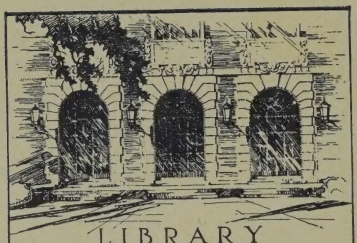


LIBRARY
OF THE
UNIVERSITY
OF ILLINOIS
252
C798s
v. 1

CENTRAL CIRCULATION AND BOOKSTACKS

The person borrowing this material is responsible for its renewal or return before the **Latest Date** stamped below. **You may be charged a minimum fee of $75.00 for each non-returned or lost item.**

Theft, mutilation, or defacement of library materials can be causes for student disciplinary action. All materials owned by the University of Illinois Library are the property of the State of Illinois and are protected by Article 16B of *Illinois Criminal Law and Procedure.*

TO RENEW, CALL (217) 333-8400.
University of Illinois Library at Urbana-Champaign

JUL 14 2003

When renewing by phone, write new due date below previous due date. L162

BIBLIOTHÈQUE

DE LA

FACULTÉ

DE

PHILOSOPHIE ET LETTRES

DE

l'Université de Liége

FASCICULE XXXIII

SERMONS DE J. TAULER

et autres écrits mystiques

I. Le Codex Vindobonensis 2744

édité pour la première fois, avec les variantes des éditions de VETTER (1910), de Leipzig (1498), d'Augsbourg (1508) et de Cologne (1543), précédé d'une introduction et annoté

PAR

A. L. CORIN,

Chargé de cours à l'Université de Liége

1924

Imp. H. VAILLANT-CARMANNE
Société Anonyme
4, PLACE ST-MICHEL, 4
LIÉGE

ÉDOUARD CHAMPION
Libraire-Éditeur
5, QUAI MALAQUAIS, 5
PARIS

BIBLIOTHÈQUE

DE LA

FACULTÉ DE PHILOSOPHIE ET LETTRES
DE L'UNIVERSITÉ DE LIÉGE.

BIBLIOTHÈQUE

DE LA

FACULTÉ

DE

PHILOSOPHIE ET LETTRES

DE

l'Université de Liége

FASCICULE XXXIII

SERMONS DE J. TAULER

et autres écrits mystiques

I. Le Codex Vindobonensis 2744

édité pour la première fois, avec les variantes des éditions de VETTER (1910), de Leipzig (1498), d'Augsbourg (1508) et de Cologne (1543), précédé d'une introduction et annoté

PAR

A. L. CORIN,

Chargé de cours à l'Université de Liége

1924

Imp. H. VAILLANT-CARMANNE

Société Anonyme

4, Place St-Michel, 4

LIÉGE

ÉDOUARD CHAMPION

Libraire-Éditeur

5, Quai Malaquais, 5

PARIS

Il a été tiré de cet ouvrage 10 exemplaires sur papier Hollande, numérotés de 1 à 10, hors commerce; 300 exemplaires sur papier satiné.

257
C798
V.1

J'offre ces prémices

à mes parents,

à mes maîtres,

à ma femme,

a M. K. Hanquet,
hommage respectueux,
a. L. Lormis
mai 1924.

pour reconnaître leur dévouement.

TABLE DES MATIÈRES

TABLE.

PRÉFACE.

INTRODUCTION :

I. *Description du Cod. Vindob. 2744* . . . . . I à XIII
II. *L'édition de Leipzig de 1498.* . . . . . XIII à XV
III. *L'édition d'Augsbourg de 1508.* . . . . . XV à XIX
IV. *L'édition de Cologne de 1543* . . . . . XIX à XXIV
V. *La présente édition* . . . . . XXIV à XXVI
VI. *Appendice : Filiations.* . . . . . XXVII à XXXI

SERMONNAIRE :

N° 1. *De quatre espèces de pécheurs et de ceux que Dieu recherche* . . . . . 1 à 21
N° 2. *La quête de Dieu* . . . . . 22 à 37
N° 3. *De la mesure dont Dieu se sert pour se donner à nous.* 38 à 60
N° 4. *Du sacerdoce de l'homme intérieur.* . . . . . 61 à 83
N° 5. *De la contemplation de notre propre néant* . . . . 84 à 103
N° 6. *Conseils variés pour la vie dévote et conventuelle.* . 104 à 128
N° 7. *Des conditions d'une prière efficace* . . . . . 129 à 150
N° 8. *Eaux dormantes et sources vives* . . . . . 151 à 172
N° 9. *Des opérations de l'Esprit Saint dans une âme bien disposée.* . . . . . 173 à 193
N° 10. *Comment recevoir le corps et l'âme de N. S. J.-C.* . 194 à 224
N° 11. *Le festin eucharistique — ses effets bienfaisants — ce qui nous empêche d'en recueillir les fruits* . . . 225 à 238
N° 12. *La pêche miraculeuse de Dieu* . . . . . 239 à 261
N° 13. *Un abrégé des pratiques spirituelles : avouer, s'accuser, s'humilier, s'en remettre à Dieu* . . . . . 262 à 301
N° 14. *Jésus-Christ présent dans l'Eucharistie : nourriture de l'âme.* . . . . . 302 à 315
N° 15. *De sept actes d'amour du Christ à notre profit, notamment de l'Eucharistie* . . . . . 316 à 319
N° 16. *Diverses façons de recevoir N. S. Jésus-Christ : l'Eucharistie, la Souffrance* . . . . . 320 à 322

CORRECTIONS ET ADDITIONS. 325

ANNEXES :

1. *Facsimilé (un peu réduit) de la garde de devant et du fol. 1ª du cod. Vindob. 2744* V
2. *Facsimilé des fol. 177ᵛ et 178ʳ de ce manuscrit.* . . 323

PRÉFACE

Dès 1841, Hoffmann von Fallersleben (*) *avait signalé les deux manuscrits viennois de* Tauler, *qu'il disait bas-rhénans. Dans son édition des sermons du mystique strasbourgeois,* F. Vetter (**) *les désigna derechef à l'attention de la critique, ajoutant qu'elle trouverait sans doute profit à collationner les vieilles éditions ; celle de* Leipzig *de 1498 notamment offrait, de l'avis de* Ph. Strauch, *un «bon texte».* Vetter *lui-même n'avait utilisé que l'édition de* Bâle *de 1521, pour les passages difficiles de ses manuscrits alamans.*

C'est le plan de travail ébauché dans ces indications, que j'ai eu l'idée d'exécuter : il s'agissait donc de publier les deux manuscrits inédits avec les variantes des plus anciens recueils imprimés et, cela va sans dire, celles du texte de Vetter.

Au vrai, M. L. Naumann *s'était acquis un droit de priorité à la publication de ces manuscrits, en en donnant une description détaillée* (***) ; *mais, de ce travail, je n'eus connaissance que fort tard, les collections de périodiques de notre bibliothèque universitaire se complétant avec lenteur après la guerre ; et maintenant, je me fais d'autant moins scrupule d'empiéter sur ce droit, que depuis 1916, M.* L. Naumann *ne paraît plus s'être occupé de ces manuscrits : sans doute croit-il en avoir tiré la moëlle et n'avoir laissé aux autres que les os à ronger. Ce n'est point là mon avis.*

Les recueils viennois étant écrits en un dialecte de l'Allemagne centrale, les deux éditions de Leipzig *(de 1498) et de* Cologne *(de 1543) s'imposaient à mon attention. Comme aucune de nos bibliothèques belges ne possédait l'édition incunable, je me résignai d'autant plus facilement à la remplacer par celle d'*Augsbourg *(de 1508). qu'on est unanime à voir en celle-ci une simple transposition en dialecte bavarois de l'*editio

---

(*) Altdeutsche Handschriften der k. k. Hofbibliothek zu Wien, Leipzig, 1841 *p. 301 et suiv.*

(**) Die Predigten Taulers aus der Engelb. und der Freib. Handschrift sowie aus Schmidts Abschriften der ehemaligen Straszburger Handschriften. Berlin, 1910.

(***) Die Wiener Taulerhandschriften 2739 und 2744, *dans la* Zeitschrift für deutsche Philologie, 46, [2] (1915), *p. 269 et suiv.*

princeps. *Dans la suite, j'eus recours aux riches collections de la bibliothèque de* Strasbourg. *Très obligeamment, celle-ci a mis à ma disposition les éditions de* Leipzig *et de* Cologne.

1. *Le* **cod. Vindob. 2744** *(Vb 44) paraîtra d'abord: en regard, on pourra lire le texte de l'édition d'*Augsbourg *(A); en bas, les variantes de l'édition de* Vetter *(V) basée sur la copie que* Schmidt *(S) avait faite des mss. de* Strasbourg *brûlés en 1870 (A 88. 89. 91.); et celles des éditions de* Leipzig *(L) et de* Cologne *(C).*

2. *Parallèlement au texte du* **cod. Vindob. 2739** *(Vb 39), qui sera publié ensuite, on trouvera celui de l'édition de* Leipzig, *et au bas des pages, les variantes de l'édition de* Vetter *et celles des éditions d'*Augsbourg *et de* Cologne. *C'est l'édition de* Cologne *qui fournira le texte parallèle, quand le sermon manquera dans les deux plus anciennes. Ce texte parallèle veut, avant tout, aider à la compréhension; mais, sans doute, les dialectologues ne se plaindront-ils pas de trouver ainsi, à côté de l'idiome rhénan du ms., trois dialectes allemands représentés : une variété du saxon, une variété du bavarois, et le colonais.*

Chacune de ces deux parties sera précédée d'une description détaillée du ms.

3. *Ces éditions seront suivies d'une* **Etude sur la langue de ces mss. et sur la terminologie de Tauler** *; en outre, ce 3e volume comprendra tout l'* appareil philologique.

* * *

Le but principal de cet avant-propos est de rendre hommage à tous ceux qui m'ont aidé à accomplir mon dessein.

Je sais gré à M. le professeur Edg. Janssens *de m'avoir suggéré l'idée de m'occuper de* Tauler.

La bienveillante entremise de M. Eug. Hubert, *alors recteur de notre université, et la gracieuse obligeance de M.* Leghaye, *notre ministre à Vienne, me firent obtenir les deux manuscrits viennois. J'aime à leur en témoigner ma vive reconnaissance.*

Je remercie la direction de la Bibliothèque de Vienne, *qui m'a permis de garder ces précieux sermonnaires tout le temps qu'il fallait pour en prendre copie.*

La Bibliothèque Universitaire et Régionale de Strasbourg *a toujours été empressée à servir mes moindres désirs. Si j'ai parfois abusé de son*

obligeance, qu'elle veuille me le pardonner ; ma gratitude envers elle en est d'autant plus grande.

Je ne suis pas moins reconnaissant à la Bibliothèque Royale de Bruxelles, *qui a mis à ma disposition l'édition d'*Augsbourg *et d'autres ouvrages pendant... bien longtemps, bravant en ma faveur toutes les dispositions réglementaires sur les délais de prêt.*

Parmi les autres qui, amis ou collègues, ont encore droit à un merci, pour m'avoir secondé par leurs conseils et leurs encouragements, je m'en voudrais de ne pas nommer M. Edg. Renard, *qui m'a aidé à revoir le texte français.*

Enfin, je manquerais à mon devoir si je n'adressais mes remerciements à la Faculté de Philosophie et Lettres *de notre université, qui, en accueillant mon mémoire dans sa* Bibliothèque, *a assumé une charge bien onéreuse, — et particulièrement à M. le professeur* J.-P. Waltzing, *qui en a dirigé l'impression.*

Liége, le 15 octobre 1923.

A. L. Corin.

INTRODUCTION

LE COD. VINDOB. 2744.

La reliure. *La reliure en ais recouverts de cuir gaufré, paraît être du début du XVe siècle (*). Le dos, assez abîmé, est barré de quatre nervures ; entre la troisième et la dernière, une étiquette porte le n° 66. Les plats sont encadrés de rinceaux entre une ligne simple au dehors et une ligne double en dedans ; le rinceau est réduit à une tige ondulante, portant alternativement à droite et à gauche, dans sa concavité, une feuille trilobée et une stipule dans l'angle de la feuille et du rameau. Le champ est divisé en trente-cinq rectangles (cinq en largeur et sept en hauteur), ornés tour à tour d'une aigle, la tête tournée à senestre (vers la* droite du lecteur*) et d'un griffon passant.*

Il y a traces de deux fermoirs sur le plat de derrière ; celui de devant est percé de deux trous pour en recevoir les cramponnets. Il y a traces aussi de cabochons ; ceux-ci ornaient les deux faces de la couverture ; il y en avait aux quatre coins et puis au centre : trois sur le plat antérieur, un seul sur celui de derrière.

Composition du manuscrit. *Le* manuscrit *est en parchemin (vélin) ; les feuilles, couvertes d'écriture sur les deux faces, ont une hauteur moyenne de 157 mm. et sont larges de 113 mm. environ. Elles sont réunies en livrets de six (sept) feuillets pliés en deux. On en compte quinze ; le 8e porte un numéro d'ordre (7?). La plupart des livrets ont les six premières feuilles numérotées de I à VI (en chiffres romains) (**) ; les six dernières feuilles du sixième sont de plus marquées des premières lettres de l'alphabet :* a b c d f *; e manque, la feuille correspondant au folio 60 ayant été coupée entre les fol. 68 et*

(*) *Je dois ce renseignement à l'obligeance de M. le professeur* Brassinne, *bibliothécaire en chef de notre université. Le directeur du département des mss. à la Bibliothèque de* Vienne *la dit de la fin du XVe s.*

(**) *Excepté le 1er ; la 1re feuille du 5e livret (47^r) la 4e, 5e, 6e du 9e (97^r, 98^r, 99^r), la 1re du 10e (106^r), la 5e et la 6e du 13e (146^r et 147^r) ne portent pas de numéros ; les marges de ces deux derniers feuillets ont été découpées.*

69, sans qu'il y ait pourtant de lacune dans le texte ; peut-être le scribe souilla-t-il le feuillet au cours de son travail ? — A la fin de chaque livret, sauf le premier et le septième, il y a une réclame : les premiers mots du livret suivant sont notés au bas de la page d'une écriture très fine et très petite, mais qui paraît être néanmoins celle du copiste (*). *Le premier livret est, lui aussi, incomplet ; sa première feuille, devenue feuille de garde, est collée sur la couverture et la douzième, qui devait lui correspondre, est coupée. Les feuillets 146 à 150 sont mutilés : les marges ont été fortement rognées, non sans que le texte ait été entamé.*

Le quinzième livret comprend sept *feuilles doubles ; le premier feuillet (entre les fol. 165 et 166) a été coupé ; celui qui lui correspond — le dernier feuillet du ms. (178) — est collé sur la reliure. Partant, voici la composition du ms. proprement dit :*

1 livret de 6 feuilles doubles, incomplet ; le premier feuillet collé sur la reliure	*10 f. + 1 f.*
4 livrets de six feuilles doubles	*48 f.*
1 livret de six feuilles doubles, incomplet	*11 f.*
8 livrets de six feuillets doubles	*96 f.*
1 livret de sept feuilles doubles, incomplet ; le dernier feuillet collé sur la reliure	*13 f.*
	178 f.

Ces 178 feuillets ont été numérotés au crayon de 1 à 178, par une main moderne.

* * *

Provenance du ms. *Le feuillet de garde de devant, collé sur la couverture, nous renseigne sur quelques possesseurs du manuscrit. En haut, nous lisons en effet :*

Ex Musae[o] Higeliano M. 1724 Estimat[um] 2 R[eichsthaler]
Tauleri Sermones
aliquot vid[e] in fine
hujus libri.

(*) fol. 10^{v} : *rien.*
fol. 22^{v} : alz v're alt∫
fol. 34^{v} : hoen w'digen
fol. 46^{v} : of in gevoylend'
fol. 58^{v} : ind meynent
fol. 69^{v} : dyngen want
fol. 81^{v} : *rien.*
fol. 93^{v} : v'derffde dat
fol. 105^{v} : scheidenheit
fol. 117^{v} : slindene
fol. 129^{v} : sumpt in
fol. 141^{v} : got vnd sy sint
fol. 153^{v} : sichte des be
fol. 165^{v} : antwert neit
fol. 177^{v} : w'den.

On serait tenté de prendre le nombre 1724, *précédé de la lettre* M, *pour un numéro de catalogue :* Manuscrit No. 1724. *Mais le* Cod. Vb. 2739 *porte le même numéro, et comme d'autre part l'écriture est manifestement du* XVIIIe *siècle, on fera mieux d'y voir un millésime. C'est l'année où* DE LOEN (*), *revenu de ses voyages, s'établit à* Francfort *et se mit à collectionner livres et œuvres d'art. C'est donc en* 1724 *que ce ms. passa de la Bibliothèque de* HIGEL *dans la sienne. Je n'ai pu retrouver jusqu'ici la piste du premier amateur,* HIGEL (HIEGEL, HEGEL ?), *ni à* Francfort *ni à* Vienne. *Le ms. semble avoir été acquis par la Bibliothèque d'Etat autrichienne dans les années* 1820 *à* 1830, *mais aucune indication ne permet d'établir son origine ni d'identifier le* Musæum Higelianum.

En dessous de cette inscription mystérieuse, on voit un ex-libris *de la main de* PIERRE FEHR, *graveur qui vécut à Francfort s/M. au début du XVIIIe siècle. Le dessin représente une bibliothèque : à gauche et à droite, des rayons de livres à trois corps, reposant à rez de sol, chacun de cinq compartiments. Chaque corps est réservé à une discipline particulière, comme l'indiquent les inscriptions sous la frise ; ce sont, de gauche à droite :* Politici, Historici, Poetae *;* Iuridici, Philosophi, Theologici. *La frise est ornée de statuettes, placées au-dessus de chaque montant.*

Les meubles sont flanqués de colonnes montées sur piédestaux : celles d'avant ne sont visibles qu'en partie ; celles d'arrière, surmontées d'un plein cintre, sont reliées de la même manière à deux autres colonnes, avec lesquelles elles forment un portique, fermé par une balustrade. La vue s'étend sur un jardin français, entouré d'un mur et d'une rangée d'arbres ; la perspective est coupée par un château, aux deux côtés duquel s'élèvent deux portes monumentales aménagées dans l'enceinte. C'est la demeure de J. M. DE LOEN *; elle avait été jadis la propriété de l'illustre famille de graveurs* MERIAN. DE LOEN *l'avait fait agrandir des deux côtés et décorer : il l'habita depuis l'automne 1745 ou le printemps 1746. Encore debout, elle a conservé son aspect général* (Untermainkai 70).

Tout à l'avant-plan, sur le carrelage de la bibliothèque, une femme est accroupie dans une attitude de méditation : l'index de la main gauche appuyé au front. La droite tient une feuille qui porte la formule $\frac{a+b}{c} = x$*; par terre, il y a un compas, un livre ouvert, un rapporteur, une équerre, des globes terrestre et céleste, une longue-vue sur un livre. Une banderole*

(*) *Voyez plus bas, p. IV et* S. Sieber, Johann Michael von Loen, Gœthes Groszoheim, Leipzig, 1922.

termine le dessin par en bas ; on y lit cet aveu d'un sage : Scientiae ipsae, ignorantiae nostrae testes. *Pour le reste, l'encadrement se compose essentiellement de deux rinceaux, qui à leur base commencent en volutes, puis s'élargissent, se découpent, se recourbent et se divisent en trois. Au-dessus du portique, ils se rejoignent presque, formant les lambrequins d'armoiries. Les deux volutes supérieures enserrent le heaume, taré de front, à sept barreaux, surmonté d'un tortil d'or et d'argent (gentilhomme) et de deux épis (d'or ?) encerclant trois tourteaux de sable ; l'écu, ovale, est écartelé: la canton dextre du chef porte hermine (trois mouchetures), celui de la pointe porte une rose d'argent sur gueules ; — le canton senestre du chef a trois épis d'or sur gueules: celui de la pointe, trois tourteaux de sable sur argent. Sous l'écu passe une guirlande de fruits et de fleurs, attachée à la petite volute centrale.*

Autour de chaque rinceau, une banderole enroule deux tours ; les deux bouts flottent, celui du bas est terminé par un floc. La partie enroulée porte une inscription ; à gauche : omnia explorate *; à droite :* retinete bonum (*).

Toute cette composition repose sur un socle large et plat, portant sur le tronc, très bas et creusé, ces mots :

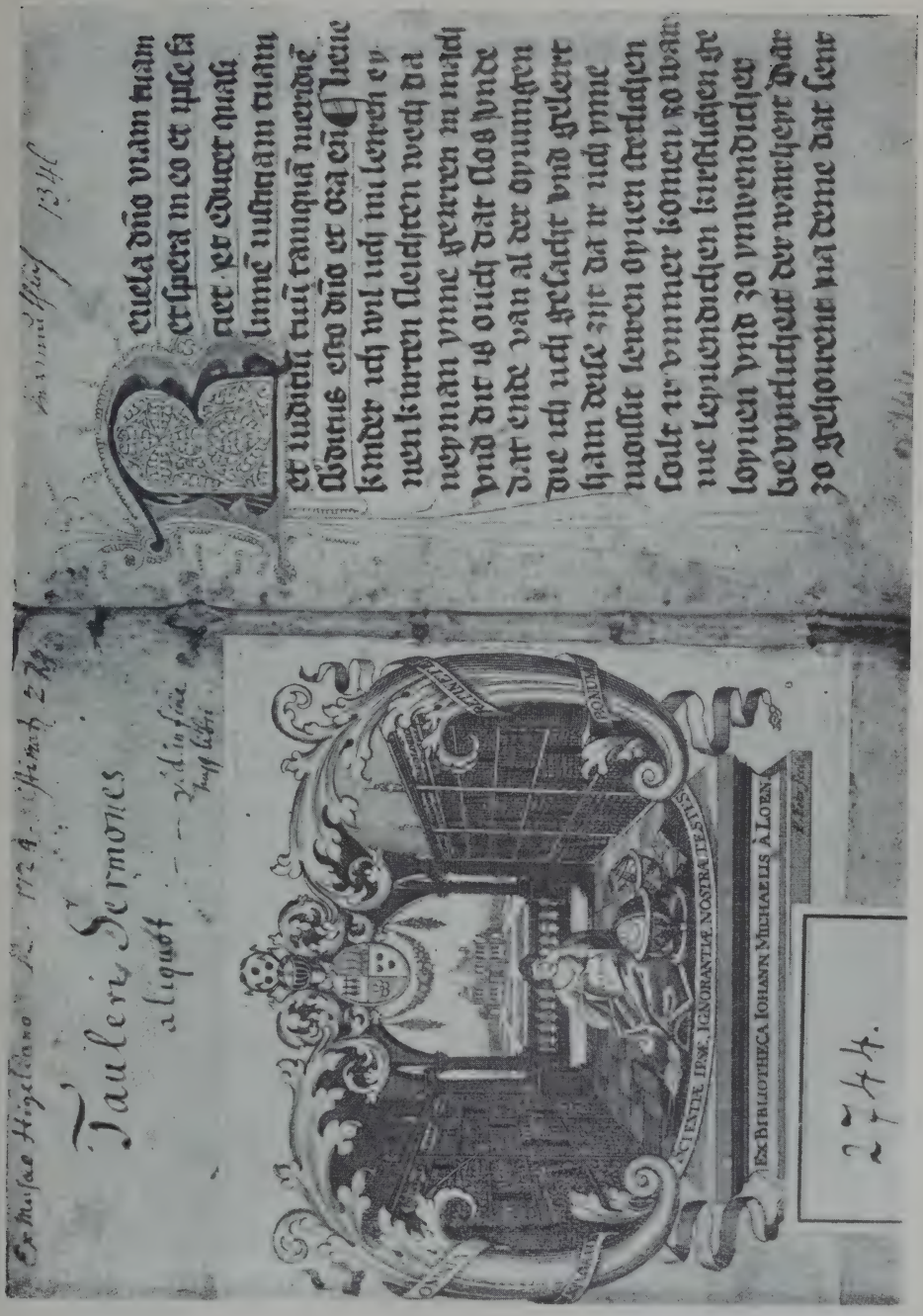
Ex bibliotheca Iohann Michaelis à Loen

et sur la base, à droite, la signature du graveur :

P. Fehr fecit.

Johann Michael von Loen *(1694-1776), descendant d'une famille de réformés originaire des Pays-Bas, naquit à Francfort s/M. Sa mère,* Marie Passavant, *était d'origine française. Il étudia les belles lettres et les arts dans diverses universités allemandes. Après avoir voyagé en Allemagne, dans les Pays-Bas, en Suisse, en France et en Italie, il se retira dans sa ville natale en 1724 et se mit à collectionner des livres et des œuvres d'art : il acheta, entre autres, la bibliothèque* Thulemar *et le cabinet d'estampes des* Merian. *Au reste, sa vie n'a point d'autre intérêt pour nous, bien que notre curiosité puisse être piquée par certaines particularités, telle sa parenté avec* Gœthe *: il épousa, en effet, en 1729, la sœur de la grand'mère maternelle du poète. Nous en retiendrons ce détail encore, de nature à nous rendre aimable ce tempérament pacifique : il est l'auteur d'un roman politique et didactique, sorte d'*Utopie *qui contient un* Projet de Paix Universelle, *et il composa des écrits religieux*

(*) *Cp. I. Thess. V, 21* : Omnia autem probate : quod bonum est tenete.



Manuscrit N° 2744 de la Bibliothèque d'Etat de Vienne,
Feuille de garde et fol. 1a.

en vue de réconcilier Luthériens et Calvinistes, s'attirant de la sorte l'animosité de ses concitoyens. Ce fut peut-être ce qui le décida à accepter la charge de 'président de régence' des comtés de Lingen *et* Teklenburg, *que lui offrit* Frédéric II *en 1752. Ce geste resterait inexplicable, sans cela, de la part d'un homme de situation matérielle assurée et d'une grande indépendance d'idées.*

Nous n'avons point d'indice qui nous permette de poursuivre plus avant l'histoire de ce manuscrit. L'idée est séduisante de le compter parmi ceux que Pierre de Nimègue *utilisa pour son édition de 1543. Mais qui prouvera que c'est là autre chose qu'un vain jeu d'imagination ?*

* * *

Date. *Toujours sur la feuille de garde, une étiquette répète le n° 2744, inscrit déjà au crayon en haut de la même feuille et reproduit encore au bas de la page suivante (fol. 1r).*

En haut de celle-ci, une main moderne a tracé ces mots : Vermuthlich 1346. *On ne court pas grand risque de se tromper en admettant que cette observation est de* Hoffmann von Fallersleben; *que l'écriture soit plus belle et plus régulière que celle des lettres conservées à* Vienne *p. ex., cela n'a rien que de naturel. La conjecture de* Hoffmann *est basée, semble-t-il, d'une part sur le dialecte du manuscrit et de l'autre sur ce fait que* Tauler *prêcha à* Cologne, *en l'an 1346. Cette date, une note d'un manuscrit de 1473* (Berlin ms. germ. quart. 1131) *l'atteste notamment ; il y est dit :* dis vorgescriben predig haut geton brůder johanes tauweler. jm jar uon cristi geburt mcccxlvj (*). *Il est avéré que* Tauler *vécut beaucoup à* Cologne *et ce ne fut d'ailleurs pas en 1346 qu'il y séjourna pour la première fois ; nous lisons, en effet, dans une lettre de* Henri de Nördlingen *à* Christine Ebner(in), *écrite peu après la bataille de* Laupen *en Suisse (1339):* « der tauler ist gefaren gen Köln, doch fand in unser botte ze rinawe » (**) *et encore la même année :*

« unser lieber vatter der tauler ist ab gen Kölen, da ist er noch » (***).

Mais tenons-nous en à la conjecture proposée : si nous pouvions la rendre seulement probable, il en résulterait ceci, qui est d'importance : notre manuscrit serait **le plus ancien** que nous connaissions des sermons de Tauler.

(*) L. Naumann : Ausgewählte Predigten Taulers. Bonn, 1914, *p. 41.*
(**) *En juin.*—Strauch : Marg. Ebner und Heinr. v. Nördlingen, 1882, *p. XLIX.*
(***) *Le 21 septembre 1339.*

*Par malheur, il ne contient nul indice qui nous permette de le dater avec quelque précision : seule l'écriture en fixe, selon toute apparence, la composition au XIV*e *siècle.*

On ne peut douter qu'il ait existé un ou plusieurs manuscrits colonais plus anciens que les mss. alamans édités par Vetter. *Un de ceux-ci est daté : c'est le* **cod. Engelb.**, *qui fut achevé le 20 septembre 1359 :* usgeschriben in dem jore do man zalte von Gottes gebùrte drùzehenhundert jor und dar nach in dem nùn und fùnfzigosten jore an Sant Mathis abent des zwelfbotten (*).

K. Bihlmeyer *croit qu'il représente seul encore le plus ancien recueil de sermons de* Tauler, *composé à* Cologne *et revu peut-être par le prédicateur lui-même* (**). *Ce recueil est perdu ; il pourrait bien être identique avec celui que mentionne le Bienh.* Pierre Canisius (*de* Nimègue) *dans la préface de son édition et qu'il dit avoir trouvé, en 1542, à* Ste-Gertrude *à* Cologne. *Le couvent de* Ste-Gertrude (***), *fondé en 1259 par la religieuse* Hadewigis *de* Strasbourg, *et confirmé en 1285 était situé au « Nouveau Marché »* ‚off der alder Mauren'. *Couvent de Dominicaines, il était placé sous la direction des Frères Prêcheurs* (sub cura patrum Predicatorum), *quoiqu'un prêtre séculier y célébrât la messe ; ce fut dans cette maison que les différents mystiques colonais déployèrent surtout leur activité.*

D'autre part, le **cod. Friburg.** *est au moins aussi vieux que celui d'*Engelberg (†)*; il diffère grandement de celui-ci et des manuscrits de* Strasbourg, *tant par son contenu qu'en ce qui concerne la suite des sermons. Or, sa dépendance vis-à-vis d'un texte de* Cologne *n'est pas douteuse non plus, je crois l'avoir démontré* (††).

Pour les **cod. Arg. 91., 89.** *et* **88.**, *cette preuve serait difficile à faire ; il ne nous en reste qu'une copie de* Ch. Schmidt, *faite sur* **A 89.** *avec les corrections et les variantes de* **88.** *et de* **91.** *Or, c'est ce dernier qui est le plus ancien : encore n'est-il que de la* seconde *moitié du XIV*e *siècle,*

(*) Vetter, *p. 338. La note n'aurait-elle pu être recopiée telle quelle (on en a des exemples), et partant ne serait-ce pas l'original et non la copie qui serait ainsi datée ? Je ne partage pas ce scepticisme. Au reste, cette réserve pourrait diminuer un peu la valeur d'E pour la critique du texte, mais n'entamerait en rien notre argumentation.*

(**) Vetter, *p. IV.*

(***) P. Gabriel M. Löhr O. P., Beiträge zur Geschichte des Kölner Dominikanerklosters im Mittelalter, Leipzig, 1920, *p. 72.*

(†) Vetter, *p. III-V.*

(††) *Voyez un des prochains fascicules de la* Revue Belge de Philologie et d'Histoire.

d'après SCHMIDT, *qui date* **A 89.** *de la fin du même siècle, et* **A 88.**, *écrit sur papier, du XVe siècle. Pour* BECK (*), *le premier ne remontait qu'à la fin du XIVe ou au commencement du XVe, les deux autres auraient été écrits peu après celui-ci, dont ils dépendaient* (paulo post primum confecti — ex primo secundus ex hoc tertius descriptus). *Et notons qu'il y a un siècle on antidatait volontiers les vieux manuscrits !*

Qu'induire de ces observations ? Si elles ne donnent pas la certitude absolue, au moins il s'en dégage plus qu'une présomption : à savoir que **les plus anciens manuscrits dont nous ayons connaissance ont été écrits à Cologne.** *A priori, nous sommes en droit d'admettre qu'il y en avait plus d'un :*

1° le grand recueil dont parle P. CANISIUS,
2° le prototype du **cod. Friburgensis,**
3° notre manuscrit (ou son archétype ?).

Tous trois différaient par leur contenu, par le nombre et l'ordre des sermons.

Et, en effet, outre la collection de sermons de SAINTE GERTRUDE, PIERRE DE NIMÈGUE *mentionne d'autres vieux manuscrits trouvés ailleurs* « vnd auch an anderen orten, geschreiben bücher, so alt das die schrift an etlichen orten gar nach verschlissen was » (**), *écrits également en dialecte de* Cologne « in rechter Cölnischer sprachen geschreiben ». *Cet « ailleurs », il est malaisé de le déterminer ; on pourra songer*

(*) *D'après* BECK (De Tauleri dictione vernacula et mystica), *A 91. contenait 39 sermons. Dans sa biographie de* TAULER, SCHMIDT *parle de 38 sermons suivis d'un 39e incomplet. Une note préliminaire à sa copie (S), réduit leur nombre à 34 + le commencement d'un 35e.*

A 89. comptait primitivement 81 numéros ; dès l'époque de BECK, *le recueil s'arrêtait au milieu du 73e. Les 39 premiers étaient ceux de A 91., le 40e était le sermon de Noël.*

Celui-ci était devenu le 1er dans A 88., dont la composition était la même que celle de A 89., mais l'ordonnance différente.

D'après VETTER, *c'est ce dernier ms. (A 88.) que* SCHMIDT *copia d'abord; il donna ensuite en marge les variantes de A 89. Puis, il corrigea les 3/5 de sa copie, de telle sorte que le texte devint celui de A 89. et les variantes celles de A 88. ; dans la rubrique, il changea le 9 en un 8 (A 89.〉A 88).. Sous une seconde rubrique, il nota à l'encre bleue les var. de A 91., beaucoup moins nombreuses.— Jusque dans les derniers temps on a souvent attribué l'opuscule de* BECK *à* OBERLIN. *Qu'on veuille donc bien en lire le titre jusqu'au bout :*

Q[uod] D[eus] B[ene] V[ertat].

De Johannis Tauleri ord. praedic. dictione vernacula et mystica, praeside Jeremia Jacobo Oberlino log. et metaph. prof. p. o., disputabit *auctor Johannes Jacobus Beck*, argentoratensis, die XVI. martii a. R. S. MDCCLXXXVI. H. L. Q. C.

(**) *Voyez la description du cod. Vindob. 2739 dans notre second volume.*

à l'autre couvent de Dominicaines sis à Cologne, *celui de St-Agatius, fondé avant 1334, et surtout aux neuf béguinages dont les Frères-Prêcheurs avaient également la direction spirituelle* (*).

En tous cas, c'est à ce groupe de manuscrits qu'appartient le nôtre ; ne fût-il qu'une copie, il aurait encore cet avantage sur les autres sermonnaires édités, de ne pas être une traduction et partant d'avoir couru moins de risques de corruption. — L'absence presque totale de corrections, l'étonnante pureté du texte, qui ne contient que peu d'erreurs, font qu'il n'est point téméraire de le considérer comme un exemplaire original (**). *Entre cette présomption et l'hypothèse qui voudrait y voir* **le plus ancien manuscrit de Tauler que nous connaissions,** *il n'y a qu'un pas. Mais il faut de l'audace pour le franchir ! — Refuser de nous suivre jusqu'ici dans nos conclusions, ce serait, certes, dénier à notre manuscrit ce caractère vénérable dont nous voudrions l'auréoler, mais qui n'est, en fin de compte, qu'un attribut tout extrinsèque. Il ne perdra de ce fait rien de sa valeur ni de son intérêt :*

intérêt dialectologique *que la 3e partie de notre travail s'efforcera de mettre en relief,*

importance critique, *qu'attestent ses nombreuses variantes, soit qu'elles rectifient ou améliorent le texte de* Vetter, *soit qu'elles moulent la même idée dans une autre forme, laquelle souvent donne l'impression d'être plus primitive.*

Ecriture. *Un R capital, joliment enluminé, orne la première page : la lettre elle-même est bleue à l'intérieur, d'or à l'extérieur ; les lignes ornementales intérieures et extérieures, très fines, sont rouges. (Voyez le facsimilé p. v).*

L'écriture couvre un champ d'environ 110 mm. de hauteur sur 72 mm. de largeur. Au bord, on voit encore les trous percés par la règle à ligner, mais il n'y a plus guère trace de lignes. Il y a 19 lignes écrites sur les 20 premières pages (fol. 1 -10v), puis on en compte 20.

L'écriture gothique est belle, régulière, posée, liée, les lettres montantes et descendantes ont une hauteur moyenne de 5 ½ mm., les autres, 4 ½ mm. Les dernières pages sont écrites avec un peu *moins de soin.*

Au début, le rubricateur a tracé les capitales initiales des sermons,

---

(*) Löhr, *l. c., p. 67-68.*

(**) *C'est-à-dire calligraphié d'après des notes sténographiques ? Il paraît bien, en effet, qu'il dépende d'une source écrite.*

souligné les citations latines, mis les signes des paragraphes, barré de rouge les lettres initales de chaque phrase ou partie de phrase et les v *de tous les* vnd. *Son zèle s'est modéré peu à peu : bientôt on ne trouve plus ces enjolivures qu'à la première et, en général, à la dernière page de chaque sermon.*

Les u *sont d'ordinaire surmontés de deux arcs de cercles opposés* ◌̑ *: le signe ainsi obtenu* ů *ne semble pas représenter une diphtongue* uo, *mais servir uniquement à distinguer la voyelle de la consonne* n. *(Cp.* l'n *et l'*u *de l'écriture allemande). Au reste,* v, u *et* ů *sont employés indistinctement pour figurer soit la (semi)-consonne, soit la voyelle. Les* i *et* y *portent un accent aigu ou parfois un accent grave arrondi ; ces notations ne sont pas générales et paraissent souvent ajoutées après coup. A côté des* y *on trouve des* ij *avec deux accents aigus. Ces trois signes* (i, y, ij) *ont la même valeur phonétique.*

Le t *et le* c *se ressemblent parfois à s'y meprendre et ne se distinguent pas toujours aisément d'un* r. *Celui-ci se présente sous deux formes :* r *et* ꝛ. *A la fin d'une ligne, l'*s *final prend parfois l'allure du chiffre 5 arabe, tracé à la française (ſ). A l'initiale et au milieu des mots, la sifflante sourde est représentée par le signe* ſ. *Le* g *ne diffère guère de l'*s ‚rond' *que parce qu'il est plus allongé et descend quelque peu sous la ligne ; cette ressemblance est, sans doute, la raison première de quelques corruptions telles* gelugten *pour* gelusten *(p. 54, l. 8 ; on attend* geluſten*!). Les* l *doubles sont barrés d'un trait.*

Il n'y a que peu de signes de ponctuation : ., | , ‖ , ¶, ·|·. *Le sigle pour* mensche *est toujours mis entre deux points :* ·m· *; il en est de même des nombres en chiffres romains ; le mot* ee *est souvent encadré de deux traits verticaux :* |ee|.

Les abréviations sont du type usuel ; elles sont rares, sauf les trois premières de la liste ci-contre (p. XI*).*

Il n'y a presque pas de corrections : quelques-unes sont faites par le scribe, mais d'une écriture très petite et très mince, celle des réclames à la fin des livrets. Une + en marge indique une correction à faire (*)*; elle n'a pas toujours été faite.*

*L'une ou l'autre fois, on a corrigé avec de l'encre brunâtre (fol. 131*v *135*v*) ; c'est vraisemblablement l'œuvre d'un scribe postérieur. — Au fol.*

(*) *Ou parfois un passage que le copiste ne comprenait pas ? fol.* 9v, 72r, 118r, 145v, 155r, 162r, 175v, 176v, 32r (geyt *devait être corrigé en* geyst). *Au fol.* 120v, *il y a une* × *en dessous du mot à corriger.*

‾ surmontant une voyelle, parfois une consonne, vaut n, rarement m ; à la fin des lignes, ce signe se recourbe volontiers ou se termine en boucle : ‾ ‾ ;

" valent er, ir, parfois re ou ri ; à la fin des mots la courbe supérieure se prolonge vers le bas en forme de parenthèse : vade, swesten = vadere, swesteren ; wa're = wairre ;

ᵘ = ra, rarement r ou er : sacment, sacament = sacrament ; wt = wert, l'ᵘ mis au dessus du t étant relié à la barre de celui-ci ;

93 = us ; eiꝰ = eius ;

~ ~ = ur, ru : cce = cruce, sequit = sequitur ;

ꝑ : p à la haste barrée = per..; suivi d'un second p combiné avec le premier = prop..: pphete = prophete ;

...mi = ... mini ;
vn, m = vnd(e), ind(e) ;
sb.. = sub.. ,
discipls = discipulis ;
d'ch, d'ch = dvrch ;
... ht = ... heit ;
ipo = ipso ;
omis, oes = omnes ;
fcus, ftm = factus, factum ;
spu = spiritu ;
nr = noster ;
uocacone = vocacione ;
gosser = grosser ;
multos = multos ;
ewanglio = ewangelio ;
ho = hoc ;
nt = neit ;
am = amen ;
dno = domino ;
scus, sco, sce = sanctus, -o, -e ;
pr = pater ;
ur, ura = uester, uestra ;
xpc, xpus, xpo, xpm, xpi, x, x, x, x = christus, -o, -um, -i ;
ihc, ihus, ihu, ihm = ihesus, -u, -m ;
iohes = iohannes ;
et, et, et = etc. ;
qi = quasi ;
qꝫ, q = qu(a)e ;
ewm = ewangelium ;
scli = s(a)eculi ;
tamq = tamquam ;
scor = s(a)eculorum ;
v.. = ver.. ;
ceu = creaturen ;
·m· = mensche.

Dans les additions postérieures, on trouve une fois : Elazi = collazi ; une autre fois : glacion = collacion.

137r wirt *a été corrigé en* hayt *: l'écriture, cursive, semble moins ancienne encore. Deux fois, une main plus récente a ajouté une indication concernant le jour, auquel il convient de lire le sermon : fol. 65r :* aùff her aùffarts abent zù Collazi *et fol. 88r :* aùff pingstabent zù Collacion.

Pour repérer le commencement des sermons, il y avait primitivement, en guise de signets, des bouts de fil rouge passés dans un des trous faits par la règle à ligner ; il en reste un au feuillet 66 dans le 2e trou, un autre fol. 73 dans le 11e trou.

La dernière page, enfin, (v. le facsimilé p. 323) porte ces mots en caractères cursifs de la même époque semble-t-il (XIVe siècle) :

Isti sunt sermones alique cuiusdam nomine tauler.

Contenu. *Mr.* L. Naumann *a décrit le contenu du ms. dans la* Zeitschrift f. deutsche Philologie, 1915, *2e fasc., p. 279.*

Voici dans quel ordre les sermons se présentent dans le manuscrit et dans notre édition :

1. Revela domino viam tuam, *Ps. XXXVII, 5-7*	(*Cologne* fol. 169c)			**N° 13**, *p. 262* (*) ;
2. Beati oculi qui vident, *Luc X, 23.*	(*E, S 89. 88.*, *Vetter*	N°	45)	» **5**, *p. 84* ;
3. Estote ergo misericordes, *Luc VI, 36-8.*	(*E, S 91. 89. 88.*, *Vetter*	»	38)	» **3**, *p. 38* ;
4. Fuit in diebus Herodis, *Luc I, 5.* . .	(*E, S,* *Vetter*	»	40)	» **4**, *p. 61* ;
5. Erant appropinquantes, *Luc XV, 1.*	(*E (en partie), S 91. 89. 88.*, *Vetter*	»	36)	» **1**, *p. 1* ;
6. Ecce vobiscum sum, *Matth. XXVIII, 20.*	(*Cologne* fol. 165c)			» **14**, *p 302* ;
7. Duo homines ascenderunt, *Luc XVIII, 10*	(*F, E, S 89. 88.*, *Vetter*	N°	57)	» **6**, *p. 104* ;
8. Repleti sunt omnes, *Actes II, 4* . . .	(*E, S 91. 89. 88*, *Vetter*	»	60e)	» **9**, *p. 173* ;
9. Duc in altum, *Luc V, 1*	(*E, S 89. 88.*, *Vetter*	»	63)	» **12**, *p. 239* (**) ;

(*) M. Naumann *signale que le même sermon est contenu presque en entier dans le ms. de* Hildesheim 724b *de la Bibliothèque de* Beverin, *fol. 101a et suiv. La fin manque. Cp.* Zeitschrift f. d. Philologie, 41, 19.

(**) *L'édition de Bâle de 1521 contient ce sermon aux fol. 202a-203b ; elle y ajoute une seconde partie fol. 203b-204c.*

10. Homo quidam fecit cœnam, *Luc XIV, 16-24* . . . . . (*E, S 91. 89. 88., Vetter* N° 60g) **N° 11**, *p. 225* ;
11. Qui manducat meam carnem, *Jean VI, 57.* (*E, S 91. 89. 88., Vetter* » 60f) » **10**, *p. 194* ;
12. Quae mulier habens, *Luc XV, 8.* . . . (*E, S 91. 89. 88., Vetter* » 37) » **2**, *p. 22* ;
13. Recumbentibus undecim, *Marc XVI, 14* . . . . . (*E, S 91. 89. 88., Vetter* » 60b) » **8**, *p. 151* ;
14. Dixit Ihesus discipulis suis, *Luc XI, 5-7* . . . . . (*E, S 91. 89. 88., Vetter* » 60a) » **7**, *p. 129* ;
15. Die eidel wirdige penitencie. » **15**, *p. 316* ;
16. Der meister sprach van veirleye sterven. » **16**, *p. 319* .

Les deux derniers numéros ne sont point des sermons. Le premier énumère sept mérites de Jésus-Christ qui (par le mystère de la rédemption) ne sont plus siens, mais appartiennent à l'humanité rachetée ; il se termine par des considérations sur la réception du T. S. Sacrement. Dans le second, il est question d'abord brièvement de quatre genres de mort que nous devons souffrir, puis de la vertu du S. Sacrement, dont la réception est quadruple et soumise à quatre conditions.

L'ÉDITION DE LEIPZIG DE 1498 (in-4°).

L'exemplaire de l'université de Strasbourg (K. 3457) *est emboîté dans une reliure en ais recouverts de cuir gaufré, orné de rinceaux et de ‚putti' ; elle date du XVIe siècle.*

Les initiales des sermons sont tracées à la main, à l'encre rouge ; les titres sont soulignés au minium, les capitales et paragraphes sont rayés de même.

L'édition est assez connue pour que je me borne à en recopier le titre et la notice finale :

Sermon des groſz|gelarten in gnaden erlauchten docto|ris Johannis Thauleri predigerr | ordens. weiſende auff den neheſten | waren wegk. yn geiſte czu wandern | durch vberſchwebenden ſyn. vnuor|acht von geiſtes ynnigen vorwandelt | in deutſch manchen menſchen zu ſelikeit

Sous ce titre, on a écrit à l'encre brunâtre, en soulignant un peu au hasard et en rayant de rouge :

Item[:] ES iſt geſtorben die Erſam | frau vrſala valrein (?) (*) neümayr|in an vnſer lieben fraûen abent[,] | als ſy iſt gegangen vber das | gepyrg [,] da man zelt hatt von | cryſty gepůrtt xvc vnd v | jar[;] gedenck yrer ſel mit ainem | aûe maria [.] vnd das půch iſt von | yr hye vnd ſweſter jůdichen (**) | můtter geweſſen [.]

Après l' « hystoria Thauleri » *l'imprimeur nous renseigne sur son nom et sur la date d'impression du volume :*

¶Hie endet ſich das buchlein von den an|dechtigen vnd gnadenreichen predigen | vnd leren des beſchawlichen lebens. Des | begenadten vnd hochgelerten doctoris | Johannis Thauleri Des heiligen ordens | ſancti Dominici Gedruckt in der furſt|lichen ſtat Leyptzk durch Cunradum| Kachelouen vnd vorendet. Am tag Ger|drudis ym acht vnd neuntzigiſten iar. (***).

Au verso de cette dernière page, en haut, une demi-ligne d'écriture recouverte d'une couche d'encre (étendue au pinceau ou bien avec le doigt?), le tout très pâle et indéchiffrable ; au bas, en écriture cursive, à l'encre très noire :

der daler gehert der S[.] eifraſijna (†) ableit|nerin zue [,] in der piterich rôgelhaus[.] | pit got vir mich [.]

L'édition renferme une table des matières (registrum) *avec indication du texte et du contenu de chaque sermon et du folio, 84 sermons et trois courts traités (comme A) et ce qu'on est convenu d'appeler le* « Meisterbuch ».

Phonétiquement, la langue semble très proche de celle de Luther *; n'est-elle pas, en effet, un dialecte saxon de la fin du XV*e *s. ? Peut-être un examen de ses particularités jetterait-il quelque lumière nouvelle sur la genèse de l'allemand moderne. — On ne sera pas long à s'apercevoir de certaines particularités de formes et de style : le préfixe* ver- *a la forme plus sonore* vor- *; aussi risque-t-on parfois de confondre un verbe dérivé avec un verbe composé au moyen de la préposition* vor *; la chose se complique encore du fait que ces trois mêmes lettres représentent la préposition* für. *— La diction a été enjolivée à l'aide de mots redondants, 'épithètes d'ornement' pour la plupart :* ewig, lieb, edel, *etc. Les mots passés de mode ont été, la plupart du temps, remplacés par ceux du jour :* zumal *par* gantz, minne *par* liebe, lude *par* menschen, dicke *par* oft, *etc. Ces mots devaient*

(*) = *Valérie, Valérienne ?*
(**) *Lisez* Judithen ? *ou bien est-ce un diminutif de* Jutta ?
(***) *Le 15 novembre 1498.*
(†) = *Euphrosyne ou Euphrasie ?*

encore être compréhensibles à cette époque, car l'une ou l'autre fois, ils ont échappé à la plume du correcteur et le travail de modernisation n'a été achevé que dans les éditions suivantes.

L'ÉDITION D'AUGSBOURG DE 1508 (grand in-4°).

J'ai utilisé l'exemplaire de la Bibliothèque royale de Bruxelles. *La couverture, en parchemin uni, est moderne.*

Sur la feuille de garde : une note (moderne) en néerlandais démontre que les mots du titre von latein in teütsch gewendt *reposent sur une interprétation erronée des termes de l'édition de* Leipzig *:* vorwandelt in deutsch.

Voici les arguments développés :

1. vorwandelt in deutsch *signifie : transposé du vieil allemand en allemand moderne ; ou mieux en un dialecte choisi parmi les plus répandus et les plus compréhensibles* (*) ;
2. *Il n'existe pas de mss. latins de* Tauler ;
3. *A la fin du livre, l'éditeur explique une série de mots allemands passés d'usage.*

L'annotateur, dont je parlerai plus bas, l'avait déjà compris de la sorte : il a, en effet, barré ces trois mots et noté : Bilde *(= Image, façon de parler):* quid *significat* ? *vide* (?) fo[*lio*] 2[*21*].

Voici d'ailleurs ce titre, qui n'est, en somme, que la traduction de celui de Leipzig, *avec cette réserve, qu'on a omis les mots :* vnuoracht von geistes ynnigen, *qu'on ne comprenait pas* (**).

Sermones : des hoch|geleerten in gnaden erleüchten do|ctoris Johannis Thaulerii ſannt | dominici ordens die da weiſzend | auff den nåcheſten waren weg im | gaiſt zu wanderen durch überſwe|bendenn ſyn. von latein in teütſch | gewendt manchem menſchenn zů ſåliger fruchtbarkaitt.

A la dernière page de la table des matières, au-dessus du titre des deux derniers sermons (Ascendit Jesus in montem *et* Revela domino viam tuam) *et du bref résumé de l' « historia », une gravure sur bois, coloriée*

(*) *Voyez la préface de l'édition de Cologne,* et *p. XXI-XXII de notre introduction.*

(**) *Et qui sont obscurs, en effet! On pourrait, au lieu de* unvoracht, *lire* unvordacht, *c'est-à-dire,* unverdeckt, unverhüllt = *clairement ?* — geistes ynnigen = *‚des gens intérieurs' ?*

à la main, représente Jésus portant sa croix (*). *Elle est surmontée de cette prière rimée :*

O herr durch deinen ſchwåren laſt
Den du williglich auf dich genomen haſt
Darmit du ſchwarlich wurdeſt beladen
Hilff allen menſchen mitt deinen gnaden
Das ſy ir leiden mit geduldt mügen tragen.

*Après l'*hystoria Thaulerii *vient une postface assez longue, qui ne se trouve pas dans l'édition première. En voici le début :*

¶ Ain end hat daz bůch von den andechtigen vnd gnadenreichen predigen vnd leeren des beſchaulichen lebens des erleüchten vnd begnadten doctors Johannis Thaulerij, die da neülich corrigiert vnd gezogen ſeind zů dem merern tail auff gůt verſtentlich Augſpurger ſprach die da vnder andern teütſchen zungen gemainiglich für die verſteentlichſte genommen vnnd gehalten wirt.

Dans la suite, l'éditeur insiste pour qu'on lise avec attention et qu'on relise souvent ce livre ; le sens en est difficile à saisir, surtout pour qui n'est pas entraîné à ces hautes spéculations. Il cherche à indiquer le but de tous ces sermons, qui est de préparer le cœur pour que Dieu puisse y venir faire son œuvre. Il parle de la béatitude à laquelle l'homme atteint par là et de la peine qu'éprouveront ceux dont les péchés empêcheront leur union avec Dieu : la peine du dam (pen des mangels) *infiniment plus forte que celle des sens* (pen des entpfindens). *C'est contre ce danger que Tauler nous met en garde. Par une suite de comparaisons, l'éditeur veut nous montrer que la destinée naturelle de l'homme est de retourner à son origine, qui est Dieu, ce à quoi nous devons tendre. Et il termine par la doxologie.*

Ces exhortations sont suivies du nom de l'imprimeur et de la date de l'impression :

Gedruckt in der kaiſerlichen ſtat Augſpurg, durch Maiſter Hannſen Ot|mar in koſten des fürſichtigen. weiſzen herren Johann Rynnman von ôringen (**) | Vnd vollendet in der wochen rogationum (***). In dem .1508. Jar.

(*) *Elle est reproduite en frontispice du 1er vol. de la traduction de* W. Lehmann, Iéna 1913.

(**) Erringen, *au sud d'*Augsbourg ?

(***) *C'est-à-dire dans les derniers jours de mai : En 1498, l'Ascension tomba le 1er juin.*

Vient enfin la liste explicative de mots surannés difficiles, dont il a été question plus haut (p. XV) :

¶ Diſe wort loffen gar offt in diſem bůch, die nit aim yglichen verſtentlich ſind. darumb hab ich ſy ain wenig erklårt.

Darben das iſt : mangeln

Redlikait das iſt : frőmbkait, gnůgſamigkait, warhaftikait, vnbetroglichkait.

Bekerung (*) das iſt : anfechtung.

Gnůgde das iſt : luſt, frőd, eer, reichtumb, habe, dar an ain menſch ain benůgen nimpt, alſo das es nit nach künfftiger ſåligkait vill frag, nott, oder begird hat [;] beſunder er ſetzt ſein end in diſe zeitlichen ding [,] ſo verre es geſein mőcht vnd geet nitt weitter in ſeiner begerung in das end darzů er geſchaffen iſt, das da got iſt.

Baiten das iſt : beharren, oder warten

Der verbleibt : der nitt, zů der frucht oder zů dem nutz kommpt des wercks daz er angefangen oder fürgenomen hat.

Behåglikait daz iſt : wolgefålligkait

Behagen das iſt : wolgefallenn

Gedreng das iſt : angſt vnd nott

Czůmal das iſt : gantz

Wagent das iſt : wackent

Sőnlich das iſt : fridſamlich gemåchlich senfftigklich

Iſtigkait das iſt : weſen oder weſenlichait

Lonbar das iſt : verdienlich

Rumen [!] oder runen das iſt : haimlich einſprechen

Raumen das iſt : ſeüberen

Grundt das iſt : das hertz, oder wirt auch genommen für den erſten vrſprung

Gefårlikait das iſt : ſorglikait künfftigs ſchadens.

L'exemplaire a été lu attentivement et copieusement annoté en latin et en allemand par son possesseur ; ses annotations ne paraissent pas dénuées d'intérêt; elles ont parfois les allures de gloses ou de variantes (**); *malheureusement, elles sont, pour la plupart, amputées, les marges ayant été largement rognées lors de la reliure. On a marqué d'une rose les ser-*

(*) *L'édition de Leipzig orthographie déjà de cette façon. L'*e *représente la prononciation saxonne de l'*ö, *altération de l'*o (*néerl.* bekoring).

(**) *p. ex.* fol. 16d, 30c.

mons qu'on jugeait ‚docti et elegantes', *d'une étoile, ceux qu'on trouvait* ‚difficiles'.

Voici, par exemple, l'éloge que le glossateur transcrit au-dessus du titre :

Joannem Taulerum in suis sermonibus Teutonicis, scio quidem ignotum esse scholis Theologorum, ideoque forte contemptibilem ; sed ego plus in eo (licet totus Germanorum vernacula sit conscriptus) reperi Theologie solide et syncere, quam in uniuersis omnium vniuersitatum scholasticis Doctoribus repertum est, aut reperiri posset in suis sermonibus.

Ita Mar. Eleutherus. Cotl. XV De virtute indulgentiarum... (*)

On lit ensuite ce renvoi écrit d'une encre rougeâtre :

Sermo Sapientiae 1 Cor. 12[,8] est Experientia | rerum spiritualium redicans (?) | affectiones spirituales et talis in | sermo[nibus] Thauleri.

Puis on trouve sous le titre, d'une encre brunâtre, la note sténographique interprétée plus haut (p. XV); et cela s'achève par une inscription dans la même nuance d'encre, mais d'une écriture différente, qui nous annonce gravement ce truisme :

Omnia vera sunt quale non mendita sunt.

Le texte n'est point une transposition rigoureusement fidèle de l'original (l'édition de Leipzig) *; il a été retouché, la postface nous le dit* (neülich corrigiert), *et il ne faudra pas s'étonner de le voir s'écarter parfois notablement de son modèle. Ne pourrait-on conjecturer qu'il a été établi, non d'après l'*‚editio princeps' *elle-même, mais d'après son archétype écrit ? ou du moins que le traducteur augsbourgeois a eu recours à ce manuscrit en cas de besoin ? Problème de filiation. Pour le résoudre, il faudrait collationner l'édition de* Leipzig *avec le ms.* L 559 *de 1486-87.*

Quoi qu'il en soit, il ne faut pas croire que les deux premières éditions soient absolument identiques : on remarquera vite que les enjolivements ajoutés par L ont disparu, et que d'une façon générale beaucoup de mots superflus ont été supprimés. Peut-être même a-t-on parfois élagué avec trop de complaisance.

Les différences phonétiques des deux dialectes sont accusées dans l'orthographe : L diphtongait le germ. occ. î *en* ei *et le confondait avec le germ. occid.* ei *qui n'avait point évolué ; A distingue rigoureusement et systématiquement l'*ai, *représentant l'ancienne voyelle, de l'*ei, *diphtongue primi-*

(*) Cotl = Colloquia *ou* Collationes?— ' *Le nom de* Mar. Eleutherus *ne figure dans aucun dictionnaire de théologiens ou d'écrivains ecclésiastiques. Il n'est pas cité non plus par les auteurs qui ont écrit sur les indulgences* '. *(Mr. le chanoine* Simenon*). Qui pourrait nous renseigner à son sujet ?*

tive. De même la notation des sons altérés (Umlaut) *dans la seconde édition s'impose d'emblée à l'attention.*

Pour l'éditeur, le vocabulaire de Tauler *n'est point courant, soit qu'il le tienne pour archaïque ou pour régional. Il n'a pas voulu, pourtant, le conformer à celui de ses lecteurs de propos délibéré : relisez son avertissement final. Mais la substitution des mots s'est faite parfois, peut-être à son insu. Je n'en veux qu'un exemple :* Bekerung *s'est fait rare, son orthographe pouvait prêter à confusion d'ailleurs et on lui préfère* bekorung *; mais* anfechtung *le remplace maintenant bien souvent ; et c'est raison.*

L'ÉDITION DE COLOGNE DE 1543 (grand in-4°).

La reliure de l'exemplaire de la bibliothèque universitaire et régionale de Strasbourg (E 11797) *est formée de deux ais de chêne, vermoulus, joints par un dos en parchemin pressé qui recouvre près de la moitié des plats. L'ornementation se compose, sur la face antérieure, de trois longues bandes : celle du milieu contient une double série de rinceaux, alternant avec d'autres motifs de décoration (une tête de nègre en profil entre autres) ; les deux autres montrent quatre femmes figurées jusqu'au bas du tronc ; elles ont des attitudes différentes et portent divers attributs qui suffiraient à traduire leur caractère symbolique ; par surcroît, elles son désignées, chacune, par un nom latin :*

Fides *porte un calice surmonté d'un cœur ;*
Pruden[tia] *tient en main un miroir ;*
Charit[as] *porte un enfant sur les bras ; et*
Spes *joint les mains.*

Sur le second plat, le parchemin montre quatre bandes ; les deux centrales contiennent les mêmes motifs que celle du milieu à la face antérieure, mais elles sont nettement séparées ; elle sont encadrées par des rinceaux plus grands et continus.

Il y a deux fermoirs en cuivre plat, rattachés par du cuir à l'ais de derrière .

Sur la page du titre, on lit :

Der erleuchten D. Johan|nis Tauleri, von eym waren Euangeliſchen leben, Gôtliche
Predig,
Leren,
Epiſtolen,

Cantilenen,
Prophetien,
Alles eyn koſtpar Seelenſchatz, in alten geſchryben Büchern fůnden, vnd nů erſtmals ins liecht kommen.
Auch ſeynd hier bye die vorgedrůckte Predigen Thauleri, wölche in vorigen Exemplaren dorch ab vnd zuſåtzung, gekurtzt, gelengt vnd verdunckelt waren, auß denſelben geſchriben exemplaren treüwlich gebessert.

Puis, après un renvoi à la table des matières :

Gedrůckt zů Cöllen im jar Vnſers Herren,
M. D. xliij. den vierten tag Junij.

Ces indications sont complétées par le nom de l'imprimeur qu'on trouve à la dernière page du livre :

Gedrůckt bey Jaſpar von Gennep.

Une inscription à l'encre noire nous donne le nom du propriétaire primitif :

Cartuſiae Buxheimb.

Un cachet, figurant des armoiries, porte en exergue :

Bibl[iotheca] Buxheim :

La chartreuse était située à Buxheim *en Souabe tout près de* Memmingen. *C'est sans doute un moine qui a souligné ou barré au crayon de nombreux passages et fait quelques rares annotations.*

Le contenu de cette édition, très copieux, mériterait une étude particulière et approfondie. La préface doit pourtant nous retenir encore un instant.

L'auteur, qui se nomme lui-même Petrus Noviomagus, *s'adresse au seigneur* Georges de Schotborch, *archevêque de* Lund (Londinum), *primat de Suède* (*). *Il rappelle que les sermons de* Tauler *lui ont toujours paru un livre précieux, qui nous montre clairement la voie la plus directe conduisant à ce Dieu, de qui nous sommes sortis.*

Puis il continue :

Aber ſo ich mich in denſelben, an etligen orten, da der ſinne ſcheinet verdunckelt, verderbt, oder vngewarſam auſgetruckt, in den vorgetruckten exemplaren geſtoſſen, darumb hab ich mit fleiß nach den waren geſchreyben exemplaren zů überkomen, vmbgefragt, vnd zůleſt anno M. D. Xlij. zů S. Gertruden inn Cöllen (da der

(*) *D'après* Gams : Series Episcoporum ecclesiæ catholicæ (Ratisbonne 1873) *p. 330,* G. de Schotborch *fut élu le 5 janvier 1520, et mourut à Cologne le 15 déc. 1551;* Théodore Slaghek *lui succéda en 1521 et mourut par le feu au mois de janvier 1522.*

gedachte doctor. zů wonen vnd das wort gots zů predigen plach) vnd auch an anderen orten, geſchreiben bücher (ſo alt das die ſchrift an etlichen orten gar nach verſchliſſenn was) gefunden, In welchen vil gůte, ja die beſte Taulerus predige, lerunge, epistolen, vnd cantilenen, alles von eynem volkomen chriſtlichen. leben, wie wir vns mit got vereynigen, vnd eynn geyſt mit jm werden ſollen, gar klarlich geſchreyben ſteen, die biſz her nye getruckt noch offenbar geweſen. Auſz welchen alten büchern befindet ſich auch, das die vorgetruckte predige Tauleri, durch vnd durch (mit ab vnd zůſatzung viler worten, auch groſſer ſtucken) jemerlich verkurtzet, verlengert, vnd an den ſinnen verandert vnnd verdunckelt waren, mee dan ich von keynem bůch ye geſehen oder gehort hab. ¶ Demnach ſo mir vnbillich gedochtt, das ſoliche ſelenſchatz langer verborgen bleiben vnd vergeen ſolte, hab ich die vorgetruckte predige, wa der ſinne geſchedicht was, nach den alten exemplaren treuwelich helffen beſſeren, Vnd alle ander noch nye getruckte predige vnd leren obgemelt, auch da bey gefügt.

On saisit immédiatement l'importance de ces paroles :

1° Le texte des éditions précédentes (Leipzig 1498, Augsbourg 1508, Bâle 1521, Bâle 1522) *est souvent obscur et corrompu, allongé ou abrégé ;*

2° Les manuscrits de Cologne sont plus corrects et plus clairs ;

3° En ce qui concerne les sermons déjà parus, Pierre de Nimègue *a pris comme base le texte des éditions antérieures et n'a fait que les corriger à l'aide de divers manuscrits colonais.*

Il explique ensuite comment il a pu, sans inconvénient, changer l'ordonnance des sermons, afin qu'il y en eût un pour chaque dimanche de l'an et pour un grand nombre de fêtes. Voici un des ses arguments :

Auch darumb, wan in dem elſtenn exemplar, daz in D. Tauleri zeyten geſchreiben, ſein deſſelben D. Thauleri predige keynen tag oder feſt überal zůgeſchrieben ; Wan ſie haben gemeinlig alles eynen titel alſus lautende 'Diſen sermon sprach B[*ruder*]. Johan. thauler zů ſant Gertrut'. *Et il ajoute :* Auch ſteen alle Thaulers predig vnd leren in **rechter Cölnischer sprachen geschreiben, vnd seint nachmals vffs hoich theutz getzogen.**

N'est-ce pas ce que voulait dire l'éditeur de Leipzig *et après lui celui d'*Augsbourg ? *Le dialecte colonais n'était pas de l'allemand pour eux, mais une langue étrangère.*

Après avoir parlé de TAULER *et de sa doctrine, l'éditeur vante le langage clair et les images suggestives par lesquelles le saint mystique sait faire comprendre, même aux simples, des choses énoncées en paroles si obscures par* DENIS L'ARÉOPAGITE *et d'autres ; sans doute les vérités divines qu'il enseigne resteront closes aux hommes « sensuels », quelque instruits qu'ils puissent être.*

Daz aber diſer heilge doctor, *poursuit-il,* an etligen orten dunckel vnd zweyfelhafftig lautet iſt da von her komen, das ſeyner predigen vil, nitt durch jn ſelbs, ſonder durch ander leüte auß ſeynem mundt, vff der cantzel (wie wir gnůgſam berichtet) (*) geſchreiben ſein ; In welchem ſchrieben, kan man der eyle halben, alle wort nit ſo volkomlich antzeigen, noch in rechter ordnung außtrucken, wie man daz mit reiffer tichtung vnd ſchreibung ſelbs bas thun kan. Des halben hat man auch byweylen mit etligen worten den ſinne můſſen verfullen, daz er klar vnd gut ſey. Aber was er etwan dunckel ſpricht, das trucket er an ein ander ort klerlig gnůg auß...

L'éditeur nous dit alors comment il faut lire TAULER *; il commente quelques points de sa doctrine en vue de démontrer qu'elle n'est en rien hérétique ; cette justification du mystique était provoquée, sans doute, tant par l'attitude de certains catholiques que par celle des luthériens : bien des protestants ne le considèrent-ils pas encore aujourd'hui comme un des leurs, ou du moins comme un précurseur de* M. LUTHER ?

Il énumère ensuite d'autres ‚hommes intérieurs' qui vivaient à l'époque de TAULER *en Allemagne et surtout à Cologne* :

Do lebten auch zu Cöln D. Eckard von Straßburg, D. Henricus Seüſer. D. Henricus von Lőuen. D. Eckardus junior. D. Johan Ruiſ-

(*) *Le laïc du* Meisterbuch, *après avoir entendu les sermons du docteur, rentrait à son hôtellerie et les écrivait de mémoire.* Alzuhand do dise predig ausz kamm,do gieng der mann in sein herberge, vnd schreib disenn sermon vonn wort zu wort, recht wie sei der meister vszgesprochen hett... *Il est avéré que la mémoire des gens du Moyen Age était prodigieuse. Pourtant, il serait encore plus vraisemblable que les auditeurs (ou auditrices) de* TAULER *eussent sténographié ses paroles, comme le suggère* P. CANISIUS. « *Nous sommes pleinement renseignés sur ce point* », *dit-il* (wie wir gnugsam berichtet). *Par qui ? Ne fait-il pas précisément allusion au passage cité du* Meisterbuch, *interprétant le mot* schreib *dans le sens de : ‚transcrire d'après des notes'? Dans ce cas, son explication, sans devenir caduque, perdrait de sa valeur : car* 1° TAULER *n'étant pas le docteur converti, le procédé du Laïc n'a plus de portée personnelle ; mais il conserve une importance générale, car il n'est pas représenté comme exceptionnel à cette époque ;* 2° *Rien n'oblige d'interpréter le passage comme l'aurait fait* PIERRE DE NIMÈGUE.

brůch zu Bruxel. D. Gerhardus Groit, zu Dåuenter... *tous hommes « inondés par le Saint Esprit ». Aussi ne faut-il pas s'étonner de trouver certains de leurs écrits sous le nom et parmi les œuvres de leur illustre contemporain.*

Aber weil sie vſz eym heilgenn geiſt kommen, vnd gleich eynen weg zu got weiſen, sol mann nicht darnach fragen ob ſie gleich all D. Taulers ſtilum vnd gedicht haben, vnd ſeyn eyger ſein oder nit.

Pierre Canisius *cherchait à édifier ses lecteurs : il était en droit de parler ainsi. Pour nous, nous pouvons regretter qu'il ait été si libre dans le choix des sermons et dans sa façon d'établir leur texte. Par là, son recueil perd beaucoup de son importance aux yeux du philologue, qui ne pourra l'utiliser qu'avec prudence.*

Pour finir, Pierre de Nimègue *rappelle les révélations de* Christine Ebner *concernant* Tauler *et* Henri [*de* Nördlingen] *(il croit qu'elles concernent* Henri Suso*); et s'adressant de nouveau à l'archevêque de* Lund, *il exprime l'espoir qu''un saint homme, oint par le Saint Esprit' entreprendra de traduire ce 'trésor de l'âme' en latin pour la consolation des nations étrangères. Son vœu fut bientôt exaucé : en 1548, le chartreux* Laurent Surius *publia sa paraphrase latine chez* Quentel *à* Cologne. *Avant lui, du moins s'il faut en croire sa préface,* Ant. Hemertius, *chanoine régulier, avait traduit des extraits ; mais il ne les édita qu'en 1588 sous le titre de* D. Joh. Tauleri flores de veris virtutibus.

La préface de P. de Nimègue, *elle, est datée comme suit :*

Datum zů Cöln des iij. tags Junij, Anno M.D.xliij.

Le procédé de combinaison et d'amélioration qu'employait Pierre de Nimègue *pour établir le texte des sermons du mystique apparaît exagéré, caricaturé presque, dans notre nº 13, si toutefois, pour ce cas, il n'est pas imputable à quelque copiste du moyen-âge :* Spamer (*) *a montré avec quelle désinvolture on tripotait les textes à cette époque.*

La langue de notre éditeur n'est-elle pas le résultat d'une opération analogue ? On en a l'impression : Canisius *était* hollandais *de naissance, il vivait à* Cologne, *le texte qu'il avait à amender était* saxon *(Leipz. 1498),* bavarois (*Augsb. 1508*) *ou* suisse (*Bâle 1521, 1522*), *les manuscrits qui lui servaient à ce travail étaient écrits en* dialecte colonais (*ou* rhénan) du moyen-âge. *Il y avait là les éléments d'un effarant salmigondis linguistique. Mais, sans doute, l'élément rhénan était-il dominant. Toujours est-il*

(*) Ueber die Zersetzung und Vererbung in den deutschen Mystikertexten. Dissertation. Giessen, 1910.

que la langue qu'il écrit paraît assez homogène. Il n'en est, en tous cas, que plus attrayant d'en faire une étude minutieuse.

L'ÉDITION PRÉSENTE

Texte. *Ce sont là les éditions qui, jointes à celle de* VETTER, *nous ont fourni la matière de notre apparat critique. En outre, l'édition d'Augsbourg, je l'ai dit, a été reproduite en regard du texte du manuscrit viennois, celui-ci figurant dans la colonne de gauche sous la lettre* A, *celui-là dans celle de droite sous la lettre* B. *Dans la mesure du possible, on les a fait concorder phrase par phrase.*

Notre édition donne une image fidèle du **cod. Vindob. 2744.** Tout ce qui a un caractère personnel apparaît en *italique*, tant dans le texte que partout ailleurs : *Tout ce qui est imprimé en caractères inclinés, ou bien* ne se trouve pas dans le manuscrit, *ou bien* a subi certaines modifications *; il faudra, dans ces cas, se reporter aux notes descriptives et à l'apparat critique. A moins qu'une note explicite n'affirme qu'il s'agit d'une correction, on voudra bien remarquer que* les mots en italique ont été ajoutés par moi *; il en est de même des* caractères italiques à la fin des mots (*). Un caractère italique à l'initiale, *n'a été ajouté que dans quelques rares cas, mentionnés en note ; d'ordinaire, il indique* un changement de forme : *une capitale penchée remplace la minuscule du ms., et réciproquement. La présence* d'une lettre italique à l'intérieur d'un mot, *est toujours expliquée en note, soit qu'elle provienne d'une addition ou d'une substitution.—Au début de chaque sermon, une* LETTRINE *représente une grande initiale peinte à l'encre rouge dans notre manuscrit.—La* **normande** *est réservée aux initiales rayées de minium.—Si, dans le manuscrit un mot entier est barré d'une ligne rouge, nous l'imprimons en caractères* espacés. *— En application des principes ci-dessus, l'***antique penchée** *représente une lettre du ms. rehaussée de cinabre, dont j'ai cru devoir changer la forme :* **s** *représente un* ſ *barré de rouge ;* ***s*** *un* S *enjolivé de la même façon. — On n'a fait usage de la* PETITE CAPITALE *que dans le mot* menſche *lorsqu'il était représenté dans le ms. par le sigle* ·M·.

(*) *C'est surtout le cas pour* ind. *La correction n'était pas de rigueur : sans doute,* in *pour* in̄ *s'explique aisément par l'oubli du trait abréviatif ; mais on pourrait d'autre part admettre une apocope du* d; *et quand on aura observé que cette forme plus courte se rencontre devant une dentale et se lie au mot suivant, on y verra plutôt encore un cas d'assimilation (sandhi).*

La ponctuation est de moi ; elle se conforme aux règles actuelles, dans la mesure où la syntaxe et la clarté le permettent. Les apostrophes, notamment, ont été ajoutées pour plus de clarté. Le trait d'union m'a servi à joindre les éléments d'un mot composé, séparés dans le manuscrit ou pour les détacher l'un de l'autre, quand il y aurait pu y avoir confusion : ainsi dans un verbe, in *sera la particule négative proclitique (parfois le préfixe* int = ent, *réduit) ; mais c'est la préposition* in, *premier élément d'un verbe composé qu'il faudra voir dans* in- (in *suivi d'un trait d'union). Les mots ou caractères que je considérais comme superflus, je ne les ai pas effacés, mais mis entre* ◇.

Les titres et les renvois marginaux à la Bible sont aussi de moi, est-il besoin de le dire ? Ceux-ci seront sans doute bien accueillis, ceux-là ne prétendent qu'à marquer l'idée dominante du sermon.

Je n'ai guère touché au texte d'Augsbourg : l'une au l'autre fois, j'ai corrigé, en italique, une faute d'impression manifeste. La disposition typographique est réglée d'après celle de notre manuscrit. Les petites capitales du texte latin remplacent des lettres du bas de casse d'un corps plus grand et d'un type plus gros que le caractère ordinaire. Seule, la première ligne de la citation est ainsi renforcée, quand même elle finit au beau milieu d'un mot (*).

Notes. 1. *Les* variantes *apparaissent dans l'ordre chronologique, c'est-à-dire que celles de* Vetter *(cod. Frib., cod. Engelb., cod. Arg. 91., 89., 88.) viendront en tête et seront suivies de celles des éditions de* Leipzig, *d'*Augsbourg *et de* Cologne.

Une même leçon, fournie par plusieurs éditions, est citée d'après la plus ancienne. Celle de Vetter, *étant basée sur des mss. du XIV*e *s., a droit d'aînesse : la variante se trouve-t-elle dans VLAC, elle sera transcrite de l'édition de* Vetter. *L'accord de l'un ou l'autre ms. avec le nôtre n'est souligné que de temps en temps, quand il a une certaine importance. D'ordinaire, l'apparat critique ne note que leur désaccord. Parfois, prise en gros, une phrase se retrouve dans LAC par exemple, mais ici une épithète est omise ; là, un article est ajouté, un mot remplacé par un autre ; ces divergences se marqueront comme suit :*

(*) *C'est par erreur que dans le* N° 1 *on a imprimé* Erant *au lieu de* Erant. *Dans notre* N° 1, *p. 1, l. 3, lisez* Man *au lieu de* Man. *Quelques autres fautes d'impression que j'ai relevées en relisant les bonnes feuilles sont corrigées aux pages 324 et suiv.*

(*m. AC*) *: lisez : le mot qui précède immédiatement manque dans les éditions d'Augsbourg et de Cologne.*

(*AC* menschen) *: lisez : le mot qui précède est remplacé par* menschen *dans ces deux recueils.*

Si ce sont les deux ou trois mots précédents qui diffèrent, ils seront rappelés par leurs initiales :

(d. m. *AC* er). *Si l'une des éditions intercale un ou plusieurs mots nouveaux, on l'indiquera par le mot ' ici ' :*

(*ici AC* auch) *: lisez : ici C intercale le mot* auch.

Réduites au strict nécessaire, abrégées autant qu'on pouvait, les autres indications se comprendront pourtant sans peine.

S'il avait fallu noter toutes *les divergences, même orthographiques, chaque mot aurait dû figurer au moins sous quatre formes différentes : il y aurait eu plus grand profit à juxtaposer au texte de notre manuscrit non seulement celui d'Augsbourg, mais aussi les trois autres. Il ne m'était pas donné de le faire. J'ai donc borné mon choix aux variantes qui ajoutaient, retranchaient ou remplaçaient une pensée, une idée, un mot important. D'abord, ce choix fut trop restreint peut-être, mais il se fit, d'instinct, plus accueillant au point d'admettre certaines formes grammaticales ou dialectales, voire purement phonétiques ; elles étaient sans importance, s'il ne s'agissait que d'établir un texte correct; mais, brusquement, je leur découvrais un aspect qui leur donnait droit à tous les égards. L'indispensable, on le trouvera toujours. Se plaindra-t-on de recevoir, de temps à autre, quelque chose par surcroît ?*

2. *Le gros des notes est constitué par l'apparat critique.* Au-dessus de celui-ci *on trouvera signalé ce qu'il y a de remarquable dans* l'aspect de notre manuscrit viennois *: les erreurs, les ratures, les corrections et autres particularités. Dans ces deux espèces d'annotations, les petits chiffres renvoient à la ligne du texte.*

3. *Enfin,* les notes sous les variantes, *ayant pour rappels des* *) ou des †) *dans le texte et des * ou † dans les notes, sont des* explications *de mots difficiles ou inconnus, des interprétations de passages obscurs, des renvois, des suggestions* (*).

(*) *Dans les notes, nous avons dû, pour des raisons techniques, représenter* ů *par* uo *(V) ou* u *(LAC),* ů *par* ue, å *par* æ, ǒ *par* œ, ſ *par* s, ß *par* sz.

APPENDICE.

Filiations.

Retrouvera-t-on les liens qui rattacheraient les uns aux autres les recueils, manuscrits ou imprimés, que j'ai utilisés ? Je suis convaincu que la comparaison attentive de leurs variantes avec le texte du manuscrit viennois permettrait d'en tracer la filiation, presqu'à coup sûr. Je ne voudrais point déborder les justes limites de cette introduction ; mais, sans qu'il soit besoin de s'astreindre à ce travail de juxtaposition minutieuse, il peut être utile de marquer quelques points de repère, qu'un examen tout de surface des matériaux à pied-d'œuvre suffit à nous déceler : ces indices nous invitent à fouiller plus avant et, d'emblée, nous donnent le droit de prédire qu'il ressortira deux résultats importants d'un collationnement rigoureux. Deux résultats, auxquels nous conduisait tantôt déjà une argumentation basée sur ces données : la première, qu'il a existé de très vieux manuscrits colonais ; la seconde, que le cod. Vind. 2744 *est en dialecte de Cologne. En prouvant que le manuscrit de Fribourg, considéré jusqu'ici comme le plus ancien, dépendait d'un autre en dialecte ripuarien, nous avons étayé et amplifié cette thèse ; elle est corroborée et vérifiée par la simple confrontation de notre texte avec les autres manuscrits.*

Les plus anciens recueils de sermons de Tauler furent écrits en dialecte ripuarien: *ce sera la première conclusion.*

C'est le cod. Vindob. 2744 qui est le plus proche de ces premiers manuscrits, peut-être même est-il un de ceux-ci: *ce sera la seconde.*

Il y a entre le manuscrit de Fribourg et le nôtre, de multiples traits communs. Je crois la version qu'il présente de nos numéros 6 et 10 (les seuls qui leur soient communs à tous deux) singulièrement semblable à la nôtre. Vetter *a été trop avare des variantes de F pour en donner une image suffisamment précise ; le collationnement est à refaire du point de vue qui nous occupe.*

D'autre part, les erreurs du cod. Friburg., *ses contresens, ses transcriptions inintelligentes ici et dans d'autres sermons, le rejettent, à l'égard du prototype, bien loin en arrière du nôtre, tout en confirmant leur parenté.*

Voici quelques preuves

1° de leur concordance d'abord :

	Vb	F	E	S
les formes ;	versunkenre	versunkere	versinkender	*m.(p. 120, l. 21)*,
	gesat	gesat	gesast	*(p. 198, l. 5)*,
	intsat	entsat	entsast	*(p. 198, l. 4)*,
	viant	vient	viget	*(p. 202, l. 5)*,
	sulge	solliche *(ailleurs E a primitiv.* suliche, *su- corrigé en* et- : *V p. 241, l. 24-25, p. 212, l. 11, p. 221, l. 10, p. 223, l. 16, etc.)*	etliche	*(p. 107, l. 6)*,
	vyl	solliche	etteliche	*(p, 223, l. 19)*(*);
les bonnes leçons :	mistroist	missetrost	missetot	*(p. 202, l. 13)*,
	vsloysungen	vslœsunge	uzlovffunge	*(p. 219, l. 9)*,
	honichseym	hongseim		*m.(p. 205, l. 12)*;
l'orthogr. singulière :	cottidianum	cottidianum		*m.(p. 209, l. 16)*;
l'interversion :	behelpe dit	behelfe dis	disem b.	*(p. 221, l. 11)*;
les corruptions analogues :	VIIIOR	VIIIIOR (*pour* unior)		*m.(p. 222, l. 6)*,
	eadem	eadem (*pour* eandem)		*m.(p. 222, l. 23)*;

2° des corruptions du ms. fribourgeois ;

leyflichen	leblichen	lieplichen	*(p. 104, l. 12)*,
leyfdage	lieben tage	lebtage	*(p. 111, l. 12)*,
die liever	die lieben	mit minnen(!)	*(p. 111, l. 18)*,
deme eyme	dem eime f. d. a.	eime fùr den	*(p. 216. l. 9)*,
vur vnd deme anderen na, dan...	Noch danne...	andern...	
of des dags eyns	aber dis dz ist einest	oder manig werbe	*(p. 223, l. 24)*(*).

Le cod. Engelberg. *(de 1352) est le second en ancienneté des manuscrits édités jusqu'à ce jour. Il contient douze des sermons de notre recueil. L'écart entre les deux textes n'est pas grand. Comme cet écart ne se manifeste que dans la langue, ils divergeraient moins encore sans les nombreuses corrections et surcharges d'un reviseur. De fait, ils devaient à l'origine se ressembler autant que notre manuscrit et celui de Fribourg. Et, par corollaire, les deux manuscrits alamans (F et E) devaient, eux aussi,*

(*) *Ceci peut démontrer que F ne dépend pas directement de notre manuscrit, mais d'une autre source ripuarienne, qui devait porter* : dis dagis einest.

de quelque façon, être apparentés l'un à l'autre. On en trouvera des indices dans le tableau de concordance ci-dessus. Mais il est d'autres signes de connexion entre ces trois recueils : soit qu'ils découlent d'une source commune, soit que leurs archétypes aient été écrits dans le même idiome.

Quand E écrit fel *là où notre ms. porte* falie *(p. 15, l. 8) il se montre, sans doute, moins adroit que les scribes de S, qui donnent* mentele *: sa leçon ne vaut certes pas celle-ci. Par son insuffisance même et sa servilité, elle nous indique sa provenance. Par comparaison, notre manuscrit, lui, atteste sa plus grande proximité de la source et permet même de présumer que ce sermon fut prononcé à Cologne : nom et vêtement sont, en effet, spécifiquement colonais. S a bien traduit, mais son terme est moins précis. Voici quelques autres analogies plus apparentes :*

	Vb	F	E	S
p. 110, l. 4	*verbe omis* [*stoinde*]	*verbe omis*	*verbe omis primitiv., ajouté en marge.*	schine
p. 127, l. 1	der mensche	der mensche	*primitiv.* der mensche, *grattés par après.*	*manquent*
p. 116, l. 11	vnder eyn	under ein	*primitiv.* under ein, ander *ajouté en marge.*	?
p. 120, l. 12	vnd of .. in	vnd ob.. in	*primitiv.* vnd ob.. in, *raturés, manquent*	
p. 122, l. 14-15	der wircl.	der wircl.	*primitiv.* der wircl., *raturés, puis réécrits en marge avec renvoi au même endroit que dans S.*	
p. 125, l. 24	dragen 't	tragent	*primitiv.* tragent *puis* es *ajouté au-dessus de la ligne.*	trage es
p. 126, l. 9.10	hie keir ecker	er ker e.	*primitiv.* er (?) ker e., *puis* er (?) *gratté.*	ker echt
			etc. etc.	

Le correcteur *de E a fait œuvre consciencieuse et, souvent, intelligente : La simple transposition phonétique telle que la présentait son exemplaire n'était pas de nature à le satisfaire ; il visait à adapter son texte aux usages de son parler. La méthode est celle des scribes strasbourgeois (S : A 91., A 89., A 88.) et ses corrections le rapprochent de ceux-ci. A-t-il corrigé d'après A 89. ? On pourrait le croire. — A 88. semble s'éliminer de lui-même : remarquez par exemple que lorsqu'il s'agissait tantôt de suppléer le verbe manquant, E n'a pas repris celui qu'offrait A 88., à savoir* schine *; il en a trouvé un plus adéquat :* stùnde. *Par*

contre, p. 110, l. 5, FES lisent in, *89. seul lit* sù *et E corrige* in *en* sù. *Déjà, le texte lui-même de E montre plus d'analogie avec A 89. qu'avec le manuscrit moins ancien : p. 106, l. 4 EF et A 89. ont la leçon correcte* niderwert, *tandis que A 88. donne* in der welt *; p. 55, l. 14, ES ont* einem kelre, *mais A 88. lit* einer keltern. *Ici E et A 89. se sont montrés inférieurs à A 88. Pourtant, dans l'ensemble, celui-ci paraît l'œuvre d'un scribe moins intelligent, et l'assertion de* Beck *d'après laquelle il serait copié sur A 89. n'est point soutenable, car dans ses erreurs, il est parfois plus près du texte original* (*). *Ainsi, quand il lit* leiden *là où A 89. écrit très justement* leimes, *A 88. nous rappelle étonnamment la leçon de notre manuscrit qui, pour l'œil, ne différait guère de la sienne :* letden *(p. 44, l. 11). En écrivant* togen, *quand A 89. écrit* tugent, *il reste plus près de notre forme :* doigen *(p. 92, l. 4). La leçon citée plus haut :* einer keltern, *en regard de* einem kelre *qu'ont E et A 89., est plus conforme à notre texte et témoigne de son origine septentrionale, le terme alaman étant* trotte.

On peut se demander si son auteur ne s'est pas servi de A 91. pour les sermons que ce manuscrit contenait. La connaissance que nous avons de ce ‚codex' est malheureusement très imparfaite : elle repose surtout sur les rares variantes que nous en donne la copie de Schmidt. *Mais on ne peut guère hésiter sur la réponse à faire à la question posée, s'il est vrai que les trois recueils strasbourgeois ont été composés dans la maison des Johannites de la cité alsacienne.*

Si nous devions imputer les particularités notées dans A 88. à A 91., c'est que celui-ci aurait quelque rapport avec le groupe colonais de manuscrits ; et vous voyez s'ébaucher une généalogie, toute provisoire d'ailleurs, dont la souche centrale est un groupe de manuscrits colonais : on y peut

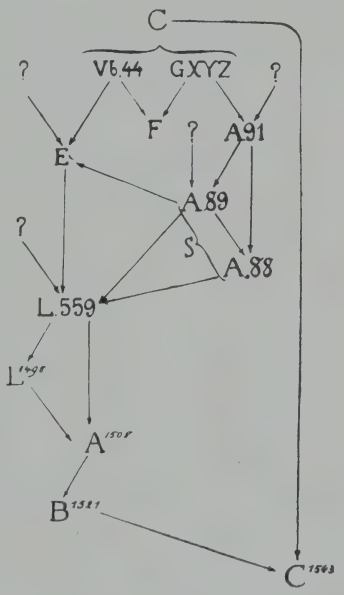
---

(*) Schmidt, *qui a connu, lui aussi, ces trois recueils, croit qu'ils dépendent chacun d'un archétype différent. Son hypothèse est basée sur ce fait-ci : c'est dans les 40 premiers sermons que les trois manuscrits divergent le plus. L'ascendant de A 88., responsable des caractères signalés, ne serait alors pas A 91., mais un autre ms., toujours du groupe colonais.*

Quant à la dépendance (particlle) de A 89. vis-à-vis de A 91., on ne peut guère la révoquer en doute, me semble-t-il : dans tous deux, l'ordonnance des 39 premiers sermons est la même. Beck *donne un grand morceau du N° 7 de* Vetter *(p. 31, l. 10 — p. 33, l. 33) d'après A 91. Si l'on peut juger d'après cet échantillon, A 91. et A 89. devaient être presque identiques. Leur phonétique diffère un peu. Aux très rares variantes que donne V, il n'y en a que deux à ajouter : l'une,* lossen, *pour* sossen, *est probablement une mauvaise lecture de* Beck ; *l'autre* ingefült *pour* enbevindet *rapproche A 91. de F. Au lieu de* missetrost, *qui est correct, A 91. porte* missetat *et S* missetot. *C'est un signe indéniable de parenté.*

distinguer le sermonnaire de Sainte Gertrude, qu'a connu Pierre de Nimègue *et qui semble perdu, et notre petit recueil. Il y en a eu plusieurs autres :* P. Canisius *l'affirme ; mais ceux-là échappent entièrement à notre connaissance. F et E, et peut-être A 91., que nous ne connaissons guère, se rattachent à cette souche, au moins en partie. A 89. dérive de A 91. pour les 39 premiers sermons et de quelque autre recueil pour le reste. On l'a greffé par approche sur E. Ensemble, A 91. et A 89. ont peut-être donné A 88., formant ainsi un groupe nouveau : celui de Strasbourg (copie de* Schmidt*).*

Comment l'édition de Leipzig se rattache-t-elle à ces manuscrits ? Je ne puis le dire. On a, sans doute, utilisé plusieurs recueils pour la confection du cod. L. 559, *lequel, selon toute vraisemblance, servit à l'édition première de 1498. Généralement, celle-ci concorde avec S. Pourtant, quand elle lit* vrteil, *là où tous nos autres textes ont* vorteil (vůrdil), *qui est bon, on ne doute pas qu'elle soit tributaire de E, lequel porte la bonne leçon, mais sous la forme :* v^{o}rteil, *l'*^{o} *surmontant le* v *(p. 96, l. 25).*



L'édition d'Augsbourg est tributaire de L ; mais, nous l'avons dit, il paraît bien qu'il faille restreindre la dépendance de son texte vis-à-vis de l'édition première.

Enfin, nous avons signalé la méthode désinvolte qui a présidé à l'élaboration du texte de Cologne.

Si l'on veut bien ainsi rattacher entre eux des mss. qui, sans être nécessairement dérivés l'un de l'autre, ont toutefois quelque rapport, on verra s'esquisser la filiation figurée ci-dessus.

Cette filiation reste hypothétique sans aucun doute : la légitimité de tous les membres de cette lignée n'a pu s'établir avec certitude, mais on me concédera que beaucoup d'indices rendent fort vraisemblable leur parenté à quelque degré. Ils pourront mettre sur la trace de leurs lettres généalogiques.

N° 1*

DE QUATRE ESPÈCES DE PÉCHEURS ET DE CEUX QUE DIEU RECHERCHE.

A

XV, 1. ERANT appropinquantes ad iheſum publicani.

¶ Man lyſt in deme heiligen ewangelio van deiſer wechen, dat ſich die ſůnderen neickden zo vnſme heren, vnd ſteyt in deme ewangelio, dat vnſe here eyn gelichniſſe ſaichte den genen, die her-vmbe můrmelden. « Wer is vnder ůch, die hůndert ſchaif hayt vnd verlůyſt der eyn, leyſt hie dan [49v] die -xcix- in der wůſtenien vnd ſůckit dat eyne, dat hie verloren hait, bys dat hie id vint ; ſo ſetz hey dat up ſyne aſilen vnd ladet alle ſine vrůnt vnd alle ſyne naberen, dat ſy ſich mit eme vreůwen, hie haůe ſin verloren ſchaif vůnden ». Vp dit wort geyt deiſe preidigate.

Kinder, wir ſin alle ſůnder vnd menſchen ; vnd « we dat ſpreche, dat hie ayn ſůnde were, der were eyn loigener vnd die wairheyt were *n, I, 8.* in eme neyt », als iohannes ſprach.

Nů wil ich ſagen van veir partien der ſvndere.

Die eirſten van deiſen veiren dat

B

[xcvc] ERANT APPROPINQUANTES ad ieſum peccatores. *Luc, XV, 1.*

MAN liſzet in dem euangelio in diſer wochen daz ſich die ſünder nåhetten vnnſerm herren. vnd ſteet in dem evangelio. das vnſer herre ſaget ain gleichniſz vnd ſprach. Wer iſt vnder eüch der hundert ſchaff hette vnd verlüre aines. er lieſſe die neün vnd neüntzig in der wůſten vnd ſůchet das ain daz er verlorn hette. als lang biſz er daz fun[xcvd]de. vnd ſo er es funden hat ſo nympt er es auff ſein achſeln vnd ladet alle ſeine freundt. vnd ſein nachbawrn vnd ſpricht das ſie ſich mit jm frewen. er habe ſein verloren ſchaffe wider funden. Auff diſe wort geet diſe predig.

Lieben kind. wir ſeind alle ſünder vnd ſündige menſchen. vnd wer ſpråch das er on ſünde wåre. der wåre ain lugener. vnd die warhait wåre nicht in jm als ſant *I. Jean I,8.* Johannes ſpricht. ¶ Nu wil ich ſagen von viererlay ſündern.

¶ Die erſten ſeind grob weltlich

---

[3] heiligen] *m. VLAC.* [8] den genen, d. h. v. murmelden] *VLC comme A.* [14] bys] *V* untze [21] *Devant* menschen] *V* alle, *LC comme A.* [25] *Devant* Johannes] *VLAC* sancte. [26] veir partien] *ainsi V ; LC comme A.*

---

*) *C'est le* 5e *sermon de notre ms. —Vetter, Nr.* 36, *p.* 131; *L* 1498, *fol.* 119c; *A* 1508, *fol.* 95 ; *C* 1543, *fol.* 147c.

A

ſint dieſe groûe, weriltlichen, wreûelen, moitwillichen, vreiſliche, ſtoiltze lûde, die got weder invortent noch in[50r]mynnent vnd in groyûen groſſen doitſûnden leyûent wreûelich alle ire dage ; vnd ſy inwillent weder wyſen noch hoiren van gode : Solen ſy eyne miſſe hoiren, ſo ſteynt ſy al ſpringende *) vnd dûnckit ſy gar zo lanck ; dieſe ſint gotz vnaichtſam vnd alre doigenclicher dynge, als verre alz id got vnd ſyne ere an-geyt. Dieſe ſelûen neckent vnſme heren, ſy geynt zo deme heiligen licham vns heren zo vaſten vnd haint doch neit gantzen willen van irre wyſen zo laiſſen, ſi willent doyn als ee. Wiſt, dat deiſen menſchen beſſer were, dat ſy hûndert dûſent dûûele in iren licham intfeingen ; want ſy nement den licham, reicht alz in iûdas nam [50v] vnd « werdent ſchûldich an deme licham vns heren » (als ſanctus paulus ſprach), wer in nympt in eynre doitſvnden **).—Kinder, wyſtet ir, we enxſtlich vnd ſorglich id vmbe die lûde ſteyt, uch moichte vr

I. Cor. XI, 27

B

menſchen. die da leben in ainem fråuelen mûtwilligen ſtoltzen leben. in aim got vergeſzlichen leben vnd gotes forcht nit haben. vnd aller gôtlichen ding vnachtſam ſeind vnd vrſach der ſunden geben. vnd got weder ſûchen lieben noch fôrchten. vnd alſo in groben todſunden leben fråuelich all jr tag. vnd wôllen weder wiſſen noch hôren von got ſagen Sôllen ſie ain meſz hôren ſo ſteen ſy als ob ſy ſpringen wôllen. vnnd dunckt ſy gar zů lang Diſe ſeind die got vnachtſam ſeind vnd aller gôtlicher dinge als ferre als es got vnd ſein eere an geet. Dieſelben nehen vnſerm herren. ſie geend zů den oſtern zů dem hailigen ſacrament. vnd haben doch nicht gantzen willen von iren weiſen zů laſſen ſy wôllen leben vnd thun als vor. Diſen menſchen wåre beſſer daz ſy hundert tauſent teufel in iren leichnam entpfiengen. wann ſie entpfahen geleich vnſern herren wie iudas. vnd werden ſchuldig an dem tod vnſers [xcvia] herren jeſu

I. Cor.

[12] doigenclicher] *ou* doigentlicher?

[2-3] vreisliche stoiltze] 88. freischlichen stoltzen wilden, *V* fleischlichen wilden, *LC comme A.* [3-4] die got weder *etc.*] *ainsi V* ; *LC comme A.* [9] al springende] *V* also springlichen, *LC comme A.* [12] doigenclicher] *ainsi V*; *LC comme A.* [15] licham vns heren] *ainsi VL* ; *C comme A.* [16] zo vasten] *ainsi V* ; *LC comme A.* [18] doyn als ee] *ainsi V, LC comme A.* [19] Wist dat] *ainsi VL, C comme A.* [26] eynre] *V* keiner, 88. *corrigé en* deheiner', *L comme A, C* einer.

*) *ils se trémoussent, trépignent* [*d'impatience*], *ne tiennent pas en place.*

**) *St. Paul,* 1 *Cor., XI,* 27 : *„...quicumque manducaverit...* indigne : *reus erit corporis... Domini'.*

A

herze dar-af dorren in vrme lyûe ; vnd wyſtent ſy id ſelûer, wilch martil vnd iamer vnd dat grûwelich vrdel vnd die enxſtliche noyt, ſo ſy ewenclichen lyden ſolen vnd moiſſen, ir beſcheydenheit moicht id neyt erlyden ; vnde alz ſy zo deme ende koment vnd ſeynt, we id vmbe ſy ſteyt vnd geſtanden hait, ſo heyft ſich dan eirſt iamer vnd noyt in in, dat ſy dücke vnd dücke in zwiûel vallent vnd in eynen gan[51r]tzen vntroiſt vnd werdent ewiclich verloren ; vnd werdent ir etzeliche ſprechen, alz wail kûrtzlich bevunden is, ſo ſpricht man : «*S*y raiſſent ! » *I*d kompt van den bitterlichen enxſten, da ſy ynne ſint vnd ouch van der grûndeloiſer barmherzicheit gotz, dat ander menſchen da-mit gewarnt werden. Kinder, des were noyt, dat die getrûwe bichter hedden, die in den licham vns *heren* verboiden vnd in ſeichte, we ſorglichen id vmb ſy ſtoinde. Der nû gûde leirer vnd bichter hedde, *d*es inwart ney ſo groiſſe, bitterliche noit mit den verharden, ſteynen hertzen !

Dat ander van deiſen partien dat ſint ouch groiſſe ſvnder, vnd

B

criſti. ¶ Lieben kinder weſztet jr wie ſorgklich es vmb die menſchen ſteend. ewre hertzen môchten da von dorren vnd ewer leip Weſten ſy ſelber ſôlch marter vnd iamer vnd daz greulich vrtail. vnd die engſtlichen not. die ſy ewiglichen můſſen leiden ir beſchaidenhait môcht es nit erleiden. vnd ſo ſie zů dem ende kummen. vnd ſehen wie es vmb ſie ſteet vnd geſtanden hat. ſo hebt ſich denn iamer vnd not in jn. das ſie offt vnd vil in zweyfel fallen vnd vntroſt vnd werden da durch ewiglichen verlorn. vnd daz kompt von der bitern angſt vnd not darinne ſie ſeind. vnd auch von der gruntloſzen barmhertzigkait gottes das ander menſchen da mit gewarnet werden Es wåre ynen denn gar groſz notdurfft das ſy getrew beichtiger hetten. die jn vnſzers herren leichnam verbuten. vnd jn ſagten wie ſorglich es mit jn ſtůnd der nu tappfer lerer vnd beichtiger het. vnd nit miedtlinge daz wår groſz notdurfft mit diſen verſtainten herten hertzen.

¶ Die andern. daz ſeind auch groſz ſünder. vnd die ſind in ainem

[1] in vrme lyve] *ainsi V, LC comme A* : vnd. [2] wilch] *ainsi V, LC comme A* : solch. [7] moicht] *V(par erreur)* en(t)mœhtent. [17] raissent] *C* r. vnnd toben. [19] enxsten] 88. angesten *V* angest, *LC comme A*. [23] noyt] *VL* grosse n., *C comme A*. [25] *heren*] *VLAC* verboiden] *C* (*par erreur*) verbünten. [27] gude] *VLC comme A*: tapfere. [28] *Après* hedde] *LA* und nit miedtlinge, *C* und nit mithelffer (*contresens*!). [29] bitterliche] *V* jemerliche, *m. ailleurs*. [31] Dat a.] *LAC* die andern. [31] van d. part.] *m. LAC*.

A

dieſe menſchen [51v] die ſint in eyme gar heiligem ſchyne vnd ſint van groyſſen oyůůngen vnd doint vyl gůder werk vnd dragent den lůden eyn vyl goyt bilde vůr; vnd dyt ſint ypocriten vnd haint eyne phariſeliche wyſe vnd ſint vol eygens willen vnd mynnent ſich ſeluer vnde dat ir in allen dingen vnd ſint hoůerdich vnd vngelaiſſen. Dieſer leye lůde ſint ouch groiſſe ſunder vnd da-vůr inhaint ſich ſi ſelůer neyt; dan ſy ſint *minner* irs ſelfs. Kinder, dit ſint oůch gar ſorgliche weyge, die ſy geynt, die gode gar weder ſint, vnd mit den ſelůen wyſen vnd wercken, mit den ſy zo gode [52r] ſoilden gain, mit den vleyn ſy verre van gode vnd verrent ſich van eme. *A*lz wie ? Si doint groiſſe gůde werck, die ſchyn haint van důchden, alz oitmoidicheyt in worden, in wercken, vnd mit den ſelůen keirent ſy zo in ſelůer mit hoůart vnd doint da-mit iren ewigen ſchaden; vnd die ſelůe lůde die geůallent in ſelůer, vnd da-van ſo inkan kůme eyman vůr in geneiſen*): ſy ſint vol vrdels ander lůde. *A*lz vns here oůch ney vůr

B

gůten hailigen ſcheyne. vnd tund groſz ůbung vnd gůte werck. vnd tragen den menſchen gar ain gůt ebenbilde oder exempel vor vnd diſz ſind die gleichſzner die haben ain phariſeyſche weiſze. die ſind vol aigens willens vnd lieben ſich ſelber vnd daz ir in allen dingen. vnd ſeind hoffertig vnd widerſpenig. Diſe menſchen ſind groſz todſünder. vnd da für haben ſie ſich ſelber nicht, ſie mainen noch lieben got nit wann ſy ſeind liebhaber jr ſelbs. [xcvi b] Das ſeind auch gar ſorglich wege die ſy geen vnd ſeind got gar wider. Vnd mit denſelben weiſzen vnd wercken mit den ſy mainent zů got geen mit denſelben. fliehen ſie ferre von got vnd ferren ſich von jm. Als wie. Sie tund groſſe gůte werck die ainn ſchein haben von tugenden. als demůtigkait in worten in wercken vnd mit denſelben ſo keren ſie zů jn ſelber mit hoffart vnd mit gefelligkait vnd thund da mit jren ewigen ſchaden. Vnd die ſelben menſchen gefallen jn ſelber. vnd darumm ſo kan man kaum vor jn geneſen. Sie ſeind vol vrtailes ander menſchen zů richten Als vn-

---

[7] eyne] eynē [14] *minner*] nūmer.

---

[2] heiligem s.] *V* gutem s., *LC comme A.* [7·8] sint v. e.w.] *m. V.* [11] vngelaissen] *ainsi V,C comme A, L* ungelassen und widerspennig. [21] Alz wie?] *dans V, mauvaise ponctuation.* [26] *Après* houart] *LAC* vnd mit gefelligkait. [31] *Après* lude (menschen)] *LAC* tzu richten.

---

*) = 'heil davon kommen, bestehen, *subsister*'.

A

den phariſeen kůnde geneyſen, alſo is diſme volke. *S*i ſint vol vrdels vnd ſleynt vp alle die, die van irre wiſen neyt inſint, want ſy ſint irs ſelfs ůol in geiſtlicher hoůart ; [52^{v}] vnd dieſe gebreiche die warp die alre hoiſte engele in dat alre deyffte afgrůnde. *D*a-van hůydet vch hie-vůr als vůr deme ewigen doide. Keirt ůch zo ůch ſelůer vnd da vrdelt vnd innempt ůch neymans vrdels an ! *W*ere eyn dinck zo-maile boiſe, nochtan ſo begůdet id, wa ir moicht, in vch ſeluer vnd intgain vren neiſten, dat neyman vol gebrech inwerde.

Kinder, dit ſint die van den -xcix- ſchaffen, die hie leys in der woiſtenien, vnd ſoichte dat eyne ſchaif. Dat ander : got inheilt van diſme verkeirden volke zo-mail neyt, noch hie ingedenckt ir neyt, noch hie inweys ir neyt, alz dat ewangeliům ſpricht : « *I*ch weys ir neyt ».

VII, V, 12.

Die dirde par[53^{r}]tie van ſůnderen die ſint kalt, lauge, ſlaiffige menſchen. *D*ieſe menſchen die ſint in der heiliger doůfen geweſſchen als ſy alle ; eůer dat hait got uerhalden, dat ſy neit inſint *in*

B

ſer herre nye kunde geneſen vor den phariſeyen recht alſo iſt diſem volcke. ſy ſeind vol vrtail vnnd haltent nichts auff alle die. die in iren weißen nicht ſeind Wann ſie ſind ir ſelbs vol in gaiſtlicher hoffart. Vnd diſer gebreche warff den allerhöchſten engel in den allertiefſten abgrunt darumm hůtet euch daruor. als vor dem ewigen tot. Keret zů euch ſelber. vnd vrtailt eüch vnd nemen euch nit fremdes vrtail an. Wår ain ding zů mal bößz noch dann mildtern es wo ir müget.

Diß ſind die. die von den -xcix- ſchaffen ſind verlorn. die er ließ din der wůſten. vnd ſůcht az ain ſchaff. Got helt gantz nichts von diſem verkerten volck. Er waißt ir nit als er in dem euangelio ſpricht ich waißz ewer nit

Matth. VII, 23; XXV, 12.

¶ Die driten von diſen ſündern. ſeind kalt ſchlefferig menſchen. die ſeind in dem tauff geweſen als wir Aber das hat jn got für kummen daz ſie nicht ſeind in nåmlich groſze todtſünde [xcvi^{c}] gefallen. der

---

[3] sleynt up] *ainsi VL, C comme A.* [7] engele] *pluriel dans VL, singulier dans AC.* [10] uch *après* Keirt] *m. VLAC.* [12] neymans *devant* vrdels] *ainsi V; L ajoute* anders, *AC* fremdes. [14] begudet] *ainsi V, LC comme A.* [17] dit sind die *etc.*] *VL comme Vb,C comme A.* [20] Dat ander :] *m. LAC* [20] got inheilt *etc.*] *ainsi V* : got en(t)halt *etc., LC comme A* (*L* Got der *etc.*) [24] dat euangelium] *V* ein e., *L comme Vb,C comme A.* [26] partie] *ainsi V* ; *m. ailleurs.* [27] lauge] *V* lewe, *L* law, *m. AC.* [27] slaiffige] *ainsi V* ; *LC comme A.* [29] gewesschen] *meilleure lecture que* gewesen *dans VLAC.*

A

nenliche*) doitſvnde gevallen der dinge, die die heilige kirche geboden of verboden hait. *D*ar-vp verlaiſſent ſi ſich vnd inhaint ingeynen vlijs noch ernſt zo gode noch zo gotlichen dingen : ſy ſingent vnd leyſſent vil der bůche vnd keirent der blader vyl her vnd dar; mer da inis weder ſmach noch genade ynne, vnd in is wail mit den creatůren : da haint ſy mynne vnd genoichde, vnd die ſmacht in, vnd da-mit is in wail, vnd dar-in geweynent ſy [53^{v}] ſich moitwillenclichen vnd vrilich vnd ſůchent dar-an die lůſt vnd die genoichde, die in werden mach, vnd reiſſent ſich ſelůer dar-zo mit allen den wyſen, worden vnd werken, mit cleideren, mit gelaiſſe vnd mit maniger hande wyſen vnd wandelůngen, in gain, in ſtain, in gaůen, mit boden, mit breyůen : ſo geůent ſi ſich vs in maniger hande vngehůtgeit irre ſeden, irre ſynne vnd meynent doch, ſy woilden gar noide doitſvnde doin, ya *die* mirclich weren.

*E*ůer we id vmbe dieſe lůde ſteyt, dat weis got wail : Sy moigen ſich wail voirten. *I*n is reichte geſcheyt

B

dinge die dy hailig kirch geboten oder verboten hat darauff verlaſſen ſie ſich vnd haben kainen fleiß noch ernſt zů got noch zů gôtlichen dingen. vnd ſingen vnd leſen vil der bůcher. vnd keren der bletter vil her vnd herwider. Aber. da iſt weder ſchmack noch gnade inne. vnd yn iſt wol mit den creaturen da haben ſie liebe vnd gnade zů. die ſchmecken yn vnd da mit iſt jn wol. vnd darinne gewenen ſie ſich můtwilliglichen vnd freylich. vnd ſůchen daran luſt vnd gnůgde die jn werden mag vnd raitzen ſich ſelber dartzů mit allen weißen. worten vnnd wercken. mit claidern mit gelaß. vnd mit mancherlay weiße vnd wandelung. in geen. in ſteen. mit botten. mit brieffen. ſo geben ſie ſich auß an mancher vnbehůtikait yrer ſitten. jr ſinne vnd mit yrem torechten klaffen vnd mainen doch ſy woldten vngern todſünde thun. vorauß die mercklich wären Aber wie es mit diſen menſchen beſteet das waißt got wol. ſie mügen vnd dürffen jn wol fôrchten.

Aber jn geſchicht recht als den menſchen die bôß magen haben. die vnrayn vnnd bôß ding darinne

---

[1] *in* nen*l*iche] neuliche *).

---

[7] vil der b.] *ainsi LAC*; *V* vil b. [26] *Après* synne] *L comme A, C* und mit jrem torechten geschwetz. [28] ya *die* m. w.] *ainsi L, AC* : vorauss d. m. w. *die*] *VLAC.*

---

*) neuliche = 'nouweliche, *à peine*' *ou* 'niuweliche, *récemment*' *pourrait se défendre, à la rigueur* ; nenliche = 'nennec, *nommable*' *ou* 'nemelich, *notable, formel, positif, certain, véritable*' *paraît mieux convenir* ; *ou bien faut-il lire* : in einiche ?

A

alz den lůden, die boyſe maigen haint ; die vnreyne, boiſe dinck, [54r] die vůl vnd vnreyne is dayne, dat ſtinckt vnd geyt in vp*), dat ſy ingeyne gůde ſpijſe eſſen moigen, vnd der ſmach zo alre gůder ſpijſen is in vergangen, vnd of ſy oůch eſſent, id inſmacht in neyt, vnd gůt dinck důnckt ſy bitter na der boyſheit, die in in is. *V*nd *in* is alz den vraůwen, die ſwanger ſint : die gelůſtint etzwan erde vnd vnreyn dinck ; reicht alſo is diſem verdorůene volke : der mach ir mynnen, irr inwen dicheyt die is vol miſtis der creatůren ; dar-vmbe is der ſmach alre gotlicher hemelſcher dinge vergangen, vnd die důnckent ſy bytter vnd vnſmechlich. *S*y ſint ſwancher woirden [54v], in irme inwendichme grůnde, van den creatůren, ſy ſin doit of leyůende, vnd da-van gelůſt ſy erden vnd vnreyns dinges, vnd dat is ir ſpijſe, ir luſt vnd alle vſwendige ydelgeyt.

Die meiſter ſprechent, dat die eirſte mateirie die důrſte allit na formen, die ir eigen is. *D*ie materie in der moder lyůe, alz ſy ſwanger worden is, zo'me eirſten ſo is id

B

hond. das ſtinckt vnd geet jn auff. das ſie kain gůte ſpeiße geeſſen mügen. vnd der luſt zů gůter speiß iſt gantz vergangen vnd ob ſie eſſen. ſo ſchmeckt es jn nichts. vnd gůt ding dunckt ſie biter von der boßhait wegen die in jn iſt. vnnd yn iſt als den frawen die ſchwanger ſeind die geluſtet etwann erden vnd vnrain ding. Recht also [xcvid] iſt diſem verdorben volck. der mag jrer liebe. iſt vol miſtes der creaturen. Darumb iſt der luſt aller gôtlicher himliſcher dinge vergangen. vnnd dunckt ſy bitter vnnd vngeſchmack Sy ſeind ſchwanger worden in jrem inwenndigen grund von den creaturen. darumm geluſtet ſie erden. vnd vnrainer ding. vnd das iſt yr ſpeiſe vnd ir luſt vnd alle ir außwendige üppikait.

Die maiſter ſprechen das die erſten materi dürſtet vnnd geluſtet nach der forme die jr aygen iſt. Die materi in der můter leib ſo ſy ſchwanger worden iſt. zů

---

15 swancher] smācher (?).

3.4 *Après* da ynne] *VL* hant; *C comme A.* 10 na d. b] *LAC* von d. b. wegen. 11 *in*] *VLAC.* 15 irr inwendicheyt] *m. LAC.* 20 unsmechlich] *ainsi V* ; *LC comme A.* 23 sy sin doit of leyuende] *m. A.* 26 ydelgeyt] *C comme A.*

---

*) = *all. mod.* 'aufstoszen, *revenir, causer des éructations*' ?

A

eyn bloiſſe mateirie ; dar-na gewint die mateirie eyn deirlich forme ; die mateirie wardet vnd dûrſtit na eynre menſchlicher formen ; als die mateirie des menſchen bereit wirt, die dûrſtet na einre ewiger, vernunftiger, na got gebilder formen. *D*ie forme ge-[55r]wynnet nůmmer ewiclich raſte, ſy inwerde dan oûerformet mit der formen, die alle forme in ir drayt vnd volmacht, dat is : dat vngeſchaffen, ewige wort des hemelſchen vaders.

*D*ie ſele hait eynen vůncken, eynen grůnt in ir, dat des got neyt invermoichte, der alle dinck ver mach, dat hie *den* dûrſt geleſſchen moichte mit eyt anders dan mit eme ſelůer. *E*ůer geyůe he *ir* oůch den geyſt der formen, allit dat hie ey geſchoyf in hemele vnd in erden, id ingenoichde in neit noch inſeyde *) in neyt : dat is in eme van natůren. Dieſen grůnt vn lit heyſchen dat verdoympt deiſ erkeirde Menſchen, vnd genent, als of ſy mit dem [55v] winde wenent geſeydet werden vnd dar-vmbe inſmacht in al gotliche dinck neyt, want der ſmach is inwech, des magen crop is vůl; ſy neken ſere dem ewigen doden. Leyf kinder,

B

dem erſten iſt es ain bloß materi Darnach ſo gewinnet die materi ain tyerlich form. vnd die dürſtet nach ainer menſchlichen forme. So nun die materi des menſchen berait wirt die dürſtet nach ainer ewigen vernufftigen nach got gebildeter forme. die forme gewinnet nymmer raſt noch rûe ewiglich. ſie werde dann überformet mit der forme die alle formen in ir trẽgt vnd volmacht. Das iſt das vnbeſchaffen ewig wort des himeliſchen vatters.

Die ſele hat ainen funcken vnd ainen grunt in yr alſo das got nitt vermag der doch alle ding vermage daz er den durſt geleſchen môcht mit etwas anders dann mit jm ſelber vnd gâbe er jr alles. das er ye geſchůff in himel vnd auff erden. ſie benůgt nicht noch wâre erſetiget. daz iſt in ir von natur. Diſen grunt vnd diſes haiſchen verdamet diſer verkert menſch vnd er gynet alſo weit auf als ob er von dem winde geſet-[xcvij[a]] tiget werde. Vnd darumm ſo ſchmecken jm alle gôtliche ding nit Wann der geſchmack vnd luſt iſt hinweg. des magen kropff iſt erfüllet er nahet vaſt dem ewigen tode. Lieben kinder was wenet jr

9.10 ewiclich raste] *ainsi V, LC comme A.* 18 *den*] *VLAC.* 20 *ir*] *VLAC.* 21 den geyst der formen] *m. LAC.* 26 verdoympt[*V corrige (avec raison) le sing.* verdamnet *en* verdamnent. *LAC ont sujet et verbe au sing.* 32 vul] *V* verfulet, *de là le contresens de LAC* : erfüllet.

*) inseyde = ‚sättigte, *rassasierait*'.

A

wat weynet ir, wat dieſe lûde doin ſoilen an irme ende, alz ſy dat ſeynt, dat ſy ire*n* naturlichen adel alſûs verkeirt haint vnd mit ſo ydelen affenheiden alz vnmeiſſich goit verſûmpt haint vnd iren grûnt verderft vnd verqûetz haint? Oûch kinder, die noit vnd der iamer, de da werden ſal, die geyt oûer alle noyt. — Nû proyûe! *N*û hait der menſche doch *alle* dinck van gode intfangen, allit dat hie hait inwendich vnd vſwendich: [56r] gût der natûren, gût der gaûen vnd gût des gelûckis. *D*it hait hie allit dar-vmbe, dat hie id gode weder vp ſoile dragen mit mynnen vnd dancken eme vnd loyûen in. In*d* deiſe⟨n⟩ ſtûmpen ſelen, die ir zijt alzijt alſûs volbrengent, ſy doint kûme als vil, dat ſy deme deigelichen, dat in zo-veylt, betzalen. *W*a blift dan *die* vnmeiſſege ſchûlt, die der Menſch allit ſchûldich blijft? Kinder, alz man dar-in ſijt, vnd dat gevoirdert allit wirt bys vp den hinderſten pûnten, wat weynt ir, dat da gewerden ſoile?

*S*y ſeyn, dat in neyt inge-

B

das diſe menſchen thun ſollen an jrem endt ſo ſy ſelber ſehen. das ſy jren natürlichen adel verkeret haben. vnd ſie ſo mit torrechter affenhait als vnmeſliches gût verſaumt haben. vnnd jren grunt verderbt vnd verwûſtet haben Ach kinder die not vnd die angſt vnd der iamer der da werden ſol. das geet über alle not Nu merckt. der menſch hat doch alle ding von got entpfangen. alles das er hat inwennig vnd auſzwennig. gût der natur. gût der gnaden. gût des glücks diſz hat er alles darumm das er es got wider ſollt aufftragen mit liebe vnnd mit danckperkait vnd lobe Die ſele die jr zeit alſo hin bringet. die thût kaum als vil. daz ſie das tåglich bezalt. wo bleibt denn vnmeſſig ſchuldt die der menſch ſchuldig bleibet. Kinder ſo man dar ein ſihet. vnd das alles fordert. biſz auff den aller mynſten puncten. was wenet ir das da werden ſôll.

Matth. XXV, 1-13.

Sehet für euch das euch

[11] *alle*] eyn. [19] In*d*] In.

[5] ydelen] *ainsi V, LC comme A.* [7] verquetz] *ainsi V, LC comme A.* [10] proyue] *ainsi V, LC comme A*: Nu merckt. [11] *alle*] *VLAC.* [15] gauen] *VLAC* gnaden. [17.19] mit mynnen *etc.*] in *après* loyuen *m. dans V; LC comme A.* [19] In*d* deise(n)] *E* In dise, *S* Dise; *V conjecture* (*à tort*) Ja dise. [20] alzijt] *m. partout*; *à supprimer*?

*) = 'Magenmund, cardia' *ou* 'Magenpförtner, *pylore*' *ou peut-être* 'was einer in sich gegessen hat(L.), *les aliments contenus dans l'estomac, le chyme*' *ou enfin, tout simplement, 'la poche de l'estomac*' ?

A

ſchey alz den doirechten maden; van den ſteyt oûch neyt, dat ſy ey groûe ſûnde gedeiden, ain *) dat ſy neyt bereit[56v] vûnden wûrden. Sy woilden ſich bereyden : dat ſcheyn eyn harden gûden willen. Nochtan bleûen ſy vſſen; ſy worden vys-geſloſſen, vnd wart in zo-geſprochen : « Ich inweys ir neyt ». Och, id ingeyt intrûwen neyt als ir wenet. Neyn, intrûwen neyt ! Dieſe blinde menſchen weynent, dat die mynnencliche bilde vns heren iheſu chriſti vnd ſin dûre bloit alſo mit ſpeilende **) ſoile hin-gain, an vrûcht leidich laiſen leigen.

Neyn, id geyt neit alſo dar. So ſprechent ſy : « Wir ſyn in eyme heiligen orden vnd haûen die hieligeſten geſelſchaf.

Matth. VII, 23; XXV, 12.

B

nicht geſchehe als den tor rechten junckfrawen. von den ſteet nicht das ſy grob ſünd theten. ſunder das ſy nicht berait warn funden. ſy wollten ſich beraiten daz ſchyn faſt ain gûter wille. noch denn bliben ſie aufzen vnnd ward zû jn geſprochen Ich waiß ewer nicht. Sicher. Es geet nicht als ir wenet. Nayn nain. diſe blinden [xcvij[b]] menſchen mainen. daz das koſtper leiden vnſers herren. jeſu chriſti vnd ſein tewres blût alſo mit ſpilen ſôll hingeen on frucht.

Nain kinder nayn es geet nicht alſo Darumb ſprechen ſie Wir ſeind in ainem hailigen orden vnnd haben die hailigen geſelſchafft.

[5] dat] da.

[3] ain *)] *V* ane, *L* on, *AC* sunder. [7-8] sy worden vysgeslossen] *ainsi V, m. partout ailleurs.* [10] intruwen] *ainsi V, ailleurs comme dans A* : sicher. *Le second* intruwen *m. AC ; dans L sous la forme* trawn. [13] die mynnencliche bilde] *ainsi V, L* das zart minniglich leiden, *C comme A.* Leiden *est préférable à* bilde. [13-14] uns heren] *V et L* unsers lieben h. [15] Speilende] *partout* spilen**). [16] an vrucht l. l. l.] *ainsi V, L omet les deux derniers mots; C, comme A, les trois derniers;* 88. *intercale* und *entre* frucht *et* lidig. [16] hieligesten] *le superl. dans V ;* LAC *ont* heiligen.

*) *Il ne peut y avoir de doute sur le sens de cette conjonction ; elle signifie* : 'mais'. *VL la remplacent d'ordinaire par* sunder *ou* aber ; *en omettant de le faire ici, elles témoignent de leur dépendance d'un texte du groupe colonais* (?). — *Le mot est embarrassant pour qui veut en expliquer l'étymologie ; c'est qu'on en trouve trois formes dans notre ms.* : aiie, aiii *et* of. *Si l'on s'en tenait aux deux premières, on serait tenté de lire* ane, ain. Lexer *n'attribue point le sens requis au mot* âne, *mais il suffirait de songer à* sunder = 1° '*sans*', *mais aussi* 2° '*mais*'. *La forme* of, *elle, nous impose* la lecture aue, ave, *qui serait une forme dialectale de* aber, aver (*dans notre ms.* ever !). *Le graphisme* aiu (*ou bien faut-il lire* aui ?) *paraît bizarre, pour le moins. Il est encore préférable d'admettre l'existence de deux mots distincts* : ane (='ohne') *et* ave (=*néerl.* 'of'), *pouvant être employés tous deux comme conjonctions pour marquer une opposition.*

**) *Entendez ce verbe dans le sens du m.-néerl.* spillen, spilden = *néerl.* verspillen *m. h.-a* verspilden = 'unnütz vertun, *dépenser* (*ici verser*) *en vain, gaspiller*'. *Traduisez* : '*en pure perte*'.

A

vnd beyden vnd leiſen ». *D*at deyſtů allit alſůs ayn mynne vnd andacht mit eyme zoſtreůden herzen alſo blintlichen [57r] vnd keltlichen. *I*n diſme bichtent ſy vnd den heilichen licham gotz intfangent ſy. Sy doint, als der eynen koninck ladet zo hůys vnd in ſetzet in eynen vnreynen, ſtinckenden ſtal vnder die ſwyn. Kinder, id were in důſintwerf wieger, dat ſy in nůmmer ingenemen. Der dan queme vnd warnde ſy des grůwelichen anxſtis, in deme ſy leyůent, vnd we ſorglichen ſy ſterůen ſolen, des ſpottent ſy vnd ſprechent dan : « *H*ie is *ein* beckart »*) vnd ſagent: « *I*d ſin nůwe geiſte », alſo dat iůden noch heyden ney die criſtenen alſo verſpotte⟨n⟩den noch verſprachen. Dieſe valſche criſten verſmaint ſy verre me vnd verſpottent [57v] ſy : « *H*ie is eyn nůwer geiſt komen ; dieſe ſynt die van den hoen geiſten ».

Dit doint ſy den, die da wail ſeynt iren ewigen, mordigen

B

vnd beten vnd leſen Ja das thůſtu alles on liebe vnd on andacht mit ainem zerſtrewten hertzen als blintlich vnd als kaltlich. In diſem beichten ſie Ja mit worten on gantzen willen von grundt des hertzen. vnd den hailigen leichnam vnſers lieben herren entpfahen ſie. Sie tund recht als der ain künig zů hauß ledt. vnd yn ſetzt jn ainen vnrainen ſtinckenden ſtal vnder die ſchweyn Es wåre jn tauſent mal weger. das ſie jn nymmer entpfiengen Der denn kåm vnd sie warnet der greulichen angſt in der ſie leben. vnd wie ſorglichen ſie ſterben werden. des ſpoten ſie vnd ſprechen Es iſt ains begharts rede Es ſind die newen gaiſt.

Diß tund ſie den die da vngern ſehen jren bårlichen ſcha-

[11] sy] *ajouté (par le copiste) au-dessus de la ligne, d'une écriture très fine et minuscule.*

[6] gotz] *V* unsers herren, *LC comme A.* [7] *Après* doint] *VLAC* recht. [10] Kinder] *ainsi VL, m. AC.* [17] Hie is *ein* beckart] *ainsi V, LC comme A, C ajoute encore* Lug *après* rede. [21] versprachen] *ainsi VC, L* vorschmehen. *A omet depuis* geiste — geisten. [25] *Devant* van den hoen geisten] *L ajoute* von newen geisten und, *elle omet* den *devant* hoen. *Dans C ce mot a la forme* hogen. [27] mordigen] *ainsi V;*

*) *cp.* Vetter, *p.* 287, *l.* 27.

A

ſchaden vnd willent ſy dannevys richten vnd wyſen vp die reichte ſtraiſſe ; vnd wyſt, bliůent ſy in dieſen ayn růwe vnd bekentniſſe, ſy inkoment vůr dat antlitze gotz nůmmer me. So ſprechent ſy, ſy woilden noide oůel doin. *D*ůnckt dich dat wail gedain ? *D*ů gyfs dit ſnoichſte vſwendiche, die hůlſen**) gyfs dů gode mit dynen veylichen ſynnen, as leyſen vnd beyden vſwendich ; vnd dine gůnſt, dine mynne, dyne meynůnge, din hertze geiſtů den creatůren mit dime vrien willen, dar-vmbe alleyne hie [58r] den doyt hait geleiden! So ingyt hie vmbe dat ander neyt dry bonen. *D*it ſint die ſchaif, die hie leys in der wůſtenien ; da is wenich vrůchte.

Eůer wyſſe : of got dir der genaden gan, dat dir růwe wirt an dyme ende (da grois anxſt an is !), *dat* dů behalden wirtz, *ſo* moiſtů als vnmeiſſich veigevůir lyden vnd ſalt gebacken vnd gebraden werden lichte bys an den iůnxſten dach. *A*ls ſy dat dan allit gelydent, ſo ſolen ſy dan ſo vnſprechlichen verre ſin van den

B

den. vnnd die ſie da von weißen auff die rechten ſtraß Wißſent bleibent ſie in diſem on rew vnd bekentniß ires gebrechen ſie kumen für daz antlitz gottes nymmer Sy ſprechen. Sie wollten vngern übel thun. Dunckt dich daz es wol geton ſey. Du gibſt dy ſchnöden außwennigen klåff gott mit deinen vihlichen ſynnen als leſen vnd beeten außwennig mit dem mund. vnd dein gunſt vnd dein liebe vnnd dein mainung gibſtu den creaturen mit deinem frey[xcvij^{c}]en willen. Darumb er allain den todt hat gelidten. Diß ſeind die ſchoff die er ließ in der wůſten. da iſt wenig frucht an

Aber wiſſe ob dir got der gnaden gan. das dir rew wirt an deinem ende daz doch mißlich iſt daz du behalten wirſt. ſo můſt du doch vnmeſſig fegfewer leiden. vnd gebacken vnd gebraten werden villeicht biß an den iungſten tag. vnd ſo du diß alles geleideſt. ſo wirſt du villeicht vnſprechlich ferr ſein von den ſunderlichen freunden

---

LC ont, comme A, bærlichen *). 2 richten und] *m. VLAC.* 10 hulsen] *ainsi V* ; *LA* klæff, *C* murmel(weisz) **). 14 hertze] *L* hitz, *m. A.* 17 So ingyt... bonen] *m. A.* 21 *Après* vruchte] *LAC* ann (*par erreur*) 24 da grois anxst an is] *ainsi V, LC comme A.* 25 *dat*] *partout*

---

*) = '*visible, manifeste*'.

**) hulsen = '*les gousses, la balle*'; klæff *n'est-il pas une corruption de* kaff, *qui a le même sens que* hulsen; *C a remplacé* klæff *par un synonyme* = '*bavardage*'.

A

ſvnderlichen vrůnden gotz her-af in eynen winckil verre. *D*it ſint ſůnder vnd inhaint ſych neyt darvůr. Sij neckent ſich alſůs mit vſwendichme leyůen vnd mit irre [58^{v}] vſwendicher vnſchůlde vnſme heren, vnd ir hertze, ir grůnt vnd ir mynne is eme vreimde vnd verre.

Die veir*de* partie⟨n⟩ van den ſvnderen dat ſint ſelige minnencliche ſůnder. Id mach wail ſyn, dat ſy ſint gevallen verre me wan alle deiſe in manige grůweliche doitſůnde ; da inaicht ich neyt vp, we vyl of we grois. *E*ůer dieſe neckent ſich zo vnſme heren nů van grunde vnd doint of haint gedain eynen wairen, grůntlichen afkeir van alme deme, dat got neit lůter vnd blois inis, of da hie neyt ynne inſchint; ind haint ir hertze vnd ire gůnſt zo gode in alſůlger wyſen, dat ſy in vůr allen dingen minnent [59^{r}] vnd meynent vnd begeirent van gantzem grůnde, dat ſy in alleyne mynnen vnd meynen moiſſen vůr alle dinck. *I*n deme ſo laiſſent ſy ſich gode vſſen vnd ynnen, in wilcher wyſen hie wilt. *V*an deiſer lůde ſvnden inwilt got egeyn vorderůnge doyn noch inwylt ir neit wiſſen. Sy haint

B

gotes in ainem winckel. Diß ſeind ſünder. vnd haben ſich nicht da für ſy nahen ſich alſo mit außwendigem leben vnnd mit jrer außwendiger vnſchuld vnſerm herren. vnnd yr hertze vnd jr grunt vnd jr liebe iſt jm fremde vnd ferre.

¶Die vierden ſünder. das ſind ſelige vnd liebliche ſünder Es mag wol ſein. das ſy ſeien gefallen ferrer dann alle diße menſchen in manig ſchwår groſſe todſünde. da achtt ich nu nit auff. wie vil oder wie groß die ſind Aber diße nåhen ſich vnſerm herren von grundt. vnnd thund oder hond gethan ainen waren gruntlichen abkere vonn allem dem. das got nicht lauter vnd bloß iſt. oder da er nichtt inne ſcheinet. vnd haben jr hertz vnd jr gunſt gekeret zů got In ſöllicher weiße. das ſy jn für alle ding lieben vnd mainen

In dem ſo laſſen ſy ſich gott von außen vnnd von innen in ſolicher weiße. was er wil daz ſol alles ſein Von diſer menſchen ſünden wil got nymmer kain

[10] veir*de*] veir. [25] *En bas de la page* 58^{v}, *une réclame en une écriture très petite et très fine*: ind meynent ; en *presque illisible*, t, *très noir, audessus de* en. *Avec le fol.* 59 *commence le* 6e *livret de notre ms.*

[10] Die veir*de* partie(n)]*V* die vierde partie. *Partout ailleurs* partie *est omis.* [15] *Après* inaicht ich neyt vp] *VLAC* nu. [31] hie wilt] *LAC* was er wil daz so alles sein. [32] *Entre* got *et* egeyn] *VLAC intercalent* niemer egeyn vorderunge] *LAC* kein rechnung.

A

ſych gentzlichen dar-af gekeirt, ſo hait ſich oûch got dar-af gekeirt ; inwillent ſy ir neyt me wyſſen, ſo inwilt ir got oûch neyt me wyſſen. *We* is ⟨is⟩ dieſe wyſe, die her-zo gehoirt ? *Dat* is, dat der menſche dat in eme vindet, vnd in der wairheyt, ain alle gloſe, dat hie alleyne meyne van grûnde ſins herzen gode alleyne zo leyûene vnd neit noch neyman me inmeyne, [59^{v}] vnd begeire in alleyne, vûr allen dingen vnd vp allen dingen, in bloiſlichen mynnen vnd meynen, in allen ſynen wercken, vnd vinde des in eme eynen wail-bereiten gûden willen : wat hie wiſte, dat got van eme woilde, dat were wat dat were, dat hie ſich dar-zo zo-mail bereyt vinde, dat zo doinde ; of dat hie woilde van eme gelaiſſen hain, dat hie da eygeyn dinck in ertrich ſo leyf inhaûe, hie invinde ſich bereyt, dat zo laiſſene, vnd meine gode zo volgene, wilchen wech hie in tzein wilt of voiren wylt, id ſy dûrch middel of ain middel, dat hie deme gerne volgen wille lideclichen vnd afgeſcheidenclichen, wie id got wilt [60^{r}] vnd in wilcher wyſen.

Dit ewangelium ſprach, dat hie ſûckit dit ſchaif. *Nû we* ſal man

B

rechnung haben er wil [xcvij^{d}] auch ir nit wiſſen. ſy haben ſich gentzlich darab gekert. ſo hatt ſich auch got dar ab gekeret. Wôllen ſy yr nit mer wiſſen. ſo wil jr auch got nicht mer wiſſen Nun wie iſt diſze weiſze die hie zû gehôrt. Das iſt ſo der menſche in jm findet in der warhait on alle gloſze das er allain main von grundt ſeins hertzen gott allain zû leben vnd nymandt anders. Vnnd maine vnd begere jn allain vor allen dingen vnd ob allen dingen bloſlich lieben. vnd jn mainen in allen ſeinen wercken Vnd findet des in jm ainen gûten wolberaiten willen alles daz er weſzt daz got von jm haben wolte. es wâre recht was es wâre. das er ſich dartzû gantz berait funde. daz zû thun oder zû laſſen. vnd mainet got zû uolgen welchen weg er jn ziehen oder fûren wil. es ſey durch mittel oder on mittel. das er dem gerne volgen wôlle lediglich vnd abſchaidenlich. wie es got wil. vnd in welcherlay weiſe er wil

Das euangelium ſpricht. daz er ſûcht daz verlorn ſchaff. ¶ Nun wie ſol man

---

[7] dat *devant* in eme *et* und *après* vindet] *m. LAC.* [11] neyman me inmeyne] *LAC* nymandt anders mer (*m. AC*). Vnd meine. [13] in *devant* bloislichen] *m. LAC.* [17] *Après* guden willen] *LAC* alles. [18] *Après* were] *LA recht.* [20-21] of dat hie w. v. e. gelaissen hain] *ainsi V*, van eme *m. C, L comme A.* [22-24] dat hie da — zo laissene] *m. A.* [31] *Après* wilcher wysen] *ALC* er wil. [33] *we*] *VLAC.*

dit ſûcken verſtain ? Got ſûckt vnd wilt haûen eynen oitmoidigen Menſchen, eynen ſanftmoidichen menſchen, eynen armen Menſchen, eynen lûteren menſchen vnd eynen gelaiſenen menſchen, der gelich ſte. *D*it inis neyt, dat man da-neder ſitze vnd die faile *) ouer dat houft ſlee ; intrûwen, kinder, nein ! *E*ûer dû ſalt dich got laiſſen ſoicken, dat dû alz veil gedrûckt weirtz vnd vernûwet werdes, dat dû demoitgeit werdes vnd geleires in allen den wyſen, wie of dûrch wen dat kome. *A*lſo weir eyn dinck ſûckt, dat hie verloren hait, der inſûckit id [60^{v}] neyt an eyme ende : hie ſûckt id an manichen enden, da vnd da, alſo lange bys hie id vint. Sich, intrûwen kint, alſo moys dich got ſûchen in manicher wyſen. La dich echt vinden in den wyſen vnd vpvellen, die vp dich vallent, wa id her kompt, dûrch wen hie wilt, in wilcher ſmacheyt, in wilcher nedrûnge **) ; dat innym neyt anders dan van gode : der ſûckt dich da.

diſz ſûchen verſteen. got ſûcht vnd wil haben ainen demûtigen vnd ſenfftmûtigen. vnd armen menſchen. ain lautern vnd ainn gelaſſen menſchen. ainen der gleich ſteet. das iſt nichts. daz man nyder ſitze vnd den mantel über daz haubt ſchlahe. Du ſolt dich got laſſen ſûchen. daz du als vil gedruckt werdeſt vnd vernichtet. biſz du demûtikait gelernſt. in allen weiſen. wo her das kompt. Wer ain ding ſûcht. das er verlorn hat daz ſûcht er nicht an ainem endt [xcviij^{a}] er ſûcht es an manchen enden. da vnd dort als lang biſz er es findet. Alſo mûſz dich got ſûchen in mancher weiſe. Las dich nur finden in allen weyſen vnd auffällen die auff dich fallen wo es her kommpt durch wen er wil in welicher ſchmachait oder niderkait das nymme nit anders dann von gott der ſûcht dich.

[11] weirtz] weirt.

[2] oitmoidigen] *VLAC* demutigen, *ici et ailleurs.* [8] faile*)] > *E* fel ; *SLAC* mentele, mantel. [13] werdes vnd] *m. VLAC.* [16] der insuckit id] *ainsi V*; *LAC* daz sucht er. [19] bys] *V* untz. [22] *Entre* in *et* den wysen] LAC allen. [28] da] *m. LAC.*

*) *Grand mouchoir de tête retombant très bas dans le dos, encore en usage à Cologne au début du XIX*^{e} *siècle. Voyez* Wrede, Rhein. Volkskunde, *p.* 78 : faleje.

**) *Cp. m.-néerl.* nederinge = *néerl.* vernedering, nederigheid, ootmoed ; *humiliation, humilité*.

A

Hie wilt eynen ſenftmoidichen menſchen haůen : des ſaltů als důcke vnd as vijl an-geworpen * werden, dat dů als wail getreden werdes in deme lydene, dat dů ſenftmoidicheyt dynne ⟨lydes⟩ leirs.

*G*ot wilt eynen armen Menſchen haůen : la dich, man ſal dir dat gůt [61r] nemen of den vrůnt, den ſchatz, wat dat is, da dů an cleiůes, dat dů dinen grůnt blois vnd arm gode moigis antwerden. *G*ot ſoickit dich : la dich vinden !

Hie wilt eynen lůteren menſchen haůen : den ſůckt hie. *S*o ſůckit hie dich mit alz vyl wederwordicheyt, dat dů gelůtert werdes vnd vercleirt werdes da ind in alle deme, dat up dich velt of ůallen mach, wa id her ſteyůe of vleyge, důrch wen id kome, id ſy der viant of der vrůnt, *i*d doy die moder, die ſůſter, die nichte, die moene **) : neyt innym id van den menſchen, ſůnder alleyne lůterlichen vnd bloiſlichen van gode vnd la dich got da ſoicken ! Leyf kinder, vnde [61v] hedde eyn menſche eyne wůnde, da eme etzwat boiſſis vleiſſches ynne woyſſe, hie leyſſe ſich ſniden vnd handellen gruwe-

B

¶ Er wil ainen ſenftmůtigen menſchen haben. da laſz dich als offt vnd als vil angeworfen werden das du als wol getreten wirſt in dem leiden. das du ſenfftmůtikait darinne lerneſt. etc.

¶ Got wil haben ainen armen menſchen. laſz dich finden. man wôl dir daſzs gůt nemen. oder den freünt. oder den ſchatz wo du an klebeſt. lůg. das du deinen grunde bloſz vnd arm mügſt geantwurten got. Got ſůcht dich. laſz dich da finden.

¶ Er wil ainen lautern menſchen haben den ſůcht er als mit vil widerwertikait. biſz daz er geleütert wirt vnd verklåret. Gott ſůcht dich in allem dem. das auff dich fellet oder gefallen mag. von wannen es her komme oder flieh. oder durch wen es komme. es ſey der veint oder der freünt. es thů dir dein můter oder deine ſchweſter. nicht nymme es von dem menſchen. ſunder allain leüterlich. vnnd bloſlich von got. vnd laſz dich got da ſůchen.

Lieben kinder hett ainer ain wunden da ettwas fauls vnd bôſz inne wůchſz er lieſz ſich ſchneiden. vnd handeln greü-

[6] (lydes) *m. VLAC.* [10] *Après* vrunt] *V* den mogen. [11] wat dat is] *m. LAC.* [22] steyve] *F* strebe (*lisez* : stiebe !), *LC comme A.* [24] *Devant* die moder] *VLAC* dir. [25] die nichte, die moene **)] *m. LAC.* [32] vleissches] *VAC* und fules ; *L* fauls und blosz (*lisez* : bosz).

*) *Cp. m.-néerl.* aenwerpen = *néerl.* 'iemand iets onaangenaams aandoen, *causer des contrariétés, donc ici 'assaillir d'épreuves, de tribulations'.*

**) moene = 'Muhme', *colonais* : mœn.

A

lichen vp etzwie manigen enden, dat eme neyt inwurde, vnd ⟨in⟩ der groyſſe pynen ſchoinde hie neyt, vmbe⟨r⟩-dat dat boiſe hervys qûeme, vnd alſo geneiſe. Leyf kint, alſo moicht ir vere lieûer lyden die vpûelle, in den dich got ſoickit, vmbe-dat der grûnt zomaile geſûnt vnd heyl werde ewiclichen. Spricht, wanne vnûerſeyn lyden vp dich velt, id ſy van bynnen of van inbûſſen : « *B*ys wylkomen, myn eyniger getrûwer vrûnt ; *h*ie inhadde ich mich dyn neyt verſeyn noch dyn gewardet »; [62r] vnd nyge vyl oitmoitlichen dar-intgain. *A*lſo wyſe, got der ſûckt dich in allen dingen.

Hie wilt dich haûen eynen gelaiſſenen menſchen : *E*ya, nû la dich vnd wirt eyn gelaiſſen menſche ! Got inſûckt neyt groiſſe ros noch ſtarcke oiſſen, dat ſint lûde, die van groiſſer ſwinder oyûûngen ſint ; *h*ie inſûckt neit die, die van groiſſen vſwendigen wercken ſint ; hie ſoickt alleyne oitmoidicheit, ſenftmoidicheyt, dat ſint cleyne, gelaiſſen menſchen, die ſich laiſſen got ſûcken, wa man ſi ſûckit, dat man ſy da ſchaif vint. *W*ûltû dit ſcheifgin werden vnde ſin, ſo ſetze dich in eynen wairen, gelichen

B

lichen. an ettwan vil enden das jm nit wurde ander groſſe peine vmb das ſchonete er nichtt ſein ſelbs. damit daz das bôſz herauſz [xcviij[b]] kâme vnd alſo genâſze. Alſo müget jr lieber leiden die auffelle in dem daz eüch got ſûcht. darumb das der grunde tzů mal geſundt vnd haile werde ewiglich. Vnd wenn vnuerſehen leyden auff eüch fellet es ſey von innen oder von auſſen. ſo ſprechent in eüwerm gemût. Biſz willkommen mein lieber getreüwer freünd hie het ich mich dein nicht verſehen noch dein gewart. Vnd naige dich demůtiglich dargegen. Alſo wiſſe. got ſûcht dich in allen dingen. ¶ Er will dich haben ainen gelaſſen menſchen. Got ſûcht nicht groſze pfert noch ſtarke ochſzen. das ſeind die menſchen die von groſſer ſunderer ůbung ſeind. Er ſûcht auch nicht. die von groſzſen auſzwenndigen wercken ſeind. Er ſûcht allain die demůtigen. ſenfftmůtigen das ſeind klain gelaſſen menſchen. die ſich laſſen got ſûchen. vnd wo man ſy ſûcht das man ſy ſchaff da findet.

¶ Wilt du diſz ſchåflein werden vnd ſein. ſo ſetze dich in ainen waren geleichen fride.

2-3 und (in) der groysse pynen] *L* in der grossen pein vmb das, *AC* ander g. p. v. d. 5-6 Leyf kint] *m.* AC. 10 Spricht] *V* So s., *L* Vnd sprechen, *AC* vnd..., so sprechent... 12 *Devant* Bys wylkomen] *AC* in euwerm gemüt. 13 myn eyniger] *V* min lieber einiger, *LAC* mein lieber. 20-21 Eya n. l. d. v. w. e. g. mensche !] *m. AC.* 23 lude] *LAC* menschen, *comme d'habitude.* 24 swinder] *LAC* sunderer (= ‚besonderer' : *contresens* !). 30 *Après* sucken] *VLAC* und.

A

vreden allis des, dat vp [62^{v}] dich vallen mach, in wilger wiſen dat ſy. *A*s dů gedeyſt dat din, ſo bys ain vorte, alre dinge, we ſy komen, in vreden, vnd bevyl al dinck gode vnd lais dů dich eme zo-maile oůch an dynen gebrechen na ſinlicher wyſen, *m*er neyt in vernůnftiger wyſen, dat is in eyme afkeir vnde in eyme myſůallen ; da inmach id neyt zo veil ſyn : eůer in ſinlicher wyſen, ſo were id eyme eyn groys hinderniſſe. *A*lſůs halt dich alre dinge in freden, oůch an den gaůen gotz. Hie gyt dir, hie nympt dyir : allit blyf gelich. *A*lſůs wirtz dů eyn gelaiſſen menſche, dat dů alle dinck van gode nyms : leyf vnd leyt, ſůr vnd ſůſſe, in eyme [63^{r}] wairen volkomen vreden.

Oůch kinder, dit ⟨dat⟩ is dat ⟨is⟩ alre gemynſte ſchaf, dat der here hait geſoickt vnd hait id reicht vunden.

B

alles des das auff dich gefallen mag in welcher weiße das iſt. Vnd ſo du thůſt das deine. ſo biß on ſorge. wie alle dinge kommen. beleyb in fride. vnd entpfilch alle ding got vnd laß dich jm tzů mal in allen deinen gebrechen nach ſynnlicher weiße. nicht in vernůfftiger weiß. das iſt in ainem abkere vnd in ainem mißfallen. da mage es nit tzů vil geſein. Aber in ſinnlicher weiße. ſo wåre es ainem ain groß hindernuß. Alſo halt dich aller ding in fride. auch in den gaben [xcviij^{c}] gotes. er gebe dir. er neme dir. alles bleib gleich. ſo wirſtu ain gelaßner menſch. das du alle ding von gott gleich nymſt lieb vnd laid. ſawr vnd ſůße in ainem waren volkommen fride. ¶ Kinder diß iſt das ſchåflein daz der herre hat geſůcht vnd hat es funden. vnd nicht wenet. das er die hochhertzigen ſchaff. die ſich duncken für ander menſchen. vnd ſprechen wir ſind die. die es erfochten haben vnd ſind geweſen da vnd dort. was ſeit jr. wer iſt der. was kan er. wer iſt ſy. vnd der gleich wort Vnd ſitzen vnd ſchlahen vmm ſich als die vngetzemten pferdt Ach kinder hůtet euch vor diſem iåmerlichen ſchlahen der übel getzemten zungen.

[7] gebrechen] *V* gebresten. [8] mer] *m. VLAC.* [16] allit] = *C* in allenn. [18] *Devant* nyms] *VLAC* gelich. [22] alre] *V* also, *m. LAC* gemynste] *V* geminte, *L* minniglich, *m. AC.* [24] *Après* vunden] *LC ont la même phrase que A.*

A

*H*ie leys die -xcix-, *j*a -xcix-hůndert leys hie ee der clebrechten lůde in der wůiſte, da wenich vrůcht inne is : alſo is in deiſen clebrechten lůden wenich of lichte neyt vrůchte. *V*nd alz hie dyt mynnenclich ſchaif vint, dat hie alſůs geſoickit hait, dat nympt hie vp ſine ſchoilderen of vp ſine aiſſelen vnd geyt zo ſyne vrůnden vnd zo ſynen naiberen vnd ſpricht: « Congratulamini mecum. Vreůwit ůch mit mir ; want ich hain myn ſchaif vůnden ». *D*ie vrůnt vnd die naibeiren dat [63^{v}] is alle hemelſch her, engele vnd heiligen, vnd alle ſine lieůe gemynde vrůnde in hemel vnd in erden ; die haint alle die vnſprechlichſte vreůde, vnd is die vreůde vnſprechlich, die da is van diſme ſchaife. Die vreůde inkůnde ingeyn menſchelich verſtentniſſe begryffen noch verſtain, die da wirt van dieſme lande ſchaife *), dat geit reichte in eyn afgrůnde ! *D*an ſo nemet hie dit ſchaif, dat minnencliche ſchaif, vnd ſetzet dat vp ſyne ſchoideren vnd drayt id mit

B

Der herre lieſze -xcix- ſchaff ja -lx- oder -lix- hundert lieſſe er ee lawer. verdroſznner vnnd hochmůtiger vnnd aygen williger menſchen in der wůſten da wenig frucht innen iſt. als dann in diſen klebrigen menſchen wenig frucht oder villeicht kain frucht iſt Nu do er daz ſchaff funden het. daz er alſo geſůcht hett nam er es auff ſein ſchuldtern vnnd gieng zů ſeinen freunden vnd zů ſeinen nahbawrn vnd ſprach Frewet euch mitt mir. Wann ich hab mein ſchaff gefunden. Die frunde vnd die nahbawrn. das ſeind alles himeliſchs here. engel vnd hailigen vnd alle ſeine liebe freunde in hymel vnd in erden die haben alle frewde vnd dy freude iſt vnſprechlich groſz die da iſt von diſem ſchaff. dy freud kan kaines menſchenn verſtentniſz begreiffenn noch verſteen es geett [xcviij^{d}] recht in ainen abgrunt.

Denn nympt der herre das ſchaff. vnnd ſetzt das auff ſein ſchuldern. vnd tregt es mit jm. Die ſchuldter iſt zwyſchen dem

[1] xcix *après* ja] *LA* (*par erreur*) lx *et* lix. [2] clebrechten] *L* cl. menschen und hochmutiger und eigenwilliger m.; *C comme A*. [5] clebrechten] *m. LAC*. [6] Vnd *devant* alz] *m. L, A* nu, *C* Nun. [7] vint] *AC* funden het. [8] nympt] *AC* nam. [9-10] of up sine aisselen] *m. LAC*. [10] geyt] *AC* gieng. [11] spricht] *AC* sprach. [12] Congratulamini mecum] *m. LAC*. [15] dat is] *LAC* d. seind. [22] *Après* Die vreude] *V* die [29-30] die da w. v. d. lande schaife *)] C *n'a pas* lande, *V omet* lande schaife, *LA omettent tout*. [32] hie] *LAC* der herre. [32-33] dit schaif, dat m. schaif] *V omet le* 2d schaif, *L omet* dit schaif, *AC omettent* d. m. schaif.

*) *Lisez* : dieser hande s. ? *On attendrait plutôt un mot signifiant 'retrouvé' ou 'égaré', ce qui pourrait faire songer à un rapprochement avec* lân = *'laisser, abandonner'* ??.

A

eme. *D*ie ſchoildere die is intůſchen deme licham vnd deme houfde vnd roirt ſy al beyde. *D*at is : hie ſetzit dit minnencliche ſchaif intůſchen ſin [64r] oůerheilige menſcheit *vnd ſin wirdige gotheit. Die ouerheilige menſcheit* die wirt deiſer lůde vnderſtant vnd ouerdrait ſy in die wirdige gotheit ; die mynnencliche menſcheyt die vnder-wint ſich deiſer lieuer ſchaiffe vnd drait ſy in allen iren wercken, do ⟨hie⟩ ſy ire werck mit in vnd vſſer in ſelůer daden. *E*ůer nů drayt ſy got vnd wirckit alle ire werck in yn vnd důrch ſy : ſy ſprechent, ſy eſſent, ſy geynt, ſy ſteynt, alle irre werck die wirckit got in yn, vnd leyůent vnd ſweiůent in gode. Si geynt vys deir menſcheyt in die gotheyt vnd herweder-vmbe vnd geynt in vnd vs vnd vindent volle weyde. *D*ieſe wůnne vnd genoichde, die da deme geiſte geſchen[64v]ckit wirt ouch hie in der zijt, die is als vnbegrijflichen ho oůer alle die vreůde, die alle die werilt ey gewán, of ſy alle zo hoiffe geſpart weren, die alle creatůren in der zijt ey gewůnnen, intgain deiſer vreůden. *Y*a, die alre minſte, die der geyſt hait in diſme, die is alz vngelich, alz eyn droife waſſerz ſy intgain deme groiſſen

B

leichnam vnd dem haubt vnd růret ſy alle baide. das iſt. das er ſetzt diſz ſchaff zwyſchen ſeiner hailigen menſchhait vnd ſeiner ewigen gothait die hailig menſchait wirt diſer menſchen vnderſtand. vnd ůbertregt ſie in die gothait. die menſchait vnderwindet ſich diſer ſchaff vnnd tregt ſy in allen iren wercken Biſz her theten ſy yre werck mit jn. vnnd auſz jn ſelber aber nun tregt ſy gott vnnd wirckt alle jre werck in jn vnd durch ſy. Sie ſprechen oder ſy geen. ſy ſteen ſy eſſen. alle ir werck wirk*t* got in jn. vnd ſy leben vnd ſchweben in gott.

Si geen auſz der menſchait in die gothait vnd geend herwiderumb. vnd geend ein vnd auſz vnd finden volle waide. diſe wunne vnnd diſe gnůgde die da dem gaiſt geſchenckt würt. auch hie in diſer zeit. daz iſt als vnſprechlich hoch über alle freude die alle welt ye gewann. ob ſy alle zů hauff wåre geſpart die alle creatur ye gewunnen in der zeit geen diſzer freude.

[6.7] *und sin w. — menscheit*] *m. E.* 91. 89.; 88.: u. s. hochgelobete g. D. u. m.; *C ajoute* ewige *devant* hochgelobter, *LAC ont* heilige m. *au lieu de* uberheilige m. [12] drait sy] *V* treit dise lieben schof. [13] do (hie)] *V* bis do, *LAC* Bisz her. [26] unbegrijflichen] *LAC* unsprechlich. [31.34] Ya, die... gr. mer] *m. LA, C* ist verre meere wan e. t. w. gegen de groisse see.

A

mer. **D**it ſint die lůde, van den dat ewangelium ſpricht, dat meire vreůde ſy in allen heiligen vnd engelen, da ſich eyn ſůnder bekeirt, dan *van* hůndert anderen, ya van důſent werf důſenden : want got hait ir*) ere; vnd dit ſint die ſvndere, die gode in der wairheyt geneckit haint. [65r]. *N*v blijft hie oůer van eyme pennyncge : ſequitur. *B*idden wir vnſen heren, dat wir vns alſo laiſſen ſoicken, dat man vns ſchaif vinden moiſſe in der wairheyt. *D*es helpe vns got !

A m e N

B

Diſz ſeind die menſchen von den das euangelium ſpricht. Das mer freud ſey in allen hailigen vnd engeln. ſo ſich ain ſünder bekeret dann von hundert andern. Wann gott hat ir eere Vnnd diſz ſeind die ſünder die in der warhait got genahet haben.

Das wir vns alſo laſſen ſůchen das wir ware ſchaff gefunden werden des helff vns got der vater.

[5] *van*] *VLAC.* [9-11] Nu blijft *etc.*] *à la place de* sequitur, *V écrit* : den ein frœwe verlorn hatte, und die materie die dar zuogehœrt, die sullen wir morn sagen. *LAC omettent toute cette phrase.* [13] in der warheyt] *L* ynn rechter w. *La dernière phrase, dans C comme dans A, avec cette ajoute* : der sunn vnnd der heilig geyst Amen.

*) ir : *génit. plur., marquant la cause.*

N° 2*

LA QUÊTE DE DIEU.

A

Luc, XV, 8.

[*Quae mulier habens dragmas decem, si perdiderit unam etc.*][131v]

IN dieſme dage ſaicht ich alhie van diſme ewangelio, we die ſůndere neckent vnſme heren vnd we dat verloren ſchaif geſoicht wart vnd we id vůnden wart**). Kinder, keirt id war ir wylt, ir moiſt ſchaif ſyn in waire ſenftmoidichet, in ſtyllicheit vnd in alre gelaiſenheit vnd lidicheit, dat dů haůes ein vnder-geworpen gemoite vnder got vnd důrch in vnder alle creatůren in lydelicher wyſen, we dich got ſůcht of ſůcken wilt, in wilcher wyſen hie wilt vnd důrch wen hie wilt, id ſi důrch dich ſelůer of důrch die menſchen of důrch den viant of důrch alle creatůren in hemel vnd in erden, [132r] důrch grůweliche, harde wort vnd geleyſſe, in wilcher vngeſtůmgeit man dich an-komet, dat dů dich dan neyt verant-

B

Luc,

[xcix[a]] QUE MULIER HABENS SY dragmas decem perdiderit vnam.

AN diſzem tage vergangen ſaget ich von diſzem euangelio Wie die ſünder neheten vnſerm herren vnd wie das verloren ſchaff geſůcht vnnd gefunden ward. ¶ Kinder keret es wo ir wôllet. vnnd gloſiret es wie ir wôllt. jr můſzt ſchaff ſein. in warer ſenfftmůtigkait. in ſtillikait vnnd in aller gelaſzner leidenlichait. Das du habſt ain vndergeworffen gemůt vnder got vnd vnder alle creatur in leidelicher weiſze. wie dich got ſůcht oder ſůchen wil. in welcher weiſe er wil durch wen er wil. es ſey durch ſich ſelber. oder durch die menſchen. oder durch den veint oder durch alle creaturen in hymel oder in erden. durch greulich hertte wort daz du dich dar inne laſzeſt In welcher vngeſtůmikait man dich an kompt.

[15] wysen] *ajouté au-dessus de la ligne; encre moins noire, écriture cursive.* [18] dich] *id.* ; dich *avait été ajouté d'abord après le premier* durch (*l. 17*), *puis gratté.* [24] neyt] *t, plus pâle, ajouté par après.*

Dans L, le texte latin est cité dans la forme suivante : Quedam mulier habens dragmas decem. [3] In...] *VLA* An... *A* vergangen ,*C* Am dem uontag *** negst vergangen. [3] alhie] *m. LAC* [5] *Après* heren] *V* als ir do wol hortent. [8] *Après* war ir wylt] *LC comme A.* [11] gelaisenheit vnd l.] vnd *m. V* (*sauf S*), *LC comme A.* [13] durch in] *m. LAC.* [18] dich] *VLAC* sich. [21] vnd i. e.] *VLAC* oder i. e. [22] vnd geleysse] *partout, sauf A* ; *C ajoute encore les mots de A* : daz d. d. d. laszest.

*) *C'est le* 12e *sermon de notre ms.* — *Vetter, Nr.* 37, p. 142 ; *L* 1498, *fol.* 123c *A* 1508, *fol.* 99a ; *C* 1543, *fol.* 150a.

**) *Ce préambule rappelle le sermon précédent ; les textes de ces deux premiers sermons sont des versets du même évangile, celui du* 3e *dimanche après la Trinité.*

***) = (nontag), montag *ou* sontag ?

A

werdes. Vnd in dem ſaltů volgen deme alre⟨n⟩ mynnenclichſten bylde vns lieůen heren iheſu chriſti, der dat alre ſenftmoidichſte lemgyn was vnd ſynen můnt neyt vp-indeide vnd vůr den ſcheirer gevoirt wart.

Alſo, leyf kint, man ſal dich ſcheiren mit harden worden vnd werken, we dich der here ſůcken wilt : alſo wirtz dů eme gelich vnd wirtz dat mynnenclich ſchefelyn, dat hie vp ſinre aiſſelen dragen ſal, van der vergodeden menſcheyt, der dů an diſem nageůolgeit hais bys in die [132v] oůerweyſeliche gotheyt, da alle volkomene weyde is.

Kinder, dit

B

daz du das nichtt verantwurteſt vnd ſchweigeſt. vnnd in dem ſoltu volgen dem exempel vnſers herren jeſu criſti der daz aller ſenfftmůtigſt lemblin was der ſeinen mundt nicht auff thet do er für die richter gefůrt ward So ſprechen die aigenwilligen menſchen vnd die blinden verblyben menſchen. die auff jrem gůtduncken ſteen vnd geſtanden ſeind .xl. iar Du haſt ain taubes haubt. das du ſprichſt. man ſolle ſich leiden vnd laßen vnder got vnd alle creaturen. Aber ich ſprich. liebes kind. man ſchelt dich oder vrtail dich mit ſchwåren hert[xcix^{b}]ten wortten. Oder man ſchere dich wie es ſey. wie dich der herr ſůchen will. ſchweyge du vnd laß dich ſcheren ſo wirſtu jm gleich. vnd wirſt daz ſcheflein das er auff ſeiner achſeln tragen hatt mit der vergotten menſchait der du mit deinem leiden vnd ſchweigen in rechter lediger gelaſſenhayt nach geuolget haſt. biß in die überweſſentliche gothait da alle volkomne waid iſt Kinder diß můß vor allen dingen

[6] scheirer] *sur une partie plus mince du parchemin.*

[1] *Après* verantwerdes] *LAC* vnd (*C* sonder) schweig(est]. [2] deme alre m. b. v. l. h. i. c.] *ainsi L* ; V.... unserm l. h. i. c. ; *C comme A.* [5] vnd synen munt] *LAC* der s. m. [6] vnd vur den...] *LAC* do er v. d. [6] scheirer] *LA* richter ; *C combine les deux versions* : die scherenden richter. *La phrase qui suit dans A* (So sprechen *etc.*) *se retrouve dans LC. Dans L, elle est précédée des mots* Also lieben kinder Man sal dich vrteiln mit hartten wortten vnd wercken. [21] mynnenclich] *m. AC.* [23] dragen sal] *C comme A.* [23] van d. v. m.] *C comme A.* [24] an disem] *LC comme A.*

A

moys vůr allen dingen van noyt ſin.

Nv wyſſe, alz dů alſůs eyn ſcheiflin bys worden vnd deme minnenclichen bylde vns heren iheſu chriſti bis na-gevoilget (dat van noit ſin mois), dan bys dů alre eirſt wail eyn gůt heilich menſche. *E*ůer ſaltů eyn eydel menſche werden, *ſo* w*ff*, dat id noch vnmaiſſe verre is, da dů noch oůer clymmen moys.

Kinder, dit ewangeliům dat was, dat eyne vraůwe verloren ſoilde hain eynen penninck vnd intfenckde *) eyn licht, eyne lůcerne vnd ſůchte den pen[133r]-ninck. *L*ie vraůwe dat is die gotheyt; die lůcerne dat is dievergœttet menſcheyt; der penninck dat is die ſele. *D*ijs pennninck die moys hain drij dinck, vnd gebricht eme deiſer eyn, ſo inis hie neyt eyn

B

vnd von not ſein So ſprechen die blinden aigenwilligen menſchen Man ſolle ſich verantworten vnd ſich nicht laſſen alſo vnder drucken. Sihe an das vorbilde vnnd leben vnſers herren jeſu criſti. Vnnd wiſſe ſo du nun ain ſcheflein vnnſers herren jeſu criſti biſt worden. vnnd ſeinem vorbilde haſt nach geuolget das doch von rechter not ſein můſz. denn biſtu aller erſt ain gůt hailig menſch.

¶ Das euangelium ſagt wie ain fraw hette verloren ainen pfennig vnnd die enttzunt ain lucerne vnd ſůcht den pfennig. Diſze fraw iſt die gothait. die lucerne ist die vergotet menſchhait, der pfennig. iſt die ſele

Diſer pfennig můſz. haben dreü ding. vnd gebricht jm

[21] lucerne] *On pourrait lire* luterne.

[1] *Devant* van noyt] *AC* vnd. [1-6] *La phrase de A* : So sprechen — jesu cristi *se retrouve dans LC.* [7] Nv wysse] *L* wisse, *A* vnnd w., *C* vnd hab acht. [8] eyn scheiflin] *LAC continuent* vnnsers herren i.c.; *AC omettent par contre* minnenclichen *devant* bylde. [9-10] vns heren i. c.] *V a le datif* unserm h. J. C. [11] *Devant* noit] *LAC* rechter. *De même que A, C omet la phrase* Euer saltu... [13] Euer] *L* also. [14] *wisse*] *VLAC.* [18] dat was, dat] *V* das was vor (*lisez* vort) das, *LC comme A.* [20] intfenckde *] *VLCcomme A.* [20] eyn licht] *m. VLAC.* [20] eyne lucerne] *C* ein latern. [26] gebricht] *V* gebrist.

*) *Cp. le m.-néerl. oriental* : 'ontfenken', *m. h.-all.* : ' entvunken = entzünden, *allumer* '.

A

reicht penninck : hie ſal haůen ſin gewichte, vnd ſyne materie, vnd ſyne můntze vnd ſin bilde *); dit moys hie allit van noit haůen.

*H*e mois ſin vān gůlde of van ſilůer : dat moys ſine materie ſyn. *O*ch kinder, wat wůnders is vmb deiſen penninck ! *D*it is wail eyn gůlden penninck vnd is eyn vnmeiſſich vnd eyn vnbegrijflich dinck vmb deiſen mynnenclichen penninck.

*I*ijs pen[133^{v}]ninck ſal haůen ſin gewychte. *W*ijſſe : dit gewychte dys pennincks dat is vnwygelich ; *h*ey wycht me dan hemelrich vnd ertrich vnd allit dat da-ynne beſloiſſen is. *W*ant got is in diſme pennynege, vnd dar-vmb wycht hie alz vyle alz got.

*D*ie m*u*ntze dys pennincks is die yn-geſůnckene gotheyt, die ſich mit der oůerweiſelicheit ſinre vnſprechlicher minnen in deiſen geyſt verſenckit hait vnd in her-wedervmbe alzo-maile gar vnd gar in ſich ſelůer verſlůnden hait vnd verſoe*ft* hait. *S*al dit geſcheyn, ſo

B

ſeine recht bilde.
der ains. ſo iſt es nicht ain rechter pfennig Er ſol habenn ſein gewicht vnd ſein recht materi. vnd Diſz můſz er alles von not haben er můſz ſein von golde oder von ſilber das můſz ſein materi ſein Nun was wunders iſt vns diſer pfennig vnnd iſt ain vnmeſſig vnbegreifflich ding vmb di[xcix^{c}]ſen nach got gebildten pfennig

Vnd diſer gôtlich pfennig ſol haben ſein gewichte. das iſt vngewichtlich. er wigt mer dann hymelreich vnnd ertreich. vnd alles das darinne beſchloſſen iſt. Wann got iſt in diſem pfennige. darumm wigt er als vil als got

Nu die materi dyſes pfennigs. das iſt die eingeſenckt gothait. die ſich durch die überweſenhait ſeiner vnſprechlichen liebe in diſen gayſt verſenckt hat. vnd jn herwiderumb alltzů mal gar vnd gentzlich in ſich verſchlunden hat vnnd verſenckt Sol diſz geſchehen. ſo

[21] m*u*ntze] mateirie. [28] versoeft] versoest (*s* long).

[2] *Devant* mateirie] LAC recht ; *id. devant* bilde. [2] vnd *devant* syne muntze] *m. V*. [3] syne muntze] *m. LAB* ; *C* vnd seyn müntz oder recht bild. [7] *O*ch kinder] AC Nun. [7] is vmb] *LA* ist uns, *C* bedeüt uns. [8] *D*it is wail e. g. penninck] *m. LAC*. [11] mynnenclichen p.] *LC comme A*. [13] Dijs penninck] *L* Vnd diser minniglich gotlich pfennig, *C comme A*. [14] Wijsse dit g. d. pennincks] *m. LAC*. [21] *Devant* die m*u*ntze] *L* Szo nun, *AC* Nu (nun). [21] Die m*u*ntze] *comme notre ms., VLAC ont* Die materie; *mais le contexte exige la correction proposée ; dans la pièce de monnaie, Tauler distingue, en effet : la matière ou le métal (l. 5-12), le poids ou la taille (l. 13-20) et la frappe ou l'empreinte (l. 21 et suiv.).* [22] yn-gesunckene] *LAC* eingeseneckt. [23] mit der ouerweiselicheit] *LC comme A*. [28] versoe*ft*] *V* versœift, *LC comme A*.

*) ' *sa pile et sa face* ' ? *Cp. le m.-néerl.* munt : ‚achterzijde van een muntstuk, *le revers d'une pièce de monnaie*', *opposé à* cruce : ‚*la face*,.

A

moiſtů in trůwen eynen vyl nairren vnd eynen vyl behenderen wech gain, de [134r] verre oyůer dat is, dat der vſwendiche menſche geſůckt mach werden, vnd alle die oyůůngen des vſwendichen menſchen, id ſy in lydender of in wirckender wyſen of we man't nemen wylt, id ſy in bylden of in formen.

*A*lz wie ? *D*ieſe vraůwe die enzůnte eyn lůcerne vnd ſy keirde dat hůys zo-mail vmb. *D*ieſe lůcerne enzůnte die ewige wijſheit; vnd dat hie intzůnt wirt, by deme nemen wir nů die waire gotliche mynne : die ſal e*n*tzůnt ſin ; ſy ſal birnen. *L*eyf kinder, ir inwyſt neyt, wat mynne is ; ir weynt, dat dat mynne ſy, dat ir grois bevynde*n*t vnd ſmachent vnde waillůſt haůent : dat heiſt ir [134v] mynne. *N*eyn, dat inis neyt mynne; dat inis ir wyſe neyt. *E*ůer dat is mynne, da man hait eyn byrnen in darůende vnd in beroyuunge,in eyme verlaiſſenden,dat da ſtainde eyn⟨s⟩ ſtedes vnbeweige-

B

můſtu ainen vil nehern vnd behendern weg geen. der ferr über diſz iſt. das der auſzwennig menſch geſůchen mag. vnd über alle ůbunge des auſzwennigen menſchen. es ſey in leidender oder in wirckender weiſze. oder wie man es nemen wil. es ſey in bilden oder in formen

Als wie Die frauw enttzündt ain lucerne vnd keret das hauſz tzů mal vmb Diſe lucernen enttzünt die ewig weiſzhait vnd das entzündt wirtt. bey dem nemen wir die war-gőtlichen liebe. die ſol entzündt ſein in deiner ſele vnd ſol brinnen. ¶ Lieben kinder Ir wiſzt nicht was liebe iſt. jr wenet das lieb ſey das ir groſz befinden habt vnd ſůſſigkait vnnd wolluſt. daz haiſzt jr liebe Nayn. das iſt nicht liebe. das iſt ir weſen nicht Aber das iſt liebe. das man hat ain brynnen in mangel vnnd in beraubung vnd in ainem verlaſſen. das da ſtande ain ſtåttes vnbewegentlich quellen.

---

[12] lucerne] luterne (?), *voyez plus haut p. 24, l. 21, et plus bas p. 27, l. 8.* [17] entzunt] eitzunt ; *lisez peut-être* eintzunt, *ou bien y a-t-il eu confusion avec le mot signifiant 'maintenant'* ? [21] bevynde*n*t] bevyndet.

---

[1] in truwen] *L* traun, *m. AC.* [5] gesuckt m. werden] *ainsi E* ; *ailleurs* gesuchen mag. [6] alle die oyuungen] *AC* über a. ü. [12] die *après* diese vrauwe] *m. LAC.* [12] lucerne] *Ici C a* lucern. [14] *Après* Diese lucerne] *V* die. [15] hie (= hier)] *m. A C.* [16] nu] *m. AC.* [18] *Après* e*n*tzunt sin] *LAC* in deiner sele; *elles remplacent* sy *par* und. [20] ir weynt, dat dat m. s.] *le* 2[d] dat *m. LA.* [21] dat ir grois b. u. s. u. w. h.] *LC comme A.* [24] ir wyse] *LAC* ir wesen. [26] in daruende] *LAC* in mangel. [27] *Devant* in eyme verl.] *LAC* und. [28] stainde] *C a l'ind. présent* steit (*cp. E* stād[e] ?)

A

lichs qûeilen vñde man da-by beſteyt in reichter gelaiſſenheit, in der qûailen eyn verſmeltzen vnd ein verdorren in dem brande dijs darûendes vnd in gelicher gelaiſſenheyt : dat is mynne vnd neyt alz ir weynet. *D*it is die intzûndunge deiſer lûcernen.

*N*v : ſy keirt dit hûys vmbe vnd ſûcht den pen*n*inck. *H*ie geſchûyt deiſe ſûchûnge, die in deme menſchen geſchûyt. *D*ie eyne die is in eme wircklich vnd die ander [135r] is lydelich. Die wircklich dat is, da der menſche ſûcht ; in der anderen wirt *hi* geſoicht. *D*ie ſûch⟨t⟩ûnge, da der menſche mit ſûcht, die is tzweier leye : die eyne ſûch⟨t⟩unge, *da der menſche mit* ſûcht, die is vſwendich vnd die ander inwendich, vnd is die eyne oûer die ander alz der hemel is oûer die erde, vnd is alzo-maile vngelich. *D*ie vſwendiche ſûchûnge, da der menſche got mit ſûcht, dat is in vſwendichen oyûûncgen gûder wercke, in manicherhande wyſen, alz hie van gode gemaint vnd gedreûen wirt vnd van ſynen vrûnden an-gewyſt wirt, alre meyſt mit

B

vnnd man da bey beſteet in [xcix[d]] rechter gelaſſenhait. vnd in dem qual ain verſchmeltzen vnd ain verdorren in dem brynnen oder in dem brande diſz mangels. vnd das in gleicher gelaſſenhait. Kinder das iſt lieb. Vnd das. das jr wenet. das iſt ain enttzündung diſzer lucerne. ¶ Nun ſi keret das hauſz vmb vnnd ſûcht den pfennig Wie geſchicht die ſûchung die in dem menſchen geſchicht ? Die ain iſt in dem menſchen wircklich. die ander leidentlich. Die wircklich iſt. ſo der menſch ſûcht In der andern wirt er geſûchtt Die ſûchunge da der menſch mit ſûcht. die iſt auſzwennig. Vnnd die ander iſt inwennig Vnnd aine ob der andern als hoch der hymel iſt ob der erden vnd zûmal vngleich.

Die auſzwennige ſûchunge da der menſche gott mit ſûcht. das iſt in auſzwendigen ûbungen gûter werck in mancherlay weiſze als er von gott ermanet vnd getriben. vnd von gotes freunden angeweiſzet wirt Vnnd allermayſt mit ûbung

[10] pen*n*inck] pēminck [16] *hi*] id

[2] *Devant* in der quailen] *VLAC* und. [4] in dem brande] *LC comme A*. [5] *Devant* in gelicher gel.] *V* do, *LAC* das. [6] dat is mynne *etc.*] *L comme A* (*contresens* !); *C omet* neyt alz ir weynet. [10] Hie] *ainsi ES*; *par contre LABC ont* Wie (*préférable*!). [13] in eme] *LAC* in dem menschen. [14] is *devant* lydel.] *m. AC*. [14] dat is, da] *ainsi V*; *L* is do, *AC* ist so [16] *Devant* wirt *hi* gesoicht] *V* so. [16] *hi*] *VLAC* er. [19] *da der mensche mit*] *VLAC*. [20] *Entre* die ander *et* inwendich] *VL* die ist ; *AC* ist. *C omet* und *devant* die a. [21] is die *devant* eyne] *m. LAC*. [22] alz der hemel] *LC comme A*. [23] is *devant* alzomaile] *m. LAC*. [29] wirt *après* gedreuen] *m. AC*. [30] *Devant* alre meyst] *VLAC* und.

A

oyůůncgen der důchden, alz oitmoidicheyt, ſenftmoidicheyt, ſtillicheit, gelaiſen[135^{v}]heyt vnd mit allen anderen důchden, die man oyft of geoyůen mach. *M*er die ander ſůchůncge die is verre oyůer deiſe. *D*at is, dat der menſche ingeynge in ſynen eygenen grůnt, in dat ynnerſte, vnd da ſůcke den heren, alz hie vns oůch ſeluer da gewyſt hait, *d*o hie ſprach : « *D*at riche gotz dat is in ůch ». *D*er dat riche vinden wyl (dat is got mit alme *finem* richdům vnd in ſins ſelfs eygen weiſen vnd natůren),dat moiſtů da ſůchen, da id is, dat is in deme ynnerſten grunde, da got der ſelen nairre vnd inwendicher is verre wan ſy ir ſelůer is. Dys grůnt moyȝ geſůcht vnd vůnden werden. I*n* dit hůys moys der menſche [136^{r}] gayn vnd intfallen allen den ſynnen vnd dat ſynlich is vnd alle deme, dat mit den ſynnen zo-gedragen wirt vnd in-gedragen is van bylden vnd van formen vnd van al deme, dat die fantaſie vnd die bylderinne vnd alle ſynliche bylde ey in-gedroigen in eygenre wyſen, ya oůch oůer die

Luc, XVII, 21

B

der tugent. als demůtigkait. ſenfftmůtikait. ſtilhait. gelaȝenhait. vnd mit allen andern tugenden die man ůbet oder geůben mag. ¶ Aber. die ander ſůchung. iſt ferr über diſe. daz iſt das der menſche eingee in ſeinen aygen grundt in das innerſt vnnd ſůche aldo den herren. als er es ſelber bewiȝen hat do er ſprach Das reiche gottes iſt in eüch Der das reich finden wil (.das iſt gott mit allem ſeinem reichtumb vnd in ſein ſelbs aygen weȝen vnd natur.) der můȝ es da ſůch[c^{a}]en da es iſt in dem innerſten grunde da got der ſeel nåher vnd inwenndiger iſt vil mere dann die ſeel jr ſelber iſt. diſer grundt můȝ geſůcht vnd gefunden werden. In diȝ hauȝ můȝ der menſch geen vnd entpfallen allen den ſinnen vnnd das ſinnlich iſt vnd allem dem das mitt den ſinnen zů getragen wirt vnd eingetragen iſt von bilden vnd von formen. vnd von allem dem das die fantaſey vnd die bildnerey vnd alle ſinnliche bilde. ye eingetrůgen in aygner weiȝe. Ja auch über die

Luç,

---

[7] d. der m.] der *ajouté au-dessus de la ligne, d'une encre moins noire, écriture cursive.* [14] sins] *Au-dessus de* vnd : *'rasura' et* ×; *en marge* : sins *gratté superficiellement, puis, en-dessous,* sins, *suivi d'une* × *grattée superficiellement.* [15] dat *devant* moistu] at *sur 'rasura'.* [21] I*n*] *Après* I *qqchose comme* ic, *sur 'rasura'.*

[7] in-geynge] *VLC ont l'indicat. présent, comme A.* [10] als hie — hait] *C comme A.* [13] *sinem*] VLAC. [14] sins] *E aussi avait primit.* sins; *l's final est gratté.* [15] dat] *V* die, *LAC* der musz es (*pour redresser l'anacoluthe*). [19] verre wan] *V* verrer w., *L* ferrer mer w., *AC* vil mere dann. [19] sy] *LAC* die seel. [28] bylderinne] *AC* bildnerey (*sous l'influence de* fantasey ?)

A

vernůnftige bylde vnd die wirckůnge der vernůnft na vernůnftiger wyſen vnd ire wirckůnge. *A*lz der menſche in dit hůys komet vnd got da ſůckit, ſo wirt dit hůys vmb-gekeirt, vnd dan ſoickt in got vnd keirt dit hůys vmbe vnd vmbe, alz ey*n*re, der da ſoickt : der wirpt dat eyne her vnde dat ander dar, bys hie vint, dat [136^{v}] hie ſůycht. Alſůs geſchůyt deiſen menſchen : alz der menſche in-komet in dit hůys vnd got geſůcht hait in diſme ynnerſten grůnde, ſo kompt god vnd ſůckt den menſchen vnd keirt dat *huys* alzo-maile vmbe vnd vmb.

Nv wil ich ſprechen eynen ſyn, den neyt eyn eiclich inverſteyt, vnd doch ſprech ich vmmer gůt důyt*ſ*ch ; mer die verſtaint deiſen ſin alleyne, den dit etzwat vůrgeſpilt hait vnd etzwat in-gelůchtit hait, vnd anders neyman. Dit in-gain inis oůch dat neyt, dat man vnder wylen in-ge vnd dan hervs-ge mit den creatůren maich*ſ*chaffen. *D*it vmb-keiren dit hůys vnd dit ſůchen, dat [137^{r}] got den

B

vernüfftigen bild vnd die würckunge der vernufft in vernüfftiger weiſz. vnd jr würckunge. vnd ſo der menſch in diſz hauſz kommet. vnd got da ſůchet ſo württ daz hauſz vmb gekert. vnd denn ſůcht jn gott vnd keret diſz hauſz zů mal vmm vnd vmb als ain menſch der etwas ſůcht. der würfft aines hin das ander her biſz das er findet daz er ſůchet. Alſo geſchichte diſem menſchen ſo der menſch einkommpt in daz hauſz vnd gott geſůcht hat in dem innerſten grunde. ſo kommpt got vnd ſůchet den menſchen vnd keret das hauſz gantz vmb vnd vmb. ¶ Nu wil ich ſagen ainen ſyn den nit ain yglicher menſch verſteet vnd doch ſprich ich ymmerzů gůt deütſch. Aber. die menſchen verſtend diſzen ſyn allain. den diſz etwas vorgeſpilt hat vnd etwaz eingeleüchtet. vnd anders nymant. diſz eingeen iſt nit das. das man vnderweilen eingee. vnnd denn wider hynauſz gee mit den creaturen handeln Diſz vmbkeeren diſz hauſes vnd

[8] ey*n*re] eymre. [20] ich] *devant* vmmer, *au-dessus de la ligne*; *écrit. cursive.* [21] duy*t*sch] t *ajouté au-dessus de la ligne.* [28] maichschaffen] maichſchaffen.

[2] na vern. w.] *LAC* in v. w. [4] Alz d. m.] *L* vnnd als, *C comme A.* [7] *Devant* vmbe vnd vmbe] *LA* zumal, *C* gantz. [8] ey*n*re] *V* einer, *LAC* ein mensch. [8] d. da s.] *LAC* d. etwas s. [9] dat eyne] *LAC* eins. [10] bys h. v.] *LAC* bisz das e. f. [16] *huys*] *VLAC.* [19] *Après* eyn eiclich] *LAC* mensch. [21] mer] *AC* aber. [21] *Après* die] *LAC* menschen. [24] hait *après* in-geluchtet] *m. AC.* [25] ouch] *m. AC.* [27] *Devant* hervsge] *LAC* wider. [28] maichschaffen*] *E* mag schaffen, *m. S*, *LAC* handeln. [28] dit huys] *Cet acc. dépendant de* vmbkeiren *a été remplacé par le génit. dans LAC.*

*) *Erreur de copiste, par association d'idées avec* ‚macschaft, *parenté*'? *Ou mieux* :

A

menſchen hie ſůcht, dat is alle die vůrwůrpe vnd die intgainwůrpe in aller der wyſen, die eme got hie vůr-gehalden wirt, alz hie in deiſen inwendichen grůnt kompt, in dit hůys, dat eme dat alzo-mail alz gar benomen wirt, vnd wirt alz gar vmbe-gekeirt, alz hie id ney noch ney gewůnne ; vnd eůer vnde eůer alle die wyſe, alle die lichter vnd in alle deme, dat da gegeyůen wirt vnd geoffenbairt wirt, of hie ſich ey vůr gedroich, dat wirt in diſme ſůchen alzo-maile vmb-gekeirt. *V*nd of'*t* moi-gelich were, dat die natůre moicht erlyden, dat deiſe vmbkeir[137^{v}]-růnge moichte geſcheyn vnder naicht vnd vnder dach ſeůen werf ſeůentzich ſtůnt, dat were eme nůtzer, vnd hie ſich herin gelaiſſen kůnde, dan eme allit dat were, dat hie ey verſtoint of eme gegeyůen wert. In deiſer vmbekeirůncgen da wirt der menſche ſo vnſprech-

B

diſz [c^{b}] ſůchen daz got den menſchen hie ſůchet. das iſt alle fürwürffe vnnd alle entgegenwürffe. in aller weiſze als jm got hie fürgehalten würt. So er in diſen inwennigen grunt kompt in das hauſz. daz jm das altzůmal genommen wirt. vnd wirt als gar vmbgekert. als hette er ye noch ye nichts gewunnen vnd aber vnd aber. alle die weiſze vnd alle die liechter vnd alles daz. das jm ye gegeben. oder geoffenbart ward. oder jm ſich ye fürtrůg das wirt in diſem ſůchen altzů mal vmgekert. Vnd ob es mügelich wåre das es die natur můcht erleiden das diſe vmbkerung můcht geſchehen vnder tage vnnd nacht tzů lxxvij. malen daz er es erleiden můchte das wåre jm nutzer. vnnd er ſich hierinne gelaſſen künde. dann jm alles das wåre. das er ye verſtůndt. In diſzer vmbkerung wird der menſch ſo

[4] wirt] *Le mot a été marqué de points et barré, puis remplacé, en marge, par* hayt; *le correcteur (de beaucoup postérieur ?) n'a pas compris la fonction du relatif (cp. le français populaire : la façon* que). [15] of'*t*] of. [17] vmbkeirrunge] *c'est ce que portait le ms. à l'origine, l'*u *a été, plus tard, corrigé en* y.

[3] die eme got] *au lieu de* die, *E a* das ; *ce mot est raturé, ce qui rend la phrase incompréhensible. LAC ont* als. [4] wirt] *VLAC.* [9] ney noch ney] *le 1*^{r} ney *m. SC* ; *A a deux fois* ye. [11] in alle deme] *LABC* alles das. [12] *Le* 1^{r} wirt] *m. ABC* ; *le* 2^{d} *est remplacé par* wart *LABC.* [13] of hie] *ES* ob er *, *LAC* oder ym. [15] of'*t*] *VLAC* ob es. [16] *Entre* dat *et* die] *LAC* es. [19] vnder *devant* dach] *m. VLAC*; *LAC intervertissent* tag *et* nacht. [20] stunt] *V* werbe, *LAC* tzu lxxvij malen. [20] *Après* stunt]*VLC comme A* : daz er es erleiden mœchte. [23] of eme gegeyuen wert] *m. AC.*

verbe dérivé de ce mot (= ‚*s'apparenter, s'acoquiner*') ? *Ou bien encore à rapprocher de* ‚sich mit den kreaturen zu schaffen machen' ??

*) *ES témoignent ainsi de leur dépendance d'un prototype rhénan ; il faut, en effet, comprendre ici* : oder hier.

A

lich verre gevoirt, of hie ſich herin gelaiſſen kůnde, dan in alle den wercken vnd wyſen vnd vpſetzen, die ey of ey erdaicht of ey vůnden wůrden. *Y*a, die her-in reicht gerachent, dat werdent die alre mynnenclichſten menſchen vnd wirt in alſo licht, wanne ſy willent, in eyme oůgenblicke ſo keirent ſy in vnd vleygent [138r] al oůer die natůre; die is alz clebrecht in vyl menſchen vnd wilt ey etzwat haůen, dar-an ſy hangen vnd ir inthalt ſy. *V*nd etzliche menſchen ſint alz vngelaiſſen vnd clebrecht, in is reicht alz den, die eyn denne machen ſolen vnd ſlain ; dat is dan alſo ſchorůetich *) vnd alz horecht **) ; vnd die dat ſynt, da moys man neymen eynen ſtarcken, harden beſſem vnd vůrben vyl ſcharp vnd hart vnd oůer-gain, bys dat hie ſleicht vnd

B

vnſprechlich ferre gefůret. ob er ſich hierinne gelaſſen künde. dann in allen wercken vnd weißen vnd auffſetzen die ye erdacht vnd gefunden wurden. Vnd die hierinne recht geraten das werden die aller lieblichſten menſchen vnd wirt jn alles leichte Wenn ſy wöllen in ainem yglichen augenblick. ſo keren ſy ſich ein. vnd überfliegen alle ding über ir natur aber die natur iſt als kleberig in vil menſchen ſie will ye ettwas haben daran ſi kleb oder hange das ir auffenthalten ſey Diſen iſt gleich als aim hofferechten oder vnebenn tenn zů demſelben můß man nemen aynen hertten ſtarcken beßen vnd faſt fegen [c^{c}] vil hertte vnd ſcharpff biß es gleich würt

[4] of ey *devant* erdaicht *et* ey *devant* vunden] *m. LAC.* [5] ya] *AC* vnd. [6] gerachent] *VLAC* geratent, *E* getrotent (!). [8] also] *ainsi VC*; *LA* alles. [9] *Devant* ougenblicke] *VLAC* ieklichen. [9] *Entre* keirent sy *et* in] *SLAC* sich. [10] vleygent al ouer die nature] *V* f. alle ù. d. n.; alle *m. S*; *LAC* oberfliegen alle dingk. *A ajoute* über ir natur. [11] die is] *L* die natur ist, *AC* Aber d. n. i. [12] vnd wilt ey e. h. d. *etc.*] *m, L, AC* sie w. e. *etc.* [13] daran sy hangen *etc.*] *m. L, C comme A.* [13.15] *V*nd etzliche— in ist reicht] *L* yn ist recht, *AC* Disen ist gleich; *puis LAC continuent comme A.A* als aim hofferechten oder vneben tenn, *L* a. e. h. ader hœkerichtenn thenn, *C* als einem schornechtigenn oder vneben dennetenn (!) [18] schoruetich] *V* schornechtig (*cp. C ci-dessus*)*. [19] vnd die dat synt] *m. AC.* [21] vurben]=*LAC* fast fegen; *S* starcken slahen und hertecliche ùbergon, *88.91.* st. besemen und verbrennen vil scharpfe und herte und ùb. [22] vnd ouergain] *m. LAC.* [22] bys] *V* untz. [22] dat] *m. LAC.* [22] sleicht vnd] *m. LA, C* vnd ebenn (*après* gelich).

*) schoruetich : *Mot inconnu. La forme de notre ms. est à rapprocher de l'alsacien* ‚scherb, scherf, schürf, schürbig, schürbicht' = ‚hart, trocken, spröde... vom Boden' (ML. II, 431-2) ; *et peut-être du m.-néerl.* ‚schorfdich = *rogneux*', *pris au figuré dans le sens de* '*rugueux*'. *Cp. la locution flamande* ' ruig (*rugueux*) en reppig (*rogneux*)'.— *La forme avec* n *est à mettre en rapport avec* schorre = ‚Felszacken, *pointe de rocher*'?

**) *Voyez p. 32, note* *).

A

gelich wůrde. *E*ůer da eyn glat denne is, da indarf man neyt, dan dat man mit eyme vederwůſſche he-oůer vaire. *A*lſo ſint etzeliche menſchen alz horeicht*) [138^{v}] vnd alz vngelaiſſen : die moys got oůerſtrichen mit eyme harden beſſem mit manichůeldicher bekorůncgen vnd lydens, dat hie ſy lere, dat ſy ſich laiſſen. *E*ůer die minnenclichen menſchen, die ſleicht ſint vnd gelaiſſen ſint, der dinck geit reicht ſelůer zo, vnd da wůrden alſo mynnenclichen menſchen vs geboren, vnd intſůncken vnd intfeylen alle deme, da ſich die natůre an inthalden moichte of woilde, vnd drůnge echte vůr in den grůnt (dat allit is an allit anhangen of inthalden ichtis) vnde heilte ſich in deme armoide vnd bloiſheit in waire gelaiſſenheyt. Kinder, we blois, we [139^{r}] ⟨we⟩ blint, we gelaiſſen dat der here woilde vnd in aller der wyſen, alz hie woilde, dat dů dich alſůs la¹ſſis

B

Aber da ain gläter tenne iſt. bedarff man nitt dann das man mit ainem federwüſch darüber fare Alſo ſeind etlich menſchen als hofferrig vnd als vngelaſſen. die můſz got überfarenn mit ainem hertten ſcharpffen beſzen manigfeldtiger anfechtung vnd leidens. das er ſie leere das ſy ſich laſſen. Aber die frommen menſchen die ſchlecht vnd gelaſſen ſeind. der ding geet gleich ſelber zů. vnd da werden vil gůter menſchen auſz geborn. vnd entſincken vnd entpfallen allem dem da ſich die natur an enthalten mőcht oder wőlte. vnd dringen für ſich ein. in den grundt. das alles iſt on allen anhangk oder enthaldt. vnnd haldten ſich in der armůt vnd in der bloſzhait in warer gelaſſenhayt.

[18] echte] *Plus tard, un r a été ajouté, en marge, au commencement de la ligne* ; rechte.

[3] vederwussche] *L* flederwusch. [5] horeicht*] = *V* hogrecht, *S* hofereht > *L* hoffertich (!), *A* hofferrig; *C ajoute* ruch, vneben. [6-7] ouerstrichen] *SLAC* überfarn. [7] *Après* harden] *VLAC* scharphen [8]mit manich. bekor.] *LAC ont le génitif sans prépos.* [8] bekorungen] *L* bekerung, *AC* anfechtung [10] minnenclichen] *AC* frommen. [12] sint *après* sleicht] *m. LAC.* [13] reicht seluer] *AC* gleich s. [14] mynnenclichen m.] *AC* vil guter m. [13-16] wurden, intsuncken *etc.*] *LAC ont tous les verbes au prêsent.* [18] echte] *V* echt, *S* rechte, *L* recht, *m. AC.* [18] vur] *VLAC* f. sich in. [19] dat allit] dat *pourrait se lire* dar ? *C a, en effet,* da, *lecture plus satisfaisante.* [20] ichtis] *m. LAC.* [22] *Devant* bloisheit] *LAC* in der. [13] Kinder] *V* Kint, *L* Ach kinder, *m. C* ; *dans A, toute la phrase est omise.* [24] dat d. h.] *L* wie es d. h.

*) = ‚höckerig, *bossué*'. *La var. de L est un nonsens* ; *lisez* : hoffericht *ou* hofferrich ?

A

ſůchen vnd din hůys vmbe-keires, day wůrde der penninck vůnden verre oůer dat, dat eyn eiclich menſche erdencken of bekennen mach. *O*ch kinder, de ſich in deiſen wyſen leiſſe vmb-keiren, dat geynge verre ouer alle die vpſetze vnd alle de werck vnd wyſen, die alle die werilt gewircken mach vswendich in ſinlicher wyſen vnd wercken. Dit beweirde vnſe lieůe here, do hie ſprach : « *W*er zo mir wilt komen, die vertzie ſich ſins ſelfs vnde kome zo mir ». *A*lſůs mois [139^{v}] der menſche ſich ſins ſelfs verzien in alme inthalde, dat in des wairen vůrgancks hindert. Dan koment die vngelaiſſen menſchen in groiſſe bekorunge vnd werdent mit den harden, ſcharpen beſſemen oůerſtrichen, ſo důnckt ſy, id ſy allit verloren, vnd koment in groiſſe, ſwinde vnd grůweliche bekoringe, zwyůele vnd grůweliche voirte. So ſprechent ſy : « *N*eyn, here, id is al verloren ; ich byn beroift allis lichtis alre genaden ». *W*eirreſtů eyn wail geſlichtit, gelaiſſen menſche⟨n⟩, ſo in-

h., XVI, 24.

B

¶ Die ſich alſo in diſer weiße ließen vmbkeeren das gienge ferrer über alle auffſetze vnd alle werck vnnd weiße. die alle diße weldt gewircken mag außwennig in ſinnlicher weiße vnd wercken. Diß bewåret vnſer herr ſelber do er ſprach Wer zů mir wil kummen der vertzeihe ſich ſein ſelbs vnd kumme zů mir Alſo můß ſich der menſch ſeine ſelbs vertzeihen in allem enthaltten das jm des waren fürganges hindert. ¶ Wenn aber die vngelaßen menſchen kommen in groſſe anfechtung vnd werden mit ainem hertten beſen überſtrichen ſo dunckt ſy es ſey alles verlorn vnd kummen in groſſe ſchwinde betrůbnuß mitt zweiffel vnd mitt greulichen forch[c^{d}]ten So ſprechen ſy Nayn herre es iſt alles verlorn. Ich bin beraubt alles liechtes vnd aller gnaden Wåreſtu ain wolgeſchlichter gelaßner menſch.

Matth., XVI, 24.

[14] kome] *une lettre* (t ?) *est grattée à la fin du mot. Cette lettre adventice est due à une mauvaise séparation du groupe sonore* : komet zo *pour* kome tzo !

[1] vmbe-keires] *VLAC ont l'infinitif.* [3] dat eyn eiclich] dat *m. L*; *C* denn einich. [5] Och kinder] *m. A*; *C* k. [12] *Après* here] *LAC* selber. [12] do hie sprach] *m. A.* [18] Dan] *L* Dan so, *AC* Wenn aber. [19] bekorunge] *L* bekerung, *AC* anfechtung, *comme d'habitude.* [20] den h. s. b.] *LAC* einem h. b. [23] vnd gruweliche *devant* bekoringe]. *m. VLAC.* [24] bekoringe] *L* bekerung, *AC* betrübnisz. [24] *Devant* zwyuele] *LAC* mit. [27] *Devant* alre genaden] *LAC* vnd.

A

geync id dir ney ſo wail noch inwart ney ſo goyt, dan we dich der here ſoicken woilde, des genoicht dir; da-ynne hetz dů waren [140r] vreden. *W*oilde hie blint, woilde hie vinſter, woilde hie kalt, woild hie warm, woild hie arm vnd wie id eme geviel in allen wyſen, in haůende, in darůende : allit da hie dich inne ſůchte, da leiſſes dich*) ynne vinden. Och kinder, de diſme weigė volgede vnd ſich alſůs van ynnen vnd van vſſen leyſſe, we weint ir, dat got mit den lůden varen ſoilde ? *O*ch, hie ſoilde ſy alſo minnenclichen oůervoiren ouer alle dinck! *I*r lieůe, eirbere lůde, invoirtit uch neyt ; id ſint oůch lůde vnd leyůent oůch, die waſſer drinckent vnd gůt geirſtenbroyt eſſent. *S*y koment oůch alſo hin; inwilt ir neyt hoire komen, ſo infortit [140v] ůch neyt.

Dys penninck moys ſyn ſwair, dat hie neder in den grůnt weder in-valle vnd in-ſyncke, alz hie *vs*-gevallen is, in alle der lůtergeyt,

B

ſo gieng es dir nye ſo wol noch ward nye ſo gůtt Dann wie dich got der herre ſůchen wil daran laſz dich benůgen vnd habe darinne waren fride. Wil er blind. finſter. kalt. arme. vnnd wie es jm gefellet in allen weiſzen. in haben in mangel. alles da er dich inne ſůchet. da laſz dich innen finden.

Lieben erbernn freůnd nicht fórchtet euch. Es ſeind vil menſchen die leben. die auch waſzſer trincken vnd gůtt gerſten brot eſzſen. ſie kommen auch alſo hin. wolt ir nit hócher kommen ſo fórchtet euch nichtt.

¶ Diſer pfennig muſz ſeyn ſchwåre vnnd ſein müntz oder bild haben. Sein ſchwåre daz er wider in den grundt falle vnd einſincke als er

[11] de] *sur ‚rasura'* (?). [27] *vs*-gevallen] vp g.

[1] ney] *V* me, *lecture fautive pour* nie, *voyez son app. crit.* [2] *Devant* der here] *LAC* got. [3] des genoicht *etc.*] *LC comme A.* [5-7] woilde hie] *n'est pas répété dans LAC.* [10] leisses *] *LAC* lasz d. [11] Och kinder — Ir lieue] *m. A.* [14] we weint *etc.*] *C* was wunder solt gott mit denn leütenn wircken. [15] Och] *m. C.* [18] lude] *L* menschen, *AC* freünd. [19] id sint *etc.*] *C comme A.* [25] syn swair] *V* sin swere, sin mùntze haben. Sine swere, *L* s. s. vnd s. m. h. S. s., *AC* s. s. v. s. m. oder bild h. S. s. [26] neder] *m. LAC.* [27] *vs*] *ainsi VLAC.*

*) = leisses[tu] dich ?

A

in alle der vnbevlecklicheyt, alz bloys vnd als vnbehangen, alz hic *v*s-gevloſſen is.

*H*ie hait ſin bylde bloys. *D*yt bilde inis neyt, dat die ſele na gode ſy alleyne, euer id is dat ſelůe bilde, dat got ſelůer is in ſyme eygenen lůteren, gotlichen weyſen ; vnd alhie in deiſme bylde da mint got, da bekent got, da gebrůcht got ſins ſelfs ; got leift vnd weyſet vnd wirckt in ir. In diſme wirt die ſele alzo-maile got-ůar, gotlich, gottich. *S*y wirt allit dat van gena[141r]den, dat got is van natůren, in der vereynůngen mit gode, in deme in-verſynckende in got vnd wirt gehoilt oůer ſich in got. *A*lſo gotůar wirt ſy da, were dat ſy ſich ſelůer ſeige, ſy ſeige ſich vůr got ; of wer ſy ſeyge, der ſeyge ſy in deme cleide, in der varwen, in der wyſen, in deme weyſende gotz van genaden, vnd wirt *) ſelich in deme geſichte: want got vnd ſy ſint eyn in deiſer vereynůngen ; van genaden vnd neit van natůren. *V*nd her-weder-

B

auſgefallen iſt in aller lauterkait. vnd in aller vnbefleckthait. als bloß vnd als vnbehangen als er außgefloſſen iſt. Er hatt ſeine bilde bloß. diß bilde iſt nichtt das die ſele nach gott ſey allain gebildet. Aber es iſt das ſelb bilde das gott ſelber iſt in ſeinem aigen lautern gôtlichen weßen vnd alhie in diſem bild. da liebet got. da bekennet gott. da gebraucht got ſein ſelbs. vnnd wirckt in jr In diſem ſo wirt die ſele altzůmal gotuar vnd gôtlich Sie wirt alles von gnaden. das gott iſt von natur. ¶ In der verainung mit got vnd in dem verſincken in got. wurdt ſie als gotuar. wåre das ſie ſich ſelber [ci] ſåhe. ſy ſchåtzt ſich für got alzů mal oder wer ſy ſåhe. der ſåhe ſy in dem klaide. in der varb. in der weißze. in dem weßen gottes. von gnaden vnd nicht von natur der wåre ſelig von dem geſicht. wann got vnd ſy ſeind ains in diſer verainung von gnaden vnd nicht von natur.

Vnd herwiderumb der ain ſele

[3] vs-gevl.] vp g. [9] in] *au-dessus de la ligne.*

[6] *Après* alleyne] *LAC* gebildet. [9] in deisme bylde] *m. ES.* [13.14] *Entre* In disme *et* wirt] *LAC* so. [14] *Devant* gotlich] *LAC* vnd [14] gottich] *m. LAC.* [15] dat *devant* van genaden] *m. LAC.* [16] *Après* van naturen] *LAC ont un point.* [16.19] in der vereynungen *etc.*] *C comme A* ; *C remplace* gehoilt *par* getzogen *et relie* Also gotuar *etc. à ce qui précède par* und. [20] sy seige] *LAC* sie schatzet. [21] *Devant* vur got] *V a* zemole ; *LAC ont* alzu mal *après* got. [24] *Après* van genaden] *LA précisent* : vnd nicht von natur. [25] vnd wirt *] *V* und wer, *LAC* der were [25] in deme g.] *LAC* von d. g.

*) = ‚würde'.

A

vmb, der eyne ſele ſeyge in irme grůnde, die willenclichen ⟨in⟩ ir minne vnd iren grůnt na creatůren haint geverwet, ain allen zwiůel, ſy inwere [141v] neyt anders geſchaffen dan der důůel, der doch alz grůwelich vnd alz vnlydelich geſchaffen is, were dat in eyn eicliche menſche ſoilde ſeyn in ſyme reichten bilde, ſy zoſtůůen alle van ſinre grůwelicheyt ; vnd in der grůwelicheit ſal die ſele in ewiclichen ſelůer an-ſeyn an ende vnd ain vnderlays, is dat ſy in deme grůnde der creatůren vůnden wirt, alz vnlidelich vnd enxſtlich alz der důůel is. *V*nd die lůter, gotliche, lidiche ſele die ſal ewiclich geſeyn werden alz got vnd alz ſy alle ir ſelicheit ſoilen in ir vnd vſſer ir nemen in deiſer vereynůngen, vnd ſy ſal ſich ſelůer an-ſeyn alz got, want [142r] got vnd ſy ſint eyn in diſme. *O*ch kinder, we *ſint* die ſo ſelich vnd oůerſelich, die ſich alſůs

B

ſåhe in irem grunde die willigliche jr liebe vnnd yren grunt nach den creaturen geuårbt het der ſåhe. on zweifel. daz ſy wåre nit anders geſchaffen. dann als der teüfel der doch greulich vnd vnleidentlich geſchaffen iſt. Vnd wåre das jn ain menſch ſôlt ſehen in ſeynem rechten bilde. flaiſch vnd bain zerſtube alles von der greulichayt. vnd in der grülichait můſz dy ſele jn ſelber ewiglichen anſehen on ende vnd on vnderlaſz die in dem grundt der creaturen gefunden wirt

aber die lauter gôtlich ſeel wirt gott ewiglichen ſehen werden als got. vnnd wirt yr ſeligkait nemen in jr vnd auſz yr in diſer verainung. vnd wirt ſich ſelbs anſehen als got. wann got vnd ſy ſeind ains in diſer ainigunge O-Wie ſeind die ſo ſelig vnd überſelig die ſich alſo laſſen ſůchen

---

[23] *En bas de la page* 141v, *une réclame* : got vnd sy sint ; *écrit. minuscule. Avec le fol.* 142 *commence le* 13e *livret.*

---

[4] haint] *m. L, AC* het *après* geværbt. [4] ain allen zwiuel] *AC* on zw. das. [6] dan] *LAC* dann als. [8] *Devant* were dat] *LA* vnd. [10] *Après* bilde] *E porte* fleisch und bein *raturés. Ces mots se retrouvent dans LAC.* [10] sy] *m. LAC.* [11] sinre gr.] *VLAC* der gr. [12] sal d. s.] *AC* muzs d. s. [14] is dat sy] *LAC* die. [16.17] alz vnlidelich *etc.*] *m. LA* [16] vnlidelich] *V* unnützlich, *C* vnmenschlich *. [16] enxstlich] = *C* eisselich **. [17] Vnd d.] *LAC* aber d. [18] lidiche] *L* edel, *m. A.* [18] die sal ewiclich *etc.*] *L intercale* got *entre* sal *et* e.; *C emploie le présent* ; *A* : *contresens* ! [19] vnd alz sy alle *etc.*] *C comme A.* [23] in disme] *LC comme A.* [24] kinder] *m. AC.* [24] *sint*] *VLAC.*

---

*) *La leçon de notre ms. est préférable* : *voyez plus haut l. 7.*

**) = egeslich = ‚furchtbar, *terrible*'.

A

laiſſent ſûchen vnd vynden, dat ſy der here alſůs in-voire vnd ſy mit eme vereyne in vnſprechlicher wyſen ! *D*at geyt verre ouer alle ſynne vnd verſtentniſſe vnd dat man geworden of gedencken mach. *K*inder, we her-zo wilt komen, der moys alſůs ordentlichen deiſen wech vnd dieſe ſtraiſſe gain, ſo inmach he neyt verirren, vnd indeyt hie oůch des neyt vnd blijft in deme ſynne vnd in den creatůren vnd in geſchaffenen dingen, der moys van noyt nů vnd ewiclichen bliůen. *D*at wir nů wirclichen volgen [142^{v}] moiſſen, des helpe vns der lieůe got iheſus.

*A*men.

B

vnd finden. das ſy der herre einfůret. vnd ſy mitt ym veraynet in vnſprechlicher weiſze. das geet ferr über alle ſinne vnd verſtentniſz. vnd über alles. daz man reden oder gedencken mag.

¶ Wer hier zů kommen wil. der můſz alſo ordentlich diſen weg vnd diſze ſtraſſe geen ſo mag er nicht verirren Vnd thůt er das nicht vnd bleibet in den [ci^{b}] ſinnen vnd in den creaturen vnd in den geſchaffen dingen der můſz von not ytz vnd ewiglich bleiben Das wir alle alſo gefunden werdenn in dem ſůchen des herren daz helff vns got der vatter vnd der etc.

---

[2] alsus] *m. AC* [6] *Devant* dat man gew.] *LAC* vnd über alles. [7] Kinder] *m. AC.* [11] indeyt] *VLAC* (en)tuot, *comme d'habitude.* [12] in dem synne] *LAC* in den sinnen. [13] *Devant* geschaffenen] *LAC* den. [15] *Devant* bliuen] *C* dahinden. [16] wirclichen] *V* alle, *S* also. [16] *Après* moissen] *V* des muesse uns der herre helfen ! Amen ; *S* des helffe uns der herre.;*L* in dem suchen des herren das helff vns got etc.; *C comme A.*

N° 3*

DE LA MESURE DONT DIEU SE SERT POUR SE DONNER A NOUS.

A

Luc, VI, 36-38.

Eſtote ergo miſericordes ſicut et pater ůeſter *miſericors eſt.*

¶ Sanctus lucas die ſchrijft in dem ewangelio, **d**at vnſe here ſprach zů ſynen yůngeren : «**S**ijt barmherzich als vr vader barmhertzich is ! **I**nvrdeilt neyman, dat ir neit verůrdelt inweirt ; **i**nverdoympt neyman, dat ir neyt verdompt inwert ; **s**ůnder vergeyůet, dat uch uergeyůen werde, vnd geyůit, dat ůch gegeyůen werde. **S**y ſolen eyne gůde maiſſe vnde eyne volle vnd eyne gedrůckde vnd eyne ouervlůſſige maiſſe ůch geyůen in vren ſchois ; [22r] vnd mit der ſeluer maiſſen, da ir mit meiſt, da-mit ſal man ouch ůch weder meiſſen, et cetera.»

¶ **I**n diſme ewangelio werden wir zwey dinck geleirt : **D**at eyne heyst vns here, dat wir doyn ſoilen ; vnd dat ander is, dat wir ſůlche **) dinck laiſſen ſolen. *H*ey is eyn doin vnd eyn laiſen. **D**at doyn, dat vns hie vůr wirt ge-

B

[ci[b]] Estote misericordes sicut et pater veſter miſericors eſt.

Luc, 36-

SAnctus Lucas ſchreibet in dem ewangelio das vnſer herre ſprach tzů ſeinen iungern Seyt barmhertzig als ewer vatter barmhertzig iſt Vrtailt nyemant das ir nitt verurtailt werdt. Verdampt nymant. das ir nit verdampt werdt vergebt daz euch vergeben werde. vnd gebet das euch gegeben werde Ain gůt maß vnd ain volle vnd eingedruckte vnd ain überflüßige maß wirtt euch gegeben in ewer ſchoß. Vnd mit der ſelben maß da mit jr meſſet da mit wirtt mann euch widerumb meſſen.

In diſem ewangelio werden wir zway ding geleert. daz ain haißt vns vnſer herre daz wir das thun ſollen. Das ander daz wir laſſen ſollen. Hie iſt ain thun vnd ain laſſen. Das thun daz vns hie wirt fürgelegt. daz iſt. das wir

---

[3] schrijft] *E* verschribet. [8-10] inverdoympt — verd. inwert.] *ce membre de phrase m. V.* [13] Sy solen] *remplacé par* sol man (*après* maisse), *ajouté en marge E, par* sol uch gegeben werden *S, par* wirt euch (*sans* geben) *L, par* wirtt euch gegeben *AC.* [19] ouch] *m. VA.* [22] *Après* heyst] *LAC ajoutent un datif* vns. [22] *Après* wir] *LA* das. [23] is] *m. LAC.* [24] sulche * dinck] = *V* etliche ding, *m. LAC.* [26] wirt gelaicht] *S* ist geworffen.

---

*) *C'est le* 3e *sermon de notre ms. Vetter Nr.* 38, p. 147 ; *L* 1498, fol. 126c ; *A* 1508, *fol.* 101b ; *C* 1543, *fol.* 151d.

**) = sumliche = *néerl.* sommige.

A

laicht, dat is, dat wir ſolen ſin barmherzich ; dat laiſſen dat is, wir inſolen neyman vervrdelen.

¶ Kinder, van diſme ſynne hain ich geſprochen *), we ſorglich vnd we enxſtlich dat is, dat eyn Menſche den anderen vrdelt, vnd dat ⟨ ſich ⟩ eyn eiclich Menſche wail bedarf vůr ſich zo ſeyne, we hie ſich hie-an bewaire. Want der můnt der wairheit die ſprach alhie : « Mit der ſeluer [22v] maiſſen, mit der dat ir vys-meſt, mit der man ůch weder in ſal meſſen in alre wyſen ». Biſtů vyl barmherzich, ſo ſaltů vyl barmherzicheyt vinden ; biſtů wenich, ſo ſalt dů wenich vinden ; inbyſtů neit barmherzich, ſo inſaltů neit barmherzicheit vinden. Dieſe barmherzicheyt ſal der menſche vinden vnd oyůen an ſyme gemoite inwendich, alſo dat hie in eme vinde eyn grůntlich, trůwelich mitlyden mit ſyme sneiſten, ſo wa he den in lydene

VII, 2: IV, 24: I, 38.

B

ſollen ſein barmhertzig. das laſſen. daz wir nymant ſollen verurtailn.

¶ Von diſen ſinnen hab ich noch nit geſprochen wie ſorglich vnd wie engſtlich daz iſt das ain menſch den andern vrtailt. vnd daz ain menſch wol bedarf für ſich tzů ſehen. wie er ſich ſelber bewar. Wann der mundt der warhait der nie lüge geſprach der ſpricht. Mit [ci^{c}] der maß damit jr auß meſſet. mit der ſelben ſoll man eüch widerumb einmeſſen in aller weiß. Biſtu vil barmhertzig ſo ſoldtu vil barmhertzigkait finden. biſtu aber wenig. ſo ſoltu wenig finden. Biſt du dann nicht barmhertzig. ſo wirſtu nicht barmhertzigkait finden. Diſe barmhertzikait ſol der menſch finden vnd ůben an ſeinem gemůtt innwendig. alſo das er in jm finde ain gruntlich getreülich mitleiden mitt ſeinem nächſten wo er den in leiden waißt

Matth. VII, 2. Marc, IV, 24: Luc, VI, 38.

[16] barmherzich] *le ms. porte* barm̄herzich. [26] so] s'*long*' '*rubriqué*'.

[4-5] hain ich gesprochen] *V* sprach ich gester, *L comme A (contresens)*, *C* h. i. mehe g. * [6] dat i.] *V* es i. [8] (sich) *devant* eyn eiclich] *se trouve aussi E, m. ailleurs.* [8] eiclich] *L* yder, *m. AC.* [10] hie-an] *L* hir inne selber, *A* sich selber, *C* selber hie in [17] *Devant* wenich] *LAC* aber. [19] *Devant* neit b.] *LAC* dann. [26] so wa] *V* also wo, *LAC* wo.

*) *Cette première partie du sermon, qui traite du jugement que l'homme porte sur son prochain, rappelle, en effet, le 1er sermon de notre recueil p. 4, l. 30—p. 5, l. 16. Il ne faut donc pas prendre* gester (*V*) *dans son sens rigoureux, mais lui donner plutôt la signification métaphorique de 'dernièrement' c'est-à-dire 'dimanche dernier' (cp. le latin 'heri'); car le texte de ce sermon-ci est tiré de l'évangile du quatrième dimanche après la Trinité.*

A

weys, id ſy inwendich of vſwendich, vnd ſal mit herzelicher mitlidůngen van gode begeiren, dat hie in troiſte. Kanſtů oůch eme vſwendich gehelpen, id ſy mit raide of mit gaůe, id ſy mit worden of mit werken, [23r] as verre alſ't an dich komit, dat ſaltů doyn. Inkanſtů neit vyl gedoyn, ſo do dů doch ey getzwat *), id ſy mit inwendiger of in vſwendicher barmherzicheyt, of ſprich eme doch eyn gůtlich wort zo ! *In* der wyſen ſo haiſtů diſme genoich gedain vnd ſalt eynen barmherzichen got vinden.

Matth., VII, 1; Luc, VI, 37. Nů dat ander wort : « *D*ů inſal*t* neyt ůrdelen, dat dů neyt geůrdelt inwerdis ». Kinder, wiſſit, dat deiſer gebrech alſo groiſſen, mordigen ſchaden eitzzůnt deyt gemeinlichen vnder den lůden, dat dat eyn vngeproyft vnd vngetzalt wůnder is. Kinder, doyd we vyl gůder wercke ir wilt, van groiſſen vſwendichen werken vnd vpſetzen, wilcher kvnne dat die ſyn : *d*er gůder wercke hait [23v] der důůel

B

es ſey innwendig oder außwendig. vnd du ſoldt mitt hertzenlicher mitleidunge von got begern daz er jn trőſte. Vnd kanſt du jm auch gehelfen außwendig. es ſey mit rath oder mit gaben. es ſey mit wortten oder mit wercken als verre es an dich kommpt. das ſolt du thůn. kanſtu nicht vil gethůn. ſo thů doch etwas. es ſey mitt innwendiger oder mit außwendiger barmhertzikait. Oder ſprich jm doch ain gůt wort zů. in diſer weiße. ſo haſtu diſem gnůg getan. vnd du wirſt ainen barmhertzigen got finden.

¶ Das ander wort. du ſoldt nicht vrtailen daz du nicht geurtailt werdeſt. kinder wiſſet. das diſer gebreche jetzund alſo groſſen bårlichen ſchaden thůt gemainklichen vnder den menſchen. daz es ain wunder iſt. Thůt wie vil jr gůter werck wőllet vonn groſſen außwendigen werckenn wőlcherlay ſy ſind. Diſe gůten werck hat der teüffel alle in ſeinem geſpőt, ob jr in diſem gebrechen ſteet. Nymandt

Matth., Luc, V

---

[7] *Au bas de la page* 22v *en caractères presque imperceptibles, la réclame* : alz verre alts (s *long*). *Avec le feuillet* 23 *commence le* 3e *livret.* [14] *In*] vnd.

---

[2] sal] *V* solt, *LAC* du salt. [4] *Devant* Kanstu] vnd. [8] als *après* verre] *m. AC.* [10] ey *devant* getzwat] *m. LAC.* [14] *In*] *V* und in, *LAC* in. [15] *Devant* salt] *LAC* du. [17] Nu] *m. LAC.* [17] *D*u insal*t etc.*] *ainsi EAC*; *S*... geurteilet ; *L* d. s. n. vorurteilen d. d. n. vorurteilt w. [20] mordigen] *LAC* berlichen **. [23] vngeproyft vnd vngetzalt] *m. LAC.* [24] Kinder] *m .AC.* [26] vnd vpsetzen] *m. LAC.* [27] kunne dat] *LAC* lei. [27] *d*er guder w.] *LAC ont le nominatif.*

---

*) *Cp. le colonais* jèt. **) = ‚*manifeste*'.

A

ſynen ſpot, of ir in diſme gebreche ſteyt. Neyman inneyme ſich des an, dat hie des anders richter ſy, hie inhaůe zo dem eirſten ſins ſelfs richter geweyſt. *D*at is vmmer wail eyn iemerliche blintheyt, dat der Menſche wilt vmmer van eyme anderen haůen, dat hie na ſynen willen vnd ſyme behagene ſy, vnd hie inkunde ſich ſeluer ney gehaůen ; mit alme ſime vlijſſe vnd arbeyt, ſo inkůnde hie ſich ſelůer ney gemachen, dat hie were als hie ſin ſoilde vnd als hie ſich gerne hedde. Der Menſche inſal neymans gebrech groys wygen, of hie wilt, dat got ſyne gebreche oůer-ſey mit barmherzicheyt. *N*ochtan ⟨dat⟩ dat hie vůr wair weys, dat id zo-maile boſe [24r] is, nochtan inſal *hie* by ſyme lyůe nůmmer me draf gewagen ; *d*er Menſche ſal zo deme eirſten den balken vſſer ſyme oůgen werpen, ee dan hey

B

neme ſich des an das er ains andern rich[ci^{d}]ter ſey. er ſey dann vor zům erſten ſein ſelbs richter geweſzenn. das iſt wol ain jåmerlich blinthait daz der menſche das will von ainem andern haben. das er nach ſeinem willen vnd nach ſeinem gefallen ſey. vnd er kunde ſich ſelber nie gehalten. mit allem ſeinem vleiſz. oder ſich ſelber nie gemachen das er wåre als er ſein ſolte vnnd als er ſich gerne hette.

Der menſch ſoll niemands gebrechen tzů groſz wegen ob er wőll das got ſein gebrechen über*ſ*ehe mit barmhertzigkait. Vnd ob er fürwar wiſſete das es zůmal bőſe wåre. noch dann ſol er bey ſeinem hail darüber nicht vrtail fellen. Der menſch dem recht iſt der ſol zů dem erſten den tram auſz ſeynem auge geworffen haben ee das

[1] synen spot] *LAC* alle in seinem gespotte. [1] of] *V* ist das. [3] des anders] *LAC* eins a. [4] hie inhaue] *V* er si e, *L* er sey vor, *AC* er sey dann vor. [5] vmmer] *m. AC*; *C commence la phrase par* wan. [7] wilt] *V* wil das, *LAC* das will. [10] behagene] *E sur ‚rasura'* wolgeuallende, *LAC* gefallen. [11] gehauen] *AC* gehalten. [12] vnd arbeyt] *m. LAC* [13] inkunde h. *etc.*] *C comme A.* [17] gebrech] *V* gebresten, *ainsi dans la suite.* [17] *Devant* groys] *LAC* tzu. [17] wilt] *LAC ont le subjonctif* wolle. [19] Nochtan dat hie] *V ajoute* das ; *AC* Vnd ob er. [21] is] *LAC* were. [22] *hie*] *le pronom se trouve partout.* [22] lyue] *AC* heil. [22.23] nummer me draf gewagen]... *S* gesprechen, *88.* geurteilen ; *L* dar ab nit vrteil fellen ; *A* darüber..., *C* darwider... [23] der mensche] *LAC ajoutent* dem recht ist der. [24] balken] *E sur ‚rasura'* tramen, *S* trambovm, *LA* tram, *C* trom. [25] werpen] *S* legen, *L* vorworffen haben, *AC* geworffen haben. [25] ee dan] *VLAC* ee das.

A

Luc, VI, 41 ; Matth., VII, 3:

dat ſtoif begynne zo werpen vſſer ſins neiſten oůgen.

Keirt ůch zo ůch ſeluer vnd neymet vrre eygenre gebreche war vnd neymans anders. Is din ſtait alſo, dat dir't gebůrt zo doyn, ſo ſaltů ſtůnd end ſtaide dar-zo beyden, ind dat ſaltů doyn vſſer mynnen vnd ſanftmoitlichen vnd mit eyme gůdeme, ſůſme antlitze vnd worden, ſchrijft ſent Gregoriůs; vnd is groiſlichen den peyffen verboyden, dat ſy neyt heirtlichen inſolen ſtraiffen, die richtere ſint der kirchen. Wie gedůrrit ir dan dat gedencken vůr godé [24^{v}] vnd den lůden ? Wiſt, ir moicht alſo zo eynen maile vren neiſten verůrdelen, dat ir ůch ſelůer vnd al vre werck vnd vr leyůen in gotz vrdel alſo werpt, dat ir't vůr gode nummer inverwint vnd dat ůch got eyn grůwelich richter werden ſal.

B

Luc, V Matth.

er werffe das geſtüppe auß ſeynes brůders aug.

Keret eüch zů eüch ſelber vnd nemet ewer aigen gebrechen war vnd nymants anders. Iſt dein ſtandt alſo das es dir gebürt zů tůn ſo ſoltu ſtund vnd ſtat darzů geben vnd warten vnd denn ſtraffen von liebe vnd ſenftmůtiklich. vnd mit aim gůten ſůſſen antlitz. Als da ſanctus Gregorius ſpricht. Vnd iſt grôſlich den prieſtern verboten das ſy nit hertigklich ſôllen ſtraffen. die richter ſollen ſein der hailigen kirchen. wie dürft jr dann daz gedenken vor got vnd den menſchen. Wißt in der warhait das jr alſo mügt zů aim mal ewern nehſten vrtailen. das jr eüch ſelber vnd alle ewer werck vnd leben in gotes vrttail werffett. das jr es vor gott *n*ymmer überwindet. vnd das eüch [cii^{a}] got ain greu-

---

[1] hey dat stoif *etc.*] *V* e. das stùppe b. zerwerfen *; *LA* daz er werffe das gestuppe ausz seines bruders auge, *C* d. e. w. die æglen ** a. s. b. a. [8] beyden] *V* bieten (*mauvaise interprétation* !), *L* beiten (=‚*attendre*'), *AC* geben und warten. [8] ind dat saltu doyn vsser] *L* vnd salt dan straffen von, *AC* vnd denn s. v. [10] gudeme] *m. V.* [11] vnd worden] *m. AC.* [11] schrijft sent G.] *L* als do schreibt der lieb heilige s. G., *A* Als da s. G. spricht, *C* als s. G. spr. [12] peyffen] =*AC* priestern. [14] die richtere sint] *L* d. doch r. sollen sein, *AC* die r. s. s. [15] *Devant* kirchen] *LAC* heiligen. [17] *Après* wist] *LAC* in der warheit daz [18] verurdelen] *AC* urtailen. [20] vr *devant* leyuen] *m. AC.* [21] also *devant* werpt] *m. LAC.* [21]werpt] *C* verwerffent. [22] verwint] = *VLAC* überwindet. [23] eyn gr. richter werden sal] *Devant* richter *L* gestrenge ; *AC* ein greul. gestr. vrtail geben wirt.

---

*) *Lisez* : zu werfen : *corruption facile à expliquer, si l'on admet que E dépend d'un codex bas-rhénan.*

**) *Rapprochez* æglen *du v.-fr.* ‚aiglent', *dérivé du lat.* acus =, *épine*' *et cp. le m. h.-a.* agen = ‚Spreu, *vannure, fétu, poussière*'.

A

Dûrch got hûyt vre wort ! Dis lieden claiffens des is ſo wůnderlichen vyl, dat dat eyn iamer is, vnd *ir* verleyſt da-mit got vnd ſyne genade vnd vre ewige ſelicheyt. *I*r inſvlt nummer vren můnt vp-gedoyn vnd ſoilt drywerf vch beraden, of vr wort ſoilen ſyn zo der eren gotz vnd vrs neiſten beſſerůnge vnd vch ſeluer vrede brenge inwendich vnd vſwendich. Her-vmb dat als vnmeiſich ſchade komit van worden, *d*arvmbe haint hey-[25r]vůr-mails die heilige veidere der heiliger ordene mit alz groyſſem vlyſſe alle reiden verboiden in den cloiſteren vp allen ſteiden ane vp eynre ſtat vnd dat ſelůe neyt ain ſvnderlichen vrlof. Den ſchaden, de van worden komit, *d*en inkůnde alle die werilt neyt gewyſſen.

Nů vort *) ſprach dat ewangeliům van eynre gůder maiſſen. Dieſe maiſſe dat is des Menſchen gemoite ; da-mit wirt gemeſſen. *I*n

B

lich geſtrenge vrtail geben wirt. ¶ Seind behůtſam eüwer wort durch got. Vnnd wiſſet fürwar. das ir damit got verlieſzet vnd ſein gnade vnd ewer ewige ſelikait. Ir ſollet eweren mundt nymmer auffthun. ir ſőllet euch vor dreymal betrachten ob ewre wortt ſeyen zů den eeren gotes vnd ewers nåhſten beſſerunge vnd euch ſelber frid bringen innwennig vnd auſzwennig Hierumb das alſo vnmeſſiger ſchade kompt von worten ſo haben die hayligen våtter in den hailigen ôrden mitt groſſem fleiſſe alle rede verboten in den klőſtern ann allen ſtetten on an ainer ſtat. vnd da ſelbeſt nicht on ſunderlich vrlaub Den ſchaden der von worten kompt künd dir alle diſze welt nit beweiſzen.

¶ Nun füro ſpricht das ewangelium. von ainer gůtten maſz. die maſz iſt des menſchen gemůt. in diſer maſz wirt got gemeſſen was dir des

[1] *Après* Durch] *L* den barmhertzigen, *C comme A* Seind b. *etc.* [2] lieden] = *V* leiden, *LC* leidigen. [2] claiffens] *V* klaffendes, *C* schwetzens. [2] so *devant* wunderlich] *m. L, qui ajoute par contre* ausz der massen *devant* vil ; *C supprime* wunderlich. [3] *Le* 2d dat] *est remplacé par* es *SLC. Toute la phrase* (Dis. l. cl. —iamer is) *est omise A. LAC continuent par ces mots*: Vnd wisset vorwar das ir... [6] nummer] *L* nimmer nicht. [7] soilt] *L* suldet. [7] *Devant* drywerf] *V* e, *LAC* vor. [8] werf] *LAC* mal. [8] beraden] *S* beroten, *V(E)LAC* betrachten. [9] soilen syn] *ainsi EL; 89. AC* sigent. [13] *d*ar-vmbe] *L* dar. so, *AC* so. [14] hey-vur-mails] *L* hy vor, *m. AC.* [15] der h. o.] *LAC* in den h. o. [16] alz *devant* groyssem] *m. LAC.* [17,18] vp a. s.] *LAC* an a. s., *de même devant* eynre stat. [18] eynre s.] *C* seyner s. [19] dat selue] *LAC* do selbst. [21] den inkunde *etc.*] *VLAC* den enkœnde dir alle die welt nùt bewisen ; *LAC ont* dise *au lieu de* die, *AC omettent* den *devant* inkunde. [23] vort] *V* vor, *A* füro, *C* füran. [24] Diese] *LAC* die. [25] dat] *m. LAC.* [26] da-mit w. g.] *m. AC.*

*) = '*ensuite*'. *Cp. le néerl.* voorts. vor *pour* vort *est fréquent dans V; cp.* Neophilologus, VIII, 1, *p. 33.*

A

deiſer maiſſen ſo wirt got gemeſſen wat dir des werden ſal. Leyf kinder, nů is die eidele maiſſe, da got ſo wůnnenclichen ynne ſoilde woynen, die is alſo intreint *) vnd intſůůert vnd als vol vůlniſſes, dat got dar-in neit inmach, des eygene ſtat dat id [25v] van reichte ſoilde ſyn ; dat is vol ſtinckendes dinges vnd ertſcher, vůlre letden **) ind miſtis. Dit gemoite ſteyt reichte ſcheitligen zo pande. Die ſelůe ſtůnde als dů zo gode ſoildes keiren in dyme gebeide, ſo ſteyt dit gemoite zo pande. vnd dů bis is vngeweldich, vnd got inmach neirgen dar-in. Neyn neyt, dů hais die důyrwerder ***) der creatůren dar-vůr geſat, die got des hinderent, dat hie neyt drin inmach. Vnd dar-vmbe, als dů alſůs beitz ****) ane gemoite, ſo

B

werden ſol

Ach lieben kinder nun iſt die edel maȝ da got ſolt innen wonen. alſo zertrennet vnd entſaubert vnd vol fauls myſtes. das got darein nicht mag. des aygen ſtatt es von recht ſolt ſein. das iſt vol ſtinckendes dinges vnd irdiſcher fauler dinge der krancken creaturen

So du dich zů got ſoldteſt keren in dem gebeet. ſo ſteet dein gemůte zů pfant vnd du biſt ſein vngewaldtig vnd got mag nyndert darein. du haſt die torwarten der creaturen darfůr geſetzt die gott des hindern das er nit darein mag. Vnd darumb ſo du alſo beeteſt [ciib] on gemůte. ſo ſchmeckt es dir nicht. wenn got

---

[1] so] *m. AC.* [2] *Devant* Leyf kinder] *LAC* Ach. [5] intreint *] > *L* entrennet > *A* zertrennet (!) > *C* zerspalten (!!). [6] als *devant* vol v.] *m. AC.* [6] vulnisses] *VLAC* fules mistes. [8] dat *après* stat] *m. VLAC.* [11] letden] > *88.* leiden ; *E primitiv.* lieben, *un correcteur a remplacé, plus tard, ce mot par* erden ; *89.* leimes; *LAC* dinge **. [11] ind mistis] *LAC* der krancken creaturen. [11] Dit gemoite *etc.*] *Toute cette phrase m. AC.* [13] Die selue stunde als] *AC* So. [14] dyme] *LAC* dem. [15] dit g.] *AC* dein g. [16] is] *VLAC* sin. [17] neirgen] *LAC* nindert. [17] Neyn neyt] *m. LAC.* [18] duyrwerder] *C* torhüter ***. [19] der creaturen] *C* d. zergencklicher cr. [21] als d. a. b.] *LAC* so d. a. b.

---

*) *Comprenez* : ‚entreinigt', *synonyme de* ‚entsäubert' *qui suit* : *‚sâli et souillé'.*

**) lette (Lexer, I, 1890) = 'Lehm' ; bildlich 'der sünden lette'; *‚limon, boue'.* leiden *est une erreur de lecture très compréhensible,* lieben *en est une plus grossière, à moins que ce ne soit un essai d'interprétation.* erden *pourrait aussi provenir d'une mauvaise lecture* : letden *aurait été lu* lerden (*fuler lerden*) *et le lecteur aurait conjecturé une contamination de ce mot par la syllabe précédente*; erden *serait du reste un bon équivalent de* letten, *s'il n'occasionnait cette fâcheuse juxtaposition de* irdischer *et* erde.

***) Duyrwerder : *‚Postés devant la maison donnée en gage (en hypothèque), les portiers empêchent le propriétaire légitime d'y pénétrer'. Ils remplissent une fonction juridique ; faut-il voir en eux des ‚huissiers' ? Cp. néerl.* deurwaarder.

****) *Comprenez* : ‚betest, *pries'.*

A

inſmacht dir't neyt ; want got neyt dynne inis. *S*o verdrůyſt'z dich ſcheire vnd loifs vs. *L*eyſ kint, loiſe din gemoite van allen den enden, da id zo pande ſteyt, van al der mynnen vnd [26r] meynůngen vnd gůnſt der creatůren. Wan ſal got in, ſo mois van noit de creatůre vs. Mache din vas ledich vnd halt dich vry van ydelen bekummerniſſen, wan id inwart dem vůre ney als natůrlich vp zo gain, noch eyme voigele alz licht zo vleigene, alſ⟨t⟩ id is eyme reichten leigdichme gemoite vp zo gain in got. Ind dar-vmbe wyſt vůr wair : ſoilen wir vmmer komen in den grunt gotz vnd in dat ingeiſte gotz, ſo mois wir zo deme alre minſten tz'eirſt komen in vnſen eygenen grůnt vnd in vnſe ingeiſte, vnd dat ſal ſin in lůtere demoidicheyt, vnd da ſal ſich die ſele zo-maile vp-dragen mit allen eren gebrechen vnd al eren ſvnden, vnd leygen ſich vůr die portze der groiſſer [26v] eir⟨t⟩weirtgeyt gotz, da got vs ſmiltzit in barmherzicheyt ; vnd ouch ſal der menſche

B

nit darinne iſt. ſo verdreůßte dich als bald vnnd lauffeſt auß.

¶ Liebes kind. lőße dein gemůte von allen enden da es tzů pfannde ſteet von aller lieb vnd mainung vnd gunſt der creaturen. Wann ſol got ein. ſo můß von nott die creatur auß Mache deine vaß ledig vnd haldt dich ledigk von üppiger eittelicher kümmerniß. ¶ Wann es ward dem fewer nye ſo natürlich auff zů geen noch ainem vogel als leichtlich tzů fliegen. als es ainem rechten ledigen gemůte iſt auff zů geen zů got Vnd darumm iſt ſach daz wir ſőllen kumen in den grunt gotes vnd in das innigſte gotes. ſo můſſen wir zů dem allermynſten an dem erſten kummen in vnſern aygen grunt vnd in vnſer innigeſtes. vnd daz ſol ſein ain lauter demůtigkait. vnd da ſol ſich die ſele aufftragen mit allen jren gebrechen vnd mit allen jren ſůnden. vnd ſol ſich legen für die porten der erwirdigkait gotes da got auß ſchmiltzt in barmhertzigkait. vnd ſol der menſch alſo was er

[8] van *devant* noit] *ajouté par le scribe au-dessus de la ligne, d'une écriture très fine.*

[1] want] *AC* wenn. [3] scheire] *A* als bald, *C* das bald. [5] den] *m. AC*. [10-11] van ydelen bek.] *L* vonn eitelicher kummernis, *AC* v. üppiger e. k. [12] als *devant* natur-lich] *LAC* szo. [14] licht] *AC* leichtlich. [16] in got] *LAC* tzu g. (!) [16] wyst vur wair] *précédé de* so *dans L* ; *m. AC*. [17] soilen wir *etc.*] *AC* ist (es) sach daz *etc.* [19] ingeiste (= innigste)] *C* innerste. [20] tz'eirst] *V* zem ersten, *L* zu dem ersten, *A* an d. e., *C* zum e. [22] in l. d.] *L* ein l. d., *A* ain l. d., *C rétablit* in. [24] zo-maile] *m. AC*. [26] leygen sich] *LAC* sal sich legen. [27] groisser] *m. LAC*. [29] vnd ouch sal der Mensch so] *E* och sol der mensch *raturé*, *L* auch so sal der mensch alszo, *AC* sol der mensch also.

A

ſo wat hey gůtz in*d* důygende van gotz genaden in eme vint, da-mit ſal hie ſich ſetzen vnder die portze der mildigeyt gotz, da got vs ſmiltzit in wyſen der gůden *vnd* in der vnſprechelicher ⟨gůden vnd⟩ mynnen. *A*s dů dich alſůs af-zůys van al dyme vermoigen vnd getzoigen hais yan mynnen vnd bekummerniſſe alre creatůren in*d* dich vp-gedragen hays, ſo is dan dar inboyůen, dat dich die bilde der dinge hinderent vnd dů deme neyt gedoyn inkanſt, alſ't waile mogelich is. Leyf kint, ſo nym id reichte vůr eyne oyůůnge vnd la dich gode hie in [27r] diſme vnd blyf by dir ſeluer vnd inloyf neyt vs, ſvnder lyt dich in diſme vnd ſprich mit groiſſer demoidicheyt : « *L*ieůe here, erbarme dich oůer mich ! *Ps. LVII, 2; Ps. LXX, 1.* Deus in adiutorium meum etc. Eya, lieůe here, hilp ! » *D*rinck dich in dich ſeluer, neyt begyn

B

gůtes vnd tugent von gots gnaden in jm findet. da mit ſol er ſich ſetzen vnder die porten der mildtikait gotes da got auſſchmiltzt in weiſe der gůte vnd in der vnſprechlichen lieb.

¶ So du dich alſo abtzeuſt auſz allen deinem vermügen vnd getzogen haſt von lieb. vnd von bekummerniſz aller creatůren. vnd dich auffgetragen haſt. ſo iſt denn ains. das dich die bilde der dinge hinndern. vnnd ſo du denn dem nichtt gethun kanſte [cii^{c}] ſo nym es recht für aine ůbunge vnd laſz dich got in diſem. vnd bleib bey dir ſelber. vnd lauff nicht auſz. ſunder leide dich auſz. Das leiden vnd alles leiden innerlichs vnnd auſzerliches. es fellet ſelber ab ſo es gott zeit duncket das du ſelber nit waiſt wie dir geſchehen iſt. Vnnd ſprich mit groſſer demůtigkait. Lieber herre erbarme dich über

5.7 *Le ms. porte* : in wysen d' guden ind' vnsprechelicher guden vnd mynnē.

5.7 in wysen — mynnen] *VLAC* in wisen der güte und in der unsprechlichen minne. 7 As] *V* als, *LAC* Szo. 8 van] *S* mit, *AC* ausz. 10 *Devant* bekummernisse] *LAC répètent* von. 11 alre cr.] *C* a. eiteler cr. 12 dar-inboyuen] *V* dar ůber, *LAC* eins. 14 du d. n.] *AC* so d. denn d. n. 15 als't w. m. is. Leyf kint] *m. AC*; wail *m. S.*; *L* a. w. m. i. Ach l. kint. 17 hie *devant* in disme] *m. AC.* 19.20 lyt dich in disme] *LAC* leide dich auss. *Puis L*: Ach kinder wo laufft ir. was ist das auszlaffen. Leide dich ausz. *Puis LAC* : das leiden — gescheen ist, *comme A. Puis L*: Liben kinder leidet euch ausz. Nicht laufft ausz. So wil eins hie her. daz ander dort hin. Du hast dich ausztzuleiden. wo du ymmer hin kommest. es leidt alles an dir Ach herre dis irret mich vnd daz irret mich Es ist nichts. du irrest dich selber vnd nymandt anders. 20 vnd spr.] *L* Lieber mensch spr. 23 etc.] *m. V., LAC* intende. 24 Drinck dich *etc.*] *V ponctue* : Tring d. i. d. s. mit in, begin denne. *Lisez bien plutôt* : .... s., nůt inbegin denne... *Ainsi LC.*

A

dan eyns anderen wercks ; ayn allen zwiůel id ůelt ſelůer aůe vnde loiſt ſich. *A*ls ich hain geſeyn *), als man ſiluer greift, ſo verweyſt **) ſich dat waſſer, dat man's neyt wail gewynnen inkan. *S*o hait man gemacht mit behendicheit, dat ſich dat waſſer ſelůer vys-ſchůyt, vnd dan ſo vint man ſchatz, die alle die koſt betzailt, die drůp verzeirt is vnd da-oyůer⟨t⟩ groiſſe wynnůnge. *A*lſo ſalt dů dich lyden vnd laiſen deiſen [27v] drůck in*d* deiſe bilde in*d* die widerweirdige gebrechc, die dů weder dyn gemoite vnd herze liden mois, dich pingen ***);

B

mich. Deus in adiutorium meum intende. Eya lieber herre hilf mir. *Ps. LVII, 2: Ps. LXX, 1.*

[1] *Après* wercks] *L continue comme suit fol.* 128[a] : Leidestu dich also vnd bleibest bey dir selber. so bistu ein tzeit als lange als es got haben wil in grossem ge*d*renge von innen ader von auszen. wie es den ist. So spricht vnd redt die natur vnd eigen wille. vnd dy [128[b]] sein nit gerne gebunden noch in dem innerlichen gedrenge die sprechen : kume dohin, kume dorthin. alles auff das (daz) du dir selber ausz gheest. Ach was findet man auszgelauffner menschen die do lieffen tzu den steten. do sie heilig vnnd gut solden werden. vnd theten das mit yrem gut duncken vnd wolden nymandt nicht volgen was ausz yn worden ist. das wissen sie wol Vnd were gotes teglich vormanung nicht in yn was ausz in wurde das were ein greulich dingk. vnd das ist yr schuldt. wan sy in der edeln minniglichen gabe nicht auszlieffen. vnd sich auszleiden. on allen tzweiffel es were selber ab gefallen vnd loszet sich selber Als ich *etc. Voyez le long passage omis dans A* ! [4] als] *L* so, *C* dae. [5] verweyst sich **] *V* verwechset sich, *L* vormischt sich (!), *C* vberwesset. [9] vys-schuyt] *V* us schůt, *LC* auszschutet. [9] so *devant* vint]*m. C.* [10] *Devant* schatz] *VLC* den. [10] kost] *L* kostunge. [11] drup] *V* dar uf, *L* darauff. [11] die drup verzeirt is] *m. C.* [12] da oyuer(t)] *C* gibtt. [13] lyden vnd laisen] *L* lassen vnd leiden. [14] ind *devant* deise bilde] *m. C.* [15] die w.] *L* deine w. [16] *Après* gemoite] *L* vnd willen. [17] dich pingen ***] *L* vnd las d. p., *V* dich pingende.

*) *Tauler a pu voir des mines d'argent dans les Vosges (il y en avait notamment aux alentours de Markirch) ou sur les bords du Rhin (près de Braubach il en est une qu'on exploitait déjà du temps des Romains).*

**) *Pour le sens, rapprochez le mot du m.-néerl.* ‚verwassen' (Verdam *s. v.*) = *‚devenir trop fort, trop puissant', et comprenez : ‚l'eau s'amasse, s'accumule'. Embarrassé par ce vocable,* Lehmann *s'est rabattu sur l'interprétation, sujette à caution, de l'édition de L.; il traduit :* so vermischt sich das Wasser damit !

***) *Dans notre texte l'infinit.* pingen *dépend de* : Also salt du,.. laisen... (?)

A

ſicher id ſchůt ſich ſelůer vs, in*d* dat ſal alle die arbeit betzalen vnd dir ſal grois gůt dar-mit inkomen ; ſo ſal vnſe here ſprechen : « Veyl lieůe, minnencliger Menſche, ich dancken vnd beloif mich van dir, dat dů mir mins lijdens hais gedanckt vnd minre ſwaire bůrden mins crůcis : dat haiſtů mir helpen dragen .mit dinen gebrechen, die dů vs-geliden hais. *S*ich, nů ſaltů ewilichen mich ſeluer dar-weder haůen.

*W*oiltů nů eyn inwendich Menſche werden, ſo moiſtů vort haůen eyn oůer-ſtrichene maiſſe : als wey ? *I*ntrůwen kint, dů moiſt vſwendige [28r] dinck aůe-ſtrigen, allit, dat contrarie is weder inwendicheyt. *B*eſich *dich* ſeluer in alre dinre w*a*ndelungen vnd minnen vnd meynungen, wort, werck, cleydere, cleynoider, vrunt, maige, gůt, ere, gemach, gelůſt, gelais, ſeden : ſo wat an alle*m*e dime

B

¶ Wiltu ain inwennig menſch werden ſo můſtu vor habenn ain überſtrichen maſz. Als wie. Du muſt auſwennige dinge abſtreichen alles daz widerwertig iſt. wider inwendikait Beſich dich ſelber in aller deiner wanndelunge vnd liebe. vnd mainung. wort. werck. klaider. klainat. freunde. gůt. ere gemach. luſt. geläſz. ſitten. Vnd was an allem deinem leben iſt. das dich hindert. daz gott in

---

[6] *Après* beloif] dich *gratté superficiell.* [7] dir] *sur ‚rasura'* (*remplaçant* mich ?). [21] w*a*ndelungen] wundelungen. [25] alle*m*e] *le ms. porte* alleine, *mais l'accent sur l'i pourrait avoir été ajouté par après.*

---

[2] die *entre* alle *et* arbeit] *m. LC.* [3] vnd dir sal gros *etc.*] *C* vnnd dir grois guott inbringen. [4] here] *L* lieber h. ; *C* Vnnd sal dan got sprechen. [5] Veyl l. m. M.] *C* Liebe kynt. [6] vn*d* beloif] *V* und loben, *L* vnd lobe, *m. C.* [6] mich v. d.] *VL ont aussi* mich von dir. [7-9] dat du mir — crucis] *Au lieu de* minre *devant* swaire, *L a* der ; *C* das du mir mein sware creüts. [9] dat haistu mir] *V* hast du mir, *L* das du mir hast, *C* hast. [10] helpen] *VL* geholfen. [12] Sich,] *m. C.* [13] darweder] *C* dar für. [13] *Après* hauen] *C* zuo lon. [15] vort] *VLAC* vor. [16] ouer-strichene] *V* überstrichende. [17] Intruwen kint] *m. SEAC*; *L* Trawn kint; *de même plus bas p. 49, l. 4.* [19] contrarie] *E* widerwertig *sur ‚rasura'*, *AC* widerwertig, *L* contrarium ist widerwertig ist. [19] *Devant* inwendicheyt] *C* die. [24] gelais] *L* laess. [25] so wat] *L* alszo was, *AC* Vnd was.

A

leyůene is, dat dich hindert, dat got in dir neyt inleyft, noch hie neyt inwir*k*t, noch eyne ware ſache inis : *in*trůwen kint, dat ſaltů allit aůe-ſtrigen, ſaltů eyn inwendich, eydel Menſche werden. *S*o ſalt dů proyůen die vſwendige oyůůngen, die eynen groiſſen ſchin haůent : vinſtů, dat ſy dich hinderent, ſo ſtrich ſy aůe ! *W*arvmbe inſain ich neyt van groiſme vaſtene vnd wachene ? *W*iſt, dat vaſtin vnd wachin eyn gar grois, [28^{v}] ſtarcke helpe is tzůtz *) eyme gotlichme leyůene, ſo id der menſche vermach. *O*f dat eyn cranck menſche is eyn*s* crancken hoůfdis — *in* diſme lande haint die lůde gar boiſe hoůft — vnd vint der menſche dat, dat id ſyne natůre qůetſchet vnd wilt verderůen, ſo ſtrig't aůe ; vnd of't oůch were eyn dach, den man vaſtin ſoilde, ſo nym vrlof van dyme bichtere, vnd of der vrlof neyt dir *in*mach werden, ſo machtů

B

dir nit lebet. noch wirckt. noch ain ware ſach iſt Das ſoltu alles abſtreichen. ſoltu annders ain inwendiger menſche werden.

Alſo ſoltu mercken die auſſwennigen ůbung die ainen groſſen ſcheyn haben. findeſtu das ſy dich hindern ſo ſtreich ſy abe Warumb ſage ich nichtt von groſſem faſten vnd wachen. Wiſſet. das faſten vnd wachen ain groſz ſtarck hilff iſt zů ainem gaiſtlichen leben. ſo es der menſch vermag. aber ſo ain kranck menſch iſt aines krancken haubtes. vnd befindet der menſch das es ſeine natur krencket vnnd verderben wil. ſo ſtreich es ab. vnnd ob auch [cii^{d}] wåre ain tag den man faſten ſoldt ſo nym vrlaub von deinem beichtiger. vnnd ob das vrlaub dir nicht mag werdenn ſo magſtu von gott vrlaub nemen. vnd iſze etwas. biſz morgen vntz du zů dem beichti-

[3] inwir*k*t] inwirt ; *la chute du* k *n'a rien de surprenant; je le rétablis pour plus de clarté.* [26] *in*mach] *le ms. porte* ní mach.

[4] sache inis] *L* sach nicht ist, *C* vrsach ist oder meinung [5] saltu *devant* eyn inw. e. M.] *LAC* saltu anders. [6] eydel] *m. AC.* [7] So] *AC* Also. [7] proyuen] *LAC* mercken, *comme d'habitude.* [13] gar] *m. LAC.* [14] tzutz *] *VLAC* zu. [15] gotlichme] *LAC* geistlichen. [16] Of dat] *VL* Aber do, *AC* Aber so. [18] in disme lande —houft] *m. A.* [19] boise h.] *L* kranck h. [20] vint] *VLAC* bevint. [20] *L'un des deux* dat *est omis AC.* [21] quetschet] *AC* krencket. [22] strig't] *V* striche, *LAC* streich es. [22] of't] *VLAC* ob. [25] bichtere] *LAC* beichtiger. [25] der vrlof] *LAC* das v. [26] *Après* werden] *C* vnd die ware not dae ist.

*) *Cp. le néerl.* tot ; *la forme se trouve chez Walter v. d. Vogelweide, mais elle est généralement imprimée en deux morceaux. V. éd. Paul, XLIV, 30* : zuo zir.

A

noch van gode vrlof neymen, vnd ys etzwat bys morne, dat dů by den bigter of paffin komen macht, vnd ſprich dan : « *I*ch was cranck ind ays » ; vnd nym dan den vrlof. Die heilige kirge ingemeinde noch ingedaichte dat ney, dat [29r] ſich eyman ſoilde verderůen, *l*eyf kindere, vnd dit is vmmer eyne gar ſleichte reyde. *S*o, wat dat is. dat dich hindert an deme neiſten weige der wairheyt, dat ſtrich allit af, id ſy vſwendich of inwendich, id ſy lyflich of geyſtlich, dat ſchyne of heyſſe, we man wille. Leyf kindere, alſůs ſo moicht ir zo hoen dyngen komen, of ir deiſer wyſen ordelichen voilgit, vnd eydel menſche werden *).

*N*ů ſal hie ſyn eyn gedrůckde, zoſamene-geyade maiſſe. *V*yl lieůe kint, nů verſteyt, dat ich ſagen : ſo wanne der menſche dieſe ord-

B

ger kommeſt vnd ſprich Ich was kranck vnd aſz. vnd nym darnach vrlaub. die hailig kirch gemainet noch gedacht das nye. das ſich ymant ſolt verderben. Kinder diſz iſt ye ain gar ſchlecht rede.

Was daz iſt. das dich hindert an dem nåheſten wege der warhait. daz ſtreich alles abe. es ſey auſzwennig. es ſey inwennig. es ſey leiplich. es ſey gayſtlich. es ſcheine. oder haiſz man es wie man wölle. alſo möcht ir zů hohen dingen kommen volget ir diſer weiſze ordenlich

¶ Nu ſol auch hie ſein ain gedruckte zů ſammen geſtoſzne maſz Nun merckt was ich ſage. Wenn der menſche diſen weg

[21] *Devant* eyn] s *gratté.*

[1] noch] *V* doch denne, *L* noch dan,*m. AC.* [2] bys] *V* untz. [2] dat du] *A* vntz du, *C* vnd du. [3] of paffin komen macht] *V* oder zu dem pf. macht komen, *LAC* kommest. [4] dan] *m. AC.* [5] dan den v.] *VL* denne darnach v., *AC* darnach v. [9] leyf *devant* kindere] *m. AC.* [9] vnd *devant* dit] *m. SLAC.* [10] vmmer] *m. S, LAC* ye. [11] So] *V* Also, *m. LAC.* [12] *Après* wairheyt] *C* dae du nitt zu verbunden bist. [13] *Après* allit af] *C* doch mitt guotten rate deins œbersten in swarenn sachen. [14] of *devant* inwend. *et* geystlich] *VLAC* es si. [15] dat schyne] *LAC* es sch. [15] heysse] *LA* h. man es. [17] so moicht] *V* müssent, *LAC* mocht. [18] of ir] *V* ob ir in, *LAC suppriment la conjonction.* [19] vnd eydel mensche werden *] *V* u. e. m. wůrdent; *L* so wist daz e. m. ausz euch werden; *m. AC.* [21] *Après* Nu sal] *AC* auch. [22] zosamene-geyade m.] *A* zusammen gestoszne, *C* auffgehauffte. [22] *V*yl lieue kint] *m. AC* ; *L.* l. k. [23] nu versteyt dat] *AC* Nun merckt was. [24] so wanne] *E primit.* Swenne, *l'S est gratté* ; *L* Wan das ist das, *AC* Wenn.

*) *Dépend de* so moicht ir. *V fait de la conséquence une condition.*

A

liche *) weige gegangen hait vnd alſůs alle hinderniſſe aůe-geſtrichen hait, ſo intgain loift eme manich wunnenclich vůrwůrp, [29v] dat eme ſo groyſſe ſůyſſicheyt vnd ſo groiſſe waillůſt in-kompt in voyliger wyſen, dat die waillůſt důrch-geyt geyſt vnd natůre ; vnd die genoygde vnd troiſt ind dat gevoylen, dat geyt vnſprechlichen inboyůen alle deiſer werilde vreůde, dat in den Menſchen da geboren wirt, dat lůſtich vnd wunnenclich is .Kinder, dar-inboůen wirt deme geiſte vůr-gehalden alſůlche⟨n⟩ drůck, dat eme alle die ſůſſicheyt vnd die waillůſt wirt ⟨eme⟩ als gar alzo-male benomen, als hey's ney neit ingewůnne, vnd wirt eme da eyn als in-gedrůckde vnd *zo famen*-geyade maiſſe, vnd wirt zo grunde

B

ordentlichen gegangen hat vnd alſo alle hinderniſſ abgeſtrichen hatt. ſo laufft jm entgegen manich wunderlich fürwurff. daz jm ſo groſſe ſůſſikait vnd ſo groſſe woluſt einkompt in befindlicher weiſze das die wolluſte durchgeet gaiſt vnd natur. vnd die genůgde vnd der troſt geet vnſprechlich für aller weltt freude.

Darüber wirtt dem gaiſt für gehalten ain ſolch gedruck das jm alle die ſůſſikait vnd alle wolluſt würt alſo gantz benommen als ob er nye nichts hette gewunnen. vnnd wirt jm da als ain eingedruckte maſz. vnnd würt tzů grundt in ſich ſelber geſchlagenn [ciii[a]] das jm die

---

[1] ordliche] orliche *.

---

[1] ordliche] *LAC*: ordentlichen. *comme adverbe, après* weige. [1] weige] *LAC* wegk *au singulier.* [3] intgain] *SLAC devant* manich. [4] wunnenclich] *LAC* wunderlich. [4] vurwurp] *C* gegenwurff. [7] voyliger] *VLAC* bevintlicher. [9] die genoygde] *C* die lustbarlich settygung. [9] vnd *devant* troist] *V* der, *LAC* vnd der. [10] ind dat gevoylen dat] *V* und das bevinden das, *L* das, *m. AC.* [11] inboyuen aiie deiser] *V* ùber a. d. ; *E avait primit.* vnd *devant* ùber (*corresp. à* in *de* inboyuen ?), *ce mot est raturé* ; *L* vor aller dieser ; *AC* für aller. [12] dat in den m. — wunn. is.] lustich : *VL* lustlich; *L* was i. d. m. d. g. w. das ist szo l. v. szo w. ; *m. AC.* [14] Kinder] *L* Ach kinder, *m. AC.* [14] inbouen] *VLAC* ùber. [16] alsulche(n)] *LAC* ein solch [16] druck] *L* getranck (= Gedränge), *AC* gedruck. [18] als gar alzo-male]*V* als gar zemole, *L* also tzumal, *AC* also gantz. [19] als] *LAC* als ob. [19] hey's] *V* es, *LAC* er. [20] ingewunne] *LAC* hette gewunnen. [20] da eyn als] *Dans E, une main plus récente a ajouté* ein *après* als. *LA* do als einn, *C* das als einn. [21] vnd *zosamen*-geyade] *dans E,* zesamen *a été ajouté par un correcteur postérieur* ; *S* gesamnete ; *m. LAC.*

---

*) *Cp. le mot patois* : oetli (Götze : Proben hoch-und niederdeutscher Mundarten, p. 47 l. 16) *et le m. h.-a.* ordelich.

A

in ſich ſeluer geſlagen, dat eme die waillůſt altzo-maile wirt [30r] benomen. *V*nd ſal der Menſche vrede haůen in der wairheyt, ſo mois hie dys armoidis vnd dys drůckis alſo gelaiſſen ſin vnd alſo leidich ſtayn, dat hie van allen deiſen waillůſten neyt inhalde, dan alleyne drůcke ſich in, in eynre gelaiſſenre wyſen, in den eynůeldichen grůnt des alre⟨n⟩ leifſten willen gotz, dat armode van gode zo nemen vnd ſich da-ynne zo lidene, of't got woilde hain geleiden, bys an den yůnxſten dach. Och kinder, da wirt der drůck ſo vnlydelich vnd ſo wy vnd ſo we, ſo wirt der armer natůren, dat ir deiſe wyde werilt verre zo enge wirt, vnd dorrit reichte van iamere, alz ir deiſe mynnencliche lichtere vnd die groiſſe waillůſte alſo zo-[30v] male werdent alz gar benomen, alz ſij't ney ingewůnnen. *S*o ſynt etzeliche Menſchen als cleyůereigtich *) ind inkůnnen ſich in

B

wolluſte iſt benommen. vnd ſol der menſch frid haben in der warhait. ſo můß er diß armůts vnd diſes drucks alſo gelaſſen ſein vnd alſo ledig ſteen. das er von aller diſer woluſt nichts haldte. dann allain drucke ſich in ainer gelaßner weiße in den ainfeltigen grundt des aller liebſten willen gotes. diß armůt von got zů nemen ſich darinne zů leyden ob jn got darinn wölle haben biß an den junſten tage.

da wirt der druck ſo vnleidenlich. vnd wirt den menſchen ſo angſt vnd ſo wee. das jm diſe weit welt zů enge wirt vnd diß wee iſt jm alles in der natur. vnd er dorret recht von jamer. ſo jm diſe wolluſt zů mal wirt benommen.

So ſind etliche menſchen ſo klebricht vnd künden ſich in diſem nichts geleiden.

---

[2] altzo-maile wirt] *L* tzumal ist, *AC* ist. [7-8] allen d. waillusten] *partout le sing. comme dans A ; dans V*, wollust *est du masc.* [8] neyt inh.] *L* nichts nicht h. [14] of't got w. h. g.] *LAC* ab yn got dar inne wolle haben. [15] bys] *V* untz, *comme de coutume.* [16] Och kinder] *m. AC.* [17] vnd so wy vnd so we] *L* vnd wurt dem menschen so bange vnd s. w.; *AC* v. w. d. m. so angst v. s. w. [18-20] dat ir — wirt] *Ces 3 mots m. V ; LAC ont* ym *au lieu de* ir *et omettent* verre *devant* zo enge [20] *Après* zo enge wirt] *LAC* vnd disz wee ist im alles in der natur. [20] *Devant* dorrit] *LAC* er. [21] alz] *LAC* so. [21-22] mynnencliche *et* groisse] *m. devant* lichtere *et* waill. *dans L; A* so jm dise wollust. [22] also *devant* zo male] *m. LAC.* [24] alz sij't ney ingewunnen] *Au lieu de* 't *V a* si; *L* vnd sie werden ym alszo gar benommen als er yr nie nichts nicht hette g. ; *m. AC.* [25] als] *LAC* so. [25] cleyuereigtich *] *V* klebrecht, *LA* klebricht, *C* klebrig. [26] inkunnen] *LAC* kunden.

---

*) *Le suffixe* -eigtich *corresp. au néerl.* -achtig.

A

diſme neyt geliden. *D*at kompt van zwen ſachen, dieſe vnli*t*kgeyt : *D*at eyne, dat der menſche neyt zo grůnde ſins ſelfs geſtorůen inis noch neyt doit inis. Die ander ſache is, dat hie gode neyt zomaile intrůwit. Her-vmbe is der Menſche als vngelaiſſen vnd bricht vs vnd inkan ſich in diſme drůcke neyt geliden : Da *h*eyt alſo groys wůnderlich ſchade af *)! Leif kint, blyf by diſme vnd getrůwe gode ; ayn allen zwyůel hie loist dich ; vnd halt dich in oitmoidicheyt vnd in eirwerdicher vorten. *S*o bůyt dyne hant vs dinre begeirůngen alleine [31r] zo deme ouerweyſelichme, bloiſen, lůterme weyſene, dat got alleine weyſelichen is, vnd neyt inhalt van alle

B

Diſe vnleidenlichaitt kommpt vonn zwaier ſache wegen. Die aine das der menſch ſein ſelbs nicht zů grunt geſtorben iſt. die ander ſache das er er got nicht gantz getrawt. Hierumb iſt der menſch gar vngelaſſen. vnd bricht auſz vnd kan ſich in diſem druke nit geleiden.

Lieben freünd bleibt bey dem getreüwen got on tzweiffel er erlőſzt eüch. vnd haltet eüch in demůtikait vnd in erwirdiger forcht vnd heben auf eüwer begird alain zů dem bloſſen lauteren weſen daz da got allain weſentlich iſt. vnd nicht haltet von allem dem daz mynder iſt dann got

---

[2] vnli*t*kgeyt] *je lis* vnlickgeyt, *mais la ressemblance du* c *avec le* t *est très grande.* [10] *h*eyt] leyt *.

---

[1] neyt] *L* nichts nicht, *AC* nichts. [1] Dat...] *AC* Dise vnleidenlichaitt... *Ces deux mots tombent à la fin de la phrase.* [2] sachen] *C* vrsach, *LAC ajoutent* wegen. [3] Dat] *VLAC* Die [3] *Après* eyne] *V* sache ist. [4] sins selfs] *LAC devant* neyt zo grunde. [5] noch neyt doit inis] *m. AC.* [6] is *après* sache] *m. LAC.* [6] neyt zomaile] *L* tzu mal nicht, *AC* nicht gantz. [7] (in)truwit] *VLAC* (en)getrùwet. [8] als vngel.] *LAC* gar v. [10] *h*eyt (= hängt)] *VLC* lit (= liegt) *. [10] also groys] *L* als gar gr., *C* zu mail groisse. [11] af]*VLC* an * ; *toute cette phrase est omise dans A.* [11] Leif kint] *L* Lieben kinder, *AC* L. freünd. [12] by disme vnd getruwe got] *V omet* vnd, *ce qui explique le contresens de L et A* : bey dem getrawen got ; *C* bey dissenn druck vnnd getrauwen got. [13] loist dich] *AC* erlœszt euch. [16] *S*o buyt dyne hant vs] *V* s. b. die h. us 〉 *L* beitet. die haben ausz 〉 *AC* vnd heben auf. [16] begeirungen] *AC* begird. [18] ouerweyselichme] *m. LAC.* [19] *Après* dat] *LAC* do (da).

---

*) *J'ai admis le* '*lapsus*' *le plus facile à comprendre :* l *pour* h ; *la leçon de VLC suggère plutôt de corriger* af *en* an ; *on expliquerait cette faute d'écriture par une forme primitive* ane *et sa ressemblance avec* aue. *Pour le sens les deux corrections sont également satisfaisantes :* ' *il en découle, il en résulte un dommage considérable*'.

A

deme, dat mynre is dan dat ; vnd indoy neyt alz eynre, die eyn kleynoide van eyme neme vnd ſich dar-ane leyſſe vnd ſpilde da-mit vnd leys den, die id eme gaf. *H*alt dich as eyn ſlaiffende Menſche zo allem deme, dat dir gelůſten of geſmachen mach of *) der here ſelf ſeluer alleyne, id ſy vernůnftich of vnůernůnftich, allit dat da vleigen of ſteyůen mach, da inkeir dich zo-maile neyt an. Dan drůcke dich zo-maile in waire demoidicheyt vnd in din neyt vnd in gotz leyſſten willen in waire gelaiſſenheit. Nů moiſten doch die yůngere vns heren [31^{v}] laiſen die alre mynnenclichſte intgain-woirdicheyt, die ſo troiſtlich vnd oůergroys vnd gotlich was ; ſoil-den ſy mit deme horen weyſene

B

¶ Nu můßten doch die junger des herren laſſen vnſern herren vnd ſeine freudenreiche gegen-wertikait die ſo troſtlich vnd ſo groß vnd ſo lieblich [ciii^{b}] was ſoldten ſy mit ainem hôheren

---

[8] gelusten] gelugten; s *et* g *sont très ressemblants, mais dans notre ms. l*'s '*rond*' *ne se rencontre guère à l'intérieur des mots* **.

---

[1] dan dat] *V* wan das, *AC* dann got. *A saute alors plusieurs phrases* — in waire gelaissenheit. [2] indoy neyt] *V* nůt entuo, *L* thut. [2] als eynre] *C* wie e. [3] van eyme] *C* von got. [5] leys] *C* vergeess. [5] *Après* leys] *L* dan. [6] slaiffende] *L* schlaffendig. [8] gelusten] *V* geluchten, *L* geleuchten, *C* geluchtenn **. [10] *Devant* allit] *L* es sey [11] vleigen] *L* fliehen. [11] steyuen] *C* sterbenn ***. [12] zo-maile *devant* neyt] *m. C, mais est remplacé par* gar nicht *après* an. [14] *Après* demoidicheyt] *L* nicht in scheinende gestieffte **** demutikeit (*glose* ?). [15] in *devant* gotz] *m. L.* [15] in waire] *L* vnd w., *C* in gruntlicher. [17] vns heren] *V interprète ces mots comme acc., LAC comme génit.*; *ces éditions-ci ajoutent* vnsern herren *après* laisen. [18] die alre m.] *L* vnd seine aller m., *AC* vnd seine freudenreiche. [20] vnd ouergroys vnd gotlich] *L* vnd so gr. vnd so g., *A* v. s. g. v. s. lieblich, *C* vnnd so lieblich. [21] deme horen] *LAC* einem h. [21] weysene ouerformit] *E* begabet (*ajouté plus tard en marge*).

---

*) of = ‚*sauf, en dehors de*'. *Faut-il lire* ane ? *Voyez plus haut p. 53* *.

**) *Les var. de VLC ne conviennent guère et quoique fautif, notre ms. paraît, encore une fois, plus près du texte original.*

***) *N'est-ce pas une faute d'impression et ne faut-il pas lire* steibenn ?

****) *Apparenté* à stief - *dans* Stiefvater, *etc.* (??) *ou mieux à* stiften *dans le sens de* 'erdichten, *simuler*' ?

A

ouer-formit werden, ſo moiſten ſy ſich laiſen. «*E*xtendens ſe ad *priora* , *13.* ſuperne uocacion*is*»*). «Dů moiſt», alz der lieůe Paůlus ſprach, « ſin vs-gedeynt zo den vorſten **) der ouerſter royffůngen», dat dů intfals alle deme, dat minre is wan dat in*d* dat da ſo lůſtlich vnd ſo wunnenclich was. *S*o heyt ***) der Menſche, reichte als of hie hange intůſchen zwen wenden, vnd in důnckt, hie inhaůe hie noch da, vnd is alſůs in noiden, reichte als of he vnder e*in*e keltere leige vnd wirt gedrůckt. Leyf kint, gehalt dich wail vnd inbrich⟨t⟩ neyt vs. *D*it [32r] wirt ſcheire weiger, deme inwirt id ney ſo na vnd ſal dir reicht ſyn ; des ſelůen ſaltů leidich ſin vnde egeyn ſeyn neyt haůen vp

B

weſen überformet werden ſo můßten ſy ſich laſſen. Diß ſpricht ſanctus Paulus du můſt ſin auß *Phil. III, 13.* gedenet zů den vorderſten der oberſten růfung das du enntpfalleſt allem dem das minder iſt dann daz. daz ſo luſtlich was vnd ſo wunniklich. Ach ſo iſt dem armen mennſchen rechtt alſo ob er zwiſchen zwaien wenden ſtecke. vnd jn geduncket er hab weder hie noch dort růw. vnd iſt alſo in nőten.

Liebes kind gehab dich wol. vnd brich nit auß. es wirdt beſſer. jm warde noch nie alſo recht. vnd ſo dir dann recht iſt des ſolt du ledig ſteen. vnd kayn ſehen haben dann bloß in

---

[2-3] *Le ms. porte* : Extendens se ad teriore superne uocacō̄ne. [14] e*in*e k.] eme k.

[2-3] Extendens— vocacion*is* *] *V* Ext. sup. voc., *L* Ext. se, *m. AC.* [4] alz der l. p. sprach] *m. LAC.* [5] vs-gedeynt] *C* auszgestrecket [5] vorsten **] = *VLAC* vordersten (=‚*priora*'). [7] wan dat] *LAC* dan daz. [8] in*d* dat da] *L* vnd das daz, *A* daz, *C* vnd das dir. [9] was *après* wunnenclich] *LAC après* lustlich. [9] So heyt ***] *E* so stat (stat *sur* ‚*rasura*'); *LC, comme, A* Ach so ist *etc.* [10] reichte] *C* ebenn. [10] hange] *LA* steckt, stecke *après* wenden ; *C* hencket. [12] *Devant le 2d* hie] *VLAC* weder. [12] *Après* da (dort)] *AC ajoutent* (*à tort*) ruow. [13] reichte als of he] *m. LA.* [14] e*in*e keltere] *ES* einem kelre; *C* gleiche ob er vnter ein kelter lege. [15] wirt (= würde)] *V* wirt, *C* wurde. [15] *Après* gedruckt] *C* vnter der pressen (*pléonasme* ?) [15] gehalt dich] *VLAC* gehab dich. [17] *D*it wirt scheire weiger] *L* es wurdt sicher besser, *C comme A.* [17-19] deme inwirt—syn] *V* es enw. noch nie so nach, *etc.*; *LAC* ym wart noch nye also recht. vnd so dir dan recht ist. [19] seluen] *m. LAC.* [20] sin] *LAC* steen. [20] neyt] *V* nùt *raturé*, *L* nicht; *m. AC.*

---

*) Extendens *etc.*] *Voici le passage de St-Paul, Phil., III*, 13-14 : ... ad *ea vero, quae sunt* priora, extendens me*ipsum, Ad destinatum persequor, ad bravium* supernae vocationis *Dei in Christo Iesu.*

**) *Cp. néerl.* voorste.

***) heyt = ‚hängt' ; *de* hâhen ; *cp. p. 53, l. 10.*

A

neyt dan blois in den willen gotz vnd in ſynen willen din ellendich ellende zo lydene, als lange alz eme behait, wat din oûch gewerde. *A*ls vnſe here dan ſyt dyn ellendich liden, dat dû dat verdrais vnd dich da-ynne dûgentlichen heildis vnd lidis vnd dich leys, da id allit an geleid, *d*an kompt der here mit der oyûervlûſſiger maiſſen vnd gûſt ſich ſeluer in die maiſſe, want ir inmach anders genoigen neyt ; vnd macht die maiſſe als ouervleiſſende van deme ouerweyſelichme gûde, dat hey ſeluer is, dat ſy• an allen enden ouer-geyt. *D*a deit der gey*ſ*t eynen [32^{v}] ouerſwanck *)in dat gotliche afgrunde. Hie gûſt ſich vs vnd blijft doch vol ; als die eyn cleyne croiſſen ſteyſſe in dat grûndeloyſe mer : dat wûrde balde vol vnd geynge ouer vnd bleûe doch vol. *H*ie geyt got deme geyſte ſich ſelûer in eynre oûervlûyſſicher wyſen, dat

B

den willen gottes vnd in ſeinem willen dein ellendt leidenn. als lange es jm woll gefellet.

So denn vnſer herre ſihet dein ellendt vnd leiden. das du alſo tregſt. vnd dich darinn haſt tugentlich gehalten vnd gelidten da es alles an leidt. Denn ſo kompt der herre mitt der überflüſſigen maß vnnd geüßt ſich ſelber in die maß. Wann jn mag nichts anders genûgen. vnd er macht die maß alſo überflieſſende. von dem überweſentlichen gůtt das er ſelber iſt. das ſy an allen enden übergeet. da thůt der gaiſt ainen. überſchwanck in den gôtlichenn abgrundt. Er geüßt ſich auß. vnnd bleibet doch vol. Als der ain kannt ſtieß in das mere ſy wurd bald vol vnd gieng über vnd blib doch vol. hie gibett gott dem gayſte ſich ſelber in ayner überflieſſender weiß das

[17] geyst] geyt.

[1] vp neyt] *m. LAC.* [2] synen w.] *ainsi EL, SAC* sinem w. [2] ellendich] *m. LAC.* [3] zo l.] *m. AC.* [3] alz l. alz eme behait] *LAC* als lange es ym wol gefellet. [4] wat din ouch gewerde] *L* wie es dir doch ghee, *m. A, C* was deiner auch gewuerde. [5] *A*ls] *L* So, *AC* So. [5] ellendich l.] *L* elendt l., *AC* ellendt vnd l. [6] dat verdrais] *LAC* alszo tregst. [7•8] heildis vnd lidis vnd dich leys] *LAC* hast ... gehalten vnd geliden. [9] *Après d*an] *LAC* so. [12] ir] *LAC* in. [12] anders g. neyt] *L* nichts nit anders g:, *C comme A.* [13] *Devant* macht] *LAC* er. [18] afgrunde] *LAC masc.* [20] cleyne croissen] *V* klein krusen, *L* kanne, *A* kannt, *C* kandt. [21] grundeloyse] *m. LA.* [22] dat] *LAC* sy. [25] ouervluyssicher] *LAC* vberfliessender.

*) = ‚*déversement, épanchement*'.

A

verre is inboyûen dat ſy *) ey
begeirde. *A*ls he ſy vint in diſme
vngetroiſtme ellende, *d*an deyt
hie reichte alz geſchreûen ſteyt,
*d*at der koninck aſſûerûs *deyt, do*
hie die ſelige, geminde heſter vûr
eme ſtainde ſach in bleichme
antlitze, vnd ir irs geiſtis gebrach,
vnd geneigt was : *d*o boyt hie ir
zo-hantz dat gûldin tzeptrûm
vnd ſtoint vp van ſyme koninck-
lichme throne vnd vmb-veinck
ſy vnd [33r] gaf ir ſynen kûys vnd
boyt ir, mit *ir* zo deylen ſin ko-
nincriche. Dys aſſûerûs dat is der
hemelſche vader ; als hie die
gemynne⟨n⟩de ſele alſûs vûr eme
ſijt in verloiſcheme **) antlitze,
vngetroiſt van allen dingen, vnd ir
dys geiſtis gebricht, vnd ſteyt alſo
geneigt : dan zo-hantz ſo bûyt
hie ir ſin gûldin tzeptrûm vnd
ſteyt vp van ſyme throne (na
reiden zo ſprechene vnd neyt na
weyſene) vnd geyt ir ſinen gotli-
gen vmbvanck vnd heyft ſy vp

XV, 15.

B

verre ob allem dem iſt. daz ſy ye
begerte [ciii^c] Als er **ſy** nun findet
in diſem ellend. ſo thût er recht
als geſchriben ſteet. das der kü-
nig Aſſuerus. do er die ſåligen
Heſter ſahe vor jm ſteen mit blai-
chem antlütz. vnd ir jres gaiſtes
gebrach vnd genaiget was. do
bote er jr zůhandt ſeinen gulden
cepter. vnd ſtunde auff von ſei-
nem küniglichen thron vnd vmb-
fieng ſy. vnd gab jr ſeinen
freüntlichen kuſz. vnd erbote ſich
mit jr zů tailen ſein künigreich.
Diſer Aſſwerus iſt der hymlich
vatter. als er die lieben ſeel alſo
ſihet vor jm ſteen mit blaichem
antlütz vngetrôſt von allen dingen
vnd jr jres gaiſtes gebricht. vnd
ſteet alſo genaigt. zůhandt beütet
er jr ſeinen guldin Cepter. vnnd
ſteet auff von ſeinem thron (nach
rede tzů ſprechen vnnd nicht nach
weſzen) vnnd gibet yr ſeynen
gôttlychen vmbfange. vnd hebet
ſy auff über alle jr kranckhait

Esth. XV, 10-15.

[17] gemynne(n)de] gemynnēde.

[1] verre is inboyuen] *VL* verre ist und ob *, *AC* verre ob... ist. [1] *Après* inboyuen] *LAC* allem dem. [2] Als he sy v.] *C* Als er n. die seel f. [2] *Devant* vint] *LAC* nu(n)· [3] vngetroistme] *m. LA.* [3] dan] *LAC* so. [7] in bl. antlitze] *88. LAC* mit bl. a. [8] gebrach] *VC* gebrast. [10] dat g. tzeptrum] *V* das g. zepter, *LA* seynen gulden cepter, *C* s. g. scepter ; *ainsi plus bas l. 8.* [13] *Entre* synen *et* kuys] *LAC* freuntlichen. [15] dat] *m. LAC.* [17] gemynne(n)de] *V* geminten, *LAC* lieben. [17] vur eme sijt] *LAC* sihet vor ym stehenn. [18] in verloischeme *** antlitze] *88.* mit v. a, *LAC* mit bleichem a. [20] gebricht] *V* gebrist. [21] geneigt] *C* gengt (*abréviation*?). [21] dan *devant et* so *après* zohantz] *m. AC.*

*) *Interprétation fautive de* inboyuen (in- : und, boyuen : ob !) *Cp. p. 51, l. 11' app. crit.*

** = die sele (= der geist); *syllepse fréquente chez Tauler; il passe, au reste, de la 2e à la 3e personne avec la même désinvolture.*

*** = *‚éteint, pâli'.*

A

oûer al ir crancheit in deme gotlichme vmbe-vangen.

Och, wat wûnders weynt ir, dat da in deme geiſte gewerde ? Hie geyt ir ſinen eynbornen ſvn in deme neigene des tzeptrûms vnd in deme alre ſûſten kûyſſe in-gûſt hie ir alzo-maile die ouerſte, [33v] ouerweyſeliche ſûſſicheyt des heiligen geiſtis. *H*ie mit-deylt hie ir ſyn koninckriche, *d*at is : hie geyt ir gewalt ouer ſin riche, *d*at is ouer hemelriche vnd ertriche vnd ya ouer ſich ſeluer, dat ſy allis vraûwe ſy, des hie here is *), vnd got in eme ſy van genaden, dat hie hait vnd is van natûren.

Alſûs wirt dieſe maiſſe ouervlûſſich, dat alle die werilt hin-af wirt gericht **) ; vnd inweren dieſe lûde neyt in der criſtenheyt, die werilt inbeſtoinde neit eine ſtûnde; want irre werck ſint verre meire vnd beſſer wan alle die werck ſin, die al die werilt vmmer gewircken mach. *W*ant got wirckt al des Menſchen werck, vnd dar-vmbe

B

in dem gôttlichen vmbfange.

Was wunders wenet jr das da in dem gaiſt geſchehe. er gibt jr ſeinen aingeboren ſun in dem naige ſeines cepters vnd in dem aller ſûſſeſten kuſz ſo eingeüſzt er jr zû mal die ôberſten überweſentliche ſûſzikait des hailigen gaiſtes. Er mittailet ir ſein künigreich. das iſt. Er gibt jr gantzen gewalt über ſein reich. das iſt über himelreich vnd ertrich. Ja über ſich ſelber das ſy alles des ain fraw ſey des er herr iſt. vnd got in jm ſey von genaden. das er iſt vnd hat von natur.

Alſo wirt diſe maſz überflüſſig das alle welt hie von wirt gericht. ¶ Vnd wären diſe menſchen nitt in der cri-[ciiid]ſtenhait die welt ſtûnd nit ain ſtunde. Wann jr wercke ſeind ferr beſſer dann alle werck die alle criſtenhait ye gewürckt. wann got wirckt die wercke diſer menſchen. darumb ſo geend die werck für

---

[3] Och *devant* wat wunders] *m. AC.* [4] gewerde] *LAC* geschee. [6] des tzeptrums] *LAC* seines c. [7] *Après* kuysse] *LAC* so. [10] Hie mit-deylt hie ir, *c.-à-d.* 'hier teilt er ihr mit'] *VLAC* Er mit teilt ir. [12] *Devant* gewalt] *VLAC* gantzen. [13] vnd *devant* ya] *m. LAC.* [14] allis v. *] *V* des alles v. ; *L* alles daz fro (!), *AC* alles des ain f. [17] hait vnd is] *VLAC* ist und hat. [20] gericht **] *V seul a* gerichtet. [22] inbestoinde] *VLAC* (en)stünde. [23] verre meire vnd b.] *LAC* v. b., *C* vyl b. [24] wan] *LAC* dan. [25] die al die werilt vmmer gewircken mach] *LAC* die alle cristenheyt ye gewirckt. [26] al des Menschen werck] *L* die w. der menschen, *AC* d. w. diser m. [27] vnd *devant* dar-vmbe] *m. AC. LAC ajoutent* so *après* dar vmbe.

---

*) = *‚qu'elle soit la maîtresse de tout ce dont il est le maître'.*

**)= *‚enrichi'. « Les grâces que ces personnes attirent sur elles sont tellement abondantes que l'humanité entière en est enrichie ». La var. de V ne convient pas.*

A

geynt irre werck ouer alre menſchen werck, als vyl alz got beſſer is wan die creatůre. Dieſe maiſſe is as ouervlůſſich worden, dat dat geyt inboyůen al ſynne vnd alle menſcheliche, ya engels *) verſtentniſſe. *H*ie is waire vnd ſelige vreůde vnd dit mach waile ſyn der vreide, die alle ſynne ouertrift, *v*an deme ſent paůlůs ſprach. *V*nd dit is eyn gar ſleichte reyde, vnd wiſt : id inis neyt als crůdelich **) mit gode vmbe-gain as ir weynt. Kinder, we deiſe weyge gain wilt, alz ir gehoirt hait, die kompt zo diſme ende ; vnd wiſt vůr die lůter wairheit: So wilch Menſche deiſen wech neyt ingeit, *d*ie inkůmpt zo der leyůendicher wairheyt nummerme. *H*ie mach wail komen zo vernůnftichme bekentniſſe ; als roit meſſinck dat ſchint etzwanne als goilt, ain [34^{v}] ist eme gar verre in der wairheyt : alſo is vyl valſchis

B

alle ander werck.

Als vil als got beſſer iſt dann alle creaturen. als vil ſeind ſeine werck beſſer. dann die werck aller creaturen. Diſe maß iſt alſo überflüſſig worden. daz es geet uber alle ſinne vnd verſtentnuß engliſcher natur vnd menſchlicher natur. hie iſt war fride vnd freüd Diß mag wol ſein der war frid der alle ſinne übertrifft von dem ſant paulus *Phil., IV, 7.* redt. ¶ Lieben kind Es iſt nitt als greülich mit got vmm zů geen als jr wenet. Wer diſen wege wil geen mit fleiß als jr hie gehöret habt. der kommpt zů dem endt. Aber welicher menſch diſen weg nit geet der kommet zů der lebendigen warhait nimmer mer. Er mag wol kommen zů vernüftiger bekantnuß. als rot meſſing ſcheinet etwan als gold. aber er iſt jm gar ferr in der warhait. Alſo iſt es vil falſch ſcheinens. Aber die

[1] irre werck ouer alre menschen werck] *LAC* die w. vor alle ander werck. [3] die creature] *LAC* alle cr. als vil sein seine werck besser ; *AC ajoutent encore* : dann die werck aller creaturen. [4] dat *devant* geyt] *V* si, *m. L, AC* es. [6] engels *] *V* engelschlich, *LC comme A.* [7] waire vnd selige] *LAC* war fride vnd. [8] vnd *après* vreude] *m. LAC.* [9] *Devant* vreide] *LAC* war. [10] sprach] *L* spricht, *AC* redt. [10] Vnd dit is eyn g. sl. reyde.] *Devant* eyn *L intercale* ymmer ; *ce membre de phrase manque AC.* [12] vnd wist] *L* v. w. in der ewigen warheit, *AC* Lieben kind(er). [12] crudelich **] *V* grùwelich, *LAC* greulich. [13] *Entre* vmbe *et* gain] *V* ze (*ajouté par après dans E*), *LAC* tzu. [14] Kinder] *L* Lieben k., *m. AC.* [14] gain wilt] *LAC* wil gheen mit fleisz. [15] *Après* alz ir] *VLAC* hie. [16] disme ende] *LAC* dem e. [16] vnd wist vur d. l. w.] *L* v. w. in d. l. w., *m. AC.* [17] So wilch Mensche] *L* welcher mensch, *AC* Aber w. m. [22] messinck] *V* mœsch, *91.* mesch. [22] dat] *m. VAC, L* der. [24] *Devant* ist eme] *VLAC* er. [25] also is] *LA* A. ist es, *C* A. ist des.

*) = engelisch = ‚*angélique*'.

**) *Rapprochez* crudelich *du m.-néerl.* crodelyc= ‚*difficile, pénible*' *et du m. h.-a.* krude = ‚bedrängnis,gewalttat, grausamkeit, *détresse, violence, cruauté*'.

A

ſchines; ane die leyûendige wairheyt die moys in deiſer wyſen vnd weygen geſoit *) werden. Nv were die wail eyn doyre, die ſynen wyngart in dat norden ſette, dar die ſvnne nummer ingeſchiene; ind die geringe **) hedde die ſvnne zo ſeyne, vnd keirt ir den nacken vnd ſyn antlitze keirde van der ſvnnen. *V*nder hůndert Menſchen, de doch gůde lůde willent heyſſen, ſo *vint man* kome eynen Menſchen, die ſich gentzligen zo der wairheyt keire⟨n⟩. *V*nd dat wir vns nů alle alſo moiſſen keyren, dat vns dieſe volle vnd ouervlůyſſige maiſſe moiſſe werden, des help vns got!

B

lebendige warhait můſz in der weiſze geſůcht werden ſicher.

Der wåre wol ain groſſer thor der ſein weingarten hinder ainen berg machte da die ſonne nymmer hin geſchine. vnd der begert die ſonnen zů ſehen. vnd ir kerte den ruck vnd ſein antlitz von der ſonnen. Vnder hundert menſchen die doch gůtt menſchen wőllen haiſſen findet man kaum ainen der ſich gentzlich vnd leütterlich vnbehangen ***) von innen vnd von auſzen zů der lebendigen [ciiii[a]] warhait keret. das wir vns alſo zů der warhait keren daz vns die volung der überflůſſigen maſz gegeben werde das günne vnns got.

*A*men.

---

[3] vnd weygen] *m. LAC.* [3] *Après* werden] *LAC* sicher. [5] in dat norden sette] *V* hinder einen berg saste, *LAC* h.e. b. macht. [6] ingeschiene] *LA* hyn geschyne, *C* hinn scheint. [7] die geringe hedde] = *V* der begerunge h., *LAC* der begerete. [8] nacken] *LAC* ruck. [9] keirde *devant* v. d. svnnen] *m. LAC.* [11] lude] *LAC* menschen, *comme de coutume.* [12] *vint man* kome] *VLAC* vint man kume. [13] *Après* gentzligen] *LAC* vnd leuterlich vnbehangen *** von innen vnd von auszen. [14] keire(n)] *VLAC* kert. [14] *V*nd] *m. VLAC.* [15] alle also] *88. L* alle zu der worheit, *AC* also z. d. w. [15] moissen] *m. AC.* [16] diese volle vnd] *LAC* die vollung der. [17] moisse werden] *AC* (ge)geben werde [18] des help] *LAC* das gunne.

---

*) = ‚gesucht'.

**) 'geringe. *Accentuez la première syllabe.*

***) = ' *débarrassé, dépouillé, libre de tout attachement* '.

*N° 4**

DU SACERDOCE DE L'HOMME INTÉRIEUR.

A

Fuit in diebus herodis regis. **) ¶ Man begeyt hůde den [35r] hoen wirdichen dach der gebůrt des vs-genomenen ***) heyligen ſent Johannes baptiſten. Die gebůrt degeynes heiligen inbegeyt man me in der wyſe †).

*K*ůrtlichen geſprochen, der name yohannes ſpricht ais veyl als 'in deme genade is' ††). Kinder, ſo wa dat die genade ſal geboren werden, da moys deiſer wech vůr gain, van deme dat ich geſprochen hain †††). Ich sprach van

B

[clxxiid] Johannes est nomen. eius. etc. *Luc, I, 5.*

Man liſzt vnd begeet heůt den tag der geburt. des hailigen ſant Johanns des tauffers Die geburt kaines hailigen begeet man mer in diſer weiſz. dann diſes hailigen gots tauffers. Der nam johannes. ſpricht als vil. als der in den gnaden iſt. Wo die gnad ſol geboren werden. da můſz diſer weg vorgeen.

Ich sprach geſtern von

---

[1] *En marge* : va d' geburt sent io*hannes*; *écriture plus petite et postérieure. — En bas de la page 34v, la réclame* : hoen wirdigen ; *écriture très fine. Avec le fol. 35 commence le 4e livret.*

---

[1] Fuit in diebus *etc.*] *VLAC* Johannes est nomen ejus **. [2] *Devant* begeyt] *LAC* list vnnd. [3] hoen wirdichen] *VL* hochwirdigen, *m. AC.* [4] vs-genomenen ***] *m. AC.* [4] heyligen] *C* hylgen. [5] baptisten] *LAC* des tewffers. [7] *Après* wyse] *AC* dann dises hailigen gots tauffers †. *Elles omettent ensuite* Kurtlichen gesprochen; *L rapporte ces mots à ce qui précède* ! [10] in deme genade is] *LAC* der in den gnaden ist. m. †† [10] Kinder] *m. AC.* so] *m. VLAC; de même* dat *devant* die genade. [13.14] van deme — hain] *VL* von dem das ich gesteren sprach, *m. AC* †††. [14] *Après* Ich sprach] *VLAC* gestern.

---

*) *C'est le* 4e *sermon de notre ms. Vetter N° 40, p. 162; L* 1498, *fol. 217a; A* 1508, *fol. 172d; C* 1543, *fol. 228d. Il a été imprimé par* L. Naumann *dans ses* Ausgewählte Predigten Johann Taulers, Bonn, 1914.

**) Fuit in diebus *etc. est le verset 5 du 1er chap. de S. Luc. et le commencement de l'évangile de la vigile de S. Jean-Baptiste* ; Johannes est nomen ejus *est le 63e verset du même chap. Avec le 57e commence l'évangile de la nativité de S. Jean-Baptiste.*

***) *élu, d'élite, d'élection.*

†) *Cp. l'antienne de la Nativité de S. J.-B. v. 4* : Inter natos mulierum non surrexit major Joanne Baptista.

††) Johannes (*hébr.* Jochannan) = '*Jéhovah a fait* grâce'.

†††) *Ni* Vetter, *ni* Lehmann *n'ont cru pouvoir identifier le sermon, auquel renvoie le prédicateur. Peut-être est-ce le N° 36 de* Vetter, *notre premier sermon : en effet, d'une part, il y est question des angoisses et de la détresse par lesquelles passent les pécheurs : ne serait-ce pas là la souffrance, conséquence naturelle du premier péché*

A

zweyer kůnne lydůngen : Die eyne dat is die in der natůren is van deme eirſten valle des menſchen ; die andere lydůnge dat is eyne lydůnge der pynlicheyt.

Die eirſte lydůnge dat is, dat der menſche geneiglich is zo gebrechen, ind dat is plantzit in die nature; ind die lydelicheyt die ſal alweyge[35v]deme menſchen weder

B

zwaierlay leidung. Die ain iſt die in der natur iſt von dem erſten fall des menſchen. die ander leidung iſt ain leidung der blinthait.

Die erſt leidung iſt das der menſch naiglich iſt zů gebrechen. vnd daz iſt gepflantzt in die natur vnnd die leidlichkait ſol allwegen dem menſchen wider ſein. vnd ſeinen willen

[7] dat] dan.

[1] kunnē] *LAC* ley, *comme toujours.* [2] die] *E* die die. [2-4] dat *après* die eyne *et* die andere lydunge] *m. LAC.* [5] pynlicheyt] *LA* blintheit (!). [6] dat *après* lydung] *m. LAC.* [9] die *après* lydelicheyt] *m. LAC.* [10] weder] *S* widerig.

(Gen. III, 16-17; '*pœna retributiva*' ?) ? *D'autre part, Tauler y parle des souffrances que Dieu envoie à la quatrième catégorie de pécheurs, pour les purifier* (= '*pœna medicinalis*' ? ; pinlicheit = '*pœnalitas*') *et que ceux-ci doivent supporter en toute humilité : ne pourrait-on y voir cette souffrance que l'homme doit accepter allègrement pour imiter l'exemple de N. S. J.-C.* ?

Le même jour (in diesme dage) *Tauler prêche sur le texte : 'Quae mulier habens etc.' (N° 37 de* Vetter, *notre N° 2). A la fin de son sermon, il conclut : « Celui qui veut en arriver là, doit vraiment suivre cette* voie, *cette* route... » (*p, 142r, v. aussi p. 140r*) *C'est à ces paroles et à l'exposé qu'elles terminent, que je rapporte la phrase de notre sermon : « Voulez-vous que la grâce naisse en vous, suivez la* route *dont je vous ai parlé ».*

Or, c'est le troisième dimanche après la Trinité. D'après la version de V. (Ich sprach *gestern*), *ce serait donc le lendemain de ce dimanche qu'il aurait prononcé le présent sermon; mais également le N° 38 de* Vetter (*notre N° 3*), *qui, lui aussi, contient un renvoi au N° 36 (V. p. 147, l. 26-28; cp. p. 135, l. 11-20) Ce jour était-il celui de la Nativité de S. Jean-Baptiste, le 24 juin ? Cela semble ressortir de la phrase initiale : « On célèbre aujourd'hui le très digne anniversaire de la naissance de l'éminent S. Jean-Baptiste... ».*

Mais alors, nous aurions là un moyen de dater ces différents sermons : le 3e dimanche après la Trinité tombant le 23 juin, c'est le 26 mai qu'on fêtait cette année-là la Descente du St Esprit et c'est le 7 avril qu'on célébrait Pâques. Or, de 1300 à 1361, Pâques coïncida avec cette date en 1303, 1314 et 1325 : résultat assez déroutant, qu'on voudrait imputer à quelque erreur de calcul. C'est, en tous cas, avec beaucoup d'hésitation que j'ose le formuler :

'Les Nos 36 et 37 de Vetter (*1 et 2 de notre éd.*) *auraient été prononcés le 23 juin 1325, les Nos 38 et 40 (3 et 4), le 24 juin de la même année* (?)'

Mais c'est le péricope de la Vigile de S. Jean-B. qui débute par le verset : : « Fuit in diebus Herodis'. Si l'on en faisait état pour reporter le 3e dimanche après la Trinité au 22 juin, Pâques donc au 6 avril, il s'ensuivrait une constatation plus déconcertante encore, purement négative, puisque de 1300 à 1361, Pâques n'est pas tombé une seule fois à cette date !

Mais si, prenant gestern *dans un sens moins rigoureux, on reculait encore d'un jour, on aboutirait aux 21 et 22 juin de l'an 1355 (ou 1360). Seulement, cela est bien précaire.*

A

ſyn, vnd ſynen wyllen dan-af keiren mit gantzer craift, alz verre als id gode weder is. Die ander lidelicheit die is komen vs deme eirſten, dat is pyne vnd iamergeit ; die ſal deme menſchen willich vnd anneme ſyn, als verre als die lidelicheyt vp in velt, dem minnenclichen bilde vns heren iheſu chriſti na zo volgene, die alweige in groiſme ſwairme lydene was alle ſin leyůen.

Nu leiſt got dicke die lidůnge der gebrechelicheit dicke vp manigen menſchen vallen in den worden *), dat der Menſche in dem ſweirlichen valle da-ynne ſich groiſlichen bekenne vnd leire minnen vnd ſich laiſen willen[36r]clichen in den wech der pinlicheit ind der lidůngen, alz die vp in vellit vnd eme intgain loift. Kinder, die dieſme weige ſich gelaiſſen kvnde, dat were eyn altzo wůnnenclich dinck ! Vnd in diſme alre ſelicheſtme weige der pynlicheit da ſal der Menſche alweige neder-ſeyn

B

da von keren mit gantzer krafft als vil es got wider iſt.

Die ander leidlichait iſt kommen auß der erſten. das iſt pein vnnd jamerkait. die ſol dem [clxiii[a]] menſchen willig vnd annemig ſein. als ferr die leidlikait auff jn fellet. dem exempel vnd vorbild vnſers herren nach zů volgen der alwegen in groſſem ſchwåren leiden was alles ſein leben.

Nu laſſet got offt die leidung der gebrechlikait auf manichen menſchen fallen. darumb das der menſch in dem ſchwårlichen val ſich gröſzlich erkenne. vnd lerne lieben vnd ſich laß williglich in dem weg der blinthait in der leidung als die auff jn fellet vnd jm entgegen laufft.

Kinder der in diſem wege ſich laſſen kůnde. das wår ain gůtes ding. vnd in diſem allerſåligſten wege der blinthait ſol der menſch allwegen lernen nyderſehen. in ſein kranck-

[13] lidunge] *le g sur 'rasura,*.

[1] dan-af] *V* dannan ab, *S* dannan von, *LAC* do (da) von. [2] alz verre] *LAC* als vil. [4] deme eirsten] *AC* der e. [7] anneme] *S* annemende, *LAC* annemig. [7] verre als] *LA* ferr, *m. C.* [9] dem minn. bilde] *AC* dem exempel vnd vorbild. [10] ihesu christi] *m. LAC.* [12] alle sin leyuen] *VLAC* alles s. l. [13] dicke] *L* offt vnd dick, *AC* offt. [14] *Le 2d* dicke] *m. VLAC.* [15] in den worden dat *] *ainsi V*, *L* do wartten daz, *AC* darumb das. [17] da ynne] *raturé dans E, m. LAC.* [19]laisen] *E a également* lossen. [20] pinlicheit] *LA* blintheyt (!). [23] *Devant* diesme weige] *LAC* in. [24] eyn altzo wunnenclich d.] *V* e. also w. d., *L* e. minniglichs d., *AC* ain guot(es) ding. [26] pynlicheit] *comme plus haut.* da *qui suit*] *m. VLAC* ; *barré dans E.* [27] *Devant* nederseyn] *VLAC* ler(n)en.

*) *L'expression signifie* : ‚*dans le but de*'. *v.* Lexer *s. v.* wort.

A

in ſine cranckgeit, in ſyn neyt vermoigen noch doigen, noch neyt ſyn. Oůch, *we* dieſen wech wail leirde vnd begryffe vnd anders geyne oyůůnge indeide, dan dat he ayn vnderlays ecker neder-ſeige *) in ſin neyt vnd in ſin neyt ſin noch vermoigen, *da* wirt **) die genade gotz weirlichen geboren. *L*eyf kinder, nů inhait der menſche doch neittis neit [36^{v}] van eme ſeluer ; id is altzo-male gotz ſvnder middel vnd van eme groys vnd cleyne, vnd van eme ſelůer neyt, dan dat hey is eyn verderfniſſe allis gůtz, inwendich vnd vſwendich ; vnd is eyt da, dat inis zo-maile ſin neyt. *D*ys inſoilde der menſche nummerme van ſyme herzen laiſſen komen, vnd ſoilde ſeyn in ſyn neyt ; vnd we ſere der menſche is geneigt zo alme arge, als verre als die natůre ir vriheyt hette, hie ſoile al ſinen vlijs dar-zo zů-ſetzen, zo bekennen ſich ſelůer, war-vp ſin grůnt ge, ſyne meynůnge, ſine

B

hait. in ſein nit tůn. vnd in ſein nit ſein. O der diſzen weg wol lernete vnd begriff vnd anders kain übung thåt dann das er on vnderloſz niderſåh in ſein nitt vermügen. da wurd die gnad gots warlich geboren.

Nun hatt der menſch nichts von jm ſelber. es iſt zů mal leüterlich gottes on mittel. vnd kommpt von jm groſz vnd klain. von jm ſelbſz nit dann das er iſt ain verderbniſz alles gůtes inwenndig vnd auſwenndig. Vnd iſt ettwas da das iſt ſein gantz nicht.

Dis ſol der me*n*ſch nimmermer von ſeinem hertzen laſſen kommen. er ſol ſehen in ſein nicht. vnnd wie er iſt genaigt zů allem argen. als ferr die natur jr freyhait hat.

Er ſol groſſen fleiſz haben tzů bekennen ſich ſelber. wor auff ſein grundt gienge ſein mainung.

---

[2] vermoigen noch doigen] *AC* tuon (!). [6] ecker] *V* echt *m. LAC*. [6] seige] *VLAC* sehe *. [7] vnd in sin neyt sin noch] *m. SLAC*. [10] Leyf, kinder] *m. AC*. [11] doch] *m. AC*. [11] neittis neit] *AC* nichts. [12] *Devant* gotz] *VLAC* luterlichen. [13] sunder] *LAC* on. [13] *Après* middel] *AC* vnd kommpt. [17] eyt] *L* ichtes icht, *AC* ettwas, *comme d'habitude*, [18] zomaile] *AC* gantz *après* sein. [18] neyt] *L* nichts nit. [19] insoilde] *LAC* sal (sol). [21] vnd soilde] *VLAC* er solte (sal, sol). [22] sere] *m. LAC*. [23] als *après* verre] *m. LAC*. [24] hette] *LAC* hat. [24] hie soile] *V* er solt, *LAC* er sal (sol). [25] al sinen vl.] *V* also grossen fl., *E* sinen *raturé devant* vl., *LAC* grossen fl. [25] dar-zo zu-setzen] *VLAC* haben, *dans E sur ‚rasura'*. [27] ge] *E* gie^{nge} : nge *ajouté au-dessus de la ligne par le scribe* ; *LA* ginge, *C*, gange.

---

*) Seige *pourrait venir de* sigen = ‚sinken, *s'enfoncer'. Les var. et les formes* nederseyn (*plus haut*) *et* seyn (*plus bas*),*ne confirment pas cette interprétation, sans pourtant l'infirmer.*

A

minne vnd vlijs ; of eynich vncrût da-vnder gewaiſſen ſy. *W*an [37r] der grůnt moys lůterlichen vnd bloiſlichen vp got gain vnd neyt anders gemeyn*en* dan in. Oůch ſaltů důrch-ſeyn din vſſer wandelůnge, wort, werck, ſeden, gelays, cleydere, geſelſchaf in allen wyſen. *W*a dů dan vindes, dat ſich eyt vergangen hait in al deme dage, dat ſalt dů mit leide gode clagen vnd dich eme ſchůldich geyůen vnd eyn ynwendich ſůchten darvůr zo gode ſeynden ; ſo is dat alzo-hantz gerichtit. Dit inwendich ſůchten van grůnde dat is ſere nůtze. Dit hattin die hielige apoſtolen, neyt vmbe ir ſvnden, ſvnder dat dat verbliůen alz grois is in allen menſchen vnd vmb dat qůeylen, dat [37v] ſy na gode hadden ain vnderlays. *S*o wanne deme menſchen wirt vůr-gehalden eyn in-blicken, eyn ſmach der ewicheyt, *s*o wirt in eme geboren eyn ynrelich ſůchtin, vnd dat geyt důrch die vſwendige ſynne vnd dit is reichte der vſwendiche elter, die da ſtoint vſwendich vůr

B

ſein lieb vnd ſein fleiß ob ain vnkrautdarundergewach-[clxxiiib] ſen ſey. Wann der grundt můß bloßlichen auf got gen. vnd nichts anders mainen dann jn. Auch ſoltu durchſehen deinen eüßern wanndel. wortt werck ſiten vnd gelåß. klaider vnd geſelſchafft in allen weißen. Wo du denn findeſt das ſich etwas vergangen hat. an allen deinen tagen. das ſoltu mit laid gott klagen vnd dich jm ſchuldig geben vnd ain inwenndigs ſeüfftzen dar für zů got ſenden ſo iſt es altzuhant gericht. Diß ſeüftzen von grunt inwenndig. iſt gar nütz vnd gůt. Dis hetten die lieben apoſteln nit vmb jr ſünde. Sunder daz das verbleiben als groß iſt in allen menſchen vnd vmb das quellen das ſy nach got hetten on vnderloß Alſo wenn dem menſchen fürgehalten wirtt ain einblicken. ain geſchmack der ainikait. ſo wirt in jm geboren ain innerlich ſeüfftzen. vnd das geet durch die außwenndigen ſinne. Vnd iſt dis recht der altar der da ſteet außwenndig da man die bőck vnd die

---

5 gemeyn*en*] gemeynt.

---

1 *Devant* vlijs] *LAC* sein. 1 eynich] *VLAC* ein. 3 luterlichen vnd] *m. AC.* 5 gemeyn*en*] *VLAC* meinen, *E petite ‚rasura' devant ce mot.* 6 wandelunge] *LAC* wandel. 7.8 *Devant* gelays *et* geselschaf] *LAC* vnd. 10 in al deme dage] *V* an allen tagen, *LAC* a. a. deinen t. 13 suchten] *V* suchen (*ainsi dans la suite ; fausse interprét.*), *LABC* seufftzen. 15 gerichtit] *VLA* gericht. 14.15 so is dat a. g.] *m. C.* 15 jnwendich] *LAC après* grunde. *L ajoute* minniglich *devant* seufftzen. 17 *Après* nutze] *LAC* vnd gut. 22 So wanne] *LAC* Also w. 24 smach] *LAC* geschmack. 25 ewicheyt] *LA* eynikeit (*par erreur*). 28 uswendiche] *m. SLAC.* 29 stoint] *V* stat, *LAC* steet.

A

deme ſanc*ta* ſanctorum, da man die bůcke vnd die oiſſen gode vp-offerde. *A*lſo offert der menſche alhie ſyn veylich bloit zo eyme wedergelde deme hoen gůldichme blůde vns heren iheſu christi. *I*n deiſme neder-ſeyne in ſine gebreche ſal ſich der menſche ſere demoidichen vnd liegen ſich vůr die voiſſe gotz, dat [38r] hie ſich erbarme oůer in ; ſo ſal hie gantz hoffen, dat got alle die ſchůlt leyſt varen. *V*nd da wirt altzo-hantz iohannes (dat is die genade) geboren vſſer diſme grůnde der oitmoidicheyt. *W*ant ſo ey nedere, ſo ey hoer. *D*at is eyn dinck, van diſme ſprach ſent bernart : « *A*lle die oyuungen, die man vmmer *mach* gedoin vſwendich, inis deme neyt gelich, dat man haůe den dal der oitmoidicheyt ». In deme dale da weyſt ſenfmoidicheyt, gelaiſſenheyt, ſtillicheyt, gedůlt, gůderteirenheit *) : Dit is der reichte waire wech. *W*e dieſin wech neyt ingeyt, die geyt irre **) ; vnd wie

cp. Ézéch. XXI, 31 ; Matth. XXIII, 12.

B

ochſen got auff opffert.

Alſo opffert der menſch hie ſein flaiſch vnd blůt zů ainem widergelt des koſtpern blůts vnſers herren. In diſem niderſehen in ſein gebrechen ſol ſich der menſch demůtigen vnd ſich legen für die fůß gottes das er ſich erbarme über jn. vnd ſol hoffen das gott alle ſchuldt faren laßt. vnd da wirtt alltzůhant Johannes (das iſt die gnad) geboren außer dem grundt der demůtigkait. Wann ſo ye nyderer. So ye hôcher.

Vonn dyßem ſpricht ſant Bernhart. Alle übunnge. die man [clxxiiic] ymmer mag getůn außwenndig iſt dem nit gleich das man hab das tal der demůtikait. in dem tal wachßen ſenftmůtikait. gůtikait vnd gedult. das iſt der recht war weg.

Weliche diſen weeg nit geend die geend

---

[1] sanc*ta* sanctorum] santte scor*I*.

---

[1] vur deme sanc*ta* s.] *L* v. sancta s., *m. AC*, [2] offerde] *V* opherte, *LAC* opffert. [4] veylich] *VL* fleischlich, *AC* sein flaisch vnd blut. [4-5] zo eyme wederg. d. h. g. bl.] *m. L.* [5] deme hoen guldichme bl.] *E* d. hoch gùldin, *S* d. hoch gùlten, *AC* des kostpern (kostbarn) bl. [6] ihesu christi] *m. AC.* [8] sere d.] *L* vast d., *m. AC.* [11] so sal hie gantz h.] *AC* vnd sol h. [12] die *devant* schult] *m. AC.* [17] Dat is eyn dinck] *VL rattachent ces mots à ce qui précède et passent à la ligne* (*à tort* !); *m. AC.* [20] *mach*] *partout* ; *dans V avant* vmmer. [21] den dal] *ainsi V*, *LABC* das t. [23] da] *m. LAC.* [23-24] gelaissenheyt, stillicheyt] *m. AC.* [24] guderteirenheit *] *V* guetlicheit, *LAC* gutikeit. [26] We] *V* wele, *LAC* Welche. [27] ingeyt, d. geyt] *VLAC ont le pluriel* engont, *etc.* [27] *Après* irre] *LAC* sicherlich.

---

*) *Cp. le m.-néerl.* goedertierenheit.

**) *Cp. la fin du N° 38 de* Vetter, *notre N° 3.*

A

vyl dat hey vſwendiche wercke deyt, dat in*hilpt* [38^{v}] doch zomaile neyt vnd ſy vertzornent got verre me, dan ſy *in* verſoynen.

Kinder, willen wir nů dat ewangelium her-vůr neymen : eyn deyltz *) dat ſprach, dat her zacharias was ouerſte preiſter vnd hie vnd ſyne vraůwe waren vnvrůchtber, vnd dat was doy eyne groiſſe ſchande. Dieſer preiſter geynck in dat heilige der heilige alleine, vnd dat volk bleif allit da inbůſen, vnd hie ſoilde dat groiſſe preiſterliche ampt doin. Do ſtoint der engel g⟨r⟩abriel by deme elter vnd kůndichde eme, eyne gebůrt ſoilde van eme geboren werden vnd ſoilde iohannes heyſſen, dat alz vyl alz 'genade' is. Dis ingeloichte ****) hie neyt in [39^{r}]

B

jrre ſicherlich. Vnd wie vil ſy auſzwenndiger übung thůnd das hilfft zů mal nitt vnd ſy ertzürnen got vil mer dann ſy jn verſönen.

¶ Nu wöllen wir das ewangelium her für nemen. Ain tail was alſo. Zacharias was der oberſt prieſter er vnd ſein hauſzfrawe waren vnfruchtbar. vnd das was jm ain groſſe ſchande.

Diſer Zacharias gieng in das hailig der hailigen vnd das volck blib alles herauſz vnd er ſolt das groſz prieſterlich ampte tůn. do ſtůnd der engel Gabriel bey dem altar. vnd verkündet jm das ain geburt ſolt von jm geborn werden. vnd ſolt Johannes haiſſen. das iſt als vil als der in der genad iſt. das gelaubt er nit gentzlich. vnd darumb

---

[1] dat hey] *V* er, *LAC* sy. [2] *hilpt*] *partout.* [2] doch] *m. LAC.* [3] vertzornent] *VLA* erzùrnent. *Dans C,* vnd sy vertz. — versoynen *est réduit à* vnd sie versœnen got nitt. [4] *in*] *LA, m. V.* [5] Kinder] *m. AC, la phrase y commence ainsi* Nun w. [6.7] eyn deyltz *] *dans E on lisait primit.* eins teils, *les* s *ont été grattés, V rattache ces mots à ce qui précède, à tort je pense* ; *LAC* ein teil was also : Z. *etc.* [7.8] her zach.] *m. VLAC* ; *E avait primit.* S' *devant* Zach. ; *ce sigle est gratté. Faut-il l'interpréter* Sanctus *ou bien est-ce une mauvaise lecture pour* H' (Herr) ? [9] vrauwe] *LAC* haussfraw. [10] vnvruchtber] *V a aussi la term.* -ber *pour* -bar. [10] doy eyne] *V* do ime **, *LA* ym eyne, *C* jm do ein. [11] preister] *V* meister ***, *SLAC* Zacharias. [13] alleine] *m. SLAC.* [14] da inbusen] *V* do usse, *L* do ausz, *A* herausz, *C* hieraussen. [14] *Devant* hie soilde] *C* do. [17] kundichde] *V* kunte, *LAC* vorkundet. [17] *Devant* eyne geburt] *VLAC* das. [20] dat alz vyl als genade is] *V* das ist als vil als : 'in dem gnade ist', *LAC* d. i. a. v. a. der in der gnade ist.

---

*) Deyltz *est à rapprocher du néerl.* gedeelte, m. h.-a. geteiltze. *Cp. dans le colonais moderne* jəfyjəls, *corresp. au néerl.* gevogelte.

**) *Mauvaise lecture de* eine (?) = *aussi bien* eme *que* eine.
La honte n'était-elle pas plutôt pour Elisabeth que pour Zacharie ?

***) *Il n'est pas impossible que* pr *ait été mal lu.*

****) ingeloichte *correspond à ce que portent VLAC* (englovbte), *car* = *néerl.* geloofde *avec gutturalis. de l'*f ; *cp. le colon. mod.* : gehöchte = Gehöfte *et le néerl.* gehucht.

A

vollen vnd dar-vmb wart hie ſtvm, bys id allit volbracht was : dat woirde *) nůyn mainde. Deiſer zacharias dat lůyt als vil als 'an got gedencken, gotz gehůchniſſe' **. Dieſer gotdoigticher ***) menſche dat is ein inwendicher menſche, der ſal eyn preiſter ſin vnd die ſal in-gain in dat ſanct*a* ſanctorum vnd laiſſen dat volk allit hie inbůſſen. Nů mirckit, *wilch* eyn weyſen ſy in dat ambacht, dan-af dat eyn preiſter ein preiſter is. Dat ampt des preiſters, dar-vmbe dat eyn eyn preiſter is vnd heyst, dat is, dat hie den eynboren ſvn ſyme hemelſchen vader offer vůr dat volk. *N*ů vort ich — vnd is oůch ſchinber —, dat alle [39^{v}] preiſtere neyt inſyn volkomen, vnd ſtoinde*n* etzliche preiſter in irre eygenre perſonen da, als ſy da ſteynt in der perſonen vůr der criſtenheyt, ſy

B

ward er ſtumme biſz diſz alles volbracht ward. Das wortt. Zacharias bedeütet als vil. als an gott gedencken oder gotes gedechtnuſz. Diſer gȯtlich menſch das iſt ain inwenndiger menſch der ſol ain prieſter ſein vnd ſol eingeen in ſancta ſanctorum vnd das volck alles darauſz bleiben.

Nu merckt was ſein weſzen ſey vnd ſein ampt. darumb er ain prieſter iſt. Das ampt des prieſters iſt darumb das er den aingebornen ſun vnſern herrn ſol opffern ſeinem himliſchen vater für das volck.

Nu fȯrchte ich vnd iſt auch ſcheinbar. das alle prie[clxxiii^{d}]ſter nit ſeind volkommen. vnd ſtůnden ettliche prieſter in jrer aigen perſon für die criſtenhait ſy mȯchten ſy vil mer jrren

[9] sanct*a* sanctorum] sc̄e sc̄or⁊

[1] in vollen] *V* vollen, *LAC* gentzlich. [2] *Devant* stvm] *C* eyn. [2] id] *VLAC* dis. [2] was] *VLAC* wart. [3] Dat woirde nuyn mainde *] *m. partout* ; woirde, *interprété* ‚Wort', *est rattaché à Zach. VLAC* : Das wort Zach. ! [4] luyt] *V* betùtet ; *dans E, en marge, au lieu d'un mot gratté que V suppose, à tort, être* ist ; *cp.* Neophilol., VIII, 1, p. 31. [6] gotdoigticher] *V* gotdehtiger **, *LA* gotlicher, *C* gotgedechtiger. [9] das sanct*a* sanctorum] *E* das sancte sanctorum, *SLAC* santa s. [10.11] hie inbussen] *V* hie usse, *LAC* darausz. [10] laissen] *SLAC* bleiben *à la fin de la phrase.* [11] *wilch* eyn] *VLAC* was sin. [12] in] *VLAC* vnd. [12] dan af] *V* dannan ab, *S* dannan von, *L* do von, *AC* darumb. [13] dat *après* dan af] *m. VLAC.* [15] eyn preister] *m. S, LAC* er. [15] dar-vmbe dat eyn eyn *etc.*] *SLA* ist darumb das er den einb. s. Ihesum Cristum sol oppffern sinem h. v. v. d. v. ; Ihesum Cristum *m. A* ; *ces 2 mots sont remplacés par* in der heiliger meyssen *dans C.* [20] stoinde*n*] 〉 *E* stont. [21] eygenre] *V* eigener, *LAC* eigen. [22] da, als sy — personen] *m. LAC.*

*) 'Das wurde (*ou* währte ?) neun Monate'. **) Zacharias (*hêbr.* Zekaryâh) = '*Yâh se souvient*'.

***) Lexer *connaît* gotechtic *qu'il faut interpréter, d'après V, C et notre ms., comme étant le contraire de* gottvergessen *et non* : got + *suff.* echtic.

A

moichten ſy verre me irren wan in helpen vnd got me erzůrnen wan verſoynen. *A*ne ſy doint dat heilige ampt in ſtat der heiliger kirchen vnd dar-vmbe doyn ſy *dat* ampt ſacramentlichen ; vnd in der wyſen ſo mach dat ampt neyman doyn dan mansperſonen, vnd moigen *den* heiligen licham conſecreiren ; ſvnder geyſtlichen in der wyſen, dat den preyſter machet, dar-vmbe dat hie eyn preiſter is (*d*at zo deme ampt gehoirt, dat is dat offer), in der wyſen geiſtlichen ſo mach't [40r] alz wail doyn eyne vraůwenperſone alz eyn man vnd in wilcher zijt ſy dat doin wilt, *nacht* ind dach *) : Dan ſal ſy in-gain in die ſancta ſanctorum vnd ſal dat gemeyne volk allit dar-inbůſſen laiſſen. *S*y ſal alleyne in-gain; dat is, dat ſy mit eyme geſamendeme gemoite ſal in ſich ſelůer gain vnde alle ſinliche dinck da-inbůſen laiſen

B

vnd enthelffen dann helffen vnd got mer ertzürnen dann verſůnen

Aber ſy tůnd daz hailig ampt in perſon vnd ſtat der hailigen criſtelichen kirchen. darumb tůnd ſy das ampt ſacramentlich vnd in der weiße ſo mage das ampt nimant tůn dann mannes perſon. vnd mügen den hailigen leichnam vnſers herrn conſecriren vnd ſegen vnd anders nimant. Aber gaiſtlichen in der weiß das er ain priester iſt was zů dem ampt gehöret daz iſt das opffer. in der weiß ſo mage es als wol ainer frawen perſon tůn als aines mannes. Vnd wenn ſy das tůt in ſölicher weiß. ſo ſol ſy ein geen in ſancta ſanctorum vnd ſol das gemain volk alles da außen bleiben.

ſy ſol allain eingeen. das iſt das ſy mit ainem geſameten gemůte ſol in ſich ſelber geen. vnd alle ſynnliche ding da außen laſſen.

[20] sancta s.] sancte scōr7.

[1] verre] *AC* vil. [1] *Après* irren] *AC* vnd enthelffen [1] wan] *LAC* dan. [3] Ane] *E* oder, *SLAC* Aber. [4] in stat] *LAC* in person vnd st. [5] *Entre* heiliger *et* kirchen] *LAC* cristelichen. [5'] vnd *devant* dar-vmbe] *m. AC.* [6] *dat*] *partout.* [8] *Devant* manspersonen] *C* gewihete. [9] *den*] *partout.* [9] *Après* licham] *SLAC* vnsers herren. [10] *Après* consecreiren] *E* oder segnen *ajouté par une main plus récente* ; *SLAC* vnd s.; *puis VLAC* und anders nieman. [10] sunder g. *] *LAC* Aber g. [11] dat den pr. m., dar-v.] *m. SLAC*; *C omet de plus* dat hie eyn preister is. [13] *d*at zo] *LA* was tzu. [15] geistlichen] *m. AC.* [16] doyn] *C* in jrer selen dem vatter opfferen, *après* person. [17] eyn man] *LAC* eines mannes. [17] vnd in wilcher *etc.*] *LAC* vnd wan sie das thut in solcher weise nacht ader tag (*ces 3 derniers mots m. A*). [19] Dan] *LAC* so. [20] die sancta s.] die *m. SLAC* ; *E* sancte s. [22] laissen] *LAC* bleiben.

*) *De même qu'à côté de la communion sacramentelle, il y a la communion spirituelle, de même Tauler distingue l'exercice réel, matériel des fonctions sacerdotales (notam. la consécration du corps de N. S. J.-C.), qui est réservé aux hommes seuls, et une espèce de sacerdoce spirituel, accessible aux femmes aussi.*

A

vnd ſal da dat mynnencliche offer offeren deme hemelſchen vader : ſinen gemynden ſvn mit al ſinen werckin, worden vnd mit alme ſyme lyden vnd ſyme heilichme leyůene vůr allit, da ſij's vůr begert, vnd allit, dat in irre meynungen is, vnd ſal mit alre andaicht dar-in tzein alle menſchen, [40v] die arme ſvndere vnd die gůden vnd die gevangenen des veygevůrs ; dit is eyn gar creiftich dinck.

Bůſſchof ailbreicht de ſpricht, dat dit die wyſe was des oůerſten preiſters : « hie geink in die heilicheit der heiligen vnd droich mit eme bloit, dat van eyme roitme kelfginne *) was, vnd birnende vůr ; vnd alz he dryn qůam, ſo beſtreich hie alle die gůldene vas mit deme blode vnd dan machde hie eyne verſamenůnge van deme alre eydilſtme gecrůde vnd intfeincde **) dan dat, vnd dan-af wart eyn ſůſſe roich as eyn neůel vnd in deme neůele ſo qůam dan

Lévit. IV, 5-7, 16-18; Nombres XIX, 2; Exode XXX, 7, 34; Lévit. XVI, 12; Luc I, 9.

B

vnd das opfer opfferen dem himliſchen vatter ſeinen lieben ſun mit allen ſeinen worten vnd wercken vnd allem ſeinem leiden vnd hailigen leben für alles da für ſy begeret vnd alles daz jr mainung iſt. vnd ſol mit andacht dareinn tziehen alle menſchen. die armen ſünder. die gůten vnd die gefangen des fegfeüres das iſt ain krefftig ding.

Albertus magnus ſchreibt das dis die weiſz was des oberſten prieſters.Er ging in dy hailikait der hailigen vnd trůg mit jm blůt. das von ainem roten lemlin was. vnd brinnendes feüer. vnd [clxxiiia] als er darein kam ſo beſtrich er alle gulden vaſz mit dem blůt vnd macht ain ſammnung von dem edelſten kraute vnd enttzündet das. dauon warde ain wolſchmeckender rauch als ain nebel ſo kam denn got vnd redt tzů jm

[1] vnd sal da dat mynn.] sal *m.*, *LAC* vnd das. [4] *Entre* worden *et* werckin] *SLAC* vnd. [4] mit *devant* alme] *m. LAC*. [6] 's] *m. SLAC*. [7] in *devant* irre meynungen] *m. SLAC*. [8] alre *devant* andaicht] *m. AC*. [10] vnd *devant* d. guden] *m. LAC*. [12.13] gar *devant* creiftich] *m. AC*. [13] *V rattache* Dis ist ein gar kreftig ding *à ce qui suit; chez lui, ces mots commencent un nouvel alinéa.* [14] Busschof ailbreicht] *AC* Albertus Magnus. [14] de spricht] *V* der schribt, *LAC* schreibt. [19] kelfginne *] *V* kelbelin, *LA* lemlin (!), *C* kalb. [23] versamenunge] *SLA* sammenunge, *C* samlung. [24] alre] *m. A*. [24] gecrude] *VLAC* krute. [25] intfeincde **] *V* enzunte, *LAC* entzündet. [25] dan] *m. LAC*. [25] vnd *devant* dan- af] *m. AC*. [26] susse] *AC* wolschmeckender. [27] Vnd in deme neuele] *m. LAC*.

*) *Dans les dispositions du* Lévitique, *il est généralement question d'un jeune taureau ; les* Nombres XIX, 2, *parlent d'une vache* rousse.

**) *Cp. le m.-néerl. oriental* ontfenken = *néerl.* ontvonken, *allumer.*

A

got vnd ſprach in zo. Kinder, deiſer oůerſte preiſter dat is [41r] eyn eiclich gůt, inwendich menſche, die alſůs geyt in ſyne inwendicheyt vnd drayt mit eme dat hoclairifitzeirde bloit vnſes heren iheſu christi vnd vůr der andaicht in*d* der mynnen; vnd werdent alle die gůldene vas myt diſme bloide beſtrichen : dat ſint al die, die in der genaden gotz ſint vnd die noch drin komen ſolen vnd die arme ſelen, die der ſelicheyt beydent; alle werdent ſy getroiſt vnd gericht **) van diſme preiſterlichme ampte. Kinder, ir inwyſt neyt, wat mynnencliches dingis dit is vnd der menſche ſal ſich ſeluer mit vp-dragen in dat veiderliche hertze vnd in den veiderlichen willen, mit e⟨y⟩me zo doyne, wat eme be[41v]hayt in zijt vnd in ewicheit. *S*o ſprechent ſůlchen ***) : «*K*eir wir vns in deiſe ynreliche wyſe, ſo intvallent vns die bilde vns heren lidens ». Neyn, leyf kindere, ir ſoilt ůch in-keiren in den grůnt, da die genade alleyne

B

¶ Diſer oberſter priſter iſt ain inwendiger menſch der alſo geet in ſein inwenndikait. vnd tregt mit jm das hailig blůt vnſers herrn jeſu criſti. vnd feüer der andacht vnd der liebe. vnd werden alle gulden vaſz mit diſem blůt beſtrichen. daz ſeind alle die. die in der gnad gotz ſeind. vnd die noch dárein kommen ſőllen. vnd die armen ſeelen die in dem fegfeüer baiten. die werden alle getrőſt vnd gericht von diſem prieſterlichen ampt.

Vnd der menſch ſol ſich ſelber damit aufftragen in das våterlich hertz vnd in den våterlichen willen mitt jm zů thůn was jm gefellet in zeit vnd in ewikait. ¶ So ſprechen ettliche. keren wir vns in diſe innerliche weiſze. ſo entpfallen vns die bilde vnſers herren leidens . Nain kinder. Ir ſőlt üch einkeren in den grunt da die genade allain geborn wirt in

---

1 sprach in zo] *V* s. zu in, *SL* s. zu im(e), *AC* redt tzuo jm. 1 Kinder] *m. ACt* 6 ho clarifitzeirde] *SL* heilge cl., *A* hailig, *C* heilig verklirt *. 9 die *devan* guldene] *m. LAC.* 12 *Devant* noch] *SL* ouch. 13 der selicheyt beydent] *LA* in dem fegefeuer, *C* i. d. f. der seligkeit b. 14 alle werdent sy] *SLAC* die werden alle. 15 gericht] *V* gerichet **. 16.18 Kinder — dingis dit is] *m. A.* 22 behayt] *V* behaget, *LAC* gefellet. 24 sulchen ***] *VLAC* etlich. 27 leyf] *m. LA.*

---

*) = ‚verklärt'.

**) *c.-à-d. ‚enrichi'* (*de grâces*) (*cp. p. 58* **) ; gericht, *qu'on trouve partout ailleurs, permet une interprétation plus satisfaisante et plus conforme à la prédilection de Tauler pour les synonymes, à savoir* : gerichtet = *‚redressé, réconforté'*.

***) *Contraction de* 'sumeliche' = *néerl.* 'sommige'.

A

geboren wirt in der wairheit, ind mit der blickit dir dat liden vnd dat leyûen vns heren *in* ⟨mit eyme⟩ in eynre gevoilicher mynnen in eynveldicheit, in eime eynveldichme angeſichte, als id allit vur dir ſte, ⟨in einûeldichme angeſichte⟩ ; neit na eynger manichûeldicheit : alſo als ich ûch allen mit eyme angeſichte an-ſeyn, alſo mit eyme allit-an-geſeyn, als of eyn eclich vûr eme ſte vnd alſo deme vadere [42r] werde vp-gedragen. *V*nd dyt an-ſeyn is verre nûtzer dan of dû vûnf mainde ſtoindis in gedenckene mit vnderſcheide, we hie an allen enden ſtoint, an der ſûyl vnd da in*d* da in*d* da. In diſme mynnenclichme preiſterlichme ampte, da der Menſche is alſûs alleyne in-gegangen vnd ſteyt mit vp-gedeinden creiften, hie wirt eyn wort neyt ge*ſ*prochen, *so*

B

der warhait. vnd mit der einblickt vnd einſcheinet dir das leiden vnd das leben vnſers herren in ainer gefelliger liebe. vnd ainfeltikait vnd in ainem ainfeltigen geſicht. als ob es alles vor dir ſtûnd. nit nach ainer aigner manigfeltikait. als ich eüch alle mit ainem angeſicht anſåhe. als ob ain yglichs vor mir ſtûnd.

vnd dis anſehen iſt nützer. dann ob du fünff monet ſtündeſt in gedancken mitt vnder-[clxxiiii[b]]ſchaid.

In diſem hailigen prieſter ampte da der menſch iſt alſo allain eingegangen vnd mit aufgethanen kreften vnd wirt ain wort nit ſprechen ſo ſteet der engel gotes Gabriel bey dem altar da

[3] *in etc.*] vnd mit eyme meynre. [18] in*d* da in*d* da] inda inda. [23] ge*s*prochen] gebrochen.

[2] blickit] *AC* einblickt vnd einscheinet. [3] *in* ⟨mit eyme⟩] *dans E le 1*er in (*qu'il faut rapporter à* blickit) *est sur ‚rasura'* (*de* vnd ?) ; *puis* mit ime *est raturé* ; *vient alors* in einre *. [4] gevoilicher] ⟩ *S* gevollicher, *LA* gefelliger, *C* befindtlicher. [5] in eynueld. in] *partout* vnd e. vnd. [6] als] *AC* als ob. [7] ⟨in einueld. ang.⟩] *m. partout, E portait* in einem e. a., *ces mots sont raturés* *. [8] eynger] *V* eigener, *SLAC* einer eigener. [10] allen] *partout* alle ; *E avait* allen *à l'origine, l'* n *est gratté* *. [11] also mit e. a. angeseyn] *m. partout, E portait primit.* : also als mit einer angesicht ; *ces mots sont raturés.* [12] vur eme ste] *LAC* vor mir stunde. [13] vnd also d. v. w. vpg.] *m.AC.* [14] verre] *m. AC, comme d'habitude.* [17] we hie — in*d* da] *m. AC* ; *au lieu de* enden *L* steten. [19] mynnenclichme] *AC* hailigen. [19] preisterlichme ampt] *SLA* priesterampt. [21] vnd steyt] *A* vnd.; *m. C.* [22] vp-gedeinden] *LAC* auffgethanen. [22] hie] *V* hie und, *LAC* vnd. [23] ge*s*prochen] *V* gesprochen, *LAC* sprechen.

*) *Preuves de la dépendance de E d'un manuscrit du même groupe que le nôtre (groupe colonais !), peut-être bien de celui-ci même ? !*

A

ſteyt der engel gotz, die gabriel heiſt, by deme eltere, da dyt wirdiche gotliche ampt wirt gedain. Gabriel lůyt als veyl alz 'eyn gotliche vermoigenheyt'*); diewirt diſme preiſtere gegeyůen, alle dinck zo vermoigene in vnſme heren. Die verſamenunge der gecrůde maicht deiſer preiſter [42^{v}] vnd intfeinckt die vnd macht dan-af eynen damp, in deme dat eme got zo-ſpricht: Dat is eyne verſamenůnge heilger důchde als oitmoidicheyt, gehoirſamheyt, ſenftmoidicheyt vnd veyl andere. *W*ant ſo we der důchde neyt inhait noch inſamnit, id ſy in deme nederſten of in deme middelſten of in deme oůerſten grade, alle ſin leyůen, dat is valſchs vnd indoich zo-maile neyt. Hie in deiſer verſamenůnge wirt eyne intfencgůnge geboren in deme brande der mynnen vnd wirt eyn neůel, eyn důiſter*n*iſſe; in dem wir*t* dir din geyſt verſtoilen, lichte eynre halůer aůe marien lanck, dat dů

B

das gőttlich wyrdige ampt wirt volbracht.

gabriel bedüt als vil als ain gőtlich vermügenhait die wirt diſem priſter gegeben. alle ding zů vermügen in vnſerm herrn Die verſamlung der kreüter machet diſer prieſter vnnd entzündet die vnd macht da vonn ainen dampff in dem jm got zů ſpricht. das iſt ain ſamenung hailiger tugent. als demůtikait. ſenfftmůtikait vnd vil ander tugent der gleich.

Wann wer die tugent nit hat noch ſamnet. es ſey in dem niderſten oder mittelſten. oder in dem oberſten grade. ſo iſt alles ſein leben falſch vnd daucht nichts. ¶ Hie in diſer verſamenung würt ain entzündung geboren in dem brannde der liebe vnd württ ain nebel. vnd ain finſternuſz in dem wirt dir dein gaiſt verſtoln villeicht als ains halben aue maria lang. das du deiner ſinne vnd vernufft

[25] duisternisse] duistenisse. [25] wir*t* dir] wir dir. [27] *Devant* haluer] a *gratté* (*commenc. du mot* ave ?).

[1] die gabriel heist] *LAC* Gabriel. [4] gedain] *L* vorbracht (*faute d'impr.* ? =) *AC* volbracht. [4] luyt] *E raturé, en marge* betůt, *LAC* bedeutet. [9] gecrude] *VLAC* crůter. [10] intfeinckt] *VLAC* enzunt, *comme d'habitude*. [11] dat *devant* eme got] *SL* do, *m. A*. [11] in deme dat] *C* dar in. [14] gehoirsamheyt] *m. LAC*. [15] *Après* andere] *LAC* tugent der gleich. [16] so we] so *raturé dans E, m. LAC*. [18] in deme *devant* middelsten] *m. LAC*. [20] alle sin leyuen *etc.*] *AC* so ist a. s. l. [21] indoich zo maile neyt] *L* dauch nichts nit, *A* dauch nichts, *V* ensol zemole nůt, *S* e. zu nůte niht, *C* sol nichts dœgen. [22] intfencgunge] *VLAC* enzůndung. [24] *Après* neuel] *SLAC* und. [25] duisternisse] *VLAC* vinsternisse (*dans la suite aussi*). [26] *Devant* verstoilen] *V* recht [26] lichte] *AC* villeicht als

*) Gabriel (*hébr.* Gabrî'êl) = '*héros de Dieu*'.

A

dynen ſynnen vnd dinre natûrlicher vernůnft intnomen [43r] wirtz. *V*nd in deme důſterniſſe da ſpricht dir got in der wairheyt zo, alz geſchreůen ſteyt : « Do alle dinc waren in deme middel ſwygene in*d* die nacht, dat důſterniſſe, ſinen loyf hadde gedayn, *d*o wart dit wort geſant van oůene van deme koninclıgme geſtoiltze *)». *He* wirt geſprochen eyn verborgen wort, in*d* die oren hant intfangen die aderen ſin⟨t⟩z r*u*nginz **). He wirt gekůndiget die gebůrt, van der dat groiſſe vnd vyl vreuden ſal gewerden. *V*an ver *e*lysabeth ſal deiſe gebůrt geſcheyn ; *d*at lůyt als veyl as 'eyn gotlich volbrengen' ***); deme wirt gekůndiget van deme gotlichme

Sag. XVIII, 14-15.

Job, IV, 12.

B

beraubt wirſt.

In der finſternuſz ſpricht dir got zů in der warhait. als geſchriben ſteet Dum medium ſilencium. Do all ding waren in ainem mittel ſchweigen. vnnd die nacht der finſternuſz jren lauff gethan hette. Do warde dis wort geſant von oben von den kůniglichen ſtůlen. hie wirt geſprochen ain verborgen wort. vnnd die oren haben entpfangen die adern ſeines befindes. Hye wirtt verkündet die[clxxiiii^{c}]geburt von der groſſe vnd vil freüde ſol gegeben werden. von frauen Elizabeth ſo*l* diſe geburt geſchehen. daz bedeütet als vil als ain gôtlich verbringen. denn ſo wirt verkün-

Sag.

Job,

[14] r*u*nginz] reinginz. [17] ver *e*lysabeth] verhin lysabeth; *faut-il lire* ver hilysabeth ?

[1] dinre naturlicher] *m. AC.* [2] intnomen] *LAC* beraubt. [3] Vnd] *m. AC.* [4] da] *L* so, *m. AC.* [6] deme m. s] *SLAC* einem m. s. [19] gestoiltze *] *V* stuol; *LAC a le pluriel* : den k. stulen. [13] die aderen sin⟨t⟩ z r*u*nginz *] *VLA* d. a. sines bevindendes, *C* die aderenn seynes inrünnens. [15] dat *après* van der] *m. VLAC, raturé dans E.* [16] gewerden] *V* werden, ge- *raturé dans E* ; *LAC* gegeben werden. [18] luyt] *raturé dans E, remplacé en marge par* betůt, *LAC* bedeutet. [19] volbrengen]⟩*L* vorbringen ⟩ *A* verbringen. [19] deme] *V* denne, *L* dan so, *AC* denn so. [20] van deme gotlichme vermoigene] *m. LAC.*

*) *Cp. le m.-néerl.* ‚gestoelte'.

**) *Quoique* aderen *soit l'unique leçon, on pourrait être tenté d'y voir une corruption de* adem (⟩adern), *d'autant plus facile à admettre que le scribe n'a manifestement pas saisi l'idée* ; reinginz, *en effet, est un non-sens* ; *l'interprétation de VLA ne satisfait guère. Une fois de plus, C paraît plus près de la leçon primitive* ; *corrigé en* runginz *la var. de notre ms. pourrait être identifiée avec* (in)rünnens = ‚Einraunen, *chuchotement', s'il n'y avait mieux encore.* Lexer *connaît, en effet,* runchen *correspondant au néerl.* ronken *et signifiant* : ‚murmurare, susurrare'. *Si l'on s'en rapporte au verset de* Job (IV, 12) : ‚*et mon oreille en a saisi le léger murmure', n'est-on pas en droit de conjecturer qu'on lisait à l'origine* : ‚die oren hant intfangen die (?) adem sins rungins = *les oreilles ont saisi le souffle de son murmure'* ? *Peut-être pourrait-on expliquer l'emploi de* bevinden *dans VLA par une confusion, facile, entre* geuulen *et* gerune (*ou* gerunche) ?

***) *En réalité,* Elisabeth (*hébr.* 'Elîšéba') *signifie : 'dont le serment est Dieu'.*

A

vermoigene, dat dit mynnencliche werck, dieſe vroliche [43^{v}] gebůrt ſoile geboren werden. Dit is noch allit in den nederſten creiften.

Nů koment die vernůnftige mit irme natůrlichme lichte vnd keirent in ir inwendich natůrlich licht, in eren bloſen, leidichen, vnůerbilden grůnt vnd beſitzent da ir natůrlich leyt *) mit eygenſchaf, reicht as'*t* got ſy, vnd id inis neyt dan ir bloiſe natůre. *I*n diſme is meire lůſt wan alle ſinliche lůſt ſy; vnd want ſy dit ſelůer ſint **) vnd dit mit eygenſchaft beſitzent, ſo werdent ſy die boiſten, die leyůent, vnd die ſcheidelichſte menſchen. Die zeigene, da man ſy an ſal bekennen, dat ſint deiſe : ſi inſint neyt durch den wech der důchden ge[44^{r}]gangen in*d* der oyůůngen, die zo heylichme leyůene vnd zo dodůngen der vndůchde *hoirent* ; der inaichtent ſy neyt, *d*an ſy mynnent ir ynwendiche valſche leytgeyt, die neyt geſoit inis mit wirc-

B

det das dis werck. diſe frǒliche geburt ſol geborn werden. Das iſt noch alles in den niderſten krefften. nu kommen die vernüfftigen mit jrem natürlichen liecht in jren bloſſen ledigen vnuerbildeten grunt. vnd beſitzen da jr natürlich liecht mit aigenſchafft gleich als ob es got ſey vnnd es iſt nichts dann jr bloſe nature. in diſem iſt mer luſt dann aller ſinnlicher luſt ſey. vnd wenn ſy dis ſelber ſeind. vnd ſy es mit aigenſchafft beſitzen. ſo werden ſy die bǒſten die nu leben vnd die ſchedlichſten menſchen. die zaichen da bey man ſy erkennen ſol. das ſeind diſe. ſy ſeind nit durch den weg der tugent gegangen vnd durch übung die tzů hailigem leben gehǒren. vnd zů tǒdttung der vntugent des achten ſy nit wann ſy lieben jr falſche ledikait die nit geſůcht iſt mit wircklicher lieb. von innen vnd von auſen. vnd ſy haben den bilden vrlaub geben ee der zeit. denn kommet der teüfel

[10] leyt] l *a été changé en* h *par la suite* (*encre plus noire*), *pour former le mot* naturlichheyt. [11] as'*t*] as. [22] in*d* der] ind'.

[1] mynnencliche] *m. AC.* [10] leyt *] *VLAC* liecht. [11] reicht as'*t* got sy] *V* r. als es g. si, *L* gleich als sam es g. s., *AC* gl. a. ob es g. s. [13] alle sinliche] *SLAC* aller sinnelicher. [14] want] *VL* wan, *AC* wenn. [15] dit] *SLAC* sù es. [16] *Devant* leyuent] *LAC* nu(n). [18] zeigene] *VLAC* zeichen. [19] da... an] *SLAC* do bey. [19] bekennen] *SLAC* erkennen. [22] duchden] *LAC* tugent (*sing.* ?). [22] der oyuungen] *LA* durch vbung, *C* durch übungen. [24] *hoirent*] *E* hœrent *ajouté en marge* ; *LAC* gehœren, *après* leyuen. [24] der] *m. L, AC* des. [26] ynwendiche] *m. AC.* [26] leytgeyt] = *V* lidikeit ; *LAC* ledigkeit.

*) leyt = *forme dialect. de* licht ; *voyez plus bas p. 76, l. 6. Ripuar. mod.* lēχ, *mais décl.* lèt. Münch § 41.

**) sint : *Ne faut-il pas entendre* 'sehent' ?

A

licher mynnen, van inbynnen vnd inbůſſen, vnd ſy haint den bilden vrlof gegeyůen ee zijde. Dan kompt der důůel vnd brengit in ⟨in⟩ valſche ſůſſicheyt vnd valſch leyt in ; *d*a-mit verleyt hie ſy, dat ſy ewilichen verloyren werdent ; vnd war-zo hie ſy geneigt vint in irre natůren, id ſy vnkůſcheyt of girigeyt of hoůart, *d*ar-in zůyt hey ſy. *V*nd des inwendigen bevoilens vnd ⟨in⟩ der lichter, die in der důůel hait vůr-gehalden, dat ſy ſprechent, dat id [44^{v}] weirlichen got ſy, vnd in dat neyt inlaiſent neimen, van deme, ſo ſy dat mit eygenſchaft beſitzent : hin-af vallent ſy in vnreichte vriheyt, zo volgene, war ſy natůre zo neigt. Dieſe ſal man me vleyn wan den viant ; want ſy ſint van irre wyſen vſwendich vnd inwendich, alz verre alz man ſy ſeyn mach, alz gelich, dat ſy neyt waile inſint zo bekennene.

*A*ne die gereichten die haint dit vnderſcheyt van deiſen : ſy ſint

B

vnd bringt in jn falſche ſůſſikait vnd falſch liecht. vnd da mitt verlaitet er ſy. das ſy ewiglich verlorn werden. vnd wo zů er ſy genaiget findt in jr natur es ſey vnkeüſchait oder geitzikait oder hoffart darein zeücht er ſy. vnd von des inwenndigen entpfindes vnd in den liechtern die jn der teüfel hat für gehalten. ſprechen ſy das es warlich gott ſey. vnd laſſen jn das nitt nemen von [clxxiiii^{d}] dem ſo ſy das mit aigenſchafft beſitzen. hie vonn ſo fallen ſy in vnrecht freyhait tzů volgen. wo zů ſich die natur naiget. diſe ſol man mer fliehen dann den veint. wann ſy ſeind von jren weiſen auſzwenndig als ferre. das ſy nit gůt ſeind tzů erkennen.

¶ Aber die gerechten haben den vnderſchait vonn diſen. Sy ſeind

---

[6] in ; *d*a] in/Da.

---

[3] gegeyuen] *AC* geben. [3] ee zijde] *LAC* ee der tzeit. Dan] *L* vnd d. [4] brengit in] *C* br. sie. [6] in ; *d*a] *VLAC* und do. [10] girigeyt] *V*gritkeit, *LAC* geitzikeyt. [11] Vnd des] *V* V. vmbe d., *LA* V. von d., *C* V. von dem. [11] bevoilens] *V* bevindendes, *SLAC* enpfinde(nde)s. [12] vnd ⟨in⟩ der lichter] *ESLA* vnd in den liechtern, *dans E corrigé en* der liechter ; *C* v. von d. l. [14] dat si spr.] *ainsi E à l'origine, puis* das si *raturé et* si *ajouté après* sprechent *au-dessus de la ligne* ; *LAC* sprechen sie. [16] so sy]*V* si so. [18] hin-af] *V* hinnan ab, *LAC* Hie von so. [19] war .. zo] *LAC rapprochent* tzu *de* wo ; *VLAC font suivre ce(s) mot(s) de* sich. [19] *Devant* nature] *E* ir *ajouté après coup*, *SLAC* die. [22] vnd inwendich] *m. SLAC* (*à bon droit*). [23] alz verre alz] *LA* a. f.; *m. C*. [23] man sy s. nach] *m. AC*. [24] *Après* gelich] *C ajoute, pour plus de clarté,* den guten menschen. [24] waile] *SLAC* gut. [26] die *après* gereichten] *m. LAC*. [26] dit] *V* dis, *L* disen, *AC* den.

A

her koment⟨t⟩ dûrch den wech
der dûchden : oitmoidicheit, vort-
ſa*im*heyt, gelaiſſenheit, ſanftmoi-
dicheyt ; vnd dieſe ſint in groiſſen
vorten vnd indûrren ſich vp neyt
vrilichen laiſſen vnd in ſeluer neir-
gen [45r] getrûwen vnd ſtey*n*t in
groiſme gedrenge vnd in drûcke ;
vnd begeirent, dat got in helpe.
Mer die vrien, die ſint koyne vnd
mo*i*twillich vnd ſtridich vnd vnge-
laiſſen vnd wa man ſy an-kompt,
ſo ſint ſy balde vûnden in bitter-
heyt vnd ſwairme gelaiſſe vnd in
ſwairen worden vnd in hoûart
vnd willent neyt vercleint ſin.
Och, wat ſal man wûnders ſeyn
vnd mordiges iamers in geynre
werilt, dat nû vyl ſchone ſchint,
da **) man noch wenden noch
keiren inmach vnd mois man ey da
bliûen vnd backen vnd braiden !

*D*a-vûr hoyt vch, dat rait ich ûch,
vnd keirt vch in den wairen grunt,
da deiſe waire gotliche gebûrt gebo-

B

her kommen durch den weeg der
tugent. demûtikait. forchtſam-
kait. gelaſſenhait vnd ſenfftmû-
tikait. vnd dyȥe ſeind in groſſen
forchten. vnd dôrffen ſich auff
nichts freylichenn gelaſſen. vnnd
yn ſelbſt nyndert getrauwen.
vnnd ſteend in groſſem gedrenge
vnd in drucke vnd begeren das
yn gott helffe. Aber die freyen
ſeynd kûne vnd mûtwillig. vnd
ſtreittig vnd vngelaſſen. vnnd wo
man ſy an kommet ſo ſeind ſy
balde funden *in* bitterkait vnd
ſchwârem gelaȥ vnd in worten vnd
in hoffarte vnd wôlle*n*t nit ver-
klainet vnd veracht ſein. O waȥs
ſol man wunnders vnd jamers
ſehen in ihener*) welte das nun gar
ſchône ſcheinet. da man ſich weder
wenden noch kern mag. weder
hin noch her. vnd muȥ man ye
doch da beleyben vnd brinnen vnd
braten. Da vor hûtet üch das rat
ich eüch mitt gantzen treüwen.
¶ Ach lieben kynnder keret üch
in den waren grunt da diſe war-

[2] vortsa*im*heyt-]-sami- ; *'ajouté par après* ? [6] stey*n*t] steyt. [11] mo*i*tw] mortw. ?

[3] *Devant* sanftmoidicheyt] *VLAC* vnd. [5] indurren] *V* engetùrrent, *L* dorffen, *A* dœrsten, *C* dœrffen. [6] laissen] *VLA* gelossen, *C* verlassen. [6] neirgen [*LAC* nyndert. [7] stey*n*t] *partout le pluriel.* [9] got in] *VLAC* in got. [11] mo*i*twillich] *VLAC* mutwillich. [15] vnd in *swairen* worden] *m. C.* [15] *Après* houart] *C* das sie wœllent *etc.* [16] *Après* vercleint] *AC* vnd veracht. [18] geynre (= jener)] = *V* enre, *LAC* ihener *. [19] dat nu *etc.* **] *C* von das n. [20] man noch] *VLAC* m. sich weder. [21] *Après i*nmach] *LAC* weder hin noch her. [21] ey] *AC* yedoch. [22] backen] *LAC* brinnen. [25] *Après* dat rait ich uch] *LAC* mit gantzen trewen; *puis, au lieu de* vnd, *elles ont* : Ach lieben kinder, *S* Ach kinder. [27] waire gotliche] *LAC* warlich(e) ; *dans C, comme adverbe, après* geburt.

*) *L'*h *empêche de lire* îner !

**) *Rapportez* dat *à* wat (*après* Och) *et* da *à* werilt.

A

ren wirt [45^{v}], *d*a vyl vnd groyſſe vreůde af wirt al der kirſtenheit, ya ſinre heiliger kirſtenheyt.

Nů indůrft ir nůmme eyt me vraigen, of ůch reicht of vnreicht ſy ; *i*r hait hie deiſe vnderſcheyt wail gehoirt, of ir't proůen wilt, of ir den reichten of den vnreichten, crůmmen wech geyt. *S*yt ir in deiſen ſicheren weigen gegangen der důchden vnd of ir die hait in deme nederſten of in dem middelſten of in deme ouerſten graide, dat ſoilt ir proyůen. Dieſe gebůrt ſal groiſſe vreůde brengen ; *v*an deiſer gebůrt, als die geſchůyt, da wirt alſo groiſſe vreůde in dem geiſte, dat dan-af neyman inmach ſagen. Leyf kindere, deiſe inſal neyman verirren, dat man [46^{r}] ſy eirgen vys-zey vnd ſy vermanigůeldiche ; of laiſt got mit in gewerden. *S*prach vns here in deme mynnenboiche : « Ich beſweiren vch by den geyſen der velde, dat ir die lieůe neyt indoyd wachen

Cant. Cant. II, 7.

B

lich geburt geborn wirt da vil vnd groſſe freüd iſt vnd wirt aller ſeiner hayligen criſtenhayt. Nun dörfft yr nichtt mer ſorgen. ob eüch recht ſey oder vnrecht Ir habt hye den [clxxv^{a}] vnderſchaidtt wol gehöret.ob ir es mercken wollet. ob jr den rechten oder den krummen weg geet. Seit jr in diſen ſichern wegen gegangen der tugent. vnd ob jr die habt in dem niderſten oder in dem mittelſten oder in dem oberſten gradt das ſolt jr mercken. Von diſer geburt ſo die geſchicht. ſo wirt als groſz freüde in dem gaiſt. das dauon nimant geſagen kan.

Diſe ſol nimant verirren daſzs man ſy yndert herauſz ziehe vnd ſy vermanigfeltige. man laſz got mit jn werben. vnſer herre ſpricht in der liebe bůch. Ich beſchwere üch bey den rechgaiſen vnd bey den hirſzen des felds das jr die geliebte nit

Can. I.

---

[2] af wirt] *SLA* ist vnd wirt, *C* wurt. [2] al der] *V* aller der, *LAC* aller ; *puis A omet* kirstenheyt ya ; *C omet* k. y. sinre. [4] numme eyt me] *VLAC* nůt me. [5] vraigen] *LA* sorgen. [5] sy *après* vnreicht] *LAC après* reicht. [6] deise] *LAC* den. [7] prouen] *V* bruefen, *LAC* mercken, *comme d'habitude.* [8] of *après* reichten] *partout* oder, *sauf dans B* (*d'après* Vetter) : ob. [8] vnreichten] *m. VLAC.* [14] *Après* Diese geburt sal] *SL* vns ; *toute cette partie de phrase m. AC* ; *L a* frucht *à la place de* vreude, *mais ajoute* vnd vreude *après* brengen. [16] als *après* geburt] *LAC* so. [16] da] *LAC* szo. [18] inmach sagen] *V* enmag gesagen, *LA* gesagen kan, *C* sagen kan. [19] Leyf kindere] *m. AC.* [20] eirgen] *LAC* yndert (jendert), *comme d'habitude.* [22] of] = *V* aber ; *SLAC* man. [22] gewerden] *ABC* werben. [23] Sprach v. h.] *L* V. lieber h. spricht, *AC* v. h. spricht. [25] geysen] *LAC* rechgeissen(= ‚Rehziegen'). [25] der velde] *LAC* vnnd bey den hirszen des feldes. [26] die lieue] *L* die liebinne, *AC* die geliebte. [26] neyt indoyd wachen noch inwecke*t* sy] *E* in tuot *et* enwecke, *que V corrige en* enwecket; *S* enweckent, *LAC* nicht erwecket.

A

noch inwecke*t* ſy, bys ſy ſeluer wille ». *S*y inſoilen oůch ſeluer neyt vnuerſtandene leirer neyt vraigen ; ſi moichten ſy ſere verirren, vnd moichten eyns alſo vysgain, dat ſy nummer weder ininqůemen in zwentzich of in veirzich iairen. Diſe menſchen moiſſen irs ſelfs war-neymen ; wan deiſe vreůde die is als grois, dat ſy innewendich qůilt, reichte als vngehaůen win, die broigt **) in deme vaſſe. *I*d is beſſer, dat id vsbreche, dan dat die nature [46^{v}] zo qůait ***) werde; wan dat blůt bůrſte zo můnde vnd zo naſen vys. *A*ne dit is noch verre deme oůerſten grade; id ſteyt noch in der ſinlicheit hey- nedene.

Ane der engel die ſprach, dat ‘deiſe waire gebůrt inſal neyt wyns drincken noch gein dinck, dat drůncken machen mach’. Dat is : die menſche, in dem die gebůrt

B

erwecket. biſz daſs ſy ſelber wölle. Sy ſöllen auch nitt vnuerſtanden leer fragen. ſy möchten ſy ſeer verirren vnd möchten ain mal alſo auſzgeen. das ſy nymmer wider ein kåmen in .xx. oder .xl. jaren. diſe menſchen můſſen jr ſelbs war nemen wann diſe freüd iſt groſz das ſy inwenndig quillet. als wein der brochtzet in dem vaſz. es iſt beſſer daz es auſz brech. dann das die natur zů kranck wurd vnd das blůt breche zů munde vnd zů naſen auſz. Aber diſz iſt noch ferr dem oberſten gradt. es ſteet noch in ſinnlichait hie niden an.

¶ Aber der engel ſprach daz diſe inner geburt nit ſolt wein trincken noch kain ding daz truncken möcht machen. das iſt der menſch in dem diſe geburt geborn

---

[1] inwecke*t*] inwecke. [21] waire] w *écrit sur une partie plus rugueuse.*

---

[2] seluer *après* ouch] *m. SLAC.* [3] vnuerstandene] *C* vnuerstendige. [3] leirer] *A* leer. [4] si moichten] *C* wenn die m. s. so sehr. [5] eyns] *ainsi à l'origine E* (?), *corrigé en* einest ; *L* eins, *AC* ain mal. [6] inquemen] *E à l'origine* enkemen (?). en-*gratté.* [7] in *devant* veirzich] *m. LAC.* [10] die is als gr.] *LAC* ist gr. [11] reichte *devant* als] *m. AC.* [12] vngehauen(= ‚ungegoren')] *L* vnvorierēder *; *m. AC.* [12] broigt] *V* brocht **, *SLA* brochzet **, *BC* brotzet. [14] quait ***] *LAC* krank. [15] wan] *LAC* vnd (*contresens* !). [18] der *devant* sinlicheit] *m. LAC.* [19] *Après* nedene] *VLAC* an. [20] die *devant* sprach] *m. LAC.* [21] waire] *AC* inner(!). [21] insal] *V* ensolt, *L* solde, *A* solt, *C* solte. [23] m. mach] *SLAC* mœhte machen. [24] die mensche] *considéré comme sing. VLAC* : *à bon droit.*

---

*) *Comprenez non pas* ‚unverjährter', *c.-à-d.* ‚junger', *mais plutôt* ‚unvergärender' = ‚ungegorener'.

**) *De* ‚brogen' = ‘sich erheben’; *cp. le m. h.*-a. brohseln = ‘tosen, lärmen’.

***) *bas-all., bas-rhén.* = ‘böse, *méchant*’.

A

geboren ſal werden in der oûerſter wyſen, in deme hoiſten grade, die werden verre eynen hoen wech gevoirt, want hie is goyt vnd beſſer vnd alre beſt. Dieſe inſoilen neyt drincken dan-af, dat ſy drůncken werden moigen, als dieſe ſint worden, van den wir geſaicht hain : die lůſtlicheit, die dieſen geſchenckt wirt in den vůrwůrpin, id ſy in ſmachender [47r] of in voylender wyſen, id ſy ſchaůwelich of gebrůchlich ; of ſy werdent geſat vnd getzoigen in eynen engen wech, die zo-maile důſter vnd troiſtloys is ; in deme ſteynt ſy in eyme vnlidelichme drůcke, da ſy neyt vs inmoigen. So wa ſy ſich hin keirent, ſo vindent ſy eyn grůndeloys ellende, dat woiſte vnd troiſtloys is vnd důyſter. Dar-in moiſſen ſy ſich waigen vnd laiſſen ſich deme heren in dieſme weige, als lange alz eme behait. Vnd in deme leyſt in der here, alz of

B

ſol werden in der oberſten weiſz in dem hôchſten grad der wirt vil ainen hôhern weg gefůrt. Wann er iſt gůtt vnd beſſer vnnd allerbeſt. die ſollen [clxxvb] nit trincken da von ſy truncken werden. als die ſeind worden von den vor geſagt iſt.

die luſtlichait die diſen geſchenckt wirt in den zůwürffen. es ſey in ſchmeckender oder befindlicher weiſz. es ſey ſchaulich oder gebrauchlich. aber ſy werden geſetzt vnd getzogen in ainen engen weeg der zů mal finſter vnd troſtloſz iſt in dem ſteend ſy in ainem vnleidentlichen drucke. das ſy nit auſz mügen. wo ſy ſich hin keren ſo finden ſy ain gruntloſz elende. das wůſt vnd troſtloſz iſt vnd finſter. darinn můſzen ſy ſich wagen vnd laſſen dem herren in dem weege als lange als es jm wol gefellet. vnd in dem letzſten thůt der herre. alſzs ob er von jrer quale

[11] *En bas de la page 46v, une réclame* : of in gevoylender; *écrit. très fine. Avec le fol. 47 commence le 5e livret.*

[3] verre eynen hoen] *VL* v. e. hœhern, *AC* vil e. hœhern. [6] dan af dat] *E à l'origine* dannan ab dat, *puis* dat *raturé*; *LAC* do von, *comme d'habitude.* [7] moigen] *m. SLAC.* [8] wir g. hain] *SLAC* vor geseit ist. [9] *Devant* die lustl.] *pas de ponctuation chez V*; *C* Das ist. [10] vurwurpin] *L* wurffen, *AC* zuwürffen. [11] in voylender] *V* in bevindender, *LAC* befindlicher. [13] of] *ES* oder, *LA* aber, *BC* sunder *. [13] gesat], *ainsi, à l'origine, E, corrigé en* gesast ; *S* gesast, *LAC* gesetzt. [15] duster] *VLAC* vinster, *comme d'habitude.* [18] So wa] So *m. LAC.* [23] sich *après* laissen] *m. SLAC.* [23] diesme weige] *SLAC* dem w. [24] *Entre* alz *et* eme] *VLAC* es. [24] behait] *LAC* wolgefellet, *comme d'ordinaire.* [24.25] *V*nd in deme leyst in der here] *seule C a la même leçon* (*qui me semble la bonne*) v. i. d. leset sie der herr ; *VLA* Vnd in dem lesten tut d. h.

*) *Cp. p. 78, l. 22.*

A

hie van ſynre qûailen neyt inwyſſe ; da is als vnlidelich darûynde darûen vnd alz groys verlangen vnd doch in gelaiſſenheyt.

*D*at heyſſent weiſſeliche keir, den [47^{v}] alleyne weyſelich loyn *) antwert ; anderen den antwert zovallender loyn *). Hin-af schrijft ſent thomas, dat groiſſe vſwendige werck, we groys die ſint, als verre alz *ſi* werck ſint, den inantwert neyt dan zo-vallender loyn. *A*in in deme inkeire des geiſtis inwendich zo gotz geiste vys deme grûnde ſûnder allen zoval, dan alleyne ſûckit got blois vnd lûter, inboûen werck of wyſe, inboûen gedanck of vernûnft ; ya, ſpricht dyoniſius, « id is vnûernûnftich, id is eyn vnſynnige mynne ». Dit is eyn reicht weiſelich keir ; dieſme mois alle-weige antwerden weiſeliche⟨n⟩ loyn vnd got mit eme ſelf ſelûer.

*E*yn ander keir [48^{r}] mach oûch wail in eynre gemeyner vſerliger weyſen weyſelichen heyſſen, dat

B

oder pein nit wiſſe. da iſt vnleidlich mangel. vnd groß belangen. vnd doch in gelaſſenhait

das haiſſen weſentlich kere. den der aller weſentlichſt lon antwortet. andern menſchen antwortet tzů fallender lon. ¶ Hie von ſpricht ſant thomas. das den groſſen auſwenndigen wercken wie groß die ſeind als ferre ſy ſind antwortet nit dann zů fallender lon. Aber in dem kere des gaiſtes inwenndig zů gotes gaiſt. auß dem grunt on allen zůfal. ſunder ſůchet got bloß vnd lauter über alle wercke vnd über allen gedancken oder vernuft. Da ſpricht ſant. Dioni. Es iſt vnuernüfftig. es iſt ain vnſinnige liebe. dis iſt ain rechter weſentlicher keere. diſem můß all wegen antworten weßentlicher lon. vnd gott mitt ym ſelb ſelber.

Ain annder keere mage auch gar wol in ainer gemainen [clxxv^{c}] eüßerlicher weiße weſentlich haiß-

---

[1] *Après* quailen] *AC* oder pein. [2-3] als *devant* vnlidelich *et* groys] *m. AC.* [2-3] daruynde daruen] *V* darbende, *LAC* mangel. [3] verlangen[*VLA* belangen. [6] alleyne w.] *V* aller w., *L* allerwesentlichster, *AC* der aller wesentlichst. [7] anderen] *E* a. kere, *S* andern keren, *C* andern kere, *LAB* andern menschenn. [7] den] *m. AC.* [8] Hin-af] *LAC* Hie von, *comme d'ordinaire.* [9] *Devant* groisse] *AC* den. [11] *si*] *m. E, S* sù, *LAC* sy; als *qui précède ce mot m. C,* werck *qui le suit m. A.* [11] den *devant* inantwert] *m. AC.* [13] inkeire] *SLAC* ker. [15] sunder] *AC* on. [16] dan alleyne] *A* sunder suochet, *C* der da. [17] inbouen] *VL* und ùber (2 *fois*), *AC la 1re fois* über, *la 2de fois* vnd ü. [17] *Devant* werck] *VLAC* alle. [17] of wyse] *m. AC.* [18] *Devant* gedanck] *VLAC* allen. [18] ya] *LAC* Do (da). [23] eme self seluer] *SLAC* ime selb selber, *mais E* im selber. [26] *Devant* wail] *AC* gar.

---

*) S. Thomas, th. I, 95. 4 c.: praemium *essentiale* = quod consistit in Dei fruitione pr. *accidentale* = quod est gaudium de bono creato.

A

is in allen den keiren, da der menſche got lůterlichen vnd bloiſlichen meynt vnd neyt anders, noch ingeyn war-vmbe, dan got důrch ſich ſelůer in yn ſelůer. Ane der eirſte keir die is in eynre inwendiger, vnformelicher, vnwyſlicher intgainwordicheit in eyme oůerſupſtentlichem in-dragene des geſchaffenen geiſtis in den vngeſchaffenen geyſt gotz. Vnd ko*n*t der menſche alle ſin leyůen der keir eynen getreffen, ſo weir eme wail geſcheyt *).

Dieſen menſchen, die gode alſůs gevoilgit is vnd eme in diſme gedrenge trůwe gehalden hait, deme mois der here mit eme ſelůer antwerden [48^{v}] vnd tzůyt deiſen menſchen alſo grůndeloiſgin in ſich ſelůer vnd in ſins ſelůes ſelicheyt; *d*a wirt der geyſt alſo wůnnenclichen in gezoigen, vnd wirt altzo-maile mit der gotheit důrch-vloſſen vnd oůer-goſſen vnd in in getzoigen, *d*at hie in gotz eynicheyt *v*erlůyſt alle manich-

B

ſen. das iſt in allen keren da der menſch leüterlich vnd bloſlich mainet got vnd nichts anders dann got durch ſein ſelbs in jm ſelber. Aber der erſt kere iſt in ainer inwenndiger vnformlicher. vnwiſlicher gegenwertigkait. in ainem überſubſtantzlichen eintragen des geſchaffen gaiſtes in den vnbeſchaffen gaiſt gotes.

Vnd künde der menſch in allen ſeinem leben der kere ainen treffen. ſo wår jm wol geſchehen.

Diſem menſchen des gott alſo gewaltig iſt. vnd jm in diſem gedrenge trew gehalten hat. dem müſz der herr mit jm ſelber antworten. Vnd zeücht diſen menſchen gruntloſlichen in ſich ſelber vnd in ſein ſelbs ſålikait. da wirt der gaiſt alſo eingetzogen vnd wirt gantz mit der gothait durchfloſſen vnd übergoſſen. das er in gotes ainikait verleüſzt alle manigfeltikait.

---

[11] ko*n*t] kompt.

---

[1] den *devant* keiren] *m. LAC.* [2] got] *SLAC après* meynt. [3] vnd] *C* vmb. [4] noch ingeyn war-vmbe] *m. A.* [5] sich seluer] *LAC* sein selbs. [6] die *après* keir] *m. AC.* [10] vngeschaffenen] *AC* vnbeschaffen. [11] ko*n*t]*VLAC* kœnde. [12] *Après* mensche] *SLAC* in. [14] gescheyt *] *VLAC* geschehen. [15] die gode alsus gevoilgit is] *V* d. g. a. gevœlgig ist, *LA* des got also gewaldig ist. [20] also *devant* grundeloisgin] *m. AC.* [23] wunnenclichen] *L* minniglich, *m. AC.* [24] altzo-maile] *AC* gantz. [25] ouer-gossen] *E* über gegossen. [26] vnd in in getzoigen] *L* vnd eingetzogen, *m. AC.*

---

*) *partic. passé faible de* geschehen *en all.-centr.*; *v.* Lexer *s. v.*; *cp. néerl.* geschieden, geschied.

A

ûeldicheyt. **D**at ſint die got ergetzit hie in der zijt al ire arbeyt, vnd ⟨arbeyt vnd⟩ haint eynen wairen vůrſmach, des ſy ewiligen gebrůchen ſoilen. **D**it ſint die, vp den die hielige kirge beſteyt, vnd inweren deiſer neyt in der heiliger criſtenheyt, **d**ie criſtenheyt in-moichte eyn ſtůnde neyt beſtain*); wan ir ſin, dat ſy alleyne ſint **), **d**at is verre wirdiger vnd nůtzer [49r] dan al der werilde doyn. **D**it ſint die, van den vnſe here pricht: « **D**ie ſy an-taſt, die taſt mir in die ſey van mynen oůgen. **D**ar-vmbe hůyt ůch, dat ir in neyt indoyt egeyn vnreicht ». **D**at wir dit alle ervoilgen in der neiſter wyſen, dat eme loůelich ſy, des helpe vns der lieůe iheſus.

*A*men . | .

8.

B

Diſe ſeind. die got ergetzet in der zeit. vnd haben amen vorſchmack den ſy ewiglichen gebrauchen werden.

Diſe ſeind. auf den die hailig criſtlich kirch ſteet. vnd wåren diſe nitt in der criſtenhait. die criſtenhait mőcht nit beſteen. wann jr ſein. das ſy allain ſeind. das iſt faſt wirdiger vnd nůtzer dann aller welt thůn

Diſe ſeind die. von den vnſer herr ſprach. Der ſy angreift der greift mir in das ſehen meiner augen. darumb hůtet eüch daz jr jn nit tůt kain vnrecht. Das helff vns got Amen.

Zach. II, 8.

---

[4] sy *sur ‚rasura'*.

---

[1] Dat *et plus bas* Dit] *V* Dis, *LAC* dise. [1] *Après* sint] *VL ont deux* die. [2] hie *devant* in der zijt] *m. AC, L après* zijt. [2] al ire arbeyt] *C* i. a., *m. A.* [3] ⟨arbeyt vnd⟩] *m. VLAC. Dittographie!* [4] wairen] *m. AC.* [4] des sy] *LA* den sie, *C* des das sie. [5] die *après* sint] *m. LAC.* [6] *Entre* hielige *et* kirche] *LAC* cristlich; *E met* kirche *au pluriel* (kilchen stont). [8] heiliger *devant* cristenheyt] *m. LAC.* [9] eyn stunde] *m. AC.* [11] verre] fast *AC.* [14] spricht] *VLAC* sprach. [14] tast (*2 fois*)] *E* griffit *et* grifit *à la place d'un verbe gratté; LAC* greifft. [15] sey van mynen ougen] *E à l'origine* die sehen von minen ovgen, *corrigé en* d. s. minr o.; *AC* das sehen m. a. ***. [18] Dat wir dit alle *etc.*] *AC* Das helff vns got. [20] der lieue ihesus] *VL* got.

---

*) *Cp. N° 38 de Vetter, p. 153, l. 24 et suiv.*
**) = *leur existence, [le simple fait] qu'ils existent...*
***) *N'auraient-elles pas compris ?* sehe = *‚pupille'*.

DE LA CONTEMPLATION DE NOTRE PROPRE NÉANT.

A

Luc X, 23. Beati oculi qui vident quae vos videtis.

¶ « Selich ſint die oůgen, die dat ſeynt, [11r] dat ir nů ſeyt ; want vyl koninege vnd propheten begeirden zo ſeyne dat ir nů ſeyt, vnd ſagen's neyt, vnd zo hoiren dat *ir hoirt* vnd inhoirten's neyt ». Do qůam eyn meiſter van der ee vnd woilde vnſen heren verſoicken vnd in

B

[cxxix[a]] Beati oculi qui vident que vos videtis etc. *Luc*

MAn liſzt das ſich vnſer herre zů ainem mal frewte do er inwenndig anſahe die von [cxxix[b]] ſeinem himliſchen vater fürſehen waren vnd ſprach. ich danck dir himliſcher vater. das du die ding haſt verborgen vor den groſſen vnd weiſzen diſer welt vnd haſt ſy geoffenbaret den klainen. Do kerte er ſich zů ſeinen jungern vnd ſahe ſy an. vnd hůbe an das ewangelium das man ytz liſzt in diſer wochen von der zeitt. Sålig ſeind die augen die da ſehen das ir ſehet. Wann vil kǒnig vnd propheten begerten zů ſehen das ir ſehet vnd ſahen ſein nit.

Do kame ain maiſter von dem geſetz. vnd wolt vnſern herren verſůchen vnd jn damit verwerffen

[17] *Entre les fol. 10 et 11, un feuillet a été découpé; il correspond à celui qui recouvre l'intérieur de la reliure. Avec le fol. 11 commence le 2e livret. En bas du fol. 10v une réclame* : dat ir nv seyt ; *écriture très mince.*

[3.16] *L'introduction qu'omet notre ms. se trouve partout sans var. notable ; voyez A.* [17] die dat] *VLAC* die do (da). [18] nu] *m. VLAC.* [18] *Devant* koninege] *E* wise, *raturé ; ne se trouve pas ailleurs.* [18] koninege] *partout la forme dénasalisée, mais dans E* -nigen *est écrit sur ‚rasura'.* [20] nu] *L* do, *m. AC.* [20] s] *LAC* sein. [21] vnd zo hoiren *etc.*] *m. SLAC ; E* ir hœrent *après* das *et* si *devant* enhorten. [23] van der ee] *LAC* von dem gesetz, *comme d'habitude.*

*) *C'est le* 2e *sermon de notre ms. Vetter, Nr.* 45, p. 194 ; *L* 1498, fol. 162a ; *A* 1508, fol. 129a ; *C* 1543, fol. 179c.

A

dar-neder werpen vnd ſprach : « Meiſter, wat ſal ich doyn, dat ich dat ewige leyůen beſitze ? ». Vnſe here antwerde eme gůtlichen, alleyne hie doch wail wiſte, dat ſyne meynůnge valſch was : « *W*e leys dů in der ee ? » *D*o ſprach he : « *D*at man got ſal mynnen van alme herzen vnd ſelen vnd van alme gemoite vnd dinen neiſten als dich ſelůer ». Do ſprach vns here : : « *D*at do vnd dů ſalt leyůen ».

Nů neymen wir [11v] dat eirſte wort : « Selich ſint die oůgen, die dat ſynt, dat ir ſeyt ». Der menſche hait zweier leye oůgen, vſwendich vnd ynwendich ; vnd inweren die ynre oůgen neit, ſo weir't eyn harde ſnoide, cranck dinck mit deme vſwendichme oůgen vnd vmb den menſchen altzo-maile, vnd ſo were der Menſche as eyn ander vey of deir.

Leyf kinder, we mach't nů syn, dat die eydele vernůnft, dat ynwendiche oůge, alſůs bermlichen

B

vnd fraget jn vnd ſprach.Maiſter was ſol ich tůn das ich das ewige leben beſitz.

Vnſer herr antworttet jm gůtlich vnd wißt doch wol daz ſein mainung falſch was. vnd ſprach Wie liſtu in dem geſetz. Do ſprache er. Das man got lieb ſol haben von gantzem hertzen vnd ſeel. vnd von allen crefften vnd gemůte. vnd den nechſten als ſich ſelber. Do ſprach vnſer herr. das thů ſo wirſtu leben. *Deut. VI, 5 ; Lév. XIX, 18.*

¶ Nu nemen wir das erſte wort. Sălig ſeind die augen die da ſehen das yr ſehet. Der menſch hat zwaierlay augen außwenndig vnd inwendig vnd wår das inwenndig aug nit ſo wår es ain ſchnődes krancks ding vmb den menſchen mit den außwendigen augen. vnd wår der menſch als ain vyhe vnd ain thyer. Wie mage nun das ſein. das die edel vernufft (die da iſt das inwenndig aug) alſo erbermpklich verblendet iſt. das es daz war liecht nit ſihet.

---

[1] dar-neder werpen] *SLAC* domitte verwerffen ; *VLAC ajoutent* und fragte in. alleyne hie doch wail w.] *SLAC* und wuste doch wol daz. [10] van alme gemoite] *LAC* vnd von allen crefften vnd gemute. [11] dinen] *VLAC* den. [11] dich] *VLAC* sich. [12-13] vnd du salt l.] *AC* so wirstu leben. [16] dat] *VLAC* do (da). [17-18] *V ajoute* ovgen *après* uswendig *et après* inwendig; *L, après ce dernier mot seulement.* [18-19] vnd inweren die ynre ougen neit] *V* u. enwere das innerlich o. n., *LAC* v. were d. inwendige a. n. [19] weir't] *dans E* es *a été ajouté par après.* [21] vnd vmb] vnd *m. SLAC, imparf. gratté dans E* ; *LAC* mit deme vsw. ougen *après* menschen. [22] altzo-maile] *m. SLAC.* [23] so] *m. AC.* [24] ander] *m. LAC*; *C omet encore* as (als) *devant* eyn. [25] Leyf kinder] *m. AC.* [26] *Après* vernunft] *AC* die da ist. [27] bermlichen] *V* bermglichen, *S* erbermeklich, *L* erbermptlich, *A* erbermpklich, *C* erbermklich.

---

*) *Ce qui suit ressemble de façon étonnante à la 2e partie du No. 58 de V, p. 275 : les peaux, le front du bœuf, Dame Sara (Rachel) et ses théraphim : tout y est.*

A

verblent is, dat id dys wairen lichtis neyt inſijt ? Dys mordige ſchade is dan-af komen : da is eyne dicke, groyůe hůyt, eyn vel, oůer getzoigen, dat is mynne vnd meynůnge der creaturen, yd ſy der menſche ſeluer of getz[12r]wat des ſins : vnd van deme is der Menſche blint vnd doůf worden, ſy ſin in wilchme ſtade dat ſy ſin, weriltlich of geiſtlich. Vnd hie-mit geint ſy zo deme heiligen licham vns heren ; ſo ſy me dar geynt, ſo ſy důůer vnd blinder werdent, vnd die hůyt ey dicker wirt.

Kinder, wan-af weynt ir, dat dat kome, dat der Menſche in ſynen grůnt in geyne wys neit komen inmach ? Dat is des ſchoilt : da is as manige grůweliche, dicke hůyt oůer getzogen, reichte as dicke as oyſſenſtirnen ; die hayt eyme ſyne ynricheit alſo verdeckt, dat got noch hie ſeluer neyt dryn inmach. Wiſt, ſoilich *) Menſche mach dryſſich of veirtzich

B

Der groſz [cxxix[c]] pårlich ſchad iſt da von kommen. das ain dicke grobe haut. vnd ain dicks veel iſt darüber getzogen. das iſt liebe vnd mainung der creaturen. Es ſey der menſch ſelber. oder ettwas des ſeinen. vnd von dem iſt der menſch blint vnd taub worden. ſy ſeien in welchem ſtant ſy ſeien weltlich oder gaiſtlich. Vnd hie mit ſo geend ſy zů dem zarten fronleichnam vnſers herren vnd ye mer ſy darzů geend ye tauber ſy ſeind. vnd ye blinder ſy werden vnd die haut ye dicker wirt. Kinder wo von wenet jr daz das komme. das der menſch in ſeinen grunt in kainerlay weiſz kommen mag ? Das iſt des ſchult. da iſt maniche dicke haut überzogen. dick als ochſzen ſtirne. vnd die hat jm ſein innerkait alſo verdeckt. daz weder got noch er ſelber darein mag. es iſt verwachſen.

wiſzt etlich menſchen mögen .xxx. oder .xl.

[9] *Après* Mensche] *le ms. porte* is der (*dittographie* !) *gratté, mais encore lisible.*

[1] dys (*manifestement gén. de l'article*)] *V* dis (!), *LAC* das. [2] Dys mordige] *V* der mùrdige, *LA* der grosz perlich, *C* d. groszbarlich. [3] da is] *LAC* das. [4] *Devant* vel] *VLAC* dickes. [6] *Après* creaturen] *C spécifie* : der gott nit ein vrsag ist. [6] *Devant* yd sy] *V ajoute* (*à tort*) oder. [8] des sins] *SLAC* d. sinen. [10] dat *après* stade] *m. VLAC.* [12] Dévant geint] *LAC* so. [12] heiligen licham] *L* tzarten minniglichen fronleichnam, *AC* zarten fr. ; *après* herren *L ajoute* ihesu christi. [13] so sy me] *VLAC* und ie me si. [14] so sey duuer] *VLAC* ie t. si sint. [14] blinder] *VLAC* ie bl. si. [18] in geyne wys] *V* enkeine wis, *LAC* in keinerley weise, *L ajoute encore* bey. [20] as *devant* manige] *m. LAC.* [20] gruwelich] *m. SLA.* [21] ouer getzogen] *LAC* vbertzogen. [22] reichte as] *V* r.; *m. LAC.* [23] die hayt] *V* und die hant, *LAC* v. d. hat. [24] *Devant* got] *AC* weder. [25] neyt] *m. AC.* [25] *Après* mach] *VLAC* es ist verwachsen. [25] soilich *] *VLAC* etlich (*dans E :* et- *sur* ‚*rasura*'); *le verbe au plur.*

*) soilich = *ici* ‚ein solcher'.

A

hůde haůen, dicker, ſwartzer [12^{v}] hůde as beyrenhůde. Wilch ſint diese hůde ? *D*at is eyn eiclich dinck, da dů dich mit willen zo keirs, dat ſy moitwilgeyt aen worden, an wercken, an gůnſt, an vngůnſt, homoitgeyt, eygenwilgeyt, beheygelicheyt dyns ſelůes, hartmoidicheyt, lichtuerdicheit, vnbehoitſamheyt der wandelůnge etc.

Dieſer gelich die machent alle dicke hůde vnd grois middel, die deme menſchen die oůgen verblendent. Ane as balde as der Menſche dit mit leyde an-ſijt in*d* ſich oitmoitlichen des gode ſchůldich geyt vnd ſich wille hait zo beſſeren na ſynre macht, zo-hantz ſo wirt is alze gůt rait; of ecker ſich der Menſche oitmoitlichen bekent, ſo wirt [13^{r}] is allis gůt rait. Sůlche lůde, den is reichte, wat man in ſait, dat ingeyt in neyt me yn, dan of ſy intſlaifen ſyn ; alſo ſint in die vel vůr den oůgen gewaiſſen.

B

heüte haben dicker grober ſchwartzer heüt Welichs ſeind die heüt ? Das iſt ain yglich ding dem du dich mit willen zů kereſt. es ſey můtwillikait in worten oder in werckenn. an vngunſte hochmůtigkait. aigenwillikait. gefellikait. aines ygklichen dinges on got. hertmůtikait. leichtuertikait. vnbehůtſamkait des wandels.

vnd diſer geleiche machen alle dicke heüte. vnnd groß mitel die dem menſchen die augen verblenden. Vnd als bald der menſch dis anſihet. vnd ſich des got demůtigklichen ſchuldigk gibt. vnd ſich willen hatt tzů beſſern nach ſeinem vermügen. tzů handt württ des alles gůt rat vmb. jn

Aber et[cxxix^{d}]lichen menſchen was man jn ſaget das geet jn nichts zů hertzen. gleich als ob ſy ſeind entſchlafen. alſo ſein jn die veel gewachſen für die

[3] *Devant* eiclich] eni *gratté, mais lisible.* (= ein, *dittogr. de* eyn ?)

[1] *Devant* swartzer] *VLAC* grober. [2] as beyrenhude] =‚wie Bärenhäute'; *m. LAC.* [4] da] *C* dem. [5] aen] *LAC* in. [6] *Le 1*^{r} an] *LA* ader in, *C* oder. [6] an gunst] *m. LA, C* gunst oder u. [8] beheygelicheyt] *VLAC* gefellikeit. [8] dyns selues] *V* deheins dinges ane Got, *LAC* eynes iglichen dinges on got. [10] der wandelunge etc.] *LAC* des wandels. [12] *Devant* Dieser gelich] *AC* Vnd. [12] die *qui suit*] *m. SLAC, non point dans E.* [15] Ane]= Aber ; *VLAC* Und. [15] as *après* balde] *m. LAC.* [18] *Devant* sich wille] *E* me. [19] macht] *LAC* vormugen. [20] so *après* zo-hantz] *m. AC.* [20] is alze] *V* es also, *LAC* des alles. [20] *Après* rait] *LA* vmb yn ; *C, en plus,* vnd sie fallen ab. *LAC omettent la phrase qui suit (haplographie !).* [20] of ecker sich] *V* so echt sich; *dans E, à l'origine, un mot terminé par* r (oder ?) echt so sich; oder (?) *et* so *grattés.* [22] Sulche] *VLAC* Aber etlichen. [23] den is reichte] *m. AC.* [24] neyt me yn, dan of] *E* denne ob *sur ‚rasura'* ; *S* in zu hertzen nůt ; rehte als ob ; *L* nichts nit tzu h. gleich als sam; *AC* nichts z. h. gl. a. ob. [26] vur den ougen] *VLAC suivi de* und den oren (*A* auren !) *rejeté après* gewaissen.

A

De afgode die inwillent ſy neyt laiſſen, wilcher kvnne ſy ſint : ſy doynt als ver ſare deide, die vp die afgode geinck ſitzen. Die bilde, die man van den hait, die machent die hinderniſſe, vnd die vel vallent in vůr die ynwendige oůgen vnd oren, dat die oůgen der vernůnft neyt inkvnnen geſeyn, dan-af dat ſy ſelich werden ſoilden. « Selich ſint die oůgen, die da ſeynt, dat ir ſeyt ».

Rachel : Gen. XXXI, 34.

*V*nſe here ſprach, dat ſine yůngere ſelich weren van irme geſichte. *W*il wir nů proy[13^{v}]ůen reichte, ſo ſolen wir wail ſelich ſyn, want wir ſin*)verre me van vnſme

B

augen vnd die auren. die abgôt wôllen ſy nit laſſen. Die bilde die man von den hat die machen hindernuſz vnd dicke veel vnd fallen jn für die innern augen vnd auren. das die augen vnd auren der vernufft nit mügen geſehen noch gehôren da von ſy ſâlig wurden ¶ Sâlig ſeind die augen die da ſehen daz jr ſehet. Ain menſch der ſein ſinne het. der môcht wol an jm ſelber mercken üppig weltlich hertzen den als wol iſt mitt den creaturen. die doch ſo wunderbar vnnd recht als nichts ſeind. So můſz der vil mer wunderbar ſein. von dem dis wunder alles auſgefloſſen iſt. ¶ Vnſer herr ſprach das ſein jünger ſâlig wâren mit jrem geſicht. wôllen wir es recht mercken. ſo ſôllen wir wol ſâlig ſein wann wir ſehen vil mer von vnſerm

[22] sin] *C'est ce que le ms. portait d'abord* : sin *fut corrigé en* sein, *puis barré* ; sein *est écrit à nouveau au-dessus de la ligne, d'une écriture plus récente* (?) *.

[1] die *après* afgode] *m. LAC.* [2] wilcher kvnne s. s.] *LC* sy sein welcherley sy sein ; *m., de même que la phrase suivante, dans A.* [3] sare] *ainsi E, dans S corrigé en* Rachel ; *LC* Rachel. [6] die *devant* hinderniſſe] *m. SLAC.* [6] die vel] *LAC* vnnd dicke vel vnd. [7] ynwendige] *LAC* innern. [8] vnd oren] *VL* in die o. [8] *Devant* der vernunft] *AC* vnd auren (oren). [9] inkvnnen] *SLAC* mùgent. [9] *Après* geseyn] *AC* noch gehœren. [9] dan-af dat] *E* dannan ab *puis place pour 3 lettres grattées* (das ?) ; dat *m. partout ailleurs.* [10] werden soilden] *V* werden, *LAC* wurden (= ‚würden'). [18] *Devant* Vnse here] *notre ms. omet un passage qui se trouve partout ; voyez A : V omet* sein *devant* sinne ; wol *après* mœcht ; *il a* bruefen *au lieu de* mercken, itale *au lieu de* üppig ; *il ajoute* hertzlichen *devant* wol ; *VLC omettent* doch so wunderbar vnnd ; *au lieu de* recht als *VL ont* ze mole, *C* doch recht. So musz der *etc.* : *VL* So muest (musz) es (er) ein wunder. *Au lieu de* von *V a* mit. [18] *Devant* sprach] *V* der. [19] van] *SLAC* mit. [20] *LAC ajoutent* es *après* wir *et remplacent* proyuen *par* mercken, *comme toujours.*

*) *Voyez* fol. 11^{v}, *p. 85, l. 16* : synt = sehen.

A

heren iheſu chriſto, wan die yůnger daden ; want ſente peter of ſent iohannes ſy ſagen eynen armen, crancken, lidelichen, doitlichen menſchen vůr in gain, vnd wir bekennen in deme heiligen geloůůen eynen groiſſen, wirdichen got vnd here, die hemel vnd erde vnd alle creatůren van neyt gemacht hait. *S*ein wir dyt nů reichte an, ſo ſint vnſe oůgen vnd vnſe ſele ewiclichen ſelich.

Vnſe here ſprach : « *E*yns is noyt ». *W*ilch is nů dat eyne, des alſo noyt is ? Dat eyn is, dat dů bekennes din neyt, dat dyn eygen is, dat dů bys.

*V*mbe dyt eyn haiſtů [14r] vnſme heren as anxſte gemacht, dat hi bloit ſweiſde ; vmb dat eyn, dat dů neit inwoiltz ⟨willen⟩ bekennen, ſo reyf hie

B

herrn jeſu criſto dann die jůnger theten. Sant Peter. ſant Johannes. etc. die ſahen ainen krancken menſchen vor jn geen vnd wir bekennen jn in dem hailigen glauben ainen groſſen gewaltigen got vnd herrn himelreiches vnd erdtrichs. der alle creatur von nicht gemacht hat. ſehen wir diſzes recht an. ſo ſeind vnſer augen ewigklich ſålig. ¶ Lieben kinder die groſen doctor vnd die leſzmaiſter. diſzputirn. ob bekenntnuſz merer vnd edler ſey oder liebe. Aber wir wőllen nun hye ſagen von den leſzmaiſtern So wir da hyn kommen ſo werdenn[cxxx[a]] wir alle dinge in der warhait wol ſehen. ¶ Vnſer herr ſpricht. ains iſt notdurfft. Welchs iſt nun das ain das als not iſt ? Das ain iſt. das du erkenneſt das nicht. daz das deine aigen iſt. was du biſt vnnd wer dein aigen iſt mitt dir ſelber. Vmb das ain haſtu vnſerm herren alſo angſt gemacht. das er blůtigen ſchwayſz ſchwitzet. Vmb das du dis ain nitt wolteſt erkennen. ſo růfft er an dem kreütz.

Luc X, 42.

[2] want] *V* wan, *pris dans le sens de* 'als' (*comme* wan *plus haut*) ; *V met un point après* Johans ; *m. LAC.* [2] of] *m. LAC* ; *ces éd. ajoutent, par contre,* etc. *après* Joh. [3.4] armen *et* doitlichen] *m. LAC*; *AC omettent en plus* lidelichen. [6] *Après* bekennen] *AC* jn. [6] *Devant* gelouuen] *VL* wirdigen. [7] *Après* groissen] *VLAC* gewaltigen; *AC omettent* wirdichen. [8] die hemel vnd erde vnd] *LAC* himelreichs vnd ertreichs der. [10] nu *devant* reichte] *m. LAC.* [12] vnd vnse sele] *E* ja unser selen, *m. SLAC.* [12] *Après* selich] *notre ms. omet un passage qu'on trouve VLAC* ; *voyez A* : *Au lieu de* doctor *VL ont* pfaffen; leszmaistern *est manif. une erreur* : *V* (*seul* !) *a* lebmeistern; *au lieu de* alle d. in der w. *V a* aller d. w. [18] sprach] *AC* spricht. [19] noyt] *LAC* notdurfft. [21] din neyt] *LAC* das nicht. das. [22] dat du bys] *VLAC* was d. b. ; *puis VC* vnd wer du bist von dir selber, *S* w. d. b. mit d. s., *LA* wer deine eigen ist mit dir selber. [26] bloit] *LAC* blutigen schweis. [27] dat eyn, dat du] *VLAC* das du dis ein. [28] ⟨willen⟩] *m. SLAC.* [28] reyf] *VLAC* ruoft.

A

Matth. XXVII, 46; Marc XV, 34. an deme cruce : « Got, got myn, we haiſtů mich gelaiſſen ! », want dit eyn, des noit is, als gar van allen Menſchen ſoilde verlaiſen ſin. Leyf kinder, laiſt vairen allit, dat ich vnd alle leirer ey geleirden, vnd alle wirclicheyt vnd ſchoůwelicheit *) vnd ho Contemplacie vnd leiret alleine dit eyn, dat ůch dat werde : ſo hait ir wail gearbeyt. Dar-vmbe ſprach vnſe here : *Luc X, 42.* « *M*aria hait dat beſte deyl erweylt ». *Y*a, dat beſte al. *I*n der wairheit, kanſtů dit alleyne gerachen, ſo heiſtů al geraicht, neit eyn deyl, [14v] ſůnder al al. Dit inis neyt, dat ſůlge lůde kvnnen als vernůnftlichen ſagen ůan irme neitte vnd as oitmoitlichen, reichte as of ſy die eidel důcht reichte weiſelichen beſeſſen haůen ; vn*d* de ſelůen ſint in irme grůnde groiſſer dan der doyme ſy. *D*eiſe willen qůanzůs **) ſchinen ; dreigent ſy die lůde, ſi dreigent ſich alre

B

Mein got mein got wie haſt du mich verlaſſen. Daz das ain (daz not iſt) als gar von allen menſchen ſolt verlaſſen ſein. ¶ Lieben kinder laßet faren alles. das ich vnd alle leerer ye geleerten. vnd alle würcklikait vnd beſchaulikait. vnd contempliren vnnd lernet allain diß ain. das eüch das werde. ſo habt jr wol gearbait Darumb ſpricht vnſer herre. Maria hat den beſten tail erwelet. In der warhait kündeſtu diß ain allain erlangen. ſo hetteſtu wol erlangt nitt ainen tail. ſunder es alles. Diß .ain. iſt nitt als ettliche menſchen künden vernüfftiglich ſagen von jrem nicht vnd alſo demütiglich recht als ob ſy die edlen tugent weſentlichen beſeßſen haben. vnd die ſelben ſeind in jrem grund noch gröſſer dann der thůme iſt. Sy wöllen groß ſein vnd ſcheinen. ſy betriegen die menſchen vnd aller mayſt ſich ſelber. Wann ſy ſeind die. die

Matth. XX Marc

[21] vn*d* de] vnde.

[1] Got, got myn] *LAC* Mein got meyn got [2] gelaissen] *LAC* verlassen. [2] want] *AC* daz. [4] Leyf kinder] *V* Liebes kint. [7] schouwelicheit] *LAC* beschaulikeit. [8] ho Contemplacie] *88.* h. contemplieren, *S* doch contemplieren, *LAC* contemplieren. [11] sprach] *LAC* spricht. [12] dat b.d.] *LAC* den b. t. [13] Ya, dat beste al] *m. SLAC.* [14] kanstu] *VLAC* kœndest du. [14.15] gerachen, geraicht] *VLAC* erlangen, erlangt. [15] al *devant* geraicht] *LAC* wol. [16] al al] *V* alles, *LAC* es alles. [16] Dit inis] *SLAC* Dis eine ist. [17] dat sulge] *V* das etliche (*dans E* et- *sur ‚rasura'*), *LAC* als ettliche. [20] reichte *devant* weiselichen] *raturé dans E, m. ailleurs.* [21] vn*d* de] *VLAC* und die. [22] *Devant* groisser] *VLAC* noch. [23] der doyme sy] *C* der thum oder das münster ist; ist *au lieu de* sy *se trouve aussi LAC.* [23] Deise] *LAC* Sie. [24] quanzus **] *E* gros, *SLAC* gros sin und. [24.25] dreigent sy *etc.*] *SLAC* sù triegent d. l. (menschen) und a.

*) « *la vie* active *et la vie* contemplative ».

**) *Inconnu de* Lexer ; *en m.-néerl. et en m. bas-all.* = ‚*quasi, pour l'apparence, par grimace*'. *En all. mod.*, quantsweise = ‚*pour la forme*'. *Cp. le bas-all.* quant = ‚*ce qui n'est qu'apparence*'.

A

meiſt ; want ſy ſint die in der wairheyt bedroigen bliůent.

Kinder, dys grůnt die is weyngit Menſchen bekant : zelt, dat drů Menſchen hie ſin, die dit an-gee. *D*it inis neyt in deme gedancke noch in der vernůnft ; ane intrůwen, id hilpt gar waile dar-zo, dat man ſteitlichen vůr ſich neyme vnd van vlijſſe kome zo [15r] weyſen : vliſſige oyůůnge macht zoleſt formlich vnd weyſelich. *A*s balde as man eynges vp-ſcheiſſens gewar wirt inwendich of vſwendich in eite, *d*an alzo-hantz nederſincke in den alre deifſten grůnt, ſnellichen, ſvnder meiren **) : in den grůnt intſincken, in dyn neyt. *S*o koment ſůlge vnd doynt al dage dit of dat : *d*at leyůen vns heren vnd alſus vnd alſo. Leif kint, heilſtů van eyngme doyne of wyſen,

B

in der betriegnuſz in der warhait bleiben.

[2] *Après* bedroigen] *une lettre grattée.*

[1] die] *VLAC* die die. [2] bedroigen] *V* in dem truge, *LAC* in der betrignis *devant* in der wairheyt. — *Lacune importante dans A.* [3] die *après* grunt] *m. LC.* [3] weyngit menschen] *V* wening lùtz. [4-5] zelt dat — angee] *m. C.* [5] *Devant* hie] *V* al. [5] gee] *V* gange (*dans E* ge *ajouté, par le scribe* (?), *au-dessus de la ligne*). [6] Dit] *C* Dann es. [7] intruwen] *m. C.* [9] *Devant* steitlichen] *VLC ont* es; *C remplace* steitlichen *par* alle zeit. [10] van vlijsse] *L* mit f., *C* übe vnd von fleysch *. [10] *Devant* weysen] *C* dem. [11] *Devant* vlissige] *VL* wan, C dan. [12] As] *C* So. [13] *Le 2*d as] *m. LC.* [13] eynges] *VL* eines. [13] vp-scheissens] *VL* ufsehendes (!), *C* erhebens. [15] in eite] *m. VL*; *C* icht *devant* inwendich. [15] neder-sincke] (*impératif* !); *E* nidersinken, *SLC* sol man n. [17] svnder meiren **] *V* s. beiten, *L* an b., *C* on alles vertzoch. [18] intsincken] *dans E*, *l'n final est gratté mais reconnaiss.*, *S* entsincke. [18] dyn] *L* dem (*lisez* dein). [17-18] in den gr. — neyt] *C* vnd insincken in sein nicht. [19] So] *C* Nu. [19] sulge] *VLC* etliche (et- *sur ‚rasura' dans E*). [19] vnd doynt] *E* ich tuon, *S* und sprechent i. t. [20] of dat] *E* aber d., *relié à ce qui suit.* [20] dat] *S* daz ist das, *88.* ist daz das, *E* ist das (ist *ajouté au-dessus de la ligne, par après*). [21] heilstu] *VC* haltest du, *L* hieldestu. [22] eyngme] *V* deheime, *L* keinem. [22] wysen] *C* wesen (!).

*) *Simple caprice orthographique* : fleysch = Fleisz.

**) ‘ *sans attendre, sans délai* ’.

A

die dů gedoyn macht, af eyt doige, ſo weir't veil beſſer, dat dů neyt indeytz vnd keirdes dich in dyn lůter neyt, neyt-doigen, neyt-vermoigen, dan dů in alre *wirc*licheyt ſtoindes, inwendich of vſwendich, vnd dů dins nichtis [15^{v}] vergeys.

Nů heyůen wir den vſſeren menſchen ane. Sich ane, wat bys dů ? *W*an-af bys dů komen ? *V*an eynre vnvleidiger, vůlre, boyſer, vnreynre mateirien, die vnmoi*s*elich *) vnd eyne vngelůſt is an ir ſelůer vnd in allen menſchen. Nů wat bis dů worden ? *E*yne vnreyne, ſtinckinde ſack vol ſtrůnſis **): vnd geyne ſo reyne, ſo eydel ſpijſe noch dranck in dich inkompt, noch ſo ſchone noch ſo reyne, id inwerde vnvleidich in*d* ſtinckende van vnreynigeit in

B

¶ Nu reden wir von dem auſern menſchen. ſich an was biſt du. wovon biſtu kommen. von ainer vnfletigen faulen bőſen materi. die vn[cxxx^{b}]luſtig iſt an jr ſelber vnd allen menſchen.

Nu was biſtu worden. Ain vnrains ſtinckendes vaſz vol bőſes ſchmacks. Es kommpt kain ſo edel noch ſo rain. noch ſo ſchőne ſpeiſze. noch tranck in dich. es werde in dir vnleidentlich ſchmeckende.

[5] *wirc*licheyt] weriltlicheyt. [12-13] vnmoiselich] vnmoigelich ; *cp. fol. 31^{r}, p. 54, l. 8*, gelugten *pour* gelusten ! g *et* s *'rond, se ressemblent beaucouꝯ.*

[1] gedoyn macht] *C* thust. [1] af eyt doige] *V* das das ůt sœlle (*S ajoute* sin), *L* das daz ichts icht sol sein, *C* das daz icht yet dœge oder sei. [2] 't] *VLC* dir. [3] keirdes dich] *L* kerest dich, *C* keres. [4] doigen] *S* tugent, *C* dügen. [5] *Après* dan] *LC* daz. [5] alre *wirc*licheyt] *V* also grosser wůrklicheit ; *LC* gr. w. [6] of *devant* vswendich] *LC* vnd. [7] du] *m. LC.* [7] dins] *L* dis (*l.* dis ?). [8] Nu heyuen *etc.*] *LA* Nu reden wir von dem auszern menschen, *C* Nu wœllen wir v. d. a. m. redenn. [12] vnreynre] *m. AC.* [12-13] vnmoiselich] *E primit.* vnmuosselich *, *corrigé dans la suite, en* unmuotsamlich ; *SLC n'ont que* die ungelustig ist. [14] in *devant* allen m.] *m. VLAC.* [16] stinckinde] *E* stinkender, *corrigé* (*à tort* !) *en* smekender ; *de même plus bas l. 21.* [16] sack] *LAC* vasz. [16] strunsis **] *V* bochtes, *LA* boszes schmacks, *C* bœses drecks vnd smackes. [17] vnd geyne *etc.*] *LAC* Es kompt keinn noch (*m. AC*) so edel noch so reine noch szo schone sp. [19] noch so schone noch so reyne] *m. ici LAC.* [20] *Devant* vnvleidich] *V* ein; *LAC* in dir (*dans notre ms. à la fin de la phrase*). [20-21] in*d* stinckende van] *S* u. stinkende ; *E* unlidelich smekent (*v. pl. haut l. 16*) ; *L* vnleidentlich vnd schmeckende; *A*.v. schm.; *C* vnleidlich smecken. [21] vnreynigeit in dir] *m. LAC.*

*) *Cp.* muos, *m.-néerl.* mois = ‚*nourriture*' ; *donc* : ‚*incomestible, peu ragoûtant, répugnant*' ?

**) *Cp. le m. bas-all. et le néerl.* strunt, stront. *Dans son dict. étymol.*, Franck, *partant de l'italien* stronzo, *reconstruisait une forme allem.* *strunz. *La voici,*

A

dir. Vnd id inhait neyman den ander ſo leyf (vnd dar-vmbe ſich dicke ſins ewigen leyůens hait getroiſt vnd eyn ewige helle hait gemacht), ſtirůet hey, dat hie [16r] moige by eme gelyden, hie invley in me dan eyngen vůlin hůnt.

Nů hait got alle creatůren weder die natůre geſat : Der hemel, die ſvnne, die ſterren ; nů vorſt, nů hitzde, nv rayn, nů ſne ; nů is dir wail, nů zo-hantz we ; *nu* hůnger, nů důrſt ; nů die vůlye **), nů die ſpynnen, nů die vleyge, *nu* die vlo: in*d* deiſer inkanſtů dich

B

Vnd es hat nymant den andern ſo lieb. ſtirbet er das er jn bey jm müge geleiden er fleücht jn mer. dann einen todten hunt.

Nu hat got alle ding wider den menſen geſetzt. den himel. die ſonnen. die ſterne. ytz freüẜt dich. nun iſt dir zů haiẜ. nu zů kalt. nu reiffen nu ſchneien. nu regen. nu biſtu geſunt. nun ſiech. nu wol. nu übel. nu laid. nu freüde nu hunger. vnd durſt. nu die thyer nu die

[6] invley] *deux lettres grattées à la fin du mot* : -et ?

[2] *Devant* dar-vmbe] *ES* die (*corrigé en* der *par V*) ; *L* dannoch die sich. [2-4] *Tout ce membre de phrase est interprété comme suit par C* : vmb des willen er sich selb des hymels beraubet... [4] getroist *] *S* vertrœst, *E* getrœst *corrigé plus tard en* entrost ; *L* vorwegen ; *C* beraubet. [4] helle] *VLC* hellebrand. [4-5] hait gemacht] *ainsi C,V L* hat gewoget ze sinde (*L au pluriel*). *Toute la parenthèse manque A.* [6] *Devant* moige] *VLAC* in (*dans E ajouté au-dessus de la ligne par le scribe*). [6] invley] *dans E la 1re syll. de* enfliehe *a été grattée, mais est encore lisible.* [7] eyngen] *VLAC* einen. [7] vulin] *SLAC* doten. [8]Nu hat got alle creaturen] *m. L.* [8] creaturen *etc.*] *ABC* alle ding *LABC* wider den mens(ch)en. [9]Der] *VLAC* den. [10] nu vorst, nu hitzde] *VLAC* nu (*A* ytz) frurt dich, nu ist dir ze heis ; *dans E* ist dir *a été ajouté plus tard en marge* ; *après* heis *LAC ajoutent encore* nun tzu kalt. [11] rayn] *VLAC* reiffen. [11] sne] *LAC* schneien, nu regenn. nu bistu gesunt, nun siech. [12] is dir] *m. ici LAC.* [12] zo-hantz we] *LAC* vbel, nu leid, nu frewdt. [12] *nu devant* hunger] *VLAC.* [13] nu *devant* durst] *LA* vnd. [13] vulye **] *V* wolfe, *C a aussi* wœlff. *L'énumération dans L correspond à celle de A ; voici celle de C* : nun die thier, nu die würm, die wœlff, die spynnen, flœh vnd leüsz vnd vil dergl. [15] deiser] *V* der, *LAC* der aller.

*) sich getrœsten *et* sich verwegen + *génit.* = ‚*renoncer à*'. *C pourrait permettre d'interpréter la var.* entrost (*écrite dans doute avec* s ‚*long*') *comme suit* : entroft, *forme dial. de* entroubt = ‚beraubt' ?

**) *On s'attendrait plutôt à* ‚vluye'(= Flöhe), *et l'on serait tenté de proposer cette correction, si ce parasite n'était nommé plus bas. Faut-il rapprocher* vulye *du m. néerl.* vulyc *signif.* ‚*charogne*' ? *En nommant, parmi ces contrariétés que Dieu a préparées à l'homme, le* ‚*cimex lectuarius*', *LA suggèrent une autre interprétation* : vulye = ‚Wanze' ; *elle n'est pas invraisemblable, si l'on songe que le nom français de la* ‚*punaise*' *est dérivé du latin* ‚*putidus*', *synonyme du m. h.-a.* vul.

A

dicke neyt erweiren.

Nu ſich, we die dvmme vey heirlicher ſint in irre natůren : in wayſint ere cleyder, da-mit genoicht in, iſ't warm, iſ't kalt; vnd dů moiſt van in borgen dyn cleyt ; vnd van deme ſalůen armoide neymes dů lůſt, genoigde vnd [16v] hoůart. *I*s dat neyt eyn vnſprecheliche blintheyt ? Deme vey, deme genoigt an ſpiſen, an drancke, an bedden, as got gemacht hait. Nů ſich, wat gehoirt wůnders dar-zo, dat dyne arme natůre inthalden werde ! *V*nd da-ane nympt man dar-zo groiſſe gelůyſt vnd den groiſſe gebrech an der nůtzůngen der doder vey. Hey-vůrmails als die heiligen ſoilden eſſen, ſo weynden ſy, vnd as ſy ſoilden ſterůen, ſo laichden ſy.

Cp. Matth. VI, 25-26.

B

würme. flôhe vnnd wantzen vnd vil der gleich. vnd der aller kanſt du dich offt vil vnd dick nit erweren Nu ſihe wie die freien thier vnd vihe herrlicher ſeind in jrer natur. jn wechßte jr klaidung da mit ſy benügt. es ſey warm. es ſey kalt. Du muſt von jn entlehen deine klaider. vnd an der ſelben armůt nymmeſtu luſt vnd gnůgde vnd hoffart. Iſt es nit ain vnſprechlich blinthait. das vihe benůgett an ſpeiß. an tranck. an klaider. an betten an gemach. als gott jnen gemachet hat. nu ſihe was wunders gehört darzů daz dein arme natur enthalten werde. vnd da von nimpt man großen luſt vnd übet groß gebrechen an der nützung der todten thier. Vor zeitten ſo die hailigen ſolten eſſen ſo wainten ſy. vnd wenn ſy ſolten ſterben ſo lachten ſy.

Cp. M VI

---

[5] dvmme] *l'*v *est surmonté d'un* o. [12] vnsprecheliche] vn *ajouté au-dessus de la ligne par le scribe, écrit. très mince.*

---

[1] dicke] *LAC* offt vil vnd dicke. [5] dvmme] *LAC* freyen tyer vnd. [6-7] ere cleyder] *m. L, AC* jr klaidung. [7] genoicht in] *E devant* mit ; *SLAC* domitte sù begnueget. [7] is't] *V* ist, *S* ist es, *LAC* es sey (*2 fois*). [8] vnd *devant* du] *m. LAC.* [9] borgen] *V* lehenen, *LAC* entlehenen. [9] dyn cleyt] *LAC* deine kleider. [9] vnd van] *V* v. denne an, *LAC* vnd an. [10] salven] *Faut-il corriger en* selven ? *VLAC* selben. [11] *Devant* genoigde] *VLAC* vnd. [12] dat] *LAC* es. [13] Deme vey, deme] *V* Die tier, das viehe, den ; *LAC* das vihe. [14] genoigt] *LAC* benuget. [14] *Après* an drancke] *SLAC* (*pas E* !) an kleidern ; *après* bedden *AC ajoutent encore* an gemach. [15] *Devant* got] *VL* es ; *AC* jnen. [18] ane] *peut aussi bien se lire* aue ; *V* do ab, *LAC* do von. [19] dar-zo] *m. LAC.* [19] geluyst] *VLAC* lust. [20] den groisse] *VLAC* uebet gr. [21] der doder vey] *V* der toten vih, *LAC* der t. tyer. [21] Hey vur mails als] *L* Hie vor als, *AC* Vor zeitten so. [23] as s. s. st.] *AC* wenn s. s. st. [24] so l. s.] *L* do l. s.

A

Nů ſich vort an dyn neyt : wat haiſtů iamer in dynre natůren ! *B*eydiſtů gerne, vaſtiſtů, waghistů gerne : wat wirt hin-vys ? Dat dů woilt, des indeyſtů neit, *v*nd dat dů neyt inwoild, dat deiſtů.

*W*at wůnders ſteit dicke [17r] in dir vp van maniger grůwelicher bekoringen ! *V*nd ſich, wey mainge gebreche verhengit got oůer dich inwendich vnd uſwendich, ecker dat dů dit eyn geleirs, des noit is.

*G*ehalt dich wale ! *G*ot verhengt is allit vmbe din beſte, dat dů mit al diſme in dyn neyt gerachis, vnd is dir dit vyl-lichte beſſer, dan dat dů in groiſſen dingen ſtoindis.

Leyf kint, intſinck in den grůnt, in dyn neyt,

B

Nun ſihe vor an dein nicht. was haſtu jamers in deiner natur. beeteſt [cxxx^{c}] du gern. wachſtu gern. faſteſtu gerne. wainſtu gern. waz wirt hir auß was du wilt das tůſtu nit. vnd das du nit wilt das thůſtu. Was wunders ſteet oft vnd dick in dir auff von manicher wunderlicher anfechtung. das ſo manicher gebreche über dich von got verhenget wirtt inwenndig vnd außwendig. Achteſtu des nit? O das du diß.ain. lernteſt. das iſt vnd wåre dir not. Gehabe dich wol gott verhenget es alles vmb deine gůt. das du mitt diſem allem in deine nicht genateſt. vnd iſt dir vileicht beſſer dann das du in groſſen dingen ſtůndeſt. ſo kommen die menſchen über dich. mit greülichen geberden. vnd ſchwåren worten. vnd die groſſen vernuftigen mit den ſchwinden hohen worten als ob ſy die zwölfpoten ſeien. Liebs kint ſinck in deinen grunde vnd in dein nicht.

Rom. VII,

---

[1] vort] *VLA* vor ; *C par contre* vort. [3] *Après* vastistu] *VLAC* gern ; *par contre E omet* gerne *après* waghistu. [3] *Après* waghistu gerne] *V* Venjest du gerne *(c-à-d. 'aimes-tu à te prosterner pour prier ?'), LAC en ont fait* weinestu gerne (!). [4] hin] *ainsi E, SC* hie, *LA* hir. [4] Dat] *LAC* was. [8] dicke] *LAC* offt vnd dicke. [9] gruwelicher bekoringen] *L* wunderlicher bekerungen, *AC* w. anfechtung. [10] Vnd sich, wey, *etc.*] *V* und sich, *L* daz sich, *AC* daz so; *LAC ont la tournure passive.* [12] ecker] *V* acht, *LAC* Achtestu des nit. O... [13] des noit is] *V* des ist not, *LAC* daz ist vnd were dir not. [15] Gehalt] *VLAC* Gehab(e). [17] beste] *VLAC* guot. [18] gerachis] *VLAC* geratest. [18] dit *devant* vyl.] *m. LAC.* [19] vyl] *m. S* ; *par contre, V a encore* vil *après* lichte. [20] *Après* stoindis] *petite lacune dans notre ms. Voyez A* : schwinden h. : *V* geswin desten grosten h., *S* g. grœsten hœhsten, *C* subtilen hohen ; zwœlfpoten : *V* apostelen. [25] kint] m. *E.* [26] intsinck] *E* entsink, entsink, *SLAC* sincke. [26] den gr.] *LAC* deinen gr. vnd.

A

vnd la den torn mit al den clocken vp dich vallen ! *L*a al die dů̊el, die in der hellen ſint, oů̊er dich komen, hemel vnd erde mit allen creatůren : id ſal dir allit wůnderlichen deynen. *S*inck ecker dů : dir wirt dat alre beſte al.

Nů ſprechent ſy : « *H*ere [17^{v}] ich gedencken al dage an dat lyden vns heren, we hie ſtoint vůr Pylatůs vnd vůr herodes vnde an der ſůyl vnd da in*d* da *). Leyf kint, ich wil dich leire : Dů ſalt alſůs dinen got an-ſeyn : neyt als eynen lůteren menſche, ſvnder ſich in ane den alre groiſ*t*en, geweldichſten, ewigen got, die hemelrich vnd ertrich mit eyme worde gemacht hait vnde zo neitten machen mach, vnd die oů̊erweyſelich vnd oů̊erbekentlich is, dat die woilde alſo zo neitte werden vůr ſine arme creatůren. *V*nd ſchame dich, dů doitlich Menſche, dat dů ere vnde vůrdil vnd ey hoůart gedeichtis, vnd vnder-drůcke dich vnder dat

B

vnd laſſe den turen mit allen ſeinen glocken vff dich fallen. Laſz alle teüffel die in der helle ſeind über dich kommen. himel vnd erden mit allen creaturen es ſol dir alles wunderlich dienen. ſinck nur in dein nicht. dir wirt der beſte tail. ¶ Nu ſprechen ſy brůder ich bedenck alle tage das leiden vnſers herren. wie er ſtůnd vor pilato. vnd vor herode vnd an der ſaul. vnd da vnd da. Liebs kint ich wil dich leeren du ſolt alſo gott anſehen. nit als ainen lautern menſchen. ſunder ſihe jn an den aller grő̊ſten gewaltigſten got der himel vnd ertrich mit ainem wort gemacht hat. vnd zů nicht machen mag. vnd der überweſentlich vnd überbekentlich [cxxx^{d}] iſt. das der alſo zů nicht wolt werden für ſein arme creatur. vnd ſchem dich tődtlicher menſch daz du ye eer vnd vrtail vnd hoffart gedachteſt.vnnd vnderdrucke dich vnder das kreütz wo es her kommpt auſzwendig vnd

[16] groiſ*t*en] groissen.

[1] clocken] *E* stœcken (*erreur de lecture facile* !), *SLA* glocken, *C* glochen. [2] dich] *C* die. [6] ecker du] *V* echt du, *LAC* nur in deine nicht. [7] dat alre beste al] *E* d. a. b. alles, *SL* der aller beste teil, *AC* d. b. ,t. [8] Here] *AC* bruder. [9] gedencken] *V* denk, *LAC* bedencke. [9] an] *m. VLAC.* [11] Pylatus] *VLAC* Pylato. [11] herodes] *VLAC* Herode. [12] in*d* da *] *dans E ajouté en marge.* [14] dinen *devant* got] *m. AC.* [14] neyt] *E* nu (?) *corrigé en* nit. [16] in *après* sich] *m. V.* [17] hemelrich] *LAC* himel. [24] du doitlich]*V* d. tœtlich hundin, *L* todtlich in dem, *AC* tœdtlicher. [25] vurdil] *E* vrteil (*l'*v *surmonté d'un* o ; *lisez* vorteil), *d'où LAC* vrteil. [25] ey] *E gratté, puis écrit au-dessus de la ligne entre* du *et* ere ; *à cette place* : *LAC.*

*) *Cp.* fol. 42^{r}, *p. 72, l. 18.*

A

cruce, wa id her komet, v∫[18r]wendich of inwendich. *B*oyge dyn hoůerdige gemoite vńder ſine dornencrone vnd voilge deme grecůczgitme gode mit vnder-worpenme gemoite in waire vercleynůngen dins ſelůes in allen wyſen inwendich vnd v∫wendich, *ſ*int din groiſſe got alſo zo neitte is worden vnd vervrdelt is van ſinen creatůren vnd gecrůczgit is vnd geſtorůen is. *A*lſůs ſalt dů mit gedůldichme lyden vnd mit oitmoidicheit dich in ſyn lyden erbilden vnd dich dryn drůcken.

Nů indoint dis die lůde neit ; ayn eyn eicklich denckt wail an dat lyden vns heren in einre verlo∫∫chenre, blinder mynnen, alſo dat der gedanck vnd die oyůůnge [18v] neit inwirckt, dat hie ſins gemachis of hoůart of lijfliche genoigde der ſynne dar-vmbe inbeyren willen, vnd bliůent allit, as ſy ſint. *O*f wie weyngit vrůgt brengt dat m*i*nnenc-

B

inwenndig. beweg dein hoffertiges gemůt vnder ſein dórne kronen vnd volg nach deinem gekreüßigten got mit vndergeworfem gemůte in warer verklainung dein ſelbs in allen weiſen außwenndig vnd inwenndig. Nu ſeyd dem mal das dein gro∫∫er allmechtiger gott ſo gar tzů nicht iſt worden vnd verurtailet iſt von ſeinen creaturen vnd gekreützíget vnd ge∫torben. Alſo ſoltu mit gedultigem leiden vnd mit allem leiden der demůtikait dich in ſein hayligs leiden verbilden. vnnd dich darein drucken. Diß thůnd die men∫chen nit. Ain ygklichs gedencket wol an das hailig leiden vn∫ers herrn in ainer erlo∫chner blinder liebe. aber das der gedancken in der übung nit wircket. daz er ſeines gemachs oder hoffart oder eeren. oder leiplicher genůgde vnd lu∫t darumb entperen wőllen. das tůnd ſy nit. ſy verbleiben als ſy ſeind. Ach wie wenig frucht bringet das biter

[4] gecruczgitme] gecrugitme. [26] m*i*nnencliche] minnencliche.

[2] of *devant* inwend.] *LAC* vnd. [2] Boyge] *L* bewge, *d'où A* bewege. [4] deme gecruczgitme] *V* dinem gekrùzigotten, *LAC* nach deinem g. [7] dins selves] *dans E l's final de* dins *est gratté* ; *LAC* dein selbs. [8] *ſ*int] *V* sit, *LAC* Nun seint dem mal daz. [8] din] *C* der. [9] *Devant* got] *LAC* almechtiger. [9] also] *LAC* szo gar. [11] is *après* gecruczgit] *L* ist worden, *m. AC.* [13] oitmoidicheit] *VC* aller demuetkeit, *S* aller lidender dem., *LA* allem leiden der dem. [14] *Devant* lyden] *LAC* heiliges. [14] erbilden] *LAC* verbilden. [16] Nu indoint *etc.*] *LAC* Disz thun die menschen nicht. [17] ayn] = *V* Aber, *m. LAC.* [18] *Devant* lyden] *VLAC* heilige. [20] *Après* blinder] *V* rower. [20] also] *LA* aber. [21] vnd die] *VLAC* in der. [23] *Après* houart] *VLAC* oder eren. [24] der synne] *L* irgen, *AC* vnd lust. [24] willen] *E* wolten, *S* welle, *LA* wollen, *C* wœllt. [25] vnd bl.] *V* denne si bl. (*dans E* si *ajouté en marge, après coup*), *L* sie vorbl., *AC* das tund sy nit. sy verbl. [25] Of] (= aber ?) *VLAC* Och (ach). [26] m*i*nnencliche] *AC* biter.

A

liche liden an den lůden !

Leyf kint alſůs ſalt dů dat heilige liden vns heren oůer-dencken, dat id leyůendige vrůgt an dir brenge. *V*nd dů ſalt dich ſelůer verneitten vnd ſalt dich laiſen drůcken. Leyf kint, ſich vnd gedencke, dat manich důſint menſchen in der hellen ſint, die lichte ney as veyl vnerdicheit *) an in ingewůnnen ; vnd hedde in got als veyl lichtis gegeyůen vnd as manich grois gůt gedain, as hie dyr hait gedayn, ſy weren dir vngeliche worden. *V*nd hie hait dyr [19r] geſchoint ***) vnd din gebeit vnd hie hayt ſy ewilichen verdoymt. *D*it ſalt dů dicke anſeyn vnd ſalt eynen trayn waſſers neyt mit vriheit noch mit ver-

B

leiden vnſers herrn jeſu criſti an den menſchen. die frucht ſcheint an dem vorbild vnd an dem leben vnd an den ſiten vnd an den wercken. Liebs kindt alſo ſoltu das hailige leiden vnſers lieben herren üben. vnd ůberdencken. das es lebendige frucht an dir bringe. vnnd ſolt dich laſſen duncken das dich die erde vn[cxxxi[a]]billich auff jrem rucke tragen ſőllen vnd das ſy dich nitt verſchlinde in ſich. Vnd gedencke das maniche tauſent menſchen in der helle ſeind. die villeicht nye als vil vnrechts geton haben als du. vnd hett jn got als vil liechtes geben vnd alſo groſz gůthait als er dir hat gethon. ſy wåren dir vngleich worden. vnd hat doch got dein geſchonet vnd gewartet. vnd hat ſy ewiglich verdampt. diſz ſoltu offt vnd vil anſehen. vnd ſolt ain tropffen waſſers

---

[1] *Après* liden] *LAC* vnszers lieben (*m. AC*) herren iesu cristi, [5] *Devant* Leyf kint] *VLAC* Die frucht schint an dem nach erbilden und an dem leben gewar werdende und an den sitten vnd an den werken (nach *et* gewar werdende *m. SLAC*; *L* vorbilden, *d'où A* vorbild *et C* nachfolgen). [6] *Après* heilige] *L* wirdig. [7] *Devant* ouer-dencken] *VLAC* ueben und. [8.9] Vnd du salt dich s. verneitten] *m. LAC*. [10] drucken] *VLAC* dunken das dich die erde unbillichen uf irem rùggen trage (*LAC* tragen solle) und das si dich nùt enverslinde in sich. (*C* vnd wunder dich d.s. d. n. verschlynd in sich). [10] Leyf kint, sich] *m. VLAC*. [13] lichte] *LAC* villeicht. [13] vnerdicheit] = *V* unertikeit *, *LAC* vnrechtes. [14] an in ingewunnen] *L* gewunnen, *AC* geton haben als du. [16] as manich grois gut gedain] *L* also grosz gutthet **, *de là A* a. g. guthait ; *C* also grosse gut that. [18] hie] *V* er, *m. LAC* ; *dans AC remplacé par* doch got *après* hait. [19] dyr] *VLAC* din. [19.20] din gebeit] *VL* gebeitet, *AC* gewartet. [20] hie *devant* hayt] *m. LAC*. [21] dicke] *L* offt vnd dick, *AC* offt vnd vil. [22] trayn] *L* tzare (= ‚Zähre'), *AC* tropffen. [23] noch] *LAC* vnd.

---

*) = ‚Unart, Bosheit, *méchanceté*'.

**) = ‚gut that' *ou* ‚Wohltaten' ?

***) schonen + dat. = ‚folgen, nachgeben', *d'après* Lexer. *Ici pourtant, il paraît bien qu'il faille lui donner le sens ordinaire d'*‚*épargner*'.

A

meſſenre gedoirſtigeyt neyt doirren neymen dan mit oitmoidicheyt. *N*ůtze alle dynck na noittůrft dinre crancheyt, neyt na genoigden.

So koment ſůlge vnd ſaynt van as groiſſer, vernůnftigen, oůerweiſelichen dingen, reichte alz ſy oůer die hemel ſin gevloigen, vnd ſy inqůamen noch ney eynen trijt in ſich ſelůer an bekentniſſe irs eygen neittis. *S*y moigen wail ſin komen zo vernůnftiger wairheyt ; ſůnder zo leyůender wairheit, die wairheyt is, dar-zo kompt neyman dan důrch [19^{v}] deiſen wech ſins neittis. *W*e deiſen wech neyt gegangen inis, die ſal mit groiſme ſchandin da ſtayn, da alle dinck intdeckt ſolen werden. Och kinder, dan moichten ſůlche willen, dat ſy ney geiſtlichen ſchyn gewůnnen inhedden vnd dat ſy ney van vernůnftigen dingen inhedden horen ſagen, noch da-mit vmbe-gegangen, noch as groiſſen namen ney inhedden gewůnnen ; vnd ſoilen dan wunſchen, dat ſy

B

nitt mit freihait vnd mitt vermeſſener türſtikait dürffen nemen. dann mit demůtiger forcht Nütz alle ding nach notdurft deiner kranckhait vnd nit nach genůgde.

¶ So kommen etlich vnd ſagen von groſſen vernüfftigen dingen. rechtt als ob ſy über die himel geflogen ſeien. vnd ſy kamen noch nye ainen tryt auſz jn ſelber an bekenntnuſz jres aigen nichts. ſy mügen wol ſein kommen zů vernüfftiger warhait. aber zů lebendiger warhayt da die warhait iſt. darzů kommpt nymant. dann durch diſen weg ſeines nichtes. Vnd wer diſen weeg nicht gegangen iſt. der würt mitt groſſen ſchanden da beſteen. da alle ding entdeckt werden O kinder denn möchten ſoliche wöllen das ſy nye gaiſtlich leben hetten gewunnen. vnd das ſy nit von hohen vernüfftigen dingen hetten gehört ſagen. noch da mit vmb gegangen wären. noch als groſz namen ye hetten gewunnen. vnd ſölten denn wünſchen das ſy alle jr tage mit dem

[17] We] *un* y *final a été gratté.* [19] groisme] *ainsi primit.* ; *puis l'* e *a été gratté, ce qui donne* groisin.

[1] gedoirstigeyt] *LAC* torstigkeit. [1] neyt doirren] *E primit.* nůt tůrren, *corrigé en* geturren ; *S* getůrren, *LAC* durffe(n). [2] oitmoidicheyt] *VLAC* demuetiger vorhte. [4] *Après* crancheyt] *VLAC* vnd. [6] sulge] *VLAC* etliche (*dans E* et- *sur* '*rasura*'). [7] as *devant* groisser] *V* also, *L* so, *m. AC.* [8] ouerweiselichen] *V* überw. überformlichen, *L* v. vnd v.; *m. AC.* [8] *Après* reichte alz] *L* sam, *AC* ob. [11] in sich s.] *V* usser sin s., *LAC* ausz yn selber. [14] sunder] *LAC* aber. [15] die wairheyt is] *ELA* do die worheit ist (*E entre* worheit *et* ist *un renvoi d'un scribe postér.* ; *au bas de la page* worheit) ; *C* da die rechte w. ist. [17] *Devant* We] *VLAC* Und. [19] *Devant* schandin] *V* schaden und. [19] stayn] *AC* besteen. [23] schyn] *LAC* leben. [24] *Devant* vernunftigen] *VLAC* hohen. [25] horen] *VLAC* gehœrt; *C supprime* sagen *qui suit.* [26] *Après* gegangen] *VL* (en)hetten, *AC* weren. [28] soilen] *V* sůllen si, *AC* sœlten.

A

al ir dage mit deme vey hedden vp deme velde gegangen vnd ir broyt mit irme ſweiſſe gewůnnen hedden. Kinder, id kompt der dach, dat got voirderůnge doyne ſal van den mynnenclichen gaůen, die hie ſo miltlichen vmbe-ſtroůwet [20r] in*d* der man ſo krenclichen nů gebrůcht ſvnder alle vrůcht.

Dieſe vercleynůnge inſal neyt brengen eyne zwiůelige vorte as die zwiůelere, ſvnder *ſ*i ſal wircken eyne oitmoidiche vnderval vnder got vnd vnder alle creatůren in reichter gelaiſſenheyt. Hed oůch nů der menſche in e⟨y⟩me eyt vůr oitmoidicheit, ſo weir't valſch. *Matth. XVIII, 3.* Dar-vmb ſprach vns here : « *Y*r inwert a*s* dyt kint et cetera ». Neirgen-af inſal man halden *);

Matth. XIX, 13. « *L*aiſt die cleynen zo mir komen ».

B

vihe auff dem felde wåren gegangen [cxxxi[b]] vnd jr brot mit jrem ſchwaiß heten gewunnen. O kinder. es kommpt der tag das got foderung wil tůn vnd haben vonn den gaben die er ytz ſo miltiglichen vmb ſtrewet der man nu ſo krencklichen gebraucht on alle frucht.

Diſe verklainung ſol nit bringen ain verzweifelte forcht. als die verzweifeler. ſunder ſy ſol wircken ainen demůtigen vnderfal. vnder got vnd vnder alle creatur in rechter gelaſſenhait.

Vnd darumb ſpricht vnſer herr. jr werdt dann als ain kinde ſo můgent jr nitt eingeen in das reich der himel. darumb ſôl wir niendert von halten. das wir tond. wann der herre ſprach. laßt die klainen

Matth. XI

Matth. XI

[20] as] *primit.* ais (*ou* als ?) : *V*i (*V*l) *gratté.*

[1] hedden] *dans E* hetten *se trouvait, à l'origine, après* vey *comme dans notre ms.* ; *il a été barré, puis réécrit après* gegangen; *SLAC* weren geg. [3] broyt] *V* brœtlin. [4] *Devant* Kinder] *LAC* O. [5] doyne sal] *E* sol vorderung tuon, *S* wil v. t., *LAC* f. wil t., *LA ajoutent* vnd haben. [6] mynnenclichen] *m. LAC.* [7] *Après* hie] *V* nu, *L* nun, *AC* ytz. [8] in*d*] *m. LAC.* [12] zwiuelige] *LAC* vortzweyfelte. [13] zwiuelere] *LAC* vortzweifeler. [16-18] Hed ouch — valsch] *m. A*; *C* Wen nu der mensch yet inn sich achtett für demütigkeit, das were auch falsch. [16] ouch nu] *V* och, *L* nu. [17] eyt] *V* ůt, *L* nichts. [19] *Devant* Dar-vmb] *LAC* Vnd ; *puis L* so. [19] sprach] *LAC* spricht. [19-20] Yr inwert *etc.* *] *Dans V le texte est le même que le nôtre* : et cetera *m.* ; *à* laist *correspond* lasent, -sent *sur ‚rasura', V suppose qu'il y avait primit.* lant ; *plutôt* laist ? *Dans L* dit *est remplacé par* ein ; neirgen-af, *par* nyndert von, *comme d'habitude. Voyez l'interprét. de A* ; *BC la reproduisent.*

*) Neirgen-af... halden *n'est pas à sa place, qui est tout de suite après* so weir't valsch. — ' *Si l'homme tenait quoique ce soit en lui-même pour de l'humilité, il n'aurait encore qu'une humilité bâtarde. Il ne faut faire cas de rien du tout* [*pas même des actes ou sentiments d'humilité*], *mais devenir semblable aux enfants...*'.

A

Dat ertriche dat is dat alre nederste van al den elementyn vnd hait den hemel van ſinre nederheit alre meiſte gevlůwen ; vnd dan-af ſo iait eme der groiſſe hemel mit alre craift na, vnd ſvnne vnd mayne [20^{v}] vnd alle die ſterren, vnd wirkent die alre groiſte vrůcht in der erden vůr al den hoen, oůerſten elementin. *So* wa oůch der dal alre deiffte is, dar vlůſt des waſſers alre meiſt. Die diele*) ſint vyl vrůchtber gemeynlichen dan die berge.

Dieſe waire vercleynůnge die verſinckit in dat gotliche inrelige afgrůnde. Kinder, da verleyſent ſy ſich alzo-maile in reichter, waire geloůnen**) irs ſelůes. «*A*biſſůs abiſſům *invocat* ; dat afgrůnde dat inleyt***) dat afgrůnde». Dat geſchaf-

B

tzů mir kommen. Das ertrich iſt das aller nyderſt von allen elementen. vnnd hat den himel mitt ſeiner nyderkait am aller maiſten geflohen vnd ſich von jm geuerret. Darumb iaget jm der groſz himel mit aller ſeiner kraft aller maiſt nach. vnd ſonne. vnnd mon vnd alle ſterne. vnd wirckent die aller gröſten frücht in der erden vor allenn den hochen öberſten elementen. Wo auch das tall am aller tieffeſten iſt. da fleüßzt das waſſer am aller mayſten. Die teler ſeind gemaynigklichenn vil fruchtbarer. dann die berge. Dißze ware verklainunge verſinckt in das göttlich innerlich abgrundt. Da laſſen ſy ſich tzůmal in rechter warer verlorenbait yr ſelbs.

Das ge- *Ps. XLII, 8 ?*

I, 8 ?

[19] waire] *peut aussi se lire* warre. [20] gelou*n*en] gelouuen. (*les deux* u *surmontés d'un* o).

[1] dat *après* ertriche] *m. LAC.* [2] al den] *V* allen den, *LAC* allen. [3] van s. n.] *AC* mit s. n [4] *Après* gevluwen] *AC* vnd sich von jm geuerret. [5] vnd dan-af so] *AC* Darumb. [6] craift] *VLAC* siner cr. aller meist. [7-8] alle die sterren] *LAC* alle st. [8] *Devant* wirkent] *C omet* vnd. [10] So wa] *LAC* wo. [11] der dal] *VLAC* das tal. [11-12] alre deifste, alre meist] *LAC* am a. t., am a. am. [12] des wassers] *SLAC* das wasser. [14] dan] *V* wan. [18] Kinder] *m. AC.* [18] verleysent] *E primit.* liessent (?), v' *ajouté par après* ; *S* lönt, *LAC* lassen. [20] gelou*n*en **] *VLAC* verlornheit. — *Le texte latin manque LAC* ; *AC omettent texte et traduction.* [21-22] inleyt] *VLAC* in lêitet ***).

*) diele = Täler.

**) = ‚Läugnen, Verläugnen, *renoncement*'.

***) inleitet *ne parait pas être une traduction bien exacte du latin* invocat. *Le même verset est cité et traduit à la fin du N° 41 de* Vetter, *p. 176, l. 7* ; *là encore, nous lisons* inleitet (*S*), inleidet (*E*). *Pourtant, cette dernière forme nous fait penser à un autre verbe que* leiten, *à savoir* : laden. *Le sens de* einladen (înladen = *invitare, invocare*) *est entièrement satisfaisant et la 3e pers. sing. prés. ind. en est en dial.*

A

fen afgrůnde, dat in-leyt van ſinre důyfde weigen. *S*in deyfde vnd ſin bekant neyt *d*at treckt dat vngeſchaffen offin afgrůnde in ſich, vnd da vlůſt dat eyn in dat ander vnd wurt da eyn [21r] eynich eyn, eyn neyt in dat ander neyt : Dat neyt, da ſent dyoniſius af ſpricht, dat got neyt inſy allit, dat man genennen of verſtayn of begrijffen mach : da wirt der geyſt als gelaiſen in deme, woilde in got altzomail zo neit machen, vnd moicht hie in deme zo-maile zo neyt werden, hie wůrde'*t* van des leigtis *) minnen, in dat hie verſmůlzen is ; want hie inis neyt, hie inmynt neyt, eme inſmacht neyt wan dat eyn.

Kinder, deiſe oůgen, die alſůs ſint ſeinde worden, die ſint wail ſelich, vnd van deiſen moigt vnſe here wail ſprechen dat wort :

B

ſchaffen abgrundt einlaytet von ſeiner tieff wegen vnd tzeücht das vnbeſchaffen offen abgrundt in das ander abgrundt. vnd [cxxxi^{c}] wirtt da ain ainig ain. ain nicht in das ander nicht. Das iſt das nicht da ſant Dioniſius von ſpricht. das got nit ſey alles das man genennen oder verſteen. oder begreiffen mag da württ der gaiſt gelaſſen in dem das jn got tzů mal nitt wolt machen. vnd er mocht in dem zů mal nitt werden. er wurde dann es von des nichtes lieb in das er verſuncken iſt Wann er waißt nitt. er liebet nitt. er ſchmeckt nit dann das ain.

Diſe augen die alſo ſeind ſehen. die ſeind wol ſålig. vnd von den mocht vnſer herr wol ſprechen. Sålig

---

[2] Sin deyfde] *m. AC* ; *A omet de plus* sin bekant neyt. [3] dat *devant* treckt] *m. AC*. [3] treckt] *VLAC* zůhet. [4-5] in sich, vnd da vlust dat eyn] *m. LA*. [5] *Après* eyn] *VC* abgrůnde. [5] *Après* ander] *VLAC* abgrůnde. [7] *Entre* Dat *et* neyt] *ABC* ist das. [10] genennen] V genemmen. [10] of *devant* verstayn] *m. C*. [11] als *devant* gelaisen] *m. LA*. [12-13] in deme *etc.*] *Devant* woilde, *E primit.* dat, *raturé*; *LA* i. d. das yn got tzu mal nit woldt machen ; *C* wen das were das jn g. z. n. w. m., er mocht. [14] zo *devant* neyt] *m. LAC*. [15] wurde' *t*] *VL* w. es (*dans E ajouté après coup*), *A* w. dann es, *C* w. es gerne. [15] leigtis *] *E* ichtes, *SLAC* nichtes. [16] in dat] *E 88.* und das das, *S* in daz das. [16] versmulzen] *SLAC* versuncken. [17] inis] *VLAC* enweis. [18] eme insm.] *VLAC* er (en)sm. [20] Kinder] *m. AC*. [21] seinde worden] *AC* sehen. [22] van deisen] *LAC* von den. [23] dat wort] *m. LAC*.

---

colonais régulièrement in-leyt (= lädt ein). *Les autres formes en sont une mauvaise interprétation et montrent, une fois de plus, la dépendance des différents mss. d'un archétype en dial. de Cologne.*

*) *C'est-à-dire* 'lichtes, *lumière*'.

A

« Selich ſint die oůgen, die dat ſeint, dat ir ſeyt ». Dat wir nů [21^{v}] alle dan ſelich moiſſen werden oůermitz eyn ware geſichte vns eygen nichtis, des helpen vns got. *A* m e n.

B

ſeind die augen die da ſehenn das jr ſehet. Das wir alſo ſålig werdenn mitt ainem waren geſicht. vnſers aigen nichts helff vns got der vater vnd der ſun vnd der hailig gaiſt Amen.

[1·2] dat seint] *VLAC* do s. [2·3] nu alle dan] *LAC* also. [3] moissen] *m. LAC.* [4] ouermitz] *VLAC* mit. [5] *Devant* got] *L* allen. *La finale dans C comme dans A.*

N° 6*

CONSEILS VARIÉS POUR LA VIE DÉVOTE ET CONVENTUELLE.

A

Duo homines aſcenderunt in templum ut orarent.

¶ *T*zwene menſchen geyngen vp in d*en tempel*, dat ſy beyden ; *d*er eyne was eyn phariſeûs vnd der ander *eyn* publicanûs. *D*eiſe zwey menſchen geyngen in den tempel.

Dijs tempel dat is der ouermynnencliche inwendiche grunt der ſelen, da die heilige dryůeldicheit ſo leyflichen ynne woynt vnd ſo eidelichen ynne wirckt vnde ſo richlichen al iren ſchatz in gelaicht hait vnd ir ſpil vnd ire weilde inne hait vnd irs eidelen bildes vnd irs gelichniſſes da-inne gebrůchit. [73^{v}] *H*in-af inmach neyman in vollen ⟨af⟩ geſprechen, we eydel vnd howirdich dys tempel is.

*I*n deiſen ſal man gain beyden.

B

[cxxiii^{b}] Duo homines ascenderunt in templum ut orarent.

ES giengen tzwen menſchen auff in den tempel daz ſy beeteten der was ainer ain gleißner. vnd der ander ain offenbar ſünder

Diſer tempel. das iſt. der grunde der ſelen. da die hailig dreyualdikait lieblichen inne wonet vnd adelich inne wirckt. vnd reichlichen allen yren ſchatz darein gelegt hat. vnd ir ſpyle vnd wolluſt darinne hat. vnd yres edlen bildes vnd gebrauchens hierinne gebrauchet.

In diſen ſol man geen beeten.

---

[1] *Un signet (fil rouge) dans le 11e trou fait par la règle à ligner.*

---

[4] in d*en tempel*] *VLAC*; *dans E* in den tempel *écrit au-dessus de la ligne;* [3.4] *LAC* Es giengen tzwen m. *etc.* [5] der eyne was] *VLA* der was einer, *C* vnder den was eyner. [5] phariseus] *LAC* gleiszner. [6] *eyn*] *VLAC*. [6] publicanus] *LAC* offenbar sunder. [6.8] Deise zwey m. — tempel] *m. LAC*. [9] Dijs tempel] *m. F*. [9] ouer-] *m. SL* ; *le mot entier m. A*. [10] inwendiche] *m. LA*, *C* ey[*n*]wendiche. [12] so leyflichen] *F* so leblichen (!) ; *AC* l. [12] so *devant* eidelichen] *m. LAC*. [13] so *devant* richlichen] *m. AC*. [14] in gel.] *AC* darein. [15] ire weilde] *F* i. wœle, *ESLAC* wollust. [15] inne] *LAC* darinne. [17] gelichnisses] *L* gebrauchnis (*sous l'influence de* gebruchit ?) ⟩ *A* gebrauchen. [17] da-inne] *LA* hir inne. [18] Hin-af] *SLC* hievon, *comme d'ordinaire. Toute la phrase manque A.* [19] in vollen] *V* die vœlle, *LC* gnug. [19] ⟨ af ⟩ gespr.] *VL* von (*m. S*) g., *C* reden. [20] dys] *EF* dis, *SLC* diser.

---

*) *C'est le 7e sermon de notre ms. Vetter*, N° 57, p. 266 ; *L* 1498, fol. 154^{c} ; *A* 1508 fol. 123^{b} ; *C* 1543, *fol.* 175^{a}.

A

*V*nd deiſer menſchen der moys zwey ſin, die ſoilen vp-gain, dat is : oûer alle dinck gain vnd oûer ſich ſelûer ⟨vnd⟩ gain vnd gain in. *V*nd deiſer menſchen der moys zwene ſin — dat is : der vſwendige menſche vnd der inwendiche menſche —, ſal dit gebet reicht geſchein. *V*nde wat der vſſere menſche beyt ſunder den inwendichen menſchen, dat doich wenich of lichte zo-maile neyt. *L*ieûe myne ſûſteren, zo diſme reichte, wairme gebeide ſo inis egeinre meire noch nûtzer helpe zo eyme wairme vortgange wan der heilige, wirdiche vronelicham vns heren iheſu chriſti, dat der menſche [74r] den zijtlichen intfee vnd ſich da-inne zo-maile vernûwe vnd da-inne weder geboren werde. *V*nd myn lieûe kindere, dat uch dieſe groiſſe genade nû vorder geloift *) is dan ee, des ſoilt ir wûnderlichen ſere danckneme ſin

B

*V*nd diſer menſchen můſſen tzwen ſein Das iſt der auſſwendig menſch. vnd der inwennig menſch. ſol anders diſz gebeete recht geſcheen. vnd was der auſer menſch bitet on den inwennigen daz iſt wenig nütz oder gantz nichts.

Nu lieben brůder vnd ſchweſtern. Zů diſem rechten waren gebeet. iſt kain merer noch nützer hilff zů ainem waren fürgang dann der zarte fronleichnam vnſers herren jeſu criſti. Das der menſch den [cxxiii^{c}] zeitlichen entpfahe. vnd ſich darinn zů mal ernew. vnd da mit widerumb geborn werde.

Vnd das euch diſe gnade erlaubt iſt. des ſollet ir billichen vnd ſunderlichen got

---

[1] der *après* menschen] *m. VLAC* ; *il en est de même plus bas l. 5.* [2-4] die soilen — gain in] *m. LA* ; *dans C la phrase est reportée après* geschein, *l. 9.* [8] *Devant* dit gebet] *LAC* anders. [9] Vnde w.] *ainsi ł artout sauf F* : Wenne. [11] doich] *V* tœwet, *LAC* ist w. nutz. [12] lichte zo-maile neyt] *L* tzum. nichts nicht, *comme d'habitude*, *AC* gantz nichts, *id.* [12-13] Lieue m .s.] *L* Nu lieben meine bruder vnd schwestern, *AC* Nu lieben brueder v. schw. [14] so *après* gebeide] *raturé dans E, m. ailleurs.* [15-16] *Dans E,* -er *de* nutzer *et* fûr- *de* fûrgange (vortgange) *sont sur* '*rasura*'. [16] wan] *LAC* dan, *comme d'habitude.* [16-17] heilige, wirdiche] *L* tzarte minnigliche, *AC* zarte. [17] *Devant* heren] *L* lieben. [20] vernuwe] *LAC* ernew. [21] da inne weder] *L* do mit wider, *AC* da mit widerumb. [22] myn l. kindere] *m. LAC.* [23] groisse] *m. SLAC.* [23] nu vorder] *V* nu fûrbas, *L* n. vorbaser, *m. A, C* n. mehr. [24] geloift *] *VLAC* erlovbt. [24] dan ee] *L* dan; *m. A; C* dan vor zeitenn, *avant* erlaubt. [24] des] *L* desselben. [25] wunderlichen sere *etc.*] *S* sunderlichen gotte dancken, *LAC* billichen vnd sund. g. d.

---

*) *Cp. le m.-néerl.* geloven = ‚veroorloven, vergunnen, *permettre*'.

A

vnd ſoilt id ůch vil nůtze machen vůr allen dingen ; want die natůre is eytzo zo cranck vnd wůnderlichen ſere genegit nederwert zo vijl gebrechen in*d* vallen, dat der menſche bedarf groiſſer helpen vnd inthaltz *), dat in weder vp-tzey vnd in inthalde : dat is deiſe gotliche ſpijſe vůr allen dingen.

*N*ů dieſer menſche eyn is ein phariſeus, (wie id deme ergeinck, dan-af ſprach dat ewangeliům) ; vnd der ander ein publicanůs vnd ſtoint verre [74^{v}] vnd indoirſte ſin oůge neit vp-heyůen in den hemel vnd ſprach : « *H*ere, erbarm dich mins, armen ſůnders ». *D*eme ergeinck id ſelinclichen. *I*ch woilde, dat ich in der wairheyt alſo deide, als deiſer deide, vnd ſeyge **) alle zijt in myn neyt; dat were der eidelſte, nůtzſte wech, den man vmmer gehaůen moichte. *W*an deiſer wech die brengt dem menſchen got ſteitlichen in, ain

B

dancken vnd ſôlt es euch vor allen dingen nütz machen. Wann die natur ytz alſo kranck iſt vnd genaigt in der welt zů gebrechen das der menſch gar wol bedarff etwas groſſer hilf vnd aufenthaldes. das jn wider auff tzyehe. vnd jn enthaltte. das iſt. die gôtlich ſpeiſz vor allen dingenn.

¶ Nun was diſer menſchen ainer ain phariſeus daz iſt. ain abgeſchidner gleiſzner vnd der ander ain publicanus das iſt. ain offener ſünder. vnd der ſtunt von ferr vnd getorſt ſein augen nit auff heben in den hymel vnd ſprach. Herre erbarme dich über mich armen ſünder. dem gieng es ſeliglichen. Ich wôlt daz ich in der warhait alſo thått als diſzer thet. vnd ſâhe altzeit in mein nicht. das wâre der edelſt nützſt weg den man haben môcht Wann diſer weg bringet dem menſchen got ſtâtiglichen ein. on alles mitel.

[1] id] *C* sie. [1] vil] *m. LAC.* [2] vur allen dingen] *m. S; placé devant* nutz *LAC.* [3] is *après* nature] *V* die ist ; *LAC* ist *après* kranck. [4] wunderl. sere] *m. SLAC.* [4] nederwert] *EF 89.* niderwert, *SLAC* in der welt (*mauv. lecture de* niderwert : in der wer[l]t ?). [5] vijl *devant gebrechen*] *m. LAC.* [5] in*d* vallen] *V* und velle, *m. SLAC.* [6] *Devant* bedarf] *V* sere, *LAC* gar wol. [7] inthaltz *] *LAC* aufenthaldens. [9] deise] *LAC* die. [11] eyn] *V* eins, *LAC* einer. [11] is] *V* was, *LAC* was *après* Nu. [12-13] (wie id — ewang.)] *m. SLAC* ; *89.* w. e. d. erg., das wiset das e.; *AC expliquent* phariseus: daz ist ein abgeschidner gleiszner. [14] publicanus] *LAC ajoutent* daz ist ein offener sunder. [15] *Devant* [stoint] *LAC* der. [15] verre] *LAC* von ferr. [15] indoirste] *V* engetorste, *L* dorfft, *AC* getorst. [16] in den h.] *C* zum h. [18] mins, a. s.] *FSLAC* über mich a. s. [19] ergeinck] *LAC* gieng. [24] vmmer gehauen] *LAC* haben. [25] die *devant* brengt] *m. LAC.* [26] steitlichen] *F* stetliche, *E* steklichen, *SLAC* steteclichen.

*) = ‚*soutien*; *cp. le m.-néerl.* : onthoud. *LAC semblent avoir mal interprété ce mot.*

) seyge *de* sigen = ‚sinken, *s'enfoncer' ou plutôt de* sehen ? *Cp. notre* N° 4, *fol. 36*^{r}, *p. 6), *l. 64.*

A

alle middel ; wan war got kompt mit ſinre barmherzicheit, dar kompt hie mit al ſime weyſene vnd mit eme ſelůer.

*N*ů kompt deiſe publicanůswiſe in ſůlge lůde ⟨in die ſůlche lůde⟩, vnd oůermitz bekentniſſe irre ſůnden ſo willent ſi van gode vleyn vnd van diſme heilichme ſacramente vnd ſprech[75r]ent, ſy indůrren. Neyn, leif ſůſteren, vil die lieůer ſůlt ir dar gain, vmb-dat die ſvnden af-vallen, vnd ſprecht : « *C*ům, here, cům balde, ee dan myne ſele ſterůe, wil ſy ſvndich is ; des is noit, dat dů balde koms, ee ſy zo-male ſterůe !». *V*nd wyſt in der wairheit, ſo wa ich eynen menſchen in der reichter publi⟨cher⟩canuſſer wyſen vinde, vnd ſich vůr ſvndich in der wairheit hedde, ſo hie gerne woilde gůt ſin in deiſer oitmoidicheit vnd

B

Wo got kompte mit ſeiner barmhertzikait. da kompte er mit allem ſeynem weſen vnd mit jm ſelber.

Nu kompt diſz ſundere weiſe in etlich menſchen. vnd die wŏllen mit bekentniſz irer ſünde von got fliehen. vnd von diſem hailigen ſacrament. vnd ſprechen. ſy getürffen es nit nemen

Nain. lieben brůder vil deſter lieber ſolt jr dar gheen vmb des willen. das die ſünde abfallen. vnd ſŏlt ſprechen. herre kaume baldt ee das mein ſele ſterb in den ſünden. *cp. Jean IV, 49.*

[cxxiii^{d}]

Vnd wiſſet in der warhait. wo ich ainen menſchen funde in der publicaniſchen weiſe. vnd ſich für ſündig in der warhait hette. ſo er gern woldt gůt ſein. in demůtikait vnd hette ain erwirdige forcht. vnd

V, 49.

[10] sacramente] sacramenta.

[1] alle] *F* alle, *ESLAC* alles. [1] wan] *m. LAC.* [5] deise publicanus - wise] *F* dise publican'sche w., *V* dirre sůnder w., *A* disz sundere weise ; *SL* dissunders w. ; *C* disz publicansche weisz; *voyez plus bas l. 20.* [6] sulge lude] *V* etliche l., *F.* solliche l. [6.7] ⟨in die sulche lude⟩ vnd ouermitz] *F* vnd dise solliche l. vnd ůbermitz, *V* und die lůte wellent mit, *LAC* vnd die wollen mit. [8] so willent si] *FE* so wellent si, *raturé dans E,* wellent *ajouté en marge, par une main plus récente, une croix derrière* lůte (lude) *indiquant la place du mot dans le texte.* [10] sacramente] *V* sacramente, *LAC* sacrament. [11] indurren] *V* engetůrren, *L* durffen nit, *AC* sy getürffen es nit nemen. [11] leif susteren] *L* liebsten schwestern, *AC* lieben brueder. [12] vil die l.] *V* v. desto l; *L* v. des do l.; *AC* v. dester l. [13] vmb-dat] *LA* vmb des willen daz. [14] sprecht] *AC* sœlt sprechen. [14] Cum] *m. LAC. Remarquez l'équiv. du 2*d cum *dans A* : kaume (*étourderie du copiste, ou bien particularité phonétique ou orthogr.? Cp. plus haut p. 88, l. 1* : auren = Ohren). [15.16] wil sy svndich is] *F* die wil si sůndig ist ; *E* die *raturé, puis* in den sůnden, in den *et* -en *sur ‚rasura'* (*à l'origine* : die *wile* sundig ?); *LAC* in den sunden. [16.17] des is noit — sterue] *m. SLAC.* [18] so wa] so *m. VLAC.* [19.20] in der reichter publi⟨cher⟩canusser wysen] *F* i. d. r. publicanusser w., *E* in d. rechten publicanisser w., *S* recht in d. p. w., *LAC* in der publicanischen weise. [20] vinde] *VLAC* fůnde *après* menschen. [23] deiser *devant* oitm.] *m. AC.*

A

hedde ein erwirdiche vorte vnd woilde gerne leyůen na deme leifſten willen gotz vnd van deme beſeſſe der creatůren ſich bekeiren, alz verre alz hie moichte : i'nwoild *) deme ſelůen menſchen mit gůder conſciencien alle zijt oůer den anderen [75^{v}] dach vns heren licham geyůen vrylichen, vnd dat woild ich mit al der heiliger ſchrijft beweren. Do wir in die hielige doůfe worden geſtoiſen **) vnd vns gode verbůnden, do alzohant gewůnnen wir reicht an deme heilichme ſacrament, vnd dat reicht inmoigen vns alle creatůren neit benemen, wir inbenemen id vns dan ſelůer. *M*yn lieůe ſůſteren, des inis ingeyne noit, dat man groiſſe gevoiliche andaicht haůe; des is genoich, dat man ſůnder doitſůnde ſy vnd dat man gerne goit were vnd in einre oitmoidicher, eirwerdiger vorten ſte vnde ſich's vnwirdich bekenne

B

wôlt gern leben nach dem liebſten willen gottes. vnd von der beſeſſenhait der creatur ſich kerete als vil er môcht. ich wôlte dem ſelben menſchen mit gůter conſcientz altzeitt über den anndern tag vnſers herren fronleichnam geben freylich. Vnd wil daz mit der hailigen geſchrifft bewåren

Do

wir in den hailigen tauf wurden geſtoßen vnd got verbunden do zů hant gewunen wir alle recht zů dem hailigen ſacrament. vnd das recht mügen es vns alle creatur nicht benemen wir benemen es vns dann ſelber. Lieben ſchweſtern vnd brůder es iſt kain not. das man groß befindlichkait habe vnd große auſerliche werck gethon habe. das iſt gnůg das man ſunderlich on todtſünde ſey. vnd das man gerne gůt wåre. vnd in demůtiger erwirdiger forcht ſtee.

[1] erwirdiche] ewirdiche.

[1] erwirdiche] *S* wurdige. [2] leifsten] *L* allerliebsten. [3] dem besesse] *ainsi E*; *F* dem besessen; *LABC* besessenhait. [4] bekeiren] *V* keren, *LAC* kerete. [5] alz verre alz] *LAC* als vil. [5] i'nwoild deme *] *VLA* ich wolte d. ; *C* dem wœlt ich. [9] licham] *SLA* fronlichamen. [10] dat woild ich] *LAC* wil das. [11] schrijft] *A* geschrifft. [11] die h. doufe] *VAC* den h. tovf. [13] vns *devant* gode] *m. SLAC* ; *C répète* wurden *après* verbunden. [13] alzo-hant] *LA* tzu hant, *m. C.* [14] *Devant* reicht] *LAC* alle. [14] an] *SLAC* zuo. [16] *Après* inmoigen] *LA* es. [18] Myn l. s.] *L* Lieben s., *A* L. s. vnd brueder, *C* L. brüder v. s. [19] des] *LAC* es. [20] gevoiliche andaicht] *V* bevintliche and., *LAC* befindlichkeit. [21] *Après* haue] *VLAC* und och (*m. AC, ici LAC* grosze) usserliche werk geton habe. [21] des] *LA* das, *C* es. [22] sunder]*LAC* sunderlich on. [23] einre] *m. LAC.* [25] ste] *ainsi FLABC*; *ES* sten. [25] sich's] *ainsi E* ; *F* sich, *LAC* des.

*) i'nwoild = ich inwoild ?

**) *S'agit-il du baptême ‚par immersion'* ?

A

vnd ſine noittůrft bekenne ; hie-mit is is genoich, vnd dys is noit vnd gar nůtze. *W*ilt der menſche hie-ynne [76r] bliůen, dat hie ſůnder ſware ſůnde vnd velle bliůe, ſo is eme groiſſe noit, dat hie mit deiſer eideler, ſterckender ſpijſen geſpijſt werde, vnd tzůyt in vort vp den doilden *) eins gotlichens leyůens. *V*nd dar-vmbe inſoilt ir neit lichtlichen aichterwert **) treide*n*, vmbe-dat ir ůch gebreichlich bekent, ſůnder ir ſoilt deſte me ylen zo zů gain ***) ; wan dit is, da alle craift, alle heiligeit vnd alle helpe vnd troiſt aůe kompt vnd ynne geleyd vnd verborgen is. *V*nd oůch inſůlt ir die neit vrdelen, die is neit indoint, vnd die anderen die inſoilen oůch deiſe neyt vrdelen vmb eynich dinck, dat hie gedeit ; id inwere, dat in die heilige kirge verůrdelt hedde geiſtlich vnd we-

B

vnd ſich des vnwirdig bekenne. diſz iſt not vnd gar nütze. Wolte dann der menſch darinne bleiben. das er on ſwåre ſünde blibe. ſo iſt es groſz not daz er mit diſer edeln ſpeiſze geſpeyſzet werde. wann ſy tzeücht fürbaſz auff das gedulden ains gaiſtlichen lebens Vnd darumb ſollet ir nit leichtlich hinderſich treten. vmm des willen. daz ir üch gebrechlich bekennet. ir ſolt deſter mer eylen tzů diſer gnad tzů geen. Wann daz iſt da alle krafft vnd hailigkait [cxxiiii^a] vnd alle hilff vnd troſt vnd ſůſzigkait von kompt vnd inne leit. vnd ir ſőllet die nit vrtailen die es nit thund. vnd die andern ſollen auch nit geurtailt werden von diſen die dartzů geend Wann ſant Aug. ſpricht. Niemant vrtail den andern. vmm kain ding daz er thůt. Es wår dann das jn die hailig kirch verurtaylt het gaiſtlich vnd welt-

[12] treide*n*] treider.

[1·2] vnd sine noitturft — genoich, vnd] *m. LAC.* [3] Wilt] *V* wolt, *LAC* wolde dan. [4] hie ynne] *LAC* darinne. [6] vnd velle] *m. SLAC.* [6] eme](*l.* eine?) *V* ein, *LAC* es. [7] sterckender] *ainsi F*; *E* starker; *m. LAC.* [9] vnd tzuyt in vort] *V.* u. z. i. fůrbas, *L* und sy tzeucht vorbas, *AC* wann s. tz. f. [9] doilden *] *LA* gedulden, *C* weg. [10] gotlichens] *LAC* geistlichen. [11] aichterwert *] *VLAC* hindersich. [12] vmbe-dat] *LAC* umb des willen das. [13] gebreichlich] *V* gebrestlich. [13] sunder] *m. LAC.* [14] zo zu gain *] *AC* tzu diser gnad tzu geen. [18] vnd verborgen is] *m. SLAC* ; *L* vnd dy suszikeit ; *AC* und sueszigkait *devant* aue (von) kompt. [18] Vnd ouch...] *ainsi V, LC comme A.* [19] *Après* vrdelen] *V ajoute l'explication* die zuo gant, *C* die darzu geent; *SL ont le même contresens que A, mais* zu *pour* dartzu. *Puis VLC continuent comme A* ; *dans V la citation commence ainsi* : man ensol enkeinen menschen urteilen. [22] eynich] *V* dehein, *LAC* kein. [22] gedeit] *V* getuot, *LAC* thut. [23] *Après* id inwere] *ELAC* dann.

*) doilden = 'tolde, Wipfel, Gipfel, *cîme*'; *LA*: *contresens, que C a essayé d'atténuer.*
**) = 'rückwärts, *en arrière*' ; *cp. le m.-néerl.* achterwert.
***) zu-gan = '*s'approcher* [*de la table sainte, des sacrements*]'.

A

riltlich ; id inwere, [76v] dat eyn menſche in eyme vreiůelen, ſtoiltzme, hoůerdichme gemoite inwendich vnd vſwendich *ſtoinde* vnd die dinck, die in hinderden, die creatůre, vaſte willenclichen oyůen : ane die geweirlichen zo-geyn, dat wil wir irre meiſterſchaf **) beveilen, of ſij't vmmer ſicherlichen gedoin ; des ſeyn ſy. *D*it allis, leyf kinder, inſůlt *ir* neit vrdelen, vmbe-dat ir neit gelich inweirt diſme phariſeuſe, die ſich erhoif vnd vrdelde den, die hinder eme ſtoint. *H*ůyt ůch hie-vůr alz vůr der ewiger verlůſt vre ſelen vnd neyt erveirt uch, of vre gebreche vch ſere vůr-gehalden werdent ; da hoit ůch vůr diſme ſorglichme gebreche dijs vrdelentz. *H*ie-vůr-mails, als ich die [77r] heilige brodere ſach, die den orden in der ſtrengeyt heilten, do hedde ich wunderlichen gerne oůch alſo

B

lich. Es wåre dann daz ain menſch in ainem ſtoltzen hoffertigen gemůt inwennig vnd auſzwendig ſchyne. vnd die ding der creaturen die yn hinderten faſt vnd willig- lich ůbete. ob der gewårlichen tzů geng. daz wöllen wir irer maiſterſchaft beuelhen. ob ſy es ſicherlich thund. das ſehen ſy. Kinder diſz alles ſolt yr nit vrtailen daz ir nit gleich werdet dem phariſeo dem gleiſzner. der ſich erhůb. vnd vrtailt den . der hinder ym ſtunt. Hůtet euch vor diſem als vor der ewigen verluſt ewer ſele Vnd nit fórchtet euch. ob ewer gebrechen euch fürgehalten werden Hůtet euch vor dyſem ſorglichen gebrechen des vrtails

¶ Vor etlicher zeyt als ich die hayligen brůder ſache die den orden vil ſtrenglichen hielten. do het ich

---

[2] vreiuelen] vreiuele. [22] heilige] *ajouté au-dessus de la ligne par le scribe, d'une écriture très fine.*

---

[2] vreiuelen] *F* vrevele ; *m. SLAC.* [4] *stoinde*] *m. aussi F, ajouté en marge E* ; *SLAC* schine, *qui ne convient guère.* [5] *Après* die dinck] *LAC* der creaturen. [6] in] *ainsi FSLAC, corrigé en* sù *dans E* ; *89.* sù *. [6] die creature] *m. LAC* ; *S* der creaturen (*v. plus haut*). [6] vaste willenclichen] *LAC* v. und w. [7] oyuen] *F* ueben; *E* uebten, *mais* ten *sur ‚rasura'*; *LAC* ubete(n). [7] ane] *L* ab, *VAC* ob. [8] geyn] *L* gengen, *A* geng. [8] wil wir] *V* wellen w., *L* wolen w., *AC* wœllen w. [9] vmmer] *m. AC.* [11] leyf kinder] *LC comme A.* [11] *ir*] *VLAC.* [12] gelich] *ainsi SLAC, EF* gelichet. [13] *AC expliquent* phariseuse (phariseo) *par* dem gleiszner. [15] hie-vur] *LAC* vor disem. [17] erveirt] *VLAC* (en)fürchtent. [18] sere] *m. LA* ; *C* sweerlich, *devant* uch. [19] da] *V* des, *m. LAC.* [20] gebreche] *V* gebresten. [21] Hie-vur-mails] *L* Hie vor, *C comme A.* [22] heilige] *partout.* [23] in der strengeyt] *SLA* vil strenglich, *C* fast strenglichen. [24] wunderlichen] *LA* vil, *C* vast.

---

*) *E corrigé d'après 89.* ?

**) meisterschaf : ‚Vorstandschaft des Klosters, *supérieurs*'.

A

gedain, vnd des inwoild mir vns lieue here neyt ; want ich bekennen mich alz cranck, ich vorten, ich moigte lange in phariſelige wyſe ſin gevallen mit eigenre behaigůngen. *V*nde darvmbe, myne lieůen, inerůeirt uch neit ; want vnſe lieůe here die is alſo reicht getrůwe vnd hie leiſt dicke eyme vil gutwillichen menſchen eynen mircligen gebrechen alle ſyne leyfdage, dar-vmbe dat der menſche da-mit geoitmoidiget werde in eme ſelůer vnd ouch vůr den, die mit eme vmb-geint, vnd werde gewyſt vp ſin neit. *V*nd her-vmbe inſal der menſche neit af-ſtain ***), ſvnder die lieůer [77^{v}] vort-gain vnd ſpreche : « *H*ere, ich inbyn neyt wirdich, dat dů komis vnder min dach ; dan vp die grůndeloiſe barmherzicheit vnd vp den richen ſchatz dins wirdigen verdeynens gain ich zo ;

II, 8.

B

auch vil gern alſo gethan. vnd das wolte vnſer herr nit. wann ich bekannt mich als krangk. Ich forcht ich môcht in phariſeiſche weiße ſein gefallen mit aygem wolgefallen

Aber ir ſôlt euch nit fôrchten. Wann vnſer herr iſt als getrew Er laßt offt ainen gůtwilligen menſchenn in mercklichen gebrechen all ſein lebtag. darumb das er damit gedemůtigt werde jm ſelber [cxxiiii^{b}] vnd auch vor den die mitt im vmb geend. vnd er damit werd geweißet auff ſein aygen nicht Vnd darumb ſol der menſch nit ablaſſen. mer mit freuden vnd liebe für geen vnd ſprechen. Herre ich bin nit wirdig das du komeſt vnder mein dach in mein hertz. aber auf dein gruntloße barmhertzikait vnd auff den reichen ſchatz deines wirdigen verdienes gee ich

Matth. VIII, 8.

---

[1] mir] *se trouve F, m. ailleurs.* [2-3] bekennen] *AC* bekannt (*à tort* !). [3] alz] *V* also *. [4] *Après* ich vorten] *C* auch. [4] lange] *m. AC.* [6] behaigungen] *LAC* wolgefallen. [7] myne lieuen] *m. LAC* ; *toute l'exhortation dans C comme dans A.* [8-9] lieue *et* reicht] *m. AC* ; die *après* here *m. LAC.* [10-11] *Dans SLAC*, menschen *est à l'acc. et* eynen *est remplacé par la prép.* in. [12] leyf-dage] *F* lieben tage (!) **. [14] in] *m. LA.* [16] und werde gewyst] *LAC* u. er do mit w. g. a. s. eigen n. [18] af-stain] *LAC* ablassen. [18] die lieuer] *F* die lieben † > *V* mit minnen, *LAC* mit freuden und liebe. [19] spreche] *LAC* sprechen. [19] Here] *m. V.* [21] *Après* dach] *AC* in mein hertz (*glose* ?). [21] dan] *AC* aber. [24] zo] *LAC* hintzu.

---

*) *C'est ainsi qu'il faut l'entendre* : ‚si *faible que...*'.

**) *Cette erreur s'explique par le fait que* leyf *peut représenter le h.- a.* lieb *aussi bien que* leb-. *Cp.* den *lieben* langen Tag.

***) = ‘ *se tenir à l'écart, s'abstenir*'.

†) *F n'a pas compris que* die liever = ‚desto lieber, *d'autant plus volontiers*'.

A

wa*n*t mir gebricht rûw in*d* genaden ; dat vinde ich allit gantz in dir : da vint man dûchde vnd geirûnge vnd alle gût ».

Kinder, die ſorgliche wiſen, vmbe die dat der hemelſche vader alz zornich was, dat hie al die werilt woilde verdiliget haûen *in* vns vader ſent dominicus getziden, vnd hey't eme do af-bat, die ſelûe wyſen vnd gebrechen die ſint nû gar weder vp-geſtanden, vnd wir inwiſſen neit, we id vns ergain ſoile. *W*ir bedoirfen wail, dat wir einige wiſe kûnden [78r] vinden, da-mit dan wir die barmherzicheit gotz erkrijgen moichten, vnd da inis egeyne wiſe beſſer zo, dan dat der menſche alle dinck oûergeûe vnd hinder-rûcke werpe vnd ſich mynnenclichen mit gode vereyne in deme heilichme lichame vns heren. *M*in alre leifſten ſûſteren min, lieûe, zarte kindergynne, dit ſoilt ir vmmer mit alme vlijſſe doin, wanne dat id ûch geſcheyn

B

hintzû. Wann mir gebricht. rew. lieb vnd gnade. daz finde ich gantz in dir. da findet man tugent begird oder begerung vnd gûte. Kinder diſe ſorglich weiſze vmm die der himeliſch vater als zornig was. daz er alle diſze welt wolt vertilget haben in vnſers vaters Dominicus tzeyten vnd er es jm ab bate. die ſelben weiſzen vnd gebrechen ſeind nu wider auf geſtanden. Vnd wir wiſſen nit wie es vns ergeen wirt wir bedürffenn gar wol daz wir ain weiſze künden finden. da mit wir den barmhertzigen got môchten erwaichen· Vnnd dartzû iſt nichts beſſer dann das der menſch auf gebe alle ding vnd zû rucke werff vnd ſich inniglich mit got verain in dem hailigen leichnam vnſers herren.

Lieben brûder vnd ſchweſtern. das ſolt ir mit allem fleiſz thun wenn euch daz geuolgen mag vnd das zû rechter zeit mit ſinnen. wann

---

[1] wa*n*t] wat. [1] ruw in*d*] ruwin. [8] *in*] vnd.

---

[1] wa*n*t] *VLAC* wan. [1] gebricht] *V* gebrist, *comme d'habitude*. [1] ruw in*d*] *VLAC* r. minnen vnd. [2] allit] *m. LAC*. [4] vnd geirunge] *L* begerunge, *AC* begird oder begerung. [4] alle gut] *V* alles guot, *LA* gute, *C* guot. [6] dat *après* die] *m. LAC*. [8] *in*] *F* bi, *VLAC* in. [9] sent] *m. LAC*. [9] getziden] *VLAC* ziten. [10] do] *m. LAC*. [14] bedoirfen] *V* bedœrften; *LAC ajoutent* gar. [15] einige] *LAC* ein. [16] dan] *m. VLAC*. [16.17] die barmherzicheit g. e. m. v.] *SLAC* den barmherzigen got m. erweichen u. [18] egeyne wise] *LAC* nichts. [19] ouer-geue] *LAC* auff gebe. [20] hinder-rucke] *LAC* tzu rucke. [21] mynnenclichen] *AC* inniglich. [22] lichame] *C* fronleicham. [23.24] Min — kindergynne] *m. S*, *LAC* Lieben bruder und schwestern, *à quoi C ajoute encore* mein allerliebste kinder. [26] vmmer] *m. LAC*. [26] dat *après* wanne] *m. VLAC*. [26] gescheyn] *LAC* gevolgen.

A

mach ; vnd dit nůmmer verſůmen vp deme grůnde, wil ir dat in ůch vinden, dat ir gerne gode lůterlichen leifde*t* ; vnde wa ůch dat af-gee. dat ůch dat in-geit *), dat ůch dat leyt ſy vnd weder ſy, vnd gerne vlein wilt alle die vrſachen, die ůch an vre leydiger lůterheit moigen gehinderin, [78^{v}] alz verre als ir moit. *V*nd intrůwen, kindere, in vre heiligen orden, da ir ynne ſijt, — hed ich vſwendige lůde vůr mir, den inwoild ich in geyne wys alz groys eyn gerům **) neit geůen, id inweren dan gar ſůnderliche menſchen, vnd ich dat vyl wail bekente vnd van in wiſte — ain trůwen, kint, der heilich

B

ir daz in euch findet. daz ir gern got leuterlich lebetet.

vnd wo euch daz abgeet das euch daz laid iſt. vnd gern fliehen wolt vrſach. die euch an ewer lauterkait můchten hindern als ferr ir müget.

Vnd ewern hailigen orden da ir

[4] leifde*t*] leifde.

[1·2] vnd dit n. v. u. d. grunde] *LAC* und das tzu rechter tzeit mit sinnen. [2] wil ir...] *V* wellent ir..., *F* wenne ir, *LAC* wan. [3] vinden] *F* vindent, *LA* findet. [5] dat uch dat in-geit *] *V* das ùch das entget(!), *m. SLAC*. [6] sy] *LAC* ist. [6] vnd weder sy] *m. SLAC*. [7] alle die] *m. SLAC*. [8] leydiger] *m. LAC*. [9] moigen] *LAC* mochten. [10] als *après* verre] *m. LAC*. [10] moit] *VLAC* mùgent. [10] Vnd in truwen] *m. LA*; *V rattache ces mots à ce qui précède et commence un nouvel alinéa avec* Kinder. [10] kindere] *m. LA*. [12·18] in vre] *VLA* und ùwer (*S* ùwern, *LA* ewern), *C* der. [13] mir] *C* mich. [12·18] *La parenthèse* hed — wiste] *m. SLA* ; *C la reporte devant* Vnd in truwen (Dann in traüwen). [14] als groys eyn gerum neit g.] *ainsi F*; *V* a. grossen urlob g., *dans E* nùt *raturé devant* g. ; *C* sollich geräum g. [17] van in] *C devant* bekente. [18] ain] *V* aber, *C* Dann. [18·2] ain truwen — mit uch] *SLAC* und ouch ich (*se rattachant donc directement à* da ir ynne sijt).

*) *Comprenez* : « *Si cela vous fait défaut, qu'au moins la penseé vous vienne (entre en vous) d'en être tristes et contrariés et de vouloir fuir tout ce qui met obstacle à...» Le texte de V ne donne pas de sens satisfaisant.*

**) *Tout ce passage est obscur; l'idée fondamentale me parait être celle-ci, que Tauler exprime en mainte autre occasion* (Vetter, *p.* 337, 26 ; 313, 14) : « *Fuyez tout ce qui pourrait vous empêcher de vous détacher de ce qui n'est pas Dieu, fût-ce même un point de votre règle...* ». *Le conseil est assez hardi, pour mériter quelque restriction* : « *Je ne vous accorderais pas une si grande latitude, si vous n'étiez déjà adonnées à la vie intérieure. Dieu nous a appelés dans un ordre, pour n'avoir en vue que Lui et ne vivre que pour Lui. C'est cette vocation que nous devons suivre et la réception du S.Sacrement nous aidera puissamment à le faire ; mais je n'exigerais pas d'une vieille religieuse malade qu'elle s'astreignît aux veilles, aux jeûnes, aux pratiques extérieures...*».

Le texte de notre ms. me paraît le meilleur ; V n'en diffère que très peu, C y met un peu plus de suite, mais SLA s'en éloignent assez bien.

A

orden, da wir inne ſint, ir mit mir vnd ich mit ůch, dat is eyn gar howirdich dinck, des wir alſo danckneme ſoilen ſin, dat vns der here dar-zo in-geladen vnd geroiffen hait van deiſer boiſer, ſorglicher werilde, dat wir alleine ſolen ſin warden vnd eme alleine leyůen. *K*inder, diſme royfe ſoilen wir voilgen mit alre trůwen vnd andaicht. Lieůe kindere, ne[79r]met dys howirdigen roifes veyl dieger *) war, dat ir vre volgůnge ſelůer bekent, vnd oůch van anderen bekant weirt, vnd die vrůchtbergeyt dis zoganges des howirdichen ſacramentis : dar-an ir ſoild dys heiligen ordins in allen vren geſetzen gar vnd gar vliſſich ſin. *N*v inmein ich mit deiſen allen geſetzen des neit, dat eyne alde, crancke ſůſter ſoile wachin af vasten aue vſſerlich werck ſoile doyn inboyůen ire macht, aue vre ſtille zo haldene in allen den tzij-

B

inne ſeyt vnd auch [cxxiiii^{c}] ich. da wir ein geladen ſind. vnd dar ein vns gott gerůfft hat von diſer ſorglichen welt.

In diſem ſőllen wir ſein wartten vnnd jm allain leben. mit gantzen treüwen. Nu nement diſz wirdigen růfs offt war. daz ir ewer volgung ſelber bekennet. vnd auch von andern bekennt werdet. vnd die fruchtbarkait diſes tzů ganges dyſz hailigen ordens daran ir ſolt in allen ewern geſetzen gar fleiſig ſein.

. nicht daz ain alter brůder oder ſchweſter ſőllen faſten. wachen. oder auſerlich wercke thun über die macht. Vnnd ſo ir eüch alſo haldtent ſo kan die fruchtt vnd nutz

[22] wachin] wat hin.

[2·11] dat is eyn — andaicht] *SLAC* do wir in geladen sint und darin uns got geruefftet hat von dirre sœrglichen welte, *SLA* in diseme sùllent wir alleine sin warten und ime alleine leben mit gantzen truwen. *C* das ist ein gar hoge wirdig dinck, des wir gott vil danckber müssenn sein (*comme V et notre ms., puis:*) In disem sollen wir seyn warten vnd jm allein leben, mit gantzen treüwen. [3] also] *V* alze, *F* alzuo. [1] dar-zo] *V* dar. [7] boiser] *m. VLAC.* [11] Lieue kindere] *L* Nu l. k., *AC* Nu(n). [12] howirdigen] *AC* wirdigen. [13] veyl dieger *] ⟩*V* vil dicke⟩ *LAC* offt. [16·17] des howirdichen sacramentis] *LAC* dis heiligen ordens ; *ces mots y sont omis par contre après* soild. [1] vnd gar] *m. LAC.* [20·21] Nv — des] *m. SLAC.* [21·22] eyne alde crancke suster] *L* ein alder bruder ader ein alde schwester, *AC* e. a. br. o. s. [24] inboyuen ire macht] *V* über alle ire macht, *LAC* uber die macht, *S* u. nacht (!) [25] aue — hait] *m. SL, C* Dann euwer sweigen..., *L* vnnd so ir euch also haldtent.

*) veyl dieger = ‚sehr fest, recht, stark'. *La var. de VLAC peut s'expliquer par une mauvaise lecture de* dieger : dicge(r).

A

den vnd ſteiden, alz ir van deme heilichme ordene hait. Kinder, die vrůcht vnd der nůtz, die dan-af kompt, dat inkůinde neyman bekenen noch gegrůnden. *D*at ander : die ſelůe wort, die man ſpricht, die ſoilen [79^{v}] ⟨ſůlen⟩ ſůſſe vnd gůtlich vnd vredelich ſin. *I*ntůert ůch ein hart wortgin, alzo-hantz dat da eyn oitmoidich vnderval geſchey vnder got vnd vnder den menſchen. *K*ompt vch eyman an mit harden, ſwaren, růſſchenden worden, des inſoilt ir mit neitte verantwerden dan mit eyme goitlichme, ſůſme antlitze vnd eyn wort aůe zwey vnd neyt me. *I*r ſoilt ůrs ſelfs groiſſe warnemen, dat ir ingein dinck mit lůſt inbeſittzit af gebrůcht aůe haift of eynige behagůnge vrs ſelfs of eymans, id ſy an cleyderen of an doicheren of an cleynoide of an geſpilſchaf vnd allis, des ir noit hait, na reitlicher, ordeliger wijſen, id ſin cleidere of peltze, vnd der alz vil [80^{r}] alz ir bedůrft, des gan

B

der da von kompt nymant bekennen oder ergründen.

¶ Das ander. die wort die man ſpricht ſőllen ſůſſe ſein. gůtlich vnd fridlich. Vnd entpfert euch ain hert wort. daz tzů hant ain demůtig fal da wider geſchehe vnder got. vnd vnder den menſchen. Vnd kompt euch ymant an. mit herten worten. das ſolt ir mit nicht veranwurten dann mit ainem ſůßen gůtlichen antlitz vnd ain wort oder zway. vnd nit mer.

Ir ſolt ewer ſelbs grunt warnemen. daz ir kain ding mit luſt beſitzt oder habt oder gebraucht oder aygen gefellikait ewer ſelbs oder ymandts anders. Es ſey klaider. bůcher. klainet oder geſelſchafft. Vnd alles daz ir notdürfftig ſeit nach redlicher ordentlicher weiße. es ſey klaider oder peltz als uil ir des oder anders zů notdurfft bedürfft. den

[7] ⟨sulen⟩ *entre* soilen *et* susse] *dittographie.* [23] of *après* doicheren] o *corrigé en* a?

[2] Kinder] *m. AC, A* so kan die fruchtt... [8] *Devant* Intuert] *LAC* vnd. [9] wortgin] *VL* wœrtlin, *AC* wort. [9] alzo-hantz dat] *LAC* das tzu hant. [10] oitmoidich] *VLAC* demuetig, *comme d'habitude.* [10] vnderval] *V* val, *LA* fal do wider, *C* bekennung vnd vnderwerffung da wider. [12] *Devant* kompt] *LAC* vnd. [13] swaren] *m. AC.* [13] russchenden] *m. LAC.* [15] goitlichme] = *VAC* guetlichen; *L* gotlichen(!). [18] groisse] *F* grosse; *E* gnot (= ‚eifrig, *avec zèle*') *sur* ‚*rasura*', *S* gnote, *89.* genote; *L* grunt genot, *AC* grunt. [20] of] *C* noch. [21] eynige] *F* einge, *VLA* eigen, *C* einen. *L'ordre des mots dans SLC comme dans A.* [21] behagunge] *F* behageheit; *corrigé en* behagliheit *dans E*; *LAC* gefellikeit. [22] *Après* eymans] *LAC* anders. [23] doicheren] *V* tuechern; *LAC* bucher. [24] gespilschaf] *LAC* geselschafft. [24] des ir noit hait] *LAC* das ir notdurfftig seyt. [26] vnd der alz vil] *LAC* als vil yr des ader anders tzu notdurfft. [27] des gan] *LA* den gan, *C* daz gœnt.

A

vch got ind der orden wail. *Ir* ſoilt haůen groiſſe broderliche mynne vnder eynander vnd eyn oitmoidiche vnderworpenheit eine der andere in mynnen vnd in gůderteirenheyt *), nummer ſwair gelays noch vreimtgeit eyne der andere vmbe eynich dinck, dat gevallen mach vnder vch. *Ir* ſůlt ůch oyůen an důgentlichen wercken in minnen vnder-eyn **) vnd ſoilt ſtriden minnenclichen zo deinſtlichen wercken zo doyne vre einre der andere : neit den vren, ſůnder einre eyclicher alder, crancker ſůſter, vnd ir dat werck vnd die bůrde vſſer den henden vrolichen vnd gůtlichen neymen vnd ir vůr-dragen. « *D*at ir't den vren doit, wat nympt ſich got des an ? Dat doint oůch die heydenen », as vnſe [80^{v}] here in deme ewangelio ſpricht. *V*nd aue ir nů vmb eynige gůde oyůůnge wert an-

Matth. V, 46-47.

B

gan euch gott vnd der orden wol. Ir ſolt haben brůderlich lieb vnder ainander. vnd ain demůtige vnderworffenhait ainer [cxxiiii^{d}] dem andern in liebe vnd in gůtlichkait vnd nit ſchwår gelåſz noch fremdikait ainer dem andern thun noch kaine ding das euch entfriden mag. Ir ſolt euch ůben an tugentlichen wercken vnder ainander in liebe Vnd euch freüntlich erbieten zů dinſtlichen wercken tzů thun ainer dem andern nit allain den eweren ſunder ainem yglichen krancken alten brůder oder ſchweſter. vnd jm das werck vnd die bürden auſz den henden frölichen nemen. vnd jm das vortragen. Wenn ir denn das den ewern thůt. des nympt ſich got nit an. das thund doch die haiden. Als cristus in dem ewangelio ſpricht Iſt auch daz ir vmb ain gůt ůbung werdet angefaren

[1] ind der] ind'. [10] dugentlichen] dugenclichen (?).

[1] ind der] *F* in dē, *VLAC* vnd der. [6] guderteirenheyt *] *VLA* guetlicheit, *F* guelicheit, *C* guetigkeit. [6] nummer] *L* vnd nymmer, *AC* vnd nit. [7] gelays] *V* gelos, *E* geles *corrigé en* gelos, *LA* gelesz; *C* geberd erzeygen. [8] *Devant* vmbe] *SLAC* thun. [8-9] vmbe — vch] *SLA* noch kein dingk das euch entfriden magk, *C* vmb keyn d. under euch gefallen vnnd euch entfriden mag. [1] eynich *devant* dinck] *F* einich, *E* dehein *sur ‚rasura'*, *ailleurs* kein. [10] *Devant* dugentlichen] *L* guten. [11] under eyn *] *ainsi F*, ander *ajouté en marge dans E, se trouve partout ailleurs.* [12] striden minnenclichen] *S* ůch minn erbieten, *L* euch minniglich erbietenn, *AC* e. freüntlich e. [13] vre] *m. LAC.* [14] einre der andere] *LAC* eyner dem andern. [14] *Après* neit] *AC ajoutent* allain. [16] suster] *LAC* bruder ader schwester. [18] vnd gutlichen] *m. LAC.* [19] *D*at ir't] *S* wenne daz ir das das, *LAC* Wan ir dan das. [20] wat nympt — an.] *LAC* des nimpt s. g. nit an. [21] ouch] *LAC* doch. [22] vnse here] *AC* Cristus. [23] *V*nd aue ir nu] *LAC* Ist auch daz ir. [24] eynige] *VLAC* ein.

*) *Voyez p. 66, l. 24* *).

**) *Cp. le m.-néerl.* ondereen : ' onder elkaar, *l'un l'autre* '.

A

gewort *) aue geſpot aûe verſmeyt, des inſoilt ir neyt verantwerden noch anden noch clagen. *I*n deme kore ſoilt ir ſûnderlichen vre stillen altzo vlijſen ſin alz an allen vngevrloifden ſteiden (in deme dormitere vnd vyl anderen ſteiden) halden. *I*n deme kore ſoilt ir mit altze groiſſer eirweirtgeit ſtain, da vns heren licham intgainwordich in der wairheit is vnd mit neder-geſlagenen oûgen vnd mit zo-gekeirtme gemoide⟨me⟩ vnd verſamendeme gemoite vûr des ewigen koninegis intgainwoirtgeit in*d* angeſichte. *S*toinde eyne yûncfraûwe vûr eyme koninege vnd [81r] ſy wiſte, dat hie ſy ſûnderliche ane-ſeyge, weir ſy ſinnich, ſy ſoilde ire tzûch harde ſere byſen **) vnd harde eirbeirlich vnd

B

oder verſpotet oder verſchmehet das ſolt ir nit verantwurten noch klagen. Haltet ſilentium ewer ſtille in dem chore vnd an allen vnerlaubten ſteten.

In dem chore ſolt yr mit groſſer erwirdigkait ſteen (wann vnſers herren leichnam da gegenwertig iſt in der warhait) mit vnderſchlagen augen vnd mit zů gekertem gemůte vor des ewigen küniges gegenwertilkait vnnd angeſicht etc.

Stůnde ain iunckfraw vor ainem künige. vnd ſy weẓte. daz er ſy ſunderlich anſåhe. wåre ſy denn ſynnig vnd vernůfftig. ſo ſolt ſy ir zucht faſt bey yr haben vnd gar ordentlich vnd

---

[6] vnge.vrloifden] *une lettre grattée entre* e *et* v : l ? [13] zo-gek.] *Après* zo, me *barré à la fin de la ligne;* ge *ajouté au commencement de la ligne suivante.*

---

[1] an-gewort *] *V* an geworcht, *LAC* angefaren. [3] noch anden] *m. LAC.* [4] *Après* kore] *V* do. [3-8] In deme k. — halden] *m. S*; *LAC* Haldet (*ici AC* silentium *C* daz ist) ewer stille in dem chore vnd an allen vnerlaubtenn steten. [5] Altzo vlijsen sin alz] *ainsi F*; *V* als flisklichen haben. [6] vngevrloifden] *F* vngevrlobeten, *E* vngeurlobten *corrigé en* vnerlobten, *S* unerlovbeten. [7] dormitere] *V* tormente *. [10] da] *LAC* wan... do. [12] neder-geslagenen] *LAC* vnderschlagen. under- *mauvaise lecture de* nider- (?) [14] und versamendeme gemoite] *m. LAC* ; *le dernier mot m. F.* [18] wiste] *FES* wisete; *LA* weste ; *C* weyszt. [19] sinnich] *LAC* dan s. vnd vornufftig. [20] sy soilde] *LAC* so solde sy. [20] ire tzuch harde sere bysen] *V* ir zucht gar sere bi ir han, *LAC* ir tzucht vast bey yr haben *. [21] harde] *VLAC* gar. [21] eirbeirlich] *m. LAC.*

---

*) = 'mit *Worten* angehen' ? — *Peut-on songer au m.-néerl.* aenwerden = ‚iemand aanvallen, ook met *woorden*' ? *Il est instransitif* ! — *Ou faut-il corriger en* angevohten ? — *La var. de V suppose un verbe* * anewürken. *Notre forme s'y rattacherait aisément. Cp. p. 17, l. 24. On donnerait à ce mot le sens d'*'*agir contre* ⟩ *attaquer* ⟩ *offenser* (⟩ *insulter*)'.

**) *Le vocab. de V traduit ce mot par le latin* tormentum (*c. à. d. salle de torture, chambre de la question ??*); *c'est une erreur manifeste; voyez* Lexer, *s. v.* dormenter, dorment. *Cp. pour la nasale* : reventor ⟨ *refectorium; elle était apparue en bas-latin, dans les mots* '*dormentarius, dormentaria*'; *v.* Du Cange, *s. v.*

***) *Cette dernière leçon paraît préférable à la nôtre; on pourrait essayer d'en*

A

getweiclichen *) vnd hoyûelichen ſtain. *We* ſoilde dan eyn eiclich menſche mit allen ſynen creiften van inbynnen vnd van inbůſen ſtain vůr ſintz heren vnde goitz vnd irs vſſ-erweilden brůdegams *angefichte*. die ůch ain vnderlais ane-ſijt van inbynnen vnd inbůſſen ? *O*ich, vyl lieůe ſůſteren, ſůlt ir vr getzijde mit groiſſer eirwertgeit ſingen of leyſen vnd mit zo-gekeirtme gemoite, alz verre alz ir moicht; ane wiſt, vmbe ſichergeit vre Conſciencien, ſo is van gebůrt **) weygen genoich, dat man die wort gentzlichen ſpreche vnd aůe der gedanck dar- [81v] by neit inis, ſo indarf man's neit anderwerf ſprechen ; ſo betzailt man wail mit den worden, ſo id der menſche neit willens indoy vnd oůch neit indencke, dat dar wederwordich ſy.

Nů ſpricht dat ewangelium :

B

züchtiglichen ſteen Wie ſoldte dann ain menſch mit allen ſeinen krefften von innen vnd von auſzen ſteen vor ſeinem herren vnd got. vnd ſeinem auſzerwelten gemahel der jn on vnderlaſz anſicht von innen vnd von auſzen.

O lieben [cxxva] ſweſter vnd brůder. ir ſőlt ewer zeit mit groſſer andacht ſingen vnd leſen. vnd mit zů gekertem gemůt als ferr als yr mügt. aber wiſzt vmm ſicherhait wegen vnd conſcientz. ſo iſt von gebotes wegen gnůg daz man die wort ſpreche. ob halt der gedanck da bey nit iſt. ſo bedarff man es ander wert nit ſprechen man betzalt wol mit den worten. ſo es der menſch nit mit willen thůt vnd nit gedenckt daz da widerwertig ſey

Nu ſpricht daz ewangelium

---

[1] getweiclichen] *V* züchteklichen ; *LAC n'ont que deux adverbes* ordentlich vnd tzuchtlichen. [2] eiclich] *m. LAC.* [5] sintz heren *etc.*] *ce génitif réclame* angesichte, *v. plus haut p. 117, l. 16.*; *SLAC ont le datif.* [6] irs] *V* ùwers, *LAC* seinem. [6] brudegams] *LAC* gemahel. [7] uch] *LAC* yn. [9] Oich] *V* Och, *LA* O, *C* Ouch ; *c'est ‚aussi' qu'il faut entendre.* [9] vyl] *m. AC. LAC ajoutent* vnnd bruder *après* s. [10] sult ir] *LAC* ir solt. [11] eirwertgeit] *LAC* andacht. [11] of] *V* oder, *LAC* und. [14] vre] *L* vnd, *A* wegen vnd, *C* wegen euwer. [14] so] *m. C.* [15] geburt] *VLAC* gebottes**. [16] gentzlichen] *m. LAC.* [17] vnd aue] *LA* ab halt, *C* ob ioch. [19] anderwerf] *V* anderwarb, *LAC* anderwert. [19.20] so betzailt man] *AC* man b. [21] willens] *VLAC* mit willen. [22] ouch] *m. AC.* [22] dar] *m. L.* [24] Nu — ewangelium] *m. A.* [24] spricht] *V* sprach.

---

rapprocher notre texte en lisant : ire tzucht harde sere bysen (= wysen, *faire montre de, faire preuve de*') ? *Le copiste a-t-il compris* : ir tzunch bysen : ‚ihre Zunge beissen'?

*) getweiclichen, *dérivé du moyen-all. central* getwedic = ‚zahm' ; *cp. le néerl.* gedwee ; *le mot signifierait ici ‚avec soumission, humblement'.*

**) geburt : *subst. fém. dérivé de* gebürn, *m.-all. c.* geburn; *cp. le m.-néerl.* gebuerte = 'betamelijkheid, behoorlijkheid, *convenance*'. *La var. de VLAC n'est pas moins bonne.*

A	B
I, 20. « An iren vrůchten ſal man ſy bekennen ». *A*lſůs ſint dit vr vſwendige vrůchte, an den dat ir ůch ſelůer ſoilt bekennen vnd bekant werden : zo deiſer wyſen alle ſamen inis neyman zo alt noch zo cranck, dat man haůe mynne vnd trůwe vnder eynander vnd gedůlt vnd ſanftmoidicheit. *D*it moichte eyn menſche halden vp ſime bedde, of hie als cranck were *). *O*ich nů ſoilt ir vre vrůchte bekennen inwendich ; dat is : dat ir ůch ſůlt afgeſcheydentlichen halden van [82r] alle deme, des got neyt eyn waire ſache inis. Zijt verleyſen dat ſal van ůch als eyn boiſe vergijfniſſe **) geaicht ſin. *I*r ſůlt ůch gerne in die winckele vnd in die eynoide machen in*d* da leydenclichen mit gode ůch vereynen vnd ůp den bloinden boym clymmen des wirdigen leyůens vnd des lidens vns heren iheſu christi vnd in ſine	an iren früchten ſol man ſy erkennen. alſo ſind diß eüer außwennig frücht an den ir üch ſolt bekenen vnd bekant werden. zů diſer weiß iſt nymant zů kranck noch zů alt man habe wol liebe vnd trew vnder ainander vnd gedult vnd ſenfftmůtikait. Dis mőcht ain menſch haben auf ainem bett. ob er als kranck wåre. Ir ſolt auch ewer frucht innwennig bekennen. daz iſt. das ir euch abgeſchaidentlich halt von allem dem. daz got nit iſt. vnd ſőlt fliehen zeit verließen *Matth. VII, 20*
	Ir ſőlt gern in der ainikait ſein. vnd da lediglich euch mit got verainen. vnd auf den blůenden baum ſteygen des wirdigen leidens jeſu criſti. vnd in ſein klarificirte wunden Vnd denn fürbas auf ſteigen auf die hőch ſeiner

[14·15] afgescheidentlichen] afgescheydenclichen (?).

[4] seluer] *m. LAC.* [5] wysen] *ainsi F*, n *gratté dans E*; *ailleurs* wise. [6] alle samen] *ainsi F*, *E* alle' samen[t]; *m. SLAC.* [7] dat] *m. SLAC.* [7] *Après* man haue] *LAC* wol. [11] halden] *SLAC* habenn. [11] sime] *LAC* eynem. [12] Oich nu soilt ir] *LAC* Ir solt auch. [14·15] sult a. halden] *SLAC* a. haltent. [16·17] des got — inis] *SLAC* das got nůt ist. [17·19] Zijt verleysen — sin] *SLAC* und sůllent (sere) fliehen zit verl., *C ajoute* als ein bœsz vergifft. [18] vergijfnisse **] *F* vergebenisse (!), *E* vergift *corrigé en* vergiftekeit. [19] uch] *SL* ouch, *m. AC.* [20] winckele] *F* winkele, *E* wink/le (?) *corrigé en* winkel; *m. SLAC.* [20] ...eynoide...] *S* in der einœte sin; *L* i. d. eynigung s., *AC* i. d. ainikait s. [21] leydenclichen] *V* lideklichen, *L* leidiglich, *AC* lediglich. [23] bloinden] *V* bl. minneklichen, *L* minn. bl., *AC* bl. [23] clymmen] *LAC* steigen, *de même plus bas p. 120, l. 2.* [24] leyuens vnd des] *m. LAC.* [25] vns heren] *m. LAC.*

*) of bie als... = ‚wenn er auch noch so..., *si malade fût-il*'.
**) = 'Gift, *venin*'; *cf. le m.-néerl.* vergiffenisse.

A

clairifitzeirde wůnden vnd da vort vp-clymmen vp den doilden ſinre howirdiger gotheit vnd ſoilt in-gain vnd vys-gain vnd ſoilt volle weyde vinden. *V*nd by dieſen vrůchten alſů⟨iſ⟩liches leyůens ſoilt ir deiſer oůerwirdicher genaden des hoen ſacramentis mit groiſme nůtz [82^{v}] vnd vortgange gebrůchen. *V*nd of nů die gůde ſůſteren ⟨die⟩ dit van vorten laiſſent, dat oůch is gůt, vnd of dieſe wyſe in neit inbehait vnd of dan wail liden dar-ůp veile of ſwair wijſen of wort — als ingeyn gůt werck inmach geſchein neit wail, da invalle gerne lijden vp —, dat ſoilt ir vijl oitmoitlichen vnd ſentftmoitlichen verdragen. *V*nd alleine dat wail gůt ſy, dat man't van deiffer, verſůnkenre demoidicheit laiſe, mer dit is vntzeilichen vnd vnbegrijflicher vijl vnd verre beſſer vnd merre, dat man't van mynnen doy : *D*er ſeiche der bedarf des

B

hochwirdigen gothait. vnd ſolt eingeen vnd auſz geen vnd volle waid finden.

Vnd bey diſen früchten ains ſolchen lebens ſolt ir diſer gnade des wirdigen ſacramentes mitt groſſem nutz vnd fürgang gebrauchen.

Vnd ob den gůten brůdern vnd ſchweſtern die diſz von forchten laſſen (daz auch gůt iſt) die weiſz nit gefellt [cxxv^{b}] vnd ob denn wol leiden dar auf fiel oder ſchwåre weiſze oder wort. als dann kaum ain gůt werck geſchehen mag. es falle gern leiden auf. daz ſolt ir demůtiglich vnd ſenftmůtiglich tragen. vnd daz iſt wol gůt. das man ain tzeit dauon ſtand vnd daz von tieffer demůtigkait laſz aber diſzes iſt ferr beſſer daz man das von liebe thů.

Der ſiech bedarf des artzets wol.

---

[6] alsuliches] al suisliches. [8] *Au bas du fol. 82^{r} le chiffre arabe 7 (?); ici commence le 9^{e} livret.*

[1·2] da vort] *VLAC* denne fürbas. [2] doilden] *L* gedulden, *AC* hœch. [3] howirdiger] *E* hoher wirdiger. [4] soilt *devant* volle] *m. LAC.* [6] alsuliches] *V* alsoliches, *LAC* eins solchen. [8] hoen] *L* hochwirdigen, *AC* wirdigen. [9] vortgange] *VAC* fürgang, *E* fů *sur* '*rasura*', *L* vorgange. [10] nu] *m. partout.* [10] die g. s.] *ainsi F*; *E* den g.s., ē *sur* '*rasura*'; *LAC* den guten brudern vnd schwestern. [12] vnd of .. in] *ces trois mots se trouvent dans F, sont raturés dans E, m. ailleurs.* [13] behait] *V* behaget, *LAC* gefellet. [15] als ingeyn g. w.] *SL* als kaum ein g. w., *AC* als dann kaum ain g. w. [16] neit wail] *V devant* geschein, *m. ailleurs.* [16·17] da... vp] *A* es ... auf, *C* es ... dar vff. [19] verdragen] *AC* tragen. [19·20] alleine — sy] *SLAC* das ist w. g. [21] versunkenre] *F* versunkere, *E* versinkender, *m. SLAC.* [22·23] vntzeilichen — vnd *devant* verre] *m. SLAC.*

A

artzeters vnd ſûnderlichen ſûlches artzeters, des by-ſin **) geſûntheit is. [83r] *D*ie oitmoidiche vorte die inſal ûch neit af-tzein ; dat ûch vre gebreche grois vûr-gehalden werdent, dat is eyn gewijs tzeichen, dat dit heilige ſacrament an ûch gewort hait. *W*an zo gelicher wijs als die artzedie die ſûchte vſſerwert drijft, dat *ſi* vs-ſleit; ſo ſchint, dat der menſche geneiſen ſal vnd dat ⟨der menſche⟩ der ſeichtaghe vergain ſal : alſo wanne deme menſchen ſine gebreche vûr den oûgen ſinre beſcheidenheit ſere vnd grois erſchinen vnd eme ſere weder ſint, dat is eyn grois wairzeichen, dat der menſche zo grûnde geſûnt ſal werden. *S*o wanne der menſche dat in eme vint, dat hie gerne leifde na deme leifſten willen gotz [83v] vnd deide reicht vnd wail, of hie id vermoichte, vnd ouch dat id der menſche neit indoy van eyniger dûmmer koinheit of van eyniger blinder ver-

B

des bey ſein ſein geſunthait iſt. Die demûtig forchte ſol eüch nit gantz abziehen. wann daz euch ewer gebrechen für gehabt werden daz iſt ain gewiſz zaichen. daz diſz wirdig ſacrament ann euch gewirckt hat. Wann als die ârtzney die ſucht treibt daz ſy auſz ſchlecht. ſo ſcheinet daz der menſch geneſzen wil. vnd daz der ſiechtag wil vergeen

Alſo wenn dem menſchen ſein gebrechen vorden augen ſeiner beſchaidenhait faſt vnd groſz erſcheinen. vnd jm wider ſeind daz iſt ain war zaichen. daz er ſolle geſund werden.

alſo wenn der menſch in jm findet daz er gern lebte nach dem willen gotes. vnd gern recht vnd wol thât ob er vermôcht vnd daz er es nit thût von tummer kûnhait. oder von blinder vermeſſenhait. oder gût-duncklichkait oder geturſtikait.

[12] ⟨der mensche⟩] *dittographie.*

[1] vnd sunderlichen s. artzeters] *SLA* wol, *C* wol vnd sunderligen solliches artzs *. [2] *Après* by-sin] *LAC ajoutent* seine. [3] die *après* vorte] *m. LAC.* [4] af-tzein] *AC* gantz a. wann. [5] grois] *m. SLAC.* [5] vur gehalden] *E* fù *sur* ‚*rasura*'; *LAC* vor (für) gehabt. [7] heilige] *L* h. wirdig, *AC* wirdig. [8] gewort] = *V* geworcht, *LAC* gewirckt. [8] zo gelicher wijs] *m. AC.* [9] artzedie] *L* artztey, *VAC avec dissimilation* artzenie, ærtzney, artzney. [9] vsserwert] *V* uswert, *m. LAC.* [10] *si*] *VLAC.* [11] sal] *LAC* wil, *de même plus loin.* [15.16] sere vnd grois] *S* gros und vaste, *LAC* vast vnnd grosz. [16] sere *devant* weder] *L* vast, *m. AC.* [17] grois *devant* wair.] *m. SLAC.* [18] zo grunde] *m. LAC.* [19] *S*o] *AC* also. [21] leifsten]*m. AC.* [22.23] deide — wail,of] *F* tette. vnd wolt ob; *L* gerne recht wol thet, ab; *AC* g. z., und w. t., o. [23] hie id] *V* ers, *mais LAC* er. [25] eyniger] *VL* einer (*2 fois*); *m. AC.*

*) *Remarquez les différentes formes du mot* Arzt : *lat.* archiater 〉 *Vb* artzeter, 〉 *E* arzat 〉 *S* arzot 〉 *A* artzet〉 *L* artzt 〉 *C* artz.

**) = ‚*assistance*'.

A

meſſenheit of eygenre gůtdůncklicheit vnd gedoirſticheit : dan, als hie deiſer vergijflicher, boiſer dinge neit in eme invint, dan mach hie vrilichen vnd ſicherlichen vnd wail zo-gain ; vnd *ſo* eme leyt is, dat hie miſdain hait, vnd ſo hie id dan (na deiſen dingen alz ir hie gehoirt hait), ſo hie id ey⟨t⟩ dicker deyt, ſo id ey beſſer vnd nůtzer vnd vrůchtbeire is. *V*nd ⟨vnd⟩ of nů vnſe lieůe ſůſteren deiſer vrůcht vnd dijs groiſſen gůtz neit inkunnen der wirclicheit gewarden des morgens [84r] zo-hantz (want ſy moiſſen lichte ſijngen of leyſen of deme Coůente in allen voilgen, alſ't reicht vnd gewoinlich is, lichte in deme rijfter), hie allit ingeleit neit an : ſo wardens na deme

B

So er nu diſer vergifftiger bőſer ding nit in jm findt. ſo mag er ſicherlichen zů geen. Vnd jm laid iſt das er miſſgethon hat. ſo er denn nach diſen dingen als yr ytz gehőrt habt. es ye offter thůt. ſo es ye nützer vnd beſſer vnd fruchtbarer iſt.

¶ Ob nu vnſer brůder oder ſchweſter. diſer frucht vnd diſſ groſen gůts der wircklichait nit gewarten künnen des [cxxvc] morgens. Wann ſy můſſen villeicht ſingen oder leſſen. oder dem Conuent volgen an den dingen als recht vnd gewonlichen iſt. in dem refentor oder anderſwo. hie leyt nit an. So warten ſy ſein nach

[14] der] *gratté superficiell., voir Appar. crit.*

[1] eygenre] *VL* einer; *m. AC.* [2] vnd ged.] *LAC* oder ged. [2-3] dan, als hie] *LAC* so er nu(n). [3] vergijflicher] *F* vergiflicher, *E* vergiftlicher, *LAC* vorgifftiger. [4] dan] *L* dan szo, *AC* so. [5] vrilichen vnd] *m. AC.* [6] vnd wail] *m. SLAC.* [6] *so*] *m. VLAC.* [8-9] na deisen — hait] *m. E, se trouve FLAC* ; *AC ont* ytz (yetz), *au lieu de* hie. [8] so hie id] *F* so erz, *m. ailleurs.* [10] ey⟨t⟩] *SFLAC* ie (ye); *m. E.* [10] dicker] *LAC* offter, *comme d'habitude.* [22-12] vnd deide — vruchtbeire is] *89.* und diser bœser dinge nù in im vindet, denne mag er frilichen und sicherlichen zuogon. [12] *V*nd] *m. LAC.* [12-13] v.l. susteren] *L* u. l. bruder ader schw., *AC* v. br. oder schw. [14-15] der wirclicheit] *se trouve à cette place dans FE* ; *dans E ces mots ont été raturés et répétés en marge avec renvoi après* gutz ; *cette correction semble être faite d'après S, qui porte* : gr. gutes der wùrklicheit nùt gewarten kunnen des *Dans notre ms.* der *a été gratté superfic., peut-être en vue d'une correction semblable à celle de E.* [16] zo-hantz] *m. A*; *C* nach der vntfenckenis (= *récep tion du S. S.*) vnd mügen nit bei sich selbs bleiben (*Glose du B. Pierre Canisius* ?). [18] in allen voilgen] *V* in allen dingen volgen; *S* volle volgen an den dingen, *L* voruolgen a. d. d., *A* volgen a. d. d. [18] 't] *m. LAC.* [19] lichte] *m. SLAC, qui ajoutent* oder anderswo (*C* anderschwo) *après* rijfter *. [20] hie allit ingeleit] *SLAC* hie lit. [21] wardens] = warden si; *F* wardens, *E* wartentz, *S* wartend; *LAC ajoutent* sein(e).

*) Lexer *ne donne pas cette forme du mot ‚réfectoire' (all. mod.* Remter), *mais le m.-néerl. connaît* reefter, refter.

A

eſſene of zo veſperen of na der Completen : dan komet vnſe here alz wail mit ſime wercke alz des morgens ; ward is vmmer. *D*it hielige ſacrament dat wirckit vmmer, wa id ſtat vint.

Nů, oich lieůe ſůſteren, vmbe deiſe vpůelle van deigelichen gebreichen vnd ſůnden, der der menſche in deiſer zijt neit wail bewaire*n* inmach, da inſůlt ir egeyne grois noit vmbe doin, of ſy neit alle gebicht inwerdent, ſůnder mit alre oitmoidicheit vnd ernſte ſo ſoiltůr*) gode bichten[84^{v}] vnd vůr eme ůch ſchůldich geyůen *mit* růwen vnd mit alme ernſte vnd andaicht. *V*nd man inſal den bigtere neyt alz vyl ir zijt benemen, ſůnder alſůlge dinck ſal man in einre gemeinden **) rurin. *V*nd van reichte ingehorent neit zo der bicheit van noittůrft dan doitſůnde. *O*f deſe deigeliche ſůnde

B

dem eſſen. oder nach der veſper. oder nach der complet denn ſo kompt vnſer herr mit ſeinen wercken alſo wol als des morgens. Wann daz hailig ſacrament wirckt wo es ſtat findt.

¶ Auch lieben ſchweſter vnd brůder. vmm die auffålle von tåglichen gebrechen vnd tåglichen ſünden. der der menſch in diſer tzeyt nicht wol mag ledig ſein da habt nicht groſſe not vmm. ob ſy nit alle gebeicht werden. Sundern mit ainem demůtigem ernſt beichtet ſy got. vnd gebet euch jm ſchuldig mit rew vnd mit andachte wann man ſol den beichtigern nit als vil ir tzeyt nemen. ſundern ſolch ding ſol man in der gemain berůren.

Wann von notdurfft gehöret nichts zů beicht*e*n dann todtſündt. Aber die tåglichen ſünde fallen ab von

---

[1] zo vesp.] *SLAC* noch der v. [4] ward is vmmer. Dit...] *SLA* wanne dis...; *C* wenn du seiner dennoch wartes. Wan daz... [5] dat w. vmmer] *LAC* wirckt. [7] Nu, oich] *LAC* Auch. [7] *Après* susteren] *LAC ajoutent* vnd bruder, *comme d'habitude*; *elles répètent* deigelichen *devant* sunden. [11] bewaire*n* inmach] *F* bewaren inmag; *dans E, un mot assez long a été gratté* (*V conjecture* enberen ? geraten ? *Ne seraitce pas* bewaren ?) *et remplacé par* lidig ; *la même main, plus récente que celle du scribe, a ajouté* sin *après* inmach. *Cette leçon* (ledig ‹ ein) *est aussi celle de LAC.* [11-12] da insult — doin] *SLAC* do hant nůt g. n. umbe. [14] alre oitmoidicheit vnd ernste] *SLAC* eime demuetigen ernst. [15] so soilt ur gode bichten] *E* so sůllent ir si g. b., *S* bihtent sů g., *LAC* beichtet (beichten) s. g. [16] vur eme — geyuen] *S* gent ime sů ůch schuldig, *LAC* gebet euch ym sch. [17] *mit*] *VLAC*. [17] und mit allem ernste] *m. SLAC*. [18] *V*nd man] *AC* wan m. [19] bigtere] *LAC* beichtigern. [20] benemen] *LAC* nemen. [20] alsulge] *LAC* solch. [21] einre g.] *LAC* der gemein **. [21] rurin] *AC* berueren. [22-24] Vnd van reichte — doitsunde] *SLAC* Wanne von notd. hœrt n. z. bihten wanne todsůnde. [24] Of] = *VLAC* aber.

---

*) = 'ihr, *vous*' ; *p. 154, l. 20 :* vr = 'ihre, *vos*'.
**) = '*communauté*' ; *ici* '*réunion du chapitre*' ?

A

vnd ſchůlde die vallent af mit růwen vnd mit deme pater noſter, mit kneyne vnd des geliches manigen dingen. *I*nhait der menſche neyt růwe, ſo haif vmbe dat ſelůe růwe : *D*at is růwe, dat man haůe růwe vmbe růwe. *I*nhait man neit begerůngen, ſo begeire, dat man begeire, vnde minne die mynne vmb die [85r] mynne. *V*nd vnder allen dingen ſo ſal man ſich oyůen an der wircklicher mynnen *) ; dat is vſſer maiſſen nůtze⟨r⟩ vnd vruchtber : dat is, dat der menſche danckneme ſy des manichůeldichen gůtz, dat got eme vnd allen menſchen vnd engelen hait gedain, vnde keir⟨t⟩ ſich mit allen ſinen creiften in die groiſſe mynnentzeichen, die eme got bewyſt hait in allen wyſen vnd wercken gemeinlichen, vnd eme ſůnderlichen, vnd mit eme ſelůer in alme ſime leyůene vnd ſyme lydene, vnd dar-intgain draige ſine cleincheit vnd vnwirdicheit vnd verneitheit, vnd lade hemel vnd erde vnd alle creatůren dar-zo, dat ſy eme helpen dancken [85v] vnd loyůen, want hie des

B

rew. vnd von dem pater noſter. mit knyen vnd mit dem weichwaſſer. vnd mit manchen dingen. Vnd hett der menſch nit rew. ſo hab er vmm das ſelb rew. daz iſt rew. das man hab rew vmb rew. Vnd hat man nit begird oder begerunge. ſo beger man das man begerunge gewinne. vnd liebe die liebe vmb die liebe. ¶ Vnd ob allen dingen ſol man ſich ůben an wircklicher liebe. das iſt über alle maſz nütz vnd fruchtbar daz iſt. daz der menſch danckbar ſey des manigfeltigen gůtes daz gott jm vnd allen menſchen hat ge-[cxxvd] than vnd kere ſich mit allen ſeinen kreften in die groſſen tzaichen der liebe die jm got ertzaiget hat gemainiglichen in allen weiſzen vnd wercken vnd ſunderlich mit jm ſelber in allem ſeinem leben vnd leiden vnd da entgegen trage ſein klainhait vnd vnwirdigkayt vnd vernichtikait. vnd lade den himel vnd erden vnd alle creatur dartzů daz ſy jm helfen dancken vnd loben. wann er des nit vermüg

---

24.1 sunde vnd schulde die] *E* schulde die, *SLAC* sùnden. 1.2 mit] *2 fois SLAC* von. 3 des geliches] *S* mit wihewasser und mit, *LAC* m. dem w. u. 4.7 *I*nhait] *2 fois VLAC* vnd h. 8 begerungen] *AC* begird oder b. 8.9 dat man begeire] *SLAC* d. m. begerunge gewinne. 9 minne die] *m. C.* 10 vnder] *SLAC* obe (ob). 11 so] *m. AC.* 12 der] *m. LAC.* 13 vsser maissen] *V* usser der mosse, *LAC* vber alle masz. 14 nutze⟨r⟩] *VLAC* nùtz. 17 vnd engelen] *m. SLAC.* 18 keir⟨t⟩] *VLAC* kere. 19 mynnentzeichen] *LAC* tzeichen der liebe. 20 bewyst] *LAC* ertzeiget. 22 eme *devant* sunderl.] *m. LAC.* 22 vnd *devant* mit] *m. SLAC.* 24.5 yme *devant* lydene] *m. LAC.* 27 *D*evant hemel] *AC* den.

---

*) *La ‚caritas actualis' de S. Thomas.*

A

neit invermach ; vnd ſey *) dan her-in mit eyme eynůeldichme an-ſeyne alle die heilige criſtenheit, leyůen*den* vnd doden, vnd die in ſinre meynungen ſint : vnd alle dieſe dinck, do eyn inre, minnenclich, begeirlich vp-draigen ⟨vnd⟩ in eyme eynůeldichme anſeyne vnd in die ſůnderliche mynne des leyůens vnd des lydens vns heren iheſu chriſti : dit allit mit eyme eynůeldichme oůer-ſeyne, alz die důſint Menſchen oůer-ſijt mit eyme geſichte. *Ind* dit zo-keiren des gemoitz dat ſal man dicke vnd dicke ernůwen blijclichen, eůer vnd eůer, vnd mit al diſme weder in got vleiſſen wirclichen vnd ver-[86r] nunftlichen mit wirclicher minnen vnd allit, dat man ey van gode intfeinck, ſich des oůch neyt an-nemen **) mit egeynre eygenſchaft, dan dragen't eme zo-maile weder vp ; vnd inſal oůch neyt draf halden,

B

Vnd zieche hierein mit ainem ainfeldtigen anſehen die hailigen criſtenhait lebendig vnd todt. vnd alle die. die in ſeiner mainnung ſeind Für alle diſe ding thů er ain innerlich begirlich auftragen.

vnd diß tzů keren des gemůttes ſol man offt ernewen aber vnd aber. vnd mit diſem wider in gott flieſſen wircklich vnd vernufftiglich mit wircklicher liebe.

Vnd alles daz. das man von got ye entpfieng. das ſol man ſich nit annemen mit kainer aygenſchafft. aber trag es jm zů mal wider auf. vnd ſolt auch da von nit halten. dann von

[4] leyuen*den*] leyuen. [7] begeirlich] *entre* e *et* g *un* g *gratté*. [19] vernunftlichen] *le 1r* e *était un* i (?) *primitivement*.

[1] sey * dan] *VL* ziehe denne, *AC* zieche. [3] alle] *m. SLAC*. [4] leyuen*den*] *V* lebenden, *LAC* lebendig. [4] *Devant* doden] *F* den. [4] die] *V* die die, *S* alle die, *LAC* alle die die. [5] vnd] *VLAC* für. [6] do] *V* tuo, *LAC* thu er. [6•7] eyn inre minnenclich begeirlich vp-draigen] *SLAC* ein(en) innerlich(en) begirlich(en) uftragen. [8•14] ⟨vnd⟩ in eyme — gesichte] *m. SLA*. [8•9] ⟨vnd⟩ *et* vnd *devant* in die s. m.] *m. C*. [9] in *devant* die sunderliche m.] *m. V*. [10] des lydens vns heren] *C* leidens. [12] alz die] *C* wie man. [15] dat *après* gemoitz] *m. LAC*. [15•16] vnd dicke] *m. SLAC*. [16] blijclichen] *m. SLA*. [17] al] *V* allem, *m. SLAC*. [22] sich des ouch... **] *SLAC* des sol man sich... [24] dragen't] > *F* tragent; *E* tragent, *un correct. postér. a ajouté* es *au-dessus de la ligne*; *SLAC* trage es *et ainsi partout l'impér. au lieu de l'infin.*; *AC remplacent aussi systémat.* sin *par* din; *SL, partiellement*. [24] *Devant* zo maile] *V* also.

*) = ‚*voie*' ; *vaut mieux que* 'ziehe' = ‚*attire*'.
**) *Dépend de* sal, *l. 15*.

A

dan van ſyme lůterme neytte vnd armoide, vnde laiſſen oůch ſin vraigen vnde dijſpůteiren ſin, af'*t* got ſy, dat eme ſich inwendich intgain-drayt vnd erbůt ; vnd alleyne ſte vp ſinre cleynheyt vnde vp ſyme lůterme armoide vnde neitte, dat hie in der wairheit is, vnd laiſe gode dat ſin ; vnd hie keir ecker weder in ſyn begyn, alz vnſer here iheſu*s* chriſt*us* ; die was mit allen ſinen creiften alle zijt vp-gekeirt, den oůerſten [86^{v}] in*d* den nederſten. *W*ilch menſche nů deme alre gelichſte eyn na-volgen hait, dat is der alre beſte ; want der menſche inmach neyt ſo lichtlichen noch ſo ſnellichen deme intſyncken neder-wert, hie invalle etzwat in vngelicheit vnd werde eyn deyl intlůtert. *D*an ſal der menſche mit grundeloiſer oitmoidicheit weder an-heyůen vnd weder in⟨t⟩-blicken vnd ſincken weder in den vrſprůnck. Vnd dit allit durch dat leyůen vnd lyden vns heren iheſu chriſti ; ey eideliger dar-důrch, ey hoire vnd weyſelicher in der wairheyt ; vnd dat allit mit vercleynungen der

B

deinem lautern nicht vnd armůt. vnd laſz auch dein fragen vnd diſputiren ſein. ob es gott ſey das ſich dir inwennig entgegen tregt vnd erbeüt. Allain ſtee auff deiner klainhait. vnd auf deiner lautern armůt vnd nicht. das du in der warhait biſt. vnd laſz got das ſein vnd kere wider in deinen vrſprung. als vnſer herre jeſus chriſtus was mit allen ſeinen kreften altzeyt auff gekert mit den oberſten vnd mit den niderſten Welicher menſch nu dem aller gleichſt ain nachuolgen hat. der iſt der aller beſt. wann der [cxxvi^{a}] menſch mag *nit* ſo leichtiglich noch ſchnelliglich dem entſincken. er falle etwas in vngleichait. vnd werd ain tail erleütert. Denn ſol der menſch mit grundloſzer demůtikait wider an heben vnd wider einblicken vnd ſincken wider in den vrſprunck. vnd diſz alles durch das leben vnd leiden vnſers herren. da durch ye hőher ye weſentlicher vnd gőtlicher. vnd warer. vnd das alles mit verklainung ſeine ſelbs vnd mit ainem gantzen vernichten.

[11] Ihesu*s* christ*us*] ih'u xp̄ı.

[3] af'*t*] *VLAC* ob es. [5·6] vnd alleyne] *L* Allein er stee, *AC* Allain stee. [9·10] hie keir ecker] *F* er ker e., *E* ..ker echt (2 *lettres grattées devant* ker), *LA* kere, *C* ker dich. [10] begyn] *AC* vrsprung. [11] die *après* christ*us*] *m. LAC.* [13] vp-gekeirt] *S* uf kert, mit; *LA* auff gekeret mit, *C* in got vff gekert mit. [18] snellichen] *VLAC* snellekli-chen. [19] nederwert] *m. LA.* [21] intlutert] *LA* erleutert(!) [24] int⟨t⟩-blicken] *VLAC* in blicken. [27] ihesu christi] *m. AC.* [28] ey eideliger] *F* ieclicher, *E* ie glicher, *S* glich. [28] vnd *devant* weyselicher] *LAC* ye. [29] in der wairheyt] *VLAC* und gœtlicher und worer.

A

menſche *) ſins ſelůes in*d* eyn gantz verneitten ; vnd ſal doyn aůe dencken, alz dat ſieche vraůwegin, die ſprach : « *A*ůe [87r] myr dat geſchein moichte, dat ich geroirte die veyſe **) ſins cleydes, ſo werde ich ſicherlichen geſvnt». *D*e bra of die veyſe ſins cleydes dat meint dat mynſte, dat van ſynre heiliger menſcheyt ey gevlois; want dat cleyt is die heiliche menſcheyt ; of die bra mach man meinen eynen droiffen ſins heilichen bloitz. *N*ů ſal der menſche dat bekennen, dat hie dat alre mynſte van allen deiſen neyt inmach geroiren van ſinre ſnoitheyt ; want moicht hie van ſynre cranckeyt die beroiren, ſo wůrde hie ſůnder tzwiůel geſůnt van allen ſynen ſůchden. Aldůs ſal der menſche vůr allen dingen ſich ſetzen in ſin neyt. *S*o wanne der menſche kompt [87v] vp den důlden alre volkomenheit, ſo inwart eme ney ſo noyt, neder zo ſynckene in den alre deyfſten grůnt vnd an die wůrzele der

X, 2: , 28.

B

Vnd ſol thun oder gedencken als das ſiech frewlein. daz da ſprach Ob mir das geſchehen mőcht. das ich berůrt den ſaume ſeines klaides ſo wurde ich geſunt. Seines ſaumes klait mainet vnd bedeüt daz minſt das von ſeiner menſchait ye gefloßz Wann das klait iſt die hailig menſchait Aber bey dem ſaume mag mann nemen ain tropfen ſeines blůtes

Matth. IX, 2: Marc, V, 28.

Nu ſol der menſch das bekennen. daz er das aller minſt von allem diſem nit mag berůren von ſeiner ſchnődigkait Wann mőcht er von ſeiner krangkhait die berůren ſo wurde er on allen zweyfel geſundt von allen ſeinen ſuchten Alſo ſol der menſch vor allen dingen ſich ſetzen in ſein nicht. ¶ Wenn der menſch komptt auff die hőche der volkomenhait. ſo warde jm nye ſo not nyder zů ſincken in den aller tiefſten grunt vnd an die wurtzeln der

---

[1] der mensche *] *ainsi F, gratté dans E; m. SLAC.* [4] die sprach] *V* das sprach, *LAC* daz do sprach. [6] die veyse **] = *VLAC* den sovm. [9] werde] *VLAC* wůrde. [7] De bra of] *m. SLAC* ; *E avait primit.* bra, *une main postér. a ajouté* we. [8] die veyse s. cl.] *F* den sovme s. kl., *SLA* sins sovmes kleit, *C* Seines saum kleids. [8] dat *devant* meint] *m. LAC.* [8] meint] *AC* m. vnd bedeüt. [9] heiliger] *m. SLAC*; *de même plus loin* heiliche, heilichen. [11] *Après* cleyt] *V* das. [12] of]= *VLAC* aber (?). [12] die bra mag man meinen] *SLAC* bi dem sovme m. m. nemen. [15-16] van allen deisen] *SLAC* v. allem disem. [16] geroiren] *VLAC* berueren. [17] snoitheyt] *VLAC* snœdikeit. [19] sunder tzwiuel] *V* ane zw., *LAC* on allen tzw. [20] suchden] *V* gesůchten. [20] Aldus]*V* Alsus, *LAC* Also. [22] So wanne] *VLAC* Wenne. [24] dulden] *L* gedulden, *AC* hœche.

---

*) *Sujet du verbe contenu dans* vercleynunge !

**) Lexer : *vase*; *m.-néerl.* vase.

A

oitmoidicheyt. **W**ant alſo als des boyms hoe kompt van der deyfden der wůrtzelen, alſo kompt alle hoe dys leyůens van deme grunde der oitmoidicheyt. *V*nd da*r*-vmb want ſich deyſer publicanůs bekante⟨n⟩ in deme neiderſten, alſo dat hie ſin oůge neyt indoirſt erheyůen in den hemel, *d*ar-umbe wart hie erhaůen in die hoe, want hie geynck gereycht in ſyn hůys. **D**at wir vns nů alle moiſſen oitmoidichen in der wairheyt, dat wir gereicht moigen werden, *d*es helpe vns der vader vnd der ſvn vnd der heilige geyſt. *A*men.

B

demůtikait Wann als des baumes hőhe komptt von der allertieffſten wurtzeln. alſo kompt alle hőhe diſes lebens von dem grunt der demůtikait Vnd darumm do diſer offenbarſün-[cxxvi[b]]der erkant in dem nyderſten. das er ſein augen nit getorſt erheben in den hymel Darumm ward er erhaben in die hőhe. Wann er gieng gerecht in ſein hauſz.

Das wir vnns alſo mit diſem offenbarſünder demůtigen in der warhait. das wir gerechtfertiget werden. helff vns got der vatter vnnd got der ſun etc.

---

[5] dar-vmb] dat vmb (?)

---

[1] also als] *ainsi FE, S* also, *LAC* als. [2-3] der deyfden der w.] *V* der tiefsten der wurzelen, *SLAC* der aller tieffesten w. * [6] want] *VL* wan, *A* do, *C* so. [6] sich] *m. LAC.* [6] publicanus] *V* bublicanus, *LAC* offenbar sunder. [7] also] *m. LAC.* [11] geynck] *V* gat, *SLAC* gieng. [12] nu alle moissen] *L* n. a. also, *AC* also; *LAC ajoutent* mit disem offenbar sunder. [14] gereicht moigen] *AC* gerechtfertiget. [14] des] *m. AC.* [15] *LAC ajoutent* got *devant* der vater, der sun, *etc.*

---

*) *C'est encore une fois la leçon de notre ms. qui paraît préférable et primitive. 'La hauteur de l'arbre est proportionnelle à la profondeur des racines'.* Deyfde : *cp. le m. néerl.* : diepde.

N° 7*

CONDITIONS D'UNE PRIÈRE EFFICACE.

A

XI, 5-7. Dixit iheſus diſcipulis ſuis.

¶ Vnſe here ſprach : « *W*ilch vre hait *e*nen vrůnt vnd gee zo eme zo middernacht vnd ſpreche eme zo : « *V*růnt, borge mir drů broyt, want min vrůnt die is komen van deme lande zo mir, vnd ich inhain eme neyt vůr zo leygen ». *V*nd der, die ynwendich is, die antweirt : « *L*a mich vngemoyt : myne důyren ſint beſloiſſen vnd myne kindere ſint mit mir in deme bedde vnd i'nmach neit vp-geſtain vnd dir gegeyůen ».

XI, 7-13. Dit ewangelium dat is vort lanc : dat lais wir ſtain důrch die kůrde.

*V*nſe lieůe here die leirt vns hie-ynne, dat wir beyden ſoilen, vnd ſprach : « *D*ie byddit,

B

[xlviii^c] Si quis vestrum habet amicum etc. *Luc XI, 5-7.*

UNſer herr ſprach. Welicher vnder eüch hat ainen freünde vnd geet zů jm zů mitternacht vnd ſpricht. Freünd leihe mir dreü brot. Wann mein freünd iſt kommen von dem lande zů mir. vnnd ich habe jm nicht für zůlegen. Vnd der inwendig iſt der antwurtet jm. Laſſe mich vngemůt mein thůr ſeind beſchloſſen. vnd meine kind ſeind bey mir an dem bete. ich mag nicht auffſteen vnd dir geben. *Luc XI, 7-13.*

Diſz euangelium iſt lang das wir laſſen ſteen durch kurtz willen. Vnnſzer herr leert vns darinne das wir bitten ſőllen. vnd ſpricht. Wer bittet dem wirt gegeben.

---

[1] *Dans ce sermon, de nombreux 'ou' sur les* i *et* y *semblent ajoutés par après.* [4] *e*nen] eren.

---

[3] *Devant* here] *L* lieber. [3-4] *W*ilch vre] *VLAC* weler (welcher) under ůch. [4] *e*nen] *VLAC* einen. [4] gee] *E* go *corrigé en* gat, *d'après S* (?) *qui a* gat ; *LAC* ghett. [5] spreche] *ainsi V*, *LAC* spricht. [6] eme zo] *V* zuo ime, *m. AC.* [6] borge] *E sur* '*rasura*' : lihe, (*primitiv.* borge ?); *LAC* leihe. [7] die] *V* der, *m. LAC* ; *L a* mir *devant* komen. [10] der, die] *VLA* der, *C* der do. [11] die antweirt] *V* der antwůrt, *LA* der antworttet ym, *C* antwurt jm. [11-12] vngemoyt] *C* rüwig. [12] m. duyren sint b.] *C* m. thür ist b. [13] mit mir] (*Vulg.* mecum); *LAC* bey mir. [14] in deme b.] *LAC* an d. b. [14] vnd i'n-(= ich in-)] *AC* ich. [15] vp-gestain] *AC* auffsteen. [15] gegeyuen] *VLAC* geben, *V ajoute* etc. [16] dat] *m. LAC.* [16] vort lanc] *VL* vor lang (*mauvaise conjecture de* Rœthe : borlang), *AC* lang. [17] lais wir] *LAC* wir laszen. [17] durch die kurde] *VL* d. d. kůrzin, *AC* durch kurtz willen. [18] lieue] *m. AC.* [18] die] *m. LAC.* [19] hie-ynne] *LAC* darinne. [19] dat] *88.* was. [20] sprach] *VLAC* sprichet. [20] *D*ie] *V* der, *LAC* wer

---

*) *C'est le* 14^e *sermon de notre ms.* — *Vetter*, N°. 60 a, *p.* 278; *L* 1498, *fol.* 60^a (61^a); *A* 1508, *fol.* 48^a ; *C* 1543, *fol.* 107^c.

A

deme wirt gegeyûen ; ſûckt vnd [156v] ir ſoilt vinden ; *c*lopt, ſo wirt ûch ûp-gedain. *W*ant we bid, deme wirt ; die ſoickt, die vint; *d*ie *c*lopt, deme deyt man vp ».

Nû wat vnderſcheydes ſal man an deiſen drin worden vernemen : bidden vnd ſoicken vnd *c*loppen ? *D*at wil wir mit deme eirſten proyûen. *D*at bidden dat meynt eyn zo-gekeirt gemoite mit eynre ynnicher begeirungen zo gode vnd heiſſchen etzwat van eme. *M*er dat ſoicken, dat hie vns heyſt ſoicken, dat is eyn vſſ-erkeyſ*en* eyn vûr deme anderen ; wan die ſoickt, die hait ſinen vlijs gekeirt zo deme ſûnderlingen, dat hie ſoickt, vûr ander dinck. *D*an die clopt : dat meynt eyn volherden vnd [157r] neyt af-laiſen, bys man dat erkricht, dat man meint. *V*nd haint dieſe wort goit vnderſcheyt : bidden, ſoicken vnd *c*loppen.

B

Bittet ſo wirtt eüch gegeben. Sûchet ſo wert jr finden. Klopfet ſo wirt eüch auff getan. Wann wer bittet der enpfacht. wer ſûchet der findet. wer klopffet dem wirtt auff gethan Nun was vnderſchayt ſol man auß diſen dreyen worten nemen. bitet ſûchet. klopffet. Das wôll wir an dem erſten berichten. Daz bitten mainet ain zůgekert gemůt mit ainer inniger begerung zů got vnd haiſchen etwas von jm. Aber das ſûchen iſt ain außerkieſen ains für das ander. wann wer ſûcht der hat ſeinen fleiß gekeret tzů dem. ſunderlich [xlviiid] das er ſûchet für ander ding. Aber das klopffen bedeüt ain verharrung vnd nitt ablaſſen biß das man das erkrieget oder überkommpt das man mainet vnd haben will. Vnd alſo haben diſe wort gůten vnderſchait bitet. ſuchet klopffet.

[15] vss-erkeys*en*] vsserkeyser.

[1] *Devant* suckt] *VLAC ont, conformém. au texte de l'évangile* : bittent, so wirt ûch gegeben. [2] vnd ir soilt v.] *LAC* szo wert yr f. [4] deme wirt] *AC* der enpfacht. [4] die s.] *LAC* wer s. [5] *d*ie cl.] *LAC* wer cl. [5] deyt man vp] *LAC* dem wirt auffgethan. [6] vnderscheydes] *LAC* vnderscheit. [7] an d.d. w. vernemen] *LAC* ausz d. d. w. nemen. [8] vnd *devant* soicken] *m. VLAC.* [8] vnd *devant* cloppen] *m. SLAC.* [8] bidden *etc.*] *SC* bittent, suochent, kloppfent, *LA* bitet. suchet. clopfet. [9] mit] *SLAC* an. [10] proyuen] *LA* berichten, *C* vszlegen. [10] dat *après* bidden] *m. LAC.* [13] heisschen] *C* heischet. [14-15] dat hie vns h. soicken] *m. LAC.* [16] eyn vur deme anderen] *VLAC* eins für das ander. [17] die soickt] *AC* wer s. [18] sunderlingen] *VLAC* sunderlich(en). [19] Dan die clopt : dat] *V* aber der klopphet, das ; *LAC* aber das clopffenn. [20] meynt] *AC* bedeüt. [20] volherden] *LAC* vorharrunge. [21] bys] *LAC* bisz das. [22] erkricht] *A* e. oder überkommpt, *C* erlangt oder überk. [22] *Après* meint] *LAC* vnd haben wil. [23] *V*nd haint] *LAC* Vnd also h. [24] bidden *etc.*] *comme ci-dessus, l. 8.*

A

Nv neymen wir her-vůr vns des leirers vs-leygůnge in der omelyen. Beda die ſprach : « *D*ijs vrunt, die alſůs van deme lande zo ſyme vrůnde is komen, dat is dat gemoite des menſchens ; dat gemoite dat geyt alzo dicke vnd ſweirlichen van den menſchen in eyn verre, vremde lant der vngelicheit vnd kompt dan etzwanne weder hůngerich vnd důrſtich allis gůtz, vnd ſo inhait eme der menſche⟨n⟩ neit vůr zo leygene; ſo geyt he zo ſyme vrůnde, dat is got, vnd clopt vnd biddit vůr ſy*n*re důren, [157^{v}] dat he eme geyůe drů broit, dat is : verſtentniſſe der heiliger dryůeldicheit. *V*nd der da-inne is, die intſchůldichet ſich vnd ſpricht : « *L*a mich vngemoyt, want myne důren ſint beſloſſen vnd myne kinder ſint mit mir an deme bedde ». *D*at ſint die leirer, die ſint mit gode an deme bedde der heilicher contemplacien. *N*ů deiſer beheirt alz lange cloppende, dat deiſer ⟨ſy⟩ důrch ſins herdens wille vp-ſteyt vnd geyt eme allit dat hie wilt : dat is dat got eme

B

Nu nemen wir für vns des leerers auſlegung in der Omeleien Beda der ſpricht. Diſzer freündt der von dem lande zů ſeinem freünt iſt kommen. Das iſt das gemůte des menſchen. das gemůte geet offt vnd warlich von dem menſchen in ain ferr fremd landt der vngeleichait. Vnd kompt etwa herwider hungerig vnd durſtig alles gůtten. vnnd ſo hat jm denn der menſch nichts für zů legen. So geet er tzů ſeinem freünt. das iſt got. vnd klopffet vnd bitet vor ſeiner thür. das er jm gebe dreü brot. das iſt verſtentnuſz der hailigen drifaltigkait. Der da inne iſt entſchuldiget ſich. vnnd ſpricht. Laſz mich vngemůet. wann mein thür ſeind beſchloſſen vnd mein kinder ſind bey mir an dem bette. daz iſt die leerer ſind mit got an dem bette der hailigen contemplacion.

Nun diſer verharret lang klopffende das diſer auff ſteet vnd gibt jm alles daz er will.

Er gibte jm antwort durch

---

[6] menschens] menschēs. [16] sy*nre*] symre.

---

[1] her] *m. LAC.* [2] des leirers vsl.] *C* des l. Bede auszl. [3] Beda d. sprach] *A* B. d. spricht, *C* so er spricht. [4] alsus] *m. LAC.* [7] dat *après* gemoite] *m. LAC.* [7-8] alzo dicke v. swerlichen] *LAC* offt vnd warlich. [10-11] dan etzwanne weder] *LAC* etwa(n) herwider ; dan *m. aussi S, 91. le remplace par* er. [13] *Devant* d. mensche⟨n⟩] *LAC* dan. [19] *V*nd] *m. LAC.* [19] die *devant* intschuld.] *m. LAC.* [23] mit mir] *LAC* bei mir. [23-24] deme bedde] *V* den betten. [24] *D*at sint] *LAC* daz ist. [24-25] die sint] *L* die, *AC* sint. [26] contemplacien] *C* beschawung. [27] beheirt alz] *LAC* vorharret, *S* hertet (*lisez* herret ?). [28] dat d.] *C* bys daz d. [28-29] durch — wille] *m. SLAC.*

A

geyt antweirt dûrch die leirer of dûrch ſich ſelûer ſûnder middel. *V*nd dar-vmbe ſprach chriſtus : «*B*id, ſo wirt vch gegeyûen ; ſoickt, ſo vint ir ; clopt, [158r] ſo wirt ûch vp-gedain». *H*ie is ſere zo proyûene die vnſprechliche, vnbegrijfliche mildicheit gotz, dat hie ſo gerne geûe, of wir in ecker bidden willen, vnd hie vns ſo vlijſlichen maint vnd reyſt vnd leirt, dat wir't ecker bidden willen. *E*ûer die gaûen inwerdent den moiſſichgeingeren neyt gegeyûen vnd den ydelen vmbgeingeren, ſvnder den bidd*e*rn vnd den herderen in deme gebeide.

*N*û ſoilen wir proyûen, wat vnd we wir bidden ſoilen. *W*anne der menſche ſich wilt geyûen zo ſyme gebeyde, vûr allen dingen ſo ſal hie ſin gemoite heym hoylen vnd royfen deme van allen den vsloy*f*ingen **)

B

die leer oder durch ſich ſelber on mittel. Vnd darumb ſo ſprach criſtus. bittet ſo wirt eüch gegeben. ſûchet ſo findet jr. Klopffet an ſo wirtt eüch auff gethan.

¶ Hye iſt zů mercken die vnſprechlich miltikait gots. das er ſo gerne gåbe wenn wir jn båten der vns ſo fleiſſigklich manet vnnd [xlixa] raitzet vnd leeret das wir jn bitten ſôllen. Aber die gaben werden den můſſigen nit gegeben vnd den eytelen vnd låren an gnaden. Sunder den bittend*e*n vnd verharrenden mit dem gebeete.

¶ Nu ſôllen wir merken was. vnd wie wir bitten ſollen Wenn ſich der menſch geben will zů dem gebeet. vor allen dingen ſo ſoll er ſin gemůt dahaim haben vnd jm růfen von allem auflaufen

[16] bidd*e*rn] bidden. [23] vsloy*f*ingen] vsloysingen (*avec* s 'long') **.

[30,1] dat is — antweirt] *E* das ist —, antweder; *SLA* er git ime antwurte; *C* Er gibt jm weder *. [3] *Devant* sprach] *LAC* so. [6] sere] *m. AC.* [6] proyuene] *LAC* mercken, *comme de coutume.* [7] vnbegrijfliche] *m. LAC.* [9] of] *LAC* wann (wenn). [9] ecker] *V* eht, *m. SLAC.* [10] bidden willen] *VL* wolten bitten, *AC* bæten. [10] vnd hie] *VLAC* der. [11] *Devant* vlijslichen] *L* gar. [11] vnd *devant* reyst] *m. C.* [12] wir't ecker] *E* wir echt, *S* wir, *88. LAC* wir in. [12] willen] *ABC* sœllen. [14] den moissichgeingern] *V* d. muessig gonden, *S* dem m., *LA* den mussigen, *C* den müssigen vmmgengeren. [15] vnd den y. vmbgeingeren] *V* u. d. italen umbegonden, 〉 *L* u. d. eyteln vmb gnaden,〉 *A* vnd d. e. vnd læren an gnaden; *C* noch den trægen oder hinlessigen vnd leren an gnaden. [16] d. b. v.d.herderen in] *S* d. b. u. vollehertern i., *L* den bittern vorharrenden mit, *AC* den bittenden vnd verharrenden mit. [20] syme g.] *LAC* dem. [22] heym hoylen] *LA* do heim haben, *C* daheim ruffen. [22] royfen *etc.*] *LA* ym ruffen, *C* inziehen. [23] allen den vsloy*f*ingen**] *V* a. d. uslœiffen, *L* allem dem auslauffen, *A* allem a., *C* allē vszlauffen.

*) *Cp. le néerl.* antwer = antweder, *all.* entweder ; antwerde = antwoorde, *all.* Antwort. *La grande ressemblance explique la confusion.* Antweirt = Antwort *paraît préférable, sans qu'il y ait des raisons convaincantes pour rejeter l'autre interprétation.*

**) *Notre correction se justifie tant par l'unanimité des autres mss. et des vieilles*

A

vnd zoſtroůwůngen, dar id geweyſt is van allen [158v] dingen, vnd ſal dan mit alſo groiſſer oitmoitdicheyt vallen vůr gotz voyſſe vnd bidden die milde almůſſen gotz, cloppen vůr deme veiderlichen hertzen vnde heyſſchen dat broyt, dat is die mynne. *W*ant die alle die eydele ſpyſe hedde, die die werilt hait, ane broit, ſy inwere neit eſich noch lůſtlich noch nůtzlich : alſo ſint alle dinck ain gotliche minne. Nů ſal der menſche bidden, dat eme got geyůe vnd wyſe zo biddene, wat eme alre meyſt bevelt in ſyme gebeyde vnd in ſinre ynniger oyůůngen, ind deme Menſchen alre nůtzſte ſy ; vnd wat wyſen dan ſint, die eme dan intgain-loyfent, die ſal hie vůr ſich neymen, id ſy van der [159r] gotheit, van der heiliger driůeldicheit of van deme lidene of van den wůnden vns heren.

*N*v verſteyt van deme biddene : vnſen heren zo bidden. *A*lle die Menſchen inkvnnen neit in deme geiſte beiden, ſvnder mit worden moiſen ſy beyden. *V*yl lieůe kint,

B

vnd zerſtreüungen da es geweſen iſt. Vnd ſoll mit rechter demůtikayt fallen für die fůſſe gotes. vnd bitten die milten almůſen gots. klopfen vor dem våterlichen hertzen vnd haiſchen das brot. das iſt die lieb. Wann der alle edlen ſpeiſe het dy die welt hat on brot. ſy wåre nit åſſig noch luſtlich noch nutzlich. Alſo ſind alle ding on die gôtlichen lieb.

¶ Nu ſol der menſch biten daz jm got gebe weiße jn zů biten was jm allermaiſt gefellt in ſeim gebeet vnd in ſeiner jnnigen ůbung vnd jm aller nutzeſt ſey. Vnd was weyſe es ſind die jm entgegen laufen. die ſoll er für ſich nemen. es ſey von der gothaytt von der hailigen driualtigkayt. oder von dem leyden oder von den wunden vnſers herren.

Nu verſtee von dem biten. vnſern herren an zů beeten Nu künden alle menſchen nit in dem gaiſt biten. ſunder mit worten můßſen ſy bitten vnd

[11] dar] dat.

[1] dar] *VLAC* do (da). [2] van allen dingen] *m. A.* [3] dan] *m. AC.* [3] also groisser] *SLAC* rechter. [4] gotz voysse] *VLAC* die fuesse Gotz. [9] die *devant* e. spyse] *m. AC.* [12] *Après* ain] *VLAC* die. [14] vnd wyse] *V* und in wise, *LA* weisze in, *C* vnderweysung jn. [16] bevelt] *SLAC* gefellet. [18] deme menschen] *LAC* im. [19] dan sint] *VL* es denne s., *AC* es sind. [20] dan *devant* intgain] *m. LA.* [24] *Après* heren] *VLAC* an. [26] *A*lle die m. i.] *VL* Alle m. k., *A* Nu künden alle m., *C* Es künden alle m. [27-28] in dem g.] *C* mit d. g. [29] beyden] *LAC* bieten (=bitten) vnd beten. [29] *V*yl lieue k.] *VC* Liebes kint, *L* Kinder, *m. A.*

éditions que parce que le sens de usloifinge *est plus satisfaisant. Cp. d'ailleurs* Vetter, *p. 364, l. 23* : uslovffunge und zerstrœwunge.

A

ſo ſaltů vnſen lieůen heren alſo leyflichen vnd alſo gůtlichen mit den minnen*d*ſten worden an-ſprechen, alz dů vmmer erdencken macht ; vnd dat ſal o*u*ch dine mynne in*d* din herze *h*eyſen *). *B*idde den hemelſchen vader, dat hie dir důrch ſinen eynboren ſvn ⟨dir⟩ geyůe ſich ſelůer eynen vůrwůrp in der alre vellichſter wyſen ; vnd alz dů dan vintz eyne wyſe, die dich [159^{v}] alre meiſt dar zo andaicht reyſt vnde dir alre bevellichſte is, id weren oůch dine ſvnden vnd dine gebreichen, of wat dat ſy : da-by blyf vnd die kůs vys.

*V*nd dat is dit ſoicken, dat man ſoicke den leyfften willen gotz vnd des Menſchen beſte vnd cloppe mit volſteidicher **) volheirdůnge;

B

beeten. Vnd das ſollen ſy tůn mit lyeblichen vnd gůtlichen worten vnd eerwirdigen worten vnd in gůtlicher forcht vnd in ſolcher andacht ſo vill du jmmer kanſt alſo das deyn hertz vnd lyebe zů got geraytzt [xlix^{b}] werd. Vnd bitt den hymeliſchen vatter daz er dir durch ſeinen aingebornen ſune gebe ſich ſelber zů aim fürwurff in der aller gefelligſten weiſe Vnd ſo du denn befindeſt. ain weyſz die dich allermaiſt zů andacht raitzet vnd aller geuelligſt ſey. es ſey deyne ſünd vnd deine gebrechen oder was das ſey. vnd da bey bleib vnd kieſe es auſz. Vnd daz iſt dis ſůchen. das man ſůche den willen gotes vnd des menſchen beſtes. vnd klopfe mitt emſiger verhar-

[3] minnen*d*sten] minnenstē. [5] o*u*ch] onch. [6] in*d*] in. [6] *h*eysen] eysen. [13] dar zo] andaicht *ajouté par après, au-dessus de la ligne, par le scribe* (*qui oublia de raturer* dar ?).

[1] so saltu — heren] *L* so sollet ir v. h., *A* vnd das sollen sy tun, *C* daz soltu thun. [1-3] also leyflichen — ansprechen] *S* bitten mit l. u. guetlichen worten anspr., *L* b. m. l. u. gotlichen w. tzu sprechen, A. m. l. v. g. w. vnd eerwirdigen worten vnd in solcher andacht, *C* also l. u. guetlich, mit den lieblichsten eerwerdigen worten in gœtlicher frocht vnd in solcher andacht. [4-5] alz du — macht] *S* als du iemer kanst, *LAC* szo vil du ymmer kanst. [5-6] vnd dat — *h*eysen *] *VL* u. d. s. a. d. m. und (d.) h. reissen (reytzen), *AC* also das deyn h. vnd lyebe zu gott geraytzt werd. Vnd. [9] dir *après* sun *est superflu ; il est raturé dans E.* [9-10] eynen vurwurp] *L* in vorwurfft, *A* zu aim fürwurff, *BC* zu eym gegenwurff. [10] in der alre vellichster] *V* i. d. a. bevell., *L* in aller der gefelligsten, *AC* in der aller gef. [11] alz] *AC* so. [11] dan] *m. C.* [11] vintz] *LAC* befindest. [12] dar] *m. VLAC.* [13] dir] *m. VLAC.* [14] bevellichste is] *V* gev. ist., *SLAC* gev. si. [14] id weren ouch] *V* es were ouch, *L* es weren, *AC* es sey. [16] da-by] *L* vnd d. so, *A* vnd d. [16] die kus vys] *VL* kùs sù us, *A* k. es ausz, *C* erwel es vsz. [18] leyfsten] *m. A.* [20] volsteidicher * volheirdunge] *V* emziger volhertunge, *LAC* emsziger vorharrunge.

*) = ‚*enflammer*'. h *élidé à cause de la difficulté de prononcer* Herze Heysen ? reysen = 'reitzen' *est bon aussi. Cp.* Lexer, I, 1227 : daz si in mochte reizen unde innerliche heizen !

**) *Augmentatif de* steidich =, staetec ‚*constant*'; *ou bien dérivé de* vollestân = ‚*persévérer*' ; *cp. m.-néerl.* volstandich = ‚*persévérant, patient*'.

A

want die volheirt, deme wirt die croine.

Nv ſprach vnſe here : « *W*ilch vader were, die ſinen kinden, alz ſy eme heiſchen *) broyt, dat hie in dan geyůe eynen ſteyn ? vnd of ſy heiſchen eynen viſch, dat *hie* in dan geyůe eynen ſlangen? —*B*y deme viſche beſteyt man wair zoverſicht vnd hof[160r]fenůnge. — « *V*nd of hie eme eyn ey heiſche, dat hie eme dan geyůe eynen toirhant ? **) » — *B*y deme ey verſteyt man eynen leyůendichen geloyůen. — *V*nd ſpricht hie : « *W*e ***) ir, die da bœſe ſint, kůnd vren kinden gode gaůen geyůen, we vil me vre hemelſche⟨n⟩vader gijt gůde vnd die alre beſten gaůen, die in biddent ! »

*N*ů ſprach der můnt der wairheit : « *D*ie biddit, deme wirt gegeyůen ». *W*e mach

B

rung. wann der verharret. dem wirt die krone.

¶ Nu ſpricht vnſer herr welcher vater wåre der ſeinen kinden

(ſo ſy an jn haiſchen ainn fiſch) gåbe ain ſchlangenn.

bey dem fiſche verſteet man zůuerſicht. oder hayſchte von jm ain aye. gåbe jn ain ſcorpion.

bey dem aye verſteet man ainn lebendigen glauben. ¶ Vnd ſpricht Iſt das jr die da bo̊ſze ſeyt kündett eüwern kinden gůt gabe geben. wie vil mer eüwer hymliſcher vater gybet gůte gab vnd die allerbeſten die jn bitten.

¶ Nun ſprach der mund der warhait. Wer bittet dem ſoll gegeben werden. Wie mag das

---

[1] volheirt] *LAC* vorharret. [3] sprach] *VLAC* sprichet. [3] *Devant* here] *L* lieber. [4] alz] *LAC* so. [5] eme] *LC* ann ym, A an jn. [5] heischen *] *S* hieschent, *88.* hieschen, *L* heischten. [4.7] alz sy — vnd of] *m. VLA*; *88. a cette phrase et ajoute après* steyn : Bi dem brot verstot man gœtliche minne ; *ces mots se retrouvent dans C, après* slangen. [6.7] vnd of sy] *88.* u. o. s. yme, *C* oder. [7.8] dat *hie* in dan] *E* das er in denne *raturé ; m. VA ; L* vnd [gebe] yn; *C* daz er jn. [9] besteyt] *VLAC* verstet. [9] wair] *m. LAC.* [10] vnd hoffenunge] *se trouve E, m. ailleurs.* [11] *V*nd of hie eme e. e. h.] *S* u. o. sù i., *LA* ader heischten von ym e. e., *C* oder heischen von jm e. e.. [12] dat hie eme dan g.] *S* gebe, *AC* gæbe jn, *L* vnd g. yn. [12.13] toirhant] *VLAC* scorpio(n). [14] leyuendichen] *V* lebenden. [15] hie] *m. LAC.* [15] *W*e] = *V* die wile, *LAC* Ist daz. [18] me] *E* den̄, en̄ *sur* ‚*rasura*' ; *S* denne. [19] gauen] *m. V.* ; *LAC après* gude. [20] *L'antécédent de* die, *à savoir* den, *est exprimé VL.* [22] *D*ie b.] *LAC* wer b. [23] wirt geg.] *VLAC* dem sùlle (*SLAC* sol) gegeben werden. [23] *W*e mach nu] *L* Nu wie mag, *AC* Wie mag.

---

*) *Prétérit* (?). *Cp. le m. néerl.* hiesch.
**) Lexer : tarant, torant ; *cp. le fr.* ' *tarentule* '.
***) = ‚wie, *de même que, si*'.

A

nů dat ey geſyn, dat alz manich menſche bid vnd bid al ſine lyefdage, vnd eme inwirt doch dit leyůende broit neyt, vnd ſo got ſo vnſprechliche milde is vnd [160^{v}] ſo ain alle maiſſe vnd inboyůen alle wyſe ſo gerne gyt vnd vergyt vnd důſent werf gereider *) is zo geyůen wan der menſche zo nemen ? *V*nd deiſe lůde ſprechent die ſelůe heiliche gebet, dat heilige pater noſter vnd vyl ſelter **) vnd die heiliche Collecten, die der heilige geyſt geleirt hait ; vnd nochtan ſo inwerdent ſy neyt erhoirt ; dat mois eyne groiſſe ſache ſin vnd eyn wůnder. Kint, ich wil dir ſagen : ir herze vnd ir grůnt, ir mynne vnd ir meynůncge die is beſeſſen mit vremder mynnen, dat ſy wat dat ſy, doyt of leyůende, ſy ſin't ſelůer of get des irs. *V*nd dat ſelůe

B

jmmer geſeyn das ſo manig menſch bittet all ſeyn lebtag vnd wirtt jm doch das lebendig brot nimmer: vnd doch got ſo vnſprechlichen mildt iſt. vnd zů tauſentmal beraiter zů geben dann der menſch zů nemen.

Vnd wir ſprechen die ſelben hayligen gebeete alle tag. das hailig pater noſter. vnd vil pſalter vnd collecten die der hailig gaiſt geleeret hat vnd noch dann ſo werden ſy nicht erhőrtt das můſz ye ain [xlix^{c}] groſz ſach ſein vnd ain wunder. Kinder ich will ewch ſagenn. jr hertz jr grunt. jr lieb. vnd jr mainung iſt beſeſſen mit fremder liebe. es ſey was daz ſey tod oder lebendig. es ſey ſein ſelber oder ichts anderes des jren. vnd das ſelb hat die ſtat

---

[1] ey] *VLAC* iemer. [1] alz] *AC* so. [2] bid vnd bid] *L* bitet vnd betet, *AC* bittet. [3] lyefdage] *VLAC* lebtage, *voyez plus haut p. 111, l. 12.* [3] eme] *VLAC après* inwirt. [4] dit leyuende] *LAC* das lebendig. [4] neyt] *AC* nimmer. [4] so *devant* got] *m. VL, AC* doch . [4-8] vnd so got — vergyt] *se trouve V, qui omet* so *devant* ayn *et remplace* inboyuen *par* ůber ; *m. S.* ; *LA* vnd got so vnsprechlichen mildt ist, *C* vnd doch g. s. u. m. i. vnd so gerne gibt vnd vergibt. [8] dusent werf] *LAC* tzu tausent mal. [8] gereider *] *VLAC* bereiter. [10] deise lude] *m. SL* (*qui comprennent* : ‚*et ces mêmes personnes disent de saintes prières...*'), *AC* wir. [13] die heiliche] *m. LAC.* [16] *Après* mois] *VLAC* ie. [17] sache] *C* vrsach. [18] Kint, i. w. dir s.] *LAC* Kinder i. w. euch s. [19] vnd *devant* ir grunt] *m. LAC* ; *E avait primit.* iren, en *est gratté.* [22] leyuende] *LAC* lebendig. [22] sy sin't] *V* si sins, *L* sy sein es, *A* es sey sein, *C* es seyn sei. [23] get] *L* ichtis icht, *comme d'habitude*; *AC* ichts anderes. [23] des irs] *VLAC*, des iren.

---

*) *Cp. le néerl.* gereed.

**) selter (psalter) : Michaelis (Gesch. des dt. Volkes, Fribourg, 1903, III, 82) *conjecture que ce mot désignait les sept psaumes de la pénitence et non tout le psaultier* (*150 ps.*).

A

[161r] dat hait die ſtat alſo beſeſſen vnd bekůmmert, dat die waire gotliche mynne, die dat ware leyůende ⟨leyůende⟩ broit is, de inmach da diegeyne ⟨neyt⟩ wys neit ynne, ſy bydden vnd beyden, we vyl des ſy. Meiſter hůge ſpricht : « *I*d is alz vnmoigelich, dat der menſche leyůe ſůnder eynige dinge *) minne, alz dat hie leyůe ſůnder ſele ». *N*v proyůe ein eiclich, wa-mit hie vmbe-gee ; wan ſal die eyne mynne in, ſo moys die ander van noit vs ». « Gůys, gůys vs », ſprach ſent auguſtinus, « dat dů vol werdes ». *N*ů deiſe⟨n⟩ menſchen koment mit iren weriltlichen herzen, mit iren beſeſſenen grůnden, vnd biddent [161v] vnd beydent, vnd in wirt des broitz neyt ; dat inis neyt gotz ſchůlt, ſvnder ir eygen ſchůlt. *V*nd den wirt der ſteyn vůr dat

B

alſo beſeßſen vnd bekümert. daz die war gôtlich lieb (die das war gôtlich brott iſt) mag in kainerlay weiße in ſy kommen ſy bitten vnd beeten wie vil des ſey.

Mayſter Hugo ſpricht. Es iſt als vnmüglich das der menſch lebe on kainerlay lieb. als das er lebe on ſele Hie mercke ain yglichs wo mitt es vmb gee. Wann ſoll ain liebe eyn. můß von notwegen die ander lyebe auß. Geüß auß (ſprach ſant Aug.) das du vol werdeſt. Nun diſe menſchen kummen mit jren weltlichen hertzen. mit jren beſeſſen gründen vnd bitten vnd beeten. vnd jn würt daz brot nicht gegeben vnd das iſt nicht gottes ſchuldt. vnd denſelben wirt der ſtain für daz brot. daz iſt ain hart ſtaines hertz vnd dürr vnd

---

[2] waire] wa'e.

---

[3] leyuende] *LAC* gotlich. [4.5] de inmach da] *L* die mag, *AC* mag. [5] diegeyne wys neit ynne] *ainsi primitiv. E*, nùt *raturé* ; *LAC* in keinerley weisze. [6] sy bydden] *S* s. komen (*pour* kunnen ?) b. ; *88. LAC* sù komen (*rattaché à ce qui précède*), sù b. [7] Meister] *C* Doctor. [9] spricht] *VL* sprach. [9.10] sunder eynige dinge * minne] *E primitiv.* sunder einiger d. m., *les 2 premiers mots raturés et remplacés en marge par* ane deheiner ; *LAC* on keynerley liebe. [11] *N*v proyve] *V* nu merke, *LAC* Hie merck. [12] hie] *VLA* es, *C a* yeglichs, *mais* er. [13] die *devant* eyne] *m. LAC.* [13.14] so moys — vs] *S* von not so m. d. a. u., *LAC* so m. von not wegen die a. liebe ausz, *AC omettent* so. [15] Guys] *m. VLAC.* [17] koment] *E* kument, *le 1er jambage de l'u sur ‚rasura', primit.* kunnent ? *pense V, peut-être* koment ? [18.19] mit iren b. grunden] *V* m. irem b. grunde. [21] des broitz] *VLAC* das brot. [21] *Après le 1er* neyt] *AC* gegeben vnd ; *L* vnd. [22] sunder ir eygen schult] *m. LAC.* [23] *V*nd den] *LA* vnd den selben, *C* Den selben.

---

*) *Accus. dépendant de l'idée verbale contenue dans* minne ? *Sinon, il faut corriger en* eyniger d.

A

broyt, dat is eyn hart, ſteynen herze⟨n⟩, hart, dûrre vnd kalt vnd verloſſchen, ain andacht vnd genaden ; vnd leyſent vaſte die bûche vs, eyn na deme anderen, vnd dat inſmacht in neit vnd des inaicht hie neit, noch ⟨in⟩ hie inqûeilt, noch hie indûrſt dar-na neit. *A*lz hie dat gedey⟨l⟩t in eynre groyûer, blinder wyſen, ſo liet hie neder vnd ſleift ; des morgens heift hie eûer an alz van eirſt ; dat hie alſo ſine gebeidelyne gedoy, ſo dûnckit in, id ſy genoch. *V*nd hie-by wirt ſin grunt [162r] alſo hart alz eyn moilenſtein, dat man ſý weder gebrechen noch bûygen inkan. *K*omet man ſy an mit eynigen dingen, dat weder ſy is, id ſy an doine of an laiſſene, ſo wirt man des grûntz ſo gewar : man mach wûnder ſeyn, harde, ſteynende ***) berge. *K*int, leyf kint, vûr dieſen ſteynenden

B

kalt erloſchen. on all andacht vnd gnad. Vnd ſy leſen vaſt die bücher auſz. ains nach dem andern. vnd diſz ſchmeckt jn nitt noch es in jn quillet vnd ſy dürſtett nicht darnach.

So er nu das getût in ainer grober blinder weiſz. ſo legt er ſich nider vnd ſchlåfft des morgens ſo hebt er aber an als von erſten vnd ſo er alſo ſein beete thût. dunkt jn es ſey genûg.

vnd da bey wirt ſein grundt als harte als ain mülſtayn. das man ſy weder gebrechen noch gebiegen kan. kommet man ſy an mitt [xlixd] aynem ding das wider ſy iſt. es ſey an thûn oder an laſſen ſo wirt man des grundes alſo gewar das man wol ſtaynen hertzen geſehen mage. Vor diſem ſtainen grundt hûttent eüch. vnd

[21] so *devant* gewar] *ajouté au-dessus de la ligne par le scribe.*

[1] hart] *V* hert und ; *LA* und : *haplographie* (herz/hert) ? [3] vnd verl.] *LAC* erloschen. [4] *Devant* leysent] *AC* sy. [5] eyn] *VLAC* eins. [6] in] *E* im, *m. 91.* [6-7] vnd des inaicht hie neit] *V* u. d. endacht * er nùt. [7-8] noch ⟨in⟩ hie inqueilt] *V* noch er enquillet; *LA* noch es in yn quillet ; *C* noch quilt in jn **. [8] hie indurst] *S* in endùrstet, *LAC* sie durstet. [9] *A*lz hie] *LA* So er, *C* so diser mensch nun. [9] gedey⟨l⟩t] *VLAC* getuot. [11] liet hie] *E primitiv.* lit er, *corr. en* leit er sich; *LAC* legt er sich. [12] *Devant* heift] *LAC* szo. [13] dat hie] *LAC* vnnd szo er. [14] gebeidelyne] *LA* bete, *C* gebet. [14] gedoy] *LAC* thut. [14] so *devant* dunckit] *m. AC.* [15] hie-by] *L* dobey so, *AC* dabey. [17] sy] *C* jn. [18] buygen] *VLA* gebiegen, *C* gebeigen. [19] eynigen] *VLAC* einem. [22-23] man mach — steynende berge] *S* daz man wol steinin berge sehen mag, *LAC* d. m. w. st. hertzen (ge)s. magk. [23-24] Kint, leyf kint] *V* Liebes kint, *L* Kinder ; *m. AC.* [24] disen st. gr.] *VLAC* disem st. gr.

*) *Le prétérit parmi tous ces présents est suspect; cela nous donne le droit de considérer cette var. comme une corruption de notre leçon.*

**) *Confusion de* queln = ‚*souffrir, languir, soupirer après*' *avec* quellen = ‚*sourdre*'?

***) *Epenthèse de* d (*2 fois* !).

A

grůnden hůde dich vnde inhaif neyt vyl reydens mit in, dat dů ſy eyt berichten wiltz, dan eyn
V, 37. wort, vnd vlů. *V*nſe here ſprach :
« *Y*a, ya ; neyn, nein ». *D*encke vnd doy, alz die wyſe maede ſprachen : « dat ůch vnd vns neyt
XV, 9. ingebreche ». *S*i ouch, dat dir dieſer ſteyn an dynen kop neit invaire, bůyge dich [162^{v}] vnd hůde dich, dat dů ey neit weder-inſteyns, id ſin oůch ⟨oůch⟩ cleyn keſelſteyne *). *N*eyn, leyf kint, neyn : do den můnt tzo vnd do dat hertze intgain got vp. *L*eyf kint, do id vmb got vnd vmbe allit, dat ich gebidden mach ; vnd ſyt ſenftmoidich vnd oitmoidich le*imbegchin* intgain de, die ůch weder ſint ; ſwicht vnde verdrayt vnd neympt vrs grůntz war. *D*ieſe ſteyne lygent dicke

B

habt nicht vil rede mit jn daz du ſy icht berichten wölleſt. dann ain wort vnd fleüch. Vnſer herr ſprach. Ja ja. Nain nayn.

Matth. V, 37

Sich das dir auch diſe ſtain an deinn kopf faren beüge dich vnd hůt dich das du nicht wider ſtaineſt. Es ſeind auch klaine kyſeling.

Nain kindt nain. thů deinen mund zů vnd dein hertz auff gegen got ¶ Kinder thůt es durch got.

vnd ſeyt ſenftmůtig lemlein gegen den die eüch wider ſeind. Schweiget vnd vertraget vnd nemt ewers grundes war. diſe ſtain ligen offt verborgen

---

[7]*Une + en marge se rapporte à* vns *qu'on lisait primitiv. au lieu de* vn̄. [9] neit in] nt̄ ī *au-dessus de la ligne, écriture très mince.* [19] le*imbegchin*] leintlegcich vnd (*le scribe n'a pas su lire son modèle, des notes peut-être* (?) ; *il a cru avoir à faire à un 3*e *adj. en* -ich, *et a interprété* in *comme* ī n̄ = und.

---

[1] dich] *LAC* euch. [1] haif] *C* halt. [2] reydens] *LAC* rede. [3] wiltz] *V* wellest, *LAC* wollest. [3] dan] *C* hit mee dan. [4] vnd vlu] *m. C.* [4] *Devant V*nse] *C* als. [6] die wyse maede] *V, par erreur,* der wise man (!) ; *C* die weise jungfrauwen. [5-8] Dencke — gebreche] *m. SLA.* [8] ouch] *LA après* dir ; *C* Lug auch. [9] dieser steyn] *VLAC* dise steine. [9] neit in-] *m. V, C* nit *après* steyn. [10] buyge] *C* Duck. [11] ey neit weder-insteyns] *91.* ime iht widerstandest (*mauvaise lecture de* ..steȳs ?), *V* in nůt wider steinest, *LA* nicht w. st., *C* n. w. steynigst. [12] ,id sin...] *V ponctue à tort* : .Es sint... . [13] keselsteyne] *LAC* kieselinge. [13] leyf] *m. LAC.* [14] den m.] *LAC* deinen m. [15] dat h.] *LAC* dein h. [15] vp] *LAC* auff *devant* gegen gott. [15] *L*eyf kint] *V* Lieben kint, *LAC* Kinder. [16] vmb g.] *LAC* durch g. [16-17] vnd vmbe — mach] *L omet* vmbe ; *m. AC.* [18-19] vnd oitmoidich] *m. LA, C* als die l. vnd diemutig. [19] *leimbegchin*] *V* lembelin, *LA* lemlein, *C* lēlin.

---

*) *Comprenez* : ‚*fût-ce avec des petits cailloux*'.

A

verborgen in dem Menſchen lange wyle, bys man ſy an-kompt mit eyniger wyſen. *W*yſt : da ich deiſe lůde wyſte mit verborgeme haſſe of vngůnſte, vnd neit ſich inlaiſſent berichten, ich ingeyůe in [163r] gotz licham neyt. *M*an vint vil Menſchen, die bichtint .xx. of .xxx. iair vnd die ingedaden ney reichte bichte, noch ſy inwoirden ney reicht obſolůeirt ; vnd geynt da-mit zo deme heiligen ſacrament : dat is eyn enxſtlich, groiſlich *), ſorglich dinck ; wan der pays *), die die oůerſte gewalt hait, die inmoichte den menſchen neit loiſen. Vnd ſo deiſe me dar geint vnd me beydent vnd gůder werke doint, id ſy wat dat ſy, ſo ſy ey harder vnd ſteynrenre werdent vnd blinder vnd groyůer, want ſy verlaiſent ſich vp ire gůde werck, vnd in were verre beſſer, dat ſy [163v] ir neyt indeiden.

B

in den menſchenn lange weil biß man ſy an kommt in etlicher weiße. ¶ Nu wißt. wo ich diſe menſchen weßt mit verborgem haß vnd vngunſt. vnd ſich nit lyeſſen berichtten. ich gåbe jn gotes leichnam nitt Man vindt vil menſchen die beichten .xx. oder .xxx. jar vnd getheten nye kain rechten beicht. vnd ſind nye recht geabſoluieret worden. vnd geend da mit zů dem wirdigen ſacrament. daz iſt ayn engſtlich ſorgklich greülich ding. Wann der babſt der den oberſten gewalt hat. můcht den menſchen nicht lőſen oder abſoluieren. vnd ſo diſe ye mer dargeen vnd ye mer beeten vnd gůte werck thůnd ſo ſy ye herter vnd verſtaynter werden vnd ye blinder vnd gröber. wann ſy laſſen ſich vff jre gůte werck. vnd es wåre beß-[la]ſer das ſy nichts thåten. dann das ſy zů

2-3 mit eyniger w.] *VLAC* in etlicher wise. 3 *Devant* Wyst] *SLAC* Nu(n). 3 da] *SLAC* wo. 4 lude] *LAC* menschen. 4 *Devant* verborgeme] *C* also. 5 of] *LAC* vnd. 5-6 inlaissent] *V* entlossent (!), *L omet la négation* neit, *AC la mettent immédiat. devant le verbe* (*au prétér.*) : nit lyessen. 9 die *devant* ingedaden] *m. LAC*. 10 *Devant* reichte] *LAC* kein. 10-11 noch sy inwoirden ney reicht obs.] reicht *m. V*; *S* und wurdent nie rechte abs.; *LAC* und sein nye recht geabsoluiret worden. 12 *Devant* da-mit] *L* dan. 12 heiligen] *LAC* wirdigen. 13-14 groislich *] *VLAC* grůwelich. 15 pays] = *VLAC* babst **. 15 die o. gewalt] *VAC* den o. gewalt, *L* die obersten g. 16 die inmoichte] *AC* mœcht. 16 den menschen] *C* sœlchen m. 17 *Après* loisen] *AC* oder absoluieren. 17 *Devant* me] *LAC* ye (*2 fois*). 19 id sy — sy] *m. SLAC*. 20 sy *après* so] *m. E*. 20 steynrenre] *VLAC* versteinter. 21 *Devant* blinder] *LAC* ye; *de plus*, *L remplace* und *devant* groyuer *par* ye. 22 sy verlaisent] *VLA* si lossent, *C* sie haben gutduncken, vnd verlassen. 23 in were verre b.] *LA* es were b., *C* weer b. 25 ir] *m. LAC*.

---

*) Lexer : griuslich, grůslich ; *cp. l'all. mod.* grauselig, grausig.

**) *Rom.* papes ; *m. h.-a.* pabes ; *m. néerl.* pawes, pas (*écrit* pais) : *néerl.* paus.

A

Vnd dat ſy zo deme heiligen licham vns heren geynt vnd der vrſachen neit inlaiſſent vnd oůch die gebreichen, wyſt, dat dat got neit inleyſt vngewrochen nummer; hie inwricht *) id neit alleine an der ſelen, mer oůch an deme lyůe. *I*n wirt oůch der ſlange vůr den viſch. *K*inder, dat ſint al vrdelen*d* lůde; alſo alz der ſlange ſleyt **) al-vmbe vnd gůys ſin vergyfniſſe, alſo ſint deiſe vrdeilende lůde; wat ſy ſeint of hoirt, dat wirt vergyftlich in in, vnd dat geyſſent ſy vs mit vercleyngůngen vnd mit verneittungen; vnd ſint die ſlangen in in alſo [164r] lanck als van eynre want zo der andere. *S*y inſeynt neyt, wilch ſy ſelůer ſint; ain alſo vnd alſůs ſoild dys vnd die ſin. *D*ie ſlangen ſint oůch

B

vnſerm herren geend vnd die vrſach nicht laſſen vnnd jr gebrechen.

Wiſſet daz es got nymmer laßt vngerochen. er richett es nichtt allain an der ſele ſunder auch an dem leib.

vnd den würt die ſchlang für den fiſch Kinder das ſind alle vrtailent menſchen. die ſchlange ſchleichet vnd geüßet ſeine gifft in ſy. vnd das gieſſen ſy auß mit verklainung vnd vernichtung. vnd ſeind die ſchlangen in jn als lang biß von ainer want zů der andern.

Sy ſehen nicht wer ſy ſelber ſeind. aber jn ſoldte diß vnd das alſo ſein. Diſe ſchlangen

---

[5] neit in-] n^{t} $\bar{\imath}$, *partiell. sur ‚rasura'.* [5] vngewr.] *l'v est surmonté d'un* o. [9] vrdelen*d*] vrdelen, *mais voyez plus bas l. 12.* [20] ain] ani, aui ?

---

[1] Vnd] *E* und, *SLA* wanne. *C'est cette leçon-ci que V adopte; notre ponctuation permet de conserver* vnd. [3] inlaissent] *V* wellent lossen. [4] die gebr.] *LAC* ir gebrechen (gebresten); *C condense et interprète ce passage comme suit* : vnd weer besser daz sie nit zu vnserm herren giengen, so sie die vrsach nit lassen vnd ir gebresten. *V n'a pas de ponctuation entre* gebresten *et* wissent ! [5] neit in] *VAC* niemer, *L* nymmer mer. [6] inwricht *] *E* enrichtet, *S* richte, *88. LABC* richet (!). [7] mer] *LAC* sunder. [8] *I*n wirt ouch der] *LA* vnd den wurt die, *C* Den würt auch die. [9] vrdelen*d*] *V* urteilten, *S* urteilende, *L* vrteilet, *A* vrtailent, *C* vrtheilend. [10] also alz] *V* als, *m. LAC.* [10.11] sleyt al-vmbe]= *V* slichet al umbe, *LAC* schlei*c*het. [11] sin] *ainsi dans LA où* schlange *est pourtant fém.*; *C corrige en* jr. [11] vergyfnisse] *V* vergift, *LAC* gifft, *SLAC ajoutent* in sù. [12.14] *SLA omettent* also — in in, *C omet* also sint d. vrd. lude. [14] vergyftlich] *VC* vergift. [16] verneittungen] *V* vernichtende. [17] als] *LAC* bisz. [19] wilch] *VLAC* wer. [20] ain] = *VLAC* aber. [20.21] also vnd — die sin] *V* a. u. a. s. dis und das s., *L* also s. dis u. d. s., *A* in soldte diszvnd das also sein, *C* in s. d. vnd der a. s. [21] *Après* slangen] *V* die.

---

*) = ‚rächt, *venge, punit*'. *Cp. le néerl.* wreekt.
**) = 'schleicht, *se glisse, se faufile partout*'.

A

waile cleyne als pricken *) : dat is verborgene afgvnſticheit vnde behende ſtiche vnd vercleynůnge, die vſ eime boyſen grůnde her-vs ſlichent ; da-vůr hůyd ůch : vrdelt vch ſelůer vnde neymant anders. *D*ieſen menſchen wirt der toirrant, dy*t* *ſ*corpio, vůr dat ey, dat is : eyn val⟨c⟩ſch geloůůe van in ſelůer, eyn valſch zo-

B

ſeind auch klaine als blintſchleichen. daz iſt verborgne vngunſt. vnd verborgen ſtich vnd verklainung die auſz ainem bőſen grund herauſzſchleicht. Da vor hůtet eüch. vrtailt eüch ſelber vnd nymant anders. Diſen menſchen wirt der ſcorpion für das aye. das iſt ain falſcher glaub von jn ſelber ain falſche zůuerſicht. vnd ain

[8] dy*t* *s*corpio] dys corpio.

[1] waile] *m. LAC.* [1] als] *m. C.* [1] pricken *] *VLA* blintslichen, *C* pricken oder blindtschleichen. [2-3] behende] *SLAC* verborgene. [4] *Après* boysen] *C* bittern. [5] slichent] *LA* schleicht. [8] der toirrant] *m. VLAC.* [8] dy*t* *s*corpio] *V.* das scorpio, *LA* der sc., *C* der schorpion. [10] in] *E corrigé en* im (*à tort*).

*) Gœtze *cite* pricke = ‚Neunauge' ; Verdam : pricke, pric ; *le néerl. et l'allemand connaissent encore ce mot avec le sens de ‚lamproie'. Voyez aussi* Lübben 284. (*Il n'est pas douteux que chez* Godefroy ‚pricque = *espèce de mets*' *ait le même sens* : ‚Pricque *en galantine = lamproie en galantine*').

Au premier abord, on peut douter qu'il s'agisse bien ici de la lamproie ; celle-ci atteint un mètre de long ! On serait alors tenté de prendre pricke *dans son autre sens, celui d'‚aiguillon, piquant, épine, écharde', et ce serait très satisfaisant ! Mais on pourrait objecter qu'à* slangen *Tauler n'a pu opposer qu'un autre animal de même apparence (cp. les passages analogues où il oppose* unkrut *et* zecke, hâr *et* schoshâr *et dans ce sermon-ci* steyne *et* keselsteyne).

Force nous serait donc de nous en tenir à ‚lamproie' comme sens primitif du mot; même la petite lamproie de rivière (Petromyron fluviatilis) atteint 50 cm. de long et, d'autre part, on ne peut guère parler de piqûres (stiche) *à son propos, ni dire qu'elle ‚sort en rampant de quelque mauvais fond'. On attendrait plutôt 'vipère', ou même lom***brie** (!), *à supposer que celui-ci fût considéré, à cette époque, comme dangereux ; en tous cas, un reptile terrestre. Il n'est pas téméraire d'admettre que, dans leur ignorance relative de la zoologie, les gens du moyen-âge aient appliqué cette dénomination à d'autres êtres de conformation semblable. Le mot ‚lamproye' ne désigne-t-il pas en wallon de Florenville un orvet ? L'orvet est plus petit : il atteint au maximum 40 cm., il se terre et se cache sous les pierres.*

En tous cas, le traducteur alsacien a pris le mot dans ce sens. En effet, pricke *n'est pas h.-all. ; aussi VLA l'ont-elles remplacé par* blintslichen = ‚orvet', *et C combine les deux leçons* : pricken oder blindtsschleichen. *Ce nous sont raisons sérieuses pour établir l'équation* : pricke = ‚orvet'.

Les deux mots allemands pricke *ont une même origine. Soit à cause de la forme effilée, soit à cause des dents (?) de la lamproie, on a pu dériver le nom de ce cyclostome du radical signifiant ‚aiguillon, piquer', etc. — Voici encore quelques comparaisons suggestives : L'‚orphie' s'appelle vulgairement ‚aiguille,'* (Larousse); *chez* Godefroy, *'aguillette' = ‚petite aiguille', désigne une sorte de poisson et l'on y trouve cette définition : 'aguilles, autrement nommées* lumbriques, *qui sont plus petites que filandres'.*

A

verſicht vnde eyne dvmme vermeſſenheit : « *W*ar-vmbe inſoild ich neyt alz wail varen alz die vnd die ? ich beyden, ſingen vnd leyſen vnd [164^{v}] leyûen alz wail, alz ſy doynt! ». *V*nd alz dat ſcorpio dat lechgelt vûr vnd ſmeichet *) mit deme mûnde vnd hinden ſtich*t* id mit den ſtertzſe, alſo geſchûyt deiſer valſcher zoverſicht an deme ende ; alz der grunt ſich indeckit dan valſchen, beſeſſenen grûnt, ſo vallen ſy in myſtroiſt vnd in tzwiûel vnd werden ewiclichen verloren : ſo komet der ſtich des ewigen doitz. *K*inder, dit deit, dait man des grûndes vnd der gebreche neyt war-innympt : dat is eyn harde ſorglich dinck. *D*er pays die hait ſûlche arti⟨l⟩kel eme ſelûer behalden zo erloiſene, etzelichen den peniten[165^{r}]cieren verleynt, etzelichen den bûſſchoffen vnd anderen den preiſteren. *D*it inis neyt dar-vmbe gedain

B

verſchmåhniſz. Warumb ſoldt ich nicht als wol gefaren als die vnd die. ich beete vnd ſinge vnd lyſe. vnd thû als recht als ſy thûnd.

Als der ſcorpion ſchmaychelt voran mit dem mund vnd hinden ſticht er mitt dem ſwantz. Alſo geſchichte diſer falſchen züuerſichte in dem als ſich der grundt entdeckt der falſch beſeſſen grunde. ſo fallen ſy in vntroſt vnd in zweiffel vnd werden ewigklich verloren. denn ſo kommet der ſtich des ewigen tods.

¶ Kinder diſz thût das man des grundes vnd der gebrechen nicht war nympt [1^{b}] daz iſt ain ſorgklich ding. Der babſt hat etlich artickel jm ſelbs behalten etlich den penitenciern verlihen. etliche den biſchoffen vnd andern prieſtern vnd diſz iſt nicht geſchehen von herter tolhait oder dumigkait. ſunder daz

---

1·2 eyne dvmme vermessenheit] *V* ein verm., *LA* ein vorschmehenisz, *C* ein stoltze verm. 3 varen] *LA* gefaren. 4 *Devant* singen] *LA* vnd. 5 leysen] *AC* lyse (lisz). 5 leyuen] *SLAC* tuo. 5 wail] *SLAC* recht. 6 *V*nd] *m. VLAC.* 7 dat] *LAC* der. 7 dat lechgelt vur vnd] *V* das lechelet vornan und ; *m. LAC.* 7 smeichet *] = *VLAC* smeichelet; *LAC* a*joutent* voran. 9 id] *LAC* er. 9 stertzse] *LAC* schwantz. 10·11 an deme ende; alz] *S* an deme alz, *LA* in dem als, *C* an dem end jres lebens, als. 11 indeckit (= int*d*eckit)] *V a aussi* endecket; *LAC* entdeckt. 12 dan v.] *VLAC* der valsche. 13 mystroist] *LAC* vntrost. 15 *Devant* so komet] *L* dan , *AC* denn. 17 dait] = *VLAC* das. 19 harde] *m. LAC.* 20 sulche] = *VLAC* etliche; *dans E* et *sur ‚rasura', primit.* suliche ? 21 zo erloisene] *V* ze lœsende, *dans E primit.* erlœsende; *L* tzu lassen; *m. AC.* 23 verleynt] *VLAC* verluhen (= verlihen). 24 *Devant* anderen] *C* die ; *après ce mot LA omettent* den (*contresens* !). 25 *Devant* Dit] *LAC* vnd. 25 dar-vmbe] *raturé dans E, m. ailleurs.* 25 gedain] *LAC* gescheen.

---

*) *Pour l'idée et pour la forme du verbe, comparez* Vintler 2464 : ‚der tarant smaicht mit den augen sêr und mit dem swanz sô hecket er' (*cité par* Grimm *s. v.*).

A

zo harder verdoymmicheit, ſvnder dat die ſvnden da-mit bekant vnd geweigen vnd grois geaichtit werden, vnd der rûwe die meire werde⟨n⟩ in deme geweigen-werden, vnd verhoyt werden **). *K*inder, wiſt ir, we ſorglichen dat is, *dat* die lûde mit deiſen beſeſſenen grûnden da*t* howirdiche, dûre bloit, dat got dûrch vns vergoiſſen hait, intfeint vnd ire valſche grûnde noch ire gebreche neit war-inneiment ; wiſt ir't, ir moichte ervairen †) van anxſte. *V*nd darvmbe hait man [165^{v}] in etzlichen geyſtlichen cloiſteren ††) geboiden, dat man zo drijn weichen moys

B

die ſündt damit bekant werden. vnd gewegen vnd groſz geſchätzt werden vnd die rewe deſter grôſſer vnd mer. vnd daz man deſter behûter werde.

¶ Kinder wiſzten jr wie ſorglich diſe leüt mit diſem grund das hochwirdig theür blûtt (das got durch vns vergoſſen hat) entpfiengen vnd jrs falſchen grundes nicht warnemen. jr môcht verfaren vor angſten

Darumb hat man in etlichen klôſtern das man in dreyen wochen můſz zů dem

---

[4] vnd *devant* der ruwe] *au-dessus de la ligne en caract. presque imperceptibles :* vn̄. [7] dat is *dat*] dat is; *vaut-il mieux supprimer* is *et lire simplement* dat ? [16] geystlichen] *au-dessus de la ligne ; écrit. très petite.*

---

[1] zo harder verdoymmicheit] *L* von herter vorthumikeit, *A* von h. tolheit oder dumigkait, *C* v. h. torheit oder vnbesinnikeit *. [2] sunden] *V a le sing.* [2] *Après* bekant] *LAC* werden. [3] geaichtit] *LAC* geschatzt. [4] der ruwe] *LAC* die rewe. [4] die] *VL* deste, des do, *AC* dester grœsser vnd. [5] werde⟨n⟩ in deme geweigen werden] *V* werde und denne g. werdent ; *m. LAC* ; *S omet* gewegen werdent und. [6] verhoyt werden **]*V* behuot werdent, *LAC interprètent* daz man des do behuter werde ***. [7] dat is, *dat*] *m. VLAC.* [8·9] deisen besessenen gr.] *V* disem b. gr., *LAC* disem gr. [11] intfeint] : *présent* ; *VLAC ont le prétérit.* [11·12] ire valsche grunde] : *gén. plur.*; *VLAC* irs falschen gr. [12] noch ire gebreche] *m. SLAC.* [13] wist ir't] *E primit.* wistint irs, *raturé*; *m. ailleurs.* [14] ervairen †] *VLAC* vervarn. [14] anxste] *VLAC* engsten. [14] *V*nd *devant* dar-vmbe] *m. LAC.* [16] geystlichen ††] *raturé dans E, m. ailleurs.* [16] geboiden] *m. LAC.* [17] zo dr. w.] *LAC* in dr. w.

---

*) *Ces variantes sont des corruptions ; il faut entendre* : ‚zu harter Verdamnis, *pour nous infliger des dures condamnations*'. *Cp.* vertuomnisse, vertuomlich.

**) = '*soient empêchés*'.

***) = '*qu'on soit d'autant mieux sur ses gardes*'.

†) *m.-néerl.* ervaren = *m. h.-a.* vervaeren, = ‚erschrecken, *être épouvanté*'.

††) « *Couvents de religieux et de religieuses* » *par oppos. avec les* « *communautés de béguines* » ? ?

A

zo deme ſacramente gain ; dar-
vmbe alz lange zijt, dat man al die
wyle waile vnd ſere ſich bereyde
intgain die groiſſe wirtſchaf, dat
dat heilige ſacrament ſins werckis
in den menſchen bekomen moi-
ge⟨n⟩. *O*f, lief kinder gotz, reiſt vre
begeirůnge dar-zo vnd halt ůch
alſo, dat ir di⟨r⟩cke moigt dat
howirdige ſacrament neymen. *B*id
vnſen heren, dat hie ůch ſelůer
bereyde, vnd leyft alſo ynnenclichen vnd mynnenclichen ; ſyt ſenftmoidich vnd oitmoidich vnd afgeſcheiden. *V*elt nů wail hervmbe vp ůch lyden, ſweich vnd [166r] inantwert neyt. *E*yn meiſter der heiliger ſchrijft wart gevraigt, we eme dat beveile, dat etzeliche geiſtliche lůde vnſen heren alz dicke woilden neymen inbůſen ire geſelſchaf vnd ire gewoinheit. *D*o ſprach dys meiſter : « *O*we, here

B

ſacrament genn. darumb alſo lange zeit. daz man alle zeit ſich vaſt wol müg beraiten gegen der groſſen wirtſchaft. daz das hailig wirdig ſacrament ſines wercks müg in dem menſchen bekommen.

Aber jr ſolt ewer begerung darzů raytzen. vnd eüch alſo halten daz jr dick mügen das haylig ſacrament nemen. Bitet vnſern herren daz er eüch ſelber berait. vnd lebt gůtwilliklich vnd jnnerlich vnd ſeind ſenfftmůtig demůtig vnd abgeſchaiden.

Ain maiſter der geſchrift ward gefraget wie jm das gefiele. daz etliche menſchen als oft wöllen vnſzern herren entpfahen auſwendig jrer geſelſchafft vnnd gewonhait ? Do ſprache diſer mayſter O herre gott wie

---

[9] di⟨r⟩cke] *lisez* dicker?? [13] ynnencl.] *Le 1er e était primitif. le 3e jambage d'un* m. [16] *En bas de la page la réclame* : antwert neit. *Entre les fol.* 165 *et* 166, *il y a une feuille coupée, correspondant à la dernière, collée sur la reliure. Avec le feuillet* 166 *commence, en effet, le dernier livret du ms.*

[1-2] dar-vmbe alz] *E* dar *sur 'rasura' à la fin de la ligne ; en marge* vmb daz ; vmbe *au commenc. de la ligne suiv., barré* ; *C* vnd gibt man also. [2-3] al die wyle] *L* alle die tzeit, *AC* alle zeit. [3] waile vnd sere sich bereyde] *V* w. u. s. sich berichte, *S* sich sere wol muge berichten, *LAC* sich vast wol muge bereiten. [4] die gr.] *VLAC* der gr. [5] *Après* heilige] *LAC* wirdig. [6] den m.] *VLAC* dem m., *E* dē.m. [6-7] moige⟨n⟩] *V* mùge, *LAC* muge *devant* in dem m. [7] Of] = *VLAC* Aber. [7] lief kinder gotz] *L* kinder gotes, *m. AC.* [7] reist vre...] *AC* jr solt... raytzen. [8] halt uch also] *AC* euch also halten. [10] howirdige] *LAC* heilig. [12] *Après* bereyde] *L* also. [12-13] also ynnenclichen vnd mynn.] *VL* minneklich innerlich, *AC* gutwilliklich vnd jnn. vnd. [14] vnd *devant* oitm.] *m. LAC.* [15-17] *V*elt — neyt] *m. SLA, C ajoute* stil *après* sweich (schweigt). [18] heiliger schrijft] *V* h. geschrift, *AC* geschrift. [19] beveile] *VLAC* geviele. [20] geistliche lude] *LAC* menschen. [20] vnsen heren] *LAC après* woilden (wollen). [21] dicke] *LAC* offt, *comme d'habitude.* [21] neymen] *LAC* entpfaen. [21] inbusen] *VLAC* uswendig. [22] ire *devant* gewoinh.] *m. AC.* [23] *O*we] *AC* O.

A

got, wie ſoilden wir vns des ſo ynnenclichen ſere vreůwen, dat eyman were, den gotz gelůſte vnd ſin begeirde ; vnd in den cloiſteren, die dat doint *), den deynent die anderen vnd ſtoggent in zo **) mit alſme ***) groiſme vliſe ! » Neyman van den, die zo-geint, inſoilen nůmmer gedencken : dieſe ⟨in⟩ſin verre beſſer, die is neyt indoynt, dan ſy ; vnd ſy laiſſen't van groiſſer [166v] eirweirdicheit vnd oitmoidigeit, die eyn ⟨s⟩ groys dinck is †). Is dat ůch eyman ſteyne vnde intgain-wirpt mit vrdlůngen vnd ſleyt ůch mit ſelt-

B

ſoldten wir vns des ſo jnnerlich freüwen das jemant wåre den gottes geluſtet vnd ſin begeret. vnd den [lc] klőſtern die das tůnd den dienen die anderen vnd helfen jn darzů mit groſſem vleyſſ.

Niemand gedencke vnder den die zů vnſerm herren geend. dyſe menſchen ſeyen bőſer die es nicht thůnd wann ſy laſſen es von groſſer demůtikait wegen vnd wirdigkait das es ain groſſ ding iſt. ¶ Iſt daz eüch yemant ſtain entgegen würfft mit vrtailung. vnd ſchlecht

[16] vrdlungen] vrlungē.

[1-2] ynnenclichen] *LAC* innerlichen. [2] sere] *m. VLAC.* [3-4] geluste.. begeirde] : *prétér.* ; *V* gelustete..begerte, *LA* gelustet..begeret, *C* gelust..begert. [4] in *devant* den cloist. *] *m. VLAC ce qui cause un contresens.* [6] stoggent in zo **] *V* helfent i. z., *LAC* helffen i. dar tzu. [7] alsme ***] *V* also, *L* als, *m. AC.* [8-11] Neyman — indoynt *] *V* Nieman gedencke der die zuo unserm herren gont ; aber die sint verre besser die es nůt tuont..., *S omet* aber; *dans E*, Nieman *est barré et le reste est écrit sur une ligne grattée et en marge de la ligne suivante*; *L* Nymandt gedencket vnder den die tzu vnserm herren ghen dise menschen sein ferre besser die es nicht thun, wan..; *ABC* Niemand gedencke vnder den die zu vnserm herren geend. dyse menschen seyen bœser die es nicht thund. [12-13] eirweirdicheit vnd oitm.] *LAC* demutikeit wegen vnd wirdikeit. [13-14] die eyn⟨s⟩ groys dinck is] *VL* das ein gros ding ist, *AC* d. es. a. gr. d. i. [15] vnde] *m. VLAC*, steyne *étant considéré comme un substantif.* [16] vrdlungen] *VLAC* urteillunge. [16] *Après* sleyt] *SLAC* uf.

*) die dat doint = ‚*ceux* (*les moines*) *qui font cela*', *non pas* ‚*les couvents qui...*'.

**) zuostochen = ‚antreiben, anreizen, *stimuler, encourager*'; *m.-néerl.* toestoken = ‚aanzetten'.

***) *La forme est influencée par* groisme (?).

†) *Passage obscur ; l'interprétation de VABC me semble fausse et en contradiction notamment avec ce que Tauler vient de dire fol. 165v. S est d'ailleurs, en somme, le seul manuscrit qui la présente* (*du moins V n'en mentionne-t-il pas d'autre explicitement*), *car le témoignage de E est infirmé par le fait qu'il n'est pas de première main. Sous la forme de V, le passage signifie : ‚Ne vous souciez pas de* (*c'est-à-dire laissez tranquilles*) *ceux qui communient* [*souvent*] ; *mais ceux qui ne le font pas valent bien mieux, car... '. Cette idée est atténuée dans ABC, et rendue plus admissible : « celui qui*

A

worden, denckt, dat dat ſůnder middel van gode kompt. *I*d ſint oich noch ander ſteyne, dat der menſche van inbynnen wirt gelaiſen, die van alme ſyme hertzen gotz begert, vnd vint ſich hart, důrre vnde kalt vnd traige. *D*an ſal man ſich me ynrelichen halden vnd hoiden, alz der menſche ynnerlicher hartgeit voilt, dat he da-by blyůe vnd ſich hoyde, dat neit anders zo-inſlee, dat eme dat intlitge; dan blijf by dir ſeluer, vnd loiffent [167r] dir oůch dine gebrechen intgain mit ſwairme, ſtrengme vrdele vnd ſtraifůngen dins ſelfs, da-by blijft vnd ſtraife dich ſelůer mit, vijl harde. *V*nd ſtoinde dat vrdel ouch ein gantze weche, dat were vil gůt. *S*teyne dich ſelůer mit, vůr gode in dir ſelůer. *V*nd alſůs ſaltů doyn : alz

B

auf eüch mit worten. gedenckt daz es on zweifel on mittel von got kommen iſt. Es ſind auch noch ander ſtain. das der menſch von innen wirt gelaſſen der von allen ſeim hertzen begeret gotes vnd vindt ſich herte vnd dürre. kaltt vnd tråge. denn ſol man ſich jnnerlich haben vnd hůten ſo der menſch jnnerlich hertigkaitt befindet. das er da bey bleibe. vnd ſich hůte das nitt anders dartzů ſchlach das jm das erleichte. denn bleib bey dir ſelber. Vnd lauffen dir deine gebrechen entgegen mit geſtrengen ſwåren vrtailen vnd ſtraffen dich da bey bleibe vnd ſtraff dich ſelbs vil harte. Vnd ſtůnd daz vrtayl ain gantz jar. das wåre vaſt gůt. ſtaine dich ſelb damit vor gott in dir ſelber. vnd alſo ſoltu thůn alſo

16·1 seltworden] *lisez* scheltw. ; *V* slechten worten, *SLAC* worten. 1·2 sunder middel] *L* on m. on tzweifel, *A* on zweifel on m. 2 kompt]*VLAC* komen ist. 6 gotz] *LAC après* begert, *V* Got. 7 vnde *devant* kalt] *m. VLAC* ; *par contre*, *LAC ont* vnd *devant* durre. 8 me] *m. LAC*. 8 halden] *LAC* haben. 9 alz] *LAC* so. 9 ynnerlicher] *V* innerliche, *LAC* innerlich. 10 voilt] *VLAC* bevindet. 11 *Entre* dat *et* neit] *C intercale* er. 12 zo-inslee] *V* zuo enslahe, *LAC* dar tzu schlahe. 12·13 d. e. d. intlitge]=entledige (= 'frei mache'); *VLA* d. i.d. erlichte (='erleichtere') ; *C* vnd nit fremden trost süch das jm die innigkeit vertreibe. 13 dan] *C* sunder. 14 ouch] *L devant* dir, *m. AC*. 15·16 swairme, strengme] *LAC* gestrengen schweren. 16·17 straifungen dins selfs] *V* straffende dich, *E* str. d. selbs, *le dernier mot raturé*, *S* stroffent dich, *LAC* straffen dich. 18 mit]*m. VLAC*. 18 harde] *C* harter. 19 ouch] *m. LAC*. 20 weche] *SLA exagèrent* : ior. 20 vil] *AC* vast. 20 *S*teyne] *C* versteinige. 21 vur] *dans E* vor *est en marge* ; *dans le texte*, *un mot raturé*, *V conjecture* dir ; *ne serait-ce pas plutôt* fůr ? 21 in] *VLAC*. *Ne faut-il pas lire* ind ?

communie [*souvent*] *ne doit point s'aviser de croire que ceux qui ne font pas comme lui soient plus méchants...* ».

L (*dont A dépend* ?) *se rapproche de notre texte* ; *voici comment j'interpréterais celui-ci* : « *Les personnes qui communient* [*souvent*] *ne doivent point croire que ceux qui ne le font pas soient beaucoup meilleurs qu'elles et qu'ils s'en abstiennent par respect et par humilité...*«.

A

balde alz dů in eynich dinck in vngevrdenůncgen geůallen bys, alzo-hantz ſo bigte gode ſvnder meiren. *I*ntvallent dir dan die gebregge, dat dů neyt inweys zo ſagene, alz dů zo deme bichtere komis, ſo geloiůe, dat dir die ſvnde bas ſin vergeyůen, *dan* dat dů ſy deme [167^{v}] paiſſe ſelůer gebichtet hetz. *A*ne ich bidden ůch, dat ir neyt vyl worde inhait in der biget vſwendich. *D*ie heilige kirche hait die bichet geordent vp doit-ſunde vnd of man in tzwiůel were, dat eyn dinck doit-ſůnde moichte ſin, vnd neit vp deigelige ſchůlt ; dat macht eynůeldich vnd kůrt ; eya, biget die gode ! *O*ůch důnckt dich, dat dich deiſe vſwendiche werck hinderen (alz koir-gain vnd deinſtliche werck der gehoirſamheit), leif kint, die werck die inhinderent dich neit, ſvnder dine vnordenůnge in den

B

bald du in ainiche ding in vnordnung gefallen biſt ſo beychte got zů hand on als baiten. Entpfallen denn dir deyne gebrechenn das du nicht waiſt zů ſagen ſo du zům beichtiger kummſt ſo glaub daz dir dein ſünd bas ſey vergeben. dann ob du ſy dem prieſter ſelber gebeicht heteſt.

Die haylig kirch hat die beicht alſo geordnet auff todt ſünde. vnd ob man in zwey-[l^{d}]ffel wåre ob ain ding todtſünd ſey das mach kurtz.

vnd dunckt dich daz dich die auſzern werck hindern als zů kore geen. vnd dienſtlich werk der gehorſamkait. Nain. die mügen dich nit geirren noch gehinderen. ſunder

---

[10] bidden uch] bidden/uch.

---

[1] alz] *m. LAC.* [1] eynich] *V* dehein ; *E primit.* einig, *barré* ; *L* kein, *A* ainiche, *C* eincherley. [1] dinck] *C* weg. [2] vngevrdenuncgen] *VLAC* unordenunge. [3] alzo-hantz] *LAC* tzu hant *après* gode. [3·4] sunder meiren] *V* s. beiten, *LAC* on alles (*A* als) beiten. [4] dir dan die] *LAC* dan dir deine. [6] alz] *LAC* szo. [6] bichtere] *LAC* beichtiger. [7] dat dir die] *V* das die, *L* daz dein, *AC* das dir dein. [8] sin] *VLA* si, *C* seint. [8] *dan* dat] *V* denne, *SLAC* denne obe. [9] paisse] *V* pfaffen, *LAC* priester *. [10·12] *A*ne — vswendich] *m. SLAC.* [12] *Devant* die heilige k.] *C* Wann. [13] *Après* bichet] *LA* also. [15·16] moichte sin] *LAC* sey(e). [16] vnd neit — schult] *m. SLAC.* [17·18] eynueldich vnd] *m. SLAC.* [18] eya — gode] *m. SLAC, V omet* nie. [19] *O*uch] *V* Och, *SLAC* vnd. [19] deise]*LAC* die. [21] koir-gain] *SLAC* zuo k. g. [22] leif kint] *V* liebes kint, *m. SLAC.* [22·23] die werck...] *AC* Nain. *LAC* die mugen dich nicht geirren noch gehindern.

---

*) pfaffen = *donc 'pape' ! Voyez un des prochains numéros du* Neophilologus. *LAC ont pris le mot dans l'acception courante, qui est manifestement insuffisante ici.*

A

werckin die hinderent dich, dat dů got neit lůterlichen vůr-inhais in dinre minnen, in dinre mey-
[168r] nungen, in dime gemoite, dat dů zoſtreůwet bys vnd verbilt biſt, vnd dir got neyt gentzlichen inne inis ; intrůwen, kint, dat hindert dich vnd neit die werck noch egein dinck dan dů ſeluer. *D*it is eyn zowůrp *) vp deiſe cloppůngen, da dit ewangelium af ſprach.

*V*nſe here ſprach anderswa, 'hie ſy die důyr, důrch die man gain moys'. *Z*o deiſer mynnenclicher důyren ſal der biddende Menſche cloppen *in* drin enden, dat hie in der wairheit in-gelaiſſen werde. *H*ie ſal mit alre andaicht cloppen vůr dem minnenclichen vp-gedayme herzen in der vp-geſloiſſenre ſiden vns heren iheſu chriſti vnd dar-in ſich dragen mit alre andaicht vnd in bekentniſſe ſins grundeloi[168v]ſen armoides vnd ſins neittis, alz der arme lazarůs vůr des richen mans důren, vnd heyſ-

B

dein vnordnung in den wercken hyndernt dich das du got nit lauterlich haſt fürgeſetzt in deiner liebe in deiner mainung vnd in deim gemůt vnd das du alſo zerſtrewet biſt vnd verbildet. vnd alſo hinderſtu dich ſelber das iſt ain zůwurff auf diß verklopfen da diß ewangelium von ſpricht

Vnd anderßwo ſprücht vnſer herr Joannis .x. Er ſey die thür durch die man geen můß. Zů diſer thür ſol der bitent menſch klopfen zů dreyen enden. das er in der warhait eingelaßſen werd. Zů dem erſten ſoll er mitt andacht klopfen vor dem aufgethanen hertzen vnd aufgeſchloßner ſeyten vnſers herren jeſu criſti vnd jn tragen mit aller andacht vnd in bekenntnuß ſeines gruntloſen armůtes vnd ſeins nichtes. Als der arm lazarus vor des reychen mannes thür

Jean X, 9.

Luc, XVI, 19-20.

---

[16] *in*] vnd.

[1-2] dat d. g. n. l. vur inhais] *L* d. d. g. n. l. hast vorgesetz, *AC* sunder dein vnordnung in den wercken hyndernt dich das du got n. l. hast fürgesetzt. [4] in dime gem.] *L* vnd d. g. *AC* vnd in d. g. [4-5] dat du] *AC* vnd das du also. [5-9] bist — seluer] *LA* vnd also hinderstu dich selber, *C omet* bist, intruwen, kint, *et ajoute dich devant* seluer. [9] *D*it] *LA* Das. [10] cloppungen] *LA* vorklopffen, verkl., *C* anklopfen. [11] af sprach] *LAC* vonn spricht. [12] *V*nse here s. a] *L* V. lieber h. ihesus der s. a., *AC* Vnd a. spricht v. h. Joannis .x. (am zehenden). [16] *in*] *V* in, *LAC* zu. [18] *H*ie sal...] *LAC* Czu dem ersten sal er. [18] alre] *m. LAC.* [19] minnenclichen] *m. AC.* [20] in der] *VLAC* und. [22] dar-in sich dr.] *LA* in tragen (*contresens* !), *C* sich darin tr. [23] in *devant* bekentn.] *m. C.* [26-1] duren, vnd heysschen] *LA* thur thet. vnd h., *S* tùr tet, er hiesch, *C.* t. t.. Da heische.

---

*) zowurp = ‚*fermeture*' ? '*Cela te ferme la porte, quand bien même tu frapperais, comme te le conseille l'Evangile*' ?

A

ſchen die brocken ſinre genaden. *D*ie nade die geyt dir eyn gotlich, ouernaturlich weyſen.

*D*an cloppe zo deme anderen maile vůr den důren der heiliger vp-gedainre wunden der heiliger hende, vnd bidd'en vmbe wair gotlich bekentniſſe, dat dich erlůchte vnd zo eme erheyůe. *D*an cloppe vůr der důren der heiliger voyſſe vnd bidde al-da vmbe waire gotliche minne, die dich alzo-maile mit eme vereyne vnd dich in in alzo-mail verſencke vnd verſleiſſe *). Dat wir nů alle alſo moiſſen bidden, ſoicken vnd cloppen, dat wir werden in-gelaiſen, des helpe vns der lieůe got. *A*men.

B

thett. vnd haiſchen die broßemleyn ſeiner gnad. die gnad gibt dir ain gőtlich übernatürlich weſen. ¶ Klopfe zů dem andern mal. zů den thüren ſiner hailigen aufgethanen wunden der hailigen hende vnd bitte vmb war gőtliche bekenntniß das ſy dich erleüchte vnd zů jm erheb. ¶ Darnach klopfe zů der thür ſeiner hailigen fůſſe vnd bit vmm war gőtlich lieb die dich mitt jm veraine vnd dich in jn verſencke vnd ſchlieſſe.

Das wir nu al-[li[a]]le alſo biten. ſůchen vnd klopfen das wir werden eingelaſſen Das helff etc.

---

[19] got. amen] *sur une 21e ligne, à droite.*

---

[1] brocken] *91.* parteken (*v.* Kluge. *s. v.*), *LAC* broszemlein.. [2] nade] *VLAC* gnade. [4] *D*an] *m. LAC.* [5] vur] *LAC* tzu. [6] der heil. vp-g.] *LAC* seiner h. auffg. [9] dat] *LAC* das sie. [10] *D*an] *LAC* Darnach. [10] vur] *LAC* tzu. [11] der heil.] *LAC* seiner h. [12] al-da] *m. LAC.* [13-14] alzo-maile] *m. LAC* (2 *fois*). [14] in in] *E* in im. [15] versleisse] *SLAC* sliesse, *91.* besliesse. [17] *Devant* soicken] *L* vnd. [19] der lieue got] *V* der minnekliche g. ; *SC* Got, *L* got der vater der sun etc.

---

*) *La fin de ce sermon, qui détonne quelque peu, rappelle fortement, dit-on, la manière de Suso. Cela ne nous paraît pas étonnant outre mesure, quand même il faudrait admettre que l'*Horologium Sapientiae *que possédait Tauler dès* 1339, *ne puisse être identifié avec l'ouvrage du même nom de son pieux confrère !* (*Lettre de Henri de Nördlingen écrite le 21 sept.* 1339 *à Chr. Ebnerin.* Strauch. Marg. Ebner und Heinr. v. Nördl., 1882, *p.* 228 *et* 363). — *Des représentations semblables se retrouvent à la fin du sermon* N° 71 *de Vetter,* (*cp. notre* N° *13 et le* N° *23 de notre* 2e *vol.*) *et dans un traité de l'édition de Cologne, fol. 331a.*

N° 8 *

EAUX DORMANTES ET SOURCES VIVES.

A

VI, Recumbentibus vndecim diſcipulis etc.

Do die yůngeren vns heren mit eyn-ander ſaiſſen, vnd vnſe here iheſus chriſtus die erſcheyn in vnd ſtraifde ſy vmb iren vngeloůůen vnd die hardicheit irs hertzen. *D*eiſe ſtraiffunge de deyt vnſe here noch alle dage vnd alle ſtůnden vmbe den vngeloůůen vnd die hardicheit, die ſy haint van hertzen, alle*n* menſchen van allen ſtaden **), die in der werilt ſint ; mer ſvnderlichen ſo ſtraift hie geiſtliche lůde, id ſin lůde van beweirden ordene of an-genomenen geiſt[143r]liche lůde ***), alz begynnen vnd ſweſteren vnd der gelich.

B

[li[a]] Recumbentibus vndecim diſcipulis apparuit illis jeſus etc. *Marc, XVI, 14*

DO die junger vnſers herren bey ainander ſaſſen do erſchyne jn vnnſer herr jeſus vnd ſtraffet ſy vmb jren vnglauben vnd hertikait jres hertzen. Die ſtrafung thůt vnſer herre noch alle tag vnd alle zeit vmb den vnglauben vnd hertigkait des hertzen die alle menſchen haben von allen ſtåten die in der welt ſeind. Vnd ſunderlichen ſtraft er alle gaiſtliche menſchen. ſy ſeien von bewårten gaiſtlichen ôrden. oder angenommen gayſtlichen menſchen als begeinen ſchweſtern vnd brůder vnd der gleichen.

---

[4] mit] *VAC* bi. [4·6] vnd vnse here — in] *SLAC* do erschein in u. h. J. C. [7] die *devant* hard.] *m. LAC.* [7·8] irs hertzen] *V* ir herzen. [8] Deise] *LAC* Die. [8] de] *m. LAC.* · [9] *Devant* here] *L* .l. (= lieber). [9·10] alle stunden] *LAC* alletzeit. [11] die *devant* hard.] *m. LAC.* [11·12] die sy — menschen] *Le texte de E semble avoir été primitiv. semblable au nôtre ; il avait* und *devant* alle menschen. *Un correct. postér. en a fait* : von hertzen die alle menschen hant, *le conformant ainsi à S* : des hertzen die a. m. h. *C'est ce que portent aussi LAC.* [13] staden **] *VLAC* stetten (stæten). [14] mer] *LAC* vnd. [14] so] *m. LAC.* [15] *Devant* geistl. l.] *LAC* alle. [15] lude] *LAC* menschen, *comme d'ordinaire.* [15] id sin lude] *E primitiv.* En sin es (?) l., *corrigé en* Es sien l., *LAC* sie sein. [16] *Après* beweirden] *LAC* geistlichen. [17] an-genomenen geistliche l.] *E* angenomen geistliche l., *corrigé en* angenomenen geistlichē lutē; *LAC* angenomen geistliche menschen. [18] vnd *devant* swesteren] *m. SLAC.* [18·19] vnd der gelich] *S* oder des gelich, *LAC* vnd bruder vnd der gleichen.

---

*) *C'est le* 13e *sermon de notre ms. Vetter, Nr.* 60*b*, *p.* 285 ; *L* 1498, *fol.* 63a ; *A* 1508, *fol.* 51a; *C* 1543, *fol.* 109a.

**) = ‚*de tout état, de toute condition*' ; *v. la suite.*

***) ‘ *communautés religieuses simplement agréées*', *opposées aux* ‘ *ordres reconnus, approuvés, canoniquement institués* '.

A

*D*ieſe ſtraift vnſe here vnderwylen důrch die leirer of důrch ſich ſelůer in irre ynwendicheit, vnd of ſy dat ſtraiffen willent neymen. Dieſe geiſtliche lůde die ſint alzo wůnderlichen ſere zo ſtraifne, dat ſy ſint ſo hart van hertzen vnd neit ingeloůůent ; want dat is eyn as wůnderlich vs-genomen grois dynck, dat got eynen menſchen dar-zo erweylt hait, dat hie zo deme hoen adele is geroiffen eyns geiſtlichen leyůens. *K*inder, dan-af ſin wir gode alz vys-neymende groiſſe mynne ſchůldich vnd eyne alz groiſſe danckne-micheit [143r] vůr allen dingen. *D*ieſe lůde beſtraift vnſe here darvmb, dat deiſe ſint vngeloůůich vnd hart van hertzen. *K*unde id doch dar-zo komen, dat ſy ſich woilden laiſſen ſtraiffen vnd woilden bekennen de hardicheyt irre herzen vnd iren vngeloůůen, ſo moichte ir noch rait werden, vnd ſich ſchůldich geyůen! *) Sent iacob

B

Die ſtrafft vnſer herre durch die leerer. oder durch ſich ſelbs in jr inwendigkait ob ſy der ſtraffe wŏllen warnemen. Diſe gaiſtlichen menſchen ſind wol zů ſtrafen daz ſy ſeind hert von hertzen vnd nit gelauben Wann daz iſt ain groſz ding. das got ainen menſchen dartzů erwelt. das er zů dem hochen adel iſt berůft ains gaiſtlichen lebens.

Da von ſeind wir got als groſz lieb ſchuldig vnnd danckberkait von allen dingen. Diſe menſchen ſtraft vnſer herr das ſy ſind vnglaubig. vnd hertes hertzen. Aber doch laſſen ſy ſich darum vngern ſtraffen. vnd wåre doch gůt das ſy ſich bekannten. die hertikaytt jres hertzen vnd jren vnglauben. ſo mŏcht jr noch gůt ratt werden.

[1] Diese] *LAC* Die. [1] straift] *V* bestraffet. [1] vnse here] *VL* u. lieber h. [1·2] vnderwylen] *L devant* vnse ; *m. AC.* [4] vnd of sy dat] *E* ob si echt das *d'une écrit. plus réc., sur ‚rasura', L* ab sie icht der, *AC* ob sy der. [4] willent] *V* wœlten, *dans E* ten *sur ‚rasura', LAC* wollen. [4·5] neymen] *SLAC* warnemen. [6] alzo wund. sere] *SLA* wol, *C* billich. [7] so *devant* hart] *m. VLA.* [9] as] *V* al ze; *m. LAC.* [9] wunderlich vs-genomen] *L* auszgenomen; *m. AC.* [11] hait] *m. VLAC.* [12] geroiffen] *VL* geruefft, *AC* berueft. [13] Kinder] *m. AC.* [14] alz vys-neymende] *VL* als vsgenomen, *A* als, *C* übertreffliche. [16] eyne alz groisse] *m. SLAC.* [16·17] danckne-micheit] *VLAC* dankberkeit. [17] vur] *LA* von. [18] *Devant* bestraift] *V* die. [18] bestraift] *LAC* straft. [18·19] dar-vmb] *m. LAC.* [19] deise] *LAC* sie. [20] hart van h.] *SLAC* hertes hertzen. [20·22] Kunde — vnd woilden] *SLA* doch lant sù sich darumb ungerne stroffen, und wer guot das sù woltent ; *LA ajoutent* Aber *devant* doch. *C* kunten sie dae zu komen das sie sich schuldich geben vnd liessen straffen vnd bekanten... [25] *Devant* rait] *LA* gut. [26] vnd sich sch. geyuen,*] *m. SLAC ; C a intercalé ces mots plus haut.*

*) *Logiquement*, vnd sich schuldich geyuen *doit venir après* vngelouuen.

A

ſpricht : « *D*er geloůůe ſvnder werck is doyt ». *S*y ſprechent, alz geſchreůen ſteyt : « Die gelouft vnd gedoůft is, die wirt behalden ». *W*ir ſprechen den geloůůen alle mit deme můnde. Sent paůlůs ſpricht : « *W*ir alle ſin gedoůft in deme dode iheſu chriſti ». [144r] *S*ent aůgůſtinůs ſpricht : « *D*at inis neyt eyn wair geloůůe, da hie neyt mit leyůender mynnen vnd mit den wercken důrch dat in-geyt zo gode, dat man geloyft mit deme můnde. *D*ieſen vngeloůůen vint man groiſlichen an deme, dat vns eyt ſmacht of vns eygens dynges gelůſt, dan dat wir moigen ſprechen : « *H*ere, dů byſt myn got, want mir inis neirgen alz wail dan in dir » ; dat die lůde deme wairen, leyůenden geloůůen intfallen ſint alz gar ; dieſe lůde ſůnderlichen, die geiſtlichen na-

B

ſant Jacob ſpricht. Der ge-[li[b]] laub on die werk iſt tod. Vnſer herre ſpricht. Wer glaubt vnd getauft wirt der wirt behaldten. Wir ſprechen den glauben mitt dem munde ſant Pauls ſpricht. Wir ſind alle getaufft in dem tod vnſers herren jeſu criſti. ſant Auguſt. ſpricht. Das iſt nit ain warer glaub der nit mit lebendiger liebe vnd mit den wercken eingeet mit got. ſo man allain glaubtt mit dem mund.

diſen vnglauben findet man grőſlich an dem. das vns nit ſchmecket oder geluſtet daz wir mügen ſprechen. Herre du biſt mein got. Wann mir iſt niendert wol dann in dir. das die menſchen dem waren lebendigen glauben entpfallen ſind vnd ſunderlich die da ain gaiſtlichen namen haben vnd die etwan vonn

I, 17. *Jacq. II, 17.*

XVI, *Marc XVI, 16.*

VI, 3. *Rom. VI, 3.*

XV, 2. *cp. Ps. XV, 2.*

[1] spricht] *V* sprach. [1] svnder] *E* ane *sur ‚rasura'*, *LAC* on. [2] *Devant* werck] *LAC* die. [2] *Après* werck] *V* der. [2-3] Sy sprechent alz g. steyt] *V* Christus sprach, *L* Vnser lieber herre spricht, *A* V. h. spr., *C* Aber sie sprechen als gschreben steit *. [5] alle] *m. LA.* [7] alle sin] *VLAC* sind alle. [8] *Devant* ihesu chr.] *L* vnsers lieben herren, *AC* vnsers herren. [9] spricht] *V* sprach. [10] da hie] *LAC* der. [11] leyuender] *LAC* lebendiger *comme d'habitude.* [12] durch dat] *E* dur das *raturé, m. ailleurs.* [12] zo] *LAC* mit. [13] dat man geloyft] *C* so mann allein gl. [14] den *devant* vint] *m. LAC.* [16] eyt] *A* nit. [16-17] eygens dynges] *V* eines d., *m. SLAC.* [17] dan] *m. A.* [17-18] dat wir m. sprechen] *C* got, das wir nit m. spr. [19] want] *C* dan. [19] neirgen alz] *V* niergen, *LAC* nindert. [22] alz gar] *m. AC.* [22] diese lude] *E* vnd aber *sur ‚rasura'*, *LAC* vnd. [23] *Devant* geistl. n.] *A* da ain, *C* einen.

*) *La leçon de notre ms. et de C paraît primitive ; elle est, peut-être aussi, plus satisfaisante. — Voici comment je relierais entre elles ces citations accumulées : « Ils disent bien, en citant l'Evangile : « Celui qui croit et qui est baptisé sera sauvé ». Mais ils se contentent, comme nous tous d'ailleurs, de professer leur foi du bout des lèvres. Or, Saint Paul dit que nous avons été baptisés dans la* **mort** *du Christ [pour commencer une* **vie** *nouvelle] et Saint Augustin affirme que nous devons* **vivre** *notre foi, pour parvenir à Dieu... »*

A

men haint, vnd de, die etzwanne van gode etzwat [144v] beroirt ſint geweyſt, dat ſy ſlaiffende of wachende, vnd gemaint in deme grůnde, *vnd dem* intfallen⟨t⟩ ſint.

*V*nſe here ſtraift ſy ouch vmbe die hardicheit irre hertzen. *K*inder, dit is eyn gar grois, grůwelich dinck, dat deiſe lude, die got geroiffen hait zo eme ſelůer, dat die alſo verhardent, dat in gotliche dinck neyt inſmachent, id ſy ir gebet, id ſy wilger kůnne gůde oyůůngen; vnd ander dinck, dat in die alſo ſmechlich ſint, licht vnd lůſtich; vnd zo gode ſint ir hertzen, alz ſy ſteynen ſin. *V*an den ſpricht vnſe here důrch den propheten: « *I*ch ſal af-neymen vr ſteynenne [145r] hertzen vnd geyůen in weder eyn vleiſchen hertze ». *W*at macht deiſe harde hertzen, dat deme menſchen als důrre vnd alz kalt is zo alle

Ézéch. XI, 19; XXXVI, 26.

B

got berůrt ſeind geweſen ſchlafnig oder wachnig*) vnd gemanet in dem grundt vnd dem entpfallen ſindt.

¶ Vnſer herre ſtrafft ſy auch vmb die hertigkait jres hertzen. vnd das iſt ain groß greülich ding. daz jn got zů jm gerůft hat vnd doch alſo herte ſind das jn gôtlich ding nit ſchmekt es ſey ir gebeet oder ander gůt ůbung. vnd das jn ander ding alſo leychtt vnd luſtilich ſind vnd zů got ſeind jr hertzen gantz ſtaine.

Zů den ſprach der herre durch den propheten. Ich wird abnemen ewer ſtainen hertzen vnd eüch widergeben ain flaiſchlich hertz.

Ézéch. XXX

Was macht diſe herte hertzen das diße menſchen alſo dürr vnnd kalt

---

[1] de] *m. VLAC.* [2] etzwat] *m. SLAC.* [3-4] dat sy — wachende] *LA* schlaffenig ader wachnig*, *C* schlaffend oder wachend. [5] *vnd dem* intfallen⟨t⟩] *VLAC* und dem enpfallen. [6] *Devant* here] *L* l. (= lieber). [7] irre hertzen] *LAC* ires hertzen. [7] Kinder] *SLAC* Vnd. [8] gar] *m. LAC.* [9] deise lude, die] *LA* in. [10] hait] *SLA* het (hat), und doch also. [10-11] dat die] *E* das die *raturé, m. VLAC.* [11] verhardent] *V* verhertet sint, *LAC* harte sein. [12] insmachent] *LAC* schmeckt. [13] id sy wilger kunne gude] *E* es si (*prim.* sint) w. guoter kùnne, *SLAC* oder ander g. [14-15] vnd ander d., d. in die] *LAC* vnd daz in ander dingk. [15] smechlich] *V* sinneklich (*mauvaise lecture*); *m. LAC, qui rejettent* sint *après* lustich. [16] lustich] *VLAC* lustlich. [17] alz sy st. sin] *E primit.* a. steine sint, *puis* sint *raturé*; *VL* als steine, *AC* gantz staine (steinen). [17] Van] *LAC* Czu. [18] spricht] *VLAC* sprach. [18] vnse here] *L* v. lieber herre, *AC* der herre. [20] steynenne] *E primit.* steinine, e *final raturé*; *VLAC* steinin. [21] geyuen in weder] *V* g. ùch w., *LAC* euch widergeben. [21] vleischen] *LAC* fleischlich. [23] dat deme m.] *VL* das si d. m., *dans E* si *ajouté par après au-dessus de la ligne, AC* das disze menschen. [24] is] *VLAC* sint, *dans E primit.* ist, *corrigé en* sint.

*) Lexer *connaît* wachlich *et* slâflich; Gœtze, *un adv.* schlafendig.

A

deme, dat hie goitz doyn ſoilde, dat hie dat alſo deyt in eynre alz *uns*meggier *) wyſen? *D*a moys dat herze eyt anders hain, dat got neyt inis, id ſy hie ſelůer of wat dat ſy ; vnd deiſe inwillent neit geſtraift ſin. *V*an den ſpricht vnſe here důrch iheremias den propheten : « *I*r hemele, verwůndert ůch vnd vervnbildet **) ůch ; vnd ir hemelportzen, intlaiſt ***) ůch van vnbilden ouer myn volk; want ſy haint gedain zwey oůele : ſy haůent mich gelaiſſen, dat [145v] leyůende waſſer, vnd ſy haůent in ſelůer gigraůen eyne ciſterne, die ciſternen, die egein waſſer ininthaldent » ; vnd ſo wat dryn kompt, dat *kompt* van

B

ſeind zů allem dem daz er gůtes tůn ſoll. das er daz thůt in ainer vnſinnelicher weiſze. Da můſz das hertz [li^{c}] etwas haben das got nicht iſt. vnd wil doch vngeſtrafft bleiben.

Von diſem ſprach vnſer herr durch Jeremiam den propheten Ir hymel verwunderet vnd verbildett eüch vnd jr hymelporten entſchlieſſet eüch von vnbilde über mein volck. Wann ſy haben gethan zway übel.

Sy haben mich gelaſſen das lebendig waſſer vnd haben jn ſelber gegraben ain cyſterne die kain waſſer entheldt waſz darein kommpt von auſzſen oder von oben

12-13. *Jér. II, 12-13.*

---

[3] alz *uns*meggier] alz meggier. [15] gigraůen] gi *en écrit. presque imperceptible au-dessus de la ligne.*

---

[1] hie g. d. soilde] *VLA conscrveni le sing.* er g. t. solte (*L* sal, *A* sol) ; *C* sie g. t. soltenn. [2] also] *m. LAC.* [3] alz *uns*meggier *] *VLA* unsinnelicher, *C* vnschmeckender. [4] anders] *m. LAC.* [5] id sy hie] *V* er si es. [5-7] id — gestraift sin] *S* und wellent doch nůt g. s., *LAC* vnd wil doch vngestrafft bleiben. [7] *V*an den] *LAC* Von disem. [8] vnse here] *L* v. .l. (= lieber) h. [10] uch *après* verwundert] *m. VLA.* [10] vnd vervnbildet uch **] *ainsi E primitiv., puis* vn *raturé* ; *VLA* verbildent ůch ; *m. C.* [11] vnd] *m. V.* [11] intlaist *] *VLAC* entsliessent. [12] vnbilden] *C* vnbillicheit. [14] sy *devant* hauent] *m. LAC.* [16-17] eyne cisterne, die cisternen] *SLA* ein zisterne, *C* cisternen. [17] die *devant* egein] *m. E.* [18] ininthaldent] *V* inenthaltet,in *raturé dans E, LA* entheldet, *C* enthalten. [18,19] vnd so wat] *V* und was, *LAC* was. [29] *kompt*] *VLAC.*

---

*) smeggier: *dat. sg. de* smechig, smeckic; *cp. fol. 144v*: smechlich.— *Uns*m. = *‚sans goût, sans plaisir, sans joie'. Peut-être pourrait-on conserver* smeggier, *en le prenant dans un sens péjoratif* : *‚sensuel'* ? *Plus haut* (*p. 154, l. 15*) *V lisait* sinneklich *pour* smechlich !

**) *Verbe dérivé de* unbilde =, ... das Unbegreifliche, Ungeheuerliche, Wunder' (Lexer, *s. v.*) ; *donc* = *‚être stupéfait'*.

***) *Impér. de* entlâzen ; *cp.* entlâst den gürtel (Lexer *s. v.*) ?? — *Cela donnerait à peu près le même sens que la leçon de VLAC, mais j'incline plutôt à croire qu'il faut lire* intsaist (s *'long' et* l *ne diffèrent guère*), *ce qui rendrait la citation plus conforme au texte de la Vulgate* : portæ ejus desolamini vehementer'.

A

inbůſſen of van boyůen neder, rayn of ander waſſer ; dat vůlit vnd ſtinckt ; vnd van inbynnen in deme grůnde da inhaint ſy neyt. *D*it clait got hemelen vnd erden vnd alle creatůren, dit groiſſe vnbilde, vnd allen ſynen vrůnden.

*W*ilch is dit volk, oůer dat got alſůs clait ? *D*at is ſin volk, dat ſint geiſtliche lůde vnd die alz gar die leyůende waſſere gelaiſſen haint, vnd in der grůnde alz wenich wairs lietes vnd ley[146r]ůens is dan allit vſwendiche dinck, vnd verbliůent alzo-maile mit iren ſinlichen, vſſerlichen wyſen vnd wercken vnd in iren vpſetzen, allit van inbůſſen in-gedragen van horene of allit důrch die ſynne van inbůſen in biltlicher wyſen. *V*nd van bynnen in deme grůnde, da id her-vs ſoilde ſpringen vnd qůeilen, da inis altzo-maile nichtis neit *). *V*nd ſint dat neyt weirdarein. der regen oder ander waſſer das faulet vnd ſtinket vnd in dem grunt haben ſy nicht Diſz groſz vnbilde klaget got himel vnd erden vnd allen creaturen.

B

¶ Wôlches iſt das volck von dem got klaget ? Das ſind die gaiſtliche menſchen. die ſo gar die lebendigen waſſer gelaſſen haben. das jn der grunt als wenig liechtes vnd lebens iſt. ſunder auſzwendig ding. Vnd bleyben auff jren ſinnlichen weiſzen. auff jren auffſetzen von auſſen eintragen durch die ſinne in bildlicher weiſz. vnd von jnnen in dem grundt da es heraufz ſolt ſpringen vnd quellen da iſt zůmal nichſz.

[1] bussen of van boyuen neder] *en marge une +, en vue d'une correction : l'intercalation du verbe oublié ?* [13] *Les marges extérieures des fol.* 146 *à* 150 *ont été rognées aux ciseaux, si bien que plusieurs mots sont mutilés aux bouts des lignes. Je les achève entre crochets.*

[1] neder] *V* in *ajouté plus tard en marge*, *LAC* darein. [2] *Devant* rayn] *V* und der, *LA* der. [3] van inbynnen] *m.LAC.* [4] da] *m.LAC.* [4] inhaint] in- *est raturé dans E.* [4] sy] *VLAC* ; *E sur ‚rasura'.* [5] *D*it] *LA* Disz grosz vnbilde ; *C* Disz grosz vnbillich übel; *LAC omettent naturell.* dit groisse vnbilde *l. 6-7.* [7] vnd allen synen vrunden] *m. SLA, C place ces mots devant* vnd alle creaturen. [8] ouer dat] *LAC* von dem. [9-10] Dat is — lude] *L* D. i. das v. geistl. menschen, *AC* D. sind die gaistl. m. [10-12] vnd] *m. SLAC (2 fois).* [12] vnd *devant* in der gr.] *AC* das. [13] wairs] *m. LAC.* [14] is] *VLA après* lietes (liechtes) ; *C* gibt, *après* leyuens (lebens). [14] dan allit] *SL* denne (dan), *AC* sunder. [15] verbliuent] *LAC* bleiben. [15] alzo-maile mit] *LAC* auff. [16] vsserlichen] *E* v..serlichen : *2 lettres grattées* ; *m. SLAC.* [16-17] vnd wercken vnd in] *V* u. w. und, *LAC* auff. [18] allit] *m. LAC.* [19] van horene] *m. SLAC.* [19] of allit] *L* ader als, *m. AC.* [20] biltlicher] *V* bildelichen. [23] altzo-maile] *LAC* tzu mal. [24] nichtis neit] *AC* nichsz (nichts). [24] Vnd sint] *V* Ensint.

*) *Cp. le fr.* ‘ *rien de rien* ’.

A

lichen die ciſternen, da neit in is, dat vs deme grůnde vs-geſprůngen of geqůollen ſy, dan allit van inbůſſin in-komen ? *V*nd dat velt oů[*ch*] ſcheire af, alz '*t* zo-gevallen [146v] is. *D*ieſe, dat ſelůe dat eyt ſal ſin an in, dat ſint ere vpſetze vnd ire wyſen, die ſy in irme gůtdůnckene geſtiftit vnd geſat haint. Si inkeiren ſich neit in den grůnt : da inhaint ſy ingeyn qůeilen noch důrſten na, ſy inſoicken neyt voirder ; ſo ſy ir dinck gedoin in iren wyſen, die in-gedragen ſint van inbůſſen důrch die ſynne, da genoicht in gar wail mit. *S*y haldent ſich an eren ciſternen, die ſy in ſelůer gemacht haint, vnd ſmacht in got neyt, noch drinckent ſy van deme leyůende bůrnen neyt ; dat laiſ*ent* ſy ſyn. *V*nd ſo leygent ſy ſich neder vnd ſlaiffent, vnd dys morgents heyůent ſy eůer an ir [147r]

B

vnd fellt als bald abe. als es zů gefallen iſt. vnd das ſelbig das an jn iſt ſind jr aufſetze vnd weißen. die ſy in jrm gůtduncken geſtifft haben. ſy keren ſich in den grunt nicht. darinne haben ſy kain quellen noch dürſten. vnd ſůchen auch nit fürbas.

So ſy ir ding getůnd nach jrer weiße die jn eingetragen ſind von auſſen durch die ſinne ſo benůget ſy wol. vnd ſy heben ſich an jr ciſtern die ſy jn ſelber gemacht [lid] haben. vnd jn ſchmeckt got nit. auch trincken ſy von dem lebendigen waßſer nicht.

Sy legen ſich nider vnnd ſchlaffen vnd an dem morgen ſo heben ſy wider an jr alte

[21] laiſ*ent*] laiſet.

[24·4] Vnd — in-komen] *m. SLAC.* [4] dat *devant* velt] *m. VLAC.* [5] ou*ch* scheire] *AC* als bald. [5] alz' *t*] *VLAC* als es. [6] *D*iese] *VLAC* Vnd, *E sur ‚rasura', encre plus pâle.* [6] selue] *VLAC* selbig. [7] eyt sal sin an in] *L* ichtes icht s. s. a. y., *AC* das an jn ist. [7] dat *devant* sint] *m. AC.* [8] ire *devant* wysen] *m. LAC.* [9·10] gestiftit vnd gesat haint] *V* g. u. gesast h., *dans E primit.* gesat; *LA* geschaffen h., *C* gestifft haben mit eigenwillicheit. [10] neit] *VLAC* nit (nicht) *après* grunt, *dans E primit.* nůt *devant* sich, *raturé plus tard et remplacé par* nit *après* grunt. [11·12] da inhaint.... na,] *V* do inne hant...., noch ; *LA* dar inne haben...., vnd ; *C* darin haben.... nach gott, vnnd. [13] sy insoicken neyt voirder] *V* s. e. n. fůrbas, *L* auch nicht vorbasz, *AC* suchen auch n. f. [14] *Devant* ir dinck] *L* nu. [14] in iren w.] *LAC* nach irer weise. [15] *Devant* in-gedragen] *LAC* in. [16·17] da genoicht in gar wail mit] *V* denne g. i. g. w., *LA* so benuget sie wol, *C* benugt sie wol. [17] *Devant S*y haldent] *LAC* vnd. [17] haldent] *A* hebent. [18] eren cisternen] *VLA* ire cisterne. [19] smacht in] *L* yn schmeckt auch, *AC* jn schmeckt. [20] noch] *VLAC* Och (auch). [21] leyuende burnen] *VLAC* lebenden (lebendigen) wasser. [21·22] dat laisent sy syn] *m. SLAC.* [22] *V*nd so leygent sy] *LAC* Sie legen. [23] dys morgents] *LAC* an dem morgen, so. [24] euer] *LAC* wider.

A

alde wyſe : da-mit genoicht in herzelichen wail, eůer in eynre blinder, kalder, důrrer, harder wyſen ; ſo ſy in iren ciſternen, die ſy in ſelůer gemacht haint, blyůent, ſy laiſſent den leyůenden bůrnen bliůen. *V*nd ſpricht vnſe here : « *D*ů hais vil vnkůſcheyt gedreůen vnde dich vervnkůiſcht ». *Jérém. III, 1-2.* *D*at ſprich[*t*] hie vort in eyme anderen capittele : « *D*at is allit, dat dů mich, den leyůenden bůrne, hais gelaiſſen vnd hais dir eyne ciſterne gegraůen ⟨vnd mich verlaiſſen hais⟩. *I*n deiſen ciſternen voylt vnd wirt ſtinckende dat drin gedragen is : dat verdrůgt, dat is mit de[*i*]ſſen ſinlichen vpſetzen; ſo bli[ůe*t*] [147v] in deme grůnde hoůart, eygenwillicheyt, hartmoidicheyt vnd ſwair vrdele, ſwair wort vnd gelays vnd beriſpůncge des neiſten, neyt vs mynnen, noch mit ſenftmoidichit, ſůnder da id noch ſtat noch zijt *rém. II, 13.*

B

weiſze vnd da mit benůget ſy wol vnd bleiben in jr

Von den ſpricht vnſer herr in aim andern capitel. Du haſt vil vnkeüſchait getriben vnd dich verunraint daz iſt. das du mich lebendigen bronne haſt gelaſſen vnd haſt dir ain cyſterne gegraben. *Jérém*

In der ciſterne wirt ſtinken vnd faul was darein kommpt vnd getragen iſt vnd dorret. das iſt mit den ſinnlichen auffſetzen. ſo bleybet denn in dem grund hofart aygenwilligkait hertmůtikait vnd ſchwår vrtail. ſchwår wort vnd beraſpunge des nechſten nicht auſz lieb vnd auſz ſenfftmůtikait. ſunder da es weder ſtat noch zeit hatt.

[1] da] *primitiv.* dat *ou* dar, *la dernière lettre grattée.*

[1] *Devant* da-mit] *LAC* vnd. [1-2] genoicht — wail] *V* g. i. gar w., *LAC* benuget sy w. [2-7] euer — bliuen] *SL* und blibent in irre wise, *A* vnd bl. in jr. *E au lieu de* sy laissent : *primitiv.* si. Si lossent ; Si *corrigé plus tard en* So, *et* si *ajouté en marge après* lossent. *C au lieu de* so sy... blyuent : bliben sie ; in selber : sich selbs; sy laissent : vnd lassen ; burnen bliuen : brunnen faren. [7] *V*nd spricht] *V* Und sprach, *S* U. do spr., *L* Do spr., *AC* Von den spricht. [8] *Après* vnse here] *LAC* in einem andern capitel. [10-11] Dat sprich*t* — capittele] *V* D. sprach e. vor i. e. a. c.; *m. LAC*; *ici* vor *convient bien.* [11] allit, dat] *S* das das, *LAC* daz. [12] den leyuenden] *LAC* lebendigen. [14-15] ⟨vnd mich verlaissen hais⟩] *V* u. m. gelossen h., *m. SLAC.* [15] deisen c.] *S* diser c., *LAC* der c. [16] voylt v. w. st.] *LAC* wirt st. vnd faule. [17] dat drin gedr. is] *LAC* was darein kompt vnd getragen ist. [17] dat verdrugt] *VL* das torret, *AC* vnd dorret. [18] de*i*sen] *LAC* den. [19] *Après* bli*uet*] *LAC* dan. [21] vnd *devant* sw. vrdele] *m. C.* [22] vnd gelays] *V* u. gelos, *E primit.* geles (?) ; *m. LAC.* [22-23] berispuncge] *V* berespunge, *LA* beraspunge; *C* straffung. [24] noch mit] *LAC* vnd ausz. [25] noch s.] *LAC* weder s.

A

inhait. *M*anich weint eyme anderen ſin hůys leſſchen vnd verbroet *) dat ſin, ya, hed hie drů hůys, mit ſinen harden, ſwinden worden vnd gelaiſſe. *S*o ſprechent ſy, kompt eyn arm kint zo in : « *N*eyn, id is eyn ſweſtereigt menſche » **); kompt zo den anderen eyn menſche : « *N*eyn, id is eyn begyne ». *W*ail-hin, ir reichte ciſternen : were der leyůender bůrne ey geqůollen in vren [148r] důrren grůnt, ſo inwůrde nůmmer an vch vůnden vnderſcheyt der perſonen, dan allit***)geliche waire gotliche minne in deme grůnde her-vys qůellende ; da inwere egeyne vercleynůncge noch egeyn ſwar vrdel noch hartmoidicheyt : *D*ieſe vůlůncge waiſent allit in den ci⟨r⟩ſternen. *O*ůch ſint die ci⟨r⟩ſternen dieſe vernůnftigen mit eren hoen worden vnd hoen verſtain : den eynen den genoicht mit iren gůtſchinenden wercken

B

Mancher wenet er wŏll aim andern ſein hauſz erleſchen vnd verbrennet das ſein. Ja ob er het dreü heüſſer. mit ſeinen herten wortten vnd gelåſz. kompt ain arms kint zů jn ſo ſprechen ſy es iſt ain treůffet oder torhatt menſch. kommpt zů dem anderen ain menſch ſo ſprechen ſy es iſt ain begein. Wolhyn jr rechten ciſternen. Wår der lebendig bron quellen in ewrm dürren grunt. ſo wurde nimer an eüch vnderſchait der perſonen. Es würde alles gleich. Wåre gŏtlich lieb in dem grundt herauſz quellenn. ſo wåre kayn verklaynen noch ſchwår vrtail noch vernichtikait.

Diſe faulung wechſzt alle in diſzen ciſternen. ¶ Auch ſind diſe ciſternen die vernüftigen mit jren hochen [liia]- worten vnd hochem verſteen. den ainen benůgt mit ſeinen gůtſcheinenden werken. den

[1] inhait] *L* nicht hat. [1] *M*anich] *V* Maniges, *LAC* Mancher. [1] *Après* weint] *AC* er wœll. [2] lesschen] *LAC* erleschen. [3] verbroet *] *V* verburnet, *LAC* vorbrennet. [3] hed hie] *LAC* ab er hette. [4] harden, swinden] *L* h., iehen; *A* h.; *m. C.* [5] gelaisse] *C* gebærden. [7] eyn swestereigt] *E* trunffeht *ajouté par un scribe postér. dans un espace laissé libre*, *S* ein trufeht, *L* treuffet, *A* treüffet oder torhatt, *C* schlecht oder tœrlich **. [8] den a.] *SLA* dem a. [9] *Après* mensche] *AC* so sprechen sy. [9] *N*eyn] *m. AC.* [11] w. d. leyuender ℔. ey geq.] *LAC* w. d. lebendig born quellen. [14] vunden] *m. LAC.* [15.16] dan allit *etc.*] *S* es were alles gelich ; wer g. m.; *88. LAC* e. wurde a. g.... [18] egeyn] *m. AC.* [19] hartmoidicheyt] *LAC* vornichtikeit. [20] waisent] *LAC* wechst. [20] allit] *VLAC* alle. [21] den] *SLAC* disen. [22] die c. diese] *SLAC* dise c. die. [23] hoen *devant* verst.] *m. SL.* [24] den genoicht] *LAC* benugt. [25.1] iren g. w. vnd schinen] *L* i. g. w. v. scheine, *AC* seinen g. w.

*) *m. h.-a.* verbrüejen, *m.-néerl.* verbroyen.

**) swestereigt mensche = ‚*béguine*', *ou lisez* swetsereigt m. = ‚*bavard*' ; trunffeht, trufeht = ‘ *imposteur, papelard*' ; torhatt = ‚torhaft, töricht, *insensé*'.

***) = ‚nichts als ⟨alles⟩ wahre g. m.' = ‚*on n'y trouverait rien d'autre que*'...

A

vnd ſchinen, den anderen mit irme hoen verſtaine. *W*e weynt ir, dat id da gayn ſoile an der zijt, alz die groiſſe wynde koment růſſchende vnde alle [148^{v}] dinck oůer eyn-ander vallent, vnd die plagen koment, die ſo grůwelich vnd enxſtlichen ſint ? *D*an wirt man ſůlchen iamer ſeyn, die vngeloyflich ſint, die nů vyl ſchone geſchenen vnd geblichen *) haint mit groiſſen namen vnd mit groiſme verſtane vnd wairen van groiſſen, behenden worden vnd mit valſcher, ſchinender heilicheit vnd neit wairs leyůenden grůntz in in is, allit in-gedragen, allit ciſternen ; dan an deme ende ſo kompt der důůel mit eynre ax vnd ſleyt eynen ſlach dar-důrch : ſo alzo-hantz verſtůyft vnd vervlůgt allit, dat da was, dat da eyn train neyt inblift ; [149^{r}] id is allit verblaiſen vnde vervairen alzo-maile, want da inwas neyt ynne ; id waren voyle waſſere, dat

cp. Apoc. VI et suiv. ; Dan. VII, 2 ; Jérém. IV, 11-12.

B

andern mit ſeinen hohen worten vnd verſteen. Wie wenet jr das es denn geen werd an der zeyt ſo die groſſen ſturm wind komen rauſchen vnd alle ding über ain ander werfenn vnd fellen. vnd ſolchen plag die ſo greülich vnd ſo engſtlich ſind. Denn kommet das man ſolchen jamer wirt ſehen der vnglaublich iſt. die vor gar ſchone geſchinen haben mit worten vnd mit wercken in ſcheinender hayligkait. in den wares lebendigs grundes nicht iſt. ſunder es iſt alles eingetragen als in die ciſterne. da kommpt der teüfel an dem end mit ainr ackſt vnd ſchlechte ainen ſchlag da durch. ſo zerfleüßet alles das da was vnd wirt alſo geſtrewet das ain tropff da nicht bleibet es ſey alles zerfaren

cp. Apoc. VI et suiv. ; Dan. VII, 2 ; Jér.

---

[2] irme h. verst.] *LAC* seynen h. wortten vnd v. [3] da] *VLAC* denne (dan). [3] soile] *AC* werd. [4] alz] *LAC* szo. [4] wynde] *AC* sturmwind. [5] russchende] *LAC* ruschen (rauschen). [6] vallent] *LAC* werffen vnd fellen. [7] die pl.] *LA* solche pl., *C* vill pl. [7] koment] *m. AC*. [7] so] *m. C*. [8] *Devant* enxstl.] *LA ajoutent* so. [8] Dan wirt...] *LAC* dan so (*m. AC*) kommet das man solchen i. wurt.... [9] seyn] *E* sehent. [9.10] vngeloyflich sint] *VLA* u. ist, *C* vnglæubig ist. [10] die nu vyl...] *A* die vor gar..., *C* an die vor gar... [11] vnd geblichen *] *m. VLAC*. [12.14] mit gr. n. — worden] *S* m. worten und wercken, *LAC* m. w. u. mit w. [15] vnd mit valscher] *LAC* in. [16.19] vnd neit wairs — duuel] *SLAC* in den w. l. gr.. nùt ist, (*ici A* sunder) es ist (*L* sey) alles ing. also (*LA* als) in (*ici LA* die) cist., do (*C* dan) kummet d. t. am ende (*C* an jren end) mit. [20.21] so alzo-hantz] *V* Al zehant, *LAC* so. [21] verstuyft vnd vervlugt] *L* tzustreuet vnd tzufleuchet, *A* zerfleuszet, *C* zerstuybt vnd zerfleüssent. [22] *Devant le 2d* dat] *C* vnd wurt also zerstreüwet. [22] da] *VLA devant* inblift, *C devant* neyt. [23] train] *SLAC* troppfe.

*) *Cp. m.-néerl.* : bliken = ‚*paraître*'.

A

in den ciſternen was ; ſy woilden etzwat ſchinen vnd waynden g[*et*] ſyn, vnd da inwas *neyt* ynne. Kinder, wat weint ir, dat man dys al vinden ſoile *) ? *D*ys gedenckt, als ir kompt an gene werilt, dat ich ůch dit geſach[*t*] hain ; vnd ich proyůen't vyl wail, dat dieſe valſche ſchin vnd wyſen nů al der gem[*ei*]ne hoyf al der geiſtlicher lůde alſůs verbliůent mit vſwendicher, gůtſchinender, ſinlicher, blinder wyſen ; vnd dat weriltliche ee-lůde vn[*d*] ſůlche wedewin verre deiſ[*e*] [149^{v}] lůde verloiffent, verre, alzo verre. *V*nd of deiſen got vạn ſinre erbermden des gan, dat ſy an irme ende behalden⟨t⟩ werdent, ſo ſolen ſy doch alz vnmeiſſich veygevůir liden, alz lange alz dat got geordent

B

¶ Wo wenet jr das man diſz alles finden werd. das gedenckt ſo jr kommet an jene weltt das ich eüch das geſaget hab. vnd ich brůfe gar wol. daz diſz falſch ſcheinen vnd weiſe nu alles der gemain lauff iſt aller gayſtlichen menſchen. die da bleiben mit auſzwendiger gůtſcheinender ſinnlicher blinder weiſze. Vnd ich mayne das weltlich menſchen in der ee vnd etlich witwen diſe menſchen verre für-lauffen

Vnd ob diſen got von ſeiner erbårmde gan das ſy an jrem ende behalten werden. ſo můſſen ſy doch vnmeſſig fegfeür leidenn. als lang als er es geordnet hat. vnd

---

23·1 id is — *neyt* ynne] *E*... nùt inne, *S* es si als vervarn wanne do..., *L* es sey alles tzufaren. dan do was nichts nicht inne, *A* es sey alles zerfaren, *C* es s. a. z. Sie wolten etwas scheinen, vnd meinten etwas sein, dan dae waz nit in, dan faul wasser. 4 Kinder] *m. AC.* 4 wạt] *E* was, *SLA* wo, *C* wie. 5 al] *VLAC* alles, *comme d'ordinaire.* 5 Dys] *C* daran. 6 alṣ] *LAC* so. 8 proyuen' t] *VLA* pruefe, *C* versich mich. 8 vyl] *AC* gar. 10 hoyf] *E 91.* hof, *SLAC* lovf (laufft, lauff) *. 10 *Après* hoyf] *LAC* ist. 11 alsus verbl.] *E* verbl., *S* blibet, *LAC* die do bleiben. 13 vnd] *E* und wenne, wenne *sur ‚rasura', encre plus pâle* ; *91.* wan wenne⟩ *S* wanne ich wene ⟩ *L* vnd ich wene⟩ *AC* vnd ich mayne. 14 ee-lude] *LAC* menschen in der ee. 14 sulche] *VLAC* etliche, *dans E* et *sur 'rasura', V conjecture une forme primit.* eliche ? *Ne serait-ce pas plutôt* suliche ? 15 wedewin] *VAC* witwen, *L* wittiben. 15 verre d. lude] *LAC* d. menschen ferre. 15 verloiffent] *VLAC* für lovffent. 16 verre, alzo verre] *m. SLAC.* 17 erbermden] *L* erbarmenden. 18 des gan] *LA* gan(e), *C* verlicht (= verleiht). 19 so solen sy doch alz] *L* sie mussen aber, *AC* so muessen sy doch. 21 dat got] *V* es Got, *L* er es dan, *AC* er es.

---

*) hoyf, hof ; *comprenez* houf = ‚Haufen, *la masse, le commun, la plupart de'.* « *Je remarque bien que la plupart des religieux demeurent dans ces fausses apparences de sainteté...* ». Loyf, louf *donne un sens analogue* : « ... *que ces fausses apparences de sainteté restent le train de vie ordinaire des religieux...* ». — *Il est facile de lire* l *pour* h *et vice-versa* ; *cp.* ouerlant *pour* ouerhant *p. 163, l. 20.*

A

hait, vnd dar-na ſoilen ſy alz wůnderlichen verre van der naheit gotz ſin, hie hindene verre. Kinder ſeyt vůr ůch, des bidde ich ůch důrch got; nemet vrs grůntz war vnd ſeyt, wa-mit ir vmbegeyt, vnd ſijt ſenftmoidich vnd oitmoidich, vnd laiſt ůch vnder got, vnder alle creatůren ; want got die clayt hemel vnd erden vnd allen creatůren oůer ůch. *D*ieſe [150r] hemele dat ſint alle hemelſ[*che*] herzen, want eyn eiclich gůt M[*enſche*] die is eyn hemel gotz vnde [*deiſe*] ſelůen die draint den hemel in in; mer doch ſo koment ſy nůmmer dryn. *V*nd dat is der verdoymder ir meiſte p[*y*]ne, dat ſy dat bekennent in in, vnd ſy nůmmer dryn komen inſolen. *V*nd alz wir ey-[*tzunt*] roirden, dat vns here ſpricht důrch den propheten : « *I*r hayt ůch vervnkůiſcht vnd dů bi[*t*] den vreimden vnd dynen minneren na-gegangen ; dů hais

B

dar nach werden ſy ferre von der nachhait gotes ſein

Darumb kinder ſehet für eüch des bit ich eüch durch gott [liib] nemet ewers grundes war vnd ſehet für eüch wo mit jr vmb geet vnd ſeyt ſenfftmůtig vnd demůtig. vnd laſſet eüch vnder got vnd alle creatur. Wann got klaget himel vnd erden vnd allen creaturen. von eüch. diſe hymel ſind alle himliſchen hertzen. Wann ain yeklicher gůtter menſch iſt ayn hymel gotes. vnd die jenen tragen den hymel in jn doch kommen ſy nit darein

Vnd das iſt der verdammten maiſte pein. das ſy das bekennen in jn vnd ſy nymmer darein kommen ſőllen. Vnnd als wir jetzund berůrten das vnſer herre ſprach durch den propheten. Ir habet eüch verunkeüſcht vnd ſeyt aim fremden bůlen nach gegangen. vnd habt mich ver-

Jérém. III, 1

[1] soilen] *AC* werden. [2] alz wunderlichen] *L* dan wunnerlich, *m. AC*. [3] hie hindene verre] *m. SLA*. [3] *Devant* Kinder] *AC* Darumb. [4] des] *C* daz. [6] *Après* seyt *devant* wa-mit] *VLAC* fůr ůch *. [9] vnder alle] *V* und under alle, *LAC* vnd alle. [10] die] *m. LAC*. [11] ouer] *LAC* von. [15] *deise* seluen die] *V* dise s. die, *L* dise, *A* die jenen, *C* die bœsen **. [16-17] mer — dryn] *V* m. d. s. enkoment s. nůt drin, *LAC* doch k. s. nit darein. [18] der verdoymder ir] *E* den vertuemten ir; *SLA* der verdampten, *C* der v. ire. [19] meiste] *L* meinste, *L* grœste. [21-22] eytzunt] *VLAC* ietzunt. [22] roirden] *AC* berurten. [23] spricht] *VLAC* sprach. [24] vervnkuischt] *C* verunreinigt. [25] du bist] *L* bist, *AC* seyt (seind). [25] den] *VLAC* einem. [25] vnd dynen] *m. SLAC*. [26] minneren] *V* minner, *LAC* bulen. [26] na-gegangen] *C* nach gangen. [26] du hais] *L* vnd hast, *AC* vnd habt.

*) *Mots superflus, ajoutés sous l'influence du début de la phrase ?*

**) *Exagération ? L'idée est : « ceux-là même dont je viens de parler... ».*

A

mich verſmeyt vnd bis eyme vreymeden, dyme minnere nagegangen ; doch, no[*ch*] kvm, kům zo mir, vnd *ich* wil dir gewairen růwen geyůen [150^{v}] vnd dan woild ich dir in-geyſſen leyůendige waſſere, of dů gentzlichen zo mir qůemis ». *N*ů proift vnd ſeyt die vnbegrijfliche vnd vnſprechliche barmherzicheit vnd goyde gotz, we geirne hie vns hůlpe, of wir woilden ; vnd reyde gerne mit vns alz vrůnt mit vrůnde, of wir eirgen zů eme woilden. *V*nd ſpricht vort vnſe here : « *In*deyſtů dys neyt, ſo mois ich mit dir kreigen an deme gerichte ». *M*it eyme zo kreigene dat is eyn ſorglich kreich, want hie nympt da oůer*h*ant, ſijt des ſicher. Kindere, hůyt ůch, dat hie dan neit inſpreche, dat ir van ſynen ſchaiffen neyt inſijt; want [151^{r}] ſyne

25; 22. *IV, 35.*

B

ſchmehet.

doch komme zů mir ich wil dir ware reüw geben vnd wil dir eingieſſen lebendig waſſer ob du zů mir gentzlichen kommeſt.

Jérêm. II, 25; III, 12, 22.

Merckt vnd ſeht die groſſen vnſprechlichen grundtloſen barmhertzigkait gottes. wie gerne er vns hulff wenn wir wôlten vnd redte gern mit vns alles freüntlich. ob wir vnns zů jm woldten keren. Vnd ſprach da vor kereſtu dich nicht zů mir. ſo můſs ich mit dir kriegen an dem gerichte.

cp. Jérém. IV, 12; II, 35.

daz iſt denn gar ain ſorgklicher kryege wann er nympt da über hant.

Hůtet eüch das er da nit ſprech. daz jr von ſeinen ſchoffen nit ſeyt. Wann ſeine ſchoff haben ſein

---

[20] ouer*h*ant] ouerlant.

[1·2] vnd — minnere] *m. SLAC.* [3] no*ch* kvm] *V* noch, *m. LAC* ; *cp. fol. 151*^{r}, *p. 164, l. 17.* [4] *Après* mir] *C* (spricht er zuo der sel). [4] vnd *ich*] *V* und ich, *LAC* ich. [5] gewairen ruwen] *LA* ware rewe, *C* war ruw. [5·6] dan woild ich] *LAC* vnd wil. [6·7] leyuendige wassere] *VLAC* lebendig wasser. [7·8] of du — quemis] *LAC* ab du tzu mir gentzlich kommest. [8] *N*u proift] *VL* Nu merkent (merckt), *AC* Merckt (merckent). [9] vnbegrijfliche vnd] *V* unbegriffenlich, *LAC* grossen. [9] *Après* vnsprechliche] *LAC* grundlosen. [10] vnd goyde] *m. LAC.* [10] *Après* gotz] *V* und. [11] of] *L* wan, *AC* wenn. [13] alz] *E* als, *91.* also, *SLA* alles, *C* als, [13] vr. mit vr.] *LA* freuntlich. [14] eirgen] *E* iendert *corrigé plus tard en* iena; *m. LAC.* [13·14] of wir — woilden.] *LAC* ab wir vns tzu im wolden keren. [14·15] *V*nd spr. — here] *V* u. sprach vor u. h., *SLA* u. spr. dovor, *C* v. spr. vorter. [15·16] *I*ndeystu dys neyt] *V* unde tuost du dis nůt, *SLAC* kerest du dich zuo mir nůt (nicht tzu mir). [18] Mit — kreigene] *m. SLAC.* [18] *Après* dat is] *LAC* dan (denn) gar. [20] ouer*h*ant] *VLAC* oberhant (vberhant). [20] sijt des sicher] *E* sint des sicher, *raturé*; *m. VLAC.* [20] Kindere] *m. AC.* [21] dan] *L* dan do, *AC* da.

A

ſchayf die haint ſyne ſtymme gehoirt vnd inſint egeyme vreimdeme na-gegangen, alz hie ſelůer
Jean X, 5. ſpricht. *W*ilche is nů dieſe vn-
5 kůiſcheit, die vnſe here ſpricht der dů vyl gedreůen haiſt ? *D*at is in geiſtlichme ſynne, (of't neit groflicher inis), dat dů zo minſten byſt verbleůen vp den bylden.
10 *V*nd deme vreymdeme, deme dů na bys gegangen, dyme mynner, dat ſint alle die vremde bilde vnd die vůrwůrpe, důrch die dat dů zo mir ſoiltz ſin gegangen : mit
15 den hais dů dich vervnkůiſchet.

« *D*och noch kům zo mir, vnd ich wil dich intfain vnd gei[*ffen*] [151^{v}] in dich leyůende waſſere.» *V*an deiſen waſſere ſpricht vnſe here in der nůwer ee oůch, an zwen ſteden dys ewangeliůms. « *A*lle die », ſpricht hie, « die da důrſtent, die
Jean VII, 37. komen zo mir vnd drincken, vnd die
25 in mich geloůůen, van der lyůe *)

B

ſtymme gehört vnd haben kainem fremden nach gegangen als er ſelber ſprach ¶ Wölche iſt nu diſe vnkeüſchayt die vnſer herre *Jean*
mainet do er ſprach der du vil 5
getriben haſt. das iſt in aim gayſtlichen ſinne ob es nicht groblichen iſt. ſo du [lii^{c}] tzů dem mynſten biſt bliben auf den bilden vnd auf den fremden bilden den 10
du nach biſt gegangen deynen bůlen. daz ſeind alle die fremden bilde vnd vorwürffe durch die du tzů mir ſoldteſt ſeyn gegangen mit den haſtu dich verunkeüſcht 15
Aber doch komme noch tzů mir ich will dich entpfachen vnd gyeſſen in dich lebendiges waſſer. Vonn diſem waſſer ſprach vnſer herre in der neüwen ee an zwayen 25
ſteten in dem ewangelio Alle die da dürſtett kommen zů mir vnd trincken. vnd die in mich gelauben von der liebe ſpringen *Jean*
lebendige waſſer die werden ſprin- 25

[17.18] *Au bas de la page* 151^{r}, *à droite: tache* (*d'encre. lavée* ?); ich *et surtout* -ssen *effacés.*

[1] die] *m. LAC.* [2] insint] *LAC* haben. [2] egeyme] *E* inkeime, in *gratté ou sur* '*rasura*', *LAC* keinem. [2] *Après* vreimdeme] *E* nůt *gratté.* [4] spricht] *VLAC* sprach. [5] vnkuischeit] *V* unkůschekeit. [5] spricht] *E* sprach, *SLAC* meinte (meinet) do er sprach. [7] *Devant* geistlichme] *VLAC* einem. [8] groflicher] *V* groblich, *LA* grobelichen. [8] dat] *L* do, *AC* so. [8] minsten] *VLAC* dem m., *dans E* dem *au-dessus de la ligne.* [9] verbleuen] *LA* bliben. [10] deme vreymdeme] *LA* auff den fremden bilderen, *C* de fremde. [11] dyme mynner] *LA* deinen bulen, *C* deine liebhabers. [13] die *devant* vurwurpe] *m. LAC.* [13] vurwurpe] *C* gegenwurff. [13] dat] *E* das, *gratté*; *m. LAC.* [17] Doch noch] *V* Doch nu, *LAC* Aber doch k. noch, [17] vnd *devant* ich wil] *m. LAC.* [19] leyuende] *LAC* lebendiges, *comme d'habitude.* [19] deisen] *VLAC* disem. [20] spricht] *V* sprach. [20] *Devant* here] *L* lieber. [21] ouch] *m. VLAC.* [22] dys] *VLAC* in dem, *dans E* ī dē *sur* '*rasura*'. [23] spricht hie] *V* sprach er, *m. LAC.* [23] die *devant* komen] *m. LAC.* [25] van der lyue *] *LA* vonn der lieb.

*) = ‚von deren Leib' = ‚*de leurs corps*'.

A

ſoilen ſpringen leyůende waſſere vnd ſoilen ſpringen in dat ewige leyůen ». *V*nd van deiſen waſſer ſpricht hie zo der vraůwen vp deme půtze *) : « *D*ie van diſme waſſer drinckt, den důrſt eůer ; ſvnder die van deme waſſere drinckt, die ich geyůen, den indůrſt ewiclichen numme ; vnd hetz dů dat van mir geheyſcht, dat hedde ich dir [152r] gegeyůen ». « Och here », ſprach ſy, « des waſſers gyf mir, dat ich neyt her weder indůrffe komen vnd waſſer ſcheppen ». *D*o ſprach vnſe here : « *G*anck z'eirſt vnd hoyle dynen man (dat is bekentniſſe dins ſelfz) vnd bichte mir zo grůnde, dat dů eyne ciſterne alz vyl vnd alz lange bys geweiſt, alſo dat dů die leyůende waſſere neyt gedrůncken inhais ; dan moygen ſy dir werden. *V*nd vůnf man haiſtů gehad (dat ſint dine vůnf ſynne) : na den haiſtů geleyft vnd

13.

B

gen in das ewig leben. Von diſem waſſer ſprache er ſelber zů der frauwen ob dem brone. der von diſem waſſer trinckt den dürſtet ewiglich nymmer. vnnd hetteſtu das von mir gehaiſcht ich hette dir es gegeben.

Jean IV, 13.

Ach ſprach ſy. gibe mir das waſſer das ich nicht derff mer her kommen das waſſer zů ſchöpfen. Do ſprach vnſer herr Gee hyn zů dem erſten vnd bringe deinen man. das iſt. bekenttnus dein ſelbſt vnnd beichte mir zů grundt das du ain ciſterne als lange biſt geweſen vnd die lebendigen waſſer niht getruncken haſt. denn mügen ſy dir werden vnd fünff mann haſt du gehabt. das ſeind die fünff ſinne. den haſtu gelebt vnnd haſt dich jr

---

[1] soilen *après* lyue] *m. LAC.* [2] vnd soilen] *AC* die werden. [3] *V*nd] *m. AC.* [3] deisen] *VLAC* disem. [4] spricht] *VLAC* sprach. [4] hie] *LAC* er selber. [4] vp] *V* uf, *S* ob, *L* ober, *AC* ob. [5] putze *] *VL* burnen, *AC* brone (bronnen). [6-8] den durst — geyuen] *m. LAC.* [7] die *après* sunder] *V* die... trinkent, *dans 88. corrigé en* der... trinket. [9] numme] *VL* niemer me, *AC* nymmer. [10] geheyscht] *V* geheischen. [11] dat hedde ich dir] *LAC* ich h. dir es. [12] Och here] *VLAC* Ach. [13] des wassers g. m.] *V* das wasser g. m., *LAC* g. m. daz w. [14] her weder — scheppen] *ainsi V*; *au lieu de* vnd *91. a* dis, *S* das ; *L* dorfft mer her k. daz w. wider tzu sch., *AC* derff m. h. k. daz w. zu sch. [15] *Devant* here] *L* lieber. [15] ganck] *LAC* Ghee hin. [16] z'eirst] *V* zem ersten, *LAC* tzu dem ersten. [16] hoyle] *LAC* bringe. [17] dins selfz] *V* din selbes, *LAC* dein(e) selbst. [19] alz vyl vnd] *m. SLA.* [20] also dat du] *SLAC* und. [24] dine] *LAC* die. [25] na] *VL* ach, *m. AC.*

---

*) *du lat.* ‚puteus', *puits*; *cp. néerl.* 'put, *m. h.-a.* Pfütze, *flaque d'eau, mare*'. *Pour la forme cp. le lat.* porta, *néerl.* poort, *h.-all.* Pforte, *colon.* pɔ:ɔts.

A

der gebrůcht na dinen gelůſten vnd haiſt dich des leyůenden bůrnes vnwirdich gemacht mit dynre ſinliger [152v] vſwirckůngen, da dů allit ynne geſtanden hais vnordelichen : dan-af noch keir dich zo mir weder vmbe, vnd ich wil dich intfain » *). *Hie* ſpricht oůch důrch den ſelůen propheten iheremiam in deme veirdem Capittele, vnde beclait ſich oůch da van dir vnd ſpricht : « *Ich* hain dich gemacht mynen vſ-erweilden wyngart, vnd ich hain gebeit, dat dů mir ſoiltz hain bracht den alren beſten, eidelſten wyn, wyn van cyperen, win van engaddy », vnd ſpricht van groiſme vlijſſe, den hie an den wyngart gelaicht hait : « *Ich* hain in vmb-graůen vnd eyne hecke drůmme, [153r] eynen tzůn gemacht vnde eynen kelter drin

Jérém. II, 21 ; Isaïe V, 1-4 ; C. Cant. I, 14.

B

gebraucht nach deim luſt. vnd haſte dich des lebendigen bronnes vnwirdig gemachte mit deiner ſinliche auſwirkung da du jnne geſtanden biſt vnordentlich dauon keere dich zů mir noch wider umb. ich wil dich entpfahen. Er ſpra[liid]che auch durch den ſelben propheten Jeremiam in dem vierdten capitel vnnd klaget ſich auch von dir vnd ſprach Ich hab gemachett meynen auſzerwelten weingarten. vnnd ich hab gewartet. das er mir ſoldte gebracht haben den aller beſten edelſten wein von Cipern. vnd von Engadin. Vnd redt von groſſem vleyſſe den er an den weingarten gelegt hett. Ich hab jn vmmgraben vnd ain hag darumb gemacht vnnd aynen zaune. vnd die ſtaine darauſz geleſzen Wie wol

---

[1] der] *L* yr, *AC* hast dich jr. [1] dinen gelusten] *VLAC* dinem lust. [4] vswirckungen] *VL* uswùrkunge, *AC* auswirkung. [5] allit] *m. LAC.* [5] hais] *LAC* bist. [5] vnordelichen] *V* unordenlich, *LA* vnordentlich, *C* vnordentklich. [6] dan-af noch keir dich] *V* dannan ab ker dich noch (*prim.* noch dich) und ker, *S omet* noch und ker ; *LAC* dovon kere dich. [7] *Devant* weder] *SLAC* noch. [7] vnd *devant* ich wil] *m. LAC.* [8] spricht] *VLAC* sprach. [11] beclait] *LAC* clagt. [11] ouch da] *L* do auch, *AC* auch. [12] spricht] *VLAC* sprach. [13] dich] *m. LAC.* [13] mynen] *C* einen. [14] gebeit] *AC* gewartet. [15] du mir soiltz h. br.] *LAC* er mir solde br. (*AC* gebr.) h. [15] alren] *VLAC* aller. [17] cyperen] *E primit.* Cipern, *puis* C *corr. en* k, *S* kippern, *LAC* C. [17] win] *AC* vnd. [17] engaddy] *LA* engadin (!). [18] spricht] *VL* sprach, *AC* redt. [18] van groisme] *C* vom grossen. [19] gelaicht hait] *V* geleit hat, *LAC* gelegt hette. [20-21] eyne hecke] *VLAC* einen hag. [21] drumme],*VL* dar umbe und, *AC* darumb gemacht vnnd; *AC omettent* gemacht *après* tzun (zaune). [22-1] vnde einen kelter drin gebuwit] *V* und eine trotten dr. gebuwen *; *m. LAC.*

---

*) *Comparez toute cette interprétation du dialogue entre Jésus et la Samaritaine avec celle de Maître Eckhart,* Pfeiffer, 1. Abt., 1857, *p.* 186-187.

**) Kelter *est all. centr.*, trotte, *h.-all.*

A

gebûwit vnd die ſteyne drûys geleyſen » — (alleyne hie dit ſpreche zo deme *uſ-erweilten* volke, ſo meint got alle menſchen hie-mit bys an dat ende der werilde) — « vnd dû byſt mir alzo bitter worden : *D*û hais mir braicht bitteren wyn, ſûren, hûnſſchen*) wyn ⟨vnd hais mir⟩ vûr den eidelen wyn ; ſo haiſtû mir vûr die drûûen braicht krappen **) vnd boyſe dinck ; vnd dys moys ich mit dir kreigen an deme gerichte. *W*ere dat dû dich zo mir woiltz keiren, ſo wûld ich dir in-geyſſen leyûenden waſſere vnd waire mynne ».

B

er diſz ſprach zů dem volk. ſo mainet got doch alle menſchenn hie mitt biſz an das ennde der welt.

Du biſt mir als bitter worden. du haſt mir bittern wein gebracht ſauren reyniſchen wein. vnnd haſt mir für die edelen weintrauben brachtt weintrollen herling vnd bôſz ding Des můſz ich mit dir kriegen an dem gerichte. wåre das du dich tzů mir woldteſt keren ſo woldte ich dir eingieſſen lebendiges waſſer vnd ware lieb.

---

[2] alleyne] *LAC* wie wol. [2] spreche] *VLAC* sprach. [3] *us-erweilten*] *m. VLAC, mais est exigé par le contexte; cp. p. 166, l. 13.* [4] *Après* got] *LAC* doch. [6] vnd *après* werilde] *m. LAC.* [6] alzo] *LAC* als. [7] braicht] *LAC après* bitt. wyn, *AC* gebracht. [7] bitteren] *ms.* bitte'n, *E primit.* bitter, *un correct. a ajouté plus tard* en, *au-dessus de la ligne.* [8] hunsschen *] *E* hùnschen, *LA* reinischen. [9] ⟨vnd hais mir⟩] *se trouve E, où* so hast du *est raturé,* mir *omis et* vñ *ajouté, par après, sur ‚rasura'; il m'a paru plus logique d'omettre les mots entre crochets; SLAC* und hast mir fùr den e. wintrùbelin (*LAC* die e. weintraubenn, *91.* win u. tr.). [11] krappen **] *V* wintertrolen (*S* -trollen), *L* weintrollen, *A* weintrollen herling, *C* wintertrœllen. [12] vnd *devant* dys] *m. LAC.* [14] woiltz] *V* woldest *avant* zu mir. [15] leyuenden] *V* lebent, *LAC* lebendiges.

---

*) Lexer *rappelle, avec raison, que* hùnsch *ne peut signifier ‚hongrois'. Les vins hongrois sont plutôt doux ! Le mot est à rapprocher du nom d'une ancienne tribu germanique, les* Hünen (Hûn-) *qu'on localise en Hesse ; voyez* Kluge, Etym. Wbch. *s. v. et* Grundrisz [2], III, p. 784. Le *mot* hünisch *est encore en usage, en Alsace entre autres, où il désigne une variété de vigne de mauvaise qualité ;* Lexer et M. & L. *opposent le* vinum hunicum *au* vinum francicum, *c. à d. celui du Nord (allemand) à celui du Sud (français ou de Franconie?).* Reinisch *ne serait donc pas une mauvaise interprétation, quoiqu'on songeât plutôt encore aux vins de la Moselle, caractérisés par leur goût aigrelet* (suren !). *On pourrait pousser la témérité jusqu'à trouver quelque rapport avec le* Hunsrück, *qui s'étend au Sud de ce fleuve, si* Förstemann *ne donnait comme plus ancienne forme de ce nom :* Hundesruche (a°. 1074). — *Il est encore curieux de noter qu'une foule de plantes* sauvages *portent des noms commençant par* Hund- (Petersilie : *persil* — Hundspetersilie : *petite* cigüe ; Hundsdille : *camomille* puante ; Hundsgurke : *concombre* sauvage ; *etc. etc.*); *et enfin que parmi ceux-ci* Hundskraut *désigne une espèce de solanées et que c'est aussi une solanée que l'alsacien nomme* Hünschkrut (*se pron.* hinš-, *dans le cercle de Saverne, alors que le chien s'appelle* Hùn).

**) = *'labruche, verjus'. Cp.* Leuvensche Bijdragen, XV, 1923, *pp. 56-76.*

A

*V*an diſme leyûende waſſer [153v] ſpricht eyn meiſter, heyſt Ricardûs, eyn groys meiſter der heiliger ſchrijft, da*t* die minne hait veyr grede.

Den eirſten grait der mynnen die heiſt eyne wûndende minne, want wanne die ſele mit der ſtralen der mynnen van gode wirt gewûnt, dat ir dit leyûende waſſer wirt geſchenckt der waire mynnen, *ſ*o weder-wûnt ſy got mit irre mynnen. *V*nd ⟨hie vnd⟩ van der mynnen ſpricht vns here in der mynnen boiche : « *S*ûſter myn, dû *C. Cant. IV, 9.* hais myn herze gewûnt mit eyme dyme oygen vnd mit eyme hare dins haltz ». *D*at einlitze oyge dat is eyn einlitze ange-[154r] ſichte des bekentniſſes vnd des gemoitz, dat lûterlichen vp got geyt ; vnd dat einlitze hair dat is lûtere, vnûermengde minne. *H*ie-

B

¶ Von diſem lebendigen waſſer ſprache Richardus ayn groſſer maiſter der hayligen geſchrifft. das die lieb hat vier gradt.

¶ Der erſte grad hayſt ain verwunte lieb wenn die ſele mitt dem ſtral der liebe wirt von got verwundt. daz ir diſz lebendig waſſer wirt geſchenckt der waren lieb. ſo verwundet ſy got widervmb mit jr liebe. Von der liebe ſprache vnnſer herre in der liebe bûche. Sweſter mein. du haſt mein hertze verwundet mit dim aug vnd mit aim hare deinnes halſes. Daz aug iſt ain emſig angeſicht der bekentnus vnd [liiia] des gemûtes das lauterlich auf got geet Vnd daz har iſt lauter vnuermenget lieb. hie mit wirt got verwundet von der ſele. *C. Ca*

[4] da*t* die] da die. [19] *En bas de la page 153v (la dernière du 13e livret), à droite, d'une écrit. courante* : sichte des be.

[1] leyuende] *V* lebenden, *LAC* lebendigen. [2] spricht] *VLAC* sprach. [2] e. m., heyst R.] *S* e. m. hies R., *LAC* R. [4] schrijft] *VAC* geschrift. [4] da*t*] *VLAC* das. [5] grede] *LAC* gradt. [6] Den eirsten] *VLAC* Der erste. [6] der mynnen] *m. LAC.* [7] die] *se trouvait primit. dans E, raturé; m. ailleurs.* [7] wundende] *V* wunde, *LAC* vorwunte. [8] want wanne] *VL* wan, *AC* wenn. [8] der stralen] *LAC* dem stral. [9] wirt] *LAC devant* van gode. [10] gewunt] *ainsi primit. E, puis* ge *gratté et corrigé en* v'; *SLAC* verwunt. [12] weder-wunt s. g.] *V* wundet s. g. wider, *LAC* vorwundet s. g. wider. [13] Vnd ⟨hie vnd⟩] *V* Und, *m. LAC.* [16] gewunt] *comme ci-dessus l. 10.* [17] eime dyme] (*l.* dynre ? *mais v. la leçon de L*) ; *V* e. dinre, *S* e. dime, *L* einem deinem, *A* dim (*lisez* aim ?), *C* deim. [17] oygen] *LAC* auge (aug). [18] hare] *E* hore, *une lettre illis.* (*pas un* a ! *un* e ?) *a été ajoutée par une main plus récente au-dessus de l'*o ; *plus loin* (*l. 22*) *E a* har, *non corrigé.* [18.22] einlitze *devant* oyge *et* hair] *V* emzige, *lisez* einzige; *m. SLA*; *C* einlich. [19] einlitze *devant* anges.] *V* emzig*⟩ *LAC* emszigs (emsig). [20] des bek.] *E* des bekentnisse, *SLAC* der b. [21] vp] *B* us, *faute d'impression* ? [23] *Après* lutere] *V* und. [23] vnuermengde] *C* vnuermischt.

*) *l.* einzig *comme plus haut* ; *voyez* Neophilologus viii, *p. 31.*

A

mit wirt got verwûnt van der ſelen.

Der ander grait der waire mynnen dat nent dys meiſter eyne gevangene minne. Steit geſchreûen : « *I*ch ſal dich drecken in deme ſeyle adamz ».

XI, 4.

Die dirde mynne dat is eyne qûeillende mynne. *V*an der ſpricht die brûyt in der mynnen boiche : « Ir doichter van iheruſalem, vynt ir mynen leyûen, ſait eme, dat ich van mynnen qûeylen ».

. V, 8.

Die veirde mynne *dat is die vertzeirende mynne*. *V*an der ſpricht der prophete in deme ſelter : « Defecit ; myne ſele die is vertzeirt vnd is aue-genomen, here, in dyme [154^{v}] heyle ».

XVIII, 1.

Van den zwen eirſten minnen wil wir nû eweniget *) ſprechen bys eûer **). *B*y der wûndender mynnen neymen wir eyn gelich

B

¶ Der ander grade der waren lieb mainet diſer maiſter die gefangen lieb. Es ſteet geſchriben. Ich wirde dich ziechen an dem ſail adams.

Osée XI, 4.

¶ Die dritt iſt ain bequellende lieb von der ſprach die gemahel in der liebe bûch. Ir tôchter von Jeruſalem. vindet jr meinen lyeben. ſaget jm das ich von lieb quelle vnd kranck ſey. ¶ Die vierdt lieb. iſt die verzerende liebe Von der ſprach der prophet. in dem pſalter Herre meyn ſeel iſt vertzeret vnd abgenommen in dienem haile.

C. Cant. V, 8.

Ps. CXVIII. 81.

Bey der verwundten lieb nimpt man

---

[4] dat nent] *V* d. nemmet ; *L* daz meinet, *AC* mainet. [4] eyne] *LAC* dy (die) [5] *Devant* Steit] *VLAC* Es. [6] sal] *AC* wirde (wert). [6] drecken] = *VLAC* ziehen [6] in] *SLAC* an. [8] Die d. m.] *91.* der dirte grat, *SLC* Die dritte. [8] dat] *m. LAC.* [9] queillende] *A* bequellende, *C* siechtig quellende. [9] spricht] *VLAC* sprach. [10] bruyt] *LAC* gemahel. [12] leyuen] = *V* geminten. [13] queylen] *A* quelle vnd kranck sey, *C* siech lig vnd kranck sey. [14-15] *dat is — minne*] *V* das ist die verzerende minne, *LAC* i. d. v. liebe. [17] spricht] *VLAC* sprach. [17] Defecit] *m. SLA.* [17] *Devant* myne sele] *LAC* Herre. [17] die] *m. LAC.* [18] is *devant* aue-gen.] *m. LA, C* hat. [18] here] *m. ici LAC.* [20] *Devant* eirsten] *E 3 à 4 lettres grattées.* [21] wil] *V* wellen, *C* wœllen. [21] nu eweniget spr.] *V* ein wening spr., *C* nun etwas reden. [20-21] Van den — sprechen] *m. SLA.* [22] bys euer **] *m. VLAC.* [22] wundender] *V* wunden, *LAC* vorwundten. [23] neymen wir] *LAC* nympt man.

---

*) = ein weniges (?)

**) = 'bis abermals' : was die zwei anderen Arten der Liebe betrifft, so werde ich davon schweigen, *bis* ich ein anderes mal die Gelegenheit habe, *wieder* von der Liebe zu predigen' ;..., en attendant que *l'occasion me soit donnée de vous parler* de nouveau *de l'amour*' ?....

A

niſſe : die gewunt is van minnen, die deyt reichte alz eyn koůfman, die eyn ſchijf wilt vys-voiren vmbe wynnunge : ſo is reichte ſin hertze alz id gewůnt ſy van begeirůngen, dat hie vyl geſamene alre leye ; ſo raft hie he, ſo ſament hie da, dat ſin ſchijf vol werde. *A*lſo deyt der gewůnte menſche : hie ſament vnd treckt zo-ſamene alle bilde vnd gedencke vnd die oyůůngen, wat hie mach, deme minner zo lieůe, den hie mint. *D*an alz dat ſchijf wail gelaiden is, ſo ſtoiſt hie id van deme lande. [155r] *N*och is hie des ſchijfs wail geweldich, zo voirene intgaine ſtroyme *). *A*lſo is der wůndender minnen : die wirpt ir ſchijf in den ſtroym der gotheyt vnd vert da heirlichen vort vnd ſpilt da-mit na irme gvnſte vnd wyllen vnde wirpt ir royder in dat mer, dat grůndelois is, vnd ey me ſy in

B

ain gleichnus. der verwundt iſt von der liebe der tůtt als ain kaufman der ain ſchiff wil fůrren vmb gewin ſo iſt ſeyn hertze als ob es wundt ſey von begerung daz er vil ſamelen Allerlay raſpelt er tzůſamen vnd ſamlet hye vnd dort das ſein ſchiff vol werde. Alſo thůt der verwundt menſch. er ſamelt vnd zeühet zůſamen alle bild vnd gedancken vnd ůbunge. vnnd was er mag zůlieb tůn dem den er liebet.

So nu das ſchiff wol geladen oſt. ſo ſtoßet er von lande. Noch iſt er des ſchiffs wol gewalttig zů fůren gegen dem ſturme. Alſo iſt der verwundten liebe die würfft jr ſchiff in den ſturme der gothaitt. vnd fert da herrlichen für vnd ſpilt darinne nach jrem luſt vnd willen. vnd würfft jr růder in daz mere das gruntloſe iſt. vnd ye mer ſy in

[1] gewunt] gewant (a *représente peut-être un* o *ouvert* ?).

[1] gewunt] *VLAC* verwunt. [1] van minnen] *LAC* von der liebe. [2] reichte] *m. LAC.* [3·4] vys-voiren] *LAC* furen. [4] wynnunge] *VLAC* gewin. [5] reichte] *m. LAC.* [5] alz] *L* als sam, *AC* als ob. [5] gewunt] *VC* verwunt, *LA* wunt. [7] gesamene] *LA* samelen., *C* sammle. [7·8] alre leye; so raft — da] *V* a. l. ; s. respet e. h., s. s. e. d., *LAC* Allerley raspelt er tzu sammen vnd sammelt hie vnd dort. [9] gewunte] *E* ge *corrigé en* v', *LAC* vorwundt. [10] treckt] = *VLAC* zůhet (tzeucht). [11] vnd *devant* gedencke] *m. C.* [12] die *devant* oyuungen] *m. VLAC.* [12] *Devant* wat] *LAC* vnd. [13] deme — lieue] *SL* zuo liebe dem, *AC* zulieb tun dem. [14] *D*an alz] *L* So nu dan, *AC* So nu (nun). [14] wail] *S* vol. [15·16] so stoist — lande] *V* so stoszet (*E* stosset) er von dem lande, *L* so stest er vō(= vom ?) lande, *AC* so stoszet er von l. [18] stroyme] *VLA* dem sturme, *C* dem strum *. [18] wundender] *VLAC* verwundeten. [20] stroym] *comme ci-dessus*, *C* straum. [21] vort] *VLAC* vor (für). [21] spilt da-mit] *S* spilent do inne, *LAC* spilet dar ynne. [22] gvnste] *S* geluste, *LAC* lust.

*) ‚*Contre le courant*' (*Vb et C*) *semble, à première vue, préférable à* ‚*contre la tempête*' ; *pourtant la suite pourrait bien être en faveur de cette seconde interprétation.*

A

ſich tzůyt der gotlicher vysgůſſe, ey me ſy weder wirt ; vnde die intfenclicheit die vůlt hie altzomaile, vnd die ervůllůnge die macht eyn nůwe intfenclicheit vnd eyn nůwe wyde, vnd macht nůwe wůnden der mynnen. *H*erna ſo ſnit dan der here da*t* ſeyl des ſchijfs intzwey vnd leyſt dat ſchijf dan ingeyn'en ſtroym růſſchen : ſo is da noch reyme noch [155^{v}] royder, die dat ſchijf moigen vp-halden. So in is der menſche neit ſins ſelůes me geweldich : dat is die gevangene mynne. Dan geſchůyt eme alz eyme rittere, die ynme ſtride ſere gewůnt wirt ; nochtan intrijt hie wail geweldeclichen ; ſvnder, wirt hie gevangen, ſo wirt hie ſins ſelfs vngeweldich : dat is die gevangene mynne ; alſo inis hie weder gedencke noch wercke geweldich, dan hie moitz ſich

B

ſich zeücht der gôtlichen einflüſſe ye mer ſy weitter wirt.

vnd die ent-[liii^{b}]pfenglichait erfüllet er. vnd die vollunge macht neüw entpfenglikait. vnd new weite. vnd new wunden der lieb. Darnach ſchneidet der herre das ſayl des ſchifes entzway vnd laſzt gegenn dem ſturme das ſchiff rauſchen. ſo iſt da weder růme noch růder die das ſchiff mügen auff enthaldten. ſo iſt der menſch nicht mer ſein ſelbs gewaldtig, das iſt die gefangen liebe.

Denn ſo geſchicht jm als ainem ritter der in aynem ſtreitt ſere verwundt wirt. Noch entrinnet er gewaltigklichen. würt er aber gefangen ſo iſt er ſeyn ſelbs vngewaltig. Alſo iſt dem gefangen mit der liebe. Der iſt weder gedancken noch werk gewaltig. er můſz ſich dem geliebten

---

[8] da*t*] da. *En marge une +, en vue d'une correction.* [10] ingeyn'en] in geynen.

---

[1] vysgusse] *V* usflůsse, *LAC* einflusse. [2-3] die intf.] *EL* enph., *S* ir, *ABC* die. [3] die *devant* vult] *m. SAC.* [3] vult] *LAC* erfullet [3-4] altzo-maile] *V* alle zuomole, *L* tzu mal, *m. A., C* all zu mall. [4] ervullunge] *LA* vollunge. [4] die *devant* macht] *m. LAC.* [5-6] eyn *devant* nuwe] *m. SLAC (2 fois).* [6] macht] *m. SLAC.* [7-8] *H*ernach so]*L* Darnach so, *AC* Darnach. [8] dan] *m. A.* [10] ingeyn'en] = *VLA* (en)gegen dem, *E* dem *en marge, avec renvoi, d'une main postér.*; *C* in den. [9-11] vnd leyst — russchen] *SL* gegen dem st. lat er das sch. ruschen, *AC* vnd laszt gegenn dem sturme (*C* in den straum) d. s. r. [11] *Le 1*^{r} noch] *VLAC* weder. [13] vp-halden] *VLAC* uf enthalten. [14] me] *LAC* mer *devant* sins selues (seine selbs). [16] *Après* Dan] *LAC* so. [17] ynme] *VLAC* in einem. [17] sere] *C* ser ūbel (*l.* übel ?). [18] gewunt] *E* ge *corr.* en v', *S* wunt, *LAC* vorwunt. [18] nochtan] *AC* noch. [18] intrijt] =‚entreitet'; *VLAC* entrinnet, *E* iñ *sur rasura*'. [19] wail] *m. LAC.* [19] geweldeclichen] *E le 2*^{e} e *corrigé en* a; *ainsi dans la suite*; *LA* gewaltiglichen. [19-20] svnder, wirt hie] *S* wurt aber er, *LAC* w. e. aber, [20] wirt] *LAC* ist. [21-22] dat is — mynne] *m. VL, AC* also ist dem gefangen mit der liebe. [22] also inis hie] *V* so enist er, *L* so ist er, *AC* Der ist. [23] gedencke] *LAC* gedancken. [24] dan hie moitz] *L* so musz er, *AC* er musz.

A

deme *mijnn*er vnd der mynnen gar laiſen. *V*an deiſer minnen weir noch me zo ſagene ; mach geſchein her-na. *D*at wir alſo laiſſen alle die Ciſternen, dat vns dat leyůende waſſer der waire minnen werde in-gegoſſen, des helpe vns die ewige minne. *A*men.

B

vnd der lieb gar laſſen.

Das wir alſo laſſen alle ciſtern vnd vns werde das waſſer der waren liebe eingegoſſen. Helff vns die war lieb.

---

[1] *mynn*er] nīmer.

---

[3] me] *V* vil. [3] *Devant* mach] *V* es. [2-4] *V*an deiser — herna] *m. LAC.* [5] die *devant* Cisternen] *m. VLAC.* [5] dat *devant* vns] *LAC* vnd vnns werde... [5] leyuende] *m. VLAC.* [8] ewige] *L* ewige ware, *AC* war.

*N° 9**

DES OPÉRATIONS DE L'ESPRIT SAINT DANS UNE AME BIEN DISPOSÉE.

A

II, 4 Repleti ſunt omnes spiritu ſancto et ceperunt loqui.

¶ « Si ſint al ervůlt mit deme heiligen geiſte vnd begůnden zo ſprechen die groiſſe dinck ».

Leyf kinder, der minnencl*i*che dach *is hude*, dat der eidel důre ſchatz is weder-gegeyůen, die ſo ſcheidelichen verloren was in dem paradyſe ouermitz die ſůnde vnd alre meiſt vngehoirſamheyt, dat alle menſclich kůnne was ůervallen in den ewigen doyt ; vnd was der alre mynnennclichſte heilich geyſt, die eyn troiſter is, alſo zo-maile verloren mit allen ſinen genaden vnd troiſte, vnd wairen alle menſchen verůallen in eynen ewigen ⟨tzo⟩ zorn gotz vnd in den bant des ewygen doyt. Dieſen bant den brach vns [88^{v}] lieůe here iheſus chriſtus an deme heiligen karvrijdage, do hie ſich leys vangen vnd bynden vnd ſtarf an deme

B

[lxv^{b}] Repleti sunt omnes. ſpiritu ſancto etc. *Actes II, 4.*

SI ſeind alle erfüllt mit dem hayligen gayſt vnd begunden tzů sprechen die groſſen ding gotes. ¶ Lieben kinder der tage iſt heüt darann der edel teür ſchatze iſt wider gegeben. der ſo ſchådlich was verloren in dem paradeiſz. mit den ſünden. vnd allermaiſt mit der vngehorſamkait das alles menſchlich geſchlechte was verfallen. in den ewigen tod. vnd was der haylig gaiſte der ain trőſter iſt tzů mal verloren mit allen ſeinen gaben vnd troſt. vnd waren alle menſchen gefallen in den ewigen tzorne gottes. [lxv^{c}] vnd in die bandt des ewigen tods Diſz bandt zerbrach jeſus chriſtus an dem karfreytag do er ſich lieſz fahen vnd binden vnd ſtarbe an dem kreütz.

---

[1] *Au-dessus de la première ligne une main plus récente a écrit* : aůff pingstabent zů col*l*acion ; *le sigle pour* col (9) *ressemble à un* g. [6] minnencl*i*che : *l'i manque.*

---

[5] *Après* dinck] *SLAC* Gottes. [6] minnencliche] *m. AC.* [7] *is hude*] *VLAC.* [7] dat] *AC* darann. [10] ouermitz] *SLAC* mit. [10] die sunde] *SLAC* den sůnden. [11] *Devant* ungehoirsamheyt] *S* mit, *LAC* mit der. [12] kunne] *LAC* geschlechte. [14] alre mynn.] *m. LAC.* [15] also] *m. SLAC.* [17] genaden] *SLAC* goben. [18] eynen] *SLAC* den. [20] den bant] *SLAC* die b. [21] den brach] *S* brach, *LAC* tzubrach (= zerbrach). [21] vns lieue here] *m. AC.* [22] heiligen] *m. LAC.* [23] vangen] *VLAC* vahen.

---

*) *C'est le* 9^{e} *sermon de notre ms. Vetter, No.* 60$_{e}$, *p.* 304 ; *L* 1498, *fol.* 81^{b} ; *A* 1508, *fol.* 65^{b} ; *C* 1543, *fol.* 119^{d}.

A

crůce. *D*o machde hie eine gantze ſoyne intuſſchen deme menſchen vnd ſyme hemelſchen vadere. Nů als*), hůde ůp deiſen dach ſo is die ſoyne beſteidichet vnd is der eydel, důre ſchatz weder-gegeyůen, die zo-maile verloren was : dat is der minnencliche heilige geiſt, van des richeit vnd mynnen vnd der vůlden**), die in eme is, da inkůnden alle hertzen vnd alle verſtentniſſe neit by komen. *D*eiſer mynnenclicher heiliger geiſt *die* qůam in die yůngere vnd in alle, die ſin intfenclichen [89r] waren, mit alz groiſſer richeit vnd volheit vnd oůervlůſſicheit vnd oůer-goys ſy inwendich ind vſwendich : *G*elicher wijs, aůe der ryn verſchůtzt were geweyſt ***) in*d man* dan dat middel, dat hinderniſſe aůe-neme; we hie dan myt volme vlůſſe vnd oůergůſſe ſoilde komen růſchen ! *V*nd

B

da machet er ainen gantzen frid vnd ſon tzwiſchen dem menſchen vnd dem himliſchen vater. Aber heüt auff diſen tag ſo iſt der ſun beſtåtiget. vnd iſt der edel teüwer ſchatze wider gegeben der gantz verloren was. das iſt der hailig gaiſt tzů des reichait vnd lieb vnd volle die in jm iſt. künden alle ſynne hertzenn vnd verſtentnuſz nit kommen.

Diſzer hailig gaiſt kam in die jünger vnd in alle. die ſein entpfengklich waren mit als groſſer reichtung vnd überfluſſigkait vnd übergoſz ſy in inwenndiger weisz.

als ob der regen ſeinen ſchuſz hette. vnd ſo das mittel vnnd die hindernus ab wåre wie wurde er dann kommen mit vollen flüſſen vnd überguſze rauſchen. als ob er alles verſenc-

---

[2] soyne] *AC* frid vnd son (= Sühne). [3] syme] *LAC* dem. [3-4] Nu als *] *LAC* aber. [5] die soyne] > *L* der sone, > *A* der sun. [7] zo-maile] *AC* gantz. [8] minnencliche] *m. SLAC*. [8] van] *S* und, *m. L*, *ABC* tzu. [9-10] der vulden **] *V* der fœlle, *LAC* volle. [10] da] *S* do zu so, *L* dartzu, *m. AC*. [12] by] *V* zu; *m. LAC*, *parce qu'il y a déjà été exprimé*. [12] mynnenclicher] *m. SLAC*. [15] alz] *m. C*. [16] richeit] *AC* reichtung. [16] vnd volheit] *m. SLAC*. [18] inwendich ind vswendich] *E* innewendig *sur ‚rasura'*, *LA* in inwendiger weisze. [19] aue] *VAC* als ob, *L* als sam. [19] der ryn verschutzt were geweyst] *V* der Rin sin schutz hette, *LAB* der regen seinen schusz hette, *C* der regen seinen schusz thet ***. [20-21] *man* dan d. m., dat h. aue-neme] *V* d. m. und h. ab were, *LAC* so d. m. u. die h. ab w. [21-22] we hie *etc.*] *ordre des mots dans LC comme dans A* ; *L conserve* solde ; *AC ont* wurde.

---

*) = 'Nun also, nun denn, *or donc*'.

**) *Cp. le m.-néerl.* vulte.

***) *A. v.* verschutzen, *voyez* Lexer : schutzen = ‚mit dem Schleusenbrett aufstauen, *refouler ou faire hausser les eaux au moyen d'un barrage*'. *‚Si l'on avait retenu les eaux du Rhin par un vannage et qu'on enlevât brusquement celui-ci, comme le fleuve coulerait à pleins flots jusqu'à déborder sur les rives* !' *V. un des prochains numéros du* Neophilologus.

A

dů ſchin *), alz af hie allit dat verdrencken vnd verſencken *woilde* vnd ůoilte alle deyle vnd alle die kůylen**), die eme vůr weren. *A*lſo dede der heilige geiſt den iůngeren vnd alle*n*, die hie ſin intfenclich vant. *V*nd alſo deyt hie noch al ſtůnden ayn al vnderlays : ſo vůlt hie vnd oůer-gůſt hie alle die grůnde vnd alle die hertzen vnd ſelen, ſo wa hie ſtat vijnt; [89^{v}] die ervůlt hie mit alle der richeit, genaden, mynnen vnd gaůen, van den neyt zo ſprechene inis; vnd ervůlt die deyle vnd deyfen, die eme vůr-gehalden ſint. « Repleti ſunt omnes ».

Weir id nů ⟨nů⟩ alſo, als id was in helias getzijden, do id was *dru* ***) iair vnd ſeys maynde, dat id neyt inrainde vnd man noch ſien noch eyrren ††) inmoichte ; vnd of dan eyn ſůſſe volran qůeme,

B

ken vnnd ertrencken wolte. vnd fülte alle tåler vnd grůben die vor jm wåren.

Alſo thet der hailig gaiſt den jüngern vnd allen den. die ſein entpfengklich waren. Vnd alſo thůt er noch alle ſtund vnd on vnderloßz überfüllet er vnd übergeüßzt alle gründ vnd alle hertzen vnd ſeelen. wo er ſtatt findet die erfüllet er mit allen reichen gnaden liebe vnnd gaben dauon nicht tzů ſprechen iſt. vnnd erfüllet die tåler die tieffe die jm fürgehalten ſeind.

Wåre es nun alſo wie es was bey Helias tzeyten do es was dreü jare. vnd ſechs monet vngeregnet †. vnnd man weder [lxv^{d}] ſåen noch egen mocht. Vnd ob denn ain voller ſůſſer regen kåme

I Rois XVII, 1; XVIII, 1.

[6] alle*n*] alle. [19] *dru*] vunf ***.

[1] vnd du schin*] *m. VLAC.* [1] alz af] *L* als sam. [1] dat *devant* verdrencken] *m. AC.* [2] *woilde*] *VLAC.* [3-4] alle die kuylen **] *E* die grùnde , *S* grùnde (?), *LAC* gruben. [4] eme vur] *VLAC* vor im. [6] *Après* alle*n*] *VLAC ajoute* den. [6-7] hie.. vant] *SLAC* .. worent. [7] deyt] *VLAC* tuot. [8] *Devant* ayn al vnd.]*LAC ont* vnd; *VLAC omettent* al. [8] so vult hie] *L* so vberfullet er, *AC* überfüllet er. [9] hie *après* ouer-gust] *m. VLAC.* [9-10] die *devant* grunde *et* hertzen] *m. LAC*; *V ajoute* die *devant* selen. [11] so *devant* wa] *m. VLAC.* [11] ervult] *V* füllet. [12] alle der richeit, g.] *LAC* allen reichen g. [13] van den] *LAC* do vonn. [14] ervult] *V* er füllet. [15] *Devant* deyfen] *VLAC* die; *LAC suppr.* und. [15] vur-gehalden] *C* für gegalten (*faute d'impr.* ?). [18] in h. getzijden] *V* in H. ziten, *LAC* bey H. tz. [19] *dru* ***] *VLAC* ; *dans E* dru *est écrit sur 'rasura' par une main postér.* [19-20] dat id neit inrainde] *SLAC* ungeregent †. [20] noch s.] *VLAC* weder s. [21] eyrren ††] *V* ernen, *LABC* egen. [22] susse volran] *V* sues voller regen, *LAC* voller suszer r.

*) = '*et alors il semblerait*'.

**) Kaul *existe encore dans les dialectes de l'All. centr.* (Lehmkaul, Sandkaul); *cp. le néerl.* kuil.

***) L. Livre des Rois, XVIII, 1 :,*dans la troisième année*'.

†) *L'emploi de ce participe passé* actif, *tant combattu de nos jours, remonte donc au 14*e *siècle ! ?*

††) ern = ‚pflügen, *labourer*' ; ernen = ‚ernten, *moissonner*' *me paraît moins satisfaisant.*

A

dat alle dit ertriche ervůlt vnd erqůickt wůrde: bleůe dan eyns menſchen acker vſgeſcheidenlige *) drůyge vnd důrre, dat ſoilde deme vnd allen ſinen vrůnden ein vnlydelich růwe vnd ſchrien machen. « Repleti ſunt omnes ; ſy ſint alle ervůlt mit deme heilichme [90r] geiſte». *We* mach dan deme zo moide geſyn, des hertze vnd ſele vnd grůnt, ſin vſwendich vnd inwendich menſche, zo-maile důrre vnd ſchraf **) vnd genadeloys vnd mynnelois is bleuen ⟨vnd⟩ dys vnſprechelichen , ouertreflichen troiſtis !

*N*u ſolen wir proůen, wat vns zo doyne ſte, dat wir deiſen ouerwirdichen heiligen geyſt moigen intfain. *D*ie neiſte vnd die alre hoiſte bereydůnge in zo intfain die moys hie ſelůer machen vnd wircken in den menſchen. *H*ie moys die ſtat ſelůer bereiden zo eme ſelůer vnd moys ſich ſelůer oůch intfain in den menſchen. — *W*at is nů ſin werck, mit deme dat hie den menſchen ⟨be-⟩ [90v]

B

da von alles erttrich erquickt wurde. blibe denn aines menſchen acker auſzgeſchaiden trucken vnnd dürre. das ſolte dem vnd allen ſeinen freünden rewe vnd ſchreyen machen.

¶ Sy ſeind alle erfüllet mit dem hailigen gayſte Wie mag dann dem zů můt ſein des hertze vnd ſeel vnd grundt. ſein inwendig. vnnd ſein auſzwendig tzů mal dürre vnd ſcharpff vnd grundloſz vnd liebloſz iſt beliben. diſes über treflichen troſtes.

¶ Nun ſőllen wir mercken was vns tzů thůn ſey. das wir den hailigen gaiſt můgen entpfahen. ¶ Die nåheſt vnd die aller hőchſt beraytung yn tzů entpfahen. můſz er ſelber beraiten. vnnd würcken in dem menſchen. Er muſz die ſtat ſelber berayten tzů jm ſelber vnd muſz ſich ſelber auch entpfahen in dem menſchen. Was iſt nun ſein werck mit dem er den menſchen allſo beraytet ſich ſelber

[1] dat] *C* da von. [1] dit] *m. SLAC.* [1] ervult vnd] *m. SLAC.* [1] erquickt] *V a la forme h.-a.* erkicket. [3] usgescheidenlige *] *VLAC* usgescheiden. [4] deme vnd] *E 88. LAC*; *S* denne. [5] ein vnlydelich] *m. LAC.* [7] *Devant* Repleti *etc.*] *C* So man dan spricht ; *LA omettent le texte latin.* [10] gesyn] *VLAC* sin. [10] vnd *devant* sele] *m. C, de même* sin *devant* uswendich ; *LA au contraire répètent* sin *devant* inwendich ; *LAC omettent* mensche. [13] schraf **] *ainsi S* ; *VLAC* scharpf. [13] genadeloys] *LAC* gruntlosz. [13] vnd *qui suit*] *m. E.* [15] vnsprechelichen] *m. LAC.* [17] Nu] *C* Darumb. [17] prouen] *VLAC* merken. [18] ste]*VLAC* si. [18.19] ouerwirdichen] *m. SLAC.* [22] die *devant* moys] *m. AC.* [22] machen] *VLAC* bereiten. [23] vnd wircken] *m. C.* [23] den] *SLAC* dem; *plus bas l. 26 E écrit aussi* dem. [28] *Devant* bereyt] *AC ont* also.

*) = ‚*par exception*' ?

**) = ‚*rude, desséché*' ; *cp.* schrach, *m.-néerl.* schra.

A

bereyt, ſich ſelůer zo intfain ? *D*er heilige geiſt der hait zwey werck in den menſchen : Dat eirſte is, dat hie ydelt ; *d*at ander, dat hie vůlt dat ydel als verre vnd als veyl, als he ydelt vint. Dieſe ydelheit die is die eirſte vnd die groiſte bereydůncge, den heiligen geiſt zo intfain ; want reichte als verre vnd als vijl als der menſche ge*i*de⟨i⟩lt is, als vijl vnd als vyl me is hie intfenclich. *W*ant ſal man eyn vaſ ůůllen, ſo mois tz'eirſt vs, wat dynne was : ſal wyn dryn, ſo moys dat waſſer vs ; want zwey mateirliche dinck inmoigen neyt in eynre ſtat geſyn. *S*al vur in wyn *), ſo moys waſſer

B

tzů entpfahen Der haylig gaiſt hat zway wercke in dem menſchen. das ain iſt er lårret. das ander iſt er füllet das er låre gemachet hatt. die lårhait iſt die erſte vnd die grőſte beraitunge den hailigen gaiſt tzů entpfahen. Wann als vill der menſch mer gelåret iſt. ſo vil mer iſt er entpfengklicher.

Sol man nun ain vas füllen. ſo můß von erſten darauß was darinne iſt. ſol wein darein. So můß das waſſer vor herauß. Wann tzway materlich ding mügen mit jrem gantzen volkommen weſen nit an ainer ſtat

[11] ge*i*de⟨i⟩lt] gedeilt.

[2] der *après* geist] *m. LAC.* [3] den] *VLAC* dem. [3] Dat eirste is, dat] *VLAC* das ein ist : [4] ydelt] *ainsi E, S* machet lere, *C* macht ledig, *88.91. LA* leret. [4-5] dat hie vult dat ydel] *SL* er füllet das er ler gemachet, *AC* e. f. d. e. lære (ledig) g. hatt. [5-6] als verre — vint] *m. SLAC.* [6-7] Diese ydelheit die..]*88.* Die lerheit ist die erste itelkeit und die grœste b. ist, *S* Die erste itelkeit und die gr. b. ist, *LA* d. l. i. d. e. u. d. gr. b., *C* Die ledicheit ist die erste vnd die grœbste b. [9-10] reichte als verre vnd] *m. LAC, S omet* als verre und. [10] als *après* vijl] *raturé dans E, m. ailleurs.* [11] ge*i*de⟨i⟩lt] *ES* geitelt, *88. LAC* me(r) geleret (gelediget). [11] als vijl vnd als] *SLAC* so. [12] hie (= er) *devant* intfencl.] *m. L.* [12] intfenclich] *LAC* entpfenglicher. [12-13] Want sal man] *L* Solde man nun, *AC* Sol man nun. [14] tz' eirst] *V* zem ersten, *LAC* vonn ersten. [14] vs] *LAC* darausz. [14] dynne] *LAC* darinne. [15] *Après* das wasser] *LAC* vor. [15] vs] *LAC* herausz. [15] mateirliche] *L* vnnaturliche (!). [17] *Après* moigen] *AC* mit jrem gantzen volkommen wesen. [17] in eynre stat gesyn] *LA* an eyner stat sein, *C* in e. s. s. [18-1] Sal vur in win, so moys wasser van noit

*) *En dépit du témoignage concordant de VLAC, il ne paraît pas qu'il faille croire à une modification de l'opposition première* ⟨*vin-eau*⟩ *vin-feu*). Vur *marque plutôt la priorité ; il faudrait alors le considérer comme une conjonction* (‚Avant que *le vin n'entre...*'), *ce qui n'est guère possible, ou bien le rejeter dans le 2d membre de la phrase* (‚*Si le vin doit entrer, il faut* d'abord *que l'eau sorte*'). *Dans A, c'est sous cette forme que l'opposition se présente la première fois* : ‚Soll wein darein, so musz das wasser *vor* herausz'. — *J'inclinerais à considérer ici* vur *comme un lapsus pour* win *et* wyn *comme une dittographie ; VLAC auraient fait disparaître celle-ci, tout en laissant subsister la faute d'écriture : sans doute, le* feu *et le* vin (*l'eau*?) *leur parurent-ils plutôt des* contraires. — *Si l'on admettait cette hypothèse, on conviendrait du coup que les mss. de V dépendent du nôtre ou de son prototype.* — Vur *pourrait aussi être une mauvaise lecture de* dar.

A

[91r] van noit vs, want ſy ſint contrarie. *A*lſo, ſal got in, ſo mois van noit die creatůre vs. *I*d moys van noyt allit danne; id ſy in wilger wyſen dat dat ſy, id mois allit danne, dat in dir is vnd an-genomen is. *N*v moys die deirliche, veiliche ſele in alre wyſen af, ſal die vernůnftliche ſele in den menſchen gegoſſen werden. *A*lſo moys ſich der menſche ⟨ſich⟩ laiſſen vangen vnd ydelen vnd bereiden vnd al laiſen vnd des ſelůen laiſſent alz gar vnd alzo-mail vs-gain vnd laiſen in dan-af vnd van alle deme neyt inhalden, dan vallen in ſin luter neyt, aůe ſicher hie verdrijft vnd veriait den heiligen geiſt, [91v] in eme zo wirckene in der hoiſter wyſen. *A*n deiſen wech inwilt neman.

So wanne deiſe bereydůnghe in

B

ſein. [lxvia] wann ſy ſind widerwertig. Sol nu got ein. ſo muß die creatur auß. Es muß von not alles dannen daz in dir iſt vnd angenommen iſt.

darumb muß die thierlich vichlich ſeel in aller weiſe dannen. ſol die vernünfftig ſeel in dem menſchen geöffnet werden vnd alſo ſol ſich der menſch laſſen fahen vnd beraiten vnd laſſen. vnd des laßſens gar vnd gantz außgeen.

Vnd wenn nu diſe beraitung in dem

---

vs] win *m. partout; V a* das *devant* vur *et* wasser, *C devant* wasser; *C omet* van noit; *toute la phrase m. LA.*

1·2 contrarie] *barré dans E et remplacé en marge par* widerwertig, *qui se trouve SLAC.* 2 *A*lso, sal] *V* Sol, *LAC* Sal nu. 2·3 van noit] *m. LAC.* 3 die creature] *L* creatur, *C* die zergenckliche cr. 4 danne] *V* dannan, *L* von dannen, *AC* dannen. 4·5 id sy — dat sy] *m. LAC*; *V n'a qu'une fois* das. 7 *N*v] *AC* darvmb. 8 alre] *L* einer. 8 af] *E* dannan *sur, rasura'*, *LAC* dannen. 9·10 vernunftliche] *VAC* vernùnftige, *L* vornufftig. 9 den] *VLAC* dem. 10 gegossen] *VLAC* geoffent (!). 10 *Devant A*lso] *AC* und. 11 vangen] *VLAC* vahen. 12 vnd ydelen] *m. LA*, *C* ledigen; *S omet* vangen — laisen; *après* bereiden *C omet* vnd al, *LA* al. 13 des seluen laissent] *V* des selben lossendes, *LA* des lassens, *C* desselben l. 14 alz gar und alzo-mail] *V* also gar. u. zemole, *L* gar vnd tzu mall, *AC* gar und gantz. 15 vnd laisen in dan-af *etc.*] *E* und lossen und dannan ab und von a. d. n.enthalten, *S omet* und *devant* von; *L* vnd dannen ab. von a. d. nichts nit tzu haldenn; *A omet toute cette partie de phrase et la suite* — neman; *C* Vnd lassen sich darvon vnd von a. d. nit halten *. 16 dan] C aber. 17 aue]=*C* oder, *VL* anders. 18 verdrijft vnd] *m. SL.* 21 neman] *C* nieman komen. 22 So wanne] *LAC* Vnd wan nu.

---

*) *Ceci n'est qu'une modernisation de notre texte, qui me paraît correct.*

A

den menſchen geſchůyt, dan altzo-
hantz ſo wirckt der heiliche geiſt
dan ander werck in den bereiten
menſchen : hie vůlt altzo-maile
alle die intfencliche it. *Y*a, of dů
wail in der wairheit geydelt byſt,
ſo intfeys dů ouch vijl : als dys
min, alz vijl geinz me. *E*ygenre
mynnen, eygenre meynůnge, ey-
gens willen, ya des ſoildis dů als
gar ſin vys-gegangen ; ſtoinde dat
hemelriche vůr dir offene, dů
inſoildis neyt willen dryn gain,
dů inſoildis tz'eirſt war-nemen, of
id got alſo van dir haůen woilde.
II, 1. « *I*n eodem loco : dat is alleyne die
ſtat, in der dat [92r] der heilige
geyſt wirt gegeyůen vnd ervůlt
altzo-maile». *O*uch dat der menſche
vint ſich in vngeſichtlicheit **)
vnd in ſwairheit vnd in traicheit
ſinre natůren weder ſinen vreden,
vnd hie dem neyt gedoyn inkan,

B

menſchen geſchicht. ſo wirckt zů-
handt der hailig gaiſt das ander
werck in dem beraiten menſchen.
Er füllet zů mal die entpfeng-
likait. Ja ob du wol in der war-
hait gelårt biſt ſo entpfacheſtu
auch als vil. vnd als vil du minder
geláret biſt. ſo vil minder du ent-
pfencklich biſt. Du ſolt aigens
willens. aigner lieb. vnd aigner
mainung gantz lår vnd auſz ge-
gangen ſein. ja ſo gar. ſtůnde das
himmelreich vor dir offen du ſol-
teſt nit darein geen. du ſolteſt tzů
dem erſten warnemen ob es got
alſo von dir haben wőlt. Das iſt *Actes II, 1*
allain die ſtat in die der hailig
gaiſt wirt gegeben. vnnd die er
gantz erfüllt. ¶ Kinder das ſich
der menſch findet vngeſchickt :
vnd in ſchwårhait vnd in traghait
ſeiner natur wider ſeinen fride vnd
er dem nit gethůn kan. In dem ſol

[1] den] *VLAC* dem, *de même plus loin l. 3.* [1-2] dan — wirckt] *V* denne ze h. s. w., *LAC* szo wirckt tzu hant. [3] dan*] *VLAC* das. [4-5] al *devant* tzo-maile *et* alle *devant* d. intfencl.] *m. LAC.* [6] geydelt] *ES*; *88. LA* gelert, *C* gelediget. [7] vijl : als dys] *VL* als vil : als vil dis, *dans E le 2d* vil *est écrit d'une main plus récente au-dessus de la ligne* ; *AC* als vil. vnd als vil du minder gelært (geledigt) bist. [8] alz vijl geinz me] *V* als vil jens mere, *L* also vil ist es ienes mer, *AC* so v. minder du entpfencklich bist. [9-11] *E*ygenre — vys-gegangen] *L* eygens willens eigen liebe vnd eigen meinunge. Ja des saltu sein also gar auszgegangen, *AC* Du solt a.w., a. l. vnd a. m. gantz lær (*ainsi C aussi* ; *on attendait* ledig !) vnd auszgegangen sein. ja so gar. [9-10] e. willen] *m. LAC.* [14] tz'eirst] *V* zem zersten, *LAC* tzu dem ersten. [16] dat] *V* do. [17] in der dat] *V* in der, *dans E* das *raturé*; *LAC* in die. [19] Ouch] *V* Och, *L* Ach kinder, *AC K*inder. [19] dat] *C* so. [20] in vngesichtlicheit **] *VLAC* ungeschicket. [23] vnd hie] *L* vn der.

*) *lisez* dat (?).

**) *Il est manifeste que le mot de notre ms. est une corruption ; en effet, le sens d'‚invisibilité' ne convient aucunement. J'hésite un peu à proposer la lecture que suggère la variante* : ‚ungeschiclicheit' = '*mauvaises dispositions*'. *Cp. pourtant* ' vngesicht = vngeschicht, ungeschickt ' *fol. 104v (dans notre nº 12). — Ne pourrait-ons onger au m.-néerl.* ongeseggelijcheit = ‚weerbarstigheid, *‚humeur récalcitrante, regimbement*' ? *Il suffirait de supprimer un* t *pour obtenir une forme correspondante* : * vngesichlicheit.

A

in deme ſelůen ſal hie ſich ſins ſelfs ydelen, dat hie ſich gode dainne laiſſe vnd lyde ſich in deme ſelůen ane bekorůncgen : dat vnd allit, dat vp den menſchen gevallen mach. *D*at ſint die wair armen des geiſtis; die ervullit der heilige geiſt vnd důſtzt *) in den menſchen ; dat is : hie gůſt in mit alme ſyme rijchdoyme vnd alme ſyme ſchatze, ſynen inwendichen vnd ſinen vſwendichen menſchen, ſine [92^{v}] kreifte inwendich vnd vſwendich, oůerſten vnd nederſten. *V*nd des menſchen doyn is her-zo, dat hie ſich laiſe bereyden vnd eme ſtat geyůe vnd gerům, dat hie ſins wercks in eme bekomen moige. *D*at deyt weyngit **) eyman, noch die in geyſtlichme ſchyne ſint, die got doch her-zo erweylt hait ; want der vnleyden ***) in*d* des

B

er ſich ſelbs eitlen oder vernichten das er ſich gott darinne laſz. vnd leide ſich in den ſelben anfecht*u*ngen. vnd in allen dem das auff den menſchen gefallen mage. Diſz ſeind die waren armen des gaiſtes. die erfüllet der hailig gaiſt vnd rauſcht in dem menſchen. vnd [lxvi^{b}] über geüſzt jn mit allem ſeinem reichtumb vnnd mitt allem ſchatz. ſeinen inwenndigen vnd auſzwenndigen menſchen. ſeine krefft die ůberſtenn vnd die nyderſten.

Vnnd des menſchen thůn iſt das er ſich laſz beraiten vnd jm ſtatt gebe. das er ſeines wercks müge bekommen in jm. Das thůnd wenig menſchen. noch auch die. die in gaiſtlichem ſcheine ſeind. die doch gott dartzů erwelet hat. Wann des verweiſens vnd des

[1·2] sins selfs ydelen] *L* selbs eyteln, *A* selbs eitlen oder vernichten, *C*, selbs ledig machen. [3·4] in deme seluen ane bekoruncgen] *ainsi V*; *L* in d. s. bekerungen, *ABC* in d. s. anfechtungen. [4·5] dat vnd allit] *ainsi VL*; *ABC* vnd in allen dem. [6] *D*at] *LAC* Disz. [8] dustzt *] *VLAC* ruschet ; *dans E on a gratté les lettres initiales du mot* ; *la forme primitive ressemblait-elle à la leçon de notre ms.* ? [8] den] *SLAC* dem. [9] dat is : hie gust] *E* das ist : er begüsset, be- *ajouté par après au-dessus de la ligne*; *SLAC* und übergüsset. [12] sinen *devant* vswendichen] *m. LAC.* [13·14] inwendich vnd vswendich] *m. LAC.* [14] *Devant* ouersten *et* nedersten] *LAC ont* die. [15] des] *L* das. [15] her-zo] *m. LAC.* [17] vnd gerum] *m. SLAC.* [19] Dat deyt weyngit ** eyman] *V* Das tuot wening ieman, *L* D. t. wenig nymant, *AC* D. t. wenig menschen. [19·20] noch die] *L* noch die, die, *AC* noch auch die, die. [21] her-zo] *LAC* dartzu. [22] vnleyden] *V* verleitunge, *LA* vorweisens, *C* verrirens ***.

*) Dustzt *doit être considéré comme la 3e pers. ind. prés. du verbe fort* diezen = ‚*bruire*', *synonyme de* rauschen, *ou mieux d'un verbe faible, dérivé de* duz (*venant de la même racine*); *le m.-néerl. le connaissait sous la forme* dutten = ‚razen, wœden, *faire rage, tempêter.*' *Cp. Act. II, 2.*

**) = ‚weniges' ; w. eyman' = ‚kaum jemand, fast niemand ; *bien peu*'.

***) *La source de toutes ces var. est la leçon de notre ms.* (*lue* virleyden). Lexer *ne connaît que* unledecheit = ‚Beschäftigung, *occupation*' ; *mais le mot* onlede *existe en m.-néerl., il signifie* : ‚aardsche beslommeringen, ijdelheden der wereld, *embarras terrestres, vanités du monde*'.

A

ane-cleyûens is ſo vijl, nû hie, nû da, vnd ſo ſint die angenomenheyt vnd die vswirkûngen vnd die vpſetze vnd goitdûnclicheyt, vnd neyman inwilt ſich deme heiligen geiſte laiſſen vnde ſchaift mallich *) ſin dinck . *D*it is al der lûde doyn nû in deiſen ſorglichen zijden. *A*lſus vijl is [93r] dins doins her-zo, dat dû in ſins werckis in dir bekomen laiſes vnd vngehindert laiſes ; dan ervûlt hie *dich* altzo-maile. *A*lz dû dich alſo geweirlichen vnd gotlichen heiltz ouch an dyme vſeren menſchen, alz id deme gotz geiſte wail getzeympt, an worden, an wercken, an wandelûngen, in alre ordenungen, afgeſcheidelichen vnd ſtillichen, dan ſo wirkit der heilige geyſt groiſſe dinck in deme ⟨in deme⟩ in-gekeirdeme menſchen, nochtan dat der menſche alzomaile neyt draf inweys : reichte

B

anklebens iſt als vil. nun hye nun dort daſs es gantz überhandt genommen hat. vnd iſt alles vnſer angenommenhait auſswirckung vnd auffſåtze vnd gůtdunckliкait. Vnd nymandt wil ſich mer dem hailigen gaiſt laſſenn. vnd ſchafft menigklich ſein dinge. Diſs iſt aller menſchen thůn in diſer ſorgklichen zeit. Aber ſo vil iſt deines thůns. dartzů daſs du jn ſeines werckes in dir läſſeſt bekommen vngehindert. ſo erfüllet er dich gantz ſo du dich alſo warlich vnnd gőttlich halteſt in deinem auſsern menſchenn als dem gaiſt gottes getzymmet.an worten.an wercken. vnd an wandelung. in aller ordnunge abgeſchaydenlich vnd ſtilligklich. denn ſo würket der haylig gaiſt ſo groſſe ding in den inwenndigen vnd eingekerten menſchen. wie wol daz der menſch da von

8.9 *V. l'app. crit.*

1 so vijl] *LAC* als v. 1 da] *LAC* dort. 2 vnd so sint die] *V* und sint die, *SL* und sint alles, *AC* das es gantz überhandt genommen hat. vnd ist alles (*C* alle) vnser. 3 vnd die *devant* vswirkungen] *m. AC.* 4 *Devant* vpsetze] *A omet* die, *C* vnd die. 5 *Après* sich] *LAC ajoutent* mer. 6.7 mallich] *E* menlich *corrigé plus tard en* mengelich, *LAC* menniglich * ; *C* vnd jedermann schafft das seyn. 8 nu] *dans E sur ‚rasura', remplaçant un mot plus long ; m. SLAC. Notre ms. a un point devant* nu *et n'en a point devant* alsus. 8 zijden] *AC* zeit. 9 *A*lsus] *L* Als, *AC* Aber so. 9 her-zo] *LAC* dartzu. 11 vnd vngehindert laises] *ainsi C* ; *V* und in u. l., *SLA* ungehindert. 12 dan] *SLAC* so. 12 *dich*] *partout.* 12 altzo-maile] *L* tzu mal, *AC* gantz. 12 *A*lz] *VLAC* So. 14 ouch an] *VLAC* in, *VL mettent* ouch *après* menschen, *ce qui revient au même, et le séparent de ce mot par une virgule, ce qui est erroné.* 16 wail] *m. VLAC.* 18.19 afgescheidelichen vnd stillichen] *VLAC* a. u. stilleclich, *91.* abegescheidenheit und stillikeit. 20 *Devant* groisse] *LAC ont* szo. 20.21 in deme i.] *88.91. LAC* in dem innewendigen und i. 22 nochtan dat] *V* noch denne das, *d'où L* : nach dem das ; *AC* wie wol daz. 22.23 alzo-maile] *VL* zuomole, *m. AC.* 23 draf] *VLAC* do von, *comme d'habitude, de même plus bas, p. 182, l. 3, au lieu de* dan-af.

*) *Ces trois formes sont du reste équivalentes : ‚de façon diverse'.*

A

alz de ſele verborgentlichen wircket dat leyůen in deyme licham, dat der licham dan-af neyt ingevoylt noch inweys, [93v] alſo wirkit der heilige geyſt in deme geiſte vnd in deme grunde vnwyſſintlichen des menſchen *). *S*al eyůer dys der menſche ſůs gewar werden, dat moys geſchein mit weder-geboygden **) creiften weder in den grůnt, da der heilige geiſt ſine woynunge vnd ſyne werck hait.

*A*lz nů der doregte menſche dit in eme bevint, ſo velt hie altzohantz dar-vp mit eynre mynlicheit vnd annemelicheit, als of id get ſins ſy, vnd verderft id altzomaile, vnd of hie get dar-zo gedain haůe; vnd deyt der menſche reichte alz of eyn grois meiſter eyns wirckis beſtoinde ***) vnd hie dat in der hant hedde †), vnd eynich dore qůeme, die is altzo-maile neyt inkůnde, vnd [94r] verdeirfde dat

B

nit waißt. Recht als die ſeel verborgenlich würckt das leben in dem leichnam. das der leichnam da von gantz nichts befindet noch waißt. Alſo würcket der haylig gayſt in dem grunde des menſchen vnwyſſentlichen [lxvic] Sol aber nun der menſch diſes gewar werden. das můß geſchehen mit widerbiegenden krefften wider in den grundt. da der hailig gayſte ſeyn wercke vnnd ſeyn wonung inne hat.

Als nu der thorecht menſche diß in jm befindet. ſo fellet er zůhande darauff mit annemlichait. als ob es ſein ſey. vnd verderbet es zů mal. vnd tůt als ain groſſer maiſter der ain groſſes werck anfieng. vnnd er das in der hant hat. vnd ainer kåm der es nit künde vnd verderbete das wercke tzů mal das es tzů nicht mer nütz wår.

---

[1] alz] *V* also. [3] *Devant* neyt] *AC ont* gantz. [3·4] ingevoylt] *VLAC* bevindet. [5] in deme geiste vnd] *m. 88.91. LAC.* [7] des menschen] *VLAC après* grunde. [8] *Après* eyuer (= aber)] *LAC ont* nun. [8] sus] *m. VLAC.* [10] weder- geboygden **] *ainsi 88., V* widerbœigeten, *LAC* widerbiegenden. [13] *Devant* hait] *LAC* inne. [14] doregte] *C* thorest (*avec s 'long'*), *lisez* thoreft = torhaft ? [14] dit] *S* dat, *m. 91.* [15] so] *V* do. [15·16] altzo-hantz] *VLAC* zuo hant. [16·17] eynre mynlicheit vnd] *m. VLAC.* [17] als of] *L* als sam. [18] get] *m. VLAC.* [18·19] altzo-maile] *ainsi 88.99. C; VLA* zuomole. [19·20] vnd of hie get dar-zo gedain haue] *C* oder etwas dartzu gethan habe *avant* vnd verderft, *ce qui est plus régulier.* [20·21] der mensche reichte alz of] *V* d. m. also, *L* d. m. als, *AC* als. [21] *Après* meister] *88.91. LAC* der. [22] bestoinde ***] *V* begunde, *88.91. L* beginnet, *AC* anfieng. [23·24] eynich dore] *88. 91.* denne einer, *VLA* einer ; *C* eyn narre. [24] die is altzo-maile] *V* und es, *88.91. LAC* der es.

---

*) unw. des menschen : ‚*à l'insu de l'homme*'.

**) = ‚*repliées sur elles-mêmes*'.

***) Lexer *renseigne* bestan *dans le sens d'*‚*entreprendre*'; *avec l'infin.* ‚*commencer*'.

†) = '... *unter* den Händen hätte; ... *aurait sur le métier*, ... *aurait* en *mains*'.

A

werck eme zo-male ⟨neyt inkůnde⟩ alſo, dat id neirgen-zo me indoichte; reichte alſo deyt hie der menſche, wanne hie ſich eyt an-neympt of zo-ſleyt*) an den wercken gotz. *D*it geſchůt dem menſchen van der groiſſer, vnmeiſiger gelůſt vnd vreůden, die man in diſme doyne vint ; want die is ůnſprechelichen verre ouer alle die vreůde, die in den is, die in der werilt ſint. *V*nd in diſme zo-ſlaine mit neimelicheyt ſo wirt dat werck des heiligen geiſtis verdeirft vnd hie veriayt. *E*ydoch, alleyne dit alſo wůnderlichen groiſſen ſchaden doy, doch alle die wyle, dat der menſche neit in egeyne doitſvnde invelt, ſo ingeyt hie neyt alzo-maile in-[94^{v}] wech : ayne hie ſteyt, als hie verre ſte van diſme **). *D*at der menſche ſins ſelfs neyt geydelt inis, ſo weynet der beſeſſene menſche dicke, dat id allit got ſy vnd ***) dat

B

Alſo tůt der menſch. wenn er ſich ichts annymmet der werck gotes. vnd geſchicht dem menſchen offt von vnmåſſigem geluſt vnnd freüden die man in diſem thůn befindet. wann die iſt ferre über alle freüd der welt. vnd in diſem zůſchlahen mitt annemlikait wirt das wercke des hailigen gaiſtes zů mal verderbet.

doch alle die weil der menſch in tod ſünde nitt fellet ſo würt er nitt von jm veriaget. Aber es ſteet ferr vonn diſem das der menſch ſein ſelbs nitt gelåret iſt. So wenet der beſeſſen menſch dicke. das es alles got ſey daz in jm würckt : ſo iſt er es alles

[1] eme] *m. VLAC.* [2] neirgen-zo me] *88.91.* niergent zu me, *S* niergent me zuo, *LAC* tzu nicht mer. [2] indoichte] *VLAC* nůtze were. [3] reichte also] *L* als recht, *AC* Also. [4] hie] *m. VLAC.* [5] of zo-sleyt an den wercken *] *VLAC* der werke. [5] *D*it] *VLA* und, *C* Wann es. [6] *Après* menschen] *88.91.* dicke, *LAC* offt. [6-7] van der gr. vnm. gelust] *V* von unmessiger lust, *L* v. vngemessigem gelust, *AC* v. vnmæssigem gel. [9] vint] *88.91. LAC* bevindet. [9-11] want die — sint] *VLAC* wanne die ist verre über alle frœide der welte. [12] neimelicheyt] = *VLAC* annemlicheit. [13] so] *m. VLAC.* [14] *Après* geistis] *VLAC* zuomole. [14-16] vnd hie — doy] *m. VLAC.* [17] dat *après* wyle] *m. VLAC.* [18] egeyne] *m. VLAC.* [19] ingeyt — inwech] *VLAC* so wurt er nůt alzuomole von ime verjaget, *LAC omettent* alzumole (*à tort*). [20-21] hie steyt — ste **] *V* aber er stot verre, *LAC* a. es st. v. [21] disme] *88.* diseme, *91. LAC* disem, *S* disen. [22] geydelt] *88. LAC* geleret. [21-22] *D*at...] *LAC rattachent cette propos. à ce qui précède et mettent un point après* inis. [23] weynet] *C* meinet. [24] vnd ***] *m. partout.*

*) Lexer : sich zuoslan = ‚sich zugesellen, *s'associer*', *ce qui peut convenir ; on pourrait aussi en inférer l'existence d'un verbe non réfléchi* : zuoslan = ‚*associer, ajouter*'? *Ici* : ‚*y mettre du sien*'?

**) *C'est ainsi que ponctue V. Peut-être vaudrait-il mieux mettre le point après* ste. Van disme dat = ‚*par le fait que, parce que...*' ?

***) Vnd *explétif devant un pronom relatif; encore fréquent dans le langage populaire.*

A

in eme wercke. So is hey't allit ſelůer vnd is ſin eygen werck vnd ſyn angenomenheyt vnd gutdůncklicheit vnd reichte, als eme der bůch vol ſy ſins ſelfs ; vnd weir wail, dat deme ſelůen menſchen groiſſe, verborgene dinck vnd ſůnderliche, groiſſe offenbairůnge vnd gaůen gegeyůen wůrden, *id* is nochtan in groiſme tzwiůele, we id deme menſchen an ſyme ende ergain ſoile, vnd mach nochtan ewilichen waile verloren werden. *D*a-vůr hůydet ůch, als leyf als ůch got ſy vnd vre ſelicheit ſy. Dat moichte eyme [95r] wail geſcheyn van ſynre anneymelicheyt weygen.

Kinder, id ingeyt neyt als ir weynt ; id mois gar lůter ſin vnd der menſche moys ſins ſelfs gar vys-gegangen ſyn, da der heilige geſt wirken ſal eygenlichen na ſyme adele vnd na ſynre vnmaiſſen, vnd dů inſalt neyt mit dinre annemelicheit eyn hinderniſſe eyme ſins werckis ſin. *E*ůer of dů dich in diſme vintz, ſo inſaltů hemit neyt altzo-hantz zo deme

B

ſelber vnd iſt ſein aigen werck. vnd iſt ſein angenommenhait vnd gůt geduncklichait.

vnd wåre es doch das dem mennſchen groſſe verborgen ding. vnd offenbarung vnd groſſe gaben gegeben wurden. noch dann ſo iſt es in groſſem tzweiffel. wie es dem menſchen an dem ennde ergeen ſólle vnd mag noch wol ewigklichen ver[lxvid] loren werden.

das môcht jm wol geſchehen von ſeiner annemlikait.

¶ Kinder es geet nit als jr wenet Es můß gar lauter ſein. vnnd der menſch muß ſein ſelbs auſgegangen ſein. da der hailige gaiſt aigentlich würcken ſoll nach ſeinem adel. vnd nach ſeiner vnmaß. vnnd ſolt mit deiner annemlikait nit ain hindernuß ſein ſeines werckes. Aber ob du dich in diſem vindeſt ſo ſoltu hie mit nicht tzů handt zů dem richter lauffen.

---

[3] *Devant* syn ang.] *LAC répètent* ist. [3-4] gutduncklicheit] *LAC* gut geduncklikeit. [4-5] vnd reichte — selfs] *m. VLAC.* [5-6] weir wail] *V* were es wol, *L* w. e. doch w., *A* w. e. doch, *C* w. e. sach. [6] seluen] *m. LAC.* [7-8] sunderliche groisse] *m. VLAC.* [9] *Devant* gauen] *VLAC* grosse. [9] *id* is nochtan] *LAC* noch dan szo ist es. [11] an syme] *VLA* an dem, *C* amm. [12] nochtan] *88.91. L* noch denne, *V* denne noch, *AC* noch. [13] waile] *VLAC devant* ewil.. [14-15] *D*a vur — selicheit sy] *m. VLAC.* [15-17] Dat moichte — anneymelicheyt] *ainsi 88.LAC*; *m. 89.91.* [17] weygen] *m. partout.* [19] weynt] *C* meynent. [20] gar] *m. VLAC.* [22] eygenlichen] *88. LAC devant* wircken ; *dans 88.* sal *aussi.* [23] vnmaissen] *V seul* unmuosse. [24] du] *m. VLA.* [25-26] eyme sins werckis sin] *V* ime s. w. s., *88.* sin ime s. w., *LAC* s. s. w. [27] disme] *88.* diseme, *LAC* diszem, *V* dem. [27-28] he-mit] *C* darumb. [28] altzo-hantz] *VLAC* zuohant, *comme d'habitude.*

bichter loyfen ; ſúnder loif in dich ſelůer vnd da-mit zo gode vnd gyf dich eme ſchuldich van grůnde ; alzo-hantz lait *) hie ſine gotliche hant ůp din houft vnd macht dich geſůnt, als dů dich eme vnderwirpſt in alre oitmoidicheit vnd geys [95^{v}] dich eme ſchůldich. *V*an deiſen tzeigenen ſprach ich geſteren **) van den vnſe here ſpricht : « *S*y ſolen die hende den ſeichen ůp die houft leygen vnd ſy ſolen geſvnt werden ».

VI, 8.

Dat ander tzeichen : « *S*y ſoilen die viant verdryůen ». Och, die den laigen naůwe war-neme, die der viant den menſchen an-layt ***), vnd we manigen valſchen vůrwůrp eme vůr-brengit, da-mit hie bedroigen wirt, allen deiſen ſtricken intgeinge der menſche in reichter gelaiſſenheyt.

Sunder lauff in dich ſelber vnd da mit tzů got. vnd gib dich jm ſchuldig zü grunde. tzůhandt leget er ſein gőttliche handt auff dein haubt vnd machte dich geſundt. ſo du dich jm vnderwürffeſt in aller demůtikait vnd dich jm ſchuldig gibeſt. ¶ Vonn diſzen tzaichen ſprach vnnſer herre. Sy werden den ſiechen die hende auff das haubte legen. vnd ſy werden geſundt.

Marc XVI, 17-18.

Das ander tzaichen. ſy werden die veinde vertreiben. vnd auch des lůgen vnd warnemen das der veind dem menſchen anleget. vnnd wie manichen falſchen vorwurff er jm fürbringget. da mit er betrogen württ. allen diſen ſtricken entgienge der menſch in rechter gelaſſenhait.

---

[6] eme] *Devant le 1er* e, v *gratté*. [18] manigen] *ou* ma*i*ngen ?

---

[1] bichter] *LA* richter (!). [1] sunder] *88. LAC*; *m. V*. [3] van gr.] *LAC* tzu. [4] lait *] *V* leit, *LA* leget, *C* lægt. [6] als] *VLAC* so. [8] geys (= gibst)] *VLAC après* schuldich. [9] deisen tzeigenen] *VA; LBC* diszem tzeychen. [10] den] dē, *88.91.* den, *SL* dem. [9-10] ich gestern, van den ... spricht] *m. AC; VL ont* sprach *au lieu de* spricht. [11] solen] *AC* werden, *ainsi dans la suite*. [11] den seichen] *VLAC précède* die hende. [12] die h.] *VLAC* das h. [12-13] sy werden ges. werden] *AC* sy w. gesunt. [15-16] Och, die den laigen nauwe w. ***] *V* ouch die lage und daz nohe w., *L* vnd auch daz lugen vnd das nach w., *A* v. a. des lugen vnd w., *C* Ach der der lagen w. [16] die] *LAC* das. [17] an-layt] *V* anleit, *LA* anleget, *C* anligt. [18-19] vurwurp] *C* gegenwurff. [19] *Après* vurwurp] *VLAC* er. [19-20] da-mit hie] *V* do er mitte.

---

*) *Corrigez en* leit (?).

**) *Ces prédictions font partie de l'évangile de l'Ascension. Ni parmi les sermons de cette fête, ni parmi ceux qui suivent* (*dans V*), *il ne s'en trouve un qui mentionne le don de guérison.*

***) « *Ah ! si l'on prenait bien* (nauwe) *garde aux embûches...!* » *C'est encore une fois la leçon de notre ms. qui est la bonne.* an-layt : *du verbe* * ane-lagen. Lexer *ne connaît que le simple. Peut-on rapprocher le subst. m. néerl.* aenlage = 'kwelling, aanranding, *tourment, agression*' ??

A

« Sy ſoilen die ſlangen vpheyůen », dat ſint die ſlangechtiche menſchen ; die koment dich an mit irme grůwelichme gebeiren vnd rů[ſ]ſchenden worden vnd neyment ſich meiſterſchaft *) ane, die in neit bevoilen inis ; ſi wůndent vnd [96r] ſteichent dich wail in den nederſten creiften; ſo id in die ouerſte neyt inkome, ſo wirt is gar goyt rayt: ſweych dů ecker vnd bůcke dich.

« *V*nd uergijffeniſſe ſoilen ſy drincken vnd dat inſal in neyt ſchaden ». *I*nſint dat neyt vergijffeliche menſchen, in den dat allit dat giftich wirt, dat ſy inkompt ? *W*a eyt ane is, dat keirent ſy zo-richte zo deme aller argſten vnd ſweirent alle dinck ; ſy ſint reichte der ſpynnen natůren. *V*nd aue dů lichte biſt in eyme gar gůdeme doyne, dat dich der heilige geyſt alzo-maile ervůllen ſoilde, vnd qůeme dan ſweſter

B

Sy werden auch die ſchlangen auff heben. das ſeind die ſchlangenden menſchen. die dich ankommen mitt jren greülichen gebården vnd rauſche[n]den worten vnd nemen ſich maiſterſchafft an. die jn nicht entpfolhen iſt. Sy wunnden vnd ſtechen dich wol in den niderſten krefften ſo es aber in die ôb-[lxvii[a]]erſten krefft nichtt kompt. ſo württ dein gůt rat. da von ſchweig du vnd beüge dich. ¶ Vnd vergifft werden ſy trincken. vnnd die ſol jn nit ſchaden. Seind das nit vergiffte menſchen. in den alles daſs vergyfftet wirt das in ſy kommet.

Wo icht an jn iſt. das keren ſy zů dem bôſten vnd ergeren alle ding. vnnd ſeind recht der ſpinnen natur. vnnd ob du biſt in ainem gar gůten tůn. daz dich der hailig gaiſt gantz ſolt erfüllen. vnd kåme dein schweſter rauſchen über dich mitt

---

[1] *Devaut* die slangen] *VLAC* ouch. [2-3] slangechtiche] *V* slangechten > *L* schlangeten > *AC* schlangenden (!). [3-4] die koment dich an] *LAC* dy dich ank.. [4-5] mit irme gr. gebeiren] *VLAC* m. iren gruwelichen geberden. [5] russchenden w.] *L* rauscheten w., *A* rauscheden w. [6] *Devant* meisterschaft *] *C* über dich. [7] bevoilen] *LAC* entpfolen. [10] so id] *AC* so es aber. [10] die ouerste] *88. LAC* d. obersten krefte. [11] inkome] *VLAC* kummet. [11] is] *AC* dein. [11] gar] *m. VLAC.* [12] sweych du ecker] *V* swig, *88.91.* sw. du, *LAC* do von schweige du. [12] bucke d.] *V* bùg d., *LAC* beuge d. [13] vergijffenisse] *VLA* vergift, *C* gifft. [13] soilen] *AC* werden, *comme souvent.* [14] dat] *LA* die. [15] *I*nsint] *L* Nun sein. [15-16] vergijffeliche] *VL* vergiftige, *AC* vergiftte. [16] dat *devant* allit] *m. VLAC.* [17] giftich] *V* vergift, *LAC* vorgifftet. [17-18] dat sy in-kompt] *VLAC* d. in sù k. [18] ane] *LA* ann yn. [19] zo-richte] *m. VLAC.* [19-20] aller argsten] *VLAC* bœsten. [20] sweirent] *VLAC* ergerent. [21] sy sint] *LAC* vnd sein. [22] lichte] *m. VLAC.* [24] alzo-maile] *L* tzumal, *AC* gantz, *comme d'ordinaire.* [25] soilde] *précède* erfullen *VLAC.*

---

*) = ‚*autorité*'.

A

rûſſche *) ouer dich mit iren ſtraiffen **) worden, kůndis dů dich dan dar-ynne gelaiſſen in gotz willen vnd ney[96v]mis id alz dat werck des heiligen geiſtis : dat ſoilde dich vnmaſe ſere vnd wail bereyden, ſo dů ecker ſwigis vnd lyd*is* dich ; beroirt dyt wail dynen vſſeren menſchen, id inſal dir neyt ſchaden.

Kinder, wilt ir vmmer dûre werden vnd tzůtz***) vren beſten komen, ſo halt diſe zwey půntgyn : Dat eyne, dat ir uch ydelt vnd leydich macht vnd halt alre geſchaffenre dinge vnd ouch vrs ſelfs vnd halt vren vſwendichen vnd inwendichen menſchen in ordenůncge, alſo dat der heilige geyſt ſins werckis van ůch vngehindert bliůe. Dat ander is, dat ir alle vpvelle, wa ſy her komen, dat ſy inwendich of vſwendich, dat ſy

B

jren ſcharpffen wortten : Kündeſtu dich darinne gelaſſen in gotes willen vnnd nemeſtu es mitt gedult. ſo wiſſe. es iſt des hailigen gaiſtes wercke das ſôlte dich vaſt wol beraiten. ſo du halt ſchweygeſt vnd dich leideſt. berůret es wol den auſzern menſchen es ſol dir nitt ſchaden.

¶ Kinder wôlt jr ymmer theüre werden vnd tzů ewerm beſten kommen. ſo behaltet diſe tzway punctlein. Das ain das jr eüch lâre vnnd ledig machet aller geſchaffen dingen vnd eüwer ſelbs. vnd haltet eüweren auſzwenndigen. vnnd inwendigen menſchen in ordnunge. Alſo daſs der hailige gaiſt ſeines wercks in eüch vngehindert beleib. ¶ Das ander iſt das alle auffelle wo ſy her kommen es ſey inwenndig oder auſzwenn-

[7] lyd*is*] lyd.

25.[1] dan swester Russche *] *LABC* deine s. rauschen. [1] straiffen **] *VLAC* scharpfen. [2] dan] *m. VLAC.* [4] neymis] *91.* meinest. [4] id alz] *VL* es, so wissest, es ist ; *A* es mitt gedult, so wisse, es; *C* es mit gedult als. [4.5] dat w. d. h. geistis] *VLA* des h. g. werg ; *C* d. h. geist werck. [6] vnmase sere vnd wail] *V* sere wol, *LAC* vast wol. [7] ecker] *V* ehte, *LA* halt, *C* nur. [7] lyd*is* dich] *VLAC* d. lidest. [8] dyt] *VLAC* es. [8] dynen] *LAC* den. [10] dure] *V* tùrre, *LA* theure, *C* selig. [11] tzutz ***] *VLAC* zuo. [11] vren]*VLAC* ùwerme. [12] halt] *VLAC* behaltent. [12] puntgyn] *V* pùntelin, *LAC* punctlein. [14] ydelt vnd leydich m.] *AC* lære vnnd ledig m. [15] vnd halt] *m. VLAC.* [16] ouch] *m. VLAC.* [16] vswendichen] *VL* ussern. [19] van uch] *LAC* in euch †. [21] ir alle vpvelle] *V* ir ufvalle, *LA* alle auffelle, *C* alle zufell. [21] dat] *VLAC* es. [22] dat sy] *m. VLAC.*

*) ‚*Sœur Lutine, Sœur Zizanie, (Sœur Furie)*'. ' *Si Sœur Brouillonne t'assaillait avec ses paroles cinglantes, ...*' ; ' *si un mauvais esprit s'emparait de toi, te troublait ...*' *Cp.* 'Bruder Rausch'. *Voyez un des prochains numéros du* NEOPHILOLOGUS. *LABC ont lu* russchen *et comprennent* : ' *Si* ta (con)sœur *venait t'*agonir *de ses propos méchants, ...*'.

**) *Cp. le m.-néerl.* straf = ‚hard, barsch, *brusque, rude, bourru*'.

***) *Cp. le néerl.* tot *et* WALTER v. D. VOGELW. éd. H. PAUL, *XLIV, 30. V. aussi p. 49*.* †) *Contresens ; comprenez* : ‚*de votre part*'.

A

wat[97r]dat ſy, dat ir dat van gode ſûnder middel nympt vnd neyt anderz, dan dat dich *got* da-mit bereyden wille zo eme ſelûer vnde tzo ſynen groiſſen gaûen, die oûernatûrlich vnd wûnderlich ſint, zo den dû nûmmer komen inkundes dan mit lydene vnd an wirkene *) inwendich vnd vſwendich die viende of die rûſſchende menſchen.

*D*an : « *S*i ſolen mit nûwen tzûngen ſprechen » ; dat is : der menſche die ſal die alde natûrliche tzûnghe tzeymen. Kinder, boyûen allen kûnſten ſo leirt die kûnſt, dat ir vre tzûngen hûyt, vnd ſeyt vûr ûch, wat ir ſprecht, of vſſer vch inwirt nvmmer neyt. Seyt, a*ue* vre wort ſin zo der eren gotz vnd vrs neiſten beſſerûnge vnd vrs [97v]ſelfz vreide. *E*ûer ſprecht mit gode ayn vnderlays. Bernardus : « *A*lz ich vermaledyen vnd verwayſen veyl reydens vſwendich, alſo loyûe ich vijl reydens inwendich mit gode ; des inmach zo-vijl

B

dig. was daſs ſey. das jr das von got on mittel annemet. vnd nit anders. wann das dich got damit beraiten wil zů jm ſelber vnd zů ſeinen groſſen gaben die über natürlich vnd wunderlich ſeind. [lxvii[b]] zů den du nymmer kommen kündeſt denn mit leiden vnd anfechtungen. auſzwenndig von dem veind oder von den rauſchenden menſchen.

¶ Sy werden auch mit neüwen zungen reden das iſt. der menſch ſol die alten natürlichen zungen tzåmen. Kinder ob allen künſten ſo lernet die kunſt das jr eüer zungen behůtet. vnd ſehet für eüch waz jr redet. oder auſz eüch wirte nymmer nichts. Sehet ob eüwer wort ſeind zů den eern gotes vnd eüwers nechſten beſſerunge vnd eüer ſelbs fride. jr ſôlt mit got on vnderloſz reden. Sant Bernhart ſpricht Ich vermaledey vnd verwürff gar vil redens auſwenndig. aber mit got des mag nit zů vil ſein. Ir ſôlt mitt eüern

[20] a*ue*] an.

[1] dat ir] *m. V.* [2] nympt] *AC* annemet. [3] dan] *91. LAC* wan; *m. S.* [3] dat] *m. C.* [8.9] an wirkene *] *V* an wurkende, *88. LAC* anfechtungen (!). [9] inwendich vnd] *m. VLA.* [10] die viende *etc.*] *VA* von dem v. oder von den r. m., *L* von dem v. oder v. dem r. m. [12] *D*an : « *S*i solen ...] *V* Denne sùllent sù, *L* Dan so s. s. ; *AC* Sy werden auch. [13] sprechen] *AC* reden, *de même plus bas. l. 18.* [14] die] *m. VLAC, 91.* der do. [15] boyuen] *VLAC* ob(e). [16] leirt] *LAC* lernet. [17] huyt] *AC* behuetet. [18] vsser] *LAC* ausz. [22] vreide] *S* freide (!), *LABC* fride. [22] *E*uer sprecht...] *VLAC* Ir sùllent m. G. o. u. sprechen (reden). [23] Bernardus] *L* sant Bernhart spricht also, *AC* S. B. spricht. [24] *A*lz ich verm.] *V* also ich v., *LAC* ich v. [25] verwaysen] *V* verwùrffe, *88.91. LAC* verw. gar vil. [25.26] also — inwendich] *m. 88. L* ; *AC* aber. [27] des] *V* der.

*) = *‚sans agir, sans être actif' ; ici,‘ sans réagir* contre [*tes ennemis ou les gens colereux*]. *Il vaudrait mieux supprimer ces mots : l'habitude de juxtapposer les termes corrélatifs* ‘ mit lidene ’ *et* ‘ an wirkene ’ *aura, cette fois, trompé le copiste.*

A

neyt *fyn.* —*D*an « mit nůwen tzůngen » dat is got groiſlichen loyůen vnd dancken, vnd inhetz dů neyt me gode zo dancken, dan dat hie dich lyd vnd verdrayt vnd geſpart vnd dynre beyt vnd zo allen dinre vnordenůngen alz gůtlichen ſwigt, vnd hie ſins gotlichen werckis neirgen in dir bekomen inmach noch inkan *). — « Mit nůwen tzůngen » dat is dat, wan ir by-eyn **) kompt, ſo ſoilt ir reyden van gode vnd van důgentlichme leyůen vnd neit diſputeiren van der gotheit in [98r] anderen wyſen na der vernůnft (dat ingeyt ůch neyt an), *noch* na behenden, ſubtilen worden, ſvnder ůs deme grůnde der důchde. *I*r můt *uch* alſo halden vnd reyden in vernůnftiger wyſen, ir verdoympt ůch da-mit vnd ouch den ir't in-brengit. *V*nd oůch ſalt dů *vur* ſubtijl menſche dich hoyden, dat

B

zungen got grőſlichen loben. vnd jm dancken. Wann heteſtu nicht mer got zů dancken. dann das er dich leidet vnd duldet. vnd dir vertregt. vnd dich ſparet vnd dein baitet. vnd zů aller deiner vnordnung als grőſlichen ſchweiget. vnd er ſeines gőttlichen wercks. nindert in dir bekommen mag noch dann heteſtu jm vil zů dancken mit neüen zungen. daz iſt. ſo jr zů ſamen kommet ſo ſőlt jr von got reden vnd von tugentlichem leben. vnd nit diſputiren von der gothait noch in ander weiſz. auch von der vernufft. daz geet eüch nichts an. noch mitt behenden vnd ſubtilen worten. ſunderlich auſz dem grunde der tugent. Ir mügt eüch alſo halten vnd reden in vernüfftiger weiſz. jr verdampt eüch da mit. vnd auch die. den jr es eintraget. Vnnd auch ſo ſoltu dich vor ſubtilen men-

[16] *noch* na] na (*haplogr. pour* noch nach).

[1] *D*an] *AC* Ir sœlt. [1] nuwen] *L* ewren (!). [2] dat is] *m. AC.* [3] *Devant* dancken] *VLAC* ime. [3] vnd] *LAC* Wan. [5] verdrayt] *V* vertreit, *L* dir vortregt, *AC* duldet vnd dir vertregt. [5] vnd gespart] *VA* vnd dich sparet, *C* d. sp., *L.* v. d. vorsparet. [6.7] zo allen dinre vn.] *VLAC* zuo aller diner un. [7] gutlichen] *VLAC* grœslichen. [9.10] noch inkan] *m. VLAC.* [10] *Après* inkan] *VLAC* noch denne hettestu ime vil zuo danckende *. [11] dat, wan] *V* wenne, *LAC* szo. [11] by-eyn] *V* zuo ennander, *88.* zuo einander, *LAC* tzu sammen. [14] *Après* gotheit] *LAC* noch. [15] na] *LAC* auch von. [16.17] *noch* na beh. subt. w.] *V* noch mit b. w. und s. w., *88.* n. m. b. w. noch s. w., *LA* n. m. b. u. s. w., *C* noch mit b. u. m. subteilen w. [17] sunder] *88. 91. LAC* sunderlich. [18] duchde] *VLAC* tugende, *comme de coutume.* [19] mut *uch*] = *VLAC* mùgent ùch. [19.20] in v.w.] *L* tzu v. w, [21.22] den ir't inbrengit] *VLAC* die den ir es intragent. [22] *Après* ouch] *LAC* so. [22] *vur*] *partout.* [23] dich] *LAC après* salt du.

*) *La tournure de notre ms. est trop serrée ; mais le passage brusque du général au particulier n'est pas sans exemple chez Tauler. ‚Parler des langues nouvelles, cela veut encore dire qu'il faut louer et remercier Dieu, n'eusses-tu même d'autre motif de le faire que ceux-ci : ...'.*

**) *Cp. le néerl.* bijeen.

A

die ſlangen, da wir vůr af ſprachen, alz die in vſwendiger wyſen vysgedreůen ſint, dat dů dan die neyt in geiſtlicher wyſen in dich intzeys ; want der viant die laigt dir ain alle vnderlais, we hie dich erſlinge na den behenden wyſen, dar-na hie dich geneigt vint. Alſo is oůch dit werck des heiligen geiſtis ; dat richt ſich dicke vnd gerne na deme, dat hie de [98v] natůre geſchickt vint ; want got wilt mit ſynen gaůen woycheren vnd wilt den geiſt vnd alz wail die natůre zo eme tzeyn. Da hie dan vint eyne gůde, gevolgige natůre, dar-na richt hie ſyne werck ; « want alz der ſlachrain neder-velt vnd neyt ydel weder-inkompt », ſpricht hie, « alſo inwylt hie neyt, dat ſyne gaůen eyt vnvrůchtbeirich weder-komen », ſy inbrengen natůre vnd geyſt mit ir weder, *in* uermoigen vnd vys vermoigene *zo* wircken in reichter ordenungen;

Isaïe LV, 10-11.

B

[lxvii°]ſchen hůten. das ſeind die ſchlangen da wir vor vonn geredt haben. als die in auſzwenndiger weiſz auſzgetriben ſeind. das du die in gaiſtlicher weiſz nit eintzieheſt. Wann der veind leit dir an on vnderloſz wie er dich erſchleiche nach den behenden weiſen darnach er dich genaiget findet Alſo iſt auch das werck des hailigen gaiſtes das richt vnd ſchickt ſich gerne nach dem als er die natur geſchickt findet. Wann got wil mit ſeinen gaben wůchern vnd wil gaiſt vnd natur zů jm tziehen. das er finde ain gůt geuolgig natur. darnach richtet er ſein wercke. Wann als der ſchlegregen nider fellet vnd nitt lâre wider einkompt. Alſo wil er nit daz ſein gaben vnfruchtbarlich wider kommen. ſy bringen dann natur vnd gaiſte wider in vermügen. alſo wirckt der hailig gaiſt ob er dich in warer armůt findet des gaiſtes. Vnd alles

[23] *in*] vnd.

[1·2] dat die slangen — vswend. wysen] *ainsi 88., V* das die slangen; *LAC* daz sein die schl. do wir vor von gespr. (*AC* geredt) haben. als die in auszw. w. [3] dan] *m. VLAC.* [4·5] in dich intzeys] *V* inzihest, *LA* eintziehest, *mais C* in dich ziehest. [5·6] die *et* alle] *m. VLAC, par contre LAC ajoutent* an *après* dir. [6·8] hie dich erslinge — ‚darna] *88. LAC* er dich ersliche n. d. b. w. darnach. [9] dit] *LAC* das. [10] richt] *L* schickt, *A* richt vnd schickt, *C* reicht vnd schickt.. [10] dicke vnd] *m. VLAC.* [11] dat] *V* also, *LAC* als. [14] den *et* alz wail die] *m. VLAC.* [15] Da hie dan] *L* das er dan, *A* das er, *C* Als er. [18] alz] *V* so. [18] slachrain] *L* schlage regen, *V* slegeregen, *A* schlegregen, *C* schlægregen. [19] ydel] *V* ital, *corr. en* ler *88.*; *AC* lære. [19] inkompt] *V* inkummet, *C* in kompt, *LA* einkompt, *mais 88.* enkummet, *ce qui vaut mieux.* [19] spricht hie] *m. VLA.* [21] eyt vnvruchtbeirich] *V* unfruchtberlich, *LAC* unfruchtbarlich. [22] *Après* brengen] *88.91. LAC* denne (dan). [23] mit ir] *V* mit in, *m. 88.91, LAC.* [24·25] vnd vys verm. — ordenungen] *ainsi C, m. VLA.*

A

vnd alſus wirckt der heilige geiſt, af hie dich in warme armoide vint dins geiſtis vnd allis, dat dieſe ſtat vůllen mach in allen wyſen, in alme beſeſſe, wat dat dů in dich getzoigen hays of ge[99r]tzein mach, vnd alle hardicheit vnd argwayn vnd vrdel vnde alle die dinck, die der heilige geyſt in dich neyt gewort inhait. *E*ůer hie ſaltu proyůen alle die invelle : die in dich vallent of dir zo-vallent weder dinen willen, die inſchadent dir neyt. *O*ůch inſůlt ir nů neyt dencken, of ir des heiligen geiſtis alſůs warden ſoilt, *d*at ůch dan vre vſwendiche gůde werck dijs heiligen geiſtis ſůlen hinderen, alz werck der gehoirſamheyt, alz ſingen vnd leyſen vnſen ſůſteren vnd deynen vnd mynnenwerck van broderlicher mynnen ; nein, leyf kint, neyt alſo, dat man alle dinck moyſe begeyůen vnd warden's alſo. *E*yn Menſche, die [99v] got gerne mynde vnd in myent, alle dinck

B

das diſe ſtat beſitzen mag in allen weißen. in allen beſitzungen. waz du in dich getzogen haſt oder getziehen magſt vnd alle hertikait vnd arckwone vnd vrtail. vnd alle ding die der hailig gaiſt in dir nit gewircket hat. die můſen herauß vnd du můſt der ding aller lår ſein.

Aber hie ſoltu mercken alle einfelle die in dich fallen wider deinen willen. die mügen dir nit geſchaden.

¶ Auch ſôlt jr nit gedencken. ob jr des hailigen gaiſts alſo warten ſôlt. das eüch eüre außwendige gůte werck des hailigenn gaiſtes ſôllen hindern als wercke der gehorſamkait. ſingen vnd leſen vnd [lxviid] dinſt der ſchweſtern. vnd wercke der lieb. Nain es iſt nit alſo. das man alle ding můß faren laſſen vnd ſein alſo warten.

Ain menſch der got gerne liebet vnd dienet. der ſol

---

[1] vnd alsus] *V* und alsus so, *L* vnd also szo, *AC* Also. [2] warme] *88. 91. LAC* warer. [3] dins] *88.91. LAC* des. [4] vullen] *88.* gefůllen, *LAC* besitzen. [5] alme besesse] *88. 91. LAC* allen besitzungen. [5] dat *après* wat] *m. VLAC.* [7] hardicheit] *VLAC* hertekeit. [7-8] argwayn] *S* ark, *91. ajoute* und itel. [8] die *devant* dinck] *m. LAC.* [10] gewort] = *VLAC* gewůrket. [10] *Après* inhait] *ABC ajoutent* die miessen (*A* muesen) herausz, vnd du must der ding aller ler (*C ajoute* vnd eitel) sein. [11] proyuen] *LAC* mercken, *comme à l'ordinaire.* [11] die *devant* invelle] *m. LAC.* [12] of dir zo-vallent] *m. LAC.* [13] die inschadent dir neyt] *V* die dir doch nůt geschaden můgent, *LAC* die mugen dir nicht geschaden. [14] nu] *m. LAC.* [18] alz] *S* alles, *88.* also, *LABC* als. [19] alz *devant* singen] *m. VLAC.* [20-21] vnsen s. vnd deynen] *VL* und dienst den s., *AC* u. d. der s. [21-22] van broderlicher mynnen] *m. VLAC.* [24] begeyuen] *LAC* faren lassen. [24] warden's] *88.* sin warten also, *LAC* seine also warten, *S* warten also. [26] myent] = *V* meinde; *LAC* dienet, *C a* meinet vnd *devant* gerne. [26-1] alle dinck sal hie] *VLAC* der sol alle d.

A

ſal hie van mynnen doyn gode zo lieůe vnd zo loůe in reichter ordenungen, die vp in vallent, wey't got⟨z⟩ eme voigt in mynnen vnd in ſenftmoidicheyt, gůderteirenheit *) vnd in vreidelicher geſaiſtheyt, dir vnd dime neiſten in vreden zo blyůene ; de werck die inhinderent dich neit, ſvnder dine vngeordenůnge in den wercken die hinderent. *D*ie leygh af vnd meyne got lůterlichen in al dynen werken vnd anders neyt dan yn. Vnd zo deme anderen mail ſo nym dins ſelfz dijgher**) war, dins gruntz, vnd hoyde dins gemoitz vnd inlaiſſe egeine vnordenůncge zo-ſlain leyfs vnd leytz vnd hůden dynre worde vnd dinre [100r] vſſere wandelůncgen, so blijftz dů zo-vreiden in allen dynen wercken, vnd der heiliger geyſt ſal in dich komen vnd dich alſo weirlichen ervůllen vnd *in* dir woynen

B

alle dinge von liebe tůn. got zů lobe in rechter ordnung. die ding die auff jn fallen wie es jm got fůget in lieb vnnd in ſenfftmůtiger gůttikait vnd in fridlicher gelaſſenhait. dir vnd deinem nåchſten in frid zů bleiben. die werk hindern dich nit. ſunder dein vnordnung in deinen wercken hindert dich die lege ab. vnd main got leüterlich in allen deinen wercken.

Zů dem andern mal. nymm dein ſelbs offt ware vnd hůt deines gemůtes vnd laſz dartzů kain vnordnung kommen. vnd hůte deiner wort vnd deines wanndels von auſzen. ſo bleibeſtu in frid in allen deinen wercken.

Vnd der

1·2 zo lieue vnd] *m. VLAC.* 2 in *devant* reichter] *91.* und zuo. 3 die vp in] *88.* die uf dich, *L* die dingk die auff ynn. 3·4 wey't got⟨z⟩ eme voigt] *V* wie es Got ime fueget, *LA* w. e. ym got fuget, *C* w.e. i. g. fieget. 5 senftmoidicheyt] *VLAC* senftmuetiger. 5 guderteirenheit *] *VL* guetlicheit, *AC* guettikait. 6 gesaistheyt] *VLAC* gelossenheit. 7 dime] *91. S* dinen, *C* deine. 8 die *après* werck] *m. VLAC.* 10 vngeordenunge] *VLAC* unordenunge. 10 den w.] *LAC* deinen w. 11 die *devant* hinderent] *m. SLAC.* 11 *Après* hinderent] *VLAC* dich. 11 *D*ie] *m. V.* 13 vnd anders neyt dan yn] *VL omettent* dan yn ; *m. AC.* 14 Vnd] *m. VLAC.* 14 so] *m. VLAC.* 15 dijgher **] *V* dicke, *LAC* offt. 15·16 dins gruntz] *m. VLAC.* 17 *Après* inlaisse] *VLAC* dozuo (dartzu). 18 zo-slain] *VLAC* kummen. 18 leyfs vnd leytz] *m. VLA, C* liebs oder leits. 19·20 dinre vssere wandelunegen] *V* d. w.; *LAC* deines wandels von auszen. 21 zo-vreiden] *88.91. LAC* in friden. 23 in dich]*VLAC* zuo dir. 23·24 also weirlichen] *m. VLAC.* 24 *in*] *partout.*

---

*) *Cp. le néerl.* goedertierenheid *et v. plus haut p. 66, l. 25.*

**) *V. plus haut p. 114, l. 13* : deger = ‚fest, stark'.

A

vnd wůnder in dir wirken, of dů dieſe leire heyltz, die dů nů gehoirt haiſt.

Dat vns dit allen geſchey, des helpe vns *der* lieůe got.

B

hailig gaiſte wirt zů dir kommen vnd dich erfüllen vnd in dir wonen.vnd wunnder in dir wircken ob du ſein leer behalteſt

---

[2] diese] *VLA* sin. [2] heyltz] *VLAC* behaltest. [2-3] die du nu gehoirt haist] *m. VLAC.* [4] dit] *L* das. [4-5] geschey] *V* beschehe. *Dans C* Zu sœllichem *remplace la formule ordinaire* : Dat vns *etc.* [5] *der* lieue] *m. VLC. Toute cette finale est omise dans A.*

N° 10*

COMMENT RECEVOIR LE CORPS ET L'ÂME DE N. S. JÉSUS-CHRIST.

A

Qui manducat meam carnem et bibit meum ſangwinem, in me manet et [117v] ego in eo etc.

Die myn vleyſch yſt vnd myn bloyt drinckt, die blijft in mir vnd *Jean VI, 57.* ich in eme. »

Van deme mynnenclichme ſacramente, da wir deiſe dage vaſte af geſaicht haûen, van des oûerricher wirdicheit noch alle herzen vnd alle tzůngen noch alle verſtentniſſe die inmoigen neirgen her-by komen ; vnd herůp geyt alle vnſe oyůůncge, want alle vnſe heyl vnd vnſe ſelicheit die kompt hin-af vnd wirt hiemit vollenbraicht. Nů moiſſen wyr eûer ſent Bernartz**) *wort* her-

B

[lxxix[c]] QUI MANDUCAT MEAM carnem et bibit meum ſanguinem etc.

WEr meyn flaiſch iſzdt. vnd mein blůt trinckt der bleibte in mir vnd ich in jm ¶ Lieben *Jean* kinder von dem hailigen ſacrament vnd von ſeiner übertreflichen wirdigkait mügen alle hertzen vnd alle zungen nicht volkommenlichen gereden noch auſzgeſprechen noch vol loben. vnd darauf geet all vnſer ůbung. Wann alles vnſer haile. vnd alle vnſer ſålikait hierinne beſchloſſen vnd verborgen ligt. Nu nemen wir aber für vns die hailigen wort ſant Bernharts der da ſpricht von

---

[4] Die] *LAC* Wer. [5] drinckt] *C devant* myn bloyt (blut). [7] *Devant* Van deme] *LAC* Lieben kinder. [7] mynnenclichme] *L* m. heyligen wirdigen, *AC* hailigen. [8.9] da wir — hauen] *m. LAC* ; *au lieu de* af, *S a* von. [9] van] *ainsi F 88.*; *S* und. [10] ouerricher wirdicheit] *S* überwürdekeit. [10] noch] *F* nach (!); *m. S.* [11] vnd] *m. S.* [12] die] *m. S.* [13] her - by] *S* herzuo, *88.* hiezuo. [13.14] *Après* her-up (heruf)] *S* so. [9.14] van des — geyt] *L* von derselben vbertreflichen wirdigkeit mugen alle h. v. a. tz. nicht volkommenlichen aussprechen nach diser hohen erwirdigkeit tzu nemenn. vnnd darauff gheet, *ABC* v. von seiner übertr. w. m. a. h. v. a. z. n. v. gereden noch ausz(ge)sprechen noch vol loben. vnd darauf geet. [15] *Devant* vnse selich.] *LAC* alle. [16] die] *m. VLAC.* [16] hin-af] *S* hinnan von, *88.* hie von. [14.17] want — vollenbraicht] *LAC* Wan alles v. h. vnd a.v.s. hir inne beschlossen vnd vorborgen leyt. [17] *Après* Nu] *L* lieben kinder so. [18] sent Bernartz *wort*] *S* s. Bernhart **; *F* Bernhartes wort, *88.* s. Bernharts wort, *LAC* die heiligen w. s. Bernharts. [18.1] hervur] *S* fùr. [17.1] moissen wyr *etc.*] *LAC* nemen wir aber vor vns.

---

*) *C'est le* 11e *sermon de notre ms.* — *Vetter*, N° 60 f, *p.* 310 ; *L* 1498, *fol.* 98d ; *A* 1508, *fol.* 79c ; *C* 1543, *fol.* 134a.

** *Je serais disposé à considérer la leçon de notre ms. et de S comme correcte, en prenant* Bernartz *non pour un génitif, mais pour une contraction de la forme latine* Bernardus. *Cp.* Marx *pour* Marcus *dans* VETTER? *Mais voyez p.* 211, *l.* 9-10 ? Sent Bernart[z] wort.

A

vůr vns neymen, die da ſpricht van eyme lijflichme eſſene, by deme he van deiſer ſpijſen ſprechen wilt, alz van eyme kůwene vnd [118r] ſlindende vnd kochene vnd doůwende. *V*an deme dat dit groflichen lůyt, *ſ*o ſoilen ſich die ſubtilen hoyden vůr deme vientlichme houerdichme geiſte, want eyme oitmoidichme grůnde deme ſmachent nedere dinck.

Van deme ſpricht vnſe here : « *I*ch dancken dir, hemelſcher vader, dat dů dieſe dinck haiſt verborgen vůr den groiſſen vnd den wyſen deiſer werilde vnd haiſt ſy geoffenbairt den cleynen ».

Wir ſolen dit werck mit eyme vernunftichme angeſichte, mit groiſſer mynnen vnd loyůe an-ſeyn, dat vnſe here alz grůndeloys vnſprechlich oitmoidich is, dat hie *ſich* vns gegeyůen

B

aim leiplichen eſſen. bey den ſelben worten er von diſer hailigen menſchen hohen ſpeiſe reden will als von ainem keüwen vnd ſchlinden vnd kochen vnd deüwen von dem dis ſo groblichen hillet ſo ſőllen ſich hůtten die ſubtilen edlen menſchen vor den veintlichen hoffertigen gaiſten. Wann ain demůtiger gaiſt des menſchen liebt allzeit klaine demůtige nidere ding. Von den ſelben menſchen ſpricht vnſer herre. Ich danck dir himeliſcher [lxxix[d]] vater. das du diſe hohen ding haſt verborgen vor den groſſen vnd weißen diſer welt vnd haſt ſy geoffenbart den klainen den demůtigen. *Matth. XI, 25; Luc X, 21.*

¶ Wir ſőllen diß hoch edel werck gottes mit ainem vernüfftigen angeſicht vnd mit groſſer lieb anſehen Das vnſer herr als gruntlich vnd vnſprechlich demůtig iſt. das er ſich ſo williglichen vnd frő-

[5] *En bas de la page 117v une réclame*: slíndene. [10] *Après* deme, *au bout de la ligne*] sp *barré à l'encre rouge ; une* + *en marge.*

[1] spricht] *S* sprach. [3] deme] *ainsi F*; *S* der, *LABC* denselben wortten. [3] *Devant* spijsen] *L* heiligen vber edelen menschen hohen, *A* h. m. h., *C* heil. hohenn. [3-4] spr. wilt] *S* wil spr. [4-7] alz van — luyt] *88.* so *devant* grofl.; *m. L.*; *pour* luyt, *SA* hillet; *C* Vnd wie wol sœlchs etwas grobl. lautet. [7-8] so soilen *etc.*] *L* Wan die subt. edelen menschen die sollen sich alletzeit h. ; *après* subt. *AC ont aussi* edlen menschen. [8] vur deme v.] *LAC au pluriel.* [10] ...grunde...] *ainsi FS*; *LABC* w. ein demutiger g. des menschen der liebet alletzeyt kleine demutige n. d. [12] Van deme] *LAC* Von denselben menschen. [13] spricht] *S* sprach : *ainsi toujours dans la suite du texte.* [15] *Devant* dinck] *LAC* hoen. [16] den *devant* wysen] *m. LAC.* [18] *Après* cleynen] *LAC* den demutigen. [20] *Devant* Wir solen] *L* Liebenn kinder. [20] *Devant* werck] *LAC* hoche edel. [22] *Devant* mit gr.] *LAC* vnd. [22-23] vnd loyue] *m. LAC.* [23] *Devant* vnse here] *L* vnser ewiger got. [24] grundeloys vnspr. oitm.] *S* gr. dem; *L* gruntlichen vnd als vnaussprechlichen, *AC* gruntlich vnd vnsprechlich. [25] hie *sich* vns] *S* er sich also, *LAC* er sich so szo williglichen vnd so (*m. AC*) frolichen.

A

hait alz in gelichniſſen *d*is broitz vnd wyns, vnd dat [118^{v}] wir in alſo zo deme můnde in ſoilen neymen alz lijfliche ſpyſe ; dit meint, dat hie vns gar na vnd inwentlichen *) ſich wilt in vns drůcken vnd ſencken vnd vns zo-maile vereynen mit eme, alz man mit den ſynnen vernemen vnd begrijffen mach.

*H*ie moichte wail eyne⟨n⟩ vyl hoe*r* behende*r* wyſe hain gegeyůen van groiſſen ſchynen vnd van clairheiden, alſo alz ſent hilgart doch *Scivias II, 6.* beſchrijft, dat alle dage geſchey vngeſichtlichen ; vnd dat ſelůe ſach eyne vnſe ſůſter oyůen inme

B

lichen gegeben hat in aim demůtigen groben ſcheine weins vnd brotes. das wir jn alle ſőllen nieſſen. tzů dem mund ein. als ain leiplich ſpeiſ. dis maint nicht anders dann daz er ſich vns als gar nahe vnd jnnwendigklich wil in vns drucken vnd ſencken mit aller ſeiner gůte. vnd will vns hierinne tzůmal mit jm gantz verainen. als man dann mit den ſinnen vernemen vnd begreiffen mag. Darumb ſo mőchte gott wol ain vill hőher behender weiſze gegeben haben. woldt er es haben gethan. von groſſem ſchein vnd klarhaitt. Als ſant Hildgart be- *Scivia* ſchreibt. als das ſelb geſchach ainer ſchweſter vnnſers ordens. das ain

[1] *d*is] is. [14] hoe*r* behende*r*] hoen behenden, *cette leçon peut d'ailleurs suffir et s'expliquer.*

[1] alz in gelichnissen *d*is] *ainsi 88., S omet* dis (des), *LAC* in einem demutigen groben scheine. [1-2] br. v. wyns] *88.* br. v. des w., *LAC* w. v. br. [2] vnd *devant dat*] *m. LAC.* [3] also] *m. S, LAC* alle sollen (ge)niessen. [3-4] soilen neymen] *S* n. s.; *m. évidemment ici LAC.* [4] *Devant* lijfliche] *LAC* ein. [5] *Après* meint] *LAC* nicht anders dan. [5] *Devant* gar] *LAC* als. [5] na *] *S* nohe > *88.* hohe (!), *LA* nahe, *C* nach. [6] inwentlichen] *S* indewendeclich, *LAC* inwendiglich. [6] sich]*LAC devant* vns gar. [6] wilt] *S* wil *après* in vns. [7] *Après* sencken] *LAC* mit aller seyner gute. [7] vns zo-maile] *LAC* wil vns hir ynne tzu mal. [8] mit eme] *m. V*; *LAC devant* vereynen, *et suivi de* gantz. [8] *Après* alz man] *LAC* dan. [10] mach (mag)]*V après* vernemen. [13] *H*ie moichte w.] *LAC* Vnnd (*m. AC*) darumb szo mochte der ewigk (*d. e. m. AC*) got wol. [13-14] eyne⟨n⟩ vyl h. *etc.*] *ELAC* ein vil hoher (*88.* hœher) behender wise, *dans E, l'r de* behender *au-dessus de la ligne* ; *S* ein hohe behender. [14] hain geg.] *V* han geben, *LAC* geg. habenn, woldt er es haben gethan. [15] van clairheiden] *V* von klorheit, *LAC* clarheit. [16] also alz] *ainsi F*; *E* Aber, ber *sur ‚rasura'*; *V conjecture comme leçon primit.* ab' als; *ne serait-ce pas plutôt* : also als? *Cp. p, 197 l. 8 App. crit.*; *LAC* Als. [16] doch] *ainsi F et primit. E, raturé par après*; *m. ailleurs.* [17] beschrijft] *V* schribet. [16] dat] *V* das das, *L* als dasselb doch, *A* als dasselb, *C* a. d. noch. [17] geschey] *VC* geschicht, *L* geschiet. [17-18] alle d. — vnges.] *m. A.* [18] vngesichtlichen] *V* ungesichteklich; *m. LAC.* [18-19] vnd dat selue sach] *L* vnd dasselb geschach, *A* geschach, *C* vnnd geschag. [19] eyne v. s.] *S* v. s. eine, *LAC* einer schw. vnsers ordens.

*) na *et* inwentl. *sont synonymes* : '*d'une façon étroite (profonde) et intime*'.

A

lande, *) dat eyne vmbegrijfliche clairheit vmb-veinck den preyſter in dem elter, vnd wůnder van engelen vnd vyl mynnencli[119r]cher dinge die ſach ſy mit iren lijflichen oůgen : *D*ys inhait vnſe here neit gedain.

Leyf kindere, alſo alz egeyne oyůůncge nůtzer noch beſſer inis, alſo inis egein dinck grůwelicher noch ſorglicher, dan dat man dyt oyůe vnwirdenclichen vnd vnbereitlichen.

Nů ſpricht ſent dyoniſiůs, dat der menſche ſoile haůen veir ſtůcke, die **) zo deme hoen, wirdichme licham vns heren gain ſal. *D*at eirſte is : der menſche ſal ſyn vnſchůldich van allen

B

vnbegreiflich klarhait vmfieng den prieſter vnd den altar. von groſſem wunder engel. vnd vil ſchöner jnnerlichen ding. die ſy allain ſahe mit jren leiplichen augen. Vnd darumb ſo iſt in diſer zeit der gnaden kain ůbung nützer noch beſſer noch fruchtbarer. dann allain daz wirdig ſacrament wirdigklichen vnd demůtigklichen zů entpfahen. Als herwiderumb kain ding iſt ſorglicher noch erſchrecklich[lxxx[a]]cher dann das hailig ſacrament vnwirdigklichen vnd vnberait zů entpfahen. Vnd darumb ſpricht der lieb ſant Dyoniſius. Das der menſche ſolle haben vier ſtuck an jm. der tzů dem hailigen ſacrament wil geen. Das erſt iſt. das der menſch vnſchuldig ſol ſein von allen ſünden. Das

---

[19·1] oyuen inme lande] *m. LAC.* [3] in dem] *VLAC* und den. [3] vnd wunder *etc.*] *LAC* von grossem w. der (*m. AC*) engel. [4] mynnenclicher] *LAC* schoner innerlicher. [5] die sach sy] *ainsi F*; *V* Dis s. si; *LAC* die sie allein sahe. [5] mit] *E* m *surmonté d'un* t, *primit.* in ? [6·7] *D*ys — gedain] *m. FLAC*, *S intercale* darumb *entre* here *et* neit. [8] Leyf kindere] *LAC* Vnd darumb l. k.; *m. AC.* [8] also alz] *E primit.* also als, also *raturé plus tard*; *LAC* so ist in diser tzeyt der gnaden. [9] inis] *E* enist, *S* si; *LAC* noch fruchtbarer, dan allein das wirdig hochgelobet (*m. AC*) sacrament wirdiglichen vnd demutiglichen zu entpfahen. [10] also inis] *L* Als hie widerumb tzu gleicher weise so ist, *AC* Als h. w. kain ding ist. [10·11] gruwelicher noch s.] *LAC* s. noch erschrecklicher. [12·13] vnbereitlichen] *V* unbereit. [11·13] dan dat *etc.*] *LAC* dan das heilig sacrament vnwirdiglichen vnd vnbereytet tzu entpfahen. [16] Nu] *LAC* Vnd darumb so (*m. AC*). [16] spricht] *V* sprach. [16] sent] *LAC* der liebe sant. [18] *Après* stucke] *LAC* an ym. [18] die **] *ainsi F et primitiv. E, ici gratté et corrigé en* der ***. [19] hoen w.] *S* hochwùrdigen, *L* heiligen w., *AC* hail.. [19] licham v. h.] *LAC* sacrament. [20] gain sal] *V* g. sùlle, *F* g. sùllent. *SLAC* wil gon. [20·21] der mensche *etc.*] *LAC* daz der mensch vnsch. sal sein.

---

*) *C'est un anachronisme que de vouloir identifier cette moniale dominicaine avec S. Catherine de Sienne* (1347-1380). *On songera plutôt à Marguerite* Ebner (1291-1351).

**) *Antécédent* : mensche.

***) *Preuve que F et E dépendent d'un ms. en allemand central ou bas-rhénan ?*

A

ſůnden. — Dat ander : hie ſal ſyn gecleyt mit den důchden vns heren iheſu chriſti. — *D*at dirde : dat der menſche werde intſat ſintz ſelfs vnde werde in got geſat. — Dat veirde : dat der menſche werde eyn tem[119^{v}]pel gotz.

*D*it ſoylen *wir* bas vys-leygen, we man ayn ſvnde ſoyle leyůen vnd ſyn. *W*an der menſche ſine ſůnden bekent van inbynnen vnd bichet vnd boyſe intfeyt vnd des dat dar-zo gehoirt, alz id die heilige kirche geordent hait, in*d* de*t* dan eyn ynrelich ſůchten vſſer eyme grůntlichme bekentniſſe ſinre gebreiche, dat lůtert vijl me dan leyſen vnd beyden. *A*lſůs wyrt man ſůnder ſůnde vnd mit gantzme wyllen, de ſvnden vnd die vrſachen der ſůnden me zo bewairen *).

B

ander er ſoll ſein beklaydet mitt den tugenden vnſers herren jeſu chriſti. Das drit. daz der menſch werde ſin ſelbs entſetzt vnd werd in got geſetzt Das vierd. das der menſch werde ain tempel gotes.

¶ Diſe leere ſőllen wir bas aufzlegen vnd erkleren wie der menſch on ſünd ſein ſőll. Wenn der menſch ſein ſünd bekennett von jnnen. vnnd denn die ſelben ſünde beichtet vnd bůßz daruber entpfachet. vnnd was dartzů gehőrtt als es die hailig kirch geordnet hatt vnnd er ainen jnnerlichen ſeüfftzen laſſet auß ainer gruntlichen bekentnuß ſeiner gebrechen. daz ſelb leütert den menſchen vil mer dann leßen oder beeten. Alſo wirte man ledig vnd loß aller ſunde vnd mit aim gantzen willen

14.15 in*d* de*t*] inder (= ind er?).

1 *Après* Dat ander] *V* ist. 2 gecleyt] *LAC* becleidet. 2 *Devant* heren] *LC* lieben. 3 *Après* Dat dirde] *V* ist. 4 intsat] *ainsi F* : entsat, *de même dans la suite*; *V* entsast ; *LAC* entsetzt *après* sintz selfs. 5 gesat] *ainsi F, de même dans la suite*; *V* gesast, *LAC* gesetzt. 6 *Après* Dat veirde] *V* ist. 8 *D*it] *LAC* Dise lere. 8 *wir*] *VLAC*. 8 *Après* vys-legen] *LAC* vnd ercleren. 9 man] *LAC* der mensch. 9.10 soyle l. v. s.] *V* sůlle sin, *LAC* sein solle. 10 *W*an] *E* Wenne, enne *sur ‚rasura'*; *à l'origine, sans doute*, wan (*V*) ; *L* Wisset wan, *AC* Wenn. 10.11 sine sunden] *VLAC* sin sůnde. 12 *Devant* bichet] *V* die, *LAC* dan dy selben sunde. 12 *Après* boyse (= Busze)] *LAC* daruber. 12.13 des dat] *E primit.* des das, des *gratté*; *LAC* was. 13 *Devant* die h. k.] *L* danne. 14 kirche] *C* kirck (!). 14.15 in*d* de*t*] *VLAC* und er. 15 dan] *m. AC*. 15 *Après* suchten (seufftzen)] *LABC* lesset (*ABC* lasset), *S* uslat *après* gebreiche (gebresten). 16.17 bekentnisse] *est fém. LAC*. 17 dat] *LAC* daz selbe. 17 *Après* lutert] *LAC* den menschen. 18 vnd] *LAC* ader (oder). 19 *A*lsus] *LAC* also. 19 sunder] *E sur ‚rasura'* ane, *puis* der *gratté, mais lisible* : *primit. donc* sunder; *LAC* ledig vnd losz aller. 19 vnd] *m. 88.;91.* und wurt. 20 *Après* mit] *LAC* eynem. 21 die vrs.] *LAC* alle v. 22 bewairen *] *V* huetende; *LAC* vorbas mer fleissiglichen tzu fliehen.

*) *m. h.-a.* bewarn = ‚verhüten, abwenden, unterlassen, *éviter*'. *Cp. le m.-néerl.* bewaren = ‚*tenir l'œil à, observer*'.

A

*D*at ander : dat der menſche werde an-gedain mit den dûichden vns heren iheſu chriſti, alz is : oitmoidicheit, ſanftmoidicheyt, gehoirſamheyt, lûterheit, gedûldicheit, barmherzicheyt, [120r] ſwygengeyt *) vnd gemeyne minne vnd deiſer gelich.

*D*at dirde : dat der menſche alſûs mit den dûichden is gecleyt, ſo wirt der menſche intſat ſins ſelfs, vnde mit deme wirt hie geſat in eynen ynnerlichen gotlichen vreden. *A*lſo bevint hie dat wort, dat vnſe here ſpricht : « *D*ie mich iſt, die blijft in mir vnd ich blyûen in eme ». Och, dieſen vreiden ſoilde der menſche mit alme vlijſſe hoyden vûr alle deme vnd an alle dem, edat ſyne wyſen, wercken, worden, *w*enſche *ſyn*, dat

B

die ſünd nit mer zů tůn vnd all vrſach der ſünd fürbas mer fleiſſiklich zů fliehen ¶ Daz ander iſt. das der menſch werde angethan mit den tugenden vnſers herren jeſu criſti. das ſol ſein demůtigkait vnd ſenftmůtikait. gehorſam. lauterkait. gedult. barmhertzikait. ſweigen. vnnd gemaingklich liebhaben vmb gottes willen alle menſchenn. bôſz vnd gůt freünd vnd veind.

¶ Das drit iſt ſo nu der menſch alſo mit tugenden beklait iſt worden. [lxxxb] ſo wirt der menſch zůmal ſein ſelbs entſetzt in ainem innerlichen waren gôtlichen fride. vnd denn befindett der menſch des wortes das vnnſer herre ſprach. Der mich iſzd der bleybet in mir vnd ich in jm. Diſen frid ſoll der menſch mitt gantzem vleiſze vnd ernſt behůten vnnd behaldten das er nicht zerſtôret werde. weder an worten

[25] *w*ensche *syn*] mensche.

[3] *Après* Dat ander] *LAC* ist. [5] *Devant* heren] *L* lieben. [5] alz is] *ainsi E* ; *F* also ; *S* mit, *LAC* das sal sein. [6] *Devant* sanftm.] *LAC* vnd. [6-7] gehoirsamheyt] *LAC* gehorsam. [7-8] geduldicheit] *LAC* gedult. [8-9] swygengeyt *] *VAC* swigen, *L* gerne schweigen. [9-10] gemeyne — gelich] *LAC* vnd gemeiniglich lib haben alle menschen. bosze vnd gut freundt vnd veindt; *devant* alle menschen *AC intercalent* vmb gottes willen. [13] *Après* Dat dirde] *LAC* ist. [13] dat] *E* als, *SLAC* so nu. [14] den] *m. LAC.* [14] is gecl.] *LAC* becleydt ist worden. [15] wirt] *S* ist. [15] *Devant* intsat] *VL* alzemole, *AC* zumal. [15-16] intsat s. selfs] *LAC* seine selbs entsetzt. [16-17] vnde mit deme wirt hie gesat] *S* u. w. denne ges.; *m. LAC.* [17] *Devant* gotlichen] *LAC* waren. [18] *A*lso bev. hie] *L* a. b. dan der mensch, *AC* vnd denn bef. der mensch. [18-19] dat wort] *LAC* des worttes. [19] *Devant* here] *L* lieber. [19] spricht] *VLAC* sprach. [21] blyuen] *m. LAC.* [21] Och] *L* Ach; *m. AC.* [22] soilde] *VLAC* sol. [23-23] alme vl.] *LAC* gantzem fl. vnd ernst. [23] hoyden] *LAC* behuten vnnd behaldenn.

*) *m. h.-a.* : swigenheit ; *m.-néerl.* : swigentheit.

A

dijs vreide neyt geſtorit inwerde *), of verbrente koylen vmmer **), dat dys vrede neit geſtoirt noch intſat inwerde. *D*it meint man neyt eynen *ſ*inlichen, natůr-[120^{v}] lichen vreden ; man meynt eynen ynnerlichen vreden des geiſtis, eyn*en* gotlichen vreden. *W*ant alz vyl yn gode, alz vyl in vreden ; vnd alz vyl vs gode, als vyl *vs* vreden. Is eyt ſins in gode, dat ſelůe hait vrede ; *i*s eyt ſins vs gode, dat ſelůe hait vnvrede. *A*lſůs dat der menſche in deiſen vreden kompt, ſo wird hie eygenlichen vnd weirlichen eyn tempel gotz. « In pace factus eſt locus eius. In deme vreden i*s* ſyne ſtat ». Hie wirt reichte eyn tempel des

Ps. LXXVI, 3.

B

noch wercken. diſzen frid maint man nit nach dem natürlichen fride.

Man maint ainen jnnwendigen innerlichen frid des gayſtes. in got allain. vnd in allen dingen. das iſt in lieb in laid. im gaiſt vnd in natur. Wann als vil in gott warlich. als vil in fride ſicherlich. vnd als vill man auſz gott iſt. als vill iſt man in vnfrid.

Vnnd als der menſch warlich vnnd weſentlich in diſzen fride kompt. ſo wirtt er aygentlich vnnd warlich ain tempel gottes. Wann in dem fride iſt gotes ſtadt. ¶ Der menſch wirtt auch ayn tempel des hailigen

Ps. L

[8] eyn*en*] eyns. [10] als] s *presque imperceptible au-dessus de la ligne.* [18] i*s*] in.

[23·3] vur alle — gestoirt *] *V* das er ùt zerstrœwet (*F* zerstœret) werde an worten und an werken, *LA* das er nicht tzustoret werde weder a. w. noch a. (*m. A*) w., *C* d. e. n. z. w., w. a. weisen worten noch wercken, ob auch Collenn verbrent, oder was leidenn über jm fiele, das soll jm dieses fridens nitt entsetzen. [3·4] noch — werde] *m. SLAC.* [4] *D*it] *LAC* diszen fride. [5] neyt eynen] *S* mit einem ***, *LAC* nicht nach dem. [5] *s*inlichen] *m. LAC.* [6] man meynt] *S* nùt, sunder. [6] *Devant* eynen ynnerlichen] *LAC* inwendigen. [8] eyn*en* gotl. vreden] *V* einen gœtl. friden, *L* auch *LAC* in got allein, vnd yn allen dingen, das ist inn lieb vnd in leidt. ym geyst vnnd yn natur. [9] *Après* gode] *LAC* warlich. [9] *Devant* in vreden] *L* auch. [9] *Après* vreden] *LAC* sicherlich. [10] *Devant* vs gode] *L* man auch, *AC* man. [10] *Après* gode] *LAC* ist. [10·11] *vs* vreden] *V* us friden, *L* ist mann auch yn vnfride, *AC* ist man in vnfr. [11] sins] *E* des sinen. [11·13] Is — vnvrede] *m. SLA.* [12] sins] *m. F; EC* des sinen. [14] *A*lsus dat d. m.] *V* A. als d. m., *S* Und so d. m. alsus, *LAC* Vnnd als d. m. dan (*m. AC*) warlich vnd wesentlich. [17·18] In pace — eius] *E* In pace, *LAC* Wan. [18] syne] *LAC* gotes. [19] Hie wirt reichte] *LAC* Der mensch wurt auch.

*) *Passage difficile ; voici l'idée : 'Cette paix, l'homme devrait la défendre envers et contre tout ce qui dans ses manières d'être, ses œuvres, ses paroles, ses désirs pourrait la troubler '.*

**) = *' quand même Cologne brûlerait...'*

***) Mit *produit un contresens. Est-il imputable à* Schmidt (mit *pour* nùt) *ou bien au ms.* ?

A

heiligen geiſtis. Dat is dat veirde půnt.

*D*an ſo wirckt got al des menſchen werck in eme vnd vſſer eme vnd der menſche inwirckt neyt vſſer eme ſelůer; dan *) got wirckt, [121r] vnd der menſche inis neyt dan eyne getzaůwe, da got důrch wirckt. Nů neymen wir her-vůr die wort ſent bernartz : « *A*lz wir in eſſen, ſo werden wir van eme geſſen ; ſin eſſen dat is dat ſtraiffen vnſer Conſciencien, dat byſſen der conſciencien ».

*N*ů inwylt got neyt alleyne ſtraiffen, hie wilt, dat der menſche van allen creatůren geſtraift werde. Zo gelicher wys wirt der menſche geiait alz eyn wilt, dat man deme keyſere geyůen wylt : dat wirt geiait, van den hůnden geriſſen vnd gebyſſen vnd dat is deme keyſere vyl geniemer dan of man it ſenftlichen genomen

B

gayſtes. das iſt denn das vierd pinctlein.

Denn ſo wirckt gott alle des menſchen werck. in jm vnnd außer jm. vnd der menſch wirckett nichts außer jm ſelber. dann das er ain werckzeüg iſt da durch got ſein wercke wirckt. ¶ Nun nemen wir für vns die wort ſant Bernharts. Als wir jn geeſſen haben. alſo werden wir vonn jm wider geeſſen.

Das eſſen iſt nicht anders dann ain ſtraffen vnd ain beiſſen vnnſer conſcientz. vnd wil vns got nicht allain ſtraffen er wil auch daz der menſch von allen creaturen geſtraft werde. [lxxxc] Wann zů gleicher weiß wirt der andechtig menſch geiaget als ain wildes thier. das man dem kaiſer geben wil. das ſelb tyer wirt geiaget von den hunden geriſſen vnd gebiſſen. vnd das iſt dem kayſer vil gene-

---

[6] *Après* dā *] une lettre grattée* : t ? — *Sous le mot une* ×.

---

[1] *Après* Dat is] *LAC* dann (denn). [2] punt]*L* punctleinn et cetera, *AC* pinctlein (pünctlin). [3] al] *VL* alles, *AC* alle. [5] neyt] *L* dan nichts nit. [6] vsser] *C* ausz. [8] dan — getzauwe] *L* dan das er ein getzawe ist, *AC* d. d. e. a. werkzeüg ist. [8] da g. durch] *ainsi F*; *S* das g., *LAC* dodurch g. seine werck. [9] *Devant* Nu neymen] *L* Kinder. [9] her-vur] *LAC* vor (für) vns. [10] *A*lz] *S* so. [10] *Après* wir] *L* nu. [11] essen] *LAC* gessen haben. [11] so] *LAC* also. [12] *Devant* gessen] *LAC* wider. [12] sin] *FLAC* das. [12] dat is dat] *S* ist das, *LAC* ist nicht anders dan ein. [12] *Après* straiffen] *LAC* vnd ein beissen vnszer; *ces éditions et 88. omettent* dat byssen d. consc. [15] *N*u inwylt got] *ainsi F; S* Got wil, *LAC* vnd wil vns der ewigk (d. e. *m. AC*) got. [16] *Après* wilt] *LAC* auch. [16.17] der mensche] *S* wir. [18] *Devant* Zo gelicher w.] *LAC* Wan; *après ces mots, L a* so. [19] *Devant* mensche] *LAC* andechtig. [19] wilt] *SLAC* wildes tier. [20.21] geyuen wylt] *S* wil geben. [21] dat *devant* wirt] *LAC* das selb tyer. [22] *Devant* hunden] *L* wilden. [23] dat *devant* is] *m. 88.* [23] *Après* is] *L* dan. [24] man] *m. LAC.* [24] senftlichen] *S* senfteclichen, *88. LAC* senftemueteclichen.

---

*) dan : *ici* = ' *mais* ' ; *cp. le m.-néerl.*

A

hedde.

Got is der [121^{v}] keyſer, de die geyagde ſpijſe eſſen wylt. *H*ie hait oûch ſyne iagehûnde : der viant iait den menſchen mit manicher hande bekorûncgen;

die ſlicht zo an allen enden vnd in allen wyſen vnd iait dich mit manicher hande bekorûncgen : nû iſ't houart, nijt vnd alre leye vndûchde ; nû iſ't miſtroiſt *) vnd vngeordende trûricheit.

*L*eyf kint, ſtant vaſte, id inſchayt dir neyt, dû ſalt geiait ſin. So koment die lûde vngeſtomlichen mit ſwairen, rûyſſenden worden, mit vrdele vnd yagent

B

mer dann ob es ſenfftmûtiglich gefangen wâre. Der ewig got iſt diſer erwirdig kaiſer der diſe geiagte ſpeiſz eſzſen wil. Er hat ſein ſunderlich hunde dartzû. das iſt der bôſz gaiſte der jaget den menſchenn mitt manicherhand vnrainen bekerungenn. Er ſchleicht an allen enden zû. vnd jagt den menſchen mit ſeiner bekerunge. nun mit hoffart. nu mit geitzikait. nu mit vnkeüſchait. ytzundt ſunſt. ytzund ſo vnd in manicherlay vntugent damit er den menſchen anficht. vnnd dartzû mit miſſetroſt vnd vngeordneter traurikait. Hyrinn ſtee veſt. es ſchadet dir zû mal nichts. Wann du muſt on zweifel geiaget werden. ſol dir anders recht geſchehen. Dartzû kommet denn die welt vnd die

[24.1] genomen hedde] *88.* gefangen h., *LAC* gefangen were. [2] Got] *L* Kinder der ewig got, *AC* D. e. g. [2] der] *LAC* diser erwirdig. [2] *Après* de] *L* do. [4] ouch] *m. AC.* [4] iagehunde] *L* sunderlich i. dartzu, *AC* s. hunde d. [4.5] der viant] *F* d. vient der, *S* d. viget ; *L* das ist der bosze geyst, *AC* d. i. d. b. (*C* blœsz, *faute d'impr.*) g. der. [6] bekoruncgen] *LA* vnreinen bekerungen, *C* v. anfechtungen. [8] die] *F LAC* er. [9] zo] *LAC* tzu *après* enden. [9] an] *m. S, qui ajoute* in *après* enden. [8] vnd] *m. SLAC.* [9] in allen wysen] *m. 88. LAC.* [10] dich] *LAC* den menschen. [10] manicher hande] *LAC* seiner. [11] bekor.] *ainsi S*; *LAC* bekerung (*v. plus haut, l. 6*). [11] is't] *S* es ist mit, *LAC* nu mit. [11] nijt] *F* Nu ist nit; *S* mit grite, *LAC* nu mit geitzigkeit (*C* geitigkeit). [12] vnd a. l. v.] *F* v. maniger l. v., *S* mit a. l. u., *LAC* nu mit vnkeuscheit, ytzundt sust (*AC* sunst) ytzund so, vnd in mancher l. vntugent do mit er den menschen anficht. [12] nu is't] *S* so ist denne, *LAC* vnnd dartzu mit. [13] mistroist] *S* missetot (*91* missetat), *mais FLABC* missetrost *. [17] Leyf kint, stant] *LAC* Hirinne stee (*C* standt) vest. [18] neyt] *L* tzumal nichtes nicht, *A* zu mal nichts, *C* gar nichts. [18.19] du salt — sin] *LAC* Wan du salt vnd (s. v. *m. AC*) must on tzweiffel g. werden, sal dir anders recht gescheen. [19] So k. d. lude] *L* Dartzu sal dan die werlde vnd die menschen kumen, *AC* D. kommet denn d. w. v. d. m. [19.20] vngestomlichen] *S* ungestuemeklich, *m. LAC.* [20] *Devant* swairen] *SLAC* iren. [21] mit vrdele] *S* und m. u., *LAC* vnd m. jren vrt. [21.1] yagent dich] *L* sollen d. i. vnd durch echten, *AC* jagen vnd durchæchten dich **.

*) Mistroist *est un synonyme de* truricheit : ‚*abattement, découragement*'. *La var. de S est une corruption.*

**) Durchechten = ‘ verfolgen, *poursuivre* ’.

A

dich;

ſo koment dyne eygen gebrechen vnde neiglicheit dinre naturen. Alz der menſche alſûs geiait [122r] wirt van alle deme dat *eme* neickt, ſo ſal hie gain dûrch die oitmoidicheit vnd dûrch die ſenftmoidicheit vnd dûrch die gedûlt vnd ſal ſich erbarmen oûer de grûweliche menſchen, die in iagent vnd in vs-geyûent, alz he eyn zo-maile boiſe menſche ſy *);

ſo ſpricht, leyf kint, vys eyme mynnende grûnde:

« Leyf here, erbarme dich oûer ſy vnd mich ».

Vnd hoyde dich, dat dû neyt

B

menſchen mit jren ſchwâren rauſchenden worten. vnd mit jren vrtailn. vnd jagen vnd durchâchten dich. Darnach kommen deine aigne gebrechen vnd die naiglichait deiner natur. Vnnd ſo der menſch alſo geiagt wirt von allem dem das jm nach getzogen iſt mitt allem ſeinem vnflat. ſo ſol der menſch gelaſſentlich geen durch die waren demûtigkait vnd durch die ſenfftmûtigkait in ain weſentlich gedult von auſzen vnd von innen vnd ſol ſich erbarmen über die greülichenn menſchen die jn jagen peinigen vnd [lxxxd] keſtigen vnnd durchâchten vnd jn auſzgeben in der menſchen hertzenn als ainen bôſen übelthâtigen menſchen. Denn ſol der menſch auſz ainem liebhabenden grundt von hertzen ſprechen. Ewiger got vnd herre. meiner vnd aller creaturen. erbarme dich über ſy vnd mich. Vnd hûte dich bey dei-

[9] *eme*] dir *au-dessus de la ligne, écriture très mince.*

[5] so k.] *L* Darnach so sollen kummen, *AC* Darnach k. [5] *Après* koment] *88.* denne. [6] *Devant* neigl.] *88. LAC* die. [6] dinre] *S* der. [7] *Alz*] *SAC* Und so, *L* Vnd wan dan. [8] alle] *SLAC* allem. [9] *eme*] *SLAC* ime. [9] neickt]= *S* nahet; *LAC* nach getzogen ist mit allem seinem vnflat. [9] hie] *LAC* der mensch gelassentlich. [10] *Devant* oitmoid.] *LAC* ware(n). [11-12] durch die gedult] *S* gedult, *88.* d. d. getultikeit, *LAC* in ein wesentlich gedult von auszen vnd von innen. [13] *Devant* iagent] *L* do. [14] *Après* iagent] *LAC* peinigen vnd (*m. AC*) casteyen (*AC* kestigen) vnd durchechten. [14] vs-geyuent *] *FS* uzgent, *LAC* auszgeben in der menschen hertzen. [14-15] alz he — sy] *F* also einen zuo male bœsen ·ᴍ·; *S* als obe er e. bœse (*88.* bœses) m. si, *LAC* als einen boszen vbelthetigen menschen. [20] *so* spricht, leyf kint] *S* s. spr., *LAC* Dan tzumal so (tz. so *m. AC*) sal der mensch. [21] *Après* grunde] *LAC* vonn hertzen sprechen. [22] Leyf here] *LC* Ewiger got vnd herre meiner vnd aller creaturen, *A* Ewiger got vnd herre. [23] sy vnd mich] *F* sù vnd vber m.; *S* mich und ùber sù. [25] *Après* hoyde d.] *LAC* bey deiner sele.

*) = *‚le font passer pour un méchant...'*

A

dûrch die bûſſche vnd dûrch dat rûwe *) inloifs, alz dat wilt indeyt, ſvnder id loift die-richte **) vort; weder id inbyſt noch id inbilt neyt weder; ſvnder id loyft vûr ſich heym. *V*nd hoyde dich, dat dû oûch neyt eyn hû*n*t inweirtz, dat dû eyt weder-byſt; want [122^{v}] vnſe here hait ſyne yagehunde al-oyûer-al: in clûſen, in cloiſteren, in hûyſen, *mit den* ir moiſt geiait werden.

*V*lû in yn; alſo alz der hirtz wirt dûirſtende na der yagûngen, alſo ſalt dû die-richte ſleichtlichen loyfen vnd la dich dûrſten na gode in nûwer wyſen:

B

ner ſeele. das du nicht durch die puſche vnd reuhe laufeſt. als das wild thyer das thûtt nicht alſo. Sunder es laufft den ſchlechten weg für ſich hin es enbeißt noch enpellet nicht widerumb. Alſo hûte dich bey deiner ſeel das du nicht ain hundt werdeſt. daz du nicht wider beißſt oder widerbelleſt. Wann der himeliſch vater hat ſeine jaghunde überal. in clauſzen in klôſtern in heüßer. in wâlden in ſtetten. Wann on allen zweiffel die außerwelten freünde gotes mûſſen ſchwârlich in gott geiagt werden von allen creaturen Wann alß den hirß wirt dürſten nach dem jagen. Alſo ſoltu den ſchlechten weg lauffen vnd dich in gott laſſen jagen vnd laß dich dürſten

[7] hu*n*t] huyt.

[1·2] durch dat ruwe *] *F* d. ruhe, *S* daz ruwe (*88.* ruhe), *L* d. die rew, *A* reuhe, *C* dornheckenn. [2] alz dat *etc.*] *S* wanne (*mais F* als) das wilde (*88.* gewilde) tuot nût also, *L* als das w. das t.n.a., *AC* a. d. wild thyer d. t. n. a. [3] die-richte *] *LA* den schlechten wegk, *C* d. schlechsten weg. [3] vort] *S* fûr, *LAC* vor sich hin. [4] weder] *m. SLAC.* [4] id *devant* inbilt] *m. LAC.* [5] weder] *LAC* widervmb. [5·6] *s*vnder — heym] *m. LAC.* [6] heym] *ainsi F*; *S* an, *88.* hinan. [6] *V*nd] *LAC* Also. [6] *Après* dich] *LAC* bei deiner sele. [7] ouch] *F après* neyt; *m. SAC.* [8] eyt] *m. S*, *L* ichtes icht, *AC* nicht. [8] *Après* byst] *LAC* ader widerpellest. [9] vnse here] *LAC* der himelisch vater. [10] al *devant* oyuer] *m. SLAC.* [11] in huysen] *S* und in h., *88.* u. i. den h.; *LAC* i. h. in welden in steten. [11·12] *mit den* — werden] *mit den m. aussi F*; *S* mit den i. m. g. w.; *LAC* wan on allen tzweifel die auszerwelten freunde gotes die muszen schwerlich in got geiagt werden von allen creaturen. [13] *V*lu in yn] *S* Fl. in Got; *m. LAC.* [16] also alz] *88.* also so, *LAC* Wan als. [16·17] der h.] *SLAC* den hirtz (*L* hirssen, *C* hirtzen). [17] duirstende] *LAC* dursten. [17·18] der yagungen] *S* noch dem jagende, *LAC* n. d. iagen. [18·19] die-richte sleichtlichen] *S* d. r. slechteclichen, *LAC* den schlechten weg. [19] la dich] *L* also lasz dich dan. [20] in nuwer wysen] in *m. F*;*LAC* blosz allein vnd nymand anders in tzeit vnd in ewigkeit. Wan.

*) Gœtze : reuhe = ‘unwohnliche Gegend, *pays inhabitable*’; Lexer : riuhe, rûhe = ‚rauhe Gegend, *pays sauvage*’; *mais cp. plutôt le m.-néerl.* ruuchte = ‘struikgewas, *broussailles*’ (> *maquis* > *pays sauvage* > *pays inhabitable*).

**) Lexer : *acc. absolu* = ‘*tout droit devant soi*’.

A

*d*ů wirts drůmme geiait.

*V*nſe here iait eynen eyclichen menſchen na deme, dat eme nůtze vnd noit is ; loyf důrch die oytmoidicheit vnd gedůlt vnd ſenftmoidicheit, ſich, ſo wirſtů ſo wůnderlichen moyre *) vnd ſmaigz vnſme heren ſo wůnderlichen wail oyůer honichſeym.

*V*nd of dů deiſen grůnt hais, ſo kompſtů zo deme alre hoiſten vnd id vlůyſt dir ſelůer zo důrch deiſe důichde, [123r] da wir vůr af geſprochen hain : oitmoidicheit, barmherzicheit vnd mynne.

*D*ie gemeyne minne de is eytzůnt

B

nach got bloſz allain vnd nymandt anders in tzeit vnd in ewikait. Wann du wirſt on zweifel darumb geiagett. das dich allain nach jm dürſten ſölle. Wann got jaget ainen yeden menſchen nach dem vnd jm nütz vnd notürfftig iſt Vnnd darumb ſo lauff frölichenn vnd willigklichen durch die demůtigkait in gedult vnd durch ſenftmůtigkait. on tzweiffel ſo würſt du ſo wunderlich mürbe vnd ſchmeckeſt denn vnſerm herren ſo lyeblich wol [lxxxia] das es allen menſchen nit auſz zů ſprechen iſt. Vnd ob du diſen grundt warlich habſt. ſo kommpſtu da durch zů dem aller höchſten. vnd es fleüſzt dir ſelber zů durch die edlen tugent. da von wir vormals geſagt haben das iſt demůtikait vnd barmhertzikait vnd ware göttliche lieb zů gott vnd zů deinem nechſten. Es iſt laider die gemain göttlich lieb ytzund ſo

[1] *Après* wirts] *LAC* on twzeifel. [1] *Après* geiait] *LAC* das dich allein nach ym dursten solle. [5·6] Vnse here] *L* Wan der ewig got, *AC* Wann got. [6] eyclichen]] *L* yden, *AC* yeden. [7] dat] *L* als, *AC* vnd. [7·8] noit is] *FLABC* notdurftig ist. *LABC* Vnd darumb so. [8·9] durch die — senftm. s.] *ainsi F, sauf que l'article y est omis*; *S* durch senftmueteclichen mit getult, *LABC* frolich vnd williglich durch die dem. in ged. vnd (*m. L.*) durch die senfftm. sich (*m. ABC*) on tzweifel. [11] moyre *] *S* mùrwe, *L* mœrbe, *AC* mürb(e). [11] *Après* smaigz] *SLAC* denne. [12] so wunderlichen] *ainsi F*; *S* ùber alle masse, *L* s. hertzenlich vnd so lieblich, *AC* so lyeblich. [12·13] oyuer honichseim] *ainsi F* : ùber hongseim; *m. S*; *LAC* daz es allen menschen nicht ausz tzu sprechen ist. [16] *Après V*nd of] *L* wisz. [16] *Après* grunt] *LAC* warlich. [17] hais] *LA* habst. [17] *Après* kompstu] *LAC* do durch. [18] vluyst] *S* gat. [18] *Après* dir] *L* auch. [19] deise duichde] *LAC* die edelen tugent. [19·20] da wir — hain] *ainsi F, sauf que* gespr. *y est remplacé par* geseit (=gesagt); *m. S*; *88.* durch; *LAC* do von wir vormals gesprochen (*AC* gesagt) haben das ist. [21] *Devant* barmh.] *91. LAC* vnd. [21] vnd mynne] *LAC* von (*AC* vnd) ware gotlich liebe tzu got vnd tzu deinem nehesten. [25] *Devant D*ie gem. minne] *L* Ach lieben kinder. [25] *D*ie gem. m.] *LAC Es* ist leider dy gemein gotlich (*m. C*) liebe. [25] eytzunt] *88.* nu.

*) *Cp. le m.-néerl.* mor, *à côté de* moru, morwe, *etc.*

A

alz gar verloyſſchen in allen ſtaden der werilde :

So wa man eynen menſchen wijſte in*d* deiſme grůnde na-geynge, den menſchen ſoilde man alſo trůwelichen vůr-ſin*), van wat ſtade hie were. *D*eiſen grůnt vint man in elůden ; ire kint dat ſint ir hůnde, beyde man vnd vraůwen, in cloiſteren, in clůſen. *N*eit inſal dine mynne gain vp die van dyme ſtaide of van dinre wyſen ſint : die vsgenomenheit dat heiſſent ſecten, de die heilige kirge alz ſere verwayſt.

*V*nd deiſe wyſe, we man ſich alſůs allen creatůren ⟨ſich⟩ laiſſe yagen vnd dat

B

gare erloſchen in aller welt. vnd in allen ſteten. das es ſeer vnd vaſt zů erbarmen iſt. ¶ Vnd fürwar wo man fünd ainen menſchen der ſeim grunde leüterlich nach gieng. warlich den ſelben menſchen ſőlt man ſo getreülich verſehen in was ſtand er wåre für alle ander menſchen. Wann diſe menſchen eſſen jr våterlich erb. vnd wår billich das jn alle creatur dienten für ander menſchen. Aber diſer troſt wirt jn gar offt vndertzogen. durch aines beſſern willen. Vnd darumb ſőllen ſich alle außerwelten menſchen gotes frőlich vnd williglich alle creatur laſſen jagen. vnd daſſelb ſőllen ſy leiden gůtlich in rechter gelaſſenhait vnd ſtill ſchweigend.

[3] wa] *au-desus de la ligne, écrit. très mince.* [4] in*d*] in.

[1] alz] *S* also, *LAC* so. [1] verloysschen] *LAC* erloschen. [1·2] in allen — werilde] *LAC* yn aller der (*m. AC*) vnd in allen steten das es ser (*C* leider) vnd vast tzu erbarmen ist. [3] *Devant* So] *L* Vnd wisset vorwar als gott lebet, *AC* vnd fürwar. [3] So wa] *SLAC* wo. [4] wijste] *S* fůnde; *L* tzu mal funde, *A* fünd, *C* fyndet : *devant* eynen menschen *dans ces 3 éditions.* [4] in*d* deisme] *SLA* der sime, *C* der disem. [5] *Devant* na-geynge] *LA* leuterlich, *C* lauterlich. [5] den menschen] *S* dem, *LAC* vnd (*m. AC*) warlich. den (*C* dem) selben m. [6] also truwelichen] *S* also getrůwelich, *LAC* so getreulich(en). [6] vur-sin *] *F* für sehen, *S* vorgan, *L* vorsehen, *ABC* versehen. [6·7] van wat — were] *ainsi F*; *m. S*; *LAC* in was standt er doch (*m. AC*) were, vor alle ander menschen. [7] *Après* grunt] *88.* den. [8] eluden] *F* lůten. [9] beyde] *S* bede. [10] *Devant* in clusen] *S* und (*88. comme notre ms.*). [11] gain] *S* alleine sin. [14·15] die h. kirge] *S* die heilgen **. [15] verwayst] *F* verwurfent, *S* verwerffent; *91.* verwosent ***. [19] alsus] *m. S.* [7·20] *D*eisen grunt — yagen] *LAC* Wan dise menschen essen yr veterlich erbe. vnd were auch (*m. AC*) billich das yn alle creatur (*C* creatüren) dienten vor ander menschen. Aber diser trost wirt yn gantz dick (*AC* gar offt) vndertzogen durch eins bessern willen. Vnd darumb sollen sich alle

*) *Cp. le m.-néerl.* voresien = ‚letten op, *faire attention à*' (= *prendre comme exemple, se régler sur*' ?) ; *ou bien le m. h.-a.* : vorsîn *et* vürsehen = ‚beschützen, *protéger*' ?

**) *C'est encore une fois la leçon de notre ms. qui est la plus satisfaisante.*

***) *Notre leçon lèvera le doute qu'avait V concernant l'identité de cette forme avec le m. h.-a. normal* verwâzent.

A

lyde in reichter[123v] gelayſſenheit vnd in ſwyglicheit,

dat geyt oyůer alle oyůůncgen, id ſy vaſten of wachen of beyden *of halz*berge dragen of důſent royden *uf dir* zoſlain.

Kint, ſtoindes dů in diſme, ſo moichtis dů wirdeclichen zo deiſer hoer, wirdicher ſpijſen gayn.

B

vnd daſſelb nitt außpraiten in klaglicher weiße. weder mit worten noch mit wercken. ¶ Diſer gelaß in diſem ellend gienge warlich vor got vnd vor allen ſeinen außerwelten. über alle übunge des menſchen. es ſy vaſten wachen beeten. oder das du alle tage tauſzent růtten auff dir zerſchlůgeſt durch gots willen. diß wår dir vil nützer. vnd weißet dich ee warlich in deinen grundt der warhayt. [lxxxi^{b}] dar inne du verainet wurdeſt mitt got. vnd got mit dir in bloſſer warhait vnd on alles mitel. Vnnd darumb ſtůndeſtu hirinne warlich vnd weſentlich ſo mőchſtu wol wirdiglich tzů diſer hohen wirdigen edlen ſpeyße geen wie offt vnd wie vil du wőlteſt. Darumb

[8] *of halz*berge] alz of berge.

auszerwelten .menschen gotes. frolich vnd williglich alle creatur lassen iagen.*Ici C intercale la phrase de notre ms.* : Die in dem eestand seind, jre kinder, ja auch jre mann oder frau we seind jre jaghundt. [20.1] dat lyde] *S* daz liden, *LAC* dasselb sollen sie dan (*m. AC*) l. gutlich. [2] in swyglicheit] *S* sw., *FL* swiglichen, *AC* still schweigend. [2] *Après* swygl.] *LAC* vnd dasselbe dan (*m. AC*) nicht auszpreiten in clageberlicher(*A* klaglicher,*C* klagender) w. weder mit wortten noch mit wercken. [6] dat geyt] *LAC* Diszer gelasz in disem elend der (*m. AC*) gienge dan (*m. AC*) warlich vor got, vnd vor allen seinen auszerwelten. [7] oyuuncgen] *LAC* vbung des menschen. [7] id sy] *m. SL.* [7.8] of *devant* wachen *et* beyden] *m. LA.* [8] *of halz*berge] *F* o. hasberge, *S* oder halsberge. [9] *uf dir*] *ainsi S.* [9.10] zoslain] = *S* zerslagen, *88.* zerslahen. [8.10] *of halz*berge — zoslain] *LA* ader das du alle tage tausent rutten auff dir tzu schlugest durch gottes willen. [7.10] id sy — zoslain] *C* die auch gut seint, die man thun mag vnd soll durch gottes willen. [16] Kint] *LAC* disz were dir vil (*m. C*) nutzer vnnd weiszet dich ee warlich in deinen grunt der warheit (d. w. *m. C*), dar inne du voreynet wurdest mit got. vnd got mit dir in blosser warheit vnd (in bl. w. v. *m. C*) on alles mittel. Vnd darumb. [16] in disme] *LA* hir inne warlich vnd wesentlich, *C* hierin wesennlich. [17] wirdeclichen] *ainsi F*; *SC* wole (woll), *LA* wol wirdiglich. [18] deiser hőer] *ainsi F*; *S* der. [18] wirdicher] *ainsi F*; *LA* w. edeln, *C* edlenn. [18] *Après* gayn] *LAC* wie offt vnd wie vil du wollest (*AC* wœltest). *L ajoute encore* : Ja alle tage were es dir erlaubt von dem obersten priester der ewigen warheit. Wan er alle tzeit vnd stundt deine ere hat yn tzeit vnd in ewigkeit.

A

Sůnder, kinder, id is eyn ſorglich dinck, dat man zo-geyt vnwir*t*-clichen*) vnd ſvnderlichen mit weriltlichen hertzen, mit beſeſſenen grůnden, willentz vnd wyſſens, dat ſy van *wat* kůnne ſachen dat dat ſy, doit of leyůende.

*S*vnder die menſche, die ſich vindet bereyt alle dinck zo laiſen, die ſy wiſten, dat got gelaiſſen woilde haůen, vnd zo lydene, vnd lydent ſich in deme ſtraiffene gotz vnd geynt důrch die důchde vnd [124r] mit gedůlt důrch die iait van gode vnd van den creatůren, we dicke ſy zo ſoilen gain ?

*V*intz dů dat in dir, dat dit ſtraiffen gotz in dir

B

iſt es ain groſz ſorglichs ding das ain menſch vnberaitet hin zů geet vnd vnwirdiglichen vnd ſunderlichen den menſchen die mit den creaturen beſeſſen ſeind. da von ſy ſich mit gantzem freien willen nit keren die creaturen durch gottes willen gantz vnnd gar zů laſſen Aber alle menſchen die ſich ſelber berait finden. alle ding durch gott tzů laſſen. was ſy anders wiſſen daſz got von jn gelaſſen wôll haben. vnd ſich zů leiden in dem ſtraffen gottes die ſelben menſchen geend durch die tugent der gedult. durch alle geiågt durch got vnd durch alle creaturen Wie offt vnd wie vil du ſôlleſt tzů geen das findeſt du hie inne wol. daz iſt. So das ſtraffen gottes in dir zů nympt vnd ſich in dir meret. ley-

2·3 vnwir*t*cl.] vnwirtl. *ou* vnwircl.

1 Sunder, kinder...] *F* Kinder, *S* Wissent, *88.* Wissest, *L* Vnd darumb so ist es..., *AC* Darumb i. e... 1 sorglich] *LAC* grosz sorglichs. 2 man zo-geyt vnwir*t*clichen *] *S* m. zuo Gotte get (!), *LA* ein mensch vnbereitet hin tzu ghet vnd vnwirdiglichen, *C* e. m. v. h. z. gait mit weltlichem hertzen. 3·7 mit werilt. — leyuende] mit *devant* besessenen *m. FS*; *F a* Mit willen und wissende; *S écrit* es *pour* dat *après* wyssens, *omet* dat *après* sachen; *88. écrit* es *pour* dat dat; *LAC* die (*A* den, *C* denn) menschen die do (*m. AC*) mit den creaturenn besessen sein sie sein lebendig ader todt (sie — todt : *m. A*, *C* der got keyn ware vrsach vnd end ist) do von sie sich mit eynem (*m. AC*) gantzen (*m. C*) freyen willen nicht kerenn die creaturen durch gotes willen (die — willen *m. C*) gantz vnd gar nicht (*m. AC*) zu lassen. 9·10 *S*vnder die] *88. S*underliche dise, *L* Aber alle die, *AC* Aber alle. 10 *Après* sich]*LAC* selber. 10·11 vindet bereyt] *S* vindent b., *LAC* b. findenn. 11 *Après* dinck] *LAC* durch got. 11 *Après* laisen] *C* vnd zu leiden (*dans notre ms. après* hauen). 11·12 die sy wisten] *LAC* was sie anders wissen. 12 got] *L* der ewig g. von yn, *AC* g. von jn. 12 *Après* gelaissen] *C* vnd geleden. 12 woilde] *AC* wœll. 13·14 vnd zo — sich] *LAC* vnd sich tzu leidenn. 14·15 vnd geynt] *LA* die selben menschen ghen. 15·16 duchde vnd mit] *S* tugende Gottes vnd m., *88. C* t. m., *LA* t. der. 16 die iait] *S* das gejegede, *L* alle die geiagt, *AC* alle geiægt. 16·17 van g. v. van] *LA* durch g. v. durch. 17·18 we dicke — gain] *ainsi F*; *S* w. d. sùllent die z. g., *LAC* wie offt vnnd wie vil du do (*m. AC*) sollest tzu gheen. 20·21 *V*intz — dir] *LAC* das findest du hie inne wol.

) '... de s'approcher de la sainte table, quand on en est indigne...*'

A

meire wirt vnd lijtz dat mit eynre ſanftmoidicher gelaiſenheyt, vnd dat die mynne zo gode meire wirt, vnd me in dir verlyſſchet der důrſt der geſchaffenre dinge, vnd dat eirwirdiche vorte weyſt : vintz dů deiſe dinck in dir, ſo inis in ertriche egeyne oyůůnge, die nůtzer ſy dan der werde licham vns heren zo neymene.

*N*ů we dicke ? *D*an-af ſpricht ſent ambroſiůs : « *P*anem noſtrum cotidianum *) da nobis hodie ; dit is vnſe deigeliche broit ». ‘ Hodie : nů wa neym wir den preiſter, die in vns deigeliche [124^{v}] geyůen ? ’

B

deſt du dich denn hir inne mitt ainer ſenfften demůtigen gelaſſenhait vnd das die liebe gottes in dir zů nympt vnnd das da durch an dir erleſchet würt der durſt aller tzeyttlicher zergencklicher dinge. Vnd das die erwirdige kintlich forcht wechſzte in deiner ſeel. vindeſtu das warlich in dir. So iſt auff diſem erttrich kain nützer ůbunge dem menſchen. dann den hailigen fronleichnam vnnſers lieben herrn jeſu criſti tzů entpfahen [lxxxi^{c}] Wie offt aber. Das ſelbige ſprichte auſz der hailig ſant Ambroſius. Panem noſtrum quottidianum etc. Das iſt. vnſer tåglich brot gibe vns heüt Wo nemen wir nun den milten prieſter der vns das hailyg ſacrament tåglich gebe,

16.17 cottidianum] coctidianum.

22.1 dat dit— lijtz dat] *L* das. Ist, *AC* daz ist. so ; *puis LAC* das str. g. i. d. tzu nympt vnd sich in dir meret, leidest du dich dan hir inne. 2 sanftmoidicher] *LAC* senfften demutigenn. 3 zo gode] *LAC* gottes ynn dir. 3 meire wirt] = *S* grœsser w.; *LAC* tzu nympt. 4 me in dir] *S* in dir, *LAC* das do durch ann dir. 4 verlysschet] = *S* verlœschet ; *LAC* erlescht wurt. 4.5 der d.] *S* den d. 5 der gesch. dinge] *S* g. d., *LAC* aller tzeytlicher tzugenglicher (= *AC* zergencklicher) d.. 6 eirwirdiche] *S* die gœtteliche, *LAC* die e. kintlich. 6 *Après* weyst] *LAC* yn deyner sele. 7 vintz — dir] *m. S*; *LAC* f. dis (*AC* das) warlich vnnd leuterlich (v. l. *m. AC*) ynn dir. 8 in ertriche] *m. S*; *LAC* auff diszem ertreich. 8.10 oyuunge — neymene] *F ajoute* ihu x^{i} *après* heren; *LAC* nutzer vbunge dem menschen, dan den heiligen war (*m. AC*) fronleichnam vnszers lieben herren ihesu cristi tzu entpfahenn. 14.15 Nu, we dicke?] *LAC* Wie offt aber. 15 *D*an-af spricht] *F* D. sprach, *S* Dannan von spr., *LA* Das selbig spricht ausz der libe (*m. A*) heilige, *C* Dasselbig sagt der heilig. 16 *Après* ambrosius] *C* über dise wort. 16.17 *La citation latine m. S*; *LAC* Panem nostrum quottidianum etc. 18 *Après* broit] *AC* gibe vns heüt. 18 Hodie] *m. SAC*; *L* hodie heute. Lieben kinder. 19 nu] *SLAC après* wir. 19 *Devant* preister] *LAC* milden. 20 in] *F* es; *m. SLAC*; *88.* das brot *après* uns; *LAC* das heilig sacrament *après* uns. 20 geyuen] *SLAC* gebe.

*) *Peut-on inférer de cette orthographe* (*qui est aussi celle de F*) *que le prédicateur ou le scribe prononçait le* qu *latin* k, *comme le français moderne* ? Grotefend *a la forme* **K**atertemper *pour* **Q**uatember (**K**urin *pour* **Q**uirin).

A

*L*eyf kint, ſich hie : of dir van deme preyſter verſaicht wirt, *ſ*ich nů, ſich vůr dich, dat dů des in reichter gelaiſſenheit, in vreden blijfs, vnd val vp din neyt. Sich, ſo inſaltů neyt tzwiůelen, hie inwirt dir ſicherlichen geiſtlichen, vyllichte vrůchtberlicher, dan of hie dir wůrde in deme ſacramente ; vnd da ſaltů in in deme geiſte eſſen : « *D*ie mich iſt, die blijft in mir vnd ich blyůen in eme » ; alſůs blijfz dů in eme.

*D*it is in eyme grade ; nů ſint noch zwene grede, die verre hoer ſint, dan allit dat, da wir noch af geſaicht hain. *D*er is ein mit bekentniſſe vnd mit gevoylene vnd der ander is mit gevoylene ſvnder bekentniſſe. *D*at eirſte dat is in eyme lůterme int[125r]ſetzene vnd intwerdene alre eygenheyt

B

Liebes kint daran ſihe nit. ob dir von dem prieſter verſagt würd. ſihe ernſtlich für dich. daz du in rechter gelaſſenhait vnd in gantzem fride bleibeſt. vnd falle bloſz vff dein aigen nicht. So ſoltu nit zweyfeln er werde dir gaiſtlichen. vnd villeicht fruchtbarlicher dann ob er dir worden wåre in dem ſacrament da ſoltu jn in dem hailigen gaiſte eſſen vnd nieſſen. Als er ſelber geſprochen hat. Der mich iſzt der bleibet in mir vnd ich bleibe in jm. alſo bleibſtu in jm warlich. daz iſt ain grad des hailigen ſacraments. ¶ Nu ſeind noch zwen grad. die vil hôher vnd edler vnd wirdiger ſeind dann der dauon wir vor haben geſprochen. Der ſelben ainer iſt mit bekenntnuſz vnd mitt ainem befinden. Der ander iſt mitt befinden on bekentnuſz. Der erſt iſt in ainem lautern entſetzen

---

[1] *Devant L.* kint] *FL* O. [1] sich hie] *S* sich, *LAC* daran sihe nicht. [2] *sich* nu] *m. F.* [2-3] sich — dich] *S* so sich, *LAC* sihe ernstlich vor dich. [3] des] *m. SLAC.* [4] in vreden] *S* und i. fr., *LAC* vnd i. gantzem fr. [5] vp din neyt] *L* do blosz auff deine eygen nicht, *AC* bl. vff d. e. n. [5] Sich] *m. SLAC.* [5] so] *C* Denn. [6] *Devant* tzwiuelen] *L* yn der warheit; *S* und nůt zwifele. [6] inwirt] *LAC* werde. [7] sicherlichen] *m. SLAC.* [7-8] *Devant* vyll.] *LAC* vnd. [8] vruchtberlicher] *88.* fruchtberer. [9] wurde] *F* wirde; *S après* dir; *LAC* worden were. [10] vnd] *m. SAC.* [10] *Après le 1r* in] *L* dan. [10] *Devant* geiste] *LAC* heiligen (!). [11] *Après* essen] *L* vnd geniessen. Als er dan selber gesprochen hat ausz seinem warhafftigen gotlichen munde; *AC* v. niessen. Als er s. gespr. hat. [12] blyuen] *m. S.* [13] *Après* du in eme] *LAC* warlich. [15] in eyme] *LAC* ein. [15] *Après* grade] *LAC* des heiligen wirdigen (*m. AC*) sacraments. [15] *Devant* nu sint] *L* Lieben kinder. [16] grede] *S* grete, *LAC* grade. [16] verre] *LAC* vil. [16] *Après* hoer] *LAC* vnd (*m. C*) edler vnnd wirdiger. [17-18] dan — hain] *m. S*; dan do von wir vor haben gesprochen, *AC* d. der d. w. v. h. g. [18] *D*er is ein] *S* Einer ist,*LAC* Der selben einer ist. [19] mit gevoylene] *S* mit (*m. 88.*) bevindende, *LAC* m. einem bef. [19-20] vnd d. a. is] *S* der ander, *LAC* Der a. ist. [20] gevoylene] *comme plus haut l. 19.* [20] svnder] *LAC* on. [21] *D*at eirste dat] *S* Das erste, *LAC* Der erst.

A

vnd ſintzheit *).

Der ander grayt dat is dat inwendiche gedrenge, dat geboren wirt van der intſetzůncgen ; vnd alſo alz der menſche me eygenheyt hait gehad, alſo vijl bittere vnd ſware vnd meire der drůck moys ſijn.

Neym wir ſent Bernartz wort her-vůr : « Decoquor dum inſtituor ». *D*it is dat kochen dis magin de ſpi*ſ*e **). « *S*o die ſpijſe ey me gekoicht wirt, ſo ſy ir ſelůer ey me verwirt ». *K*int, ſaltů in got geeynigit vnd verwandelt werden, ſo moiſtů an dir ſelůer verwerden vnd alle der eygenheit vnd minlicheit vnd wircklicheit vnde angenomenheit in allen den wyſen, da dů dich ſelůer in be[125^{v}]ſeſſen hais ; des inmach

B

vnd entwerden aller aigenhait. Der ander gradt iſt das inwenndige gedrenge. das da geboren wirt vonn der entſetzung. vnd als der menſch mer aigenhait hat gehabt vnd mer auffenthaltens in dem er angenommenhayt hat gehabt. alſo vil mer biter vnnd ſchwårer der druck můſz ſein. Nun nemen wir ſant Bernharts red für vns. Coquor dum inſtituor. das iſt daz kochen des magen. So die ſpeiſze [lxxxi^{d}] ainem menſchen gekocht wirt ſo muſz ſy an jr ſelber verwerden. Alſo ſoltu in got warlich vnd leüterlich verainet werden vnd aller aigenhait vnd liebhabung vnd wircklichait vnd angenommenhait in aller weiſe darinne du dich ſelber beſeſſen haſt. wann zway weſzen vnd zwů

[1] vnd sintzheit *] = *S* u. sinsheit; *88.* u. sunderheit; *m. LA ; C* sinligkeit (!) [2] dat *après* grayt] *m. AC.* [3] *Devant* geboren] *LAC* do (da). [5] also alz] *ainsi F*; *S* also, *LAC* als. [6] *Après* gehad] *SLAC* und me enthaltendes (*F* enthaltes, *88.LAC* ufenthaltes) in dem er me (*m. LA, C* die) angenomenheit gehaben (*V demande qu'on lise* gehabet) hatte (*LAC* h. gehabt). [6] bittere] *LAC* mer bitter. [7] vnd sware] *S* swerre, *L* schwer, *AC* schwærer. [7] vnd meire] *m. LAC.* [9] *Devant* Neym] *LAC* Nu (Nun). [10] wort her-vur] *LAC* rede vor vnns. [10.11] Decoquor d. i.] *F* Die c. d. instuor; *LA* Coquor d. i., *C* Coquor dum destituor. [11] *D*it] *LAC* das. [12] de spise **] *m. LAC.* [9.12] Neym — spise] *m. S.* [12.13] *S*o die spijse ey me] *S* Die spise do die (*88.* sù) ie me, *L* So die einem menschen (!), *A* S. d. speisze ainem m., *C* s. d. sp. inn e. m. [13.14] so sy — verwirt] *F a* eine *pour* ey me; *S omet* ey ; *LAC* so musz sie an yr selber vorwerden. [14] *K*int] *L* Also so wisse auch du in der warheit, *AC* Also. [15] *Après* got] *LAC* warlich vnd leuterlich. [15.16] geeynigit vnd verwandelt] *S* geiniget u. v., *LAC* voreynet. [16] an] *LC* in ; *A passe* so — verwerden. [17] verwerden] *C* entwerden. [17] v. alle der] *S* u. aller, *L.* v. aller der, *A* v. aller, *C* inn aller. [18] eygenheit *etc.*] *88.* eigenlicheit m. w. [18] minlicheit] *SL* minneklicheit, *A* liebhabung, *C* lieblicheit. [20] allen den w.] *SL* aller der w., *AC* aller w. [20.21] da... in] *S* do... *LAC* darinne... [21] des] *L* Wisse vorwar es.

*) Sinsheit (*de* sin = ‚*sien*') ‚*ce qui est sien, ce qui lui appartient en propre*'? *Ce serait donc un synonyme de* eygenheyt : ‚*individualitas et proprietas*'. *La var. de 88. a le même sens.*

**) *Complém. direct de* Kochen. *Cp. ce passage à* Vetter, *p. 294, l. 3 et suiv.*

A

neyt min geſin. Zwey wyſen, tzwa formen inmoigen egeyne wijs neyt mit ein-ander geſyn : ſal warm in, ſo moys van noit kalt vys ; ſal got in, ſo moys creatůrlicheit vys vnd alle beſitzůngen ; ſal got eygentlichen in dir wircken, ſo moiſtů ſin in eynre lůterre lidelicheit **) vnde moyſen alle dine creifte alſo gar intſat ſin al irre wircklicheyt vnd angenomenheyt vnd ſtain in eyme lůteren verloynene irs ſelfs vnd moyſen intkreiftgeit werden irs ſelfs *vnd* ſtain vp irme lůterme bloiſme neitte ;

vnd ey dat neit da grůndeloiſer is, ey die vereynůncge da weiſlicher vnd weir-
[126r]licher vnd grůntlicher wirt;

B

form mügen in kainen weeg bey ainander geſein. wann ſol warmeſz ein. ſo můſz von not kaltes auſz. das iſt. ſol got warlich vnd leüterlich ein ſo můſz von not alle creaturlichait auſz vnd alle beſitzung. ſol anders got aigentlich in dir wircken ſo můſtu ſein in ainer lauteren leidenlichait. ſo můſſen alle deine crefft alſo gar entſetzt ſein aller jr wircklikait vnd angenommenhait. vnd warlich ſteen in ainem lautern verlaugnen jr ſelbs vnd entkrefftigt werden jr ſelbs vnd ſteen auf jrem bloſen lautern nicht. vnd ſo das nicht. ye gruntloſzer iſt. ſo die verainung gottes da ye weſentlicher. vnnd ye warlicher vnd ye

[1] *Après* tzwa] *un* w (*initiale du mot* wysen). [3] in] sin, *l'* s *gratté superfic.* * [14] *vnd*] wan ***. [17] da *devant* grundel.] *ajouté au comm. de la ligne, en marge.*

[1] min] *S* minre, *L* minder. [21.1] des — gesin] *m. AC.* [1.3] Zwey — gesyn] *m. S, mais se trouve 88.*; *LAC* Wann zwei *etc.*. [2] egeyne wijs neyt] *F* in k. wis n.; *88.* nůt, *L* yn keinē wege, *A* in kainer weeg, *C* in keynem weg. [3] mit] *L* bei mit, *AC* bey. [3] *Après* gesyn (*C* seyn)] *LAC* Wan. [3] warm] *L* nu warmsz, *AC* warmesz. [3] in] *SLAC* in (ein). [4] kalt] *LAC* kaldes (kaltes). [4] sal got in] *LAC* daz ist, szal nu (*m. AC*) got warlich vnd leuterlich ein. [5] *Devant* creaturlicheit] *LAC* von not alle. [6] sal got] *LAC* sal anders der ewig (d. e. *m. AC*) got eigentlich (*C* e. g.). [8] lidelicheit **] *ainsi F, S* lidekeit, *L* leidelicheit, *A* leidenlichait, *L* leydenheit. [8] vnde] *LAC* so. [9] also] *m. C.* [10] al irre] *SLA* aller ir, *C* aller jrer. [11] stain] *LAC* warlich st. [12] verloynene] *SL* verlouckenen, *A* verlaugnen, *C* verleucknen. [12] irs] *SLAC* ir, *ainsi d'ordinaire.* [13] moysen] *m.LAC.* [13.14] irs selfs] *S devant* intkreift. (enkreftiget). [14] *vnd*] *ainsi SLAC.* [14] luterme bl.] *LAC* bl. l. [16] vnd ey d. n. da] *S* u. so ie d. n. so (*m. 88.*), *L* Vnd wisse in der warheit so das nicht ye, *AC* v. so das nicht (*C* Nicht) ye. [17] ey] *SLAC* so; ie *est rejeté après* da. [18] *Après* vereynuncge] *LAC* gottes. [18] weislicher] = *SLAC* wesenlicher, *comme d'ordinaire.* [18.19] vnd weirlicher] *S* u. gewerlicher, *LA* v. ye warlicher, *C* warlicher. [19] vnd gruntlicher wirt] *S* wurt, *LA* v.ye gr. ist.

*) vs *dans le 2d terme exigeait, en effet,* in *dans le 1r! mais la séparation des deux mots aurait pu se faire après l'*s, *à l'exemple de L* : warms in. — *Pour l'image, cp. p. 177, l. 14 — p. 178, l. 4.*

**) = ‚*passivitas*'.

***) *Suppléez* : 'vnd neyt doyn...' '*et ne rien faire que*'... ??

A

wan weirt da dat neyt alz weiſlich vnd alz bloiſlichen intdeckt alz an der ſelen vns heren iheſu chriſti, die dar-zo qûeme, of dat moigelich were, die vereynunge wûrde alz grois alz in eyme : alz vijl intwerdens, alz vijl gewerdens.

Sal got weirlichen ſprechen, alle die creifte moiſſen ſwygen ; id inſal hie neyt ſin ein doyn, id moys ſin eyn intdoin⟨t⟩. Sal die ſpijſe in die natûre des menſchen gewandelt werden, ſo moys ſy vûr allen dingen an ir ſelûer verwerden vnd ir ſelûer alzo-maile vreymde, verre vnd vngelich werden.

*H*ie in diſme ſo geſchûyt der alre meiſte ſchade, dat die vernûnft [126^{v}] zo wylt

B

grundtlicher iſt. da das nicht alſo weſentlichen vnd alſo bloſlich entdeckt wâre an der ſeele des menſchen als an der lautern edlen wirdigen ſeel vnſers lieben herren jheſu criſti. der dartzû kâme ob das müglich wâre daz doch nit iſt. die verainung wurd alſo groſz als in jm. wann ſol got warlich ſprechen in dein ſeel. ſo mûſſen in der warhait alle dein crefte deiner ſeel ſchweigen. Wann es ſol hie nit ſein ain thûn. es mûſz ſein ain enthûn. wann ſol die leiplich ſpeiſz in des menſchen natur verwandelt wer-[lxxxii^{a}]den. ſo mûſz ſy vor allen dingen an jr ſelber vor zû nicht werden. vnd als gar jr ſelbs vngeleiche. als ob ſy ye ſpeiſz worden ſey. Iſt nu das ſelb in der nature. zû tauſentmalen mûſz es mer ſein in der ſeel vnd in dem gaiſt ¶ Aber ir ſôlt wiſſen das hie allermaiſt geſchicht der ſchad. daſs die ver-

---

[1] wan weirt da d. n.] *S* w. wurde d. n., *LAC* Do d. n. .... were. [2] *Devant* bloisl.] *88.* gar. [2] *Après* intdeckt] *LAC* ann der szele des menschen. [3] *Devant* selen] *LAC* lautern edeln wirdigen. [3] vns heren] *LAC* vnsers lieben h. [5] *Après* were] *S* das nùt ist, *LAC* d. doch n. i. [5] vereyn.] *91.* vermügenheit (!). [6] in eyme] = *S* an ime. [6-7] alz vyl intw. — gewerdens] *ainsi F 88.*; *S* entweders a. v. g.; *m. LAC*; [9] *Devant* Sal] *LAC* Wan. [10] *Après* sprechen] *LAC* in deine szele. [10-11] alle die cr. m.] *88.* a. cr. m., *LAC* so mussen sicherlich (*m. AC*) in der warheyt alle deine cr. deyner szele. [11] *Devant* id insal] *LAC* Wan. [13] *Devant* Sal] *LAC* Wan. [13] die sp.] *AC* d. leiplich sp. [14] die n. d. m.] *LAC* des m. n. [14] gewandelt] *LAC* verw. [16] verwerden] *LAC* vor tzu nichte werden. [17] *Devant* ir seluer] *88.* ouch. [17] seluer] *S* selbes, *LAC* selbs. [17] alzo-maile] *LAC* als gar *devant* ir seluer. [17-18] vreymde, verre vnd] *m. LAC*; *S omet* verre. [18] werden] *LAC* als sam (*AC* ob) sie ye (*C* nje) speisze worden sei. Ist nu (*C* dann nün) dis selbe (*A* das s., *C* das selbig) in der natur, tzu tausentmalen musz es mer sein in der sele vnd in dem geist. [22-24] *Hie* in d. *etc.*] *LAC* Aber lieben kinder (l. k. *m. AC*) ir sollet wissen das hie allermeist geschiet der schade. [24] *Après* vernunft] *LAC* des menschenn vber ein nun (*C* zeuil) hie.

A

ſlayn *); id wilt eyn mit-wircken haůen vnd wylt wyſſen, wat id ſy, vnd inwylt neit verwerden.

*O*ůch da-vůr hůde dich! *I*n diſme intwerdene, vinſtů dat, dat dir dit ſacrament eyne helpe her-zo were, ſo mochtiſtů dar gain in der wechen zweirentz of drywerf of alle dage, eůer neit mit eynre hůngericher begeirůncgen zo-loifen, ſvnder of dů vintz, dat dir't her-zo hilpt.

*V*s diſme grade, die hie-ynne ſteyt, reicht da wirt vs geboren eyn vnlidelich gedrenge van deme intwerdene, alſo dat deme menſche al die wyde werilt zo enge wirt, vnd die natůre wirt ſo qůetzlichen

B

nufft des menſchen überain nun hie wil zůſchlahen. vnd wil da ain mitwircken haben vnd will wiſſen was es ſey vnd wil nicht entwerden als ſy billich tůn ſőlt. Da vor hůtet eüch durch gott vnd durch eüer ewigen ſålikait. Wåre aber das dir das hailig ſacrament ain hilff darzů wåre vnd ain fürdernuſz. ſo mőchſtu gar wol in der wochen tzwir oder dreyſtund das hailig ſacrament entpfahen. Aber mit ainer hungerigen begerung dartzů lauffen. beſunder ob du das in dir findeſt das es dich zů dinem grad fürder. ¶ Die menſchen die hyeinn ſteend in diſem grade. in den wirt geborn ain vnleidenlich peinlich wee von dem entwerden. das iſt ſo den menſchen diſe weite welt mit ainander zů eng werden wil. da von wirt denn die natur ſo

---

24.1 zo w. sl.] *SLAC* w. z. sl. * 1 id wilt] *LAC* vnd wil do. 1 mit-wircken] *F* mitte wirke; *S* zuowircken, *88.* grosses z. 2 *Après* wylt] *L* do auch. 3 *Après* inwylt] *L* do, 3 verwerden] *S* entwerden, *LAC* entwerden, als sie do (*m. AC*) billich thun solde. 5 *O*uch] *SL* Ach; *m. AC.* 6 *Après* da-vur] *88. L* so. 6 hude dich] *LAC* hutet euch leuterlich (*m. AC*) durch got vnd ewer ewigen seligkeit. 6.7 *I*n disme — dat,] *LAC* Were aber. 7 dit] *S* daz, *L* das heilig erwirdig, *AC* d. hailig. 8 her-zo were] *S* harzuo ist, *LAC* dartzu w. 9 dar gain] *S* dargon *après* wochen, *L* gar wol vnd sicherlich, *AC* gar wol. 10 zweirentz] *S* zwurent, *LAC* tzwir. 10 drywerf] *LA* dreystunt, *C* drey malen, *puis LAC* daz heilig wirdig (*m. AC*) sacrament entpfahen. 10 of alle dage] *m. AC.* 11 neit] *m. LAC*; *L rattache* alle tag *à* aber mit... (?) (*,y courir tous les jours de nouveau'...*). 12 zo-l.] *LAC* dartzu l. 12 svnder] *88.* sunderlichen, *AC* besunder. 13 dir't her-zo hilpt] *S* es dir h. (*88.* hiezu) h.; *LAC* daz es dich tzu deinem grad vorder (*A* fürder, *C* fürdert). 16.17 *V*s disme gr.] *rattachés par V à ce qui précède*; *L* Wisse kint *LAC* die menschen. 17 steyt] *S* stont, *LAC* steen in disem grade. 18 reicht da wirt vs] *LAC* in den wurt. 19 gedrenge] *LAC* peinlich we. 20 also dat] *S* das, *L* das ist also, *AC* d. i so. 20 deme m.] *A* dē m., *C* denn m. 21 al die] *SAC* dise, *L* alle dise. 21 *Après* werilt] *LAC* mit einander. 21 wirt] *LAC* werden wil. 22 vnd die] *L* vnd do von so wirt dan die arme, *AC* davon w. denn d.

---

*) *Cp. p. 183, l. 5* *.

A

gedrůckt [127r[vnd der menſche inweys, wat eme wirret, vnd is eme ſo wůnderlichen bange. *L*eyf kint, ich wil dir ſagen, wat dir is : Dit intwerden dat macht dir dit, *d*ů woilt noide ſterůen.

*V*nd in diſme wirt dat wort ſent paulus wa*ir* : « *I*r ſoilt ſinen doyt kůndichen, bys hie koympt ». Dat kůndichen inis neyt mit den worden of mit gedencken; — wat'z dat ? dat is i*m* eyn gar cleyn dinck; — *ſ*vnder id is mit ſterůene vnd verwerdene vnd der craift ſins doytz.

*I*n diſme grade da hinderent dich drů dinck, der dů in diſme inbeyren moys : dat is der heilige licham vns heren vnd dat wort gotz vnd dyne eygene oyůůnge ; wan alle

B

bitterlich gequeſcht vnd gedruckt. das der menſch nitt kan wiſſen was jm iſt oder gebricht. Aber ich wil eüch ſagen waz eüch gebricht. Das entwerden macht dir diß wee. du wilt nitt ſterben. vnd můſt doch warlich in dir ſelbs ſterben. In diſem ſterben wirt das wort ſant pauls war ſo er ſpricht. Ir ſôlt ſeinen tod verkünden biß er ſelber kommpt. das verkünden iſt nit [lxxxii[b]] mit den worten oder mit den gedancken. was es aber ſey. daz iſt gar ain klain ding. Es iſt nür allain ſterben vnd entwerden in der krafft ſeines todes ¶ In diſem grad hindern dich drey ding der du entperen můſt. das iſt der zart fronleichnam vnſers herren jeſu chriſti vnd das wort gottes vnd dein aygen übung. Wann alle behelffung iſt dir hye

I Cor. XI, 26.

[9] wa*ir*] wan. [14] *im*] in. [22] eygene] *en marge, avec renvoi ; écriture plus petite, encre pâle.*

[22.1] quetzlichen gedruckt] *S* gequetschet (*88.* gequekschet) und getrucket, *LA* bitterlich geq. vnd so (*m. A*) gedr., *C* bitt. genœtiget vnd gedr. [1] vnd d. m.] *LAC* daz d. m. [2] inweys] *S* weis nùt, *LAC* nicht kann wissen. [2] wirret] *S* ist, *LAC* ist ader gebricht. [2.3] vnd — bange] *F a* wirt *pour* ist; *S a* enge *pour* bange; *m. LAC.* [3] Leyf k.] *L* Aber lieben kinder, *AC* Aber. [4] dir] *L* euch warlichenn, *AC* eüch. [4] dir is] *L* euch gebricht vnd ist, *AC* eüch gebricht (*C* gebrist). [5] dat *devant* macht] *m. SLAC.* [5] dit] *LAC* disz we. [6] woilt noide] *S* wilt nœte, *LAC* wilt nicht. [6] *Après* steruen] *LAC* vnnd must doch warlich in dir selbs sterben. [8] *V*nd in disme] *S* In disem, *LAC* In diszem sterben so (*m. AC*). [9] wa*ir*] *S* wor *à la place de* wort *et v.-v.*, *LAC* war do (*AC* so) er spricht. [10] kundichen] *SL* künden, *AC* verkünden. [11] bys hie k.] *S* bitz er k., *LAC* bisz daz (*m. AC*) er selber k. [12.13] den *devant* worden] *m. S.* [12.13] of mit ged.] *S* noch mit gedenckende, *LAC* ader mit den gedancken. [13.14] wat'z — dinck] *F* waz es ist. Daz ist ein g. kl. d.; *m. S* ; *LA* Was es ader (= *A* aber) sey, daz ist gar e. cl. d., *C* wann d. i. g. e. cl. d. [14.15] sunder id is mit] *LA* Es ist nur allein, *C Es* ist sich selber abgann. [15] verwerdene] *S* entwerdende, *LAC* entwerden. [16] vnd der cr.] *SLAC* in der kr. [18] da] *m. SLAC.* [19] in disme] *m. SLAC.* [20.21] der heilige l. v. h.] *S* unsers herren l., *L* der tzart minniglich leichnam vnsers lieben herren iesu cristi, *AC* der zart fronleichnam v. h. i. ch. [22] eygene] *SLAC.*

A

behůlpůnge die is dir hie [127^{v}] in diſme eyn hinderniſſe. Och, leyf kint, kůnſtů dich in diſme gelyden, dat dů hin-vys neyt inleyftz, dat weir dir nůtzer vnd beſſer dan allit dat wircken etc.

Her-an inwilt ir vmmer neyt, ſvnder ſo loiffent ſy zo den leireren, deme eyme vůr vnd deme anderen na *), dan zo treire **), ich inweys war.

*O*ch, bleifz dů by diſme, da wůrde dat wair weyſen geboren.

*D*at verbliůen, dat hie geſchůyt, dat inkan man

B

ain hindernuſz. Kündſtu dich in diſem gedreng gůtlich vnd williglich leiden das du in diſem nit a*u*ſlieffeſt noch auſzbrächeſt. das wår dir vil nützer dann alles das wircken das du gethůn möchteſt. Vnd hir inne wöllen vil menſchen nit bleiben vnd lauffen zů den lerern von ainem zů dem andern. vnd ſůchen troſt vnd hilff. wo ſy mügen vnd künden. vnd alſo bleibet doch jn vnbeholffen. Wåre aber das du warlich belibeſt bey diſem grunde. Da würde das war weſen geborn in der warhait. ¶ Diſz manigfeldig verbleiben das hie geſchicht in dem menſchen.

---

[1] behulpunge] *SLAC* behelfunge (*L* behelffhunge !). [1] die] *m. LAC.* [1·2] dir hie in disme] *S* in disem dir, *LAC* dir hie. [2] Och l. k.] *S* Sich, liebes k., *FL* Ach liebes k.; *m. AC.* [3] in disme] *L* hie *LAC* in disem gedrenge, [3] gelyden] *LAC* gutlich vnnd williglich geleiden (*AC* leiden). [4] hin-vys neyt inleyftz] *S* hinnan uz nůt enl., *LAC* hie (*m. AC*) in disem nicht auszlieffest noch auszbrechst. [5] *Devant* nutzer] *LAC* vil. [5] vnd besser] *m. LAC.* [6] dat w. etc.] *S* w., *LAC* w., das du gethun mochtest. [7·8] Her-an — loiffent sy] *S* Und harin wellent ir nůt und s. l. s.; *LABC* Vnd hirinne wollen vil menschen nicht bleiben vnd lauffen. [9] zo] *m. S. et y est remplacé par* nach *après* leireren. [9·10] dem eyme — na *] *F* d. e. f. d. a. Noch; *S* eime für den andern; *LAC* von eynem tzu dem andern. [10·11] dan zo treire (= Trier) — war] *F a* triere; *m. S*; *LAC* vnd suchen trost vnd hilff, wo sie mugen vnd kunden. vnd (*m. L*) also bleibet in doch (*m. L*) von der ewigen warheit (v. d. e. w. *m. AC*) vnbeholffenn (*C* vngeh.) [13] *O*ch, bleifz du] *S* Ouch bl. d.; *LAC* Were aber daz du warlichen bleybest. [14] *Après* disme] *LAC* grunde. [14] da wurde] *F* d. wirt; *88.* so wurt. [14] *Après* wurde] *L* dan leuterlich. [15] *Après* geboren] *LAC* in der warheit. [16] *Devant D*at verbl.] *L* Lieben kinder. [16] *D*at verbl.] *LAC* Disz manigfeldig v. [17] hie] *m. S, se trouve 88.* [17] *Après* geschuyt] *LAC* in dem menschen. [17] dat *devant* inkan] *S* do. [17] man] *LAC* nymant.

---

*) = ‘ *d'abord chez l'un, puis chez l'autre, ...*’ ?

**) *Il serait tentant, mais audacieux de supposer que, contenant le nom de* Trèves, *ce sermon a dû être fait non loin de l'auguste cité mosellane. La chose ne serait pas impossible en elle-même, car l'archevêque-électeur était maître de la rive gauche du Rhin (la route de* Strasbourg *à* Cologne) *sur une étendue d'environ 50 km. au nord et d'autant au sud de* Coblence. *Mais d'abord,* Cologne *aussi est nommée dans ce discours (p. 200. l. 2); et puis l'attraction de l'antique résidence archiépiscopale avec ses reliques insignes devait se faire sentir même jusqu'à* Cologne (*ou* Strasbourg?).

A

neyt vys-geſprechen, mit deme leitme geſoickt der behender natûren, de des gedrengts gerne leidich were : ſo kompt dine vernůnft vnd wilt ey eynen vůrwůrp haůen ;

— ſo kompt dine eygen reitlicheit vnd ſpricht : « *W*a-[128r] mit geiſtů vmbe ? inſoildeſtů neit vůr-hain? dů verſůmpſ-tich alzomaile; dů ſalt dencken ; dů ſalt beyden » ;

— ſo kompt der viant : « *W*es geiſtů her ſitzen ? dů ſalt dich oyůen; ganck in⟨ge⟩wech *) ; dů verlůſt dine zijt ; ganck vs, doy dit of dat gůde werck » ;

— ſo koment die groůe menſche, de ſich ſelůer beſeſſen haint, vnde ſprechent : » *W*es ſitz dů hie vnd inhoirs gotz wort neyt ? »

B

das kan nyemant volkommenlichen auſprechen mit dem laidigen geſůchte der behenden natur die da alletzeit des gedrenges vnd des leidens gerne ledig vnd übrig wåre. ob ſy anders künd oder môcht. ytzundt kompt dein vernufft vnd wil ainen fürwurff haben. ſo kommpt denn din aigne redlichait daz iſt. vermüglikait oder frômkait vnd ſpricht dir ein. Ach wo mit geeſtu vmb. ſolteſtu dir nit etwas vorhaben du verſaumſt dich gleich zůmal in allen dingen. So gedenckeſtu dir denn. du ſolt beeten [lxxxiic] ſo kommpt denn der bôſz gaiſt vnd ſpricht dir zů. was du hie ſitzeſt du ſolteſt dich geen üben vnnd ſprichtt in dir. Gee hin weegk du verleürzt hie dein zeit. gee auſz. thů diſz oder das gůt werck. Dartzů kommen denn die groben menſchen. die ſich ſelber beſeſſen haben mit jren aygen weiſſen vnd ſprechen zů dir. Lieber menſch wes ſitzeſtu

[1] *Après* neyt] *LAC* volkommenlichen. [2] leitme] *LAC* leidigen. [2] gesoickt] = *SC* gesuoche, *LA* gesuchte. [3] *Après* de] *LA* do alletzeit. [3] gedrengts] *88.* (*91.* ?) getrenge, *LAC* g. vnd des leidens. [4] leidich w.] *LAC* l. vnd vbrig w., ab sie anders kunde ader mochte. [4] were] *S primit.* weren, n *barré et marqué de points.* [4] so] *L* ytzundt so, *A* ytzundt, *C* wann jetz. [4] dine v.] *S* die v. [5] ey] *L* do. [5] vurwurp] *C* gegenwurff. [10] so] *88.* und so. [10] *Après* kompt] *LAC* dan. [11] *Après* spricht] *LAC* dir ein : Ach. [12] *Devant* neit] *LAC* dir. [12-13] insoildestu — hain] *S* du soltest fürhaben anders. [13-14] alzo-maile] *LAC* gleich tzumal in allen dingen. [14-15] du salt d. — beyden] *S* du solt ged. und betten; *LAC* So gedenckstu dir dan. du salt beten. [17] der viant] *LAC* dan der bosze geist vnd spricht dir tzu. [18-19] *Wes* — oyuen] *LAC* was du hie sitzest du soldest dich ghen vben vnd spricht dan in dir. [20] *Après* verlust] *LAC* hie. [22-23] so koment] *LAC* Dartzu so (*m. AC*) kummen dan. [23-24] de sich — haint] *m. S*; *LAC ajoutent* mit yren eygen weissen. [25] *Après* sprechent] *LAC* tzu dir : Lieber mensch. [25] hie] *m. S*, *se trouve 88.* [25-26] vnd — neyt ?] *LAC* daz du nicht horest das gotes wort (*C* w. g.).

*) *Lisez :* ' Ganck *hin*, ge wech '??

A

*D*eiſe ſint alle iagehůnde, vnd dů wirts da ſelůer eyn iaithůnt vnd biltz *) dich ane : « Dů ſoiltz dich behelpen vnd ſoiltz zo deme ſacramente gain ».

*V*nd in diſme inſaltů ⟨vnd⟩ egeyn behelpen ſoicken ; qůemiſtů zo mir in diſme vnd ich't wyſte vnd heiſcht mir dat ſacrament, ſo woilt ich dich oyůen [128^{v}] vnd woilde dich vraigen, we dich zo mir geſant hedde, got of dine natůre vmbe ir behelp of dyne gewoynde.

B

hye. das du nicht hőreſt das gotes wort. Wiſſet. die menſchen ſeind alle ſampt jage hundt. vnd du ſelbs mit jn wirſt ain jaghundt vnd pelleſt dich denn ſelber an. vnnd ſprichſt in dir ſelber. Wo mit geeſtu vmb. du ſőlteſt dich ſelbs behelffen vnnd ſőlteſt zů dem hailigen ſacrament geen : In diſem gegenwurff ſolt man kainen behelff ſuchen noch mainen an dem ſacrament zů entpfahen. Ich ſage dir kåmeſtu zů mir in diſem gedrenge vnd leiden vnd daz ich weſzt. das du darumb zů mir kommen wåreſt. vnd darinne von mir begereſt das hailig ſacrament zů entpfahen. So wőlt ich dich üben vnd zů dir ſprechen vnd fragen wer dich zů mir hett geſant. ob es gott oder die natur vmb jr behelffen hett gethan. oder dein gůt gewonhait. wåre nun das ich die zway letzſte funde bayde in dir

[6] sacramente] sacramenta.

[2] *D*eise] *S* Dis, *LAC* Wisset die menschen. [3] alle] *88.* alle sament, *LAC* allesampt. [3.4] du wirts da s.] *S* wurst s.; *LAC* du selbs mit yn wirst ein iaghunt. [5] dich ane] *S* selber d. a., *LAC* dich dan selber an vnd sprichst dan (*m. AC*) in dir selber.Wo mit gheestu vmb. [5] *Après le 2^{d}* dich] *LAC* selbst. [6] vnd soiltz zo] *F* Du soltest zvo; *S* mit. [6] *Devant* sacram.] *L* heiligen wirdigen, *AC* hailigen. [10] *V*nd in disme insaltu] *V omet* Vnd; *L* Wisset kinder *LAC* in disem gegenwurff solde man. [11] behelpen] *88.* behelfunge, *LAC* behelff. [11] soicken] *LAC* s. noch meinen an dem sacrament tzu entpfahen. Wisse (*m. AC*) ich sage dir in der warheit (i. d. w. *m. AC*). [12] disme] *LAC* disem gedrenge vnd leiden. [12] ich't wyste] *L* daz ich es dan weste, *A* daz ich weszt, *C* daz ichs wüszt, *LAC* das du darumb tzu mir kommen werest. [13] vnd heischt mir] *S* u. hieschest mir, *LAC* vnd darinne von mir begerest. [13] sacram.] *LAC* heilig wirdig (*m. AC*) sacr. tzu entpfaen. [13.15] so — vraigen] *S* ich fragete dich, *LAC* s. w. i. d. v. v. wolde (*m. AC*) tzu dir sprechen vnd dich (*m. AC*) fragen. [16] hedde] *LAC devant* gesant. [16.17] got — gewoynde] *Après* beh. *F ajoute* hette geton; *S* obe es g. were oder die n. were, v. i. b. o. d. gewonheit, *LAC* ob es g. ader die n. vmm yr behelffen hette gethan. ader d. gute gewonheit.

*) = 'bellst, *tu aboies contre toi-même*'.

A

*V*ůnde ich die tzwene *le*ſte b*e*yden in dir, ich ingeyůe dir's neyt ; of eyn dinck weire, dat dyne natůre alz cranck ſi⟨n⟩, vnd were, dat dů dijs gedrengtz vnd drůgtz *) neyt vs-geliden inmoichtis, ſo moichtis dů gain eyns of zweirens zo der wechen, neyt zo eynre vſloyſvngen**), ſvnder dat dů id die bas gelyden moichtis, vnd oůch of dů vintz, dat dir der drůck neyt draif invergeynge. Dů ſalt wyſſen, dat die waire gebůrt in dir nůmmer ingeſchůyt, dit gedrencke inmoyſe van noyt vůir-gayn, vnd wilch dinck dat dir [129r] dit intloiſt, dat gebirt ſich in dir vnd benympt dir die gebůrt, die da geboren ſoilde ſin worden, of dů id vysgeleiden hedz.

B

ich gåb dir das haylig ſacrament nit. on allain ain ding ob das wår das dein natur als übertreffentlich kranck wår das du diſes gedreng vnd diß leiden nitt wol mochſt außgeleiden. Wann das wåre ſo mögſtu wol zů dem hayligen ſacrament aines oder zwir in der woch-[lxxxii[d]]en geen. nit darumb zů ainer auſlöſunge. ſunder das du es deſter baß auß geleyden möchſt. ¶ Du ſoltt wiſſen das die war gőtlich geburt in dir nymmer geſchicht. diß gedrenge vnd diß leiden můß vor von not in dir vergeen. vnd darnach erſt die geburt. Vnd welichs ding dir diß gedreng vnd leiden entlößet das gebirt ſich in dich vnd benimpt dir die geburt die warlichen in dir ſolt ſein geborn worden. ob du dich anders außgeliten he-

[1] *l*este b*e*yden] beste boyden.

[1·2] *V*unde — in dir] *S* F. i. denne in dir. d. z. lesten bede ; *L* Wisse vorwar *LAC* were nu das ich die tzwey letzste funde beide in dir. [2] 's] *LAC* das heilig sacrament. [2·3] of — weire] = *F* one e. d. were, *S* es were denne, *LAC* on allein eine dingk ab daz were. [4] alz — were] *88.* da a. kr. w., *LAC* als vbertreffentlich kr. w. [5] gedrengtz vnd drugtz *] *F* g. vnd dis tr.; *S* anders ; *LAC* gedrenge vnd disz leiden. [5·6] n. vs-g. inm.] *LAC* n. wol m. auszg. Wan das were. [7·8] gain — wechen] *S* in d. w. e. o. zw. zuogon, *LAC* wol tzu dem heiligen sacrament e. ader tzwir in d. w. gheen. [8] neyt] *S* und nůt, *LAC* nicht darumb. [8·9] vsloysungen **] *F* vslœsunge ; *S* uzlovffunge; *LA* auszlosunge; *C* vfflœsung. [9] die] = *S* deste, *L* des do, *AC* dester. [10] *Devant* gelyden] *LAC* ausz. [12] *Devant* wyssen] *L* auch. [13] *Devant* geburt] *LAC* gotlich. [14] geschuyt] *88.* beschiht. [14] gedrencke] *LAC* gedr. vnd dis leiden. [15] van noyt vuir-gayn] *S* e von not vorgon (*91.* vergan !), *LAC* vor von n. in dir vorgheen (*A* vergeen !, *C* vœrgeen) vnd darnach erst die geburt. [16] dat] *m. SLAC.* [16] dit] *ainsi 88.*, *S* daz, *LAC* dis gedrenge vnd leiden. [17] in dir] *SLAC* in dich. [18] *Devant* die geb.] *S* do. [18·19] die da— worden] (*S* werden, *F 91.* worden). — *LAC* dy warlich in dyr sold sein geborn worden. [19] id] *LAC* dich anders. [20] hedz] *S* hettest *devant* vzgeleiden (uzgelitten).

*) = ' Drucks, *oppression*'.

**) = 'Erlösung, *pour en être délivré*' (?). *La lecture de S est mauvaise; cp. plus bas l. 16* intloist = 'entlöst, *délivre* (*soulage*)'.

A

Och, die natůre waigt lieůer zo Rome zo gayne *) dan dit vs-lyden ; vnd dit were dir verre beſſer dan allit dat dů die-wyle geoyůen moichtis, wan id is verre vnd vyl beſſer lyden dan wercken.

*O*ůch ſo gedenckt dich der ſůiſſicheyt, die *du* an deme heilichme ſacramente vnder-wylen gehad hais, vnd an die gůde můrſele vnd an deme gotz worde : ſo tzaůelt die arme natůre vnd nemet eůer vyl gerne.

*K*inder, neit inbegryft mich hie-aue, dat ir ey⟨t⟩ ſpreicht, ich haůe ůch dat ſacrament vnd dat gotz wort [129^{v}]

B

teſt. Wiſſe auch fürwar die natur waget ſich vil lieber gen rom zů geen dann diſz auſz zů leyden biſz auff den letzſten punckt. vnd wåre dir doch diſz ferr beſſer vnnd nützer dann alles das du die weil geüben kůndeſt oder mőchteſt. Wann es iſt vil beſſer leiden dann würcken. Auch ſo bedencken die ſelben menſchen vnderweilen die ſůſſikayt gotes die ſy gehabt haben an dem wirdigen ſacrament vnd an dem wort gotes. Denn zůmal in diſem gedreng vnd leiden. ſo tzabelt die arme nature vnd nåme faſt gern. Aber troſte vnd freüde vnd auffenthalt das iſt jr vndertzogen Vnnd můſz ſich tzů grundt laſſen in ain ellend. vnnd in ain ſterben. vnnd daſſelb wirtt der natur ain todt ob allen tőden. Lieben kinder nun ſőltt jr mich nicht begreiffen. das jr ſprecht. Ich habe eüch das ſacrament oder

[1] Och] *LAC* Wisse auch vorwar. [2] *Après* waigt] *SL* sich, *AC* sich vil. [3] vs-lyden] *F 88. LAC* uszelidende *LAC* bisz auff den letzstenn punct. [3·4] dit were dir] *LAC* were dir doch dis. [4] verre] *m. 88.* [4] *Après* besser]*LAC* vnd nutzer. [5] moichtis] *LAC* kundest ader mochtest. [6] verre vnd vyl] *m. S*, *LAC* vil. [9] *O*uch so gedenckt dich der] *S* Och so gedencket (*V corrige en* gedencke) dir der, *LAC* Auch so bedencken die selben menschen vnderweiln die. [10] *du*] *se trouve S*; *LAC* sie. [11] heilichme] *L* h. wirdigen. [11] vnder-wylen] *m. LAC.* [12] gehad hais] *LAC* gehabt haben *devant* an deme heil.. [13] deme gotz w.] *S* das Gottes wort. [12.13] vnd an die — gotz worde] *LAC* vnd an dem wort gotes. [14] so tzauelt] = *S* so zabelt; *LAC* Dan tzu mal (*m. C*) in disem gedrenge vnd leiden hie (*m. AC*). so tzabelt. [15] nemet euer vyl gerne] *S* neme aber v. g., *L* vnd neme vil (*AC* fast) gerne aber (*m. C.*) hie (*m. AC*) trost vnd (*m. C*) freude vnd auffenthalt. daz ist yr hie (*m. AC*) vndertzogen vnd musz sich tzu grundt lassen in ein elendt vnd in ein sterben. vnd dasselb wirt dan (*m. AC*) der natur ein todt ob allen toden. [21] *K*inder] *LAC* Lieben kinder. [22] neit — aue] *S* nůt envohent mich hie an, *LAC* nu sollet yr mich nicht begreiffen. [24] *Devant* sacr.] *S* heilge. [24] vnd] *FLAC* oder. [24] gotz wort] *LAC* w. g.

*) = ‘ *courrait plutôt les risques d'un pèlerinage à* Rome ’; *tout à l'heure. le prédicateur parlait de la facilité avec laquelle on allait en pèlerinage à* Trèves (*p. 216, l. 7-11*).

A

verboiden : neyn ich! *) Want wiſt, in den zwen eirſten greden ſo inwart ney egeyn dinck nůtzer zo eyme wairme leyůenden vůrgange, wan dàt oůerwirdiche heilige ſacrament vnd dat wort gotz : dat is oůer alle maiſſe.

*S*ůnder in diſme ſo hindert allit dat behelp, dat man gehaůen mach, vnd mit alme *dit behelpe* ſo deit reichte der menſche, alz of hie gode den růcken of den nacken kere vnd of hie ſpreche : « *I*ch inwil din neyt, ich wil anders-wa hin »; vnd wirt reichte vnſe here, alz hie nůwe gecrůciget werde, dat hie ſins wůnnenclichen wercks in deme menſchen neyt bekomen inmach. Och, wilch eyn vnmeiſſich groys goyt wirt hie ver[130r]ſumpt in

B

das wort gottes verboten. Wiſſet in den erſten tzwaien graden. warde nie kain ding nützer tzů warem lebendigem fürgange zů ſeligem gôtlichen leben [lxxxiii[a]] als das hailig ſacrament. vnd das wort gotes. die zway ſeind über alle ding. daſs iſt war. Aber in diſem grade hinderet den menſchen. alles das behelffen das er gehaben mag wann mit diſer behilff ſo tůt der menſch als ob er gott den rucken keeret. vnd zů jm ſpråch. Ich wil dein nitt Ich wil anderſwo hin. vnd da wurde denn vnſer herre als ob er anderwert gekreützigt wurde. das er ſeines edelen wercks in dem menſchen nit bekommen mag. Ach wie ſo gar ain vnmeſſigs groſs edels gůtt hye von dem menſchen wirt verſaumet der

[11] *dit behelpe*] behelpe dit ; *cp. F* : behelfe dis !

[21] *En bas de la page 129v, une réclame* : sumpt in (s *long*, u *surmonté d'un* o).

[1] neyn ich *] *m. LAC.* [1] Want wist] *S* Aber, *L* Wisset kinder, *AC* Wisset. [2] den zw. eirsten] *88.* disen zw. e., *LAC* den ersten tzw. [2] so] *m. AC.* [4] eyme] *m. LAC.* [5] wan] *LAC* tzu seligem gotlichen leben, als. [5] ouerwirdiche] *F* ůber ; *m. SLAC.* [6] w. g.] *S* G. w. [6-7] dat is — maisse] *m. S; LAC* dy tzwey sein vber alle dingk. das ist war **. [8] *S*under] *LAC* aber. [8] disme] *LAC* disem grade. [9] so] *m. AC.* [9] *Après* hindert] *LAC* den menschen. [9-10] behelp — mach] *S* behelffen mag, *LAC* behelffen das er gehaben mag. [10-11] vnd mit alme *dit behelpe*] *F* u. m. a. behelfe dis; *S* u. m. disem beh., *LAC* wan mit diser behilff (*C* behelffunge). [11] reichte] *m. SLAC.* [12] *Après* mensche] *L* tzu gleicher weisze. [13] of den nacken] *m. AC.* [13] kere] *LAC* keret *après* rucken. [13-14] of hie spreche] *S* spr., *L* dan tzu ym spr., *AC* zu jm spræch. [15] *Devant* anders-wa] *L* nu. [15-16] wirt reichte] *LAC* do wurt dan. [16] vnse here] *SAC* unser herre, *L* v. lieber h. [16] alz] *S* also ob, *LAC* als ab. [16] nuwe] *LA* anderwert, *C* noch eynn mall. [17] werde] *AC* wurde. [18] wunn.] *m. S*; *L* edelen wunn., *AC* edelen. [18-19] deme menschen] *F* dir .m.; *S* dir. [20] Och] *SO*, *L* Ach lieben kinder, *AC* Ach. [20] wilch] *F* wol (*l.* wel, wœl?); *LAC* wie so gar. [20] groys] *S devant* vnm.; *L* gr. edels lauter, *AC* gr. edles. [21-1] wirt — disme!] *F* w. aber h. *etc.; 88.* w. h. v. in disem menschen, *LAC* hie von dem menschen w. v., der sich hir

*) *Aujourd'hui encore certains dialectes flamands reprennent le pronom personnel après la négation. (Cp. le gantois* : ‘ niənək ’).

**) *Les trois derniers mots* : *glose* ?

A

diſme!

*N*ů neymen wir eůer her-
vůr Sent Bernartz wort : « D*ig*eror,
dum tranſformor ; *vni*or, dum con-
formor. » Och, wa nympt dit leyt
eyn enden ? wa gelandent deiſe mit
diſme intwerdene vnd mit diſme
drůcke ? Och kinder, wilch eyn
wůnnenclich ende ! *S*y werdent
oůer-formit vnd geeyniget vnd
informeirt in got.

*D*at beweirt vns
der eydel vůrſte, der, de it in der
waire ſcholen des dirden hemelz,
2 Cor.XII, 2. in deme ſpeigel der gotlicher
*w*arheit geleirt hadde. Paůlůs die
ſpricht : « *T*ranſformam*ur* a clari-
tate in claritatem in ea*n*dem yma-
ginem a ſpiritu dei. Wir werden

B

ſich hirinne gůtlichen vnd gela-
ſentlichen nit geleiden kan. on
allen troſt vnd auffenthalt im
gaiſt vnd in natur. ¶ Nu nemen
wir für vnſz ſant Bernharts wort
als er ſpricht Digeror dum tranſz-
formor. vnior dum conformor.
Ach got wo nimpte diſz laid ain
endt. Wo hin låndet noch diſz
mit ſeim entwerden vnd mit ſei-
nem gedreng vnd leyden. O wol
ain edel endt diſem grundt zů
letzſt begegent. Wann diſe weiſ-
loſen menſchen werden überfor-
met vnnd geainiget vnnd in got
geformet. Das bewårt vns wol ſant
Paulus der es warlichen vnnd
offenlich in der warhait in der
waren ſchůl des dritten himels in *2 Cor*
dem ſpiegel der gőtlichen warhait
gelernet vnd geſchawet hat do
er ſprach. Tranſzformor a claritate
in claritatem. in eandem ymagi-

---

[5] D*ig*.] Deg. [6] *vni*or] vńuor (*cp. F* : vinior). [20] *w*arheit] clearheit. [21] transformam*ur*] — formamī. [22] ea*n*dem] eadem.

---

inne gutlichen vnd gelassentlichen nicht geleiden kan. on allen trost vnd auffenthalt im geist vnd in natur. [4] euer] *m. S* (*se trouve 88.*) *LAC*. [4.5] her-vur] *LAC* vor vns. [5] *Après* wort] *LAC* als er spricht. [5.7] *S omet la citation latine.* [7] Och] *S* ach, *L* Ach tzarter minniglicher vater vnd ewiger got, *AC* Ach got. [7] *Après* nympt] *L* noch. [8] gelandent d.] *S* gelendent d., *88.* lendet dis, *LA* hin landet noch disz, *C* hin lendett n. d. [9.10] disme intw. — drucke] *LAC* seinem entwerden vnd mit seinem gedrenge vnd leiden. [10] Och kinder] *L* Ach lieben k., *AC* O. [10] wilch] *S* wel; *F* wol (*l.* wœl *ou* wel?), > *LAC* wol (!) [11] wunn. ende] *L* minniglich *LAC* edel endt disem grundt tzu letzst begegent. [11] *S*y] *LAC* Wan dise weiszlosen menschen. [12.13] vnd informeirt in got] *F* u. in geformet i. g.; *S* in got, *LAC* vnd in got geformet (*C* geformieret). [16] *Après* vns] *LAC* wol. [17] der e. vurste] *L* der e. himelfurst sant Paul, *AC* sant Paulus. [17] der *devant* de] *m. SLAC*. [17] *Après* it] *LAC* warlichen vnd offenberlichen (*A* offenlich, *C* offentlichen) in der warheit (i. d. w. *m. C*). [18] waire] *m. 88.* [20] *w*arheit] *SLAC* worheit (warheit). [20] geleirt hadde] *S* het geleret, *LAC* gelernet vnd geschawet hat. [20.21] Paulus die spricht] *S* Sant Paulus sprach, *LAC* do er sprach. [21] *T*ransformam*ur*] *LA* transformor, *C* transformamur. [21.23] *La citation latine m. S.* [23] *Après* dei] *LA* Disz spricht, *C* Daz ist.

A

tranſformeirt [130v] van clairheyt in clairheyt in dat ſelůe bilde van deme geiſte gotz ».

Cor. I, 18.

*H*yn-af, we der geyſt den Menſchen in ſich tzůyt vnd in ſich verwandelt, alz hie zo ſent augůſtin*um* ſpricht : « *D*ů ſalt gewandelt werden in mich », we dieſe wandelůnge geſchey, des werdent die gewar, die dieſen wech gegangen haůent, alz hie geſprochen is ; ain dit allit inkompt neyt in ſy in manigůeldicheit, ſvnder in eynre lůtere eynůeldicheit ; ayn man inmach neyt draf geſprechen ſůnder vyl worde.

*N*ů ſint vijl lůde die nochtan ſteynt in der vorderſter oyůůncgen, die dieſe oůerformůncge in-lůcht alz in eyme natůrlichme oůerblicke, etzwanne lichte zo der [131r] wechen eyns of des dags eyns of oůch manichwerf des dags,

B

nem a ſpiritu dei. Diſz ſpricht Wir werden tranſzformirt von clarhait in clarhait in daſſelb bilde von dem gaiſte gottes. Hie von wie der [lxxxiiib] gaiſt gotes den menſchen in ſich ſelber zeücht vnd in jn. verwandelt. daz ſpricht auſz ſant Auguſtin do gott zů jm ſprach. Du ſolt verwanndelt werden in mich vnd ich nit in dich. Wie aber diſe verwanndlunge geſcheh das werden die menſchen wol gewar. die diſen weg warlichen gegangen haben. Aber diſz alles kommet nit in ſy in manigfeltigkait. ſunder allain in ainer lautern ainfeltigkait. aber kain menſch mage dauon geſprechen vil wort. ¶ Ir ſőlt wiſſen das man menſchen findet. die da ſteen in den vorderſten übungen. den diſe lauter überformung einleüchtet. alſo in ainem übernatürlichen einblick. etwan zů der wochen ain mal ode tzwir. das iſt als offt als es yn got

2, Cor. III, 18.

[7] augustin*um*] — nem.

[4] *H*yn-af] *F* hie von, *S* Hinnan von, *LAC* Hie von. [5] *Après* geyst] *LAC* gotes. [5] in sich] *m. S*, *LAC* in sich selbs (*AC* selber). [6] sich] *LAC* yn. [6-7] alz hie — spricht] *LABC* das spricht ausz (*BC* auch) sant Augustin, do der ewigk (d. e. *m. AC*) got tzu ym sprach. [8] gewandelt] *LAC* vorwandelt. [9] *Après* mich] *LAC* vnd ich nicht yn dich. [9] we] *LAC* Wie aber. [9] diese] *88.* die. [9] wandelunge] *LAC* vorwandelunge. [10] des] *SLAC* das. [10] *Le 1r* die] *LAC* die menschen wol. [11] hauent] *ainsi F* haben; *S* sint (*mais 88.* hant). [11-12] alz hie gesprochen is] *ainsi F*; *m. SLAC.* [12] allit] *m. S.* [14] svnder] *LAC* s. allein. [15-17] ayn — worde] *m. S*; *LAC* Aber kein mensch mag do von nicht (*m. AC*) gesprechenn vil wort. [19] vijl] *F* solliche, *S* etteliche. [19] *N*u s. v. lude] *LAC* Ir solt auch (*m. AC*) wissen das man menschen findet. [19-20] nochtan] *S* noch *devant* steynt (stont), *LAC* do (da). [20] der vorderster] *S* d. vordersten, *LAC* den vordersten. [21] die] *SLAC* den. [21] *Devant* ouerform.] *LAC* lauter. [22-23] naturlichme ouerbl.] *S* ùbernatùrlichen blicke, *LAC* vbernat. einblick (!). [23] lichte] *88.* villihte; *m. LAC.* [24] eyns of des dags] *F* einest aber (*sur 'rasura', écrit. plus récente*) dis daz ist (< dis dagiz); *S* einest oder manig werbe, *LA* ein mal ader tzwir, *C* e. m. o. z. oder eins oder auch meinnichmal des tags.

A

al-dar-na dat id got geyt vnd ſy ſich her-in keirent, vnder-wylen mit vnderſcheyde vnd vnder-wylen ſvnder vnderſcheyt in eyme důyſterniſſe. *I*n diſme werdent die menſchen geroirt mit der wůndender mynnen ; ſůnder die anderen die ſint in-geconformeert vnd in-genomen in die gevangene mynne. *W*e id da geyt in der in-genomenheit, da weir bes af zo gevoilen dan zo ſprechen ;

vnd die menſchen die werdent dan die alre geſaiſte, geordenſte menſchen vůr allen menſchen.

*D*at wir dit alle ervolgen, des gvnne vns der lieůe got. *A*men · | ·

B

durch ſein erbarmung gibt wann es iſt vnuerdienſtlich. Es iſt auch etwan mitt ainem vnderſchaid. etwan on vnderſchaidt in ainer vinſternuſz. In diſem gegenwurff werden die menſchen berůrt mit der verwunten liebe. Aber die andern menſchen ſeind conformirt vnnd eingenommen in die gefangen lieb. Vnnd wie es da geet in der eingenommenhait da wåre beſſer von entpfinden dann da von zů reden. Vnd die ſelben menſchen werden die aller gelaſzſeſten. geordneſten menſchen für ander gaiſtliche menſchen die diſes waren gőtlichen grundes mangeln vnd on ſeind. Das wir alle vns alſo beraiten vnd lauter vnd ledig haltten daz got in vns ſein hohen werck bekommen müge on vnnſer hindernuſz. das verleyhe vns got der vater etc.

1-4 al-dar-na dat — svnder] *S* dis daz ist alles dernach also, *LAC* disz ist als offt als es yn der ewig (d. e. *m. AC*) g. durch seine erbarmung gibt, *LA* wan es ist vnuordienstlichen, *C* vnd sie sich hie in keren, *LAC* es ist auch etwan mit einem vnderscheit etwan on. 5 disme] *LAC* disem gegenwurff. 6 geroirt] *LAC* berurt. 6-7 wundender] *S* wunden, *LAC* vorwunten. 7 sunder] *LAC* aber. 7-8 anderen die] *S* a., *L* a. menschen, die selben, *AC* a. m. 8 in-geconformeert] *ainsi F*; *S* inconformieret, *L* geconformirt, *A* conformirt, *C* jn confirmiert (!) 10 *Devant W*e] *LAC* Vnd. 11-12 bes af zo gev.] *S* besser von zuo bevindende, *LAC* besser von (*C* davon) entpfinden. 12 zo sprechen] *L* do von tzu spr., *AC* davon zuo reden. 13-14 die m.] *LAC* die selben m. 14 dan] *m. LAC*. 15 gesaiste] *F* gesassesten, *S* gesasteten und; *LAC* gelassesten. 16 allen] *LAC* ander geistliche menschen, die do (*m. AC*) dises waren gotlichen grundes mangeln vnd on sein. 18 alle] *88.* alles. 19-20 des gvnne...] *S* das helffe uns Got; *F* d. h. u. der vatter. vnd der son. vnd der heilige geist. 18-20 Dat — got] *LAC* Das wir alle vns also bereyten vnd lauter vnd ledig halten das der ewig got yn vnns seine hoen edelen (*m.AC*) werck (*C* wercken) bekommen muge on all (*m. AC*) vnszer hindernisz das vorleihe vns got der vater vnd der sune. vnd der heilig geist.

LE FESTIN EUCHARISTIQUE — SES EFFETS BIENFAISANTS — CE QUI NOUS EMPÊCHE D'EN RECUEILLIR LES FRUITS.

A

Luc XIV, 16-24. Homo quidam fecit cenam magnam et vocauit multos.

*E*yn menſche machde eyn groys aůenteſſen ; die vs-ſante vnd heys komen die geladen waren zo ſyme aůenteſſene : 'alle dinck weren bereyt'. *D*er ein eiclich ſich intſchůldichde : **D**er eyne ſprach, 'hie hedde eyn dorp **) vergůlden'; « ich bidden dich, intſchůldiche mich ». **D**er ander [109v] ſprach : « *I*ch hain vůnf yů⟨n⟩gen ***) oyſſen vergoylden ; ich bidden dich, intſchuldiche mich ». Der dirde die hadde eyne hůyſfraůwe genomen ; die inkůnde⟨n⟩ neyt komen vnd hie inbat eygeynre intſchůldůngen. *K*ůrtlichen †), der here ſprach : « Dieſer egeyn ininbyſt††) mijnre wirtſchaft nůmmer».

B

[lxxxix[a]] Homo quidam fecit cenam magnam et miſit ſeruum ſuum. *Luc XIV, 16-24.*

AIn menſch macht ain groß obenteſſen. vnnd ſant auß ſein knecht. vnd hieß komen die geladen waren zů ſeinem abenteſſen. alle dingk wåren berait. Ain iglicher entſchuldiget ſich Der ain ſprach er hette ain dorff gekauft. ich bit dich entſchuldige mich. Der ander ſprach. Ich habe fünff ioch ochßen gekaufft. vnd bit dich entſchuldige mich.

Der drit ſprach Er künnde nitt kommen vnd bat kainer entſchuldigung

Der herre ſprach. Diſer kainer entbeißt mein wirtſchafft nymmer mere.

---

[4] machde] *C* hat gemacht. [5] die vs-s.] *SLAC* vnd sante uz, *AC ajoutent* sein knecht. [7] *Devant* alle dinck] *C* wann. [8] *Der*] *m. SLAC.* [8] eiclich] *SLAC* ieglicher. [8] sich] *SLAC après* intschuld. [9] Der eyne] *C* Einer. [10] vergulden] = *S* kouft, *LAC* gekaufft. [13] yu⟨n⟩gen ***] *SLAC* joch. [14] vergoylden] = *SC* kouft, *LA* gekaufft. [14] ich] *LAC* vnd. [16.17] die hadde — die] *S* sprach, er hette ein husfrovwe, er; *88. LAC* sprach Er. [18] hie] *m. SLAC.* [19] intschuldungen] *SLAC* entschuldigunge. [19] *K*urtlichen †] *m. SLAC.* [20.21] ininbyst ††] *S* besitzet (!) ; *LA* entbeist ; *C* wirt niessen.

---

*) *C'est le 10e sermon de notre ms. Vetter*, No. 60g, *p. 317* ; *L 1498*, fol. *111a* ; *A 1508*, fol. *89a* ; *C 1543*, fol. *142d*.

**) dorp = *ici* ' *une terre* '; *cp. le m.-néerl.* = '*akker, hoeve, landgoed.*'

***) Yungen : *il n'est guère admissible que nous ayons à faire à une forme nasalisée* (*cp. latin* jungere) ; *c'est plutôt une erreur* (*bien excusable*) *du scribe, qui aura pu lire* yũgen *pour* yugen ? — *Le ms. porte* yungen *en toutes lettres.*

†) = '*Bref*'.

††) Inbyssen (*cp. le néerl.* ‚ontbijten') *traduit le latin* ‚gustare'.

A

« *K*ůrtlichen, deiſe wirtſchaft in eyme ſynne » *), ſpricht ſent Gregoriůs, « ſo is deiſe wirtſchaft, darzo dat wir alle gelaiden vnd geroiffen ſin, dat is dat alre inwendichſte vnd dat alre lůterſte vnd bloiſte, bevintlichſte bekennen vnd gewar-werden des inwendichen grůntz, da dat riche gotz is vnd dat ſmachen, we got da woynt vnde wirckt, [110r] vnd dat ſal man bevinden oůermitz dit bekentniſſe, vnd mynne.

In eyme anderen ſynne ſo is deiſe wirtſchaf dat wirdiche heilige ſacrament.

*Z*o deme dirden maile ſo is die wirtſchaft dat ewige leyůen : dat is die waire wirtſchaf. *A*lle wirtſchaf, die alle creatůren ey gewůnnen in deiſer zijt of vmmer gewynnen ſoilen in geiſte vnd in natůren, dat is altzo-maile verre mynre weder der wirtſchaf, dan eyn cleyn brockelgin weder alle

B

¶ Diſe wirtſchafft in ainem ſinne (ſpricht ſant Gregorius) da tzů wir alle geladen vnd berůfft ſeind. das iſt das aller inwenndigſt. vnd das aller leüterſt vnd bloſſeſt befindlichſt bekennen vnd gewar werden des inwenndigen grundes da das reich gottes inne iſt vnd das ſchmecken wie got da wonet vnd wirckt. das ſol man befinden mit der bekanntnuſz vnd der lieb.

Vnd in ainem andern ſinne ſo iſt diſe wirtſchafft das hailige ſacrament.

Zů dem dritten mal. ſo iſt diſe wirtſchafft das ewig leben das iſt die war wirtſchafft. Alle wirtſchafft die alle creaturen ye gewunnen. in diſer zeit oder nymmer mer gewinnen [lxxxixb] im gaiſt vnd in natur. daz ſelb iſt als ferr minder gegen diſer wirtſchafft als ain klain brőſzamlein gegen allem

[14] In] *primit.* in, *l'i corrigé et repassé, pour en faire un* I.

[1] *K*urtlichen] *m. SLAC.* [2] spricht] *S* sprach. [3] so is d. wirtschaft] *m. SLAC.* [4.5] geroiffen] *S* gerueffet, *LAC* berufft. [6] vnd *devant* bloiste]*m. S.* [9] *Devant* is] *LAC* inne. [10] smachen] *E* smacken, *LAC* schmecken. [11] vnd] *m. LAC.* [12] ouermitz] *ELAC* mit. [12] dit b.] *E* disem b.; *L* diser bestentnisz; *AC* der bek. [13] vnd mynne] *E* und die m.; *m. 88., se trouve 91.*; *LAC* vnd der liebe. [14] In] *V* In, *LAC* Vnd in. [15] wirdiche h.] *L* h. w., *AC* h. [17.18] die w.] *VLAC* dise w. [19] *A*lle w.] *VL* A. die w. [21] vmmer] *LA* nymmermer, *C* ymmermer. [22] soilen] *m. AC.* [22] in g.] *LAC* im g. [23] dat] *LAC* daz selb. [23] altzo-maile] *E* als, s *sur 'rasura', primit.* alze ? ; *LAC* als. [24] weder der] *88.* w. diser, *LAC* gegen diser. [24] dan] *S* also, *LAC* als. [24] brockelgin] *VLAC* brœsemlin. [25] weder alle d.] *V* w. allem d., *LAC* gegen allem d.

*) *Mieux vaudrait peut-être ponctuer comme suit :* ' Kurtlichen deise wirtschaft· « In eyme synne », spricht.....' *c.à.d. :* ' *Disons quelques mots de ce festin.* « *En un sens», dit...*'.

A

deme, dat al die werilt mit einander geleiſten mach.

Kinder, ſo wilch menſche zo deiſer eideler wirtſchaf komen wylt, die mois der vordeſter zweyer wirtſchaf mit vlijſſe warneymen. Want [110v] die meiſter vnd die heiligen ſprechent: wilch menſche dys neyt in eyniger wyſen eynen vůrſmach inhaůen getzwat, die inſoilen't da nůmmer gebrůchen. *E*ůer der vůrſmach die is gar vngeliche; alz vngelich ſal oůch dyt gebrůchen ſin. *M*er doch we dit wail wair ſy in eynre wys, ⟨mer doch⟩ ſo vertzůyt doch got die ſmechlich bevintlicheyt *d*es gruntz manichme gůdem, lůterme menſchen vůr alle ſine leyfdage, dat eme nummer eyn bedroifde *) ſnede der wirtſchaf ingewirt bys an ſin ende of lichte bys hie dar kompt.

B

dem das die gantz welt mit ainander gelaiſten mag.

¶ Welicher menſch zů diſer edlen wirtſchafft kommen wil der můſz der vordern zwaier wirtſchafft warnemen mit fleiſz. wann die hailigen leerer ſprechen. Weliche menſchen des nit in etlicher weiſz ainen vorgang oder vorſchmack haben die werden daz nymmer gebrauchen. ſo aber der vorgang gar vngleich iſt. ſo wirt auch die wirtſchafft vngeleich gebraucht werden vnd ſein. vnd wie wol das war iſt in ainer weiſze. ſo verzeücht doch got die vorſchmecklichen befindligkait des grundes manchem gůten lautern menſchen vnd hebet ſy jm vor. alle ſeine lebtage. das jm nymmer wirt ain tropff der wirtſchafft biſz an ſein ende. oder vil-

[17] smechlich] sin- ; *mais les ' sur les* i *sont d'une main postérieure et ne les surmontent d'ailleurs pas toujours exactement.* [22] dar] *écrit par un scribe postér. dans un blanc* (?).

[1] al die] *S* die, *LAC* die gantze. [3] Kinder, so] *VL* Kinder, *m. AC.* [5] vordester] *V* vorderesten, *L* vorder, *AC* vordern. [6] mit vl.] *LAC après* neymen. [7] Want] *SLAC* Und. [7-8] die m. u. d. heil.] *L.* d. m. u. h., *AC* die hailigen leerer. [8-9] wilch m.] *E* wel .m., *S* wele mensche, *LAC* welche menschen. [9] eyniger] *VL* einer, *AC* etlicher. [10] vursmach] *L* vorgang, *AC* vorgang oder vorschmack. [10] inhauen] *E* enhaben, *S* habent, *LAC* haben. [10] getzwat] *m. SLAC.* [11] insoilen't] *AC* werden. [11] da] *ESL* do ; *ABC* daz. [11] *Devant* gebruchen] *88.* nůt, *L* nichts nit. [12] *E*uer] *AC* So aber. [12] vursmach] *LAC* vorgang. [12] die is] *L* ist; *AC* ist *après* vngeliche. [13] alz vngelich s.] *AC* so wirt. [14] dyt gebruchen sin] *L* die wirtschafft gebraucht werden vnd sein, *AC* d. w. vngeleich g. w. v. s. [14-15] *M*er doch we d. w.] *S* d. w. d. w., *LAC* vnd wie wol das. [15] sy] *AC* ist. [15-16] ⟨mer doch⟩] *ainsi primitiv. E, raturé, puis* doch *ajouté, par après, en marge après* vertzuyt. [17] smechlich] *V* smeklichen, *LAC* vorschmecklichen. [18] manichme *etc.*] *V* manigen *etc.* [19] vur] *A* vnd hebet sy jm vor, *C* vnnd helt sie jm vor. [20] bedroifde * snede] *VLAC* ein trophe. [21] ingewirt] *V* enwirt; *LAC* wurt *après* nummer. [22] lichte] *LAC* villeicht. [22] dar] *SLAC* dohin.

*) = ‚traurige, *triste*', *d'où* ‚*petite, moindre*'. *Cp.* ‚*pauvre*' *dans* '*pas un* pauvre *petit procès*'.

A

*V*nd der ſelůe menſche ſal důſint grede inboyůen die komen, die id hie wůnderlichen vyl gehad haint. *O*ůch is manich menſche [111r] die hie vyl offenbairůnge hait : mach geſchein, hie mach's alſo gebrůchen vnd eme alz vnnůtze machen ; vnd der-geyn, deme danaf ney neyt inervoyr, die ſal da gode in deiſer wirtſchaf hůndert grede nairre ſyn. Wan der lieůe got de myſt dieſe wirtſchaf mit der maiſſen der mynnen vnd geyt eyme eiclichem, alz eme alre beſt is. *A*yn ſo we dys grůntz ſmaichen ſal, die moys van noyt ſin hertze vnd ſyne mynne gekeirt haůen van al deme, dat neyt lůter got inis, noch got eyne waire ſache inis.

Die ander wirtſchaf dat is dat heilige ſacrament, vns heren licham. *D*ie wirtſchaf die brengit ſo vnſprechelichen vyl genaden vnd ſelicheit, [111v] da neyt af zo ſagene inis, vnd is dit oůer aller menſchen ſynne. In*d* deiſer groiſſer

B

leicht biß er dahyn kompt. Vnnd der ſelb menſch mag wol tauſent grade über die kummen die hie vil befunden haben. Es iſt auch mancher menſche der hie offenbarung hat er mag ir alſo gebrauchen, vnd jm alſo vnnutz machen das der. der dauon nie entpfant. mag got in diſer wirtſchafft hundert grade nåher ſein. Wann got newßt der wirtſchafft mit der maß der liebe. vnd gibt ainem iglichen daz jm aller beſt iſt. Aber wer diſen grund ſchmecken ſol der muß von not ſein hertz vnd ſein lieb haben gekeret von allem dem daz nicht lauter got iſt

¶ Die ander wirtſchafft iſt das hailig wirdig ſacrament. die wirtſchafft brin-[lxxxixc]get ſo vil gnaden vnd ſeligkayt da von nit zů ſagen iſt. vnd das iſt. über aller menſchen ſynne. Vnd diſer großſen gnaden ſolt der menſch als

---

[1] sal] *AC* mag wol. [2·3] die id — haint] *SLAC* die hie vil befunden hant. [4] *O*uch is] *LAC* Es ist auch. [5] hie vyl] *LA* hie, *C* die. [5] hait] *E primit.* het, *puis* te *ajouté au-dessus de la ligne.* [6] mach g., hie mach's] *V* es mag g., er mag ir, *LAC* er magk yr. [8] vnd der geyn deme dan-af] *V* der gene (*E a ici au-dessus de la ligne un caract. illisible, écrit d'une main plus récente* : r ?) der (g. d. *m. S*) dannan ab (*S* von) ; *L* das iener der dovon, *AC* das der der davon. [9] neyt inervoyr] *V* nůt (*m. S*) bevant, *dans E* bev. *écrit par un scribe postér. dans un blanc; LAC* entpfant. [9] die sal da] *L* der sal, *AC* mag. [11] der lieue] *m. VLAC.* [12] de] *m. LAC.* [12] myst] *L* genewst, *A* newszt (!); *C rétablit* miszt. [12] diese w.] *LA* der w., *C* in der. [14] alz] *SLAC* das. [15] *A*yn so we] *VLAC* Aber wer. [15] dys gruntz] *VLAC* disen grunt. [17·18] gek. hauen] *LAC* haben gekeret. [19·20] noch got — inis] *m. SLAC.* [21] dat *devant* is] *m. LAC.* [22] *Devant* sacrament] *LAC* wirdig. [22] vns h. licham] *m. SLAC.* [23] die *devant* brengit] *m. LAC.* [24] vnsprech.] *m. SLAC.* [25] da n. af] *LAC* dovon nit. [26] is dit] *V* dis ist, *LAC* das ist. [26] aller] *C* all. [27] In*d*] *VLAC* Und.

A

genaden ſoilde der menſche alſo danckneme ſin, dat wir alle dage haůen vnd oyůen moigin. Id is eyne vraige, wat noit des ſy, dat man alle dage in deme heilichem ſacramente den doyt vns heren nůwe begee, wile vnſe here an deme heilichme karvridage alzomaile genoich-deide vůr al die werilt ; ya, weren důſent werilt ſvnden *) geweyſt, hie hedde vůr ſy alle vollen genoich-gedain. *D*at hait vnſe lieůe here van alſo groiſſer mynnen gedain vnd vns die wůnnenclichen wyſe *v*ůnden, wan wir van menſchelicher crancheyt [112r] alle dage ſůndichden, dat dat howirdiche offer alle dage nůwe geoffert werde vůr die ſůnden in*d* die crancheyt des menſchen. Want, na ſent thomas worden, ‘ alle die vrůchtbergheit vnd den nůtz, den der oůerwirdiche doyt doy worte an deme dage, do hie ſtarf, die ſelůe vrůcht

B

danckneme ſein ſo wir ſy alle tage haben mügen.

¶ Es iſt ain frage. Was des not ſey daz man alle tage in dem hailigen ſacrament den todt vnſers herren new begeet. ſo doch vnſer herre an dem hailigen karfreytage thet gantz gnugk für alle diſe welt.

Ja vnd wåren tauſent welt ſünde geweſen. er het für ſy alle gnug geton. Das hatte vnſer herre von groſſer liebe gethan vnd vns die wunniglichen weiſze funden. Wann wir von menſchlicher kranckhayt alle tage notdurfftig ſeind. daz das wirdige opffer alle tage new werde geopffert für dy ſünde vnd kranckhait des menſchen

Wann nach ſant thomas wortten Alle fruchtbarkait vnd nutz den gott wirckt an dem tage do er ſtarb. die ſelben frucht findt man alle tage

---

15 *v*unden] wunden ; *mais voyez* Michels, Mhd. Elementarbuch[3] u. 4, 1921, § 112. Anm. 5.

1.2 also danckneme] *C* dest danckbarer. 2 dat] *AC* so. 2 *Après* wir] *LAC* sy. 3 vnd oyuen] *m. SLAC*. 4 wat noit des sy] *L* waz des notdurfftig sey, *AC* w. d. not s. 6 *Devant* sacramente] *L* wirdigen. 7 begee] *E primitiv.* bego, *corrigé plus tard en* begange, *L* beghen, *AC* begeet. 7 wile] *V* wie, *L* wan doch, *AC* so doch. 7 *Devant* here] *L* lieber. 8.9 alzo-maile] *L* tzu mal, *AC* gantz. 9 deide] *LAC* thet *après* vridage. 9.10 die w.] *LAC* dise w. 10 ya] *LAC* Ja vnd. 10.11 werilt svnden *] *VLA* sùnde, *C* sund. 12 vollen] *m. VLAC*. 13 also] *m. VLAC*. 15 *v*unden] *VLAC* funden. 17 sundichden*n*] *V* sùnden, *LAC* notdurfftig sein. 18 how.] *V* hohe w., *SLAC* w. 19 geoff. w.] *LAC* w. geo. 20 in*d* die] *VLAC* und. 20.21 des m.] *E 91. LAC* des, *S* der. 23.24 der ouerwirdiche] *SL* der wirdige, *m. AC*. 24 doyt] *E* tot, *SLAC* got. 24 doy] *m. LAC*. 24 worte] = *V* worchte ; *LAC* wirckt, *C ajoute* mit seynem wirdigen todt. 25.2 selue] *VLAC* selben (*2 fois*).

---

*) = sundend, *ou plutôt l'adj.* sunde = ‚sündlich, *pécheur, coupable*' ?

A

die vint man alle dage in eynre eyclicher miſſen vnd die ſelůe genade die intfeyt eyn eicliche gůt menſche, die den wirdichen licham vns heren wirdeclichen intfeyt'. *D*it heilige ſacrament dat verdyliet *) die ſůnden vnd id geyt groiſſe nůwe genaden vnd deyt den menſchen wayſſen vnd zoneymen an doichenlichme leyůene, vnde [112^{v}] behůyt den menſchen vůr zokůnftichme oůele vnd vur des viantz ſtricken, die ſy ain al vnderlays deme menſchen leygent, dat hie groiſlichen moiſte vallen geiſtlichen vnd ouch lijflichen, inwere dieſe creiftiche helpe vnd hůde neyt, vnd den ſelen wirt wůnderliche groiſe genade draf. *I*d is manich důſint ſelen, die in deme wallende, heyſſen oyůen ſolen leigen bys an den iůnxſten dach, inwere die heilige oyůůncge der miſſen neyt, *d*ie oůermitz dit heilige ampt zo oyůene ſnellichen werdent erloiſt vnd ſůnderlichen van heiligen, lůteren preiſteren.

B

in ainer yglichen meſſe. vnd die ſelben gnade entpfahet ain iglich gůt menſch der den wirdigen leichnam vnſers herren wirdiglichen entpfahet

¶ Diſz hailig ſacrament vertreibet vnd tődet die ſünd. vnd gibt groſz new gnade. vnd macht den menſchen zůnemen vnd wachſzen an tugenlichem leben vnd behůtet den menſchen vor künftigen zůfellen. vnd vōr des veindes ſtricken die er dem menſchen on vnderlaſz leget. daz er můſte fallen ſchwarlichen gaiſtlichen vnd leiplichen wåre die crefftig hilffe vnd hůtte nit vnnd den ſelen jn dem fegfewer wirt da von groſz gnade.

Es ſeind [lxxxix^{d}] manig tauſent ſelen die in dem wallenden offen ſolten ligen biſz an den iungſten tag. wår die hailig übung der meſſe nicht. die mit dem hailigen ampt werden erlőſzt. vnd ſunderlich von den lautern hailigen prieſtern der ü-

---

1-3 die] *m. LAC* (*2 fois*). 5 heren] *L* lieben h. iesu christi. 6 *Après* heilige] *L* wirdig. 6 dat] *m. LAC.* 7 verdyliet *] *VLAC* vertribet und tœtet. 7 sunden] *ainsi primitiv. E, puis l'* n *final gratté, LAC* sunde. 7 id] *m. LAC.* 8 deyt] *LAC* macht. 9 w. vnd zo-n.] *LAC* tzu n. v. w. 11 vnde] *V* Es, *L* vnd es. 12 ouele] *VLAC* zuvellen. 13-14 sy..... leygent] *LAC* er..... legt. 13 al] *m. VLAC.* 14 deme menschen] *LAC devant* ain vnderl. 15 groislichen] *omis SLAC, qui ont par contre* swerlich *devant* geistl. 16 ouch] *m. LAC.* 17 diese] *LAC* die. 18 *Après* selen] *SLAC* in dem fegefüre, *devançant ainsi l'idée qui suit.* 19 wunderliche] *m. LAC.* 19 draf] *LAC* do von *devant* grosz gnade. 20 *I*d is] *VLAC* Es sint. 21 heyssen] *m. VLA.* 22 solen] *VLAC* solten. 24 ouermitz] *VLAC* mit. 24 dit] *VL* disem, *AC* dem. 25 ampt] *V* ambacht. 25 zo oyuene snell.] *m. SLAC; devant* snell. *E a* die, *raturé par après.* 27 *Après* van] *LAC* den. 27 heil. lut.] *LAC* l. h.

---

*) = ‚vertilget, *effacé*'.

A

*D*er oyůůncge die wirckt vnbegrijflich groys wůnder in [113r] deme veygevůre vnd oůch in der zijt mit diſme offere. Dar ſal eyn eiclich menſche ſich in-dragen alle dage mit ſinre ynniger begeirůngen zo alrè preiſter oyůůncgen der miſſen, alz wyt alz die werilt is, vnd ſvnderlichen zo den heiligen vnd ſal des heiligen ſacramentis van in allen vnd van deiſen ſvnderlichen begeiren, van den dit offer alſo geneme gode is, vnd ſal dar in-tzein al*le*, die in ſinre meynůncgen ſint, leyůende vnd doyt. *D*eme menſchen inwirt die deylegtgeit neyt alleyne der miſſen, die hie hoirt, ſvnder alle die miſſen, die in al der werilt geleyſen⟨t⟩ werdent vp gein⟨z⟩ ſyde vnd vp dys ſide des [113v[mers. *V*nd da eyn inwendich menſche were vnd ſich in-keiren ſoilde of kůnde, deme dorſt ich wail raden, als hie eyne

B

bung wirckt groſz wunder in dem fegfeür vnd hie in diſer zeyt.

Mit diſem opffer ſol ain yglicher menſch ſich hintragen mit inniger begerung in allen meſſen als weit die welt iſt. vnd ſol des hailigen ſacraments von jn allen vnd von diſen ſunderlichen begeren von den diſz opfer genåme iſt. vnd ſol dar einziehen alle die in ſeiner mainung ſeind lebendig vnd todt.

Der menſch wirt tailhafftig nit allain der meſſe die er hört. ſunderlich aller meſſen die in aller weltt geleſzen werden.

¶ Vnd da ain inwendiger menſch wåre. der ſich kunde einkeren. dem dörfft ich wol raten. als er ain meſz hört

---

[14] al*le*] alre.

---

[1] die]*m. LAC.* [1-2] vnbegrijflich] *m. LAC.* [3] ouch] *L* auch hie, *AC* hie. [3] der] *LAC* diser. [4] mit d. offer] *VLAC mettent un point devant* mit ; *notre ms. a un / après* offere. [4] Dar] *primitiv. dans E, barré dans la suite* ; *m. SLAC.* [5] in-dr.] *VLAC* hintragen. [5-6] alle dage] *m. LAC.* [6] sinre] *m. LAC.* [7-8] zo alre — missen] *S* zuo allen messen, *LAC* in a. m., *C ajoute* zu allen Priesterlichenn übungen. [8] *Le 2d* alz] *m. VLAC.* [9] vnd sund. — heiligen] *VC ajoutent* priestern; *m. LA.* [10] des heil. sacr.] *ainsi primitiv. E, corrigé plus tard en* das heilige sacrament. [13] also gen. gode] *VC* Gotte als gen., *LA* geneme. [14] al*le*] *VLAC* allre. [15] leyuende] *LAC* lebendig. [16-17] *D*eme m. — deylegtgeit] *VLAC* Der mensche wirt teilhaft (*LAC* teylhafftig) [17] missen] *ELAC* messe. [18] alle die] *VL* aller der, *AC* aller. [19] al der] *V* aller der, *L* aller diser, *AC* aller. [20-21] vp gein⟨z⟩ — mers] *V* ensit mers und hie disent mers; *m. SLA*; *C* vff disze vn*d* (vne !) jene seyt des meres. [22-23] vnd sich in-k. soilde of k.] *V* und s. ink. kœnde, *LAC* der s. kunde eink. [24] dorst] = *LAC* dorffte.

A

miſſe des dages gehoirte, dat hie ſich zo eme ſelůer keirde vnd leyſe da-mit eme genoighen *).

*W*at is nů die ſache, dat alſo groiſſe,vnmeiſiche genade an deme heiligen ſacramente is vnd dan-vs geyt, vnd dat as manich menſche dit heilige ſacrament alz důcke nympt, die nochtan in der genaden ſint, vnd doch an in alſo wenich ſchint in eyniger vrůchtbergeyt ? Dat is des ſchůlt : de ſelůe menſche ſy inneyment neit mit vlijſſe irre deygelicher gebreche war, noch in[114r]ſeynt ir neit an dan in einre ſlůmerender wyſen **), vnd die gebreiche die ſteint in vůr die genade vnd iren invlůs. Och kinder, der menſche ſoilde alz neůwelichen ſeyn in ſyn leyůen vnd in ſine wande-

B

inwenniglichen. des tages daz er ſich zů jm ſelber kerte. Wann ye jnnerlicher er ſich kerete zů gott. ye fruchtberlicher er alle meſze hört. vnd laſzt ſich benůgen.

¶ Was iſt die ſach das alſo groſz gnad ligt an diſem ſacrament. vnd das doch manig menſch diſz hailig ſacrament nimpt der dannoch in der gnade gots iſt. vnd doch jm als wenig an ſcheint in kainerlay fruchtbarkait ? Das iſt des ſchuldt ſie nemen nicht mit fleiſz war ir teglichen gebrechen vnd ſehen ir nit dan in ainer ſchliemmender weiſz vnd die gebrechen ſteend jn für yr gnade vnd irem einfluſz.

Nu ſolt der menſch als gnawlichen in ſein leben vnd in ſein wandel ſehen.

---

[1] *Après* misse] *VLAC placent* gehorte (*L* horet, *AC* hœrt), *puis V* uswendeklich, *LA* inwenniglichen. [2] *Après* keirde] *VLAC* wand (*dans E sur ‚rasura'*) ie (*88.* wie) innerlicher (*E* innerlich) er sich kerte zuo Gotte, ie fruchtberlicher er alle messen horte (*E primit.* hœre, *corrigé par un scribe postér.*, *S* hœret, *L* horet, *A* hœrt). [3] leyse *] *A* laszt. [3] da-mit eme] *LC* sich do mit, *A* sich. [3] genoighen] *LA* benugen. [4] nu die sache] *A* die s., *C* die vrsach. [5] vnmeisiche] *m. SLAC.* [5] *Après* genade] *SLAC* lit (ligt), *remplaçant* is *omis après* sacr. [5·6] deme heil.] *SLAC* disem. [6·7] vnd dan — manich m.] *S* und das also m. m., *LAC* u. d. doch m. m. [8] *Après* heilige] *L* wirdig. [8] alz ducke] *L* offt; *m. AC.* [9·10] die nochtan — sint] *LAC* der dannoch in der gnade gots ist. [10] an in] *LAC* im. [11] schint] *SLAC* anschinet. [11] eyniger] *V* deheiner, *LAC* keinerley. [12] *Après* Dat is] *L* nun. [12·13] de selue mensche sy] *V* d. s. m., *SLAC* sù. [14] irre deygelicher] *V* ires tegelichen. [15] war] *LAC après* vlijsse. [15] noch] *SLAC* und. [16] an] *m. LAC.* [16] slumerender **] *SC* slummenden, *LA* schlymmender (!). [17] die *devant* steint] *m. LAC.* [18] die gen.]*LAC* yr. [18] iren] *AC* irem. [19] Och kinder] *V* Ach k., *S* Sehent k., *L* Nu sehet k., *A* Nu, *C* Nun. [19·20] der m. soilde] *AC* s. d. m. [20] neuwelichen] *S* neweklichen, *88. 91.* gnaweclichen, *LAC* gnawlichen. [20] seyn] *LAC après* wandelunge. [21] *Après* vnd] *L* auch dartzu. [21] sine wandelunge] *LAC* seinen wandel.

---

*) = ‚liesze sich damit begnügen, *s'en contenterait*'.

**) = ‚*d'une manière somnolente, indolente ; avec nonchalance*'. *La var. de LA doit s'entendre de la même façon. Cp.* Lexer : 'slummen'.

A

lůnge, dat hie ingeynen ſtainden gebreichen inbeheilde ; vnd vůr allen dingen ſoilde man ſich hoyden vůr vnbehoyten worden vnd vur vnnůtzen worden ; want alle de wort heyſſent vnnůtze, ſo wa die andaicht des nůtzes neyt by inis *). *E*yn menſche ſoilde ſine wort hoyden mit al deme, dat hie vermoichte. — Die ander hinderniſſe, die den menſchen hinderent an der genaden vnd invlůſſe wirclichen, dat is, dat [114^{v}] eme gebricht intgainwoirdicher andaicht vnd dat man egeyn by-blyůen neyt inhait, dan loift zo vyl vys vp ander dinck vnd inward der genaden neyt, dat man ir ſtat geyůe zo wirckene in eme mit eyme ingekirtme gemoite ; want oůer zwene of oůer drij dage ſo wirckt dat hielige ſacrament, die is warnympt. — *D*ie deiſe vrůcht bevinden ſal,die moys vys egypten gevaren ſin, vs deme lande der důiſterniſſe **), ſal eme dat hemelbroyt werden, dat da ſmacht, we man's

B

daz er kain ſtåten [xc^{a}] gebrechen hieldte. Vnd vor allen dingen ſolt man ſich hůten vor vnbehůtten vnnützen worten. Wann alle wort ſeind vnnütz wo die andacht des nutz nicht iſt.

Es ſolt ain menſche ſeiner wort hůten mit allem dem das er vermőcht. ¶ Die ander hinderniß die den menſchen hindert an der gnaden einfluß wircklichen das iſt. das jm gebricht gegenwirtiger andacht. vnd das man kain bleiben hat. vnd lauffen zů vil auß auff ander ding. vnd warten der gnad nicht daz man ir ſtat gebe zů wircken in jn mit ainem eingekerten gemůte. Wann über zwen oder drey tage ſo wirckt das hailig ſacrament der ſein war nympt.

¶ Der diſer frucht befinden ſol der muß auß egipten landt gefaren ſein. auß dem landt der vinſternıß ſol jm das himelbrot werden daz da ſchmekt wie man

---

[1] ingeynen] *E primitiv.* inkeinen, *corrigé plus tard en* enkeinen. [1] stainden] *A* stæten. [2] inbeheilde] *LAC* hielde. [3] soilde] *VL* sol, *AC* solt. [4-5] vnbehoyten — worden] *V* u. w. u. unn. w. ; *S* unbehueten w., *LAC* vnbehutten vnnutzen w. [6] de] *m. AC.* [6] heyssent] *LAC* seint. [6] so] *m. VLAC.* [7] by] *m. SLA.* [8] *E*yn m. s.] *LAC* Es soldt e. m. [8] sine] *VLAC* siner. [9] al] *VLAC* allem. [9] dat] *V* des. [11] die *après* hindern.] *L* daz. [11] hinderent] *VLAC* hindert. [12] vnd *après* genaden] *m. VLAC.* [15] by-blyuen] *LA* bleyben. [15] neyt] *m. SLAC.* [16] dan loift] *SLAC* und louffent. [17] inward] *SLAC* wartent. [19] eme] *SLAC* in. [21] *Le 2^{d}* ouer] *m. LAC.* [22] die is] *S* der es, *LAC* der seine. [23] deise] *LAC* diser. [24] die] *88.* diser. [24] egypten] *88. LAC* Egyptenlant. [25-26] duisternisse] *S* dùnsternisse, *LAC* vinsternis.

---

*) = ' ... *quand l'attention à leur utilité n'y est pas*', *c.à.d.* ' *lorsqu'on n'est pas attentif à ce qu'elles soient profitables* ' (?)

**) *Cp. le N° 2 de* VETTER, *p. 14, l. 19.*

A

begeirt. *E*ůer dat broyt dat inwart deme vſſ-erweylden volke neyt, alz lange alz ſy des meils eirgen train hadden, dat *ſy* vys egipten [115r] braicht hadden ; mer do ſy dat meyle zo-maile vertzeirt hadden, do gaf in got dat hemelbroit ; an deme vůnden ſy alle der kunne ſmach, des ir hertze gelůſten moichte. Nochtan dat der menſche vs egypten gevairen is, vs der werilt, vs weriltliger wandelůngen vnd důnckt ſich zo-maile vs-komen ſin vnde geiſtlich ſin, doch al die wyle dat der menſche noch dat meyle der ancleiflicheit der natůren of der creatůren an eme hait, die neiglicheit, die inbildůnge, ſo inſmacht eme dieſe gotliche ſpijſe nůmmer in irme adele vnd na reichtme lůſte ſinre inwendicheit. *A*lle die ey get bevůnden van inbynnen, die ſo-[115v]len alſe naůwe deiſer ancleyflicheit war-nemen vnd ſolen zo deiſer wirdicher ſpijſen gain, neyt

Cp. Exode XVI.

B

es begeret. daz brot ward aber dem auſzerwelten volck nicht als lang biſz ſie des meles nit mer hetten daz ſi auſz egipten land brachten vnnd do ſy das mel gantz vertzeret hetten do gab jn gott das himelbrot. an dem funden ſi allen ſchmack ſo ir hertze geluſten mocht.

Nu nach dem ſo der menſch auſz egipten lande gefarn iſt. auſz der weldt vnd auſz dem weltlichen wandel vnd wenet zů mal auſz kummen ſein vnnd gaiſtlich ſein. alle weile denn der menſche daz mele der natur oder der creatur an jm hat vnd auch die naigligkait der einbildung. ſo ſchmeckt ym diſe edel gôtlich ſpeiſz nymmer in jrem adel vnd nach dem rechten luſte ſey-[xcb]ner inwendigkait.

Wann alle die *je* etwas befünden von innen. die ſollen warnemen diſer ankleblichait vnd ſôllen zů diſer wirdigen ſpeiſze geen nicht

---

[1] *E*uer] *SLAC* aber *après* wart. [1] dat *après* broyt] *m. VLAC.* [3] alz *après* lange] *L* daz, *AC* bisz. [3-4] eirgen train] *S* iergent trahen, *L* yndert tran, *AC* nit mer. [4] *sy*] *SLAC* sù. [4] egipten] *88. LAC* Egyptenlande (*L* -landen, *AC* -land). [5] braicht hadden] *LAC* brachten. [5] mer] *SLAC* und. [6] *Après* meyle] *88.* do. [6] zo-maile] *AC* gantz. [8-9] alle der kunne smach] *S* aller hande gesmag, *88. L* a. der h. s., *A* allen schmack, *C* allen geschmach. [9] des] *SLAC* so. [10] Nochtan dat] *S* Noch demme so (*lapsus*? >) *LAC* Nu (*C* Nunn) nach dem so. [12] *Après* werilt] *SLAC* und. [12-13] weriltl. wand.] *88.* usser den welt. wand., *LAC* ausz dem w. wandel. [13] dunckt sich] *SLAC* wenet. [15] doch a. d. w. dat] *SL* alle die wile denne, *A* alle weile denn, *C* all weil denn. [16] noch] *m. VLAC.* [16-17] der ancl. der nat. of] *SLAC* der nat. oder (*LAC ont* natur *et plus loin, de même*, creatur). [18] *Après* hait] *S* und, *88. LAC* und ouch. [18] die *devant* inb.] *SLA* der, *C* vnd. [20] *Devant* gotliche] *LAC* edel. [21] reichtme] *88. LAC* dem rechten. [22] get] = *L* ichts icht, *AC* etwas. [24] alse nauwe] *S* alzuomole, *L* alletzumal ; *m. AC.* [25] war-nemen] *SLAC devant* deiser ancl.

A

vp ire volkomenheit, ſvnder vmbe irre groiſſe crancheit. *Zo gelicher wys als of eyn menſche queme in alze groiſſe crancheit*, dat man zomaile vertzwiůelt were an ſyme leyůene, vermoigt hie id dan wail an deme vſwendichme gůde vnde *moicht* man eme ſin leyůen da-mit gevirſten, ſo machde man eme eyn důyre laqůeirie *) van gůlde vnd van peirlen, dat eme ſyn leyůen gevirſtet wůrde; neyt ingeyůe man eme die ſpijſe důrch lůyſt, dan důrch noit ſins leyůens: alſo ſal der menſche deiſe důire, eidele ſpijſe neyt neymen dan vmbe ſyne crancheit, dat hey neyt invalle in den doyt, dat is in minne natůrlicher, geſchaffenre dinge. [116r] *V*nd als der menſche deiſe důire, eidele ſpijſe hedde geſſen, vnd druncke dan waſſer drůp, ſo verdempde die kelde des waſſers

B

auff yr volkommenhait ſunder vmm jr groſſe kranckhait Zů gleicher weiße als ob ain menſch kåm. in ſo groſſe kranckhait daz man gantz vertzweifelt an ſeinem leben. Vermőchte er es aber an dem außwendigen gůt wol. vnd mőcht jm ſein leben damit gefriſten. ſo mącht man jm ain tewer latwerg von gold vnd von perlein das man jm ſein leben da mit friſtet. nicht gåbe man ym die ſpeiße durch luſt. ſunder durch notdurfft ſeines lebens. Alſo ſol der menſch diſe edeln tewre ſpeiße nicht nemen dann vmm ſein kranckhait das er nit falle in den todt. das iſt. in die liebe aller geſchaffen dinge.

Vnd ſo der menſch diſer edelen tewre ſpeiße hett geeſſen. vnd trunck denn waſſer darauff ſo verderbt die keldte des

---

[1] svnder] *L* sunderlich (!). [2-4] *Zo gl. — crancheit*] *se trouve SLAC. Cette omission s'explique par l'identité de la finale des deux membres de phrase* (groisse crancheit). [4-5] zo-maile] *AC* gantz. [5] vertz. were] *SLAC* verzwifelte. [6] verm. hie id dan wail] *S* verm. aber er es, *L* v. es aber, *AC* v. er es aber. [7] *Après* gude] *SLAC* wol. [8] *moicht*] *SLAC* mœhte. [8] man] *m. LAC*. [9] machde] *LAC* mecht. [10] duyre] *C* kœstlich. [10] laqueirie] *SLAC* latwerge *. [11] *Devant* van peirlen] *88. L* ouch. [11-12] dat — wurde] *LAC* das man ym sein leben do mit fristet. [13] die spijse] *C* sœlchs. [14] dan d. noit] *88. L* d. d. notdurft, *AC* sunder durch (*C* nach) notdurfft. [15-16] deise duire eid.] *S* diser turen edeln, *LA* dise edelen tewre, *C* dise edele kœstliche. [18-19] in minne naturlicher] *88.* in die m. aller, *LAC* in die (*m. A*) liebe aller. [21] deise d., e.] *LAC* diser edelen t. [21] hedde] *SAC* het, *L* hette. [23] verdempde] *SLAC* verderbet.

---

*) *Du latin ‚electuarium'. La présence et de la dentale et de la gutturale dans le mot latin expliquent suffisamment les deux formes allemandes. Au reste, l'alternance de* tw *et* qu *est commune à la position initiale,* (querch — zwerch) *et il est remarquable que là aussi* qu *soit plutôt bas-allemand et* tw, *haut-allemand. Pourtant le m.-néerl. ne connaît pas la forme sans* t, *mais bien la forme* latuarie, *à côté des formes pleines* lactuarie, lachtwarie.

A

der ſpiſen ir wirckliche hijtzde *) vnd hinderde ir werck : alſo reichte geſchůyt he, wanne der menſche dieſe eidele, howirdiche ſpijſe genomen hait, dat heilige ſacrament, vnd nympt dar-na in ſich vreymde bylde vnd bekůmmerniſſe vnd manichůeldicheyt vſwendiger dinge, ſo wirt der menſche gehindert vnd die hitzde der mynnen die wirt verloiſſchen vnd verkalt, vnde der geiſt vnd die natůre werdent *vn*geſchickit **) zo deme inrelichen wardene des heiligen werckis. *N*v kompt der viant, wan der menſche in dat kompt, dat hie wilt [116^{v}] af-ſcheiden van den creatůren, vnd ſpricht : « *I*d is eyne doirheit; dů inmacht neyt beſtain ».

*S*o deyt der arme, blinde menſche alz dat iſrahelſche volk, *d*o ſy moyſes vs deme lande van egypten

B

waſſers der ſpeiße wirckliche hytz vnd hindert jre werck Recht alſo geſchicht hie. wenn der menſch die hohen wirdigen ſpeiße das hailig ſacrament hat genomen. vnd darnach nympt fremde bild in ſich. vnd bekummerniß vnd manigfeldigkait der dinge auſwendig. ſo würt der menſche gehindert. daz er nicht entpfenglich iſt des adels. vnd die hitze der liebe wirt erleſcht vnd erkaldtet. vnd der gayſt vnd die natur werden vngeſchickt zů den innerlichen worten des hailigen ſacraments vnd wirckens Nun kompt der veind. wenn der [xc^{c}] menſche kummt in daz. das er ſich wil abgeſchaidentlich ſchayden von allen creaturen vnd ſpricht. Es iſt ain torhait du magſt nicht beſteen So thůt denn der blind menſch als das jſraheliſch volck. do ſy moyſes von egipten fůrt. vnd do ſy hinderſich ſach⟨t⟩en das

[13] *vn*gesch. **] gesch.

[1] ir] *m. 88. LAC.* [1] hijtzde *] *SLAC* hitze. [2] hinderde] *SLAC* hindert. [2] werck] *S* weg (*nonsens! lisez* werg?). [2] also r.] *SLAC* R. also. [4] diese eidele how.] *S* d. e. hohe w., *88.* die e. hochwůrdige, *LAC* die hochen wirdigen. [4] *Après* spijse] *LAC imméd.* dat heil. sacr. [4·5] gen. hait] *SLAC* h. gen. [6] dar-na] *SLAC devant* nympt. [6] in sich] *SLAC après* bylde. [8] vswend. dinge] *S* der d. ussewendiger, *LAC* der d. auswendig. [9] *Après* gehindert] *SLAC* daz er nůt empfenglich ist dez adels. [10] die *devant* wirt] *m. SLAC.* [11] verloisschen] *LAC* erlescht. [11] verkalt] *LAC* erkaldet. [13] *vn*geschickit **] *SLAC* ung. [13·14] deme i. wardene] *LA* denn i. wortten ; *C* den i. warten. [14] werckis] *88. LA* sacramentes und werckes (*LA* wirckens), *C* wirckens. [16] in dat] *LAC après* kompt. [16] *Devant* wilt] *SLAC* sich. [17] af-scheiden] *LA* abgescheidentlich scheiden. [17] den] *SLAC* allen. [18] is] *S* si. [18] doirheit] *S* trogheit (!). *Voyez plus bas p. 237 l. 15 :* affenheyt. [19] bestain] *S* geston, *L* gestehenn ; *AC par contre ont* besteen. [22] deyt] *LAC* thut dan (*AC* denn). [22] arme] *m. SLAC.* [24] vs d. lande] *m. SLAC, se trouve E.*

*) *Colon. actuel* : hetsdə.

**) *Le contexte me paraît exiger cette correction, basée sur SLAC.*

A

gevoirte vnd do ſy hinder ſich ſagen, dat in die van egypten voilgden, mit wail ſeys hůndert wanen qůamen *in* na-růſſchende ; do ſprachen ſy : « *W*ayfen ! haiſtů vns noch in egypten gelaiſſen vnd hedden geleiden, wat wir moichten, dan wir nů hie verderůen moiſſen ! » *R*eicht alſo doynt dieſe tzagichdiche lůde, die van cleyme geloyůen ſint : alz der vyant in neckit *) al růſſchende oůer die ſteyne mit den manichůeldichen wanen **) der bekorůncgen, ſo denckent ſy : « *I*d is eyn affenheyt ; [117r] mir geſchůyt vyl bas, dat ich in egypten, in der werilt, in bekummerniſſe der creatůren vnde irre mynnen blyůe, in deme anxſte mynre ſelen, dan ich ſy doch verleyſen ſoile ». *A*lſůs verblijft manich menſche, dat ſy gode neyt vol trůwent. So ſal der menſche

B

jn die von egipten nachuolgen wol mit ſechßhundert wågen Do ſprachen ſy.

waffen. heteſt vns noch in egipten gelaſſen vnd hetten gelitten was wir mőchten. wår beſſer dann das wir nu hie můſſen verderben. Gleich alſo tůnd diſe zaghaftigen menſchen die ains klainen glauben ſind. ſo der veind jn nahet mit manigfeltigen wågen der bekerung. ſo gedencken ſy es iſt ain torhait mir geſchicht vil baß das ich in egypten in der welt in der bekümernuß der creaturen vnd in jr lieb bleibe. dann das ich ſy verloren ſol habenn.

Alſo verbleibt mancher menſch daz er got nicht getrawt. Vnnd welchem ain

---

[4] *in*] in̄.

---

[1] gevoirte] *LAC* furt. [2] sagen] *A* sachten (!). [3] voilgden] *VLC* nach volgeten, *A* nachvolgen. [3] mit wail] *VLAC* wol m. [4] wanen] = *V* wegenen, *L* wagen, *AC* wægen. [4] quamen — russchende] *m. SLAC.* [5] *W*ayfen] *C* Wapffen. [5] haistu] = *VLC* hettest du, *A* hetest. [8] dan] = *L* dan das ; *AC* wær besser dann das. [9] moissen] *LAC devant* verderuen. [9] *R*eicht also] *L* Gleich so, *AC* Gl. also. [10] tzagichdiche] = *V* zaghaften, *LAC* tzagehafftige(n). [10] van cleyme] *LAC* eines kleinen. [12] neckit *] = *V* nohet, *LC* nehet, *A* nahet. [12-13] al r. — steyne] *L* rauschen v.d.st.; *m. AC.* [13-14] den m. wanen **] *S* den m. wegenen, *E a mal interprété la forme contractée* wan, *il écrit* dem m. wone (= Wahn ?) ; *L* m. waynen, *AC par contre*, m. wægen. [14] bekoruncgen] *LA* bekerung, *C* anfechtung. [15] denckent] *VLAC* gedenkent. [15] affenheyt] *AC* torhait. [18] *Devant* bekum.] *LAC* der. [19] *Devant* irre] *LAC* in. [19-20] in dem — selen] *V* in der a.m. s.; *m. LAC.* [20] dan] *LAC* d. das. [20] doch] *m. AC.* [20-21] verleysen soile] *LAC* vorloren solle haben. [21] *A*lsus] *LAC* Also. [22-23] sy — vol tr.] *V* si — engetr., *L* si — getrawen, *AC* er — getrawt. [23] So sal d. mensche] *AC* Vnnd welchem ain sœlliche anfechtung begegnet der soll.

---

*) *Cp. le néerl.* naken. *V. p. 203, l. 9.*
**) = wagenen ; *voyez plus haut l. 4.*

A

vallen an vnſen heren iheſum chriſtum vnd bidden den, dat hie ſynen hemelſchen vader vůr in bidde, vnd vol trůwen gen vallen vp in.

*V*an der dirder wirtſchaf ſolen wir bevinden, alz wir dar komen.

Dar helpe vns got mit ſynre genaden. *A* m e N · | ·

B

ſölliche anfechtung begegnet der ſoll fallen an vnſern herren jeſum criſtum vnd den bitten. das er ſeinen himelichen vater für jn bitte. vnd mit vollem getrawen vallen auff jn.

¶ Von der driten wirtſchafft werden wir befinden ſo wir dar kommen.

---

[4] vol truwen gen] voltruwengen.

[4.5] vnd vol — vp in] *E* mit vollem trůwende v. uf in, *S* und mit v. tr. valle (*91.* vallen) u. i., *LAC* vnd mit vollem getrawen f. auf yn. [8] solen] *AC* werden. [8] alz] *LAC* so. [10.11] Dar — genaden] *VL* des (*L* das) helf uns Got; *m. A*; *C* Dahin vnsz got helff.

LA PÊCHE MIRACULEUSE DE DIEU.

A

Dûc in altûm et laxate retia uestra in captûram.

Man lyſt in deme heiligen ewangelio van der wechen, dat vnſe here iheſus chriſtus qûam zo deme mere vnd geynck in ſymonis ſchijf; vnd hie bat in, dat hie dat ſchijf van deme lande voirte inwenich, vnd ſatte ſich drijn vnd leirde dat volk vnd [100v] ſprach zo ſymone : « Dûc in altûm, voyre dat ſchijf in die hoe vnd hanckt vr netze *vys* zo vayne ». *V*nd ſymon ſprach : « Gebeyder, wir hain alle dieſe nacht gearbeyt vnd hain neyt gevangen ; eûer in dyme worde ſo hange ich dat netze vys ». Do ſy dat gedaden, do beſloigen **) ſy alz vyl viſche, dat dat netz reys vnd ſy waren vijl-na

B

[cxiiib] Duc in altum et laxate retia veſtra in capturam. *Luc V, 1.*

Lieben kinder man liſt in dem gegenwertigen euangelio daz vnſer lieber herr kam zů dem mere. vnd gieng in das ſchiff ſymonis vnd bat jn das er das ſchiff von dem land fůrete ain wenig. vnd ſatzt ſich da nider. vnd leert das volck vnd ſprach zů ſymoni petro. Duc in altum Fůre das ſchiff in die hôhe vnd ſencket eüwer netz ein zů fahen. Da fieng ſymon petrus an vnd ſprach. Gebieter wir haben diſe gantze nacht gearbait vnd haben nichts gefangen. Aber in deinem wort ſencke ich das netze ein. in deinem namen. Vnd do ſy das ſelbig getheten. beſchloſſen ſy als vil fiſch das das netze zer-

Dans ce sermon, de nombreux ' et ' sur les i *et les* y *semblent ajoutés par après.*

1-2 Duc in altum *etc.*] *C* Ascendens Jesus in unam nauem que erat & cet. Luce. V 3 heiligen] *LAC* gegenwertigen. 4 v. der w.] *S* diser w.; *m. LAC.* 5 *Devant* here] *LAC* lieber. 5 christus] *V* Ihesus, *m. LAC.* 6-7 sym. schijf] *V* Symons s., *LAC* das schiff sym. 7 hie *devant* bat] *m. LAC.* 7 hie *devant* dat] *C* jr. 9 inwenich] *V* en wening, *LAC* ein wenig. 9 drijn] *LAC* do nyder. 11 symone] *L* symon Petro, *AC* symoni petro. 12-13 hanckt .. *vys*] *voyez plus loin l. 17-18* : so hange ich dat netze vys. — *ES* henkent, *88.* werffent, *LAC* senckt..ein. 13-14 *V*nd s. sprach] *LAC* Kinder (*m. AC*) do fieng symon Petrus an vnd sprach also (*m. AC*). 14-15 alle diese] *LA* dise gantze, *C* die gantz. 17-18 so hange... vys] *V* so henke, *S* so wurffe, *LAC* szo (*m. AC*) sencke... ein. 18 *Devant* Do] *LAC* Vnd. 18 dat] *LAC* das selbige. 18-19 do besloigen **] *V* d. beslussent, *LAC* do (*m. AC*) beschlossen. 20 reys] *LAC* tzubrach (zerbr.). 20 sy waren vijl-na] *LAC* das sy do durch (*ici C intercale* gar) nahe waren.

*) *C'est le 9e sermon de notre ms. Vetter, N° 63, p. 341 ; L 1498, fol. 142a ; A 1508, fol. 113b ; C 1543, fol. 161a.*

**) *Cp. le m.-néerl.* beslaen = 'inhalen, *amener' et le m. h.-a.* beslahen= ‚umfangen, umschlieszen, durch die auf einem Vogelherde gemachte Vorrichtung fangen'.

A

verſůncken. Sent peter veyle vp ſyne kneyn vnd ſprach : « *H*ere, ganck vs van mir, want ich byn eyn ſůnder ».

— Dit ewangeliům lijſt man, dat dit was vůr vns heren dode ; vnd na vns heren dode, *d*o viſchden ſy eůer vnd veyncgen hůndert groiſſer viſche vnd drij vnd vůnfzich, vnd do inreys dat netz neit, [101r] noch ſy inſůncken oůch doy neyt. *D*it hait wůnderlichen vijl verborgenre ſynne : *d*ie eyne vernůnft hedde, die wail erlůcht were, die ſoilde vyl gůder ſinne hie-ynne vinden, die by eme ſelůer were.

Jean XXI, 4-11.

Dit ſchijf dat was ſymons, des gehoirſamen Menſchen, die gode gehoirſam is in der wairheit. *W*ilch is nů dat ſchijf, da vns here in ſitz zo leiren ?

*D*at is dat ynne-

B

brache vnd das ſy da durch nahen waren verſuncken. Do ſtůnd ſymon petrus auff vnd fiel auff ſein knye vnd ſprach zů vnſerm herrn. Herr gee von mir wann ich bin ain ſünder. Diſz euangelium liſzt man. das es geſchehen iſt vor vnſers herrn tode. Nach vnſers herren tode do fiſcheten ſy aber vnd fiengen hundert vnd dreyundfünfftzig groſz fiſzche. vnd do brach das netze nicht. vnd verſuncken nitt ¶ Kinder diſz ewangelium hat vil edler ſynne in jm beſchloſſen. Welcher menſch ain lauter vernufft hette. der möcht vil gůter ſynne vnd weiſze vnd leer dar inne finden der anders warlich bey jm ſelber wåre.

Je

¶ Diſz ſchiff was Symonis des gehorſamen gerechten menſchenn. [cxiiic]der da got alltzeit in der warhait gehorſam iſt. Welichs iſt nu das ſchif darinne got warlich ſitzet ? Das iſt der inwenndig

[1] Sent peter] *L* Vnd do stundt der liebe symon auff vnd, *AC* Do st. sym. petrus auff vnd. [2] *Après* sprach] *LAC* tzu vnserm herren. [3] ganck vs] *LAC* ghee. [6] *Devant* Dit ew.] *L* Kinder. [7] dit was] *S* es w., *LAC* es gescheen ist. [8-9] vnd na — dode] *m. S*, *mais se trouve E. 88.*; *LAC* Nach v. h. t.; Vetter *relie ces mots à ce qui précède.* [10] groisser] *LA* grosz, *C* grosse. [11] vnd drij v. vunfz.] *LAC devant* gr. vische. [12] inreys] *L* so brach(*lisez* zobr.?), *SAC* brach. [12-13] noch — neyt] *V* n. si ensunken nůt, *L* n. vorsuncken nicht, *AC* vnd vers. n. [13] *D*it] *LAC* Kinder disz euangelium. [14-15] wund. — synne] *LAC* vil edeler synne in ym selbs (*m. AC*) beschloszen. [15] *d*ie] *LAC* welcher mensch anders (*m. AC*). [15] *Devant* vernunft] *LAC* lauter. [16] die w. erl. were] *m. LA.* [16] die soilde] *L* der mensch sal do, *AC* der mœcht. [17] hie-ynne] *LAC* vnd weisze vnd lere dar innen. [18] by eme] *LAC* anders warlich bey ym selber. [20] *Devant* Dit schijf] *L* Kinder. [20] dat] *m. VLAC.* [21] *Après* gehoirs.] *LAC* gerechten. [21] die gode] *LAC* der do g. alletzeyt. [22] in der wairh.] *LAC devant* gehoirs. ist. [23] *W*ilch] *V* Weles, *LC* Welchs, *A* Welichs. [23-24] da — leiren ?] *LAC* darinne der ewig (d. e. *m. AC*) gott warlich sitzet. [25-1] dat ynn., der gr.] *SLA* der inw. gr., *C* daz inw. gemüt, der gr..

A

wendiche, der grůnt des menſchen ; da ſitz vnſe here ynne ; ſyne raſte, ſine weilde die is da. Die des grůntz war-neme van inbynnen vnd leiſſe alle dinck vnd keirde ſich in den grůnt !

*D*es indeyt neyman ; vnd gheſchůyt důcke, dat der menſche [101^{v}] in vſſerlichen wercken zeyn werf gemaint wirt, dat hie ſich inkere⟨n⟩; ⟨in⟩ in*d* des indeyt hie vmmer neit.

*H*ie inis neyt ſymon

B

grundt des menſchen darinne ſitzt warlich vnſer herre in ſeinem raſten.

Darum welicher menſch des inwenndigen grundes allzeit warnåme von innen vnd von auſſen. vnd alle ding frölich lieſſe durch gottes willen vnd ſich einkerete in ſein inwenndigen grunt. dem ſelben wirt alle warhait bekannt tzů tůn vnd zů laſſen. Vnd hie von geſchicht es offt das der menſch in außerlichen wercken offt vnd vil von got vermanet wirt das er ſich zů grunde ein ſölle keren in ſeinen inwenndigen grunde ſeines hertzen. vnd diſem vermanen gotes geet der menſch offt vnd dick auß. In diſem menſchen iſt denn nicht der demůtig gehorſam ſymon petrus. Wann der vngehorſam menſch. der da got in ſeinem vermanen auß geet vnd nitt alltzeit genůg iſt dem willen gotes.

[2-3] da — da]*V* d. setzet u. h. i. sine raste ; sin wœle (*E primitiv.* wol *corrigé en* wœle *par un scribe postér.*) die ist da; *S* unser h. sitzet do inne und rastet do inne; *LA* darinne s. warlich v.h. in seinem rasten, *C* darinn s. w. v. h. in, seinn ruw, vnnd wunne ist dae. [4] Die] *L* Vnd *LAC* darumb welcher mensch. [4] gruntz] *LAC* inwendigen gr. alletzeit. [5] inbynnen] *LA* innen vnd von auszen. [5] leisse a. d.] *L* dan *LAC* alle dingk frolich liesse durch gottes willen. [6] keirde s. i. d. gr.] *LAC* sich dan einkeret in seinen inwendigen grunt. [11-12] *D*es ind. neyman] *S* d. tuot wenig ieman; *LAC* dem selben menschen (*m. AC*) wirt alle warheyt bekant tzu thun vnd tzu lassen. [12-15] vnd ghesch. d.] *LA* Vnd hie von kinder (*m. AC*) so geschiet es offt vnd dicke (v. d. *m. A*),*C* Vnnd darumb g.e.o. [14-15] zeyn werf g.] *LAC* offt vnd vil (*C* offtmail) von dem ewigen gutigen (d. e. g. *m. AC*) got vormanet. [15-17] hie — neit] *L* sich der mensch tzu grunde ein solle keren in seynen inwendigen grunt seines hertzen vnd disem edeln vormanen gottes gheet der mensch offt vnd dicke ausz, *A* er sich zu gr. ein sœlle k. i. s. inw. gr. s. h. vnd d. verm. g. geet der m. o. v. d. ausz, *C* e.s. yn s. k. i. s. inw. gr. s. h. vnd disz thut er nit nach dem vermanen gottes. [16-17] in*d* — neit] *S* und tùt des nùt. [24] *H*ie] = Er; *V* Hie.

A

vnd blijft in ſynen willen vnd gewoynden vnd inis gode neyt gehoirſam.

Alle gehoirſame inis dem neyt gelich ; want ſyne gehoirſam die geit vur alle gehoirſam.

*V*nd of'*t* geveile, dat eyne ſûſter ſtoinde in deme kore vnd ſûnge

B

der ſelb menſch bleibt allzeit in ſeinem aigen willen. vnd in ſeinen alten gewonhaiten vnd in ſeiner aigen beſeſſenhait. darinne württ der menſch got miſzfellig vnd vngehorſam. Aber die edel gehorſam der gůten ſåligen gerechten menſchen. die alletzeit got demůtiglich gehorſam ſeind inwenndig vnd auſzwenndig. die ſelb gehorſam iſt denn ain edle tugent ůber all gehorſamkait der menſchen. Vnd darumb ob es wår daz ain andechtiger brůder oder ſchweſter in ainem kloſter ſtůnde in jrem chore vnd ſünge oder låſze. Vnd [cxiii[d]]

---

[15] of'*t*] *écrit au-dessus de la ligne d'une écrit. plus petite et d'une encre brunâtre ; le* t *n'est pas très distinct.*

[24.1] Hie — und bl.] *S* u. bl.; *L* Kinder *LAC* in disen (*AC* disem) menschen ist dan nicht der demutig gehorsam symon petrus. Wan der vngehorsam mensch, der do dem ewigen (d. e. *m. AC*) got in seinem vormanen ausgheet vnd (a. v. *m. C*) nicht alletzeit gnug ist (*ici C intercale* nach) dem allerliebsten (*m. AC*) willen gotes, der selbig (*AC* selb) mensch bl. [1] *Après* blijft] *LAC* alletzeit. [1] *Devant* willen] *LAC* eigen. [2] gewoynden] *V* gewonheit, *S* in g., *88.* in siner g., *LAC* in seinen alden gewonheiten vnd in seiner eygenn besessenheit. dar inne so (*m. AC*) wurt dan (*m. AC*) der mensch got missefellig vnd vngehorsam *et ainsi de suite comme A* — der menschen, *avec les restrictions suivantes* : *C omet* guten sæligen; *L a devant* got : dem ewigen, *L au lieu de* tugent : gehorsam. [2.7] vnd inis — syne] *S* wenne der was gotte gehorsam und die *. [15] of'*t* geveile] *V* geviele, *LAC* Vnd darumb ob es were. [15] eyne suster] *LAC* ein andechtiger bruder ader swester in einem closter. [16] deme] *LAC* yrem.

---

*) *V considère cette leçon comme primitive ; pourquoi donc ? Contrairement aux autres copistes, celui (ceux) de S essayai(en)t de comprendre ce qu'il(s) écrivai(en)t ; ici, comme ailleurs, il(s) me semble(nt) avoir voulu mettre plus de logique et de clarté dans l'expression de l'idée. Il y a grande chance que les autres mss. (F, E; le nôtre?) soient plus près du texte primitif, précisément parce qu'ils sont copiés plus machinalement.*

A

vnd bevůnde dat, dat ſy got mayn-
de ſich in zo keirene vnd ſy dat
gůt werck des hinderde, des in-
keires : ſy ſoilde den ſanck laiſſen
ſincken vnd voilgen gode vnde
laiſſen die anderen gar vaſte ſin-
gen.

Mer moichte ſy beyde ge-
doin, dat vſwendich⟨m⟩e mit
deme inwendichen, dat weir verre
vnd [102r] vijl beſſer : der ſanck
vs deme grůnde der geynge gar
ho !

Kinder, wiſtit ir, we ſcheide-
lich dat is, dat ir den manůngen
gotz weder-ſteit, vnd dat man

B

wåre das ſy befünd oder merckte
in jrem inwenndigen grund das
ſy got manete oder foderte ein-
tzůkeren vnd ſy die gůtten wercke
die ſy da gegenwertig thåt mit
ſingen oder mit leſen hinderten
des inwenndigen einkeres. So ſollt
der brůder oder die ſchweſter das
geſang laſſen ſincken vnd ſich ein-
keren vnd got in jrem inwendigen
kere ſich geben vnd jm zů grunt
volgen ſeinem ziehen. Möcht aber
der menſch das auſzwenndige mit
dem inwenndigen verbringen. ſo
wåren tzway allwegen beſſer dann
ains. vnd daſſelb geſang gieng denn
auſz dem grundt des hertzen auff
in die höhe für das angeſichte
gottes. Vnd darumb ſag ich eüch
fürware wenn jr wiſſete wie ſchåd-
lich vnnd wie ſorgklich es iſt das jr
den edlen vermanungen gotts auſz-

---

[1] vnd bevunde dat] *LAC* ader lese. Vnd were dan (*m. AC*) das sie befunde ader merckte in yrem inwendigen grunde. [2] sich — keirene] *LAC* ader forderte (*A* foderte) ein tzu. k. [2-3] vnd sy dat g. w. des h.] *LAC* vnd sie dan (*m. AC*) die guten w. die sie do gegenwertig theten mit singen ader mit lesen hinderten; *S* wurde sù mit dem sange gehindert. [3-4] *Devant* ink.] *LAC* inwendigen. [4] sy soilde] *LAC* So solde der bruder ader die schwester. [4] den sanck] *LAC* daz gesanck (*C* gesæng). [5] sincken] *m. S.* [5-7] vnd — singen] *LAC* vnnd sich einkeren vnd got in yrem inwendigen kere sich geben, vnd ym tzu grunt do (*m. AC*) volgen seinem tziehen, *S* und solte gotte sin gehorsam. [12] Mer moichte] *SLAC* mœhte aber. [12] sy b.g.] *V* sis beide g., *LAC* der mensch. [13-14] d. vswendich⟨m⟩e — inw.] *V 88.* d. uswendig m. d. i.; *m. S; LAC* d. auszwendige m. d. i. vorbrengen. [14-15] dat — besser] *V* das were besser; *LAC* so weren tzwey alwegen besser dann eins. [15-17] der sanck — ho] *m. S., mais se trouve 88.; LAC* vnd dasselb gesanck gienge dann ausz dem grunde des hertzenn auff in die hohe vor das angesichte gottes. [20] Kinder, w. ir] *LAC* Vnd darumb kinder (*m. AC*) sage ich euch vorwar, das (*AC* wenn) ir wissete (*C* wiszten). [21] *Après* scheidelich] *LAC* vnd wie sorglich. [21] manungen] *LAC* edeln vormanungen. [22-1] weder-steit — is] *LA* auszgheet vnd (*m. A*) vngehorsam seyt vnnd widersteet, *C* vng. seind vnnd widerstend.

A

gode vngehoirſam is, uch grůwelde dar-vůr, vnd we grois veygevůr dat man dar-vmbe lyden ſal; ir indorret gode neyt geloyůen noch getrůwen.

B

geet vngehorſam ſeyt vnd widerſteet. eüwer hertze in eüwerem leibe tzitterte dar ab vonn jamer vnd von ſchrecken, vmb das groſz fegfeüwer. das yr darumb leiden můſzt. Darumb yr armes blindes thörechtes volck wo mit geet yr vmb. das yr dem barmhertzigen got nicht warlich dürffet getrauwen vnnd gelauben in allen eüwern ſachen. vnd darinn eüwer hertze vnd ſeel vnd alles eüer hoffen nit gantz vnd warlich tzů jm ſetzet. Kinder diſz iſt wol ain ſorglich herte erſchrocklich ding. das jr nicht gedencken wölt wa mitt jr vmb geet. das ſo wenig in eüch gott warlich vnd leüterlich geliebet württ. Darumb ſo diſz ſorgklich engſtlich leben [cxiiii[a]] bekennen die auſerwelten freünd gottes. ſo möcht jn jr hertz erbrechen vnd jr marck dorren in jrem gebain. daz vil menſchen layder ſo ſorgklichenn ſteend. vnd doch da bey das ewige leben ſicher haben wöllenn. ſo doch die hailige geſchrift ſpricht. Der gerecht menſch wirt kaum behaldten Seyd nu daſſelb iſt. ſo ſoldte vnnd

[1·2] uch — we] *au lieu de* vur *V a* ab, *dans E sur ‚rasura'* ; *LAC* ewere hertze in ewrem leibe tzittert dar ab von iamer vnd von erschrecken (*AC* schrecken) vmb das. [3] dat] *m. V.* [3·4] man — sal] *LAC* ir.. must. [4] indorret] *V* getùrrent. 4 et suiv. *Depuis* ir indorret — Kinder, dat schijf, *LAC ont un texte très différent du nôtre. Nous noterons d'abord les divergences entre celui-ci et les mss. de V, puis celles qui existent entre A et LC.*

[6] *Devant* Darumb] *L* Vnd. [8] *Devant* barmh:] *L* ewigen suszen. [18] vnd *devant* leuterlich] *L* noch. [19] Dar. so] *L* Dar. das. [22·23] erbrechen] *L* tzubrechenn. [27] *Après* haben wœllenn] *L* Lieben kinder dis ist wol ein erschrecklich elendtlich vnsicher lebenn Wann. [28] geschrift] *L* schrifft. [30] Seyd] *L* Seint.

A

Kinder, van der grůndeloiſer gùden gotz kompt dat, dat de⟨r⟩ menſchen, die got geroiffen hait zo eyme hoen ende vnd intfallent deme grůnde, dat moyſen ſy ervoilgen mit lidene, wylt ſij't neyt inervoilgent mit leyůene. *V*nd die menſchen lydent groiſſe noit an irme ende, meire vyl dan ander lůde, vnd dar-na altzo grůwelich veygevůr vnd na [102^{v}] al diſme ſo koment ſy dan wůnderlichen verre inboyůen die, de lichte kome⟨n⟩ zo den alre nederſten graiden geroiffen ſint.

Kinder, dat ſchijf dat was ſymons, da vnſe

B

mǒchten jn wol die manigfeltigen ſünder vnd das widerſtrebend volke den genaden gotes billichen fürchten. Vnd alle zeit in forchten vnd in engſten ſteen. Vnnd wißt fürwar. alle menſchen den got zů ainem hohen edlen ende gerůfft vnd angeſehen hat. vnd das ſy dem ſelben růff vnd dem anſehen gottes außgeend vnd entpfallend vnd ſich dauon keren. ſo iſt faſt not das diſe menſchen rew darumb haben an dem ende jrer letzſten zeit. vnd ſy můſſen doch darumb ſo vnauſſprechlich groß bitter fegfeür leiden daz es vnauſſprechlich iſt allen menſchen. vnnd darnach kumen ſy ſo nider in den himel verrer vnder die menſchen die geſtanden ſeind in dem aller niderſten grade der tugent. Vnd darumb diß ſchiffe was ſymonis des gehorſamen der da hieß Pet-

[6] gùden] u *surmonté d'un* [1].

[10] dat moysen sy e.] *ainsi primitiv. E, puis* si daz *ajouté en marge avec renvoi après* dat, *et* si *gratté après* moysen (*V pour corriger l'anacoluthe*). [11] wylt sij't] *V* die wile si es. [12-13] die menschen] *m. S.* [15] altzo] *E* alze, *88.* gar; *m. S.* [17] dan wund.] *m. S.* [18-19] lichte kome⟨n⟩] *E* lichte kume; *m. S*; [19] zo den — graiden] *V* zem a. n. grate.

[5] *Après* in engsten steen] *L* seint es doch so hart leyt. das die gerechten menschen kaum behalden werdenn. [5] *Devant* wiszt f.] *L* darumb. [6] *Entre* alle *et* menschen] *L* dy. [6] got] *L* do der ewig g. [8] *Après* das sy] *L* dan. [9] dem ansehen] *L* des angesicht gotes. [11] so ist — not] *L* Kinder ist doch wol. [14] vnd sy muessen doch] *L* so m.s. d. [15] *Après* grosz] *L* hart. [12-15] rew — grosz] *C* dasselbige erfullen mit leiden, die wile sie das nitt erfolgtt haben mit leben, vnd müssen ouch grœsz nœt mee dan ander leüt liden an jren ende Das thut gott ausz sein grœsse gütheit Darnach müssen sei grosz (*cp. notre texte. l. 10-15*). [18] so nider] *m. C.* [19] verrer vnder] *C* ferre vber (*cp. notre texte, l. 18*).

[22] Kinder] *L* Vnd darumb k., *A* Vnd darumb, *C* Vnnd. [22-23] dat s.] *LAC* dis. [23] dat *après* schijf] *m. VLAC.* [23] *Après* symons] *LAC* des gehorsamen der do hiesz Petrus. [23-1] da — sas] *LAC* in dem do (*m. AC*) vnser herre iesus christus sasz.

A

here ynne ſas vnd leirde. Want ſijt ſicher, in diſes gehoirſames menſchen grůnt dar-in ſetz ſich got zo leirene : wan got geyt da groiſſe genade vnd alſůlge leire, dat der menſche van gode van inbynnen geleirt wirt, dat, weir'z noit, hie ſoilde al der werilt leiren genoich geyůen.

Nů ' vnſe here bat ſymon, dat hie dat ſchijf voirte van der erden'.

Der menſchen hertze in deme alre nederſteme grade dat ſal vnd moys

B

rus in dem vnnſer herre ieſus chriſtus ſaȥ vnnd leeret Hye bey ſo wiȥt das in des gehorſamen menſchen innwendigen grunde ſitzt warlichen vnſer herre jeſus criſtus. vnd iſt da den menſchen weyſen vnd leeren ſeinen allerliebſten willen. Wann got gibt da dem menſchen ſůllich gnad. das der menſch innwen[cxiiii^{b}]dig in ſeiner ſele grunt. warlich geweiȥet vnnd geleeret wirt. was er durch den ewigen willen gotes tůn vnd laſſen ſolle in gaiſt vnnd in natur. Alſo ob es müglich wåre diſer gǒtlichen menſchen ainer. ſoldt der gantzen welt weiȥ vnd leere gnůg geben. Aber ſy thůnd es nitt. wann ſy haldten ſich allzeit ainig vnd ledig vnd abgeſchaiden. Vnd hierumb ſo bat vnſer herre jeſus Simonem Petrum. daz er das ſchif ain wenig fůrete von dem erdtrich. Wann des edlen menſchenn hertz in dem aller niderſten grade můȥ

[1·2] Want sijt sicher] *m. S*; *L* Vnd darumb so wist kinder, *AC* Hye bey so wiszt (wissent) das. [2] dises] *S AC* des. [3] *D vant* grunt] *LAC* inwendigen. [3] dar-in] *m. SLAC*. [3·4] setz — leirene] *LAC* sitzt warlichen vnser herre iesus christus. vnd ist do den menschen weiszen vnd leren seinen allerliebsten willen. [4] got] *L* der ewig gutig g. [5] groisse] *LAC* dem menschen semplich (*AC* sœllich). [5] vnd a. leire] *m. LAC*. [6] van gode] *m. LAC*. [6·7] van inb.] *LAC* inwendig in seiner szele grunt, warlich geweisset vnd. [7] dat] *m. V; LAC* was er dan (*m. AC*) durch den ewigen willen gotes thun vnd lassen solle in geist vnd in natur. [7·8] weir'z noit] *L* Wisset kinder were es mugelich, *AC* Also ob es m. wære. [8] hie] *LAC* diser gotlichen menschen einer. [8] al der] *LAC* der gantzen. [8] leiren] *LAC* weisze vnd l. [4·21] wan — Nu vnse] *S* und git do guote lere und gr. genode. Unser. [21] Nu — bat S.] *LA* Aber sie thun es nit. wan sie halden sich alletzeit einig vnd ledig vnd abgescheiden. *LAC* vnd hie von (*AC* hierumb) szo bat vnser lieber herre iesus Symon(em) Petrum. [22] *Après* schijf] *LAC* ein wenig. [22] der erden] *LAC* dem ertreich. [24] *D*er m.] *L* Vnd darumb so musz des edeln m., *AC* Wann des edlen m. [24] alre] *m. S*. [25] dat sal vnd moys] *S* sal und m. gefuert w.; *L* auffgetzogen werden (musz *est exprimé plus haut*), *AC* musz auffg. w.

A

van der erden, van alre mynnen ertſcher vnd vergencklicher dinge [103r] gevoirt ſin vnd der lůſt der creaturen in*d* der naturen.

*W*an der menſche got erkrigen *wil*, der ſal eynen ſteden vlijs haůen, alſo neyt, dat hey hůde an-heyůe vnd morne af-laiſſe, ſůnder hey ſal ſin ſtede an der oyuungen alle zijt, alle ſtunde vnd dage, of hie zo ſynen beſten komen wilt ; neit nů leyůen gode vnd morne der natůren of den creatůren.

. 269, 22-23.

B

auffgezogen werden von dem erdtrich. das iſt. von der lieb aller zeitlicher zergenglicher ding darinne anders der menſche mag troſt freůd vnd luſt vnnd gnůgde haben. von diſem allem můſz der menſch bloſz vnd ledig auffgefůret werden. das er jm ſelbs diſz alles warlich abbreche durch gotes willen. Wann wölcher menſch den ewigen got erkriegen will vnd ſoll. der ſoll alzeit ainen vnbeweglichen ſtåten fleiſz haben für ſich zů geen in dem willen vnd in den wercken gottes. Nicht ſoll es ſein. das der menſche heůt anheb gůt edel werck. vnd morgen als bald ablaſze. vnd ſich abkere. er ſoll alzeit für ſich geen on alles ſtille ſteen vnd ablaſſen. will er anders zů dem beſten

---

[1] v.der erden] *m. S*; *LAC* v. dem ertreich. Kinder (*m. AC*) das ist. [1] alre] *LAC* der. [2] ertscher vnd v.] *LAC* aller tzeitlicher zugenglicher (=zerg.). [3] gevoirt sin] *m. SLAC*. [3-4] vnd — naturen] *LAC* dar inne anders der mensch mag trost freude vnd lust vnd gnugde haben von disem allem musz der mensch blosz vnd ledigk auffgefurt werden. daz er ym selbs dis alles warlich abbreche durch gotes willen. [9] *W*an] *ainsi E primitiv., corrigé plus tard en* wenne; *m. S*. [9] der] *SLAC* weler (welcher). [9] *Devant* got] *LAC* den ewigen. [9] erkrigen] *C* erlangen. [10] *wil*] *VC* wil, *LA* wil vnnd sal. [10] eynen steden] *V* e. st. unbewegelichen, *LAC* alletzeit e. vnbeweglichen st. [11] *Après* hauen] *LAC* vor sich tzu gheen in dem willen vnd in den wercken gottes. [11-12] also — laisse] *S* nůt hebe es an hůte und losse m. abe *LAC* Nicht sal es sein, daz der mensch heut anh. gut edel (*m.C*) werck, vnd m. als bald ablasz, vnd sich abkere. [13] sunder] *m. LAC*. [13-15] hey — dage] *S remplace* der *par* gœttelicher, *et omet* alle st. — dage, *E ajoute* alle *devant* dage ; *LAC* er sal altzeit vor sich ghen on alles stille steen vnd ablassen. [15] of hie... w.] *LAC* wil (*ici AC ont* er) anders der mensche (d. m. *m. AC*)... [15] synen besten] *LAC* dem besten seiner ewigen selikeit kommen. [16] neit nu] *E primitiv.* nůt nu hůtte, *puis* nůt *et* h. *raturés*, hůtte *écrit, plus tard, à nouveau au-dessus de* nu *et répété après* gode ; *S* n. h. gotte l., m. [16-18] neit — creaturen] *Au lieu de* den cr., *S a* der cr.; *L* Vnd darumb so hute dich (*AC* Man sol sich hueten) *LAC* mit allē fleisz hie vor, das du (*AC* man) nicht dem ewigen got (d.e.g. *m. AC*) heut lebest (*ici C a* dem geist) vnd morgen der natur ader den creaturen. Wan dasselb were dan (*m. AC*) tzumal ein vngotlich vnfruchtbar leben.

A

Hey grůwelt ſůlghe lůde vůr vnd důrren gode⟨n⟩ neyt geloyůen noch getrůwen, vnd důnckt ſy eyn groys dinck vnd keirent weder vnd denckent, ſy invermoigen dijs neyt; ſij leyůen alz die vnd die, die der natůren leyůent vnd willent alz wail vairen alz ſy vnd keirent weder zo der werilt.

B

ſeiner ewigen ſeligkait kommen. Man ſoll ſich hůten mitt allem vleiſz hie vor. Das man nit heüt leb vnd morgen der natur. oder den creaturen. Wann daſzſelb wår zůmal ain vngőtlich vnfrucht-[cxiiii^{c}]bar leben. Vnnd hie von erſchrecken ſőliche menſchen vor diſem gegenwurff. das iſt. das ſy alſo zů grunt der natur vnd den creaturen ſőllen vnd můſſen ſterben. vnd darumb ſo getürffen ſy got nit getrauen noch zů grunde glauben. Wann diſz dunckt ſy ain elendt groſz peinlich erſchrecklichs ding der natur auſz zů leiden. Vnnd hie von fallen ſy in ainen zweif⟨l⟩el ſo ſy dis alles nit wol mügen volbringen. vnd hie durch laſſen ſy gantz ab vnd fallen von got. vnd wőllen denn leben als die vnd die menſchen die der natur vnd den gelüſten vnd der welt leben. vnd ſo ſy denn wider zů der welte keren. mit jren gelüſten

---

[7] sulghe] *E* etlichen, *S* den. [7·8] Hey — vur] *Ainsi primitiv. E, puis* für *gratté et* ab *ajouté après* gruw. ; *LAC* Vnd hievon so (*m. AC*) erschrecken dan (*m. AC*) solche menschen vor disem gegenwurf. das ist das sy also tzu grunt der natur vnd den creaturen sollen vnd mussen sterben. [8] vnd durren] *V* u. geturrent, *L* vnd hievon so gedurffen, *AC* vnd darumb so get. [8] *Devant* gode⟨n⟩] *L* dem ewigen. [9] gel. n. getr.] *LAC* getrawen n. tzu grunt glauben. [8·9] vnd d. — getr.] *m. S.* [9] vnd] *LAC* Wan dis. [10] groys d.] *LAC* elendt gr. peinlich erschrecklich d. der natur ausz tzu leiden. [11·6] sy inv. — got] *S* sù mùgent es nùt lange triben und lont abe und lebent der naturen als ie von erst und allem dem (*88.* erst und kerent w. z. d. w. W. a. d. i. g.] das got. [10·9] *Depuis* vnd k. — Kinder] *LC comme A avec les restrictions ci-dessous*:

[17] *Devant* fallen] *L* so. [18] so] *L* das. [18] alles] *L* bey allen. [18] wol m.] *L* vormugen. [19] volbr.] *L* tzu vorbrengen. [19] *Après* hie durch] *L* so. [20] *Devant* gantz] *L* dan. [22] *Devant* der nat.] *L* do. [24] so] *L* als.

A

*W*ant [103^{v}] allit dat is werilt, dat got neyt inis. Da zorijſt dat netze, vnd alle viſche, die dar-in koment, die vallent dar-dûrch. Kinder, ir ſoilt dat wyſſen, dat alle die werck, we groys vnd goyt ſy ſin, der got neyt eyne ſache inis, der innympt hie ſich eynen train neyt an, vnd alle haůent ſy getzwat natûren der ſymon⟨ſl⟩igen. *D*at is ſymonie, dat man geyt geyſtlich goyt vmb lijflich, zijtlich goyt vnd is der meiſter ſvnden eyne.

*S*o wilch menſche nů deyt gůde geiſtliche werck, die gotlich ſoilden

B

die creature lieb zů haben. das iſt auß der maſſen ain ſorglich erſchrocklich ding. vnd iſt (tzů fôrchten) ain warlich zaychen ewiger verdamnuß. Wann alles. das da warlich vnd leüterlich got nit iſt. das iſt alles zerreiſſen daz netz des inwenndigen menſchen. wann alle werck vnd alle übung wie groß vnd wie gůt die in diſer tzeit ymmer ſeind. der da got nitt ain warer anfang. vnd ain mitel vnd ain endt iſt. diſer aller nimpt ſich got in entpfenglicher weiß vmb ain ainigs har nit an. Wann diſe wercke geſchehen alle mit beſeſſenhait der natur vnd haben ain gemainſchafft mitt der groſſen ſünd die da haißt ſimoney. daz iſt daz man gibt gaiſtlich gůt vmb zeitlich leiplich gůt. Diſe ſünd iſt der aller grôßten ſünd aine vnder andern. Darumb welicher menſch wirckt gůt gaiſtlich werk. die da allain gantz gôtlich [cxiv^{d}] vnnd

---

3·4 (tz. f.)] *les parenthèses m. L.* 5 *Devant* alles das] *L* Wisset kinder. 8 *Après* menschen] *C ajoute* vnd die fisch fallen da durch (*cp. notre ms. l. 8-9*). 8 die dar-in k. die] *m. S.* 9 dar-durch]*E* derdurch; *S* us, *88.* darus. 10 dat *devant* wyssen] *m. V.* 9·10 Kinder — dat alle die] *L* Wann wisset in der ewigen warheit alle, *AC* wann alle. 10 *Après* werck] *LAC* vnd alle die (*m. AC*) vbung. 11 sy sin] *LAC* die in diser tzeit ymmer sein. 11·12 der got — inis] *S* in weler wise sù geschehent, in den g. n. luter meinunge (*88.* luterlichen gemeinet) ist; *LAC* der do got n. ein warer anfanck, vnnd ein mittel vnd ein endt ist. 12·13 der — an] *S* er kert sich nùt dran. *LAC* diser aller n. s. der ewig (d. e. *m. AC*) got in entpfenglicher weisze (*C ici* vnd) vmb ein einiges har nicht an. 14·15 vnd — symo*ni*gen] *S* want sù hant ettewas n. d. s.; *LAC* Wan dise werck gescheen alle mit besessenheit der natur vnd haben ein gemeinschafft mit der grossen sunde die do heist symoney. 15·16 symonie] *m. LAC.* 17 lijfl., zijtl.]*LA* tz. l., *C* zeitl. 18 u. i. d. meister svnden eyne] *E* u. i. d. meisten s. e., *S* u. i. d. grœsten s. e.; *L* Kinder *LAC* dise sunde ist der aller grosten sunde ein vnder andern. 23 *S*o] *L* Vnd darumb, *AC* Dar. 24 nu deyt] *LAC* wirckt. 25 gotl.] *LAC* die do allein tzu mal (*AC* gantz) g. vnd gotformig (v. g. *m. C.*).

A

ſin vnd oůch ſchinent, vnd geyt die in ſynre meynungen vmbe tzijtliche, vergenckliche ſachen, wilcher kůnne die ſin, id ſy inwendich of vſwendich, die in der [104r] wairheyt got neyt inſint, die macht ſich getzwat ſchůldich an der ſůnden in geyſtlicher wyſen.

‘ *S*i boyten *) ir netze’. *A*lſo dat **) der menſche ſin netze, dat zoriſſen is myt eyngme ſcheidelichme vsgange ⟨vnd eme zorijſſen is⟩: dat ſal hie boyſen mit eyme gantzme wederkeire ; vnd ſal doyn alz die eyn krůmp hoiltz richten wilt : die weder-boicht id me dan reicht, vnd van deme boygene ſo wirt id reicht.

B

gotfôrmig ſoldten ſein. vnnd dartzů auch ſcheinen. vnd denn diſze werck gibt in ſeiner mainung vmb zeitlich ſachen in der zeit welcherlay ſachen das ſeind. es ſey inwennig oder auſzwennig. die da in der warhait gott nicht ſeind lauterlich. der macht ſich etwas ſchuldig ann der ſünd in gaiſtlicher weiſz. die da haiſet ſymoney. da durch zerriſſen wirt das edel netze der ſele *V*nd darumb welchem menſchen zerriſſen iſt das edel netze ſeiner ſele. der ſol es widervmb bůſſen vnd beſſern mit rewigem demůtigem widerkere zů der gnade vnd barmhertzigkait gotes. Vnd ſol zů gleicher weiſz thun als ſo ain menſch ain krummeſz holtz ſchlechtt macht. der wider beüget das holtz mer dann recht vnd von dem wider biegen ſo wirt es denn

[1] vnd ouch] *S* also sù, *LAC* vnd dartzu auch. [1-2] geyt die] *V* git, *LAC* dan dise werck gibt. [3] vergenckl. sachen] *E* zerg. s., *S* ding, *LAC* sachen in der tzeit. [4] kunne die] *LAC* ley sachen das. [5-6] *Devant* in der w.] *LAC* do. [6] *Après* insint] *LAC* leuterlich. [7] d. macht] *ELC* die machent, *A* der macht. [5-9] die in — wysen] *S* das ist symonie in geistlicher wise. [9-12] wysen — boyten] *LABC* w. die do heist symoney, do durch dan (*m. ABC*) tzurissen wirt das edel netze der sele. Vnd darumb welchen (*ABC* welchem) menschen do (*m. ABC*) tzurissen ist (*A* wirt) das edel netze seyner (*A* der) sele, (*ici C ajoute* : mit einichem schedlichen vssgange, *cp. notre ms., l. 14-15.*) der sal es widerumb bussen. [12] boyten *] *V* buostent. [13] dat **] *V* sal. [13-14] d. z. i. m. eyngme — is] *V* d. z. i. m. deheinem (*C* einichem) *etc.* ; *S* das mit sùntlichen dingen z. i. [16] dat sal hie] *E primit.* das sol er, *raturé par un copiste postér.* [16-17] m. eyme gantzme] *LAC* vnd bessern m. rewigem demutigem. [17] *Après* wederkeire] *LAC* tzu der gnade vnd barmhertzigkeit gotes. [17] *Après* vnd sal] *L* dan *LAC* tzu gleicher weisze. [17-18] alz die] *LAC* als do (*AC* so) einn mensch. [18] krump] *LAC* krummesz. [18-19] richten wilt] *V* slichten wil, *LAC* schlecht macht. [19] id] *LAC* das holtz. [20] boygene] *ELAC* widerbùgende (wiederbiegen). [19-21] me dan — so] *S* und dovon. [21] reicht] *LAC* dán schlecht. Alszo sal der mensch seiner natur dem auszern vihelichen(*AC* vichischen) menschen auch thun. Er sal sich selber

*) *Cp. le m.-néerl.* boeten = ‚*réparer*’.

**) = ‚deyt, *fait*’ ? *ou bien* ‘ Also dat = *c’est à dire* que ’?

A

*V*nd mit wairme bekentniſſe vnd mit deiſer oitmoidicheit ſo clage gode mit ſent petre : « *H*ere, ich hain alle deiſe nacht gearbeyt vnd hain neit gevangen ». *A*llit dat der menſche arbeyt ſvnder got, dat is allit naicht vnd inveyt zo-maile [104^{v}] neyt. So velt *he* oûch wail in dem weyge gotz in traicheyt vnd in ſlaifergeit, dat die nature vngeſ*ch*icht is zo allen gûden dingen : dan iſt naicht. *D*an ſal man den vſwendichen menſchen oyûèn mit arbeyt, hende vnd voyſe vnd

B

ſchlecht Alſo ſol der menſch ſeiner natur dem auſſern vichiſchen menſchen auch thun Er ſol ſich ſelber biegen vnder alle ding die da gott zů gehören vnd ſol jm ſelber gantz abbrechen alles das. das got nicht iſt lauterlich in gayſt vnd in natur. mit ainer lautern bekentniſſ ſein ſelbs vnd mit ainer tieffen demůtikait ſich biegen vnder gott vnd vnder ſeinen freyen willen. Vnd denn ſo nayge dich für die erbermde gotes. vnd klage jm demůtiglich mit ſant Peter. Lieber herre Ich habe alle die nacht gearbayt vnd hab da bey nichts gefangen Wann wiſſet alles. das der menſch arbait on got das iſt alles nacht. vnd hierinn ſo fellet der menſch in traghait vnd [cxv^{a}] in ſchlaffhait das die natur vngeſchickt wirt zů allen gůten dingen. Wann es iſt finſter vnd nacht vmb den menſchen. Vnd hir inne ſolt du den auſſer menſchen vaſt üben

[12] deiſer] deiser (*avec* s '*long*'). [22] vngeschicht] vngesicht.

biegen vnder alle dingk die do got tzu gehoren vnd sal ym (*m. C*) selber gantz abbrechen alles das. das got nicht ist leuterlich in geist vnnd in natur. mit einer lautern bekentnis seine selbs vnd mit eyner tieffen demutikeit sich biegen vnder got vnder seinen freyen willen.

[11.13] *V*nd — gode] *LAC* Vnd dan szo neyge dich vor die erbermede gotes. vnnd clage ym demutiglich. [14] *Devant H*ere] *LAC* Lieber. [15] deise] *LAC* die. [15] *Après* hain] *LA* do bey. [16] *Devant A*llit] *LAC* Wan wisset *L* kinder. [18] inveyt] *E primtiv.* vohet, *puis* uer *ajouté au-dessus de la ligne.* [18] zo-maile] *m. S.* [18.19] vnd inv. z. neyt] *m. LAC.* [19] So velt *he*] *V* S. v. er, *LAC* vnd hir inne so fellet dan (*m. AC*) der mensch. [19.20] ouch — gotz] *m. LAC.* [21] slaifergeit] *VLAC* slafheit. [21.22] vngeschicht] *VLAC* ungeschicket. [22] is] *LAC* wurt. [23] dan ist naicht] *V* denne ist es n., *LAC* Wan es ist finster vnd nacht vmb den menschen. [23] *D*an sal man...] *S* Der usser mensche sol werden geuebet mit...; *L* Vnd hir inne so solde..., *AC* V. h. i. solt du.... [24] vswendichen] *LAC* aussern. [24] *Devant* oyuen] *LAC* vast. [25] arbeyt] *m. LAC.* [25] *Devant* voyse] *LAC* mit.

A

roicke, vnd ſal allit nemen weder in den grůnt.«*H*ere, in dyme worde werp ich vs min netze » ; dat ſoilen ſin allis des menſchen werck, wort vnd gedencke : eſſen, drincken, ſlaiffen, wachen ; allit in ſyme worde.

*V*nſe here ſprach zo ſent peter : « Duc in altum ; voire dat ſchijf in die hoe » ; dat is : erheyůe din gemoite vnd alle dine creifte in die hoe oůer dich ſelůer vnd oůer deiſe nedere, ſinliche dinck ; [105r] wan vns here die inkan mit deiſen nederen dingen neyt : id is eme zo enge da ; hie inkan ſich neyt bekeiren. *H*ie is behende vnd ſůbtijl, vnd die nederſte creifte die ſint zo grof, vnd dar-vmbe : « Duc in altum ; voire dat ſchijf in die hoe » ; keire dich oůer zijt mit dinen oůerſten creiften, want da ſitz got ⟨da is got⟩ vnd da is got in der wairhait ; da leyrt hie

B

mit henden vnd mit fůſſen. vnnd durch diſz alles ſol der menſch mainen wyderumb in den grunt zů kommen. darumb das alles ſein leben in gott geordnet werde das ſol er alles tůn in dem edlen erwirdigen mainen gotes. Kinder es ſprach vnſer herr zů ſant Peter. Duc in altum. Fůr das ſchiff in die hőhe. das iſt. erheb all dein gemůt auff. vnd alle dein creffte in die hőhe über dich ſelber. vnd über alle ſynnliche ding. Wann got kan zů mal nichts mit den nidern zeitlichen dingen. wann die ſelbig ſtat iſt jm zů enge da zů wonen. Wann er iſt alſo behende vnd ſo ſubtil. das jn die niderſten krefft bey allem nicht. behaben noch getragen mügen. Wann ſy ſeind zů grob an jn ſelber. Vnd darumb Füre das ſchiff in die hőch vnd kere dich mitt gantzem ernſt über die tzeit. mit allen deinen őberſten

---

[1] vnd roicke] = *V* und rùgge; *m. LAC.* [1] nemen] *V* meinen (!). [1·2] vnd — grunt] *LAC* vnd (*ici AC* durch) dis alles s. dan der mensch meinen widerumb in den grunt tzu kommen. darumb daz alles seine leben in got geordnet werde. das sal der mensch (d. m. *AC* er) alles thun in dem edeln erwirdigenn (*m. C*) meinen gotes. [2·7] *H*ere — worde] *m. LAC.* [5·7] essen — worde] *m. S.* [8] *V*nse h. spr.] *LAC* Kinder es sprach v. h. *L* iesus christus. [10·11] din gemoite] *LAC* alle d. g. auff. [13] deise nedere] *LAC* alle. [14] vns here] *L* der ewig gutig barmhertzig gott; *AC* got. [14] deisen] *LAC* den. [15] *Après* nederen] *LAC* tzeitlichen. [15] neyt] *LAC* tzu mal nichtes *devant* mit d. [15] id] *LAC* wan die selbig stat. [16] *Après* da] *LAC* tzu wonen. [16·17] hie — bekeiren] *m. LAC.* [16] neyt] *E* niegent (= nient < nienent, ‘ *pas du tout* ’; *cp. le m.-néerl.* niewent), *puis* r *ajouté au-dessus de l'*ie ; *S* do nùt. [17] *H*ie is] *LAC* Wan wisset kinder (w. k. *m. AC*) er ist also. [17] *Devant* subtijl] *LAC* so. [18] vnd — die] *LAC* das yn die nydersten crefft bey allem nicht behabenn noch getragen mugen. Wan sie. [19] *Après* grof] *LAC* an yn selber. [19·20] Duc in altum] *m.AC.* [21] *Devant* keire] *LAC* vnd. [21] ouer zijt] *88.* über die z., *LAC* mit gantzem ernst v. die tz. [22] *Devant* dinen] *LAC* allen. [22] da] *LAC* do selbst. [23] vnd *après* got] *m. LAC.* [23] da] *L* Kinder *AC* vnd *LAC* do selbst. [24] hie] *LAC* dan der ewig (d. e. *m. AC*) got.

A

dat oûer-weyſeliche wort, in deme vnd mit deme alle dinck geſchaffen ſint. Dat wort ſal man intfeyn in ſenftmoidicheyt, dat in-geplantzde wort.

— *K*inder, de deme worde ſtat geyûe in ſenftmoidicheyt, dat van noit ſijn moys, vnd mit allen ſynen creiften ſich erhoyûe in die hoe [105^{v}] ouer die zijt in ewicheit, deme ſoilde dat wort gotz wůnnenclichen in-geſprochen werden vnd van deme erlůchtet werden verre oûer dat man mit den ſynnen begrijffen mach.

Dieſe richeit, die hie geboren wirt, die is ſo ouerſwenke, *) dat vnſe here dit wort

B

krefften. Wann da ſelbſt ſitztt got vnd da iſt gott in der warhayt. Vnnd da ſelbſt leert denn got das überweſentlich wort in dem vnd mit dem alle ding beſchaffen ſeind. Daſz ſelbige war gôtlich wort ſol man entpfahen. in ſenfftmütigkait. in tieffer demůtigkait vnd abgeſchaydenhait. Vnnd welicher menſch dem gôtlichen vätterlichen wort ſtat gâbe in jm ſelber in rechter ſenfftmůtikait. das doch von not ſein můſz vnnd dartzů ſich [cxv^{b}] mit allen crefften auff erhebet in die hôhe über die zeit in ewigkait. in diſem menſchen ſôlt das gôtlich wort alſo wunniglichen geſprochen werden. das alle menſchen ain wunder darüber môchten haben. Diſe reichait die da hie geborn wirt. die iſt ſo überſchwencklich groſz. das ſy mitt

[4] senftm.] *l's* (*'long'*) *était primit. un* f.

[2] geschaffen] *AC* beschaffen. [3] Dat wort] *LAC* D. selbige ware gotliche w. [3] *Après* man] *L* dan. [4.5] dat ing. wort.] *m. SLAC; LAC ajoutent par contre* in tieffer demutikeit vnd abgescheidenheit. [9] Kinder, de] *LAC* Vnd wisset kinder (w. k. *m. AC*) welcher mensch. [9] *Devant* worde] *LAC* gotlichen veterlichen. [10] *Après* geyue] *LAC* in ym selber in rechter senfftmutikeit. [10] *Après* dat] *LAC* doch. [10.11] dat — moys] *m. SLAC.* [11] vnd mit] *LAC* vnd dartzu sich. [12] synen] *m. LAC.* [12] sich erhoyue] *LAC* auff erhebet. [13] die *devant* zijt] *m. V.* [14] deme] *L* Wisset kinder *LAC* in disen (*AC* disem) menschen. [14] wort gotz] *LAC* gotlich wort alszo. [15] in-] *m. LAC.* [15.18] vnd van — mach] *LAC* daz alle menschen ein wunder dar vber mochten haben. [20] *Devant* Diese] *L* Kinder. [21] hie] *LA* do hie. [21.22] ouerswenke *] *S* überswenkende, *LABC* vberschwencklich *ABC* grosz; *E* überswendende. *Ici LAC ajoutent* daz sie mit den auszern sinnen nymant begreiffen magk. [22] dat] *V* Do, *L* Kinder *LAC* in disem grunt do. [22] *Devant* wort] *LAC* edel.

*) = ‚übermäszig, übermächtig. *Cp. le m.-néerl.* overswenge = ‚overvloedig, *abondant*'.

A

alſûs leirt vnd id van eyme reicht intfangen wirt, dat dit netze dat rijſt in*d* dat ſchijf dat ſinckt vnd geyt vnden, ſo' weynt die nature zo-maile verderûen.

Da inſal der menſche neyt vs-loyffen vmb eynige behůlpůnge, ſůnder hie ſal doyn, alz ſent peter deide : die inleyf noch hie inreyf, ſvnder he winckde ſinen geſellen heymelichen, vnd ſvnderlichen ſente Johannes ; dat is die erlůchte be-[106r]ſcheidenheit ; der ſal man her-zo wincken vnd ſal ſinre beſcheidenheyt in diſme vndergange gebrůchen. Want, wanne dat waire licht, dat got is, vp-geyt, ſo moys dat geſchaffen licht vnder-gayn ; ſo dat vngeſchaffen licht begint

B

den auſſern ſinnen nymant begreifen mag. In diſem grunt da vnſer herr diſz edel wort einſpricht vnd da es warlich von jm entpfangen wirt ſo reiſſet denn das netz vnd das ſchif beginnet zů ſincken vnd geet in den lauteren grundt gottes. hie wenet denn die arm natur tzů mal verderben. Denn ſo ſol der menſch mit allem vleiſz nit auſlauffen vmb kain behilfe weder ſunſt noch ſo. Er ſol in diſem gegenwurff thůn als ſant Peter thet. er lief. noch růfft nit. ſunder er wincket ſeinen geſellen haimlichen vnd ſunder ſant Johannſen. das iſt ain erleücht beſchaidenhai't ſol man hir zů wincken. vnd ſol in diſem vndergang jr gebrauchen. wann ſo daz war gôtlich liecht auffgeet. das da got iſt ſo můſz das geſchaffen liecht vndergeen. Wenn das vnbeſchaffen

[16] *En bas de la page 105v, une réclame* : scheidenheit.

[1] alsus leirt] *S* a. lerte, *LAC* einspricht. [1] vnd id] *LAC* vnd do es dan (*m. AC*). [1] reicht] *LAC* warlich *devant* van eyme (von ym). [2] dit] *V* das. [2] dat *après* netze] *m. V*, *dans E* das *est raturé*. [2-3] dat dit — rijst] *L* hie *LAC* so reisset dann das netze. [3] dat sinckt] *LAC* beginnet tzu sincken. [4] vnden] *V* under, *L* hie *LAC* in den lauteren grunt gotes. [4] so weynt] *L* Kinder *LAC* hie w. (*C* meint) dan. [4] *Devant* nature] *LAC* arme. [9] Da] *V* Denne, *LAC* Dan tzumal (*m. AC*) so. [10] *Après* mensche] *L* bey allem, *A* mit allem vleisz. [10-11] eynige] *V* deheine, *LAC* kein. [11] behulpunge] *V* behelfunge, *LAC* behilff weder sust (*A* sunst, *C* suust) noch so. [11] sunder] *m. SLAC*. [12] *Devant* doyn] *LAC* in diszem gegenwurff. [12] *Devant* sent p.] *L* der liebe heilige. [12] die] *LAC* er. [13] hie] *m. VLAC*. [13] inreyf] *LAC* ruft nicht. [13] svnder] *m. S; L* sundern. [14] winckde] *LAC* wincket. [15] svnderlichen] *LAC* sunder. [16] Johannes] *LAC* Johanszen. [16] die erl.] *LAC* ein erl. [17] der *devant* sal] *m. VLAC*. [18] her-zo] *LA* hirtzu, *C* hie zu. [18-19] sinre — vnderg.] *S* ir, *LAC* in d. vnderg. yr. [20] wanne] *L* wisset kinder vor war. Wan; *AC* wann so. [21] *Devant* licht] *LAC* gotlich. [21] dat got is] *LAC* das do g. i. *après* geyt. [21] vp-g.] *V* us get (*pour* ufget). [22] vnder-gayn] *V* under. [23] so] *LAC* Wan (*A* Wenn). [23] vngesch.] *AC* vnbesch.

A

glentzen vnd ſchynen, ſo moys van noyt dat geſchaffen licht dûyſter vnd dûnckel werden, gelicher wys alz der claire ſchijn der lijflicher ſûnnen macht dûnckel vnd dûiſter der kertzen licht zo erlûchtene.

Och kinder, de des lichtis eynen blijck wirt gewar, die wûnne vnd die vreûde vnd die genûchde, die da is, die geyt vnſprechlichen ouer alle die weilde, vreûde vnd genoigde, die al deiſe werilt geleiſten mach ; dat geyt dar-inboûen, [106r] oûer die maiſſe! Nochtan is dit noch in den nederſten kreiften, noch allit *), dieſe

B

liecht beginnet leüchten vnd ſcheinen denn zů mal ſo můßz von not das geſchaffen liecht vinſter vnnd tunckel werden. Zů gleicher weiße als der klare ſchein der ſonnen macht dunkel vnnd finſter der kertzen liecht tzů leüchten an dem mitag. Alſo geſchicht auch der vernufft des gotformigen menſch. wann hie můßz vnder. alles das. das die vernufft gelaiſten [cxvc] mag. ¶ Vnd darumb welicher menſch diſes gôtlichen liechtes warlich gewar wirtt aines ainigen augenblicks lang. die ſelben wunne vnd freüde vnd gnůgde die warlich hir inne iſt die iſt ſo übertreflich vnnd ſo vnaußzſprechlich großz das ſy zů hundert tauſentmal übertrifft alle wunne vnd freüde vnd troſt die alle diſe welt mit

[13] wirt] wirt, *le* t *presque imperceptible.* [20] den] deme.

[1] glentzen] *LAC* leuchten. [1] *Après* schynen] *LAC* dan tzu mal. [3] duyster] *V* dunster, *LAC* vinster. [3] dunckel] *E* dunkler. [3] *Devant* gelicher w.] *V* ze, *LAC* Czu. [5] lijflicher] = *V* liplichen, *L* lieplichen ; *m. AC.* [6] duister] *V* dunster, *LAC* finster. [6] licht] *S* liehter. [7] zo erluchtene] *m. S; LAC* tzu leuchten an dem mittage. Also tzu gleicher weisze (tz. g. w. *m. AC*) geschiet (*ici AC* auch) der vornufft des gotformigenn menschen. wan hie musz vnder alles das, daz die vornufft geleisten mag. [12] Och kinder] *L* Vnd darumb kinder, *AC* V. dar. [12] de des] *LAC* welcher mensch dises gotlichen. [13] eynen — gewar] *LAC* warlichen gew. wirt eins einigen augenbl. langk. [14] die w.] *LAC* die selben w. [14.15] vnd die genuchde] *ELAC* u. gen.; *m. S.* [15] da] *LAC* warlich hir inne. [15] *Le 3e* die] *L* die selbige. [16] weilde] *V* wunne und die. [17] vnd gen.] *m. S.* [15.17] geyt — genoigde] *LAC* ist so vbertreflich vnd so vnauszsprechlichen grosz daz sie tzu hundertausentmalen vbertrifft alle dy (*m. AC*) wunne vnd (*m. C*) freude vnd trost. [18] *Devant* geleisten] *LAC* mit einander. [18.19] dat geyt — maisse] *E* das get ùber alle mosse; *m. SLAC.* [20] Nochtan] *V* Noch denne, *LAC* noch. [20] noch] *primitiv. E, raturé; m. SLAC.* [20] in den] *E* in den *audessus de la ligne, LAC* in den. [21] noch] *primitiv. E, raturé; S* mit ; *m. LAC.*

*) Allit *ne peut guère se rapporter au subst. féminin* bevintlicheyt ; *il pourrait reprendre* dit *en le renforçant ; mais il faut le prendre plutôt pour un adverbe avec le sens de 'entièrement, de toute façon' et considérer* diese gr. bevintl. *comme le sujet (annoncé par* dit *et) rejeté à la fin pour le mettre en relief.*

A

groyſſe bevintlicheyt.

Vnſe here die ſprach : « *W*irp vys dat netz zo der reichter ſyden vnd dů ſalt vangen ». *V*nd do ſy dat gedaden, do veyngen ſy ander half hůndert groyſſer vyſſche vnd drij, vnd eydoch ſo inreys dat netze neyt, noch ſy inſůncken oůch doy neyt. Dit was na vns heren dode. *Jean XXI, 6.*

Jean XXI, 5. **D**o ſprach vnſe here : « Kinder, hait ir eyt moyſes *), dat man moyge eſſen ? » *D*er menſche moys puyr ſin, lůter vnd arm ſins ſelfs : *S*y ſprachen : « *N*eyn ». « So werpet vs zo der reichter hant ». « *H*ere, in dyme worde ſo werpe ich vys dat netze ». *I*n ſyme worde da veyt der menſche, dat verre is boy[107r]ůen deme, dat in den nederſten creiften is geweyſt. *W*ant

B

ainander gelaiſten mag noch iſt diſz alles in den nyderſtenn crefften diſe edel luſtlich befindlichait. ¶ Lieben kinder es ſprach vnſer herre. wirff das netze zů der rechten hant vnd du wirſt fahen vnd do ſy daz getheten do fiengen ſy hundert groſz fiſch vnd dreyundfünfftzig vnd doch zerryſze das netz nit noch verſuncken nit. Diſz geſchach nach vnſers herren tod. do er ſprach. filioli. kinder habt jr icht zů eſſen. Alſo muſz der menſch ſein. lauter vnd arm ſein ſelbs auſzwendig vnd inwenndig. wie ain kind. Die jünger antwurten vnd ſprachen. nain wir haben nichts. do ſprache vnſer herr. So werfft auſz zů der rechten hand. vnd in meinem namen werffet ein das netze. Kinder denn ſo fahet der gotformig menſch das da ferr vnd hoch iſt über das. das *Jean*

[21.1] allit d. gr.] *V* alle d. gr., *E primitiv.* aller (? allet), *S* aller diser (*dépendant de* mit *qui remplace* noch) *, *LAC* dies edel (*m. C*) lustlich lieblich (*m. AC*). [5] Vnse — sprach] *LAC* Lieben kinder es sprach vnser herre. [5] *W*irp] *C* Werffent. [6] vys] *m. LAC*. [6] syden] *LAC* hant. [7] du salt] *A* du wirst, *C* jr werdent. [7] vangen] *VLAC* vohen (fahen). [8.10] anderhalf — drij] *LAC* hundert grosze fische vnd drey und funfftzig. [10] eydoch so] *LAC* doch. [10] inreys] *L* tzureisz, = *A* zerrysze, *C* zerrisz. [11.12] sy — neyt] *LAC* vorsuncken nit. [12] Dit was] *L* Lieben kinder *LAC* dis geschach. [13] Do — here] *LAC* do er sprach *AC* filioli. [14] eyt] *C* nicht. [14.15] moyses — essen *] *V* das man mùge essen, *LAC* tzu essen. [15] Der mensche moys] *LAC* Alszo musz der mensch s. [15] puyr] *m. SLAC*. [16] *Après* selfs] *LAC* auszwendig vnd inwendig *AC* wie einn kindt. [16] *S*y] *LAC* Die iungern antwortten vnd. [17] *Après N*eyn] *LAC* wir haben nichts nit (*m. AC*) do sprach vnszer herre. [18] reichter] *VLAC* rechten. [18.20] *H*ere — netze] *LA* vnd in meinem namen werfft ein das netz; *C comme notre ms.* [20] In syme worde da] *LAC* Kinder dan so. [21] *Devant* mensche] *LAC* gotformig. [21] verre] *LAC* do (da) f. vnnd hoch. [22] boyuen deme] *V* ob dem, *LAC* vber das. [22] *Devant* in den] *LAC* do (da). [22.23] nedersten] *S* nidern. [23] is geweyst] *V* ist gewesen, *LAC* geweszen ist.

---

*) *m. h.-a.* muos ; *cp. le m.-néerl.* moes = 'spijs, eten ; *nourriture*'.

A

in deiſeme wirt der menſche oûer-formit vnd oûer menſchelige wijſe gevoirt vnd mit gotlichen formen oûer-formit, *a*ls ſent paûlûs ſpricht : « Wir ſolen oûer-formit werden in dat ſelûe bilde van clairheit in clairheyt ». *E*e dan der menſche her-zo kome, ſo is vûr vns here in eime geboren vnd geſtorûen vnde vp-erſtanden ; vnd der menſche ſpricht alle zijt, als dieſe ſprachen, do he ſy vraigde, of ſy eyt hedden ; ſy ſprachen : « *N*eyn ». Dieſe ſteynt in deme wairſtme, lûterſtme armode vnd verneitten irs ſelfs *vnd halden van yn ſelf* zo-mail neyt.

Dieſe inwillent noch ſy inhaûent noch inbegeirent [107v] noch inmeynent neyt dan got vnd neyt des irs;

B

da in den nyderſten crefften geweſen iſt. Wann in diſem gôtlichen liecht wirt der menſch überformet. Als ſant Pauls ſpricht. Wir ſôllen überformet werden in das ſelb bilde von klarhait in klarhait. Wiſſet ee der menſch warlich dartzû kommpt. ſo iſt vor vnſer herre geboren vnd geſtorben vnd erſtanden in jm. vnd der ſelbig gotformig [cxvd] menſch ſprichtt denn alletzeit. als die jünger ſprachen. do ſy gefragt wurden von criſto ob ſy ichts heten do ſprachen ſy. Nain. Alſo thûnd auch ſy Wann ſy ſtend alltzeit in der aller wareſten lauterſten armût jres gaiſtes vnd vernichten ſich vnd halten von yn ſelbs tzûmal nichts. ¶ Diſe überformigen menſchen wôllen nichts. vnnd begeren nichts in zeit noch in ewikait. dann allain gott bloſz lauter vnd dartzû nichts des jren

2 Cor. III, 18.

[1] *Après* deiseme] *LAC* gotlichen liecht, so (*m. AC*). [2-4] vnd ouer — ouer-formit] *m. LAC*. [6] dat selue] *L* dis. [4-6] *a*ls — bilde] *m. 88*. [7] *E*e dan] *LAC* Wisset kinder (*m. AC*) ee. [8] her-zo] *LAC* warlich dartzu. [8] kome] *LAC* kompt. [9] in eime] *LAC après* erstanden. [10] vp-erstanden] *LAC* erstanden. [11] *Devant* mensche] *LAC* der selbig gotformig. [11] *Après* spricht] *LAC* dan. [12] diese] *V* die, *LAC* die lieben (*m. AC*) iungern. [12] he sy vraigde] *LAC* sie gefraget wurden von cristo iesu (*m. AC*). [13] eyt] *L* ichtes icht. [13] sy spr.] *LAC* do sprachen sie. [14] *Après N*eyn] *LAC* Also thun auch sie. [14] Diese] *LAC* Wan sy. [14] *Après* steynt] *LAC* alletzeit. [14.15] deme w. l.] *L* dem aller w. l., *AC* der aller w. l. [15] *Après* armode] *LAC* yres geistes. [16] verneitten irs selfs] *E* vernichtikeit ir (*primit.* irs, s *gratté*) selbes, *S* vernùtent sich, *LAC* vornichten sich vnd halden von yn selbs tzumal nichts *. [17] neyt] *primit.* dans *E, raturé par un correcteur postér.* (?). [19] Diese] *L* Wisset *LAC* dise vberformigen menschen die (*m. AC*). [19-21] D. inwillent *etc.*] *S* Sù hant nùt und wellent och nùt noch beg. nùt, sù minnent n. denne g. u. suochent d. i. n. u. kumment doch dicke in die, *LAC*.. wollen nichts nit (*m. AC*), noch begeren nichts nicht (*m. AC*) in tzeit noch in ewigkeit, dan allein got blosz lauter, vnnd dartzu nichtes des yren weder in geist noch in natur....

*) *L'omission des mêmes mots dans notre ms. et dans E prouve une fois de plus que celui-ci dépend d'un 'codex' du groupe colonais, voire du nôtre.*

A

vnd geſchůyt dat dicke, dat ſy koment in die arbeyt der nacht, dat is in gelaiſſenheyt, in armoide, in ſtarck, creiftich důyſterniſſe vnd vntroiſt, alſo dat ſy inhaůent ingein inthalt noch lůchten noch birnen in bevoylicher wyſen noch in ſmachender wyſen ;

vnd ſtoinde die menſche in deme důyſterniſſe in reichter wairer gelaiſſenheyt, alſo of got dat armoide van in woilde ewiclichen gehad haůen vnd dat dar*vin* in*d* dat verdorren, dat ſy dar-in willenclichen ſyn bereyt zo gain in gotz willen ewiclichen vnd nvmmer ingedencke eyt da-mit zo gewynnen. Och kinder, dat weir eyn [108r]

B

weder in gaiſt noch in natur vnnd geſchicht offt das diſe menſchen kommen in die arbait der nacht. Daz iſt. in gelaſſenhait vnd in armůt vnd in ſtarck crefftig finſternuſz vnd in vntroſt. Aber ſy haben noch wo̊llen kainen aufenthalt haben in kainen dingen weder in leüchten noch in befindlichait vnd ſchmeckender weiſz. Diſe edlen menſchen ſteend in diſer vinſternuſz in rechter warer demůtiger gelaſſenhait von auſzen vnd von innen. als ob der barmhertzig gott diſz ellend. vnd armůt ewigklichen von jn wo̊lt haben dartzů ſeind ſy willigklichen berait zů grunt in den willen gotes ewigklich ſich fro̊lich durch gottes willen zů geben. Vnd nymmer gedencken ſy

---

[15] darv*in* in*d*] darvmb in (< darvIII in̄).

---

[2] dat dicke] *LAC* offt *L* vnd dicke. [2·3] sy k.] *LAC* dise edele (*m. AC*) menschen k. [4] dat is] *m. S.* [5] in starck] *E* und st., *LAC* vnd in st. [5] in starck, cr. duystern. vnd] *S* und in. [6] vntr.] *LAC* in vntr. [6] also d. s. inhauent] *S* und hant, *LAC* Aber sie haben noch wollen keinen aufenthalt haben in keinen dingen. [6] inhauent] *E primitiv.* inhabent, *puis* in *gratté.* [7] inthalt] *E primitiv.* in enthalt, *puis* in *gratté; 88.* ufenthalt. [7] noch l.] *LAC* weder in l. [7·8] noch birnen] *E* noch burnen; *S* noch berueren; *m. LA; C* noch in bernen. [8·9] in bevoyl.—s. wysen] *V* in bevintlicher n. i. s. w., *LAC* noch in befindlicheit vnd schmeckender weise. [10·11] vnd stoinde d. mensche] *E* u. stont d. menschen ; die m. *m. S* ; *L* K[*inder*], wisset *LAC* dise edel menschen steen. [11] deme] *S* eime, *LAC* diser. [11] duystern.] *V* dunstern., *LAC* vinsternis. [12] gelaiss.] *LAC* demutiger gel. von auszen vnd von innen. [13] got] *L* der ewig gutig barmhertzig g., *AC* der barmh. g. [13] dat arm.] *L* dis elend a., *AC* disz e. vnd a. [14] ewiclichen] *LAC après* armoide. [14] gehad] *V* gehebet, *m. LAC.* [15] vnd — verdorren] *S* u. d. d. u.d. dorren, *L* dis hertte mangeln vnd bitter vordorren; *m. AC.* [16·18] dat sy — ewiclichen] *S* in das sù sich gewillikliche kerent zu g... ; *L* daz sy dartzu sein williglichen *AC* dartzu seind sy willigklichen (*m. A*) *LAC* bereite tzu grunt in den willen gotes ewiglich sich *L* darein *LA* frolich durch gotes willen *LAC* tzu geben. [18·19] ingedencke eyt da-mit] *V* gedenkent ùt do mit, *LAC* gedencken sy do mit ichts icht (*AC* etwas) des yrenn. [20] Och k.]] *V* Ach k., *L* K. [20] *Après* weir] *L* dan.

A

wair arm menſche, ayn *) were alle die werilt ſyn !

We wenich weyn ich, dat man deiſer menſchen in al der werilt vinde, die egeyn ſeyn noch inthalt inhaůen, noch hoffen noch meynen vp neyt dan dat der alre leyfſte wylle gotz in yn gewerde, vnd hie **) neyt *d*an als vns here ſpricht : « *A*ls i*r* allit dat gedoyt, dat ir vermoicht, ſo ſoylt ir *II,10.* ſprechen, dat ir vnnůtze kneichte ſijt geweyſt ». *E*yn vnnůtze kneicht die deyt vnnůtze werck. *N*eyn, in trůwen, eyn eiclich inwilt neit eyn vnnůtze kneicht ſin ; hie wilt ey wiſſen, dat hie ey eyt gedain

B

da mit ettwas des jren zů gewinnen.

Wann ſy haben kain auffſehen noch auffenthalt noch hoffen. noch mainen auff ichts etwas. dann das der wille gots alltzeit in jn werde nach ſeinem wolgefallen volbracht vnd hie mitt thůnd ſy denn das. das vnſer herr chriſtus ſprach. Wenn jr thůt alles das jr vermüget. ſo ſőllet [cxvi[a]] jr dannoch ſprechen das jr vnnütze knecht *Luc XVII,10* gotes ſeit geweſen. wann ain vnnützer knecht thůtt auch vnnütze werck. Aber das iſt nun laider nicht mer in vil menſchen weltlichen vnd gaiſtlichen. es wil

[10] ir] in.

[1] arm] *L* armer wesentlicher. [1] ayn] *VL* vnd, *dans E* vn̄ *sur* '*rasura*' *. [1] *Après* were] *L* halt. [2] die wer.] *L* dise werlt mit einander. [20-2] Och — werilt syn] *m. AC.* [3-9] We — dan *devant* als] *dans S resserré sur 1 ½ lignes*; *L* wisset kinder dise edele gotformige menschen dy *AC* Wann sy *LAC* haben kein aufsehen noch auffenthalt noch hoffen noch meinen auff ichtes icht (*AC* etwas) anders (*m. AC*) dans das der... [8] *Après* gotz] *LAC* alletzeytt. [8] gewerde] *LAC* werde nach seinem allerliebsten (*m. AC*) wolgefallen *AC* volbracht. [9] hie ** neyt] *E primit.* si nůt, *puis* si *gratté*, *LAC* hie mit so (*m. AC*) thun sie dan das selbe (*m. AC*) [9] *d*an als] *LAC* daz. [9] *Après* here] *L* iesus *LAC* christus. [10] spricht] *VLAC* sprach. [10] *A*ls] *LAC* Wan (wenn). [10] allit d. ged.] *LAC* thut alles. [12] *Devant* sprechen] *LAC* dannoch. [12] *Après* kneichte] *LAC* gotes. [13] *Devant E*yn] *LAC* Wann. [13] kneicht] *dans E ajouté en marge par un scribe postérieur.* [14] die deyt] *LAC* thut auch. [14-16] *N*eyn — sin] *S* aber es ist wenig ieman der ein unnůtze k. welle s., *LAC* Aber kinder (*m. AC*) das ist nu leider nymmer in vil menschen werltlichen vnd geistlichenn, es wil *L* recht ein iglicher mensch nymmer *AC* kain mensch mer *LAC* ein vnn. kn. s. noch heissen. [16-17] wilt ey] *L* wolle, *AC* will. [17] ey *après* hie] *m. VLAC.* [17] eyt] *LAC* etwas gutes.

*) *L'opposition qu'il y a entre les idées de* ' *pauvreté* ' *et de* ' *possession du monde* ' *suffirait à faire comprendre l'emploi, remarquable, de la conjonction* ain (' *mais* '), *là où l'on se contente habituellement de* und (' *et* ') (*lat.* etsi, *gr.* εἰ καί). *N'était l'ordre des mots, on pourrait trouver plus simple de considérer* ayn (< ane?) *comme une corruption de* aue, *forme dialectale de la conjonction* of, ob, *qui, tant en m. h.-a. qu'en m.-néerl. pouvait signifier* ' *quand bien même* '.

**) *Le passage du pluriel au singulier et v.-v. est fréquent chez Tauler; l'anacoluthe ne l'est pas moins. Comprenez comme suit* : '*...et qui* [*ne songe en*] *rien à lui-même, si ce n'est selon* (*c.à.d. en s'appliquant*) *les paroles de N. S.* : ...'.

A

haûe vnd dar-vp bûwit hie verborglichen, vp ſyn doin, vnd wilt dat wyſſen.

*N*eyn, leif [108^{v}] kint, inbûwe neyt dan vp din lûter neyt vnd doy da-mit eynen val in dat afgrûnde des gotlichen willen, wat hie van dir machen wille.

Do, als ſent peter deide, die ſprach : « *H*ere, ganck vys van mir, want ich byn ein ſvnder ». **A**lſo val vp dyn cleinheyt vnd vp din neyt-moyghen vnd neyt-doygen vnd da-mit lays dich in den hoen adel des gotlichen willen vnde inlais neyt anders zo-ſlayn, dan halt

B

kain menſch mer ain vnnütz knecht ſein noch haiſſen. er will wiſſen das er ettwas gûtes habe gethan. vnd dar auff bauwet er denn verborgenlich auff ſein thûn. vnd laſſen. vnd daſſelb will er denn wiſſen. Nain nicht alſo. bauwet nitt auff eüer thûn noch laſſen. dann bloſz auff eüer aigen nicht vnd tût da mit ainen demûtigen gelaſſen vnderfal in den abgrunt des freyen gôtlichen willens. was er von eüch oder auſz eüch machen wil oder wôlle. darein gebt eüch gûtlich vnd frôlich. vnd demûtiglich. Lieben kinder tût recht hie als da thet der hailig ſant Peter der ſprach tzû vnſerm herrn. Herre gee auſz von mir. wann ich bin ain ſünder. Alſo lieber menſch fall auff dein aigen klainhait. vnd auff dein aigen nicht vermügen. vnd da mitt ſo laſze dich zû grunde in den hohen adel des gôttlichen freyen

[8] dan] *primitiv.* dar, r *corrigé en* n.

[17·1] ged. h.] *LAC* h. g. [1] hie] *L* yr dan, *AC* er denn. [2] vp syn doin] *E primit.* vf sin tuon, *raturé*; *L* auff ewer t. vnd lassen, *AC* auff sein t. v. l. [2·3] vnd wilt dat] *L* vnd dasselb wollet yr dan, *A* vnd *AC* dasselb will er denn. [1·3] verborgl. — wyssen] *m. S.* [7] leif kint] *V* liebes kint, *L* Lieben kinder, *AC* nicht also. [7·8] inbuwe] *LAC* bawet. [8] *Après le 1^{r}* neyt] *LAC* auff ewer thunn noch lassen. [8] dan] *LAC* dan blos. [8] din luter] *LAC* ewer eigen. [9] doy] *LAC* thut. [9] val] *LAC* demutigen gelassen vnderfal. [9·10] dat afgr.] *LAC* den a. [10] *Devant* gotlichen] *LAC* freyen. [11] dir] *L* d. ader auszer dir, *AC* eüch oder ausz eüch. [11] wille] *LAC* wil ader wolle. *L* darein gib dich *AC* d. gebt. eüch *LAC* gutlich vnd frolich vnd demutiglich. [16] Do] *LAC* Lieben kinder thut recht hie. [17] s. peter d.] *LAC* do thet der libe (*m. AC*) heilige s. p. [17] *Après* sprach] *LAC* tzu vnserm herren *L* iesu cristo. [18] ganck] *LAC* ghe. [19] *Après* Also] *LAC* lieber mensch. [20] *Devant* cleinh.] *LAC* eigen, *de même devant* neyt-m. [21] moyghen] *LAC* vormugen. [21] vnd neyt-doygen] *E* und nùt wissen, *S* u. sùllen; *m. LAC*. [22] *Devant* lays] *LAC* so. [22] dich] *L* dan *AC* dich *LAC* tzu grunde. [22] den] *L* dem. [23] *Devant* willen] *LAC* freyen. [24] zo] *LAC* dartzu *devant* inlais. [24] *Après* dan] *LAC* allein.

A

dich ellende vnd arm in ſynen wyllen.

Dieſe menſchen keirent ſich in den grůnt eynre miſſen lanck : ſo haint ſy al ir dinck verricht, vnd vort ſo ſint al ir werck in groyſme vreiden vnd al ir leyůen dat is geſaiſt [109r] vnd vol důchde, ſanftmoidich vnd gelaiſen vnd gůtlych.

Sy haůent ir netze zo der reichter hant vys-geworpen vnd haint die wůndende minne gevangen.

Dat wir dan nů alle alſo arbeyden moyſſen, dat wir gevangen werden in der mynnen vns lieůe heren iheſu chriſti, des gvnne vns got. Amen.

B

willen. Vnd dar tzů laſz nichts anders ſchlahen dann allain halt dich elendt vnd arme vnnd abgeſchaiden in ſeinem gôtlichen willen.

¶ Vnd darumb lieben kinder. ſo diſe menſchen ſich keren in den inwenndigen grunt der warhait ainer meſſe lang. ſo haben ſy alle yr ding verricht. nach dem edlen freien willen gots. vnd fürbaſz ſeind ſy aller jrer werck in ainem groſſen fride. hie durch würt alles jr leben [cxvib] geſettet vnd vol tugent. vnd ſenfftmůtikait vnd gelaſſenhait. Wann diſe lautere gotformigen menſchen haben jr netze zů der rechten hand auſzgeworffen vnd haben die wunnenden liebe gotes gefangen. durch die ſy on alles mitel in got gefůrt werden.

Das verleyhe vns got Amen.

[6] menschen] mensche. [21] arbeyden] anbeyden.

[1] *Après* arm] *LAC* vnd abgescheiden. [1] synen] S sinem; *LAC* seinem gotlichen. [6] *Devant* Diese m.] *LAC* Vnd darumb lieben kinder. [6] menschen] *VLAC* menschen. [7] den gr.] *S* irn gr., *LAC* den inwendigen gr. (*L 2 fois*) der warheit. [9] *Après* verricht] *LAC* nach dem edeln freyen (e. f. *m. C*) willen gotes. [9] vort] *VAC* fürbas, *L* darnach furbasz. [9] so] *m. AC*. [9.10] al ir werck] *LAC* sy aller irer w. [10] *Devant* groysme] *LAC* einem. [10.11] al ir l.— gesaist] *V* alles ir l. — g. (*S* gesosset); *LAC* hiedurch so (*m. AC*) wirt alles ir leben also (*m. AC*) gesetet (*C* gesittet!). [11] *Devant* vol] *L* als. [12.13] sanftm. — gutlych] *LA* vnd senfftmutikeit vnd gelassenheyt, *C* senfftmütig, gel. vnnd gütig. [15] *Sy*] *LAC* Wan disze lautere gotformigen menschen. [17] wundende] *S* wunde, *LA* wunnenden, *C* wünden der. [17] *Après* minne (liebe)] *LAC* gotes. [18] *Après* gevangen] *LAC* durch sie do (*AC* die sy) on alles mittel in got gefurt werden. [21] dan nu alle] *L* nu auch. [22.24] dat wir — christi] *V* das wir vohen, *L* das wir auch sehen den, den do dise edele gotformige menschen gefangen haben. [21.24] Dat wir — christi] *m. AC*. [24.25] des—got] *V* des helf uns Got *E* durch sine guete; *L* das vorleihe vns got der vater vnd got. etc.; *AC* Das verl. v. g.

UN ABRÉGÉ DES PRATIQUES SPIRITUELLES :

A

Reuela domino viam tuam et ſpera in eo et ipſe faciet et *d*educet quaſi lumen iuſticiam tuam et iudicium tuum tamquam meridiem; ſubditus eſto domino et ora eum.

Ps. XXXVII, 5-7.

B

[cciv[d]] Reuela domino viam tuam et ſpera in eo. et ipſe faciet etc.

Dis ſpricht der prophet in dem pſalter. ôffen vnſerm herrn deinen weg. vnd hoff in yn vnd er wirt es thůn.

Ps. X[illegible] 5

¶ Lieůe kinder, ich wil ůch nů leiren eynen kůrten, ſleichten wech, da neyman ynne ‚geirren inmach; vnd dit is oůch dat ſlos vnde dat ende van al der oyůůngen, die ich ůch geſacht vnd geleirt hain **) deiſe zijt, da ir ůch ynne

a

Diſe wort ſol ain yglicher menſch für ſich ſetzen.

Wann alles das ain menſch bedarff zů ainem gôtlichen leben des findet man hie ainen weg der es geſůchen kan. Reuela. ôffen vnſerm herrn deinen weg. vnd

α

[3] etc.] *V* et educet (*v. notre ms.*) quasi lumen justiciam tuam et judicium tuum tamquam meridiem ; subditus esto domino et ora eum et c. [4] ſpricht] *V* schribet. [6] vnd] *m. VL.* [7] wirt es] *V* sols, *L* sal es. [22] sol] *V* solte. [23] yglicher] *m. V.* [24] das ain m.] *V* des man. [27] Reuela] *m. V.* [28] *Devant* herrn] *L* lieben. [28] vnd *devant* hoff] *m. V.*

*) *Le B. Pierre Canisius paraît avoir combiné le sermon sur le texte* Revela Domino *etc. contenu dans l'édition qu'il avait prise comme base* (Vetter, N° 71, p. 384 ; *Leipzig* 1498, *fol.* 257[a] ; *Augsbourg* 1508, *fol.* 204[d]) *avec un autre sermon sur le même texte que lui offrait un de ses mss. de Cologne (le nôtre ?). L'introduction ne se trouve ni dans l'une ni dans l'autre source. Serait-elle de P. Canisius lui-*

N° 13*

AVOUER, S'ACCUSER, S'HUMILIER, S'EN REMETTRE A DIEU.

C

[clxjx^{c}] Vff dem .ix. Sontag nach Trinitatis. Wie wyr tågelichs nitt got rechnung ſollen halten, vnſe ſünden gruntlich bekennen, vnſz ſelbs verurteilen, vmb beſſerung got bitten, vnnd alle vnſe werck thůn vſz demütiger gelaſſenheit, vff die wort. Reuela domino viam tuam Pſal. xxxvj. *Ps. XXXVII, 5-7.*

Redde rationem uillicationis tuae. Thů rechnung von deiner hauſzhaltung : Luce xvj. Lieben kinder vnſer lieber herre Jeſus Chriſtus, vermanet vnſz offtmal als ein getreüwer vatter, zů bekenteniſz vnd beſſerung vnſer ſünden, ee daz wir in ſein ſtrenge vrteil fallen, wånn leib vnnd ſele ſcheiden müſſen, da wir von allen gedancken, worten, wercken, jae von allen daz wir von got entfangen [clxjx^{d}] haben, ſcharpfe rechnung thůn müſſen. Daſſelb had er vns gegeben nů zu mügen vürkommen, vnd vnſe rechnung geſunts leibs klair zů machen, dae mitt das wir vns ſelbs tågelichs vnderſüchen, verurteilen vnnd beſſeren, ſo ſollenn wir (wie Paulus ſagt) von dem herren nitt verurteilt werden. Dann vnſe ſündenn die wir ſelbs bekennenn vnnd biechten, wie Auguſtinus ſagt wilt der herre vergeſſen. Aber die wir zů rugge ſetzen vnd verachten, wirt der herre vnſz vür augenn rücken in der zeit wenn wir ſie nitt beſſeren mügen. Wollent jr nů an vren ſterbtag euwer rechnung klar habenn, ſo nement diſe wort für euch daz der prophet ſpricht in den Pſelter : Reuela domino viam tuam, et ſpera in eo etc. Pſalmo xxxvi. Daſz iſt: Offenn vnſerm herrenn dinen weg vnnd hoff in jnn vnd er wirt es thůn. *Luc XVI, 2.* *f* *1 Cor. IV, 5; XI, 31; Rom. II, 1; XIV, 1-13; Matth. VII, 1.* *Ps. XXXVII, 5-7.*

a Lieben kinder diſe wort ſoll ein yeglicher menſch für ſich ſetzenn. Wann alles daz ein menſch bedarff zů ainem gôtlichenn lebenn, des findt mann hie einen weg, der es geſüchen kan.

Vnd diſz iſt ein kurtzer ſlechter weg, da niemant in jrren kan; Vnd iſt auch das ſloſz vnd das ende aller übungen, die ich euch al diſe zeit geiernt hab **), da in jr euch můſt leren üben, ſolt jr vmber kommen zů waren lebenden fruchtſamen Chriſtli- *a*

même?—On trouvera juxtaposés les textes de notre ms., de l'édition de Cologne et de celle d'Augsbourg avec les var. de V et L. Ces variantes ne concernent que le texte d'Augsbourg; pour des raisons techniques ont les a distribuées, avec les autres notes, sous les trois textes. La comparaison sera facilitée par l'emploi de lignes et de lettres en marge : les lignes pleines et l'alphabet latin marquent les passages de notre ms. ; les lignes pointillées et l'alphabet grec, ceux de VLA.

**) *Cp. Cologne* 1543, *fol.* 169^{d}; *cp. aussi, fol.* 276^{b} *ces paroles de Maître Eckhart* : Ich wil euch sagen ein weisz, die ein schlosz ist aller der red die ich ye gethet, vnd in der alle die warheyt beschlossen ist, dye man gereden ader geleben mag.

A

moiſſit leiren oyůen ſtetlichen, ſoilt ir vmmer komen zo wairme, leyůendichen kirſtlichen geloyůen vnd zo ynwendicher bevintlicheit der wairheyt. Dar-zo gehoirent, na deme dat ſent [1^{v}] ⟨ſent⟩ bernart vnd yſaac *) vnde alle die leirer der heiliger geſchrijfte ſprechent, zwa vſwendige oyůůngen, dat is : wachen vnd vaſten mit beſcheidenre ordenungen, dat die natůre neyt verderft inwerde.

Dat

b der menſche des morgens eſſe waile ſine noittůrft vnd des aůendes wenich of neyt, *d*arna dat id der menſche gelyden kan; vnd breiche ſich dan van der geſelſchaf vnd keire ſich zo eme ſelůer eyne wyle vnd gee dan vp ſyn bedde vnd ſlaiffe bys zo der vren der metten : da-mit hait is die natůre vollen genoich, vnd da-by blijft der menſche geſůnt vnd geſaiſt in der naturen.

B

hoff in jn vnd er ſol es tůn. ¶ Kinder nu wil ich ſagen hie was vnd weliches eüer übunge ſol ſein auſſwenndig vnd inwenndig in gaiſt vnd in natur.

Wann wenn

man gůten wein hat ſo muſz man ye ain gantz vaſz haben da man den wein innen behelt. Vnd darumb ain gantz geordnete natur die machet gůt geordnete grund werck vnd ůbung. Die ſelben ůbungen ligen an vaſten an wachen vnd an ſchweigen. wie ſol nu die faſten ſein ? Da ſol es ſein das die menſchen faſten die es wol ertzeügen **) mügen on alle queſtung. vnd verderben der natur. Die ſelben menſchen mügen vnd ſőllen faſten. darumb ſo dreng ich ſy hie damit nit. [ccv^{a}] ich gib es haim in jren freien aigen willen. Aber diſz ſol eüer weiſze ſein. das jr des morgens eüer notdurfft wol eſſet. wie gůt auch die ſpeiſz ſey die da der natur notdürfftig vnnd nütze iſt vnd daſſelb laſz ich tzů mal allen gůten menſchen gůt ſein.

[2] sagen hie] *V* ůch hie sagen. [12] ye] *VL* iemer. [13] behelt] *V* behalte, *L* beheldet. [13.14] Vnd darumb] *V* als. [14] *Devant* geordnete] *V* guote. [15] grund] *V* grůnde, *L* grunde. [16] Die selben] *V* Dise; *L* Kinder dy s. [17] *Devant* ligen] *V* die. [18] wie] *V* Wie geton. [19] die f.] *V* dise vaste. [19] Da s. es sein] *V* Die sol alsus s. [20] menschen] *V* swesteren. [20] fasten] *m. V.* [21] ertzeügen ** m.] *V* vermůgent. [21.22] on alle questung] = *V* Sunder qwetschunge. [22] vnd verderben der] *V* irre. [23.24] Die selben — fasten] *V* so můgent si die regelvaste vasten, *L* D. s. m. m. u. s. wol fasten. Vnnd,

chen glauben, vnd zů inwendiger befintlicher warheit.

¶Da zů gehörent, als Bernardus, Iſaac *), vnd ander lerer ſprechen, vßwendige übunge als wachen, faſten, vnd ſchweigen, vnd eyn inwendig ſterben aller vntugent, liebe vnd lůſt zů vergencklichen creaturen, vnd ein lieblich inwendig anhangen vnd vereinung aller krefften der ſeel mit got, mit demütiger gelaſſenheit, nach dem exempel vnd vorbilt Chriſti. Kinder wenn man gůten wein hat, ſo můßz man ye eyn gantz vaßz haben da man den wein innen behelt.

Vnd darummb ein gantz geordnete natur, die macht gůte geordnete grunt werck, vnd übung.

Wie ſol nů daz faſten ſein ? So ſol es ſein, daz die menſchen vaſten die es wol erzeügen mügen on queſtung, vnd verderben der natur. *cp. V pp. 151 et 296.*

Die ſelben menſchen můgen vnd ſollen ye die riegel vaſten halten, darumb ſo dring ich ſy damit nit.

Aber ſie ſollen des [clxx[a]] mittags jre notturfft wol eſſen, wie gůt auch die ſpeiſz ſey, die der natur notturfftig vnd nütz iſt, vnd daſz ſelb laſz ich allen gůten menſchen zů, ſo ſie kein ſinliche wolluſt dar in ſüchen.

C D. s. m. m. u. s. ye die riegelvasten halten. [25] hie] *m. C.* [24.25] darumb — nit.] *V* dar zu entrenge ich si nùt. [25.26] ich gib — willen] *m. VLC.* [27] *Devant* Aber] *L* Kinder. [28] wol] *V après* morgens. [29] auch] *m. V.* [29] sey] *V* ist. [30] da] *m. V.* [30] notdürfftig] *V* notdurft. [31.33] vnd dasselb — sein] *V* das losse ich gar guot sin, *C* v. d. l. i. allen g. m. zuo, so sie kein sinliche wollust dar in süchen.

*) *Saint Isaac, moine d'Orient, mort vers 380* (?)

**) = 'zu stande bringen, *accomplir*' *ou bien mauvaise lecture pour* : 'ertragen, '*supporter*'.

A

B

Vnd an dem abent wenig ζ
eſſen vnd trincken das iſt nütz
dem gaiſt vnd der natur.

Vnd 5
dartzů ſol der gaiſtlich menſch gar
zeitlich an dem abent zů bett ε
geen zů ſeiner nacht růe. als balde
nach der complet. darumb daſs
man nach mitternacht deſter mun- 10
ter ſey vmb daz. das man ſich
deſter dapfferlicher zů got mit
dem gemůt keren můg. Mage aber
der menſch an dem abent als
bald nicht ſchlaffen. ſo ſey er da- 15
rinne zů gůtem fride vnd keere
ſich mit ſeinem gemůte in das
ſelb das er nach der mitternachte
wolt gethan haben. ¶ Vnd da-
rumb ſo lernet in allen dingen in 20
eüch ſelbs fride halten.

25

30

vnd biſtu ζ

Vnd ſprechent die wyſe
[2r] artzeter, dat manich menſche
c van oůermaiſen vnd van vnorde-
nůngen eſſins vnd drinckens vnd
ſlafens geſtorůen ſy ee zijde.

Tzo
d mettenzijt ſte der menſche vp
vnd reyſe ſich dan mit den myn-
nenclichen verſin vnd worden, die
man ſyngit in der metten, of mit
deme leyůen of mit deme lyden
of mit den wůnden vns heren of
wa-mit dat hie ſich alre meiſte ge-
reyſen kan, vp dat die ſynlicheyt
da-mit gevangen vnd getwůngen
werde vnd die natůre vnd dat
gemoite ſich leire drůcken in alre
wederwoirdicheyt vnder got vnd
vnder alle menſchen; want al des
menſchen leyůen geyt vp eyn
ſterůen, vnd důrch dit ſterůen
mois [2v] die natůre hie weder
in geboren werden als wail als
der geyſt. Dan na der metten ſal

[1] an dem ab.] *V* des abendes. [1·2] wenig — trincken] *C* w. oder nit. [2] nütz] *V* guot. [5·6] Vnd — mensch] *V* Denne sol man, *C* Darzu sol der m. [7] an dem ab.] *V* des abendes *devant* gar z. [8] zu seiner nachtr.] *m. V*. [8] als balde] *V* zehant, *L* Als bald tzu hant. [9] darumb d.] *V* uf das. [10·11] munter] *VC* wackerer, *L* muntterer. [11] vmb daz. das man] *V* und, *C* daz. [12·13] mit d. gemuet] *m. V; L* m. seinem g. [13] keren

ε Vnd an dem abent *b*
wenig oder nit, nach dem daz der menſch erleiden kan, vnd breche ſich
von der geſelſchaff, vnd kere ſich ein weil zů jm ſelber, das iſt nütz dem
geyſt, vnd der natur, wann es ſprechen die naturliche meiſter, daz man-
nig menſch vor ſein zeit geſtorben ſei von ůbermaß eſſens, trinckens vnd
ſlåffens. Darzů ſol der menſch gar zeitlich an dem abent zů bett geen zů *c*
ε ſeiner nachtrůw, als bald nach der complet, darumb das man nach mit-
ternacht deſter wackerer ſey, daz man ſich deſter dafferlicher zů gott
mit dem gemüt keren müg.

Mag aber der menſch am abennt als bald
nicht ſchlaffen ſo ſey er zů gůten frid, vnd kere ſich mit ſeinem gemüt in
daz ſelb, daz er nach der mitternacht wol gethan haben. Vnd darumb
ſo lerent in allen dingen frid in euch ſelbs halten. ¶ Zů der metten, oder *d*
ſunſt (ob jr nit in ein kloſter ſeint) vmm die miternacht oder morgens
ſtee vff, vnd reitze dich zů fuerigkeit, mit den lieblichſten wortten die
man ſinget oder leſet, oder mit den leiden, oder wonden, vnd liebe Jeſu
Chriſti, vnd wa mit du dich allermeiſt gereitzen mügeſt, vff das die
ſinlicheit gefangen vnd gebunden werde, vnd die nature vnd daz
gemüt ſich lere druckken in aller widerwertigkeit, vnder got vnd vnder
alle menſchen. Wan alle des menſchen leben muß geen vff ein ſterben,
vnd durch diß ſterben muß die natur wieder in got geboren werden, ſo
wol als der geiſt.

ζ ¶ Vnd biſtu in eim kloſter, ſo bleib nach der metten in
dem chor ein meſſe lanck, oder ſo lange du es vermagſt on zerſtörnnis

---

mueg] *V* müge gekeren. [13] *Devant* Mage] *V* Und. [14] an dem ab.] *V comme cidessus.* [14.15] als bald] *m. V.* [15.16] er darinne zu] *V* in, *C* er zu. [17] mit s. gem.] *m. V.* [18] mittern.] *V* mettin. [19] wolt get. h.] *V* tuon wolte, *C* wol g. h. [19.20] Vnd—lernet] *V* lerent *après* dingen, *L* V. d. kinder s. l., *C* V. d. s. lerent. [20.21] in eüch—halten.] *C* frid i. e. s. h., *V* das ir iemer ze friden blibent, wie si vallent.

A

der menſche ſich in-keren vnd
e neymen ſyns ſelůes war vnd
ſeyn ſyne gebreche an vnd vrdelen
1 Cor. IV, 5; XI, 31; ſich ſelůer, na ſente paůlůs leire:
f want we ſich ſelůer hie vrdelt, die
Rom. II, 1; Matth. VII, 1. wirt van gode neyt verůrdeilt.
g Vnd dyt vrdeil inſal neyt ſyn mit
eynre grůwelicher ſwindicheyt, dat
der menſche eyt verzwiůele, ſůn-
der mit eyme gutlichen, ſůſſen
ernſte, dat der Menſche geoit-
moidicheit werde van ſynen ge-
brechen vnd ſey, wat hie ſeluer
is vnd ſpreche: « *H*ere, dyt bin
ich: *i*ch inkan, noch invermach,
noch inhain van mir ſelůer anders
neit dan gebrech. *H*ere, ich inbyn
dinre [3r] genaden neit wirdich;
vrlofe mir, dat ich dir deyne ».
Vnd alſůs lyde der menſche dyt
vrdeil mit deyfer oitmoidicheyt;
ſo vallint eme ſyne gebreiche af,
dat hie is ſelůer neyt inweys.

h Oůch inwirt der vyant mit geyne
dyngen balder verdreůen, noch
hie invortit oůch geyn dinck me,
dan dat der menſche ſich oyt-
moitlichen vrdeilt vnd gode ge-
trůwit. Dieſen ſijn haldet, des

B

in ainem kloſter. ſo beleibe nach
dem kore lenger in dem kore. als
ainer meſſe lang ob du anders
wŏlleſt. Vnnd vor allen dingen. ſo
nymm deines hertzen fleiſſiglich
war vnd deines inwenndigen
grundes. vnd ob dir dein haubt
beginnet krank zu werden vnd
dein natur ſchwårmůtig. ſo gee
in dein haimlich gemach da dein
nature aller mynſt gehyndert wer-
den mage. ob du wŏlleſt für dein
bette. oder auff dein bett. Vnd
kere dein hertze zů mal zů dir
ſelber. vnd daſſelbig magſtu dann
baß getůn dann ſuſt alſo in růwe.
Vnd wenn die nature in [ccv^{b}]
růwe iſt vnd alſo vngerůwig wirt
da von. So wirtt denn die nature
grob vnd manigfeltig. vnd ſchlaffet
denn der menſch vil deſter tiefer
vnd groblicher.

34.1 vnd b. i. a. kloster] *m. V.* 1.3 so beleibe — lang] *V* Nach mettin so bl. in dem kore wol e. singenden m. lang, *C* s. b. n. der metten in dem chor e. m. l. 3.4 ob du anders wœllest.] *m. V, L* lenger ab d. a. w., *C* oder so lange d. e. vermagst. 4.5 so nymm] *V* nement *devant* v. a. dingen, *C* nymm *à la même place.* 6 deines] *V* ůwers, *ainsi dans la suite le pluriel.* 5.6 fleissigl. *et* inwennd.] *m. V.* 7 vnd ob dir dein h.] *V* als (*ici E a* ob *barré*) denne das h.; *L a* dan *après* dir. 8 zu] *m. V.* 9 dein] *V* die. 9 schwærmuetig] *V* swere. 10 haimlich] *m. VC.* 10 da dein] *V* wo die.

deins haupts; Vnd kere dich in dich ſelbs, vnd nymm vor allen dingen deynes hertzen fleißlich war, vnd deines inwendigen grundes. Vnd ſehe dein eigen gebrechen an, vnd vrteile dich ſelbs. *e*

Vnd diß vrteil ſol nit ſein mit einer grauſamer ſwindigkeit, vff daz der menſch nit vertzweifel, wie vill ſünden er auch gethan hat; Sonder mit einem gůtlichen ſüſſen ernſt, daz der menſch gedemütiget werde von ſeinen gebrechen, vnd anſehe gruntlich [clxx[b]] ſein nicht, was er von jm ſelbs iſt, vnnd ſprech: *g*

Herre diß bin ich dein arme creatur, jch kan noch vermag noch habe von mir ſelbs anders nit dan gebrechen; Here ich bin deiner gnadenn nit werdig; Erlaub mir daz ich dir deine.

Vnd alſus leide diß in diſſem vrteil mit tieffer demütigkeit. So fallent dir deine gebrechen ab, daz du es ſelbs nicht weiſt: Diſe übung ſol nit heute geſchen, vnd morgen vergeſſen werden. Sie ſol ſtetelich alle tage ſein, alſo daz du mit liebe vnd demütigkeit, vnd rechte gedult, allen dein werck in betrachtung diß vrtheils (daz du über dich ſelbs geben hat) ſolles wircken in lauterem gotmeinen; Vnd alle werck die auß diſen grunde nitt geſcheen, die bringen wenig frucht oder keine. Auch wirt der fyant mit keinen dingen ſneller veriagt, noch er forcht keyn dinck, ſo ſer als daz der menſch ſich ſelbs diemutigklich vrtheilt vnd got wol betrouwet. Darumb forchtet er daz *l* jm die menſchen entgån ſőllen, vnd ſpricht jn vergifftige wort in: Waz geeſtu hie ſitzen ? Du kanſt es nit erleyden du biſt villeicht darzu nit erwelet; Thů als ander gůte gemein menſchen, die ouch zu hymel kom-

17; 2.

11.12 werden mage] *V* werde, *C* würt. 12.13 ob du wœllest für d. b.] *V* lichte zuo sinem b., *C* vor d. b. 13 auff d. b.] *V* dar uf. 14 dein hertze] *V* sich denne. 14 zumal] *V* alze mole; *m. C.* 15 vnd dasselbig] *V* das, *C* vnd das. 15 magstu dann] *V* mag er, *C* kanstu. 16 *Après* getun] *VC* in gemache. 16 dann sust[,] also in ruwe] *V* denne alsus, *C* dan in vnruw. 17 Vnd wenn] *V* Wan als. 18 ruwe] *V* unrasten. 18.19 also vnger. wirt da von. So] *V* och als gewürget (!) wirt, dannan ab. 19 denn die nature] *V* si. 21 denn] *m. V.*

A

begeiren ich, vnd getrůwit gode, hie ſal id doyn, als ich he-vůr geſprochen hain in deme verſen, den her daůid ſpricht in dem ſelter. « Reuela etc. Offenbaire deme heren dinen wech vnd getrůwe eme vnd hie ſal id doyn ».

Ps.XXXVII, 5.

i Ich hain ůch důcke geſaicht, *ir* ſoilt gode bygetin, dat is dijs [3^{v}] ſelue ſyn ; want offenbairin vnd bichtin dat is eyn ; vnd hin-vs komet waire bigeit. Vnd der preiſter inhait neyt macht dich zo abſolůerin dan alſo verre as dů vs dieſme grůnde bygetis. Darvmbe ſint alle die menſchen bedroigen, die wenent mit der vyswendicher bigeit genoich doyn sůnder inwendich bekentniſſe vnd růwe. Offenbaire dan deme heren *j* dinen wech. Wilchin wech ? Den vnlůterin, gebrechlichen, blinden, verkeirden wech dins aldin ſůndichen, iemerlichen leyůens. ‘ Warvmbe? inweys hie is neyt? ’ Ya,

B

Vnd ſo denn der gayſtliche menſch an ſein gemacht *) kommet. ſo ſol er diſzen verſz für ſich nemen. Reuela domino viam tuam et ſpera in eo et ipſe faciet. Das ſpricht der prophet. ůffne dem herren deine wege. vnd hoffe denn warlich in jn. er würt es thůn.

Was iſt nun das. das du ſolt ůffen vnſerem herrn deine wege. dem doch alle dinge warlich offen ſeind vnd bekannt. Kinnder das iſt. das du ſelber ſol deinen wege ůffnen vnd bekennen. Was iſt nun dein wege in**) deinem erſten

---

[12] Vnd so denn] *V* Als, *L* V. als dan, *C* V. wenn den. [12·13] gaystliche] *m. VC.* [13] gemacht] *VLC* gemach. [14] kommet] *C* oder in der kirchen ist. [14] so] *m. C.* [14] *Devant* diszen] *V* denne. [14] *Devant* für] *V* her. [15·16] viam—faciet] *C* etc. [17] Das spr. der pr.] *V* und denne, *L* Das spricht; *m. C.* [18·19] vnd h. d. warlich] *V* hoffe, *C* v. h. w. [19] würt es] *V* sols, *L* sal es. [26] solt œffen] *V* off. solt *après* weg. [27] deine wege] *VC* dinen weg. [28] doch *et* warlich] *m. V.* [29] Kinnder] *m. V.* [30] *Devan* selber] *V* dir. [30] sol] *V* solt *après* wege. [30] *Devant* weg(e)] *C* vnlauteren, gebr.

men. Kinder hie iſt wol not daz der menſch widerſtc des fyants bekorung vnd ſprech : Gå von mir du bößwicht. Ich weiß wol wer du biſt; jch ker mich gar nit daran. Vnd růff den herren an daz er ſich dyner erbarm, vnd ſprich mit den allerlieblichſten worten : Meyn allerliebſter Jeſu *m* Chriſte, ich wil ymmer deyn eigen ſeyn. Hut dich ouch daz du vßz des 5 fiantz rat nit zu vil thůſt vnordenlich, dardurch deyn natur verderb. Biſtu zu alt oder kranck in dymm håupt, daz du in der kirchen nit bleiben kanſt, ſo gå in deyn gemach, da deyn natur aller minſt gehindert würt, vor dyn bet, oder vf dymm bet — Wan got kompt ſo wol vff dem bet mit ſeyner gnad da man ſeyn begert, als in der kirchen, — Vnd ker 10 deyn hertz zu dyr ſelber, vnd daz kanſtu baß thůn in gemach dan in vnrůw. Vnd wenn den der menſch an ſeym gemach oder in der kirchen iſt, ſol er diſen verß vor ſich nemen : Reuela domino etc. Offne dem herrenn deyne weg, vnd hoff wårlich in jn : Er wurt es thůn.

Kinder ich hab euch offtmal geſagt : Ir [clxx^{c}] ſollent got beichten vor *i* hin in eüwerem hertzen. Das iſt diſer ſelber ſinne : Wann offenbaren vnd biechten das iſt ein ding. Vnnd her auß kümpt die ware beichtt die man dem prieſter thůt.

Vnnd kein prieſter hatt macht euch zů abſolueren, dan ſo vil jr auß diſem grunde biechtent. 20

Darumb ſeint alle menſchen betrogen, die meinen allein mitt der außwendiger biecht genůg zu thůn, on inwendig bekennen vnd reuwe, mitt willen ſich fürbas von allen ſünden zů hueten nach all jren vermügen. Offenbar dem herren dein- 25 nen weg. Waz iſt nun das, daß du ſolt ôffen vnſerm herren deinen weg, dem doch alle ding warlich offen ſeind vnd bekantt ? Kinder, das iſt, *j* das du ſelber ſolt deinen vnlauteren, gebrechlichen, blinden vnd verkerten, weg ôffenen vnd bekennen.

30

Waz iſt nun dein weg in deinem erſten zůgang? Das iſt ein lauter anſehen, vnnd ein war tieff demütig beken-

---

bl. vnd verk. 31-32 Was i. n. d. wege in] *V* was din weg ist. In **. 32 deinem] *V* dem.

---

*) Lehmann *prend* gemach *dans le sens de* Bequemlichkeit. *C'est pourtant l'autre sens du mot, celui de 'chambre', qui se présente naturellement. Mais voyez p. 281, l. 29; cp. d'autre part p. 268, l. 10.*

**) *On a l'impression qu'il faudrait ponctuer comme suit :* 'Was ist nun dein weg ? In deinem ersten tzugange, das ist...'

A

hie wiſte it, ee dů geboren wůrdis. In deme dat dů eme offenbairis dinen wech, so geyt hie hey[4r]dir zo bekennen vnd tzoynit dir die artzedie, da-mit al dyne wůnden geheilit ſoilen werden.

'Reuela etc. Offenbaire deme heren'. Wilchme
k heren ? Deme groiſſen, geweldichin, barmherzichin heren, die alle dinck vermach ; vnd getrůwe eme vnd hie ſal id doyn, hie ſal id weirlichen doyn. Offenbaire eme dine wůnden, want neygeyn ſeiche inbedoirte der arzedien as-ſo wail as dů deiſer arzedien bedairfs ; vnd getruwe eme, hie ſal ſy heylen mit ſynen heiligen wůnden ; hie ſal id doin, hie ſal id weirlichen doyn. *W*es dir gebrichit an dir ſelůer, an dinen vrůnden of wat kůnne ſachen dat ſy, vſwendich of ynwendich, [4v] dat offenbaire vnd clage eme alleyne. Clagis du id eyman anders, dat innemet hie neyt vůr gůt ; getrůwe eme, hie ſal id vol doin. ¶ Kinder, deiſen

B

tzů gange ? Das iſt ain lauter anſehen. vnnd ain war tieff demůtig bekennen deiner aigen gebrechen. Kinnder dis iſt allen auſzerwelten freünden gottes. jr aller erſter tzů gange. vnnd die ſelben gebrechen wie ſy ſeind die ſol man gott klagen. vnd weliche genad die du von got begereſt das thů alles in diſzer weiſz als da tůnd die freünd gotes Et ipſe faciet. Vnd er wirt es tůn.

gleich als ob zwen menſchen vnſeren herren båten. vnd der ain menſch aines dings båt das vnmüglich ſchyn vnd getraute des vnſerm herrn das er von jm gewert wurd. Der ander båt vnſern herrn vmm ain klain ding vnd hett doch deſſelben zů jm nichtt ain gantzen volkommen getrauen. Der menſch der jn båt vmm das vnmüglich dinge. der ſolt vonn gott vil ee [ccv^{c}] erhört

---

1-2 lauter ansehen] *V* angesicht, *L* lauter angesicht. 2-3 demuetig] *m. V.* 3 aigen] *m. V.* 4 Kinnder] *m. V.* 4 allen] *V* aller. 5-6 jr aller] *m. V.* 7 selben] *m. V.* 7 wie sy seind] *V* weler kùnne die sint. 8 *Devant* gott] *L* dan. 8 *Devant* klagen] *V* minnekliche, *L* demutiglich vnd innerlich. 8 *Devant* weliche] *V* vor, *que l'éditeur propose de supprimer*; *conservons-le plutôt en le modifiant légèrement* : vort = ‚*ensuite*'. *Cp.* Neophilologus, *VIII, p. 34.* 8-9 weliche] *V* weler kùnne, *L* welcherlay. 9 *Après* genad] *V* oder tugende, *L* vnd tugent. 9 die] *V* oder wes. 9 von got] *m. V*, *L* dan v. g. 10-11 das thu — freünd gotes.] *V* als dinem einigen aller liebsten frùnde offenen und fùrbringen (*dépendent de* sol man) unde alle dine werrunge ime do klagen und dine gebresten, und du solt ime sicher getrùwen; *L* d. t. a. i. d. demutigen weisz. als do thun die einigen allerliebsten freunde gotes. Vnd do saltu dan gantz

nen deiner eigen gebrechen.

Kinder, diß iſt allen außerwelten freünden gottes jr aller erſter zůgang. Vnnd die ſelben gebrechen (wie ſy ſeynd) die ſol man got klagen, vnnd wölch gnad die du von got begereſt, vnd was dich jrret, das ſaltu jm als deinem einigen aller liebſten frunt, offen vnd vürbringen, vnd alle dein werrunge jm klagen. Offenbar dem groſſen *k* geweltigen barmhertzigen herren (der alle ding vermag) alle deine wunden.

Wann kein krancker bedarfft der artzedien ſo woll, als du ſeiner artzedien, vnnd getrauwe jm. Er wirtt dich heilen mit ſeinnen heiligen wunden (Et ipſe faciet) Vnd er wirt es thůn: gleych als ob *x* zwen menſchen vnſern herren betten, vnd der ein menſch eines dings bett daz vnmügelich ſchyn, vnd getrauwte des vnſerm herren.

Der ander bett vnſerm *herren* vmb ein klein ding, vnd hett doch deß ſelben zů jm nicht ein gantzen getrauwen.

Der menſch der jn bet vmb das vnmüglich ding, der ſolt von got vil ee erhört werden von ſeinem groſſen getrauwen, dann der ander menſch mit ſeinem kleinen getrauwen.

---

tzu grunde getrawen; *C* vnd was dich jrret, das saltu jm als deinem einigen allerliebsten frunt, offen vnd vürbringen, vnd alle dein werrunge jm klagen (*cp. V*). [12] wirt es] *V* sols sicherlich, *L* sal es auch sicherlichenn. [18] gleich] *L* Czu gleicher weisze. [18] gleich — menschen] *V* Glovb alleine ime ! Weren zwei menschen, die. [20] mensch] *V* der. [20] a. d. bæt] *V* bete eines grossen dinges, *L* e. grossen d. b. [21] *Devant* vnmüglich] *L* do. [22] *Devant* vnserm herren] *V* gentzlichen. [22·23] das er — wurd] *L* so wol daz — w.; *m. VC.* [23] *Devant* Der] *V* und. [23] *Après* ander] *V* mensche. [23·24] vnsern herrn] *m. V.* [24] *Après* klain] *L* schnode. [26] volkommen] *m. C.* [25·26] hett — getrauen] *V* envoltrùwete nùt als gentzlichen. [27] Der mensch der] *V* Diser der ; *L* Wist kinder d. m. der do. [27] jn bæt] *V* bete *après* dise unm. sache *qui remplacent* das unm. dinge. [29] vonn gott] *m. V.* [29] vil ee] *V* vil und verre e.

A

weigin lagit der viant gar ſere,
l want hi vortit, dat eme dijs
menſche intgain ſole vnd brengit
eme ſinen vergyftigen rait in vnd
ſpricht eme in : « Wes ſitzes dů
cp. p. 217. hie ? dů inkans is neyt gelyden ;
dů inmacht is neyt volherden ; dů
inkans zo der neiſter wairheit
nůmmer komen ; dů inbis lichte
neyt dar-zo erweilt. Wes an-nemes
dů dich ? Id inmach dir doch
neyt geſchein. Do, as ander gůde
gemeyne menſchen, die oůch tzo
hemelriche koment ; halt die
gůde [5r] gemeyne wyſe, die man
vůr veirtzich iairen plach zo hal-
den ». ¶ Kinder, hie is noit, dat
der menſche weder-ſte des viandis
bekorůngen vnd ſpreche : « Ganck
inwech, boisewicht ; ich weys
wail, we dů bys. Ich kennen dyn
gerůne waile. Ich inkeiren mich
neyt dar-an. » Is id oůch, dat dů
traich vnd ſlaifferich bys, so
erwecke dich vnd val vp dine
kney of ſtant vp of mache eyne
venie vnd neyt me ; vnd blift by
dir ſelůer vnd getrůwe vnd royfe
got an, dat hie ſich ouer dich
erbarme; vnd mit al den reyſinden,
leyflichen worden, die dů gevyſe-
ren of gedencken kans, machtů

B

werden von ſeinem groſſen ge-
trawen. dann der ander menſch
mit ſeinem klainen getrauen. Wann
dem gelaubigen menſchen (ſpricht
chriſtus) ſeind alle ding müglichen. dar umb glaubet. das iſt
getrawet gott warlich. ſicher er
ſol es thůn. Wann got vnd der
prophet die liegen nicht Wann als
jn nymant zů vil lieben mage.
Alſo mag auch jm nimant zů vil
getrawen. Wann was du mir oder
ainem gůten freünt wilt klagen
das klage alles jm allain vnd
opffer jm es frölichen auff. Et ipſe
faciet etc.

Wiſſet er tůt es zů hundert λ
tauſentmalen lieber dann du es
gerne von jm nåmeſt. Wan gott
gibt zů tauſentmal lieber dann
der mensch gerne nåme. wiltu vil
ſünde vertilgen vnnd vil gnaden
erwerben an dem himliſchen vater
ſo getrawe jm allain in rechten
trewen. vnd das ſelb nichtt mit
ainem verkerten leben. Hie wer-
den die tugent gewunnen vnd
die vntugent verloren. Wår es nu
das ſich der menſch gerne wôlt
einkeren tzů ſeiner inwenndikait
vnd er dann nicht ſunderlichs
gegenwurffs von vnſerm herren

Marc IX cp. Mc XVI

[2] mensch] *m. V.* [3] seinem kl. getrauen] *V* siner kl. sache. [3] Wann] *m. V.* [4] menschen] *m. V.* [6] darumb] *m. V*; *L* Wann. [7] warlich] *m. V.* [7] sicher] *V* werlich *devant* thun. [8] Wann] *m. V.* [9] die] *m. V.* [9] Wann] *V* Getrůwe im. [10] lieben mage] *V* enmag geminnen. [11] auch jm] *V* im och. [12] Wann] *m. V*, *L* W. wisset kinder. [12.13] oder ainem] *V* oder deheinem lerer oder. [13] wilt] *V* woltest sagen oder. [14] allain] *m. V*; *C* a., vnd nitt den menschen. Wann das niempt gott für vngut. [15] es frœl. auff] *m. V.* [16] etc.] *m. V.* [17] Wisset] *m. V.* [17] zu] *m. V.* [18] malen]

Wann dem gleubigen menſchenn (ſpricht Chriſtus) ſeind alle ding müglich; darumb glaübent, daz iſt getrauwent [clxx^{d}] got warlich; ſicher er ſol es thůn. *Marc IX, 22; cp. Matth. XVII, 19.*

Wann got vnd der prophet die liegen nich. Wann als jnn niemant zů vill liebenn mag, alſo mag auch jm niemant zů vil getrauwen. *cp. V p. 363, l. 23-24: et p. 415, l. 36.*

Wann was du mir oder eynem gůtenn freünd wilt klagen, das klag alles jm allein, vnd nitt den menſchen. Wann das niempt gott für vngůt; vnd opffer jm es frölichen vff. Et ipſe faciet etc.

λ. Wiſſent er thůt es zů hunder*t* tauſent malen lieber, dann du es gern von jm nemeſt. Wann gott gibt zů tauſent mal lieber dann der menſch gern nemm.

Wilt du vil ſünd vertilgen, vnd vil gnaden erwerben, an dem hymliſchen vatter, ſo getrauw jm allein in rechten treuwen, vnd das ſelb nicht mitt einem verkerten leben.

Hie werdenn die tugent gewunnen, vnd die vntugent verloren.

¶ Wer es nun das ſich der menſch gern wölt ynkeren zů ſeiner inwendigkeit, vnnd er dann nichtt ſunderlichs gegenworffs von vnſerem herren vor jm het, ſo ſolt er nemen (in dem namen gottes) für ſich, ſein gewonlichen übung welcherley die iſt dae er allermeiſt gnad zů hatt. Es ſey vnſers herren leben, oder ſein leiden,

V werbe. [19] von jm] *m. V.* [19] Wan gott] *V* Er ; *L* W. wist kinder der ewige gutige got der. [20] zu] *V* vil. [20] lieber] *V* gerner. [21] wiltu vil] *V* Woltest du, *L* Wan wisse wiltu vil. [22] vertilgen] *V* vertilgget han. [22-23] vil gnaden erwerben an dem himlischen vater, so] *V* genade haben. [24] jm] *m. V.* [24] in r.] *V* in einer r. [25-26] vnd das — leben] *V* nùt in einem verkerten lebende wellendes. [29] das] *V* als. [29] sich] *V après* mensche. [29-30] gerne wœlt eink.] *V* alsus inkert. [30] tzu s. inwennd.] *m. V.* [31] er dann] *m. V.* [32] gegenwurffs] *m. V.* [32] von vns. herren] *V devant* nicht sunderl.

A

in an-ſprechen. Inhais dů anders
neyt, so machtů ſprechen hun-
m dert [5^{v}] ‘ iheſus chriſtus, iheſus,
alre leyfſte leyf myn, ich wil
5 vmmer me dyn eygin ſyn ’. In
deiſer wys of in wilcher wijs dir
n got geyt, machtů dich oyůen
eynre miſſen lanck of zweier of as
lange as dů id vermacht svnder
10 zoſtůrringe dins hoůfdis vnd dinre
natůren. Want der viant reidit
důcke, dat der Menſche zo veile
doy vnordelichen vnde ſine na-
tůre verderůe vnd alſo af-laiſe ;
15 da-vůr hůde dich vnde blijf by dir
ſeluer mit eyme leyflichme, gůtli-
chen ynnerlichen zo-voygin dins
herzen vnd dins gemoitis in got ;
vnd alſůs by-blyůende, ganck vp
20 din bedde vnde raſte in gode.
Bys dů zo alt of zo cranck, dat
dů neyt vůr dat bedde [6^{r}] komen
o inmacht, so ſitze dar-vppe; inkans
dů neyt geſitzen, so lich in der
25 decken. Want got kompt as balde
vp dat bedde, da man ſijn begert
mit ſinre genaden, as in die kirge.
p Zo deiſer oyůůncgen is oůch
neyman zo alt noch zo cranck
30 noch zo ſtarck noch zo geſůnt, hie

B

vor jm hette So ſol er recht nemen
in dem edlen namen gottes für
ſich ſein gewonlichen übungen
welicherlaj die iſt da er aller
maiſte gnade zů hat. Es ſey vnſers 5
herren leben. oder ſein leiden.
oder ſein hailige wunnden. Diß
alles ſol bloß ſein on alle aigen-
ſchafft. ob got den menſchen in-
wenndig ziehen wölle. das er 10
jm denn als bald volge on alles
widerſteen. Vnd tzeücht jn denn
[ccv^{d}] got in ain nåhers inwenn-
digers. So ſol der menſch mitt den
ſynnen nicht geen tzů forſchen. 15
waßs oder wer er ſey. Sunnder er
ſol es alles ainfeltigklichen dem
ewigen got laſen. vnd jm befelhen
vnd ſich darinne tzů grundt laſſen.
Vnnd ſol auch bey nicht kain 20
ſchwårmůtigkayt in ſich laſſen
kommen. wann die ſelbe vntugent
hindert alles gůtes. Liebes kint
wirſtu nun geware daßs dich gott *μ*
inwenndig tzeühet. ſo laß alle 25
ding fallen vnd volge got ainfel-
tiglichen nach. Vnd laß auch alle
deine bild fallen als gőttliche
blick. vnnd nymme dich ſein mitt
den ſynnen tzů mal nichts an. 30

[1] vor jm h.] *V* fůr in hat, *lisez* fůr inhat (= enhat) *càd.* vorhat ? [1] So sol — nemen] *V* so neme er. [2] in dem e. n. g.] *V* in Gotz namen, *C* in dem n. g. [3] *Devant* gewonl.] *V* guote. [4] welicherlaj die ist] *V* weler kůnne das si; *devant* weler *E a* das *barré* ; *texte primitif* : das *si* weler k. d. s. (?) ; *L* w. dan d. i. [4] *Devant* aller] *L* dan. [6] *Devant* herren] *L* lieben. [6-7] sein *et* sein hailige] *m. V.* [7] *Devant* Disz] *V* Und. [8] *Après* sol] *L* dann. [8] blosz] *m. V.* [9] got] *L* der ewig gutig g. [9] den menschen] *V* in *devant* got. [9-10] inwenndig] *V* inwert, *ainsi plus bas l. 25.* [11] als bald] *V* alzehant. [11-12] on alles widerſteen] *m. V.* [12] Vnd] *m. V.* [13] inwenndigers] *V* inwendiger. [14] der mensch] *V* er, *L* den d. m. [16] wer er sey] *V* wie es si, *ce qui vaut mieux.* [17] alles] *V après* ainfelt. [17-18] dem ewigen] *m. V.* [19] vnd sich d. —

oder ſein heiligen wunden, oder vür ander leüte zů biddenn.

Diß alles
ſol bloß ſein on alle eigentſchafft, ob got den menſchen inwendig ziehen wŏll, das er jm dann als bald volg on alles widerſteen.

Vnnd zeucht in
denn got jn ein nehers, inwendigers, ſo ſol der menſch mit den ſinnen nicht geen zů forſchen, waz oder wer er ſei,

ſunder ſol es alles einfeltiglichen dem ewigenn got laſſen, vnd jm befelhen, vnd ſich darinn zů grundt laſſen.

Vnd ſol auch kein ſchwermůtigkeit in ſich laſſen kommen, wann die ſelb vntugent hindert alles gůt. Liebs kint erſchrick nitt, ob dir got diß alles entzugt, vnd låſt dich vff dich ſelbes ſteen inn einn wueſte mangelende ellende finſternis. Getrewe dem herren er wirtt es thůn, vnd leide dich, vnd bleib bey dir ſelbs. Wan der fürſt diſer welt wirt hie auß geworffen.

Wirſtu aber gewar daz dich got inwendig zücht, ſo laß alle ding fallenn, vnd volg got einfeltiglich nach.

Vnd laß auch
alle deine bild fallen, auch gŏtliche blick, vnd nymm dich ſein mitt den ſinnen zůmal[clxxj^{a}] nichts an; magſtu denn diſem allen nicht gethůn,

lassen] *V* er sols tuon : hoffe echt. Und blicket dir in * für ieman ze bittende, oder aber dine gebresten, trag es einvelteklich ime uf. ‚Spera in eo' : er sols tuon. [20] Vnnd sol a. b. nicht] *V* Iemer enla; *en conséquence V omet* lassen *devant* kommen *et écrit* dich au *lieu de* sich ; bey nicht *m. C.* [22] selbe vntugent] *m. V.* [23] *Après* hindert] *VL* dich. [23] Liebes kint] *m. V.* [24] nun] *C* aber. [24] gott] *L* der ewige g. [27] nach] *m. V.* [27] auch] *m. V.* [28.29] als gœttliche blick] *V* Blicket dir denne ût in, das la vallen, als (*barré dans E*) och gœtliche blicke, *L* als auch g. bl., *C* auch g.bl. [29] vnd nymme dich sein] *V* Nůt ennim dich. [30] tzu mal nichts an] *V* an *après* dich.

*) = ‘ Fällt es dir plötzlich ein, ... ‚*Si l'idée (subite) te vient de...*'. *Cp. l'all.* ‘ aufblitzen ’ *et le fr. ‚éclair' dans un sens analogue.*

A

inmoige ſy waile volbrengen, of hie wylt, mit der helpen gotz.
¶ Mine lieůe kinder, inerůeiret
q ůch neyt, of ůch got dit allit
intzůyt *) vnd leiſit ůch vp ůch ſelůer in eyme wildin, woyſtin, darůendin, ellendin, helſchin dů-
Ps. XXXVII, 5. ſterniſſe. ‘ Spera in eo : Getrůwe gode ’, want hie werdent deme
menſchen ſine gebreche vůr-gehaldin, vnd hie vrdeilt ſij [6ᵛ] na der gereichticheyt. Hin-af komit gedrenge vnd noyt, dat is moige-
r lich ***). Want id inis geyn
menſche, wůrden eme ſyne gebreche vůrgehalden, als ſy in yn ſelůer ſynt, die id moichte erlyden, hie inwůrde lichte ſynlois, id inwere dan eyn harde lůter menſche.
Nochtan ſoilde hie da iamer an ſeyn. Dar-umbe lidet ůch oitmoitlichen vnd blyůet dar-by vnd ge-
s trůwit gode. Want der vůrſter der werilt wirt hey vs-geworpen, vnd der menſche neckit hey deme riche godis, vnd der ſtoyl godis wirt hey bereyt mit dem vrdil vnd mit der gereichticheit godis.

B

magſtu denn dyſzem allain nicht gethůn. ſo lege es alles auff jn. er ſol es ſicher thůn. Darnach gegen dem tage ſo kommpt der ſchlaff der ſtercket denn die nature vaſt. da durch würt die vernunfft geordnet vnd wol geſåttiget **). Kinder hye durch württ die vernunffte geleütert. vnd das hyrne württ da durch geſtercket. vnd der menſch allen den tage deſter fridlicher vnnd gůtlicher gefaſſet von der innerlichen übung. das er ſich warlichen mitt got verainet hatt. darinne werden denn all ſeine werck geordnet. Vnd darumb wenn der menſch ſich alſo vor gewarnet hat ſeiner werck. vnd ſich alſo auff die tugent hat geſtifftet wenn es denn tzů der wircklichkayt kommet ſo werden die wercke tugentlich vnd gőttlich. Vnd dar umbe liebeſzs kynnde iſt auch wol. das du ſchlaffeſt. vnnd ayn wenige [ccvi[a]] naygeſt in deinem einkeere. deines vndancks des württ gar gůt ratt. Wann es offt beſſer iſt ain ſchlum-

[1] denn] *m. V.* [1] allain] *V* allem (*l.* allein ?) > *LC* allen. [2] so *et* alles] *m. V.* [3] sicher *m. V.* [3] Darnach g.] *V* Denne eng. [4·5] der schl.] *V* ein s. Kinder. [5·6] denn d. n. vast] *V* so sere d. n., *L* d. d. n. sere vnd vast. [6] dadurch] *L* dodurch so. [7·8] geordnet v. w. gesættiget *] *L* alszo geordnet vnd also gesettet. [6·8] dadurch — gesættiget] *m. V.* [8] Kinder hye durch] *V* da, *L* K. h. d. so. [9] *Devant* die vern.] *V* die nature und. [9·10] das hyrne] *V* die hirni (*puis* e *sur rasura*). [10] württ da durch] *V* werdent. [11] *Après* mensch] *V* wirt, *L* auch. [12] *Devant* guetlicher] *L répète* des do. [13] gefasset] *mauv. lecture de L* geſaſſet, *V* und gesaster (saster *ajouté par une main postér. dans un blanc*), *C* gesat. [14] warlichen] *m. V.* [15] verainet] *V* vereiniget. [15] darinne] *V* Dannan us; *L* d. szo. [16] denn] *m. V.* [17] darumb wenn der m.] *V* als ein m. [18] also vor] *V* vor wol. [19] also] *m. V.* [20] hat gest.] *V* gest. hat, *C* gest. [20] wenn] *V* so. [21·22] *Après* werden] *L* dan. [23] Vnd darumbe] *m. V.* [23·24] liebesz k.] *L* kinder.

ſo leg es alles vff jnn, er ſoll es ſicher thůn.

¶ Darnach gegen den tag ſo kompt der ſchlaff, der ſterckt denn die natur faſt, da durch württ die vernufft geordnet vnnd wol geſettigt *).

Kinder, hie durch würt die vernunfft gelcütert, vnd daz hirn würt dae durch geſterckt, vnd der menſch allen den tag deſter frydlicher vnd gůtlicher geſat von der jnnerlichen übung, das er ſich warlichen mit gott vereinet hatt, darinn werden denn al ſeine werck geordnet.

Vnd darumb wenn der menſch ſich alſo vor gewarnet hat ſeiner werck wie er ſich den tag halten wol, vnd ſich alſo vff die tügent geſtifftet, wenn es denn zů der wircklichkeit kompt, ſo werden die werck tugentlich vnd gôtlich.

Vnd darumb liebes kind, iſt auch wol, daz du ſchlaffeſt vnd ein wenig neigeſt inn deinem ynker deines vndancks des wirt gar gůt rat. Wan es offt beſſer iſt eyn ſchlimmender ynker, dann vill wircklicher auſzwendiger ſinnlicher übungen.

24.25 ist auch — schlaffest] *V* sloffest du. 25.26 vnnd ayn w. naygest] = *V* und nickest wol enwening. 28 Wann es o. b. ist] *V* Es wirt dicke besser, *L* W. e. vil d. b. i.

---

*) = ‘ entzieht, *retire* ’.

**) gesættiget (*A*) *ou* gesettigt (*C*) : *contresens dû à une mauvaise interprétation de L*, gesettet *devant être considéré comme une forme dialectale de* gesetzet, gesatzt, gesast =‚ruhig, maszvol, *posé*’, *synonyme de* geordnet =‚*bien ordonné*’. *Cp. C, l. 10* :‘gesat’.

***) moigelich *pourrait signifier* ‘ geziemend, passlich ’, *ou comme en m.-néerl.* ‘ wenschelijk ’. *En considération de l'explication qui suit, il paraît préférable de l'interpréter dans le sens de* ‘ *naturel, compréhensible* ’, *que lui connaît aussi le m.-néerl.*

A

¶ « Juſticia et iudicium preparatio ſedis tue ».— He komet der ander
t verſe : ¶ « Et *d*educet [7r] quaſi
lumen iuſticiam tuam et iudicium
tuum tamquam meridiem ; subditus eſto domino et ora eum.
¶ Hie ſal vs-leyden as eyn licht dine gereichticheyt vnd dyn vrdil as den middach ; bis dem heren
vnderdayn vnd beyde in an ».
u ¶ Kinder, dat licht vnd die vreůwede vnd die wůnne, die ſich hie offenbairt den, die ſich in deiſen vůr-geſprochenen wiſen in der
wairheit vs-geleiden haint mit oitmoidicheit, dat inkan neyman geworden **), vnd dat is oůer alle menſchlich begrijf vnd vernůnft. Want minne offenbairt ſich ſelůer
hie mit irre geweldicher craift. Her-vp ſpricht ſent iohannes in den ewangelio : ¶ « Quod factum
eſt, in ipſo vita erat etc. ¶ Dat geworden is, dat was eyn leyůen
in eme [7v] vnd dat leyůen was eyn licht der menſchen ». Dit leyůen vnd dit licht, dat der menſche ewilich is geweiſt in gode, dat lůchtit eme hie in vnd des
inkan ſich got van mynnen neyt

Ps. LXXXIX, 15.
Ps. XXXVII, 6.
Jean I, 3-4.

B

mender einkere dann vil wirckli-
cher auſzwenndiger ſynnlicher ů-
bunge. Vnnd darumb ſo hebe aber
an. Surſum corda. ſo kåmeſtu
nye ſo offt zů gott er ſey dein vil
begirlicher. Vnd darumb kere
deinen inwenndigen grunt ein zů
jm. Vnd ſprich mit dem lieben
propheten. Exquiſivit te facies
mea faciem tuam domine requi-
ram. Das ſpricht alſo. Herr mein
antlitz ſůchet dich. dein antlitz
herr wird ich erforſchen. vnd da
ker deinen grunt gegen dem gôtli-
chen antlütz. Wann wenn ſich das
inwenndig vngenant gůtt inwenn-
dig erbeütet. denn zů male er-
beütet ſich mit dem alles das na-
men hat in dem menſchen vnd
antwortet dem in got hirinne
entgegen vnd alles das da vnge-
nant iſt vnd vnbekannt vnd
darzů alles da mit. das in got na-
men hat daz erbeůtet ſich wide-
rumb in dem menſchen in dem
inwenndigen grund der ſeel. ¶ Hyer
tzů iſt dem menſchen nütz vnd
hilflich daz der eüſzer menſche in
ainer raſt ſey. vnd ſitze vnnd
ſchweig vnnd habe nicht auſzerlich

cp. Jérémie III, 41.
Ps. XXV 8-9.

28·1 schlummender] = *V* slumerent, *C* schlimmender (!). 1·2 wircklicher] *V* weckerliche *. 3 Vnd dar. so] *m. V; L* V. d. kinder szo. 4 s. kæmestu] *V* s. enkeme, *L* Wisse szo k. 5·6 er sey d. v. begirl.] *m. V, mais est indispensable ; l'idée est plus claire encore dans L par le fait qu'elle ajoute* noch *devant* vil. 6 Vnd darumb] *m. V, L* V. d. so. 7 inwennd.] *m. V.* 8 Vnd *et* lieben] *m. V.* 10 domine] *m. V.* 11 Das spr. also] *m. V.* 12·13 dich — erforschen] *V* din antlit ; nůt enkere din antlit von mir, *L* deyn antlitz. 13 vnd da] *V* also blœslichen. 14 deinen grunt] *V* din antlit, dinen grunt, *C* dein antlitz vnd (!) deinen grund. 15 Wann] *V* So, *L* W. wisset kinder. 15·16 das i. v. gutt] *V* d. i. ungenante, *C* deiner inw. vng. grund. 15 sich] *V* sich gotte *après* gutt. 16·17 inwenndig] *C* zu got. 17 denn zu male] *V* so,

Vnd darumb ſo heb aber an (Surſum corda) ſo kômeſt du nye ſo offt zů got, er ſey dein vil begirlicher. Vnd darumb ker deinen inwendigen grund jn zů jm. *cp. Jérémie III, 41.*

Vnd ſprich mit dem lieben propheten; Exquiſiuit te facies mea, faciem tuam domine requiram. Das ſpricht alſo: Herr mein antlitz ſücht dich, dein antlitz herre wirdt ich erforſchen: vnd da ker dein antlitz vnd deinen grund gegen dem gôtlichen antlitz. *Ps. XXVII, 8-9.*

Wann wenn ſich deiner inwendig vngenant grund zů got erbeütet, denn erbütet ſich nach vnd mit dem, alles das namen hat in dir, vnd antwortet dem in got hier entgegen, alles daz vngenant iſt vnd vnbekant vnd darzů alles da mit, das in got namen hat, das erbeütet ſich widerumm inn dem menſchen in dem inwendigen grundt der ſeel.

Hierzů iſt dem menſchen nütz vnd hilfflich, das der auſſer menſch in einer raſt ſey, vnd ſitze vnd ſchweig, vnd hab nicht auſſerlich vnraſt, an ſeinem leyb. Kinder, vmm diſz ſtill inwendig gemach, ſol euch gott daz ewig leben geben, vnd darzů ſich ſelber ewiglichen.

C denn. [18] *Devant* mit dem] *V* nach oder, *C* nach vnd. [19] in dem menschen] *C* in dir. [20.21] hirinne entgegen] *V*.Her engegen, *C* hier entgegen. [21.22] vnd alles das da — vnbek.] *V* das ungen. und unbek., *C* alles d. ung. ist vnd vnb. [23] darzu alles] *V* alles das, *L* dartzu alles das. [24] sich] *m. V*. [24.25] widerumb in] *V* wider. [26] inwennd. *et* der seel] *m. V*. [26] *Devant* Hyer] *L* kinder. [27] dem m. nütz vnd] *V* nu. [28.29] in ainer rast] *V* in rasten.

---

*) *Ce qui vaut peut-être mieux, parce que cela met en relief l'opposition* : , *somnolent* >< *bien éveillé*'.

**) ' in Worte fassen, durch Worte ausdrücken, *exprimer* '.

A

inthalden, want id is ſyne ewige ordenůnge. « **V**nd dit licht lůchtet in deme důſterniſſe .» **D**yt is dat důſterniſſe, da⟨t⟩ ſent dyoniſiůs in wyſit. **H**ie komet der middach, *v* dat is die vůriche mynne. **H**ie wirt waire vnderſcheyt vnde wyſheit geboren, des nemet nů mit vlijſſe war : des is noyt. **W**ant die zijt ſal komen, dat der menſche gerne vnderſcheyt van den leirerin hedde vnd id inſal eme neyt moigen werden. **D**ie id dan van inbynnen hait, die is wail drain. [8r] **D**ie ſich nů neyt invlijſſiget, dat id van inbynnen geboren werde, de moys is dan darůen vnd dar-zo lichte ewilich. **D**arumbe is id noit, dat der menſche dat oůge der beſcheidenheyt alzijt offen gekerit haůe vp deiſen grůnt.

B

vnraſt an ſeinem leibe mit auſſerlichen wercken. Kinder vmb dis ſtill inwenndige gemach. ſol eüch got das ewig leben geben. vnd dartzů ſich ſelber ewiglichen.

¶ Kinder nun geet der ander verſz her nach der da ſpricht. Et deducet quaſi lumen juſticiam tuam. *Ps.* Das ſpricht alſo. Er wirt volfůren *) als ain liecht dein gerechtigkait. Weli-[ecvi^{b}]ches iſt vnnſer gerechtigkait ? Das iſt das wir vns ſelber erkennen. Als ſant Bernhart ſpricht. Die allerhőcheſte. vnd die aller beſte bekentnuſz vnd das aller nåheſt tzů dem ewigen gott. Das iſt. Das wir vnns ſelber warlich vnd gentzlich erkennen Er ſol als ain liecht leüchten deiner gerechtigkait. Eüwer gerechtigkayt wirt wirdiglichen gefůret an der behaltunge ††) eüwers ordens. Vnd ſunderlich an eüwerem ſchweigen. Vnd darumb ſolt jr eüweres ſchweigens fleiſſig ſein zů halten. Vnd haltet eüch zů mal aller menſchen ledig vnd vnbekümmert. die das ſelb nicht ſůchen

---

[1] *Après* vnrast] *V* och. [1·2] mit ausz. wercken] *m. VC.* [2] Kinder] *V* Lieben k. [2·5] *Après* Kinder] *VLC* umbe das (*LC* dis still innewendigk) gemach so (*m. LC*) sol ůch (*ici L* der ewige) Got himelrich (*LC* das ewige leben) und (*ici LC* dartzu) sich selber (*ici LC* ewiglichen. Kinder). [7] der da spr.] *m. V.* [9] Das spr. also] *m. VC.* [9] *Devant* Er] *V* und. [9] volfueren *] *V* lůchten, *L* leuchten **. [10] dein ger.] *L* deyner ger. (*contresens* !). [13] erkennen] *V* bekennen. [13] Als] *m. V.* [14] Die allerh.] *V* das h. [14·15] die allerb.] *V* das b. [15·16] vnd das allern. tzu dem ew. g.] *V* ze nechste Gotte. [18] warlich v. gentzlich erk.] *V* bek., *C* warlich erk. [19] Er sol] *V* Kinder, er sol ; *C* Es sol. [19·20] als ain liecht leüchten *** deiner ger.] *V* lůchten als ein liecht dine ger., *C* a. ein l. l. deine ger. [21] gefueret] *V* geleit †. [22] behaltunge] = *V* haltunge ††. [24·25] Vnd dar.—schweigens] *V* Des sůllent ir. [25·26] zu halten] *V* in allen den ziten und steten als ůch geschriben ist : des bitte ich ůch in Gotte, das ir das zuo allen ziten

¶ Kinder, nun geet der ander verſz hernach, der da ſpricht: Et deducet quaſi lu-[clxxj^{b}]men iuſticiam tuam. Er wirt volfüren *) als einn licht dein gereichtigkeit. Wôlches iſt vnſer gereichtigkeitt ? Daz iſt daſz wir vns ſelber erkennen. *t* *Ps. XXXVII. 6.*

Als ſant Bernhart ſpricht: Die allerhôchſte, vnd die allerbeſte bekantnuſz vnd daz aller nâchſt zů dem ewigen got iſt, daſz wir vns ſelber warlich erkennen.

Es ſol als ein liecht leüchten deine gerechtigkeit. Euwer gerechtigkeit wirt wirdiglichen gefüret an der behaltung eüwers ordens. Vnd ſunderlich an eüwerem ſchweigen.

Vnd darumb ſollen jr euwers ſchweigens fleiſſig ſein zů halten, daz bitten ich euch, das jr es zů allen zeiten haldent, vnnd lebent abgeſcheidenlich, aller menſchen ledig vnd vnbekymmert, die das ſelb nicht ſüchen noch lieben, noch meinen daz, jr begerent zů ſüchen, welcher ley die menſchen ſeind, klein oder groſz mit

---

haltent, *C* zu halten, daz bitten ich euch, das jr es zu allen zeiten haldent' [26.28] haltet — vnbekümmert] *V* h. ùch abgescheidenlich von allen menschen, und sunderlich haltent ùch aller der lidig, *C* vnnd lebent abgescheidenlich, aller menschen ledig vnd vnbekymmert. [28] selb] *m. V.* · [28.1] nicht — mainen] *V* nùt enmeinent noch ensuochent.

---

*) = ‚beweisen, *démontrer*'.

**) *'factitif : ‚faire resplendir', ou bien mauvaise interprétation d'une forme dialectale* leiten = ‚liuhten' *et* ‚leiten' (deducere)? *Cp. l. 21, V.*

***) *Cp. la traduction du même verset l. 9.*

†) lùchten — geleit — gefueret : *Cp. notre hypothèse, ci-dessus :* **).

††) = *‚observation de votre règle'.*

A B

noch lieben noch mainen. das jr
begert zů ſůchen. welicher lay die
menſchenn ſeind. klain oder groſz
mit den habt nicht vil redens
noch zů ſchaffen wolt jr anders
fridliche hertzen haben. Dann
kürtzlich vnd ſenfftmůtiglichen
ſprechet. Ja vnd Nain. Wenn dir
diſe menſchen zůſprechen vnd wirt
diſe weiſze an dir gehaſſet das laſze
denn gůtlichen fürgeen *). vnnd
leide dich denn gůtlich vnd frölich
hyr inne durch gott Wann es iſt
beſſer der ewige gott ſey dein war
weſentlycher freündt alletzeit mitt
ledigkayt deines hertzen gegen
allen menſchen die dich in gott
nicht laiten noch fůren. dann das
alle creatur mit dir ſtůnden mit
gunſt vnd frid. vnd das du ſolteſt
gőtlichs frids vnd ſeiner gegen-
wertikait da durch mangeln. ſy
wőllen eüch dann warlich volgen
vnd ſich mitt fleiſz vnnd ernſt tzů
gott keeren.

[2] *Devant* begert] *L* do. [2] suchen] *V* meinende. [2·3] welicher — grosz] *V* si sint wie oder wel si sint. [4] habt] *V* ensüllent.... habent. [5] noch zu schaffen] *m. V.* [5·6] wolt — haben] *m. V, C* vnd envrteilt sie auch nit, Dan befelt sie gott. Noli emulari. Tzornet nit über sie, wœllent jr. a. e. fr. h. haben. [7·8] kürtzlich — sprechet] *V* denne guetlichen. [8·9] Wenn dir dise menschen zusprechen] *m. V; c'est à bon droit que C rattache ces mots à ce qui précède.* [9] vnd] *m. V.* [9] *Après* wirt] *LC*

den habent nicht vil redens noch zů ſchaffen, vnd envrteilt ſie auch nit; Dan befelt ſie gott. Noli emulari. Tzornet nit über ſie, wöllent jr anders ein fridlich hertz haben. aa Ps. XXXVII, 7.

Dann kurtzlich vnd ſenfftmütigklich ſprechen Ja vnd neyn, wenn dir diſe menſchen zů ſprechen. Vnd wirt denn diſe weiſz an dir gehaſſet, daz laſz gütlichen fürgeen, vnd leid dich frölich hierinn durch got.

¶ Wan es iſt beſſer daz der ewig got ſei dein war freünd allzeit mit ledigkeit deins hertzen, gegen allen menſchen die dich in gott nicht leyten noch füren, dann daz alle creatur mit dir ſtünden mit gunſt vnd frid, vnd daz du ſolteſt gôtlichs frids vnd ſeiner gegenwertikeit dadurch mangeln, ſy wöllen euch dan warlich folgen, vnd ſich mit fleiſz zů got keren.

Diſer menſchen die ſich ſelbs beſeſſen haben, hab ich vil funden, die von groſſer heiligkeit ſcheinen, vnd doch ſo vol eigentſchafft waren, wie man ſie vff ſich ſelbs weiſen wolte, des müchten ſie nit erleiden, vnd blieben die ſie waren. Diſe menſchen ſein zů, wie ſie den edelen werdigen licham vns herren nemen. Sie müchten jn nützer von ſich laſſen. Wan ſie werden ſchuldig an jm wie S. Bernart ſpreicht: wer von gott nit geſſen wirt, der en ſal jn auch nit eſſen. Manduco Chriſtum et manducor a Chriſto: jch eſſen Chriſtum, vnd ich werde geſſen von Chriſto.

dan. [10] dise w. — gehasset] *V* das geandet. [11] denn gutlichen fürgeen *)] *V* sin. [11.22] vnnd leide — mangeln] *m. V* ; *AL et C diffèrent légèrement l'un de l'autre* : denn gutlich vnd *m. C* ; *après* besser *C a* daz; wesentlycher *m. C*; *devant* gegenwert. *L a* waren. [23] warlich] *m. V*. [24.25] vnd sich — keeren] *V* zu Gotte ; *C omet* vnnd ernst.

*) = ' vorübergehn, *passer* '.

[ccvi^{c}] Vnd ich gebeüt vnd rat eüch in gôtlicher treü das jr nymant von auſzwendig haimlich ſeyt noch zů eüch laſſet geen wôlicher menſchen grunde jr nit warlich erkennet. Vnd habet eüch durch got ledig aller menſchen ob jr anders nit grôſzlich gehindert oder verirret werden wôllet. darumb ſo haltet eüch eingetzogentlich vnd bleibet in eüch ſelber. wann jr habt ſo vil wol gehôrt vnd geleſzen. wil es anders frucht an üch bringen. ſo iſt ſein genůg. Vnd keret eüch nit an die menſchen die von ſchônen hohen worten ſeind vnd des lebens da bey nitt haben warlich. vnd bleibt ſtåt in eüerem inwendigen menſchen da wirt eüch alle warhait zů erkennen geben was jr halten vnd laſſen ſôllet. Denn ſo geet hirnach diſer verſz. Et iudicium tuum tanquam meridies. daſzs ſpricht alſo. Dein vrtail ſol ſein als der mittag. Welichs iſt nu dein vrtail das alſo verklåret ſol werden ? Das iſt. das du dich gantz verurtaileſt. Als ſant Paul ſpricht. Brůder verurtailen *wir* vns ſelber. ſo werden wir von got nit geurtailt. darumb welicher

Rom. Matth

[1] Vnd ich] *C* Darvmb. [1·2] gebeüt] *V* bitte ùch, *L* gebiete euch. [2·3] in gœtl. treü] *m. V*, *L* yn solcher g. tr. [3] von auszwendig] *V* uswert. [4] seyt noch] *m. V*. [5·6] wœlicher — erkennet] *V* von denen der grunt ir nùt enbekennent ; *L a* derselben *au lieu de* wœlicher. [6·7] habet eüch durch got] *V* haltent. [7] ledig] *V* lidig *après* menschen. [8·9] anders, grœszlich *et* gehindert oder] *m. V*. [10] wœllet] *V* enwellent *devant* werden. [10] darumb so] *L* Vnd d. kinder so, *C* vnnd. [10·12] darumb — wann] *m. V*. [13] wol] *m. VC*. [13] geleszen] *V* so vil geschriben (!). [13·15] wil es — genug]

μ Darumb bitte *ich* vnd råt euch in gôtlicher treüw, das jr nie[clxxj^{c}]mant vonn auſſwendig heimlich ſeyent noch zů euch laſſent geen, welcher menſchen grundt jr nitt warlich erkennent.

Vnd haben euch durch gott ledig aller menſchen, ob jr anders nit groſſlich gehindertt oder verirret werden wôllent, vnnd haltent euch jngezogenlich, vnnd bleibentt in euch ſelber, wann jr habent ſo vill gehôrtt vnnd geleſen, will es anders frucht an euch bringenn, ſo iſt ſein gnůg.

Vnnd kerent euch nitt an die menſchen, die von ſchônenn hohen wortenn ſeind, vnnd des lebens da bey nit haben warlich, vnnd bleibent ſtetz in euweren inwendigen menſchenn, da wirt euch alle warheit zů erkennen geben, was jr halten vnnd laſſen ſôllent.

¶ Denn ſo geett heirnach diſer verſſ. Et iudicium tuum tanquam meridiem. Dein vrteil ſol ſeinn als der mittag.

Welches iſt nun dein vrteil, das alſo verklårt ſol werden ?

Das iſt, daſſ du dich gantz verurteilſt nach der gerechtigkeit gottes, Als ſant Paulus ſpricht: Brüder verurteylen wir vns ſelber, ſo werden wir von got nit geurteilt. *f cp. pp. 263 et 268.*

Darumb welcher menſch heryn warlich vnnd recht ſicht,

V in dem ùch wol genuegen mag. Blibent bi ùch selber. [15] nit] *L* bey nichte. [16] menschen] *m. V.* [16] *Après le second* die] *L* do. [16] schœnen] *m. V.* [17-18] vnd des l. — warlich] *m. V.* [19] vnd bl. stæt] *V* Blibent, *C* v. bl. stetz. [19] in] *V* bi. [20-22] da wirt — sœllet] *m. V.* [22-23] Denn — versz] *V* Denne get der vers fùrbas : [24] meridies] *VLC* meridiem. [25] daszs spricht also] *V* und; *m. C.* [29] gantz] *m. V.* [29] *Après* verurtailest] *C* nach der gerechtigkeit gottes. [29] Als sant] *m. V.* [31] von got] *m. V.* [32] geurtailt] *V* verurteilt. [32] darumb] *m. V, L* Vnd darumb kinder.

A B

menſch hierein warlich vnd recht ſicht wie hoch vnd wie edel vnd wie lauter der menſch was in ſeiner vnbeſchaffenhait der möchte ſich ſelber wol erbarmen. vnd verurtailn. Vnd dar zů möcht der menſch wol als in ain groſz lauter bekenntnuſz kommen ſeiner klainhait. möcht der menſch darinne tzů nicht werden. das thåt er geren Wann hie ſteet ain vnbegreiflich vrtail auff in der bekenntnuſz des men-[ccvi^{d}]ſchen.

So der menſch in dem vrtail ſteet ſo wirt des menſchen vrtail als der mittag. Zů geleicher weiſz als in dem ſummer in dem mittage. ſo die ſonne als haiſz ſcheinet. Vnnd wåre das ſy nicht wurd getemperirt mitt den wolcken des hymels ſy verbrennet mit jrer übertreflichen hitze kreüter vnd graſz. vnd alles das da auff dem ertrich wechſzt. Zů gleicher weiſz tůt der barmhertzig got mitt diſen auſzerwelten menſchen. wann er můſz mit ſeiner genade die er dem menſchen laſſet einblicken temperiren. Wann thåt er deſſelben

[1·2] hierein — sicht] *V* recht dar in sehe. [3] wie *devant* lauter] *m. V.* [3] der mensch] *V* er. [4] vnbeschaffenhait] *VL* vngesch., *puis VC* unde wie snœde und wie (*m. C*) ungelich er dem nu ist (*ici C* worden) in siner geschaffenheit *. [4·5] der mœchte] *V* er mueste. [5] *Après* wol] *L* groszlich. [5] erbarmen vnd] *m. V.* [6·7] darzu — als] *m. V.* [7·9] ain grosz l. bek. kommen s. klainh.] *V* als gros bek. s. kleinh. k. [9] der mensch darinne] *V* er. [10] thæt] *V* wùrde. [11] *Devant* geren (gerne)] *L* dan. [11] hie steet] *V* stet *après* vrtail; *L* h. so st. [12] *Après* vrtail] *C* vnd gedrenge. [12] der] *V* dem. [13] des menschen] *m. V; C* seiner gebrechen. [15] So] *V* Als. [15] *Devant* vrtail] *V* unmessigen. [15] *Après* steet] *L* kinder dan. [16] des menschen] *V* sin. [17·18] Zů gel. — dem s. in] *V* Das ist alsus : ze sumer an. [19] als *devant* haisz] *m. C.*

wie hoch vnd wie edell vnd wie lauter der menſch was in ſeiner vnbeſchaffenheit, vnd wie ſnoide vnd vngleich er dem nů iſt worden in ſeiner geſchaffenheit, der mőcht ſich ſelber wol erbarmen vnd verurteiln.

Vnd darzů mőcht der menſch wol, als in eynn groſz lauter bekantnuſz kommenn ſeyner kleinheyt, mőcht der menſch darinn zů nichtt werden, das thet er gern.

Wann hie ſteet ein vnbegreifflich vrteil vnd gedreng vff, in der bekantnuſz ſeiner gebrechen. Wan es iſt kein menſch, wurden jm ſein gebrechen furgehalten als ſie in jn ſelbs ſein, der es mugt erleidenn, er enwurde villeicht ſinneloſz, Es were dann einn edel lauter menſch; yedoch ſolde er iamer da anſehen. So der menſch in dem vrteil ſteet, ſo wirt des menſchen vrteil als der mittag, gleicherweiſz als in dem ſummer in dem mittag, ſo die ſon heiſz ſcheinet. *cp. V p. 50, l. 3-5.*

Vnd wer daz ſy nicht würde getemperirt mitt den wolcken des hymels, ſy verbrante mit irer übertreflichen hitze kreüter vnd graſz, vnd alles daz da vff [clxxj[d]] dem ertrich wechſzt.

Zů gleicher weiſz thůt der gütig barmhertzig got diſen auſzerwelten menſchen, wann er můſz mit ſeiner gütte die er den menſchen laſſet ynblicken diſz grüwelich vrteil vnd vernichten, temperieren.

Wan

[20] wære das sy n. wurd g.] *V* würde si n. g. [20] getemperirt] *V* getempert. [21] des hymels] *m. V.* [22] verbrennet] *VC* verbrande, *L* brennet. [22-23] mit i. ü. hitze] *m. V.* [23] kreüter] *V* krut. [24-25] vnd alles — wechszt] *m. V.* [25] Zu gl. weisz] *V* Recht also, *L* Kinder tzu gl. w. [25-26] der barmh. got] *V* unser herre, *L* der gutig ewig b. g., *C* d. gütig b. g. [26] mitt] *m. C.* [26-27] auszerw. menschen] *V* lùten. [27] wann] *m. V.* [28] genade] *C* gütte. [28-29] dem m.] *V* den m., *L* do d. m. [29-30] temperiren] *V* t. das grùweliche verurteilen und vernichten, *C* disz gr. vrteil vnd vern. temp.

*) *Ce membre de phrase est indispensable.*

nit ſo möchte der menſch bey nicht diſz greülich ſcharpff biter vrteil vnnd vernichten erleiden. Diſem gleich geſchahe ains mals ainem menſchen. der was in jm ſelbs alſo in groſſer vnmåſſiger hitze getzogen in ainer klarhait daſzs jn daucht. er můſzt gantz vnd gar verbrinnen. Vnnd dartzů gedaucht jn. er můſzt zů ainem lauteren nicht werden. Aber diſzes můſt vnſer lieber herre in diſem menſchen temperiren mitt dem vorigen gegenwurff des vrtails darumb daſz er diſe klarhayt erleiden möcht. etc.

w ¶ « Subditus eſto domino. Bys vnderdenich dem heren ».

Ps. XXXVII, 7.

Sequitur ſubditus eſto domino et ora eum. Diſz ſpricht. Alſo vnderwürff dich dem herren vnd beet jn an. Kinder vonn diſem gebeet ſolt jr verſteen ainen vnderwurff. das ſelb ſol ſein inwenndiglichen verworfentlichen *) in angeſicht des gaiſtes. Alſo daz der menſch mit allen ſeinen gebrechen vnd ſeines aigen nichts **) ſich ſetze vnnd lege vnder die porten der [ccvij^{a}] groſſen übertreflichen wirdigkait gotes. da got der vater

Ps. X

30.3 Wann — erleiden] *V* der mensche enmœcht es anders nùt erliden mit nùte; *C a* gár nicht *au lieu de* bey nicht. 4 *Devant* Disem] *L* Kinder. 4 *Devant* gleich] *V* etwas. 4 ains mals] *m. V.* 5.6 was in jm selbs also in] *V* wart in als. 6 grosser vnm.] *V* grosse. 7 ainer] *m. V.* 8.9 gantz vnd gar] *V* al ze mole, *L* g. v. g. tzu mal. 9 dartzu] *m. V.* 10 gedaucht jn] *V* in duchte des gantz, *L* dauchte yn gantz. 11 diszes] *V* das. 12 lieber] *m. V.* 12.13 in d. m. temperiren] *V* temperien i. dem m., *C* i. d. m. temperien. 13.16 mitt dem v.— mœcht. etc.] *m. VC.* 17 Sequitur] *V* Nu spricht fürbas der vers. 18 Disz spricht. Also] *m. V; C* D. spr. also. 19 dem h.] *V* unserm h. 20 beet jn an] *V* anbette in. 20 Kinder] *m. V.* 21 ainen vnderw.] *V* in underw. 22.24 das selb — gaistes *] *V* das sol innewendeklich mit einem ver-

thet er deßſelben nit, ſo möcht der menſch gar nicht diß grüwlich ſcharpff bitter vrteil vnd vernichten erleiden.

Dyſem gleich geſchach eins mals einem menſchen der waz in jm ſelbs alſo inn groſſer vnmeſſiger hitz gezogen in einer klarheit, daz jn daucht, er müßt ganz vnd gar verbrinnen vnd darzů gedaucht jn, er můßt zů einem lauteren nicht werden.

Aber diſes můſt vnſer lieber her in diſem menſchen temperien.

XXVII, 7. ¶ Sequitur: Subditus eſto domino et ora eum. Diß ſpricht alſo: Vnderwürff dich dem herren, vnd bet jn an. w

Kinder, von diſem gebet ſollent jr verſteen einen vnderwürff, das ſelb ſol ſeyn mit eim inwendich vorworffentlich vernuftigklich angeſicht des geyſtes.

Alſo daz der menſch mit allen ſeinen gebrechen vnd ſeine eygen nicht ſich ſetze vnd lege vnder die porten der groſſen übertrefflichen wirdigkeyt gottes, da got außſchmiltzet in ſeiner grundtloſen barmhertzigkeit, vnd ſol jm da demůtiglich vfftragen alle tugent vnd gůte werck, die in dem menſchen gegenwertig ſeynd,

---

nünftigen innerlichen fürwürflichen angesichte sin des geistes, *C* d. s. s. s. mit eim inwend. vorworffentlich vernuftigklich anges. des g. [24] *Après* Also daz] *L* dan. [25] allen s. gebr.] *V* allem sinem gebresten. [26] seines aigen nichts] *V* sines nichtes **; *C* seine e. nicht. [27] *Devant* lege] *V* under. [27] porten] *V* porte, *L* pforten. [28.29] übertrefl. wird.] *V* erwird., *L* obertrefl. erwird. [29] der vater] *m. VC.*

---

*) *La var. de A* (< *de celle de L*) *semble être une corruption.* fürwürflich = ‚gegenständlich, *objectif, objectivement, comme un objet*'.

**) *Il faut suppléer un mot tel que* bekentnis.

A

B

außſchmiltzett in ſeiner gruntloſzen barmhertzigkait vnd ſol jm da demůtigklichen aufftragen alle tugent vnd gůte werck die in dem menſchenn gegenwertig ſeind. Vnnd da ſoll ſich der menſch demůtigklichen ſetzen vnder die pfortten da der ewig gott außſchmiltzt in der weiß ſeiner mildten ewigen gůt vnd ſeiner ſůſſen hochen vergoten lieb. die alzeit iſt miltiklichen außflieſſen in gnaden gegen allen menſchen.

x Hie wirt der wille zo-mail gevangen van gode vnd eme alſo vnderdayn, dat hie ſich zo grunde leiſet in al die ellende, darůende důſterniſſe, de⟨r⟩ got oůer in verhengen wilt vnd wilt ſich gerne da-ynne lyden bys an den yůnxgſten dach, of id god woilde ; vnd der menſche inſal ouch anders neyt willen noch begeiren dan dat ſelůe.

[1] seiner gruntloszen] *m. V.* [2-3] sol — demuetigkl. aufftr.] *V* och uftr. ime, *L* s. i. dan do d. aufftr. [3-4] alle tugent] *V* alles das tugenden (*génitif* !). [4-5] die in — seind] *V* in im ist. [6] da — demuet.] *V* sol sich do mit, *C* da mit sol er sich.

vnd da mit ſol er ſich ſetzen vnder die porten da der ewig gott auſſchmiltzt in der weyſſ ſeiner ewigen güte vnd ſeiner ſüſſen liebe, die alzeit iſt miltigklichen auſſlieſſen in gnaden, gegen allen menſchen.

Hie wirt der will zumal gefangen, vnd got ſo gentzlich vnder- *x*
tenig. Das er ſich zu grund leeſt in all die ellendige darbende finſternuſſ, die got über jn verhengen wol; Vnd er wilt ſich gerne da in leiden bis an den junxten tage, wenn es got wolt.

Vnd der menſch ſol auch anders
von got nit begeren dan daſſelb. ¶ Kinder das leicht vnd die freude vnd *u*
wunne die ſich hie offenbart dennen die ſich in der furgeſprochen weiſen in der warheit, mit rechter demutigkeit, auſſgelitten haben, daz kan niemant bewortten, wann es iſt uber all menſchlich begreiff. Die ware liebe offenbart ſich ſelber hie mitt jrer geweltiger kraſſt. Hie von ſpricht S. johan :

[clxxij[a]] Das da geworden iſt, das was ein leben in jm, vnd das leben *Jean I, 3-4.*
was eynn liecht der menſchen. Dis leben vnd das liecht das der menſch ewigklich iſt geweſſt in got, das leuchtet jm hie in, vnd des kann ſich got von lieb nit enthalten, wan es iſt allſo ſeyn ewige ordnung. Vnnd das liecht leuchtet in der fynſterniſſ. Dis iſt die fynſternyſſ gottes da *Exode XIX, 9; XXIV, 15 etc.*
vns S. Dionyſius in weiſet, da Herr Moyſes ingienge. Hie kumpt der mittag, das iſt die feürige liebe. Hie würt war vnderſcheid vnd weiſſheit *v*

[7] pfortten] *V* porte, *C* porten. [8] der ewig] *m. V.* [9-13] seiner mildten — allen menschen] *V* der guete und minne; *L ajoute* do *devant* alzeit; *C omet* hochen vergoten.

A

Hie beyt
y der menſche [8v] got ane in deme
geyſte vnd in der wairheyt. Hie
wirt der menſche van gode geeſſin
vnd zobyſſin vnd geſlůnden vnd
verdaůwit vnd vereyngit mit eme,
cp. V p. 294 et 314. as die ſpiſe van deme menſchen
wirt geeſſin vnd mit eme wirt
vereyngit. Alle die menſchen, die
diſme grůnde leyůent vnd die in
mynnent vnd begeirent eme na
zo gayn na irre macht, die moi-
gint zo deme eidelen ſacramente
gain, as dicke as ſy is begeirent.
Want ir vortganck vnd ir zo-
nemen in lůtergeyt vnd in gotli-
cher wairheit is wůnderlichen
groys in deme heiligen ſacramente.
Dar-vmbe, ſo wanne der menſche
ſich vindit in deiſer [9r] oyůůngen
vnd in deiſen weigen, so mach hie
zo deme heiligen ſacramente gayn;
so wanne hie hin-af leſit, ſo laiſe
hie oůch dat heilige ſacramente.
Want die gotliche mynne is ſo
zart, dat ſy ingeyne vngelicheyt
by ir lyden inmach. ¶ Die ander
menſchen, die dieſen grůnt neyt
inmynnent of die mit eygenſchaf

B

Kinder Alſo ſol ρ
ſein alzeit des demůtigen menſchen
vnderwerffen. vnd ſein gebeet
alzeit alſo geen auſz innwendikait
des gaiſts vnd auſz ſeiner vernunfft
Daſſelbe ſol allzeit ſein ewer vi-
gilien vnd ewer bůchlin die ir
leſzet innwendig vnd auſzwendig

[28.29] Kinder. Also sol — menschen] *V* Alsus sol dis. [30] sein] *V* dis. [31.32] alzeit — gaists] *V* sin us dem geiste. [32] seiner] *m. VC.* [33] Dasselbe —sein ewer] *V* das ist ùwern vil. [35] innewendig vnd auszw.] *L* i. v. auch a., *V* als gelich als lovffen und sitzen *.

geboren. Des iſt dyr not das du es nun mit fleiß warnemeſt; Wan die zeyt wirt kommen, das der menſch gern vnterſcheidt von den lerern hette, vnd ſoll jm nit mögen werden; Der es dan von innen hat der iſt wol daran; Vnnd der ſich nun nit fleiſſigt das er das liecht von innen überkomm, der můß es dan mangelen, vnd darzu villeicht ewigklich. Darummb iſt es not das der menſch das oug der beſcheidenheit all zeit gekeert hab vff diſen grundt. Hie bedet der menſch got an in dem geiſt *y* vnd in der warheit.

Hie würt der menſch von got geſſenn, zubiſſen, geſchlunden, ingeleibt, vnd vereinigt mitt jm, wie die ſpeiß geſſen würt vnd mit jm vereinigt.

Alle menſchen die diſen grunt lieben vnd begeren jm nach zu folgenn, nach jrer macht, die mögen zu dem edlen ſacrament geen ſo offt als ſie es begeren.

Wann jr furgang vnd jr zu nemen in lauterheit vnd in göttlicher warheit, iſt wunderlichen groß in dem heilgen ſacrament.

Darumb wenn der menſch ſich fyndet in diſer übung vnd in diſen wegen, ſo mag er zu geen. Wenn er aber hier von abſteet, ſo laß er auch ab von dem heilgen ſacrament; Wan die göttliche lieb iſt ſo zart, daz ſie keynn vngleicheit bei jr leyden mag.

Kynder, alſo ſol ſeyn all *p* zeyt des diemutigenn menſchen vnderwerffen vnd ſein gebet auß inwendigkeit des geiſts vnnd auß vernunfft.

Daſſelb ſol alle zeyt ſeyn euwer vigilien vnd euwer büchlein die jr leſent inwendig vnd außwendig.

*) *S'il était permis de corriger* gelich *en* ungelich, *V offrirait la leçon la plus satisfaisante* : ‚*Entre la prière entendue de cette façon et votre coutume de multiplier les ‚veilles' et de trop lire dans vos livres* [*de prières*], *la distance est aussi grande qu'entre courir et rester assis.*

A

z ſich ſelůer beſeſſen haint, — als ich veil menſchen vůnden hain, die van groiſſer heilicheit ſchenen vnd doch as vol eyginſchaf waren, wa man ſy vp ſich ſelůer wiſen woilde, des inmoichtin ſy neyt lyden vnd bleůen dat ſy waren — wat deiſer menſchen is, die ſeyn, we ſy den eydelen licham vns [9v] heren neymen. Sy moichtin in leiůer in der bůſſin*) laiſſen. Want ſy werdent ſchůldich an eme, na deme dat ſent bernart ſpricht : « Wie van gode neit geeſſen wirt, die inſal oůch got neit eſſen ». ¶ « Manduco chriſtum et manducor ab chriſto. Ich eſſin chriſtum vnd werdin geſſen van eme ». *Ps. XXXVII, 7. aa* ¶ « Noli emulari » ¶ Lieůe kinder, alle die menſchen, die dieſin grůnt neit inmynnent noch inbegeirent eme zo ⟨dem⟩ leůen, der vnderwyndet ůch neyt, noch invrdelt ſy oůch neit ; beůeilt ſy gode vnd laſit ſy gewerden ; vnd nemet ir dys grůndis war van inbynnen, vnde leirt ůch oyůen in deiſen vſwendichen oyůůngen, dat is : wachen [10r] vnd vaſtin mit be-

B

Vnd darumb ſo kert allen ewern fleiß vnd al ewer ůbung inwendig in den edlen grundt. Vnd bey allem nichte ſoldt ir nit bleiben auf auſſerlicher ſinnlicher ůbung. Ir erſchwingent eüch dann vor. in den inwendigen edelen menſchen. Vnnd darauß ſo wircket denn alle ewere wercke. es ſey von den hőchſten oberſten dingen. Oder von dem hohen erwirdigen leiden vnd marter vnſers herren jeſu chriſti. Vnd darumb ſo ſőllet ir eüch ſunderbar mitt aller ewer andacht auftragen in die hailigen edelen liebezaichen vnſers herren jeſu chriſti. ¶ Zů dem erſten ſolt ir eüer begirlichen krafft aufftragen vnd begraben in die wunden des hailigen lingken fůßes. Vnd darnach ewer [ccvij b] tzornlichen kraft in die wunden des rechten fůßes. Darnach ewerenn freyen willen leget in die wundenn der lingken handt. Darnach nemet ewer manigfeltikait ewer ſinnlichen kraft vnd ſencket eüch zů grunt mit der vernufft in die wunden der rechten handt. Da-

---

[23] *Après* eme zo] *un blanc ; en marge, une* +.

---

[1] Vnd darumb so] *V* Lieben kinder, *L* V. d. kinder. so. [2] al] *m. V.* [2] inwendig] *V* inwert. [3] in den edlen] *V* in den, *C* vnd in disen (!). [3.4] Vnd bey — bleiben] *V* und nůt enblibent, *C* V. nicht sollenn jr bleiben. [5] auff auss. sinnl.] *V* in der sinnelicher. [6] Ir erschw. — vor] *V* ir enswingent. [7] edelen] *m. VC.* [8] darausz so] *V* dannan us. [9] denn] *m. V.* [10] hœchsten] *V* hohen. [11] Oder] *V* oder och, *L* Ader aber. [11] dem] *V* den. [11] erwird.] *V* wird. [12] vnd marter] *m. V*; *L* martir. [13.14] Vnd — sunderbar] *V* Sunderlich sůllent ir ůch ; *C omet* so. [14] ewer] *m. V.* [15] auftragen] *V* tragen, *de même l. 18.* [16] edelen] *V* fünf. [17] Zu dem ersten s.

Vnd darumb ſo kerent allenn euwerenn fleiß vnd alle euwere übunge inwendig vnd in diſen grundt.

Vnnd nicht ſollenn jr [clxxij[b]] bleiben vff auſſerlicher ſinnlicher übung, jr erſchwingen euch dann vor, in denn inwendigen menſchenn.

Vnnd darauß ſo wircken denn alle eüwere werck, es ſey von den höchſten oberſten dingen, oder von den hohen erwirdigen leiden vnd marter vnſers herren Jeſu Chriſti.

¶ Vnd dar vmb ſollen jr eüch ſonderbar mit aller eüwer andacht vfftragen in die heiligen liebzeichen vnſers herren Jeſu chriſti. *cp. p. 150 *) et Cologne fol. 328a, 331b.*

Zů dem erſten ſolt jr eüwer begirlichen krafft vfftragen vnnd begraben in die wunden des heyligen lincken fůßz.

Vnd darnach eüwer zornlichen krafft in die wunden des rechten fůßz.

Darnach eüweren eygen willen legenn in die wunden der linckenn handt.

Darnach nement alle manigfeltigkeit eüwer ſinnlichenn krafft vnnd ſenckt die in das gekrointe heilige heupt; Vnnd denn ſenckt eüwer vernunfft in die wunde der rechten hand.

Darumm das der ewig gottes ſun Chriſtus Jeſus vnſer herr eüch bericht

---

ir] *V* Ir sùllent. [19] die wunden] *V* den wirdigen w., *L* die wird. w. [20] fuszes] *C* fusz. [20.21] darnach] *V* denne. [22] wunden] *V* wunde. [23] Darnach] *V* Vnd denne, *de même l. 25.* [23] freyen] *VC* eigen. [24] leget] *V* legent *devant* ewerenn fr. w.; *C* legenn. [25.26] nemet ewer m.] *V* koment mit aller der m., *L* so n. e. m. [27] kraft] *V* krefte. [27] vnd] *m. V.* [27.28] eüch — vernufft] *VC* ùwer vernunft. [29] *Devant* rechten] *V* heiligen. [27.29] sencket — handt] *C* senckt die in das gekrointe heilige heupt, Vnnd denn senckt eüwer vernunfft in die wunde der r. h.

---

*) = ' Büchse, *boîte, coffret* ', *ici* ' *ciboire* '; *en m.-néerl*, buse *signifie* ' vaas, beker, *vase, calice...* '.

A

ſcheidenheit ; vnd ſwigen dat ſy die dirde oyůůnge ; vnd vlyſſiget ůch an eynen ſtedin, bi-bliůendin inwendichen ernſt in allen vren wercken. Ir hait vele ſchoinre, groiſſer, heirlicher wercke, as : zo kore gain, syngen, lieſen vnd andere gůde wercke veile. Wa die vs diſme grůnde ⟨grůnde⟩ geſcheint, ſo deynent ſy alle her-zo vnd vůrderent ſere ; eůer wa ſy vs diſme grunde neyt ingeſcheint, da brengent ſy wenich vrůchte of ingeyne.

bb Dar-vmbe leirt deiſe weige wandelen, al die wyle dat id dach is, dat ſy ůch neyt inwerden vndergangen *) ; des inwart ney ſo groiſſe noit as nů is. Dat wir dieſe weige vnd deiſe [10^{V}] oyůůnge alſo erůolgen in der zijt, dat wir dat erkrigen, dar-zo dat vns got erweilt hait in der ewigeit, des helpe vns got. *Amen.* « Fac hoc

Luc, X, 28.

B

rumb das der ewig gottes ſun chriſtus jeſus vnſer herre ewch bericht vnd regiere ewern innwendigen menſchen mitt ſeiner gőtlichen krafftt. Vnd denn fliehet mit ewer liebhabenden kraft in das gőtliche aufgethon lebhabend hertz vnſers herren. Darumb daz er eüch gantz mit jm veraine. vnd ewer lieb vnd mainung zů grund abziech von allem dem. das er nit leüterlichen vnd weſentlichen iſt. Darumb das er eüch zůmal gantz in ſich ziehe mitt allen eweren krefften innwendig vnd auſzwendig. Vnd darumb ſőllet ir die grőſſe übermeſzung der manigfeltigen wunden vnd bittern leidens vnſers herren. vnd ſein hertes biters ſterben allezeit mit groſſem fleiſz inwendig vnd auſwendig ůben. Dar umb das wir alle eingefůrt werden hie durch on mittel in die lauterenn verainunge gottes. Das wir hie durch beſitzen das ewig leben. Das verleihe vnns der hoch gőtlich gewalt des vaters. Vnd die edel weiſhait gotes ſunes. Vnd die übertreflichen mildte ſűſſikait des hailigen gaiſtes nun vnd jmmer ewigklichen Amen.

[29·2] Darumb — ewch] *V* das er. [5] *Après* denn] *L* so. [8] vnsers herren] *m. V, L* v. lieben h. iesu cristi. [8] Darumb] *m. V.* [9] gantz] *V* do, *C* da gantz. [11] *Devant* nit] *L* do. [13·14] Darumb — ziehe] *V* ¶ und ziehe ůch al ze mole in sich, *C* vnnd eüch zumal gantz in sich ziehe. [16·21] Vnd darumb — ueben] *V* und das mit sinen heiligen wirdigen wunden und sinem (*E* simē) bitterlichen gros liden. Dis alles sůllent ir mit innewendigem flisse ueben.— *L a* so *après* darumb, *C a* Alsoe *au lieu*

vnd regier eüwern inwendigen menſch, mit ſeiner gôtlichen krafft.

Vnd denn flichen mit eüwer liebhabenden krafft in daz gôtliche auffgethonn leibhabend hertz vnſers herren.

Darumm das er eüch da gantz mit jm vereine, vnd eüwer lieb vnd meinung zů grund abziech von allem dem, das er nit leüterlichen vnd weſentlichen iſt,

vnnd eüch zůmal gantz in ſich ziehe, mit allen eüwern krefften inwendig vnd auſſwendig.

Alſoe ſollenn jr die groſſe übermeſſung der manigfeltigen wunden vnd bittern leydens vnſers herren, vnd ſeyn hertes bitters ſterben al zeyt mit groſſem fleiſſ inwendig vnd auſſwendig üben.

Zu diſer übung iſt niemant zu alt noch zu kranck, er mag ſie wol volbringen, ob er ſelbs wôl, mit der hülff gots. *p*

Kinder lerent diſe weg wandelen dieweil es tag iſt, das ſie euch nit werden vndergangen *). *bb*

Des wart nie ſo groſſ not als nun. Das wir diſe wege vnd übunge alſo erfolgen in der zeit, daz wyr da mit kommen zu der lieblichen vereynung gottes,

Des helff vns got.

---

de Vnd darumb.. 24-31 *La finale est la même dans L avec cette restriction que* ewigklichen *est précédé de* vnd ; *dans V elle est réduite à* Das volbringe Got in ùch allen nach sinen eren. Amen. ; *tandis que la finale de C est empruntée à l'autre sermon, celui de notre ms.*

---

*) = ' versperrt, *barrés* '.

A B

cc et viues ». ¶ Lieůe kinder, nů
bliůct by ůch ſelůer eynē wile vnd
inloifet neyt inwech, vnd laſit
dat wort godis in vch wircken ;
vnd dat ſoilde eyn eywelich
menſche doyn, as hie dat wort
godis gehoirt hedde vnd ſůnder-
lichen alſůs inwendiche leire, ſo
ſoilde hie ſich dar-zo keiren vnd
da-by bliůen, gelicher wys as of
hie dat heilige ſacrament intfan-
gen hedde · | ·

Lieben | *cc*
kynder, nun bleiben bey üch ſelbſt eyn weil, vnd laſt das wort gots in euch wirken zu euwer ſeligkeit. Amen.

N° 14

JÉSUS-CHRIST PRÉSENT DANS L'EUCHARISTIE : NOURRITURE DE L'ÂME.

A

Ecce vobiſcum ſum omnibus diebus usque ad conſumationem ſeculi.

Matth. XXVIII, 20. ¶ Nemet wair, ich bin by ûch alle die dage, bys dat die werilt eyn ende genymt. »

C

Ecce ego vobiscum ſum omnibus diebus uſque ad conſummationem ſeculi.

Nement war Ich binn mitt eüch alle tage bis zů dem ende der welt, Mathei vltimo. Daz vnser geleibter here heüt viertauſent menſchenn geſpeiſt hat mit ſôben broiter vnnd wenig fiſzlin, ſollen wir geiſtlichen verſteen, das er ſeine heilige kirch on vnderlaſz ſpeiſet, nit allein mitt dem leiplichen broide, ſonder auch mitt dem überweſelichen broide ſeins heiligen leichams, vnnd mit ſeiner liebe vnnd gnade, vnnd mitt ſeinen gotlichen wortten. Nu wollen wir hie ſagen vonn der ſpeiſen des hoichwirdigen ſacramentz, dae alle vnſe ſeligkeit jn gelegen iſt. Vnſer here ſprach Nement war jch bin bei euch alle tag bis ann das

Marc

En haut de la page une main beaucoup plus récente a noté : aůff her aůffarts abent zů Collazi. *Ce dernier mot est abrégé, à peu près comme suit* : ßlati ; *sous le* t *un* ' *semble indiquer qu'on a voulu faire de cette lettre un* z. *Voyez l'introduction : Liste des abréviations. —Dans le 4e trou fait par la règle à ligner, un fil rouge servant de signet.*

[4] by] *B* mitt. [5-6] dat die w. e. e. genymt] *B* zu dem end der welt.

*) *La partie de l'exorde qui, dans C, établit un rapport entre le texte du sermon et l'évangile du jour (le 7e dimanche après la Trinité) est manifestement une addition de P. Canisius.*

**) *C'est le 6e sermon de notre ms. Il ne se trouve ni dans V, ni dans LA. Bâle* 1521 *le contient au fol.* 202a; *C* 1543, *au fol.* 165c; *l'édition moderne de* Hamberger (Prague 1872), *au* 2e *volume, p.* 173; *dans la traduction néerlandaise de* B. François (Anvers, 1592) *il commence au fol.* 203v. — *Dans la colonne de droite on trouvera le texte de Cologne ; les variantes sont celles de l'édition de Bâle.*

A

Dit was dat leſte wort, dat vnſe here iheſus chriſtus ſprach zo ſynen yůngeren, do hie an deme dage ſinre vpvart van in ſcheyt. Want do die getrůwe gotzſůn ſach den trůrichen iamer der hertzen ſinre yůngeren, den ſy dar-vmb hadden, [65v] want hie van in vairen woilde, vnd vp-dat hie ſy troiſte vnde doch neyt ſy alleyne, mer alle ſyne vſſ-erweilden, die na eme ſenenden iamer ſoilden gewynnen in deiſen ellende, do ſprach hie dit wort vnd vermainde ſy der oůervlůſſicher leyfden, die van deme grůnde ſins gotlichen herzen was gevloiſſen an deme leſten aůenteſſene, do hie vns leys dat mynnenpant der oůerſůſſer geigenwordicheit ſins vronenlichams. Do ſprach hie zo alre leſte, do hie eitzůnt van in zo hemel vairen woilde : « *I*ch bin by uch alle die dage etc. » Reichte of hie ſpreche : « *N*eymet war, wat ich uch hinder mich gelaiſſen hain, want ſo mach [66r] alle vr iamer billich in herzenvreůwede gewandelt werden : Dat is, dat ich

C

ende der welt. Diſz was das letſte wort, das vnſer lieber herr Jeſus Chriſtus ſprach zů ſeinen jüngern do er ann dem tag der hymmelfart vonn jn ſchied ; wenn der getreüw gots ſun, ſahe den drübigen jamer der hertzen ſeiner iüngeren, den ſie darumb hetten, das er yetz von jnen farenn wolt. Vnnd vff das er ſie trőſtete, vnd ſie nitt allein, ſunder auch alle ſeine vſzerkoren, die nach jm ſolten ein groſz verlangen vnd iamer habenn in diſem ellend, do ſprach er diſz wort, vnd ermante ſie der überflüſſigen lieb, die vom grund ſeins gőtlichen hertzen was geſchloſſenn, inn dem letſten abent eſſen, do er vns lieſz das heilig lieblich pfandt, die überſüſſe gegennwertigkeit ſeins heiligen leichnams. Do ſprach er zům allerletſten, do er zůhand von jn farenn wolt : Ich binn bey eüch alle die tag biſz zů dem end, das alle ding volbracht wer[clxvd]den, recht ob er ſprechenn wőlt Seeht kinder, wie ich eüch mich ſelbſt gelaſſenn hab, wann alſo mag billich eüwer iamer in herliche

[2] *Devant* here] *B* lieber. [5] sinre vpv.] *B* der himelf. [6] do] *m. B.* [7] trurichen] *B* druebigen. [9] want hie] *B* daz er yetz. [11] doch neyt sy] *B* sy nit. [11] mer] *B* sunder auch. [12] vss-erweilden] *B* vszerkoren. [13-14] senenden — gew.] *B* solten eyn grosz verlangen vnd iamer haben. [15] verm.] *B* erm. [17] deme] *m. B.* [18] gevloissen] *B* geschlossen (< geſlossen? *voir plus bas p. 304, C l. 9*). [18] an] *B* in. [20] mynnenp.] *B* heylige liepliche pf. [20] der ouers.] *B* die überflüssigen. [21-22] vronen] *B* heiligen. [23] eitzunt] *B* zu hand. [23-24] zo hemel] *m. B.* [25] etc.] *B* bisz zu dem end, das alle ding volbracht werden. [26] spreche] *B* sprechen wolt. [26-27] *N*eymet — mich] *B* Secht kinder, wie ich eüch mich selbest. [28] so] *B* also. [28] alle] *m. B.* [29] billich] *B devant* vr iamer. [29] herzen-vr.] *B* hertzliche fr. [30] gew.] *B* verw.

A

by ûch blyûen wille vp ertriche mit der intgeigenwordicheit mins lichams bys an dat ende der werilt.

Dar-vmbe nemet war mit allen den creiften vre ſelen die oûervlůſſigen ſůſſicheyt des herzen, dat da-vys gevloiſſen is, vnd nemet war die wirdicheyt der gaûen mins lichams, den ich vp ertrichen laiſſe, vnd nemet wair oûch der manichůeldiger nůtze, die ir van dieſen vrůchtbeirer gaûen ſoilt intfain ».

Dit wort la dir reichte ſin, we id dir nů eitzo zo dir geſprochen werde van dyme getrůwen brůdegům chriſto, reichte alz of hie ſpreche : « *N*ym war, [66^{v}] vrůntdynne myn, we danckeſam du dieſe gaůe van mir intfays, dat ich by dir wil ſyn mit der intgainwordicheit mins lichams, bys dů van deiſer werilt geſcheides, vnd nym wair, mit wilcher reynicheit vnd getzeirden dů dat hůys dyns herzen

C

freüd verwandelt werdenn, das iſt, das ich bey eüch bleiben will vff ertrich, mit der gegenwertigkeit meines leichnams, biß an das end der welt. Darumb nement war mitt allenn krefftenn eüwerer ſelenn, der überflüſſigen ſüſſigkeit des hertzenn dae diſſe überweſeliche gabe auß gefloſſen iſt. Vnd nement war der wirdigkait der gaben meins heiligen leichnams, den ich vff ertreich laſſen wil. Vnd nement war auch der manigfaltigen nutzbarkeit, die jr vff ertrich vonn mir haben ſolt, die jr von diſer fruchtbaren gab ſolt empfahenn. Diß wortt laß dir recht ſein, als ob es nun zů dir geſprehen *) würt, von dynem getreüwen breütgam Chriſto Jeſu, recht als ob er ſpråch : Sihe kindt, wie danckſam du diſe groſſe gab von mir empfachſt, das ich bey dir will ſein mit der gegenwertigkeit meins leichnams, biß du von diſer weltt geſcheiden biſt. Vnd nimm war, mit welcher reinigkeit du dein hauß des hertzen geziert, bereit vnd rein gehaltenn haſt, das

[20] brudegum] brudegvm, *l'*v *étant surmonté d'un* °.

[6] den cr. vre s.] *B* eüwern kr. eüweren s. [6-7] die o.] *B* der ü. [10] lichams] *B* heiligen leychnams. [11] laisse] *B* lassen wil. [12] nutze] *B* nutzigkeit, die ir vff ertreich von mir haben solt. [18] we id dir nu eitzo] *B* als ob es nun. [19] werde] *B* würde. [20] *Après* christo] *B* Jesu. [21-22] *N*. w. vr. m.] *B* Sihe kindt. [23] *Devant* gaue] *B* grosse. [27] gescheides] *B* gescheyden bist. [28-29] vnd getzeirden] *B* geziert *après* herzen. [29] dat h.] *B* dem h.

*) *Lisez* gesprohen ?

A

bereides vnd behaldes, dat ich dar-in moige gewoynen, vnd nym war, mit wilchen mynnenbande ich mich zo dir vnd dich zo mir mit deiſer gaůen gebůnden hain vnd mit wilchen trůwen ich mich zo dir verſeigilt hain vnd gemenit *) hain mit mynre ſteder by-woynen **)». So dit die ſele bedenckit, dat da intgeigenwordich is ſyn lyf, ſin bloit, ſine ſele vereyniget [67r] mit der gotheit, die mit ſinre gotlicher intgeigenwordicheit dat hemelrich mit ſinre vraůweden erůůllit, allit dat da-inne is, dat *hie* dir wilt allit dat zo-voygen, dat dů an eme ſoickis zo dinre ewiger ſelicheit vnd des dů bedarft vnde begeiren macht, ſo machtů wail dicke ervůllit werden mit troiſtlichen zoverlaiſſe vnde inwendigen ſůſſen vreden herzen vnd ſelen ***). *So* dů in intfais mit begeirden, *ſo* machtů ſprechen : « *Ich* hain des war genomen, dat alle

VII, 11.

C

ich darinn müg wonen. Vnnd nymm war mit welchem liebenn band, ich mich zů dir, vnd dich zu mir mit diſer gab gebunden hab, vnd ich mit williger treüw, mich zů dir geſellet hab, mitt einem ſteten beywonnen. Als daz dein ſeel bedenckt, das do gegenwertig iſt, ſein leib, ſein blůt, ſein ſeel vereinigt mit der gotheit, der mit ſeiner gôtlichenn gegenwertigkeit das himmelreich mit ſeinen freü⟨n⟩den erfüllt, vnd alles das darinn iſt. Vnnd das er dir das alles will zůfügenn, das du ann jm ſüchſt zů deiner ſeligkeit, vnd alles daz du bedarffeſt vnd ymmermer begeren magſt, ſo magſtu wol dick erfüllt werden mit trôſtlicher zůuerſicht, vnd mit inwendigen ſüſſen fryd des hertzen vnd deiner ſelen. Als du jn empfangen haſt mitt groſſer begird, ſo magſtu ſprechen : Ich ſich, das mir alles gůt mit jm iſt gekom-

Sag. VII, 11.

[7] gemenit] *un accent aigu a été mis, par après* (?), *sur le 1r jambage de l'*n, *faisant lire* gemeint *). [10] *Après* intgeigenwordich] *trois lettres grattées* : eyt? vereyniget] ver. eyniget : *après l'*r, *primitiv. un 2d* r ? [15] *hie*] die. [22] vreden] *primitiv.* vreiden. [23] selen] *l'*s (*long*) *est tracé sur un* v *primitif*?

[1] bereides vnd beh.] *B* bereyt vnd rein gehalten hast. [2] gew.] *B* w. [6] mit wilchen tr. ich] *B* ich mit williger (!) tr. [7-8] verseigilt — hain] *B* gesellet hab. [8] mynre] *B* eürem. [9] So dit] *B* als das. [12] die] *B* der. [14] vrauweden] *B* freünden (!). [15] *Devant* dat *hie*] *B* Vnd. [16] w. allit d.] *B* daz alles w. [18] ewiger] *m. B.* [18] des] *B* alles daz. [19] *Devant* begeiren] *B* ymmermer. [20-21] tr. zoverlaisse] *B* drœstlicher zuuersicht. [21] *Devant* inw.] *B* mit. [22-23] herz. v. s.] *B* des h. v. deiner s. [23] *So*] *B* Als. [23] intfais] *B* empfangen hast. [23] *Devant* beg.] *B* grosser. [24-25] *Ich* — genomen] *B* Ich sich.

*) gemenit (*de* mengen) *signifie* : ‚vereinigt, *réuni*' *et correspond mieux à* verseigilt = ‚*scellé*'.

**) *Lisez* bywoyn*uncg*en?

***) herzen *et* selen *sont des génitifs dépendant de* vreden.

A

gůt mir is mit eme komen », mit der ewiger wyſheit, iheſu chriſto, des lyf vnd ſele vereynigit is mit der gotheyt.

*V*nder ander goit, dat [67^{v}] mir komen is mit eme, ſo is mir komen drier hande goit : Dat eyne, dat hie mine ſůnden mir des-die bas vergeyůen wilt vnd moige vnd van allen vlecken gereynige. — Die ander, dat hie mich ſtercke mit eme ſelůer weder alle anveichtůnge alre vndůchden vnd mich vrůchtber mache an doichaftiger oyuungen. — Dat dirde : got *h*at mich mit eme vnd ſich mit mir vereyniget. So wanne der menſche den heiligen licham vnd dat heilige bloit hait intfangen vnd dat offert deme hemelſchen vader vp deme elter ſins herzen, ſo wirt ſine Conſciencie vnd die ſele geweſſchen vnd [68^{r}] gereyniget van den vlecken der ſvnden. *D*avan ſpricht ſent iohannes in apocalipſi : « *S*y woyſſchen ir ſtoilen *)

C

men, das iſt mitt der ewigenn weißheit Jeſu Chriſti, welches ſeel vnd leichnam vereinigt iſt mit der gotheit.

Vnnd vnder andern gůt-[clxvj^{a}] heiten, die mir gekommen ſeind von jm iſt mir ſonderlich kommen mit jm, dreyerley gůtt : Daz erſt, daz er mir meine ſünd deſter baß vergeben will, vnd mag mich von allen flecken rein machen. Das ander, daz er mich ſtercken mag mit jm ſelbſt, wider alle anfechtung aller vntugend, vnd mich fruchtbar machen in tugentlichen übungen. Das drit, daz ich mich mitt jm vnd er mit mir ſich vereinigt hat. Sich, alſo, wenn ein menſch den heiligen leichnam vnd blůt hat empfangen, vnnd den geopffert dem hymmliſchen vatter vff dem altar ſeins hertzen, Denn ſo würt ſein conſcientz vnd ſeel geweſchen vnd gereinigt von den flecken der ſünden. Als Johannes ſagt in Apocalipſi : ſie

[16] *h*at] dat.

[26.1] alle g. m.] *B* m. alles g. [1] is] *B devant* komen (gekomen). [2] *Devant* mit der e. w.] *B* das ist. [2] christo] *B* Christi. [3] des l. v. s.] *B* wœlches s. v. leychnam. [5] *Devant V*nder] *B* Vnnd. [5] a. goit, dat] *B* anderen gutheiten die. [6] is] *B* seind. [6] mit] *B* von. [6] so] *m.* B. [6.7] komen dr. h.] *B* sunderlich kommen mit im drerley. [7] eyne] *B* erst. [8] mir] *B avant* mine s. [9] moige vnd] *B* mag mich. [10] gereynige] *B* rein machen. [11] Die] *B* Das. [11] mich stercke] > *B* nicht sterben mag (!) [14] mache] *B* machen. [14.15] an doichaft.] *B* in dugentlichen. [16] got *h*at mich] *B* daz ich mich. [16] sich] *B* er ; *et* sich *après* mir. [17] *Après* vereyniget] *B* hat. [17] So] *B* Sich. [17.18] der m.] *B* ein m. [19] dat heilige] *m. B.* [20] dat offert] *B* den geopffert. [22] so] *B* vnd. [22] die] *m. B.*. [24] *D*a-van — iohannes] *B* Als J. sagt. [26] woysschen] *B* weschtent.

*) stoilen : *le latin* stola ; *le mot signifie ici ‚vêtements'* ; *cp. le m.-néerl.* stole = ‚mantel, wijd opperkleed'.

A

VII, 14. vnd machden ſy wys in deme bloide des lempginz iheſu chriſti alle die dage irs leyůens ». *W*ant id is dat mynnenclich loiſepant *), mit der die ſele vs den benden alle irre ſchoilt wirt erloiſt ; want hie is dat verſwendende **) vůr, dat mit ſinre geigenwordicheit verſwendit alle die vlecken der ſelen of der ſvnden. Dar-vmbe ſpricht ſent ambroſius : « *A*ls dicke als der menſche vnſen heren intfait, als dicke werdent eme ſine ſvnden vergeyůen ». Dar-vmb hait hie ſich vns gelaiſen, dat wir in offeren vůr vnſe ſchůlt. [68^{v}] *D*eme hemelſchen vader is alſo geneme dit offer ſinen eynboren ſůn ***) vůr vnſe ſvnden ! *V*nd dar-vmbe gaf hie ſich in eynre ſpiſen formen vnd woilde die ane ſich nemen, dat hie mit eme ſeluer den menſchen geiſtliche ſpiſede vnd ſterckede in alre ſinre cra*n*cheyde

C

weſchent jre ſtolen, vnd machten ſie wyſz in dem blůt des lebendigenn lams Jeſu Chriſti, all die tag des lebens. Wann diſz iſt das lieb pfand, mitt welchem die ſeel vſz den banden aller jrer ſchult würt erlöſzt, vnd iſt daz verzerend für, das mit ſeiner gegenwertigkeit verzert vnd vertreibt alle die flecken der ſelen, daz ſeind die ſünd. Ambroſius ſagt alſo : Als offt ein menſch vnſern herren empfacht, alſo offt werden jm ſeine ſünd vergeben. Darumb hatt er ſich vns gelaſſen, daz wir jn opffern ſollenn, für vnſer ſchuld dem hymmliſchen vatter. Alſo angenemm iſt diſes opffer ſeines eingebornen ſuns, das er vns vergibt vnſer ſünd. Vnd darumm gab er ſich vns in einer fôrmlichen ſpeiſz, vnnd wolt die an ſich nemen, daz er mit jm ſelbſt den menſchen geiſtlichen ſpeiſen wolt, vnd ſtercken in allen ſeinen kranckheiten. *Apoc. VII, 14.*

---

[24] cra*n*cheyde] cra / cheyde.

---

[2] lempginz] *B* lebendigen lamsz. [3] irs leyuens] *B* des lebendes. [4] mynn. loisep.] *B* liebe pfand. [5] der] *B* wœlchem. [5] benden] = *B* banden. [6] want hie] *B* vnd. [7] verswendende] *B* verzerend. [8.9] versw.] *B* verzert vnd verdreibt. [10] of der s.] *B* daz seind die s. [10.11] Dar-vmbe — ambr.] *B* Ambr. sagt also. [12.13] dicke als der m.] *B* offt ein m. [15] *Après* offeren] *B* sollen. [16] *D*eme] *B* deme. [17] also gen.] *B* es also angen. [18] sinen eynb. s.] *B* seins eingeb. suns. [18.19] vur v. s.] *B* das er vns vergibt v. s. [19] sich] *B* jn. [20] e. spisen formen] *B*. e. foermlichen sp. [23] spisede] *B* speisen wolt. [23] sterckede] *B* stercken. [23.24] alre s. cr.] *B* allen seinen krankheiten. ¶

---

*) loisepant = ‚Erlösungspfand' : *synonyme de* lœseschatz = ‚Lösegeld, *rançon*'.
***) = ‘ verzehrend, *qui consume* '.
***) *Accus. dépendant de l'idée verbale contenue dans* offer ?

A

vnd ſvnderlich in drierleye crancheit vnd gebrech, die hie ſo dicke vindet an deme Menſchen.

Die eirſte crancheyt is, dat der menſche van eme ſelůer den anevechtůngen vnd den vndůchden alſo wenich vnder-ſtain *) mach. —Die ander is, dat hie an důchden vnd an heiliger oyůůngen alſo wenich zo-nympt. —

Die dirde, dat der Menſche an deme ſtride weder dat oůel [69r] vnd an deme zo-nemen an deme gůden alz vnſtetlich bliůent. Vmb-dat hie vns zo helpen qůeme, dar-vmb geyt hie ſich vns in eynre gotlicher ſpiſen, dat hie vns ſtercke zo alre důcht. Dar-vmbe ſprach hie in ſent iohannes ewangelium : « Min vleiſch is eine geweirliche ſpiſe. » Dar-vmb ſo der menſche in ſich ſelůer geyt vnd ſich gebrechlich

Jean VI, 56.

C

Vnd ſunderlich ſterckt diſe ſpeiſz, in dreyen kranckheiten vnd gebrechen, die got ſo offt findet an dem menſchen.

Die erſt iſt, daz der menſch vonn jm ſelber, den anfechtung des feinds vnd den vntugenden alſo wenig widerſteen mag. Die ander iſt, das er an den tugenden, vnd an heiligen gůten übungenn alſo wenig zůnimpt, ſunder hierinn würt er ſtercker. Die drit kranckheit iſt, daz der menſch an dem ſtreit wider das bőſz, vnnd an dem zůnemen zů dem gůten alſo vnſtetlich bleibt. Vnnd vmb das er vns zů hilff komme, darumm gibt er ſich vns in einer geiſtlichen weyſz vnd ſpyſz [clxvj[b]] vff das ſie vns mőg ſtercken zů der waren tugent. Darumb ſprach er : mein fleiſch iſt warlich ein ſpyſz. Herumb ſolt der menſch in ſich ſelber gen, ob er ſich icht ſelber gebrechlich fundt,

Jean VI,

[8] mach] *primitiv.* man, *corrigé d'une encre plus pâle et brunâtre.* [15] *Entre les fol.* 68 *et* 69 *un feuillet, correspondant au fol.* 60, *est découpé, sans qu'il y ait une lacune dans le texte.* [16] vnstetl.[vnstel. [20] *Après* stercke] de *gratté; primit.* sterckede. [21] ducht] *l'h était primitiv. un* k.

[1] *Après* sunderl.] *B* sterckt dise speisz. [2] drierleye cr. v. g.] *B* dreyen kranckheiten v. gebrechen. [3] hie] *B* got. [5] cranch.] *m. B.* [7] *Après* anev.] *B* des feinds. [8] vnderst. mach] *B* wider steen mag. [9] *Devant* duchden] *B* den. [10] *Devant* oyu.] *B* guten. [11] *Après* zo-nympt] *B* sunder hierinn wirt er stercker. [13] D. dirde] *B* D. drit kranckheit ist. [15] ouel] *B* bœsz. [16] zo-nem. an] *B* zu zun. zu. [17] bliuent] *B* bleibt. [19] gotl. sp.] *B* geistlichen weysz vnd speysz. [20-21] dat hie — ducht] *B* vff d. sy v. mag stercken zu der waren t. [21-22] in s. i. ew.] *m. B.* [23] eine gewerl.] *B* warlichen ein. [24] Dar-vmb so] *B* Hierumb solt. [25] geyt] *B* geen. [25] vnd sich] *B* ob er s. icht selber.

*) *On pourrait être tenté de corriger* vnder-st. *en wider-st., en se basant sur BC; c'est inutile :* understân *peut, en effet, signifier* ' bekämpfen, abwehren, *combattre, repousser* '.

A

vindit vnd alſo dücke oüer-wünnen wirt, als mit vngedült vnd verlaiſſenheyt vnd traicheit, vngehoirſamheit, hoüart, vngünſt vnd manich ander dinck, die eyn middel machen tüſſchen eme vnd gode : ſo wanne der menſche ſich in ſülcher crancheyt vindet, ſo ſal hie van gründe ſinz [69^{v}] hertzen begeiren geſterckit zo werden, mit groiſſer oitmoidicheit, vnd ſal iamer vnd begeirde gewynnen na der groiſſer, heiliger, hemelſcher ſpiſen, die alleyne ſine ſele geſtercken mach, dat hie alle ſyne gebrechlicheyt mit eme ouer-wint ; vnd die düüel moiſſen alle vleyn, da die here die bürch beſitzet, noch alle ir ſtürmen inhilpit da neyt. *V*nd alle, die ſelden geynt zo deiſer ſpiſen, die werden vercrenckit, vnd die craift nympt aüe an in : an gebeid, an andacht, an düchden, an vſſerlicher vnd ynnerlicher oyüüngen, an doigentlichen wercken ; eme wirt da ſwair vnd las zo allen güden [70^{r}] dingen ; want eme geyt aüe an der ſelen creifte

C

Vnd alſo offt er überwunden würt, es ſey mit vngedult, oder tragkeit, vngehoı ſamkeit, hoffertigkeit, vngunſt, vnd mannig ander ding (die ein mittel machen zwiſchen jm vnnd ſeinem got) vnd ſich der menſch in ſolicher kranckheit findt, ſo ſol er von grund ſeins hertzen begeren geſterckt zů werdenn, mit groſſer demütigkeit, vnd ſol hitzige groſſe begerung haben, nach diſſer groſſenn himmliſchenn ſpeiſz, die allein ſeinn ſeel ſterckenn mag, biſz daſz er alle ſein gebrechlicheit mitt der hilffe gotts überwindt. Nun die teüfell müſſen alle fliehenn, do der her die burg beſitzt, noch alle jr ſtürmenn hilfftt do nicht ; Vnnd alle die ſeltenn geen zů der ſpyſz, die werden gekrenckt, vnd die krafft vermindert ſich in jn. Es ſey an got, oder an andacht oder an tugenden gůter werck oder übung, vnd an innigklichen wercken ; er wirt ſchwer, tråg vnd kalt, zů allenn gůten dingenn, wann jm geet ab an der ſelenn krafften

---

[15] *Devant* sine] sy *barré de trois lignes.* [27] *En bas du folio 69^{v} une réclame :* dyngen want.

---

[1] vindit] *B* fundt. [1] ducke o.-w.] *B* offt er überwunden. [2] als] *B* es sey. [2-3] vnd verl. [3] vnd] *B* oder. [4] houart] *B* hoffertigkeit. [7] *Devant* gode] *B* seinem. [7] so] *B* Also. [7] sich] *B devant* der M. [11-12] iamer v. beg. gew.] *B* hitzige grosse begerung haben. [14] gest.] *B* st. [15] *Devant* dat] *B* bisz. [16] mit eme o.-w.] *B* m. der hilff gottes überwindt. [17] vnd] *B* Nun. [21] deiser] *B* der. [21] vercr.] *B* gekr. [22] nympt aue an in] *B* vermindert sich in jn. Es sey. [23] gebeid] *B* got oder. [23] *Après* and.] *B répète* oder. [24-26] an vsserl. v. ynn. o., an doig. w.] *B* guter werck oder uebung, vnd an inniklichen w. [26] eme w. da] *B* er wirt. [26] las] = *B* dreg (= träge) vnd kalt.

A

vnd an iren geſůntheit, want ſy mit ire geiſtlicher ſpiſen, vns heren licham, ſo ſelden andeichteclich wirt geſpiſet. *W*ant gelicher wys alz des lyůes craift vnd geſůntheyt aůe-nympt van langen gebreche lijflicher ſpiſen. alſo nympt der felen ⟨ſpiſen⟩ geſůntheit aůe van lange gebreche geiſtlicher ſpiſen vnd craift. *D*ar-umb ſpricht der prophete : « *M*yn hertze dat is verdurret, want ich hain vergeſſen mins broitz zo eſſene ». *M*yn herze is verdoirret billichen an alre andaicht vnd versmacheit an geiſtlicher craift alre doigentliger wercke, want ich mich ſo lange hain intzoigen van mynen brode, dat mir got vp ertriche hait gelaiſen zo einre ſpiſen, an der die craift alre mynre ſelen ſoil-[70v]de ligen.

Ps. CII, 5.

So wanne ſich der menſche in ſůlcher geiſtlicher cranckeyt vindet, ſo ſal hie eůer vlein zo vnſme heren, zo ſinen vronenlicham ; ſo wirt hie wacker vnd leyůendich zo allen gůden dingen. Dar-vmbe ſprach vnſe here in iohannes ewangelio : « *D*ie mich iſſit, die leift důrch mich. Ich bin dat broyt, dat van

Jean VII, 51, 57.

C

vnnd an jrer geſuntheit. Wann ſie ſelten mit geiſtlicher ſpeyȥ geſpeiȥt würt, als mit vnſers herren leichnam andechtigklichen. Gleicher weiȥ, als des lybs krafft vnd geſuntheit abnimpt, von der langen gebrechlicheit der lyblichen ſpeyȥ. Alſo nimpt der ſelen krafft ab, von langem gebrech geiſtlicher ſpeyȥ vnnd krafft. Darumb ſpricht der prophet : mein hertz daz iſt verdőrret, wan ich hab vergeſſen mein brot zů eſſen. Mein hertz iſt verdorret, billich an aller andacht, vnd erhungert an geiſtlicher krafft aller tugentlicher gůten wercken, wann ich mich ſo lang hab enthalten von meinem brot, daz mir got vff ertrich hat gelaſſen zů einer ſpeyȥ, die ich an die krafft meiner ſelenn ſolt legen.

Ps. CII,

Hierumb weiȥ, wenn ſich der menſch in ſolcher geyſtlichen kranckheit findt ſo ſol er vorflihenn zů vnſerm herren, zů ſeinem heiligen leichman, ſo wirt er luſtig, ſtarck, vnnd lebendig zů allen gůten dingen; Darumb ſprach vnſer herr: Der mich iȥt, der lebt durch mich. Ich bin das [clxvj^{c}] brot das von dem hymmel herab iſt kommen ;

Jean V 51,

---

[2] ire] *m. B.* [2-3] vns h. l.] *B* als mit v. h. l. [3] so selden] *B* selten *devant* mit i. geistl. sp. [4] wirt gesp.] *B* gesp. w., *immédiat. après* geistl. spisen. [4] *W*ant] *m. B.* [6] langen gebr.] *B* der l. gebrechlikeit der. [8] ⟨spisen⟩ gesunth.] *B* krafft. [13] mins broitz] *B* mein brot. [13] *Après M*yn herze] *B* daz. [15] versm.] *B* verhungert. [16] *Devant* wercke] *B* guten. [17-18] intzoigen] *B* enthalten. [20] an der] *B* die ich an. [20] alre] *m. B.* [21] ligen] *B* le gen. [23] So] *B* Hierumb wisz. [26] euer] *B* vor (!). [27] vronen-] *B.* heiligen. [28] wacker] *B* lustig starck. [30] in ioh. ew.] *m. B.*

A

deme hemele her-aûe is komen; die mich iſt, die blyůet in mir vnd ich
VII, 20. in eme ». « Got hait vns ſin wort geſant vnd hait ſy geſůnt gemacht ». *D*at wort is ſin eynboren ſůn iheſus chriſtus, die hoſtia, die vns der hemelſcher vader ſendit deigelichs mit des preiſters henden, die vnſe ſele geſůnt machit vnd die eme weder-geſant wirt vůr alle vnſe ſvnden vnd noit.

*D*ar-umb, ſo wanne die miſſe vs is, ſo ſingit [71r] man : « *I*te, miſſa eſt ; geyt, ſy is vs-geſant », reichte als of hie ſpreche : « *G*eyt vrolichen heym vnd loyůet got, want die hoſtia des hemelſchen ⟨vaders⟩ offers, die vns der hemelſche vader hait geſant, die is eme weder-geſant vůr vns allen ». *S*o wanne der Menſche ſteyt vůr vns heren licham, ſo ſal eme in ſyme gehůchniſſe ſin, alz of vnſe here zo ſime hertzen ſpreche : « *I*ch din bilder, din leirer vnd eyn ſtede, getrůwe geſelle dins ellendes, bin hie by dijr, dar-vmb dat ich mit minre geigenwoirdicheit dich maine mins bildes vnd myns leyůens vnde mins doitz,

C

der mich iſzt, der bleibt in mir vnd ich in jm. Dauid ſpricht : Gott hat ſein wort geſant, vnd hat ſie *Ps. CVII, 20.* geſund gmacht.

Das wortt iſt ſeinn eingeborner ſun Jeſus Chriſtus, die hoſtia vnd das opffer, das vns der hymmliſch vatter ſendet tåglich, mit des priſters hendenn, die vnſer ſeel geſundt macht, Vnnd die jm wider geſant würt, fur alle vnſzere ſünden vnd nott. Darumb wenn die meſz vſz iſt, ſo ſingt man : Ite miſſa eſt. Geet, ſie iſt geſandt, recht als ob er ſprech : Geend frölichen hin, vnd lobent gott, wann die hoſtie des hymmliſchen opffers, die der hymmliſch vatter vns allenn hatt geſandt, für vnſer ſünd, die iſt jm wider geſandt.

Alſo wenn ein menſch ſteet vor vnſers herren leichnamm, ſo ſol er jm in ſeinen gedanckenn recht laſſen ſein, als ob vnſer herr zů ſeinem hertzen ſpråch : Ich bin dein lerer, vnd ein ſtåter getreüwer geſell dynes ellends. Ich bin hie bey dir, darumb das ich mit meiner gegenwertigkeit dich verman, meins leidens, meins lebens, vnd

[1] die] *l'i est barré d'une* ×. [28] by] *primitiv.* byn, *l'n a été gratté.* [30] *Devant* maine] myn *barré.*

[3] *Devant* Got] *B* Item Dauid spricht. [3] vns] *m. B.* [6] *Après* hostia] *B* vnd daz opffer. [7] die] *B* das. [13] so] *m. B.* [17] heym] *B* hin. [19] vns] *B* vns allen *après* vader. [21] vur vns allen] *m. B.* [22] *S*o] *B* Also. [22] der M.] *B* ein m. [23.24] eme—sin] *B* er sich in seinen gedancken recht lassen sein. [26] din bilder] *B* bin. [28] *Devant* bin] *B* Ich. [30] maine] *B* verm. [30] bildes vnd] *B* leidens.

A

dat ich van mynnen vp ertrich dûrch dich hain gedragen ; we gedûltlich ich durch dich geleiden hain, we ſanftmoitlich, [71^{v}] we willenclichen ich dûrch dich geleden hain myn armoide, min gebrech, ellende vnd arbeyt, moidicheit, verſmeniſſe, ſmeliche wort, harde ſleige vnd ſtoiſe bis in den doyt ; dat ich in allen mynen lydende vnd in al mynen mynnenwercken neyt mich, ſûnder dich gemeynt hain :

vp-dat dieſe manûnge dyn hertze beweige vnd intfenge in mynre leyfden ; vnd dich die leyfde dar-zo brenge, dat dû mir oûch na-volgis vnde dû oûch lijflich troiſtis durch mynen willen vergeſſes vnd alle din liden vnd dyn arbeit durch mich lydes ſenftmoideclichen ; vnd dat dû in allen dynen wirckûngen neyt dan mich inmeynes vnd « lech mich vp dyn hertze alz eyn tzeichen, want die minne iſt ſtarck

C. Cant. VIII, 6.

C

meins todts, das ich alles vmb lieb willen zů dir vff erdtreich hab getragen. Vnd gedenck wie gedultigklich ich vmm dich gelittenn hab, wie ſenfftmütig, wie willig, vnd gedenck an mein armůt, meines gebrechens der natürlichen dingen, alles das ellend, arbeit, müdigkeit, verſchmehung, verſchmehliche wort, harte ſchlåg vnd pein, biß in den todt. Vnd daz ich in allen meinen wercken vnd leiden, dich gemeint hab, vnd nit mich. Vff das diſe manung dein hertz erweych vnnd entzind in meiner lieb, vnd das die lieb dich darzů bring, das du mir auch nachuolgeſt, vnd du auch vmm meinent willen lieblichs *) troſts vergeſſeſt, vnd alle dein leiden vnd arbeit vmb meinent willen leideſt ſenfftmütiglich, vnd das du in allen deinen leiden nicht dan vmb mich leideſt, das iſt mich meinſt, vnd leg mich vff dein hertz als ein zeichen der lieb, wann die lieb

C. C VII

---

[5] willencl.] *ou* willentl.?

[1·2] van mynnen v. e. durch dich] *B* alles vmb lieb willen zu dir v. e. [2] *Après* gedragen] *B* Vnd gedenck. [3] durch] *B* vmb. [5] willencl.] *B* willig. [5·6] ich — hain] *B* vnd gedenck an. [6·7] min gebr.] *B* meynes gebrechens der natürlichen dingen, alles daz. [7] vnd *devant* arb.] *m. B.* [8] versmenisse] *B* verschmehung. [8] smeliche w.] *B* verschm. w. [9] stoise] *B* pein. [10] *Devant* dat] *B* Vnd. [11·13] lydende — hain] *B* wercken vnd leiden, dich g. h., vnd nitt mich. [15] beweige] *B* erweich. [16] intfenge] = *B* entzind. [16] leyfden] *B* lieb. [17] dich d. l.] *B* daz d. lieb dich. [19·20] durch m. w.] *B* vmb meinent w. *devant* lijfl. tr. [21] dyn] *m. B.* [21] durch mich] *B* vmm meinent willen. [23] wirckungen] *B* leyden. [24] inmeynes] *B* leidest, daz ist mich meynst. [26] *Après* tzeichen] *B* der lieb. [26·1] starck alz] *B renforce*: stercker dann.

---

*) *Comprenez* ' leiblichen *c'est-à-dire* irdischen, weltlichen '.

A

alz der doyt », [72r] vrůndinne myn ; want ich hie bin, dat ich dich vermane der getrůwer leifden, die ich zo dir haůe, lieue myne vrundinne, *dar-zo*, dat alle dine leyfde vnd alle dyne gedencke vnd alle meynůnge beſeigilt vnd beſloiſſen ſy alleyne mit minre leifden, vnd « lech vp dyne armen », dat dů in allen dinen wercken vnd lyden vnd alle dinre arbeit neyt anders inmeins dan myne leyfde, want ich neyt mich, ſvnder dich in al myme leyůen gemeynt hain ». Her-tzo antwerd eyne andeichdiche ſele in der mynnen bůche vnd ſpricht : « *M*in gemynder *ist* mir vnd ich eme » .

C. Cant. VIII, 6.

C. Cant. II, 16.

*I*n deiſer ewiger mynnen hait hie vns alſo an ſich getzoigen, dat he in vns vnd wir in eme weirlichen ſin. *G*ot geyt ſich der andeich-[72v]dicher ſelen alſo, dat hie ſins ſelůes eme ſelůer neyt vůr-inbehelt vnd dat ouch ſy vſſer ir ſelůer geyt ſich irem brů-

C

iſt ſtercker dann der todt (mein freündin) wann ich bin bey dir. Vnd das iſt die ſach, daz ich dir verneüw die lieb, die ich zů dir hab. Alſo daz alle deine meinung vnd gedancken vſz [clxvj[d]] lieb beſigelt vnd beſchloſſen ſeind, allein mit meiner lieb. Vnd daz du meinen liebſten willen meineſt in allen dienen wercken, wann ich nicht mich, ſunder dich in allem meinem leben gemeint hab.

Hierzů antwortet ein andechtige ſeel in dem bůch der lieb :

Meinn liebſte hat mich lieb, vnd ich jn.

C. Cant. II, 16.

In diſer ewigen gôtlichen lieb, hat er vns alſo an ſich gezogen, das er in vns, vnd wir in jm warlichen ſeind. Gott gibt ſich der andechtigen ſelen alſo, das er ſich ſelbſt nicht vor jr behelt, Vnd das ſie auch vſz jr ſelbeſt geet, vnnd geet vſz zů jrem breütigam vnd

---

4-5 lieue m. vrund.] *dans le ms.* : l. m. v. 5 *dar-zo*] da e. z. = ? 11 *Après* wercken] neit *barré*; *en marge une* +. 12 dinre] *primitiv.* dine, *puis un signe semblable à un* 6 *a été tracé après l'*n, *au-dessus de la ligne, d'une encre brunâtre.*

1-2 vr. myn] *B* mein fr. 2 *Après* bin] *B* bey dir. Vnd das ist die sach. 3 dich vermane der getr. l.] *B* dir verneüw die lieb. 4-5 l. m. vr., *dar-zo*] *B* Also. 6-7 leyfde v. a. d. g. v. a.] *B* meynung v. gedancken vsz lieb. 8 sy] *B* seyn. 9-10 ‚lech v. d. armen' dat du] *B* daz du meinen liebsten willen meynest. 11-13 vnd lyden — leyfde] *m. B.* 17 vnd spricht] *m. B.* 18-19 ‚*M*in gem. — eme'] *B* Mein lieb hat mich vnd ich jn. 20 mynnen] *B* gœtlichen lieb. 25 sins selues eme seluer] *B* sich selbst. 26 vur-inbehelt] > *B* vor ir behelt (!). 26-27 ouch sy usser i. s.] *B* sy auch vsz i. selbest. 27 geyt sich] *B* geet, vnd geet vsz zu.

A

degům vnd irem geminden vrůnde, alſo dat ſy irs ſelfs vůr eme neit inbeheilt. *V*nd dit is dat vnſe here ſpricht in ſent iohannes ewangelio : « *D*ie mich yſſit, die *Jean VI, 56.* blijft in mir vnde ich in eme ; hie blijft in mir ayn ſich vnd ich in eme ain mich ». *V*nd die alſo vereyniget werden, die leirt hie ſelůer in der mynnen bůche vnd *C. Cant. V, 1.* ſpricht alſůs : « *M*yn vrůnt, eſſet vnd drincket vnd werdet drůncken, mine alre-leifſten ! » ; alſo of hie ſpreche : « *M*yne vrůnde, de⟨r⟩ vrůntſchaf vnd de⟨r⟩ leyfde mich dar-zo hait bracht, dat ich begeir, dat ir mich eſſet vnd drincket, min vleiſch vnd myn bloit, mine ſele ver-[73r]eyniget mit der ewiger gotheit in ůch ſy vnd die ynnerlicheit vrs ſelůes

C

jrem geliebten freündt. Alſo das ſie ſich ſelbſt vor jm nitt eygent oder behelt. Vnd daz ſpricht vnſer herr :

Der mich lieb hat, der bleibt inn mir, vnnd ich in jm. Er *Jean VI,* bleibt in mir ſunder ſich, vnd ich in jm ſunder mich. Vnd die alſo vereineigt *) werden mit got, die lert er ſelber in der lieb bůch, vnd ſpricht alſo : Mein lieben freünd *C. Cant* eſſen vnd trinckent, vnd werden druncken mein aller liebſten, Als ob er ſprechen wolt : meine freündt, die freüntſchafft vnd die lieb hat mich darzů gebracht, das ich beger, das jr mich eſſent vnd trinckent, mein fleiſch vnd mein blůt, vnd mein ſeel vereiniget mit der gotheit in eüch ſey, vnd in die inwendigkeit eüwer ſelbſt

---

[2] irs selfs] *B* sich selbst. [3] inbeheilt] *B* eygent oder behelt. [3.5] *V*nd dit — ew.] Vnd daz spricht vnser herr. [5] yssit] *B* lieb hat (!). [7.8] ayn *et* ain] *B* sunder. [9] *Après* werden] *B* mit got. [11] alsus] *B* also. [11] *Devant* vrunt] *B* lieben. [13] also] *B* Als. [14] spreche] *B* sprechenn wolt. [15] de⟨r⟩ vr. v. de⟨r⟩ l.] *B* die fr. v. die l. [16] hait] *B devant* mich dar-zo. [16] bracht]*B* gebr. [19] *Devant* mine sele] *B* vnd. [20] ewiger] *m. B.* [21] ynnerl.] *B* inwendigheyt. [21] vrs selues] *B* eüwer selbst.

Le souhait traditionnel ne termine pas ce sermon, ce qui porte à croire qu'il est inachevé. De fait, ailleurs il comprend une seconde partie, presque aussi étendue que la première ; mais, c'est peut-être à elle que s'applique plus particulièrement la remarque de Hamberger, II, p. 173 : « Ce sermon contient plus d'une belle pensée de Tauler, mais on n'y sent point passer son souffle... ».

Voici, du reste, les idées qu'on y trouve développées :

L'âme qui reçoit le Saint Sacrement est transformée en corps et âme de Jésus et en Sa Divinité.

Approchez-vous souvent du T. S. Sacrement. Car 1° N. S. lui-même a dit : 'Celui *Jean, VI, 50.* *qui mange du pain que je donne, celui-là vivra éternellement'; — 2° l'amour et la grâce en sont accrues ; — 3° les tentations en sont apaisées et les péchés véniels effacés.*

Combien de fois ? Tous les dimanches, quand bien même vous ne ressentiriez pas de ferveur ; du moment que vous êtes remplis de bonne volonté et que vous vous êtes

---

*) *Lisez* : vereiniget? *Cp. l. 19.*

A	C
ſelen dringe vnd da-ynne woyne.	ſelen dring, vnd darinn wọne.
*D*ar-vmbe eſſet vnd drinkit mich.	Darumb eſſent vnd trinckent mich, daz iſt eüch faſt not.....

---

confessés, vous êtes préparés. — Il vaut mieux recevoir une seule fois la S. Communion que d'entendre 100 messes et 100 sermons et de faire trois fois le Pèlerinage à la Sainte Tombe. D'ailleurs, les prêtres, qui communient tous les jours, ne ressentent pas tous les jours une grande ferveur et leur vie n'est pas toujours particulièrement sainte.

Saint Thomas dit que la vraie préparation à la réception de N. S. consiste à faire ce qu'on peut (das in im ist) *; et cela comprend trois choses : 1° fuir le péché, 2° avoir le ferme propos, 3° être zélé dans l'accomplissement des bonnes œuvres.*

Dans ce Sacrement, l'homme reçoit cinq choses : 1° le corps de N. S., 2° Son sang, 3° Son âme, 4° Sa vie, 5° la S. Trinité.

Et voici le bien qui en résulte pour toi :

1° tu deviens participant des mérites de N. S. et de toute bonne action faite depuis Adam, 2° tu es lavé de tes péchés, 3° Dieu oublie tes péchés, 4° tu es changé en Dieu, 5° tu es rempli de toutes grâces.

S. Bernard dit que le S. S. est une médecine pour le malade, un viatique pour le voyageur, qu'il réjouit le fort, guérit le blessé et conserve la santé du corps et de l'âme.

Pour communier avec fruit, il faut avoir la contrition, la pureté, le désir, le souvenir de la Passion de N. S., la bonne volonté pour toute vertu (C un humble abandon à la volonté de Dieu), il faut être mort à tout défaut.

*N° 15 *.*

DE SEPT ACTES D'AMOUR DU CHRIST A NOTRE PROFIT, NOTAMMENT DE L'EUCHARISTIE.

Die eidel wirdige penitencie, de vnſe here iheſus chriſtus ded in der zijt, de is min vnd neyt ſyn.— **D**at ander : die minnencliche zokeir in den willen ſins hemelſchen vaders die ſint myn vnd neit ſyn. — **D**at dirde : die hitzige trane, die ſich ſchepten vs dem grunde ſins herzen mit gunſt ſynre ſelen, vs-geiſſende vs ſinen mynnenclichen, leiflichen oůgen, die trene ſint min vnd neit ſin ; ſy ſint eyne reynůnge minre ſelen vnd eyn betzailunge alre mynre ſchůlt. — **D**at veirde was ſin andeichtich, ynnich gebet; dat was alſo ſtarck, dat ſich alle ſine creifte van ynnen vnd van vſſen zo grunde leiſſen in die ſele. *D*ie ſele ſprach : *Matth. XXVI, 42.* « din wille der gewerde, vader, neit myn wille ». *D*at gebeit is myn vnd neit [169v] din ; want ich alle myne dage mynen willen behalden hain, here, alz dv dinen willen ouer-geyůes, gyf mir craift, dat ich vs alle myme willen geleidicht werde. — Dat vůnfte dat is dat vpgeſichte *) dinre gotlicher barmherzicheit : do ich ſchůldich was, do leides dů mich mit groiſſer gedoilt vnd inhaiſt mir geyn goyt vor-behalden ; do ich mich verloys, do vůndes dů mich ; do ich mich ſelůer leys minen vianden, do behůdes dů mich, dat ſy mich neyt inmoichten vertzeiren; do ich mich dode, do geůes dů mir dat leyůen, do wart vp-geſloiſſen dine ſide, vnd dyn eidel herze goys vs dat leyůen : dieſe mynnenwerck die ſint myn vnd neyt din. Her-vp ſtůret ſich myne ſele, want ich ir ney[170r]geyns ingeleyfde ***), des mynſten noch des meyſten. — Dat ſeiſte : alz dů mich geminnet haiſt bys in den doit vnd haiſt mich ervůllit mit alme goide, do woildis dů mir die letze †) laiſen ; do wart geſeyn in deme raide der heiliger dryůeldicheit, dat der mynner ſyme lieůen neit beſſers gegeyůen inmach dan ſich ſelůer ; do bewyſte

---

[14] *Devant* gotlicher] *une lettre* (g ?) *grattée.*

---

*) *Les numéros* 15 *et* 16 *ne sont pas des sermons. Je les crois inédits ; mais sont-ils de Tauler ?*

**) vp-gesichte : *lat.* suspectus ; *ici* : '*contemplation, considération*'.

***) = ‚nachleben, befolgen, *suivre, imiter, exécuter, accomplir*' ; *généralement avec le datif.*

†)= 'Abschiedsgeschenk', '*cadeau d'adieu*', *ici* '*dernier présent, dernier témoignage d'amour*'.

hie dat minnenwerck mit eme ſelůer ; do hie ſas an der richer tafelen des wirdigen aůenteſſens vnd ſoilde ſinen lieůen ſich ſeluer geyůen, do waren ſy zo cleyne zo beſleiſſen alſůlchen koninc in ere ſelen; dar-vmbe in deme eirſten, ee hie ſich eyman gaf, do intfeinck he ſich ſeluer, want menſchliche natůre neit reidich *) inwas in zo ⟨int-⟩[170v] intfainde; do intfeinck hie ſich ſelůer, dat, allit dat an in gebrach, dat hie dat erůůlte mit ſyme intfenckeniſſe ; alſo alz hie in in allen dyngen was vůr-gegangen, alſo woilde hie yn vůr-gain in ſyme intfenckniſſe ; hie woilde ſy leiren eſſen ſin eydel vleiſch, hie woilde ſy leiren drincken ſin eidel bloit ; hie woilde ſy leiren mynnen got vnd menſche in eynre perſonen, hie woilde in geyůen zo gebrůchen vnd zo gevoilen gotliche gůde vnd geſchaffenheit : want hie eme ſelůer neit behalden inhait, dan den, die ſyn neit intfangen inmoigen. Her-vp ſpricht dat ewangelium : « Alſo alz ir maiſſen hait, alſo wirt ůch gegeyůen ». — Dat ſeůende is die vrůcht des wirdigen ly[171r]dens vnd ſins ſterůens, do hie an deme cruce heinck, da waren wůnden in wůnden, da waren ſmertzen in ſmertzen ; dat bewyſet der preiſter in der miſſen, alz hie dat heilige ſacrament deylet, ſo bewyſet hie dat mit der deylůngen ſinre geliedere vnd mit dem vp-ryſſen ſinre wůnden vnd alre ſynre aideren vnd afſcheidůngen der eideler ſelen van deme lyůe, do ſich der eidel wůrm want ane deme crůce van ſextenzijt zo nonen, den der prophete ſach in deme geiſte, do hey ſprach : « Ich byn eyn wurm vnd neyt ein menſche ». Her-vp ſpricht ſanctus paůlůs : « Beſebit **) in ůch, des vnſe here iheſus chriſtus in eme beſůb, do hie ſprach : ‘ Vader, mynen geyſt geyůen ich [171v] in dyne hende ’ ; do geſchach dat wirdiche offer vnſer erloiſůngen an deme cruce vns heren iheſu chriſti » ***). Alle dieſe dinck die ſint min vnde neyt dyn. Ich hain eyn getzůch an den propheten, der da ſpricht : « Here, genůchliche erloyſůnge is in dir », nů loiſe den eidelen wůrm van deme crůce, dat gebraiden lamp †). Alſo dů geyſt mit minnen zo deme wirdigen ſacramente, ſo is dir dat

Luc VI, 38.

Ps. XXI, 7.

Ps. XXXI, 6;
Luc XXIII, 46.

Ps. CXXX, 7.

---

[a] *Le deuxième* dat] *ajouté au-dessus de la ligne, écriture cursive.*

---

*) reidich : *Cp. le m. h.-a.* reite = ‘bereit’, reitigen ‚reidigen = *lat.* parare’ *et l’anglais* ready.

**) = ‘inne werden’, *se rendre compte, se représenter*’; *voyez* Lexer. *Cp. le néerl.* beseffen.

***) *Je ne retrouve pas cette citation dans S. Paul ; il exprime souvent des idées semblables, p. ex. Hébr. X, 10.*

†) nu loise d. eidelen wurm *est une allusion au verset du psaume XXI cité plus haut* ; dat gebraiden lamp *fait peut-être allusion à l’agneau pascal de l’Exode : Ex. XII, 5-8.*

gebraden lamp eyne artzedie. *S*ine wůnden leige in die dine vnd die dine leige in die ſine *) vnd weſſche dich in deme heyſſen bloide, ſo wirſtů eyn nůwe geboren menſche. *D*at heilige ſacrament is eyne artzedie der ſelin vnd aller der creifte, die da verwůnt ſint [172r] mit ſůnden. *D*er wůnden inmach neyt ſo vyl geſyn, die ryůeir, die da vleiſſent vs deme eidelen herzen vns heren iheſu chriſti, weren dinre wůnden alſo vyl alz alre menſchen wůnden, die ſalůe des eidelen bloides vns heren iheſu chriſti die ſal heyl machen alle dyne wůnden vnd ſal dich vrůch*b*ar machen in allen důchden ; vnd haiſtů ſeluer geyne doigent, haiſtů dat lyden vns heren iheſu chriſti, ſo haiſtů alle doigent, dat dů eirlichen komps vůr dat vrdel gotz. — *D*ie eidele wunde des herzen vns heren iheſu chriſti die is eyn loyn vnd eyne ere alre wůnden, die da geleiden werdent van geiſte vnd van vleiſche. *S*o dů intfencgis dat licht der werilt, ſo begeire, dat hie dir gey[172v]ůe zo bekennen dat ſyne vnd dat dyne, alz hie id bekant wille haůen.

Jean I, 29. So dů intfays « dat lamp godis, dat da dragit der alre menſchen ſůnden», ſpricht ſent iohannes, ſo intfeys dů den, der da hait braicht den důirbeiren ſchatz vs vremden landen, die vrůcht vs deme veiderlichen herzen, vnd wil dir betzailen alle dine ⟨dine⟩ ſchůlt, die dů ſchůldich byſt in deme hemel vnd vp der erden ; vnd die ſelůe gyt dir groiſſe gaůen, dat hie dich heldit zo allen důchden, da dů mynne zo haiſt vnd begeirde.

menſche, machſtů dich zo allen zijden neit dar-zo gevoigen, dat dů intfays dat heilige ſacramente, ſo ſaltů dich keiren zo den vrůchten des ſa[173r]cramentz. Inmachſtů zo allen zijden deiſer dinge alle dage gedencken, ſo ſaltů ir begeiren; wa dů bys, id ſy in der kirchen of in der kameren, ſo kneyn vůr dat getrůwe herze vns heren iheſu chriſti, alz he kneyde vůr ſynen hemelſchen vader, mit eyme birnende eirnſte vnd mit hitziger begeirden : « *H*ere, ſo begeiren ich ouermitz din gebet brůderlicher mynnen in den hemel vnd in der erden aller der menſchen, die hůde arbeident in dinen wunden vnd in alre heiligen wůnden vnd in irre ynrelicher zokeir vnd in irre vſſerlicher oyvůncgen, in den trenen irre oůgen vnd in deme we irs herzen vnd in deme genoich-doin irre ſvnden, vnde alle die dů ernůweſt in dime [173v] důren dode vnd alle die Menſchen, da dů mit mynnen vnd mit lyůe inne woyns ; want ich dich neyt geeren inmach noch inkan noch oůch wirdich inbyn, *s*o begeire ich, dat dir eir geſchey ouermitz dieſen Menſchen;

---

[9] vruch*b*ar] vruchar. [32] we] *ajouté au-dessus de la ligne, écriture très fine.*

---

*) *Comparez ce passage à la fin du sermon n° 71 de V, p. 388. Voyez aussi p. 150 *) de notre édition.*

nů begeire ich broderlicher minnen in dem hemel van allen den heilegen, die ir bloit ey vergůſſen vnde geſtoirt *) haint, do ſy ſich leiſſen zo grůnde in allis dat got van in gedain woilde hain: Oich groiſſet den meiſter, der ůch die craft gaf, dat ůch neyman des lidens genoich inkůnde gedoin ».

*) gestoirt : *Synonyme de* vergussen ; *cp. le m.-néerl.* storten, le *m. h.-a.* sturzen *et l'arlonnais* stu : rtsen (= ' in Strömen giessen', A. Bertrang, *p. 111*).

N° 16.

DIVERSES FAÇONS DE RECEVOIR N. S. JÉSUS-CHRIST : L'EUCHARISTIE — LA SOUFFRANCE.

Der meiſter ſprach van veirleye ſterůen, dat der menſche ſterůen ſal :

Wir ſoilen ſterůen den ſůnden,
wir ſoilen ſterůen [174r] den ſynnen,
wir *ſoilen* ſterůen van minnen,
wir ſoilen ſterůen van innen. *)

Wir ſoilen ſterůen den ſvnden : dar-vmb mois gantz růwe vnd gewair bichte vnd genoich-doyn ſyn in deme liden vns heren iheſu chriſti ; alſo bereiden wir vns zo dem aůenteſſen. *E*yn meiſter ſpricht, dat eyn menſche moichte mit alſůlche mynnen vnd begeirden zo deme heiligen ſacramente gain, hedde hie vyl ſvnden gedain, ſy wůrden eme alle vergeyůen, beyde ſchoilt vnd pyne. *D*ar-zo hait dat heilige ſacramente craift : hedde der Menſche doitliche ſunden vp eme, die hie gerne bigten woilde vnd eme vergeſſen weren, die ſoilden eme gereichent werden vůr deigeliche ſvnden.

*D*at int[174v]fenckniſſe vns heren iheſu chriſti dat is veyr leye :

Dat eirſte is vns heren iheſu chriſti, alz hie ſich ſeluer intfeinck an deme wirdichme aůenteſſen ; dat intfenckniſſe is ſin alleyne vnd neymans me.

Dat ander intfenckniſſe is gemeyne alre Menſchen, die ſich alſo gereynigit haint van allen iren ſvnden vnd ſteynt vnſchůldich van groůen ſvnden vnd ſteint mit gotlicher vnd mit broderlicher mynnen; den is geraiden zo *drin* hogezijden in deme iair zo zo gain zo deme heiligen ſacrament ; de des neit indoint, den is geboiden eyns in deme iair ; die dyt laiſſent ſunder ſaichen ader rait irs bichters, der is mir alz eyn heyden, den ſal man begraůen vp [175r] dat velt.

Die meiſter vraigent, of der preiſter vnd der leyen intfenckniſſe gelich ſyn. *D*ar-zo antwert man alſůs : der preiſter is eyn gemeyn man der heiliger kirgen vnd des volks ; dar-vmb ſagit hie zo der miſſen ‘ vs alre der doigent vnd wercke alre gůder Menſchen ’. — *D*er Menſche vraigit ſich vnd ſpricht : « *H*ere, ſal ich gain zo deme ſacrament ? *I*ch ingevoyle doch ingeyne ynnicheit da-van ». Der meiſter antwert dir :

---

[23] *Devant* hogezijden] *‚rasura’ de quatre lettres* (drin ?). [25] ader] *à la place du* d *il y avait primitiv. une autre lettre* (l *ou* f?). [26] dat] *ajouté en marge d'une encre brunâtre.*

*) *Le premier de ces quatre points est seul développé.*

« *K*ompt dir die kaltheit vs ſchůlt, ſo inganck neit ; da*n* kompt dir die kaltheit, dat dich got verſoicken wilt, ſo laiſ⟨t⟩ dich in ſyne barmherzicheit vnd gain dar-zo. » Sente Bernart ſpricht : « *H*ie is dat vůir, dat dich důrch-hitzen ſal ; hie [119^{v}] is die mynne, die dich durch-vleiſſen ſal mit ſůſſicheit vnd mit lůſt; hie is die craift, die dir ſal helpen zo ouer-wynnen alle dyne bekorunge ».

Nů neymen wir die eirſte noittůrft alre Menſchen, we die geiſtlichen ſoilden ſyn zo deme heiligen ſacramente. Sy ſoilden hain eyn ynnich gebet, ſy ſoilden hain eyne ynreliche andaicht vnd eyne hitzige begeirůnge vnd eine birnende mynne. *A*lz der Menſche deiſe veir ſtůcke hait, ſo ſal hie ſtain mit alſo eirſamer voirten *), alz hie ſtoinde vp der hellenportzen van reichter vnwirdicheyt. *H*eddes dů lůterheit alre engel vnd leyůen vnd lyden alre heiligen vnd demoidicheit [176^{r}] der koninc-gen marien, nochtan wirſtů **) vnwirdich des heiligen ſacramentis. Her-vmb ſpricht der preiſter : « *H*ere, ich inbin neit wirdich, dat dů komes in dat hůys minre gedencke, minre worde, minre wercke; *ſ*vnder ſprich⟨t⟩ eyn wort vnd mine ſele wirt geſvnt ». *A*lz dů geys van deme altaire, ſo ganck mit demoidicher danckberheit vnd ſprich : « *L*ieůe here, ich dancken dir, dat dů mich mit dir geſpiſet vnd vereyniget haiſt; dat is durch dine vrie gůde, des ich neit wirdich inbyn ».

cp. Matth. VIII, 8; Luc VII, 6.

Nv moicht ir mich vraigen : « *H*ere, we ſal ich mich keiren, alz ich dat heilige ſacramente intfangen hain »? *I*ch wiſen [176^{v}] dich vp vnſen heren iheſu*m* chriſt*um*, do hie ſich ſeluer intfengen hadde ; do keirde hie ſich zo ſime bitteren liden. *D*ie inkeir was ſo groys, dat bloit vnd waſſer ouer ſinen lyf vlois, vnd was alſo ſtarck vnd alſo lanck, bis dat hie an deme crůce ſtarf. *A*lſo do oůch dů vnd nym war, vs wat mynnen he dich gegoilden ***) hait. Sich, hie is got vnd Menſche, der dir ſo leiflichen gedeynet hait. Sich, we dů ſinen deinſt vnd ſin bitter liden intfangen haiſt vnd dů ſin gebrůchet haiſt mit danckberheit. *S*ich, lieůes dů alſo, ſo is dir dat heilige ſacrament eyne artzedie.

Dat dirde intfenckniſſe des heiligen ſacramentis dat [177^{r}] is na deme richen Menſchen †). « *H*ere, wat ſolen ſi hain ? » *E*yne vnbevleckde

---

[1] da*n*] dar. [4] *Devant* die mynne] din *raturé*; *en marge, une* +. [18] sprich] *à la fin du mot un* t *a été gratté.* [23] ihesu*m* christ*um*] ihu' x'; *l'*i *initial remplace un* x *primitif.* [24] bloit] *Le* t *se trouve sur ‚rasura'; en marge, une* +. [30] artzedie] artedie ; *ou bien lisez* arcedie ?

---

*) = *‚crainte respectueuse'*.
**) = ‚wärest du'.
***) = *‚racheté'*.
†) *Allusion à Matth. XIX, 16 ?*

lûterheit ; dat is eyne vnbevleckde lûterheit, die da neit inhoift vp zijtliche dink vnd *den* geine creature ervreûwen mach noch van innen noch van vſſen ; noch van innen neit hoffen vp geiſtlichen troiſt ; noch neit inwerden bedroûet van geiſtligen begkorûnge ; noch inſolen neit eygenſchaf ſoicken in den wercken, die got in doit ; noch inſoilent neit glorieiren in geime vs-ſprechen, noch inſolen neyman bewyſunge geyûen, dat ſi alſûlge⟨n⟩ menſchen ſin : ſy ſoilen ſich halden, dat ſi die groiſte ſûnder ſin vnd ſi ſolen hain eyne groenende conſciencie, die kompt vs oyûender lûterheit ; wan alle middel aûe [177v] ſint, dat geyn ſtraiffen in der conſciencien iniſt, ſo ſteyt ſy zo-vreiden. *Dat* ſpricht der here : « *N*ûwe wil ich machen alle dinck » ; ſo begynt hie zo groenen vnd vrûcht zo brengen, alz der mandelkernenboym : die hait wenich blader vnd vyl vrûchte vnd ſine kernen die ſint ſûſſe vnd ſine ſchale die is hart ; de lydet den wynt vnd den rayn, vnd die kerne ſteyt in ire geroicheit *) ; vnd ſaltû der kernen gebrûchen, ſo mois die ſchale geſlagen werden zo manigen ſtücken : Saltû der ſûſſicheit der gotheide vnd der menſcheide gebrûchen, ſo moiſtû geſlaigen werden van ynnen vnd vſſen vnd moiſt zo ſtücken gemacht [178r] werden vnd moiſt mit lyden erarnet **) werden. *S*o dat lyden ey groſſer wirt, ſo dû der wairheyt ey bloyſlicher gebrûchiſt. *V*nd reicht als die kerne behalden wirt vor rayne vnd wynde, alſo mois beûoliche arbeyt behalden werden in lyden. *V*nde lydens is neyman wirdich dan der ſvn gotz vnd deme hie is van vrier mijnnen geyûen wilt ; vnd wyſte eymant, dat lyden alſo eidel were, er ſoilde ſich dar-gehen ***) bereyden als zo deme wirdigen heiligen ſacramente †). | **D**eo gracias.

Isaïe, XLIII, 2 Cor.

---

[1] vnbevl.] be *est écrit au-dessus de la ligne, d'une écriture très mince.* [2] creature] *C'est un scribe postérieur qui a achevé le mot, en marge ; il y avait à l'origine le sigle* c[2])e (?). [11] Nuwe] we *en marge, avec renvoi.* [18] *Au bas au fol.* 177v, *une réclame :* w'den. [19] *Après* wirt] so dat lyden (*dittographie*), *raturés à l'encre rouge.* [25] *C'est au bas du fol.* 178r *que se trouve l'inscription latine nommant* Tauler *comme auteur des sermons contenus dans ce recueil. Voyez notre introduction et le cliché ci-contre, p. 323.*

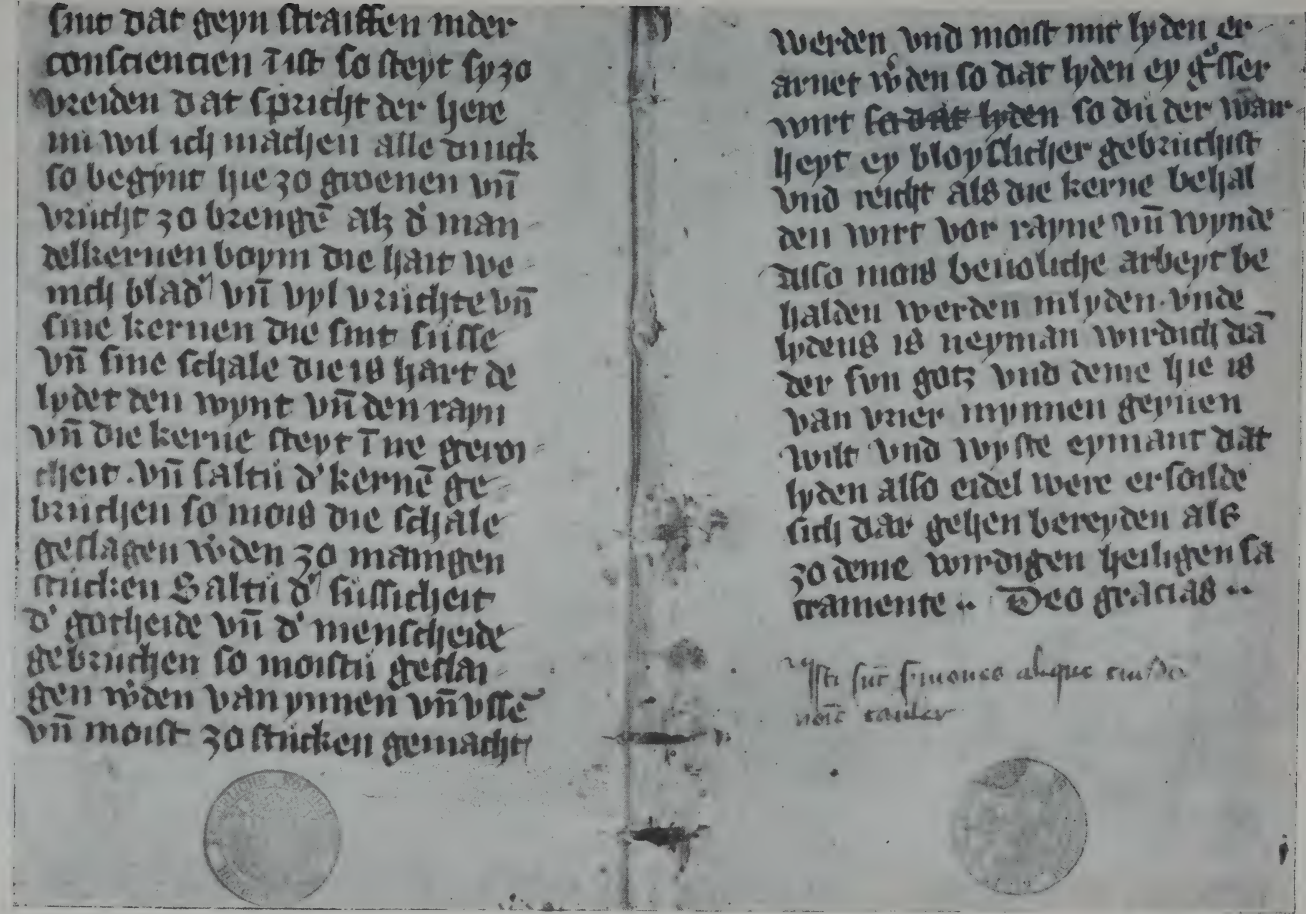
---

*) geroicheit : *On serait tenté de lire* geroitheit *et de conjecturer que le scribe a omis le signe de l'*n *sur l'*i *a la fin de la ligne* : (gerointheit = ‚*rondeur*' *ou mieux* g(e)roin(t)heit = ‚*verdeur*'). *C'est plus simple* : geroicheit = *m. h.-a.* *geruowecheit, *m. a. centr.* *geruwecheit, ‚*tranquillité, (retraite)*'. « *Les vents et la pluie battent la coque, mais ils n'atteignent point l'amande elle-même* ».

**) = ‚errettet, *sauvé, racheté*'.

***) = ‚dagegen' *c.à.d.* ‚dazu'.

†) *L'auteur voulait parler d'une quadruple réception de N. S. Jésus-Christ. Le 4e mode de réception est omis ici.*



Manuscrit N° 2744 de la Bibliothèque d'Etat de Vienne. fol. 177v et 178a (feuille de garde).

CORRECTIONS ET ADDITIONS:

On n'a pas noté quelques rares erreurs purement typographiques (accents, forme des lettres, etc.).

p. 5, l. 27 : *au lieu de* lauge, *lisez* lauge. *Ajoutez la note :* [27] lauge] lange.

p. 7, l. 18 : *après* gotlicher, *mettez une* ,

p. 8, l. 29 : *après* werden, *mettez une* ,

p. 8, l. 32 : *après* crop, *mettez une* **). *La note qui s'y rapporte est celle de la page 9. Ajoutez à celle-ci le renvoi suivant : v.* Vetter *p. 99, l. 27.*

p. 8, l. 32 : *après* vul, *mettez une* ***). *Ajoutez la note :* ***) vul = 'faul, *pourri (d'ulcères)*'.

p. 9, l. 24 : *au lieu de* Menſch *lisez* Menſche.

p. 10, l. 10 : *après* neyt aj*outez une* ,

p. 11, [11] : *au lieu de : minuscule, lisez : très mince.*

p. 12, **) : *après* hulsen *remplacez le ; par un ?*

p. 14 : *ajoutez la note descriptive :* [1] gentzlichen] gentlichen *ou* genclichen ?

p. 15, l. 12 : *au lieu de* vernůwet, *lisez* vernů we t *et ajoutez la note :* [12] vernu⟨we⟩t] *V* vernůt.

p. 16, l. 3 : *au lieu de* vijl, *lisez* vyl.

p. 16, [22] : *au lieu de F, lisez E.*

p. 17, l. 24 : *après* groisser, *ajoutez une* ,

p. 19, *) : *supprimez : 'retrouvé' ou ; à la fin de la note ajoutez : ou 'retrouvé', ce qui suggère de corriger notre leçon en* fonde = 'funden'.

p. 21, l. 16 : *au lieu de* A m e N, *lisez* A m e n.

p. 21, [13] : *au lieu de : ajoute, lisez : addition.*

p. 22 : *dans les notes descriptives au lieu de :* [15] wysen..., *lisez :* [11] wysen...

p. 24, l. 12 : *après* gůt, *mettez une* ,

p. 24, l. 19 : *après* penninck, *mettez une* ,

p. 24, l. 22-23 : *lisez* got-heyt.

p. 24, l. 25 : *au lieu de* pennninck, *lisez* penninck.

p. 26, l. 28 : *après* ſtedes, *mettez une* ,

p. 27, [10] : *au lieu de* pēminck, *lisez* pē|minck.

p. 28, [14] : *au lieu de* : sins *gratté..., lisez* : sinz *gratté...*

p. 31, *) : *Après (rogneux), ajoutez :* Lexer *connaît* schroffeht = ‚schroff, verklüftet'.

p. 32, l. 8 : *mettez* mit *entre* 〈 〉

p. 33, l. 18 : *après* Dan, *mettez une* ,

p. 34, *) : *au lieu de* leisses[tu] dich, *lisez* leissest[u] dich.

p. 36, [23] : *au lieu de* : *minuscule, lisez : très mince.*

p. 39, l. 26 : *au lieu de* sneiſten, ſo, *lisez :* neiſten, so.

p. 39, *) : *ajoutez : V. les Sermons XVI et XXVII de* Vetter.

p. 41, l. 11 : *remplacez le ; par une* ,

p. 42, l. 13 : *ajoutez la note descriptive :* [13] heirtlichen] heirlichen.

p. 43, l. 26 : *après* gemeſſen, *ajoutez une* **); *en bas de la page, la note :* **) *Au moyen âge, on dérivait le lat. 'mens'* (gemoite) *de la même racine que le lat. 'mensura'* (maisse). *Cp.* Vetter, *p. 350, l. 2.* — Vetter, *p. 262, l. 10, il faut lire* mens *au lieu de* mensche.

p. 44, l. 1 : *après* gemessen, *mettez une* , . *Ajoutez les notes descriptives :*

[10] stincken*d*es] stinckedes. [10] er*t*scher] erscher.

p. 48, l. 13 : *Après* haůen, *mettez des* » .

p. 48, [5] : *Devant C* Liebe kynt, *ajoutez : se trouve E 88., m. S ;*

p. 51, l. 3 : *lisez* intgain-loift.

p. 51 : *à la note* *) *ajoutez* : ; *voyez plus haut, p. 50, l. 18.*

p. 53, *) : *après : ...* l *pour* h, *ajoutez : (cp. p. 75, l. 10 et p. 163, l. 20).*

p. 54, [8] : *après : ... des mots, ajoutez : (cp. p. 38, l. 22 :* heyst).

p. 55, [14] : *après* einem kelre, *ajoutez : mais 88.* einer keltern.

p. 57, l. 1 : *au lieu de* *), *lisez* **).

p. 57, [10] : *au lieu de l. 8, lisez l. 22.*

p. 58, l. 6 : *après* tzeptrůms, *mettez une* ,

p. 58 **) : *au lieu de : ne convient pas, lisez : convient moins bien ; mais en allem. mod.* gericht *ne peut être qu'un équivalent de cette variante.*

p. 61, [1] : *au lieu de* va, *lisez* vā ; *au lieu de* wirdigen, *lisez* w'digen.

p. 63, l. 11 : *après* groiſme, *mettez une* ,

p. 64 : *ajoutez la note* **) = 'würde' ?

p. 68, *) : *au lieu de* wurde, *lisez* wurde[n].

p. 70, **) : *Ajoutez : cp. p. 24* *).

p. 71, l. 21 : *au lieu de* e〈y〉me, *lisez* eyme. *Ajoutez la note :* = 'ihm'. *L'origine ripuarienne (all. centr.) pourrait peut-être expliquer la forme* eime *que signale* Michels (§ 226. Anm.) ??

p. 72, l. 7-8 : *mettez une* , *après* ſte, *supprimez les* 〈 〉 *et mettez un ; après* angeſichte.

p. 77, l. 1 : *au lieu de* koment〈t〉, *lisez* komen〈t〉.

p. 77, l. 11 : *au lieu de* moitwillich, *lisez* moitw. *et supprimez la note.*

p. 77 : *au lieu de :* [6] steynt..., *lisez :* [7] steynt...

p. 80, [11] : *au lieu de* gevoylender ,*lisez* gevoylend'.

p. 81, l. 26 : *après* gemeyner, *mettez une* ,

p. 81, l. 27 : *au lieu de* weyſen, *lisez* w〈e〉yſen.

p. 82, l. 20 : *après* grůndeloiſgin, *mettez une* **) ; *ajoutez la note :* **) *Lisez :* grundeloisligin (?) .

p. 85, l. 25 : *après* Leyf kinder, *mettez une* *).

p. 92, [4] : *après* : *S* tugent, *ajoutez 88.* togen,.

p. 100, l. 17 : *au lieu de* e⟨y⟩me, *lisez* eyme.

p. 101, l. 10 : *au lieu de* oůerſten, *lisez* ouerſten.

p. 103, l. 4 : *au lieu de* oůermitz, *lisez* ouermitz.

p. 104, l. 2 : *ajoutez (deux fois) en marge : Luc XVIII, 10.*

p. 104 : *ajoutez la note descript.* : [4] in d*en tempel*] ind.

p. 105, [24] : *au lieu de* dan ce, *lisez* dan ee.

p. 106, **) : *au lieu de : p. 6* *), *l. 64, lisez : p. 64, l. 6* *).

p. 107, [6] : *supprimez le . après F.*

p. 108, *) : *au lieu de* ich inwoild, *lisez* ich ⟨in⟩woild.

p. 110 : *au lieu de :* [6] in] *lisez :* [5] in].

p. 117, *) : *au lieu de : instransitif, lisez : intransitif.*

p. 119, l. 1 : *au lieu de* An, *lisez* *A*n.

p. 122, l. 20 : *après* rijfter), *mettez une* *).

p. 123, *) : *supprimez : p. 154, l. 20* : vr = 'ihre, *vos*'.

p. 131, [27] : *supprimez :* (*lisez* herret ?)

p. 134, [20] : *après* volsteidicher, *ajoutez une* 2de *.

p. 137, l. 14 : *supprimez les » après* vs. *Ajoutez la note descriptive :* [15] augustinus] aug[9].

p. 139, l. 20 : *au lieu de* ſwicht, *lisez* ſwich.

p. 140, l. 15 : *après* pays, *ajoutez un* 2d *.

p. 141, l. 15 : *au lieu de* vercleyngůngen, *lisez* vercleyn⟨g⟩ůngen.

p. 142, *) *3e l.* : *au lieu de : ait, lisez : a.*

p. 148, *) : *au lieu de* Neophilologus, *lisez* Bulletin bibliographique du Musée Belge.

p. 159, **) : *ajoutez : cp. un des prochains numéros du* Bull. bibliogr. du Musée Belge.

p. 161 : *ajoutez la note :* *) *Comprenez : 'Que croyez-vous que sera le jugement porté sur tout cela ?'*

p. 161, l. 10 : *après* hoyf, *mettez une* **) *et ajoutez une* * *à la 1re note.*

p. 161, l. 16 : *après* verloiffent, *mettez une* ***) *et ajoutez la note :* ***) = '*dépassent*'.

p. 166, [22.1] : *après* gebuwen, *ajoutez un* 2d *.

p. 169, l. 23 : *après* gelich, *mettez un* -

p. 169, **) : *au lieu de* was die... schweigen, *lisez* : von den zwei ersten Arten der Liebe wollen wir nun ein wenig sprechen...

p. 173, l. 14 : *au lieu de* mynnennclichſte, *lisez* mynnenclichſte.

p. 174, ***) : *au lieu de* Neophilologus, *lisez* Bulletin bibliographique du Musée Belge.

p. 175, ***) : *au lieu de* L. Livre..., *lisez* I. Livre...

p. 175, †) : *remplacez cette note par : Cp.* Michels, § 251, Anm.

p. 179, **) : *après :* (*dans notre n° 12*), *ajoutez : p. 251, l. 22.*

p. 182 : *ajoutez la note descriptive :* [25] *Au bas du fol. 93v, une réclame :* v'derffde dat ; *avec le fol. 94 commence le 9e livret.*

p. 183, ***) : *remplacez le ; par un ?*

p. 185, l. 10 : *après* geſteren, *mettez une ,*

p. 185, ***) : *après* * ane-lagen, *ajoutez : (cp. p. 190, l. 5) ; après ...agression' ??, ajoutez : ou de* ane-legen ?

p. 187, *) : *au lieu de* NEOPHILOLOGUS, *lisez* Bulletin bibliographique du MUSÉE BELGE.

p. 193, *l. 6* : *ajoutez* : *A* m e n .

p. 195, [5] : *ajoutez* : *Ici commence le 11e livret.*

p. 196, [13] : *au lieu de* : (*d. e. m. AC*), *lisez* : (d. e. *m. AC*).

p. 199, *l. 24* : *au lieu de* : dem, edat, *lisez* deme, dat.

p. 204, [3] : *après* die-richte, *ajoutez un* *

p. 210, *l. 1* : *au lieu de* of dir, *lisez* of't dir.

p. 212, *l. 7* : *au lieu de* ſo, *lisez* ſo.

p. 222, *l. 20* : *au lieu de* hadde. Paulus die, *lisez* hadde : Paulus ; die.

p. 254, [16] : *ajoutez* : *Ici commence le 10e livret.*

p. 256, [21.1] : *l' * renvoie à la note de la p. 255.*

p. 257, *l. 17* : *au lieu de* : *van yn felf*, *lisez* : *irs felfs.*

p. 258, *l. 12* : *après* reichter, *mettez une* ,

p. 263, *) : *au lieu de* : *ont les a d.*, *lisez* : *on les a d.*

p. 292, *l. 19* : *après* wilt, *mettez une* ,

p. 295, *) : *ajoutez : Cp. p. 158, l. 4-6 :* ' Das meinen ist als ungelich .... als lovffen und sitzen. '

p. 296, *l. 14* : *au lieu de* Wie, *lisez* Wie.

p. 298 : *ajoutez la note descript.* : [13] ingeyne] nigeyne ? *Cp. la forme* neygeyne, *m.h.-a.* nechein.

p. 304, *l. 13* : *au lieu de* vruchtbeirer, *lisez* vruchtbeiren *et ajoutez la note descriptive* :

[11] vruchtbeiren] vruchtbeirer.

BIBLIOTHÈQUE
DE LA FACULTÉ DE PHILOSOPHIE ET LETTRES
DE L'UNIVERSITÉ DE LIÉGE

Série in-8° (23 × 15).

Fasc. I. — Léon Halkin. *Les Esclaves publics chez les Romains.* 1897. 255 pp. . . . . 10 fr. 00

Fasc. II. — Heinrich Bischoff. *Ludwig Tieck als Dramaturg.* 1897. 128 pp. . . . . 6 fr. 00

Fasc. III. — Paul Hamelius. *Die Kritik in der englischen Literatur des 17. und 18. Jahrhunderts.* 1897. 214 pp. . . . . 8 fr. 00

Fasc. IV. — Félix Wagner. *Le Livre des Islandais du prêtre Ari le Savant.* 1898. 107 pp. . . . . 6 fr. 00

Fasc. V — Alphonse Delescluse et Dieudonné Brouwers. *Catalogue des actes de Henri de Gueldre, prince-évêque de Liège.* 1900. 467 pp. 20 fr. 00

Fasc. VI. — Victor Chauvin. *La récension égyptienne des Mille et une Nuits.* 1899. 123 pp. . . . . 6 fr. 00

Fasc. VII. — Henri Francotte. *L'industrie dans la Grèce ancienne* (tome I). 1900. 343 pp. . . . . 15 fr. 00

Fasc. VIII. — Le même. *Même ouvrage* (tome II). 1901. 376 pp. . . 15 fr. 00

Fasc. IX. — Joseph Halkin. *L'enseignement de la géographie en Allemagne et la réforme de l'enseignement géographique dans les universités belges.* 1900. 171 pp. . . . . 8 fr. 00

Fasc. X. — Karl Hanquet. *Étude critique sur la Chronique de Saint-Hubert.* 1900. 155 pp. . . . . 8 fr. 00

Fasc. XI. — Jules Pirson. *La langue des inscriptions latines de la Gaule.* 1901. 328 pp. . . . . 15 fr. 00

Fasc. XII. — Hubert Demoulin. *Épiménide de Crète.* 1901. 139 pp. 8 fr. 00

Fasc. XIII. — Armand Carlot. *Étude sur le* Domesticus *franc.* 1903. 115 pp. . . . . 6 fr. 00

Fasc. XIV. — Albert Counson. *Malherbe et ses sources.* 1904. 239 pp. 12 fr. 00

Fasc. XV. — Victor Tourneur. *Esquisse d'une histoire des études celtiques.* 1905. 246 pp. . . . . 16 fr. 00

Fasc. XVI. — Henri Maillet. *L'Église et la répression sanglante de l'hérésie.* 1907. 109 pp. . . . . 9 fr. 00

Fasc. XVII. — Paul Graindor. *Histoire de l'île de Skyros jusqu'en 1538.* 1906. 91 pp. . . . . 6 fr. 00

Fasc. XVIII. — J. Boyens. *Grammatica linguae graecae vulgaris per Patrem Romanum Nicephori Thessalonicensem.* 1908. 175 pp. . 12 fr. 00

Fasc. XIX. — Aug. Bricteux. *Contes persans.* 1910. 528 pp, . . . 30 fr. 00

Fasc. XX. — T. Southern. *The Loyal Brother*, edited by P. Hamelius. 1911. 131 pp. . . . . 10 fr. 00

BIBLIOTHÈQUE
DE LA FACULTÉ DE PHILOSOPHIE ET LETTRES
DE L'UNIVERSITÉ DE LIÉGE

Fasc. XXI. — J. P. Waltzing. *Étude sur le Codex Fuldensis de Tertullien*. 1914-1917. 523 pp. . . . . 30 fr. 00

Fasc. XXII. — J. P. Waltzing. *Tertullien. Apologétique*. Texte établi d'après le Codex Fuldensis. 1914. 144 pp. . . . . 11 fr. 00

Fasc. XXIII. — J. P. Waltzing. *Apologétique de Tertullien*. I. Texte établi d'après la double tradition manuscrite, apparat critique et traduction littérale revue et corrigée. 1920. 148 pp. . . . . 15 fr. 00

Fasc. XXIV. — J. P. Waltzing. *Apologétique de Tertullien*. II. Commentaire analytique, grammatical et historique, 1919. 234 pp. . . 25 fr. 00

Fasc. XXV. — J. P. Waltzing. *Plaute, Les Captifs*. Texte, traduction et commentaire analytique, grammatical et critique. 1921. 100 + 144 pp. . . . . 25 fr. 00

Fasc. XXVI. — A. Humpers. *Etude sur la Langue de Jean Lemaire de Belges*. 1921. 244 pp. . . . . 25 fr. 00

Fasc. XXVII. — E. Rousseau. *Henri l'Aveugle, comte de Namur et de Luxembourg*. 1921. 125 pp. . . . . 10 fr. 00

Fasc. XXVIII. — J. Haust. *Le dialecte liégeois au XVIIe siècle. Les trois plus anciens textes (1620-1630)*. Édition critique, avec commentaire et glossaire. 1921. 84 pp. . . . . 10 fr. 00

Fasc. XXIX. — A. Delatte. *Essai sur la politique pythagoricienne*. 1922. 295 pp. . . . . 25 fr. 00

Fasc. XXX. — J. Dechamps. *Sainte-Beuve et le sillage de Napoléon* 1922. 117 pp. . . . . 7 fr. 50

Même série (25 × 16).

Fasc. XXXI. — C. Tihon. *La Principauté et le Diocèse de Liége sous Robert de Berghes (1557-1564)*. 1923. (Avec deux cartes.) 331 pp. 25 fr. 00

Fasc. XXXII. — J. Haust. *Etymologies wallonnes et françaises*. 1923. 357 pp. . . . . 25 fr. 00

Fasc. XXXIII. — A. L. Corin. Sermons de J. Tauler. I. *Le codex Vindobonensis 2744, édité pour la première fois*. 1924. 372 pp. . . . 50 fr. 00

Série grand in-8° (jésus) 27,5 × 18,5.

Fasc. I. — Mélanges Godefroid Kurth. Tome I. *Mémoires historiques*. 1908. 466 pp. . . . . 25 fr. 00

Fasc. II. — Mélanges Godefroid Kurth. Tome II. *Mémoires littéraires, philologiques et archéologiques*. 1908. 460 pp. . . . . 25 fr. 00

Fasc. III. — J. P. Waltzing. *Lexicon Minucianum*. Praemissa est Octavii recensio nova. 1909. 281 pp. . . . . 25 fr. 00

Fasc. IV. — Henri Francotte. *Mélanges de Droit public grec*. 1910. 336 pp. . . . . 25 fr. 00

UNIVERSITY OF ILLINOIS-URBANA
3 0112 057336387